

ნ. გაბრეკელი, თ. კოჭბანი, ნ. ქალაგიძე

გერმანულ-ქართულ-რუსული
ფრაზეოლოგიური

დ ე ქ ს ი კ ო ნ ი

მეორე გადამუშავებული და შეესებულე გამოცემა

4 H (HEM) (03)+4Г (03)

43-318-99 . 962 . 1

პ 196

,

7 — 1 — 5

257 — 72

M — 602

© გამომცემლობა „განათლება“, 1078

VORWORT

Die vorliegende Ausgabe unter dem Titel „Deutsch-georgisch-russisches phraseologisches Wörterbuch“ stellt eine durchgesehene und erweiterte neue Auflage des im Jahre 1953 erschienenen Buches „Deutsche Idiome und Redewendungen mit ihren georgischen und russischen Äquivalenten“ von N. Gamrekeli, T. Hoffmann und N. Kadagidse dar. Die neue Auflage enthält im Vergleich mit der ersten die doppelte Anzahl von Phraseologismen. Die zweite Auflage ist von T. Hoffmann und N. Gamrekeli durchgesehen und erweitert.

Eine genauere Definition des Begriffs des Phraseologismus und eine Differenzierung der einzelnen Arten desselben wurde erstmalig vom Prof. W. W. Winogradoff gegeben. Die von ihm aufgestellte Klassifikation der Phraseologismen der russischen Sprache ist dann auch von den sowjetischen Germanisten in Bezug auf die deutsche Sprache angewandt worden.

Laut W. W. Winogradoff sind drei Arten von Phraseologismen zu unterscheiden: phraseologische Zusammenbildungen (фразеологические сочетания) phraseologische Einheiten (фразеологические единства) und phraseologische Fügungen (фразеологические сочетания). Da die von Prof. W. W. Winogradoff vorgeschlagene Einteilung des Haupttyps der Phraseologismen in „phraseologische Zusammenbildungen“ und „phraseologische Einheiten“ in vielen Fällen äußerst schwierig ist, hielten die Verfasser des vorliegenden Buches—in Übereinstimmung mit einer Reihe sowjetischen Germanisten (Sinder, Sokolskaja, Lewkowskaja, Stepanowa, Tschernischowa u. a.) es für zweckmässig sämtliche Phraseologismen in zwei Typen zu teilen und zwar: 1. Idiome (zu denen sowohl „die Zusammenbildungen“, als auch „die Einheiten“ gehören) und 2. phraseologische Fügungen.

Zu den Idiomen sind alle bildlichen Ausdrücke gezählt, deren übertragene Bedeutung mehr oder weniger klar, oder absolut verschleiert ist. Als Beispiel für die erste Art könnten folgende Ausdrücke dienen: „jemandem den Kopf waschen“, „seine Nase in alles stecken“ u. dgl.

Idiome mit verschleierter Bedeutung sind z. B.: „einen Narren an j-em gefressen haben“, „j-en im Stich lassen“ u. dgl.

Das Wörterbuch umfasst auch eine beträchtliche Anzahl des zweiten Typs von Phraseologismen, sogenannte „phraseologische Fügungen“, deren Bedeutung ohne weiteres aus den Komponenten hervorgeht. In den meisten Fällen stellen sie die erweiterte Umschreibung eines Verbums dar, wie z. B.: „zum Ausdruck bringen (=ausdrücken), „In Empfang nehmen (=empfangen) u. dgl. Dieser Typ von Phraseologismen ist im vorliegenden Wörterbuch durch ein Sternchen (x) gekennzeichnet. Diejenigen,

die die Fremdsprache studieren, müssen auch diese nicht bildliche Verbindungen kennen und sich ihrer richtig bedienen können.

Sowohl die Idiome als auch die phraseologischen Fügungen sind durch Beispiele illustriert, die größtenteils den Dichtungen und Schriften der zeitgenössischen oder der älteren Literatur, wie auch der Tagespresse entnommen sind.

Manche Phraseologismen sind durch zwei oder mehrere Beispiele illustriert, und zwar in den Fällen, wo der deutsche Phraseologismus verschiedene Bedeutungen oder Nuancen aufweist und je nach dem Inhalt durch verschiedene georgische bzw. russische Äquivalente ausgedrückt werden muß.

Alle Phraseologismen sind alphabetisch nach dem Grundwort geordnet. Am Ende des Wörterbuches gibt es ein alphabetisches Verzeichnis der Phraseologismen mit Angabe der Nummer, wodurch das Auffinden des betreffenden Ausdrucks im Wörterbuch erleichtert wird.

Am Ende des Buches gibt es auch ein Verzeichnis der lexikographischen Quellen und zitierten Werke.

Das Buch soll den Lehrern der Mittel- und Hochschulen, den Studierenden und Lesern der deutschen Literatur Hilfe leisten.

Für jede helfende Kritik sprechen die Verfasser im voraus ihren Dank aus.

წ ი ნ ა ს ი ტ უ ვ ა ო ზ ა

1953 წელს გამოიცა ნ. გამრეკელის, თ. ჰოფმანის და ნ. ქადაგიძის „გერმანული იდიომები და ფრაზეოლოგიური ქცევები ქართული და რუსული ექვივალენტებით“. წინამდებარე „გერმანულ-ქართულ-რუსული ფრაზეოლოგიური ლექსიკონი“ წარმოადგენს ხსენებული ნაშრომის გადამუშავებულ და მნიშვნელოვნად შევსებულ გამოცემას. ახალი გამოცემა შეიცავს ორჯერ მეტ ფრაზეოლოგიურ ერთეულებს. იგი გადამუშავებული და შევსებულია ნ. გამრეკელის და თ. ჰოფმანის მიერ.

ფრაზეოლოგიური ერთეულების ცალკე სახეების ცოტად თუ ბევრად მკაფიო ჯანსაზღვრა რუსული ენის მასალაზე, პირველად მოგვცა აკად. ვ. ვ. ვინოგრადოვმა. ვინოგრადოვის კლასიფიკაცია გამოიყენეს საბჭოთა გერმანისტებმა.

აკად. ვ. ვ. ვინოგრადოვი ფრაზეოლოგიურ ერთეულებს სამ ჯგუფად ჰყოფს, — ფრაზეოლოგიური შესიტყვებანი, ფრაზეოლოგიური მთლიანობანი და ფრაზეოლოგიური შესიტყვისები. დაყოფა ე. წ. „ფრაზეოლოგიურ შესიტყვებად“ და „ფრაზეოლოგიურ მთლიანობად“ რიც შემთხვევაში მეტად გაძნელებულია. ვიზიარებთ რა რიგი საბჭოთა გერმანისტების (ზინდერის, სოკოლსკაიას, ლევკოვსკაიას, ჩერნიშევას და სხვათა) შეხედულებას ამ საკითხზე, მიზანშეწონილად მივიჩნით ფრაზეოლოგიური ერთეულების დაყოფა ორ ძირითად ტიპად: იდიომები (რომელნიც ერთ ჯგუფად აერთიანებენ შესიტყვებასა და მთლიანობას) და ფრაზეოლოგიური შესიტყვებანი.

ამ ლექსიკონში იდიომებს მიეკუთვნება ყველა ხატოვანი გამოთქმა, მიუხედავად იმისა, არის თუ არა მისი გადატანითი მნიშვნელობა ცოტად თუ ბევრად დაჩრდილული, თუ აბსოლუტურად ბუნდოვანი. პირველის მაგალითს წარმოადგენენ შემდეგი გამოთქმები: „j-em den Kopf waschen“, „seine Nase in alles stecken“ და სხვ. ბუნდოვანი, გაუგებარი აზრის მქონე იდიომის ილუსტრაციებია „einen Narr-en an j-em gefressen haben“. „j-en im Stich lassen“ და სხვ.

რაც შეეხება ე. წ. „ფრაზეოლოგიურ შესიტყვებებს“, მათი აზრობრივი მნიშვნელობის გაგება სიძნელეს არ წარმოადგენს, რადგან ისინი შედგებიან არსებითი სახელისა და ზმნისაგან და არაკითარი გადატანითი მნიშვნელობის მატარებელნი არ არიან. მათ აზრობრივ მნიშვნელობაზე მიუთითებს არსებითი სახელი, რომლის მიმართ ზმნა ასრულებს დაქვემდებარებულ როლს. ასეთი შესიტყვებებია, მაგალითად „zum Ausdruck bringen (=ausdrücken)“, „in Empfang nehmen (=empfangen)“ და სხვ.

უცხოური ენის შემსწავლელნი უნდა იცნობდნენ და სწორად ხმარობდნენ ამ სახის ფრაზეოლოგიურ შესიტყვებებსაც.

წინამდებარე ლექსიკონით სარგებლობის გასაადვილებლად იდიომები და ფრაზეოლოგიური შესიტყვებები ერთად არის წარმოდგენილი, ოღონდ ფრაზეოლოგიური შესიტყვებები აღნიშნულია ვარსკვლავით (*).

ფრაზეოლოგიური ერთეულები — იდიომები, ფრაზეოლოგიური შესიტყვიანი

ბი — ილუსტრირებულია უმთავრესად მხატვრული ლიტერატურიდან აღებული ნიმუშებით, ცალკე შემთხვევებში კი პერიოდული პრესიდან დამოწმებული მაგალითებით.

ზოგიერთი ფრაზეოლოგიური ერთეული ილუსტრირებულია რამდენიმე მაგალითით. ეს ხდება იმ შემთხვევაში, როდესაც გერმანული ფრაზეოლოგიური ერთეული სხვადასხვა მნიშვნელობის ან ელფერის მქონეა, ან, სიტუაციის შესაბამისად, შეიძლება გამოიხატოს ნაირგვარი ქართული ან რუსული ექვივალენტით.

ფრაზეოლოგიური ერთეულები განლაგებულია ანბანური წესით ძირითადი სიტყვის მიხედვით. ლექსიკონში მოცემულია ფრაზეოლოგიური ერთეულების ანბანური სია მათი ნორმების ჩვენებით. ეს ანბანური სია აადვილებს გერმანული ფრაზეოლოგიური ერთეულების მოძებნას.

დასასრულს მოცემულია ძირითადი ლექსიკოგრაფიული წყაროებისა და ციტირებულ ნაწარმოებთა სია.

გერმანულ-ქართული ფრაზეოლოგიური ლექსიკონის უქონლობას მწვავედ განიცდიან სტუდენტები, მთარგმნელები და გერმანული ლიტერატურის მკითხველნი. ამ ლექსიკონის დანიშნულებაა — დახმარება გაუწიოს საშუალო და უმაღლესი სასწავლებლების პედაგოგებს, მოსწავლე ახალგაზრდობასა და სხვა მკითხველებს.

ყველა სასარგებლო კრიტიკული შენიშვნა მადლობით იქნება მიღებული.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В 1953 г. была издана книга «Немецкие идиомы и фразеологические обороты с грузинскими и русскими эквивалентами» Н. Гамрекли, Т. Гофман, Н. Кадагидзе. Данный «Немецко-грузинско-русский фразеологический словарь» представляет собой второе переработанное и значительно пополненное издание упомянутой книги. Новое издание содержит в два раза больше фразеологических единиц. Второе издание переработано и дополнено Н. Н. Гамрекли и Т. Д. Гофман.

Более или менее четкое разграничение отдельных видов фразеологических единиц впервые было установлено акад. В. В. Виноградовым. Данная им классификация фразеологических единиц русского языка была использована затем и советскими германистами.

Так как применяемое акад. В. В. Виноградовым деление основного типа фразеологических единиц (все фразеологические единицы делятся им на три группы — фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания) на так называемые «фразеологические сращения» и «фразеологические единства» во многих случаях чрезвычайно затруднительно, согласно мнению ряда советских германистов (Зиндера, Сокольской, Левковской, Степановой, Чернышевой и др.), целесообразно придерживаться деления фразеологических единиц на два основных типа: идиомы (объединяющие в одну группу сращения и единства) и фразеологические сочетания.

К идиомам причисляются в данном словаре все образные выражения, независимо от того, является ли их переносный смысл более или менее ясным или абсолютно туманным. Примером для первого вида могут служить выражения „j-em den Kopf waschen“ или „seine Nase in alles stecken“ и т. п. для второго — выражения „einen Narren an j-em gefressen haben“, „j-en im Stich lassen“ и т. п.

Что касается типа так называемых «фразеологических сочетаний», то они обычно очень просто расшифровываются, т. к., состоя из существительного и глагола, никакого переносного смысла не имеют, а угадываются по значению существительного, при котором глагол играет подчиненную роль. В качестве примеров можно привести такие сочетания как „zum Ausdruck bringen (= ausdrücken)“, „in Empfang nehmen (= empfangen)“ и т. п.

Изучающие иностранные языки должны знать и правильно употреблять словосочетания и этого типа.

Для облегчения пользования предлагаемым словарем все идиомы и фразеологические сочетания даны вместе, причем, фразеологические сочетания снабжены звездочкой (*).

Все фразеологические единицы, как идиомы, так и фразеологические сочетания в сборнике иллюстрируются примерами, взятыми преимущественно из художественной литературы и, в некоторых случаях, из прессы.

Фразеологические единицы иллюстрируются несколькими примерами. Например, когда немецкие фразеологические единицы имеют несколько различных значений или оттенков и, в зависимости от ситуации, могут быть выражены различными грузинскими и русскими эквивалентами.

Все фразеологические единицы расположены в алфавитном порядке по основному слову. В конце словаря дан алфавитный список фразеологических единиц с указанием номеров последних. Этот указатель облегчает нахождение нужного немецкого фразеологизма.

В конце книги помещен список основных лексикографических источников и цитируемых произведений.

Отсутствие фразеологического немецко-грузинского словаря остро ощущается студентами, переводчиками и читателями немецкой литературы. Назначение данного словаря — помочь преподавателям средних и высших учебных заведений в преподавании учащейся молодежи и читателям в овладении немецким языком.

Все полезные критические замечания будут приняты с благодарностью.

A

1. Von A bis Z

„Wenn Karoline das las, und sie las die „Presse“ immer v o n A b i s Z, zersprang sie“, dachte er.

F. Weiskopf — Inmit. d. Str.

„როდესაც კაროლინა ამას წაიკითხავს — ის კი ყოველთვის კითხულობდა „პრესეს“ თ ა ე ი დ ა ნ ბ ო ლ ო მ დ ე (ანიდან ჰაემდე) — შურით გასკდება, გაიფიქრა მან.

«Когда Каролина это прочтет — а она всегда прочитывала (газету) «Прессе» от начала до конца, (от а до и ж и ц ы) — она лопнет от зависти», подумал он.

ABBRUCH

2. Abbruch tun

„Aber so bedenke doch, daß... du deiner und unserer Würde durchaus keinen A b b r u c h t u s t, wenn du zu Permaneder zurückkehrst!“

Th. Mann — Buddenbr.

„გაიგე, რომ... არც შენს და არც ჩვენს ღირსებას არ შეეზღავს (შ ე ლ ა ხ ა ვ ს, დ ა ს ც ე მ ს) თუ პერმანედერთან დაბრუნდები!“

«Но пойми же, что ты не у р о н и ш ь ни своего собственного и ни нашего достоинства, если вернешься к Перманедеру!“

„Würde das seinem Verdienst A b b r u c h t u n ?“

Th. Mann — Faustus.

ეს განა დაამცირებდა მის დამსახურებას?

Разве это умалило бы его заслугу?

ABEND

3. Der Abend bricht herein

Ohne an die Lampe zu denken, hatten sie den A b e n d h e r e i n b r e c h e n lassen.

Th. Mann — Budd.

ისე შემოაღამდათ, ლამპა არც კი გახსენებიათ.

Уже наступил вечер, а они и не вспомнили о лампе.

ABFUHR

4. J-em eine Abfuhr erteilen

Die empörten Versammlungsteilnehmer erteilten den Faschisten eine gehörige A b f u h r.

N. D. — 1958, № 74.

აღშფოთებულმა კრების მონაწილეებმა საკადრისი მიუზღეს (მარჯვედ დაუხედნენ, საკადრისი პასუხი გასცეს) ფაშისტებს.

Возмущенные участники собрания дали фашистам надлежащий отпор (расквитались с ними по заслугам).

ABHILFE

5. Abhilfe schaffen

Aber nun soll A b h i l f e g e s c h a f f e n worden sein...

A. Zweig — Die Einsetzung...

მაგრამ ამბობენ, რომ ახლა მდგომარეობის გასაუმჯობესებლად სათანადო ზომები მიღებული (დაბრკოლებები გადალახულია, დახმარება გაწეულია).

Но, говорят, теперь приняты соответствующие меры для улучшения положения (устранены затруднения, оказана помощь).

ABKOMMEN

6. Ein Abkommen treffen

Und mit dem Manne, der ihm den schimpflichen Vertrag aufgenötigt hatte, sollte er jetzt e i n z w e i t e s... A b k o m m e n t r e f f e n!

Feuchtw. — Die Jüd. v. Tol.

და ამ ადამიანთან, რომელმაც მას სამარცხვინო ხელშეკრულება მოახვია თავს, იძულებული იყო მეორედ დაედო შეთანხმება (ხელშეკრულება, გარიგება).

И с этим человеком, который навязал ему позорный договор, ему приходилось теперь заключить вторично соглашение (договор, сделку)!

ABREDE

7. In Abrede stellen

Daß auch nach der neuesten Regelung unsere (deutsche) Orthographie mit vielen Mängeln behaftet bleibt, läßt sich nicht in Abrede stellen.

H. Paul — Deutsche Grammatik I B. S. 143.

არ შეიძლება იმის უარყოფა, რომ ჩვენი (გერმანული) ორთოგრაფია ახლახან ჩატარებული ნორმალიზაციის შემდეგაც კი მრავალ ნაკლს შეიცავს.

Нельзя отрицать, что наша (немецкая) орфография и после последней нормализации обладает целым рядом недостатков.

ABSATZ

8. Die Absätze zusammenschlagen, mit den Absätzen klappen*. S. Hacken № 643

Der Leutnant... schlug die Absätze zusammen und ging hinaus.

Th. Mann — Königl. Hoheit.

ლეიტენანტმა ქუსლი ქუსლს შემოკკრა და გავიდა.
Лейтенант щелкнул каблуками и вышел.

Er klappte mit den Absätzen und verbeugte sich.

Kellerm. — Totent.

მან ქუსლი ქუსლს შემოკკრა და თავი დაუკრა.
Он щелкнул каблуками и поклонился.

ABSCHEU

9. Abscheu erregen

Sein kriecherisches Benehmen erregte Abscheu.
მისი მლიქვნელური ქცევა ზიზღს იწვევდა.

Его подхалимство вызывало отвращение.

10. Abscheid hegen*

Alle Menschen guten Willens hegen Abscheu gegen den Krieg.

ყველა კეთილი ნების ადამიანი ზიზღით არის გამსჭვალული ომისადმი.

Все люди доброй воли питают отвращение к войне.

ABSCHIED

11. Um den Abschied einkommen*

Nach sieben Jahren preußischen Drills kam Heinrich Kleist um seinen Abschied ein.

შვიდი წლის განმავლობაში პრუსიული სამხედრო წვრთნის შემდეგ ჰაინრიხ კლაისტი გადაადგასამსახურიდან.

После семи лет прусской муштровки Генрих Клайст подал в отставку.

12. Den Abschied geben, erteilen*

Man schreibt nicht so ausführlich, wenn man den Abschied gibt.

Heine — Ein Brief...

არ წერენ ასე ვრცლად, როცა ვინმეს სამსახურიდან გადააყენებენ ხოლმე.

He пишут так пространно, когда дают отставку.

13. Abschied nehmen (von)*...

Ich stand wie die anderen, das Glas erwartungsvoll erhoben, um von dem alten Jahrhundert Abschied zu nehmen.

Bech. — Absch.

სხვებთან ერთად მეც ვიდექი სასმისით. ხელში და ველოდი, რომ გამოვმშვიდობებოდი ძველ (მეცხრამეტე) საუკუნეს.

Я стоял, как и все остальные, в ожидании подняв бокал, чтобы проститься со старым (девятнадцатым) веком.

ABSCHLUß

14. Zum Abschluß bringen*

Gerade heute war der Tag, der eine ganze Epoche seines Daseins zum Abschluß brachte.

W. Raabe — Der Schüderump.

სწორედ დღევანდელი დღე იყო ის დღე, რომელმაც დაასრულა მისი არსებობის მთელი ეპოქა.

Именно сегодняшний день был днем, который завершал целую эпоху его жизни.

ABWEG

15. Auf Abwege geraten

Der eine (von den Söhnen) — und gerade der Älteste — ist vollkommen auf Abwege geraten.

Bredel—Verw. u. Bek.

ერთი მათგანი, — და სწორედ უფროსი ვაჟი — სრულიად ასცდა გზას.

Один из сыновей — и как раз старший — совершенно сбился с пути.

ABZUG

16. In Abzug bringen

Konsul Tienappel... verwaltete Hans Castorps Erbe,... indem er an jedem Quartalsbeginn zwei Prozent Provision von den fälligen Zinsen in Abzug brachte.

Th. Mann — Der Zauberb.

კონსული ტინაპელი განაგებდა კასტორპის სამემკვიდრეო ქონებას და ყოველი კვარტლის დასაწყისში დარიცხული პროცენტებიდან გამოუქვითავდა საკომისიო ორ პროცენტს.

Консул Тинапель управлял наследством Касторпа, причем он в начале каждого квартала вычитывал (удерживал) из приносимых капиталом процентов два процента комиссионных.

ACH

17. Mit Ach und Krach

Soviel er sich erinnerte, war Schilling ein verkommener Student, der nur wenige Prüfungen mit Ach und Krach bestanden hatte.

Kellerm. — Totent..

რამდენადაც ახსოვდა, შილინგი იყო ხელსგადაყოლილი სტუდენტი, რომელმაც ვაივავლა ხით (რის ვაინაჩრობით) მხოლოდ რამდენიმე გამოცდა ჩააბარა.

Насколько он помнил, Шиллинг был опустившийся студент.,

с большим трудом сдавший только несколько эк-
заменов.

Da sollten wir doch wenigstens A c h u n d K r a c h ver-
meiden.

A. Zweig — Das Beil...

სხვა თუ არა, აყალ-მყალი უნდა აგვეცილებინა თავიდან.
ჩხუბსა და აურზაურს მაინც უნდა მოვრიდებოდით).
Так нам, по крайней мере, следовало бы избегать криков
и ссор (скандала).

.ACHSEL

18. Die Achseln zucken*

Der Konsul... seufzte, schüttelte den Kopf und zuckte
die Achseln.

Th. Mann — Budd.

კონსული... ოხრავდა, თავს აქანებდა და მხრებს იჩეჩდა.
Консул вздыхал, покачивал головой и пожимал плеч-
ч а м и.

19. Etwas auf die leichte Achsel nehmen

s. Schulter № 1377

...aber von der Grete während der ganzen Zeit nichts zu sehen
und zu hören—das konnte der Hans nicht auf die leich-
te A c h s e l n e h m e n.

Spielh. — Hans...

ჰანსი იოლად ვერ შეეგუებოდა (გულგრილად,
უდარღელად ვერ შეხვდებოდა) იმას, რომ მთელი
ამ ხნის განმავლობაში გრეტა არ ენახა და მისი ამბავიც არ გაეგო.
...но в течение всего этого времени не видеть Грету и ни-
чего не слышать о ней — к этому Ганс не мог отнес-
т и с ь б е с п е ч н о .

.ACHT

20. J-en in Acht (und Bann) erklären

„Dieser Mann (Louis XVI)“, erklärte Saint-Juste, „hat im ge-
heimen Truppen ausgehoben, hat... in A c h t e r k l ä r t
alle guten und tapferen Bürger“...

Feuchtw. — Narrenw.

„ამ კაცმა (ლუი XVI)“, თქვა სენ-ჟუსტმა, „ფარულად შეჰყარა

ჯარი... კანონს გარეშე გამოაცხადა (შერაცხა) ყველა კარგი და მამატი მოქალაქე.

„Этот человек (Людвиг XVI)“ сказал Сен-Жюст, „тайком набрал армию... объявил вне закона (подверг опале) всех хороших и храбрых граждан“.

ACHTUNG

21. Achtung genießen* s. Ansehen № 53

Er genoß überall Achtung..., denn er war ein redlicher und umgänglicher Mann.

Bredel — Die Kommenden

როგორც პატიოსანი და თავზიანი ადამიანი, ის ყველგან პატივისცემით სარგებლობდა.

Как человек честный и обходительный, он всюду пользовался уважением.

ADAM

22. Den alten Adam ausziehen, verleugnen

Freilich vermag nicht jeder dieser modernisierten Großbauern den alten Adam zu verleugnen.

Fr. Rehbein — Gesinde...

რასაკვირველია, ამ მოდერნიზებულ ბობოლა გლეხთაგან ყველას არ შეუძლია თავისი ძველი ბუნების დაძლევა (ძველზნეჩვეულებაზე ხელის აღება, ახალადამიანად ქცევა).

Конечно, не каждому из этих модернизированных крестьян—землевладельцев удастся сбросить с себя ветхого Адама (отделаться от старых повадок).

ADER

23. An ihm ist keine falsche Ader

„Es ist keine falsche Ader an ihm. Seht, Mutter, und er ist doch der große Egmont.“

Goethe — Egmont

„მასში არაა სიყალბის ნიშან-წყალი. ხედავთ, დედა, იგი ხომ დიდი ეგმონტია.“

«В нем нет ни следа фальши. Видите, мама. А ведь он же великий Эгмонт.»

24. Zur Ader lassen*

„Morgen nachmittag... Castorp, nach alien Regeln der Dorfbaderkunst lassen wir Sie zur Ader.“

Th. Mann—Der Zauberb

„ხეალ, ნასადილევს... კასტორპ, სისხლს გაშფოგოშ-

2. ნ. გამრეელი, თ. ჰოფმანი, ნ. ქადაგიძე

ვ ე ბ თ ყველა იმ წესის დაცვით, რომელიც სოფლის დახელოვნებულ დალაქს შეეფერება“.

„Завтра, после обеда... Касторп, пустим Вам кровь, по всем правилам искусства деревенского цирюльничества“.

AFFE

25. Einen Affen an j-em fressen s. Narr № 1081

Der meckrige Marofke hatte einen richtigen Affen an dem jungen Pagel gefressen.

H. Fallada — Wolf...

ბუზღუნა მაროფკე სულში იძვრენდა (თავზე ევლებოდა) ახალგაზრდა პაგელს.

Брюзгливый Марофке души не чаял в молодом Пагеле.

AKTEN

26. Zu den Akten legen

Die Angelegenheit „Wohnungsausschuß“ wurde zu den Akten gelegt.

Bredel—Die Söhne

„საბინაო კომიტეტის“ საქმე არქივს ჩააბარეს.

Дело «Жилищный комитет» было сдано в архив.

ALARM

27. Alarm schlagen s. Lärm № 926

Die Preußen schlugen... Alarm, da sie an einen Angriff der Republikaner glaubten.

Bredel — Der Kom. am. Rh.

პრუსიელებმა დაიჭერეს, რესპუბლიკელები შეტევაზე გადმოსვლას აპირებენო და განგაში ატეხეს.

Пруссаки забили тревогу, поверив в готовящееся наступление республиканцев.

Ohm Ernst trägt Adda auf, möglichst wenig über die Sache zu sprechen und keinen Alarm zu schlagen.

Fr. Wolf — Menet

ბიძია ერნსტი ურჩევს ადას, რაც შეიძლება ნაკლებად ილაპარაკოს ამ საქმეზე და განგაში არ ატეხოს.

Дядя Эрнст советует Аде по возможности меньше говорить об этом деле и не бить тревогу.

ALLERHAND

28. Es ist allerhand

...es war allerhand, daß einer, der als der künftige

Seigneur Ermenonville geboren war, so tapfer und ehrlich für die kleinen Leute eintrat.

Feuchtw. — Narrenw.

ყოველად უჩვეულო იყო ის ამბავი, რომ სენიორ ერმენოვილის მემკვიდრედ დაბადებული ასე თამამად და პატიოსნად გამოვიდა პატარა ადამიანების დამცველად.

...было чем-то из ряда вон выходящим (поразительно), что человек, который родился наследником сеньора Эрменонвиля, так храбро и честно выступал в защиту простого люда.

Das ist aber allerhand!

ეს ზოგბაა. აი, ეს კი მესმის!

Вот это здорово!

ALLOTRIA

29. Allotria treiben

...und so berichtete er..., daß Herr Semper im Zeichenunterricht allerlei Allotria treibe, die gar nicht im Lehrplan dieses Unterrichts stünden.

O. Ernst — Asm. Semper

...და ამგვარად მან მოახსენა... რომ ბატონი ზემპერი ხატვის გაკვეთილებზე ჩხირკედელაობს (ცუდუბრალოდ ლაქლაქებს, ბუჩოსანი ავეებს), რაც სრულებით არ არის ამ საგნის სასწავლო გეგმით გათვალისწინებული.

...и таким образом он доложил, что господин Земпер на уроках рисования занимается всякими пустяками, которые совершенно не входят в учебный план этого предмета.

...und sie (die Chorknaben), die eben noch da draußen... Allotria getrieben, ... sangen nun ganz wunderschön.

Th. Mann — Buddenbr.

...და ისინი (გუნდში მომღერალი ბიჭები), რომელნიც ეს არის ეზოში გიჟობდნენ (ანცობდნენ), ახლა შესანიშნავად მღეროდნენ.

...и они (мальчишки-хористы), которые только что на дворе дурили (занимались баловством), теперь стали замечательно петь.

AMEN

30. Sicher wie das Amen in der Kirche

Das ist so sicher wie das Amen in der Kirche.

ამას წყალი არ გაუვა (ამაში ეჭვი ნუ შეგებარებათ, დარწმუნებულნი იყავით).

В этом можно не сомневаться (можно быть вполне уверенным).

AMT

31. Ein Amt bekleiden* s. Posten № 1181

In den meisten dieser Gesellschaften bekleidete er irgendein Ehrenamt.

Kellerm. — Totent.

საზოგადოებრივ ორგანიზაციათა უმეტესობაში მას რომელიმე საპატიო თანამდებობა ეკავა.

В большинстве из этих общественных организаций он занимал какую-нибудь почетную должность.

32. Ein Amt niederlegen*

1845 war Marx genötigt, sein Amt als Redakteur der „Rheinischen Zeitung“ niederzulegen.

1845 წელს მარქსი იძულებული გახდა უარი ეთქვა „რაინის გაზეთის“ რედაქტორის თანამდებობაზე.

В 1845 г. Маркс был вынужден сложить с себя обязанности (отказаться от должности) редактора «Рейнской газеты».

ANFANG

33. Seinen, ihren... Anfang nehmen*

Die bedeutungslose Zeremonie hatte bereits ihren Anfang genommen.

Kellerm. — Der 9. Nov.

უზრო ცერემონია (რაიხსტაგის გახსნა 1918 წ.) უკვე დაიწყო. Лишенная всякого значения церемония (открытия Рейхстага в 1918 г.) уже началась.

ANGEBUNDEN

34. Kurz angebunden sein

...Oppen war merkwürdigerweise recht kurz angebunden.

Brecht — Dreigrosch.

ოპერი იყო გასაოცრად სიტყვაძვირი (საკვირველად მოკლედ კრიდა სიტყვას, პასუხს).

Как ни странно, Оппер был довольно скуп на слова (отвечал крайне сдержанно, коротко, односложно, резко).

Wolfgang ließ nichts mehr von sich hören. Wenn man ihn anrief, war er am Telefon kurz angebunden.

Kellermann — Totent...

ვოლფგანგი არაფერს იტყობინებოდა, როცა ტელეფონით ელაპარაკებოდნენ, ის მოკლედ მოსკრიდა ხოლმე.

Вольфганг ничего не давал о себе знать. Когда с ним говорили по телефону, он еле отвечал (был чрезвычайно скуп на слова, отвечал односложно).

ANGELEGEN

35. Sich etwas angelegen sein lassen

Vor allem ließ sich's Josef* angelegen sein, mit den großen Geistern Frankreichs zusammenzutreffen.

Feuchtw. — Die Fuchse...

უწინარეს ყოვლისა იოსები* ცდილობდა (საკიროდ ცნობდა) საფრანგეთის დიდ მოაზროვნეებთან შეხვედრას. Прежде всего Иосиф* старался (считал нужным) встретиться с великими умами Франции.

ANGESCHRIEBEN

36. Gut angeschrieben sein

Er war bei Vorgesetzten gut angeschrieben.

Seghers — Die Toten...

ის კარგი სახელით (რეპუტაციით) სარგებლობდა უფროსებს შორის.

У начальства он был на хорошем счету (пользовался хорошей репутацией).

ANGRIFF

37. Etw. in Angriff nehmen

Die Durchführung des Beschlusses wurde sofort in Angriff genommen.

Brecht — Dreigr.

* Наследник австр. престола, сын Марии Терезы.
ავსტრიის ტახტის მემკვიდრე, მარია ტერეზას ვაჟი.

გადაწყვეტილების შესრულებას დაუყოვნებლივ მოკიდეს ხელი (შეუდგნენ).

K. осуществлению решения приступил немедленно.

38. Zum Angriff übergehen* s. Offensive № 1120.

Jetzt widerlegt er (Dimitroff) mit scharfen Argumenten die „Anklagen“ der Richter. Noch mehr: Dimitroff geht zum Angriff über.

Petersen — Unsere Str.

იგი (დimitროვი) საფუძვლიანი არგუმენტებით უარყოფს მონა-მართლეთა „ბრალდებას“. კიდევ მეტი: დimitროვი თვითონ გადადის შეტევაზე.

И вот он (Димитров) вескими аргументами опровергает «обвинения» судей. Мало того: Димитров сам переходит в наступление.

ANGST

39. Angst bekommen vor...*

„Ein höllischer Kerl“, dachte er bei sich. „Einer, vor dem man Angst bekommen konnte.“

Bred. — Der Kom. am Rh.

„უღმობელი ვინმე“, გაიფიქრა მან. „მაგისტანა კაცი შიშს მოგვცრის (შიშს გაკმევს)“.

„Свирепый парень», подумал он. „Такой, перед которым можно струсить (почувствовать страх)“.

40. Es mit der Angst (zu tun) bekommen, kriegen

Aber der Bauer bekam es mit der Angst zu tun und nahm ihn bei sich nicht auf.

F. Weiskopf — Inmit. d. Str.

მაგრამ გლეხს შიშით გააცივია (გლეხი შიშმა აიტანა) და იგი თავის სახლში არ შეუშვა.

Но крестьянин струсил и не пустил его к себе.

41. J-em Angst einjagen*

Er versicherte ihr (Frieda), die Nazis hätten dergleichen nur in Umlauf gesetzt, um den Leuten Angst einzujagen.

Bredel — Die Enkel

იგი არწმუნებდა მას (ფრიდას), რომ ნაცისტებმა ეს ხმები მხოლოდ ხალხში შიშის ჩასანერგად (ხალხის დასაშინებლად) გაავრცელეს.

Он уверял ее (Фриду), что нацисты распустили этот слух только с целью нагнать страх на людей (напугать людей).

42. **Angst haben vor...***

Alle hatten Angst vor ihm.

ყველას ეშინოდა მისი.

Все боялись его.

ANKER

43. **Vor Anker gehen**

In einer kleinen Hafenstadt ging das Schiff vor Anker.

პატარა ქალაქის ნავსადგურში გემმა დუზა ჩაუშვა.

В маленьком портовом городе пароход стал на якорь.

44. **Den Anker lichten**

Inzwischen war das Fallreep hochgezogen und der Anker gelichtet worden.

B. Uhse — St. Kleins Ende.

ამასობაში გემის კიბე ასწიეს და დუზაც აუშვეს.

Между тем трап был убран и якорь поднят (и кобель снялся с якоря).

45. **Vor Anker liegen**

Das Schiff lag noch nicht vor Anker, da sah man auf einmal eine Vielzahl von kleinen Booten, die sich schnell näherten

„Junge Welt“ — 1957

გემს ჭერ კიდევ დუზა არ ჩაეშვა, როდესაც უეცრად გამოჩნდა აუარებელი პატარა ნავი, რომელნიც სწრაფად უახლოვდებოდნენ მას.

Пароход еще не стал на якорь, как вдруг показалось множество маленьких лодок, быстро приближавшихся.

ANKLAGE

46. **Anklage erheben***

Eine frühere Krankenschwester hat Anklage gegen Doktor Franke erhoben...“

Kellermann — Totentanz

ერთ-ერთმა ყოფილმა მედიცინის დამსაქმებელმა
(ბრალდება წაუყენა) ექიმ ფრანკეს წინააღმდეგ.
Одна из прежних медицинских сестер возбудила об-
винение (дело), против доктора Франке.

ANKOMMEN

47. Es auf etwas ankommen lassen

Sie wollen sagen, ich kann es auf einen Prozeß ankommen lassen? Das tue ich aber nicht, ich zahle gleich.

H. Mann — Der Untertan

თქვენ გინდათ თქვათ, რომ მე შემიძლია დასამართ-
ლომდე მივიყვანო? მაგრამ ამას არ ჩავედენ, ახლავე გა-
დავიხდი ფულს.

Вы хотите сказать, что я могу довести дело до суда? Но я этого не сделаю, я заплачу теперь же.

ANLEIHE

48. Eine Anleihe zeichnen

„Ich greife nach der Zeitung: „Zeichnet Kriegsanleihe“, lese ich.

A. Scharrer — Vaterl. Gesellen

ვიღებ გაზეთს და ვკითხულობ: „ხელი მოაწერეთ სამ-
ხედრო სესხს“.

Я берусь за газету: «Подписывайтесь на воен-
ный заем», читаю я.

ANSCH EIN

49. Sich den Anschein geben

Sie (die Faschisten) geben sich den Anschein, als wären sie immer noch dabei, den Prozeß (Thälmanns) vorzubereiten.

Bredel — E. Thäl m.

ისინი (ფაშისტები) ისე აჩვენებენ თავს, თითქოს
კიდევ აპირებდნენ (ტელმანის) პროცესის მომზადებას.

Они (фашисты) делали вид, будто-бы все еще соби-
раются подготовить процесс (Тельмана).

ANSCHLAG

50. Einen Anschlag verüben* auf...

Die Sowjetmenschen erhoben die Waffen nur gegen jene, die gegen ihre Heimat einen Anschlag verübten.

N. Z. — 1956

საბჭოთა ადამიანები მხოლოდ იმათ წინააღმდეგ აღმართავდნენ იარაღს, ვინც მათ სამშობლოს თავს დაესხმოდა. (ვინც ხელს შემართავდა მათი სამშობლოს წინააღმდეგ).

Советские люди поднимали оружие только против тех, кто покушался на их родину.

Auf den Präsidenten wurde ein Anschlag verübt.

პრეზიდენტის სიცოცხლეზე ხელი შემართეს (ხელი აღმართეს).

На жизнь президента было совершено покушение.

ANSCHREIBEN

51. Gut, schlecht angeschrieben sein

Helwig war ... in der Gärtnerei gut angeschrieben und kam überall ganz gut vorwärts.

Seghers—Das siebte Kreuz

მებაღეობის სფეროში ჰელვიგს კარგი სახელი ჰქონდა და ყველაფერში წარმატებას აღწევდა.

В области садоводства Гельвиг был на хорошем счету и во всем преуспевал.

ANSEHEN

52. J-en groß ansehen

Er sah seine Frau groß an.

Marchwitza — Die Kumjaks

მან თავის ცოლს გაკვირვებით შეხედა.

Он посмотрел на свою жену с удивлением, (вытаращил глаза на жену).

ANSEHEN

53. Ansehen genießen* S. Achtung № 21

Er genoß überall... Ansehen, denn er war ein redlicher und umgänglicher Mann.

Bredel — Die Kommenden

როგორც პატიოსანი და თავზიანი ადამიანი, ის ყველგან პატივისცემით სარგებლობდა.

Как человек честный и обходительный, он всюду пользовался почетом.

ANSPRACHE

54. Eine Ansprache halten*

Dort hielt der Poet der Stadt, Monsieur Milliet, eine Ansprache.

Feuchtw. — Narrenw.

იქ ადგილობრივმა პოეტმა, ბ-მა მილიემ, სიტყვით მიმართა (დამსწრეებს).

Там местный поэт, г-н Миллье, обратился с речью (к собравшимся).

ANSPRUCH

55. Anspruch erheben

Auf Hannover erhob England seine... Ansprüche.
G. Parthey — Das Haus...

ინგლისმა პრეტენზია განაცხადა ჰანოვერზე.

Англия заявила претензии (претендовала) на Ганновер.

56. In Anspruch genommen sein

„Aber Sie wissen, mein lieber Marquis, wie sehr ich in Anspruch genommen bin...“

Feuchtw. — Narrenw.

მაგრამ თქვენ მოგეხსენებათ, ძვირფასო მარკიზ, თუ რამდენად მოუცლელი (დასაქმებული) ვარ მე.

Но Вы знаете, дорогой маркиз, как я занят.

57. In Anspruch nehmen

Die Arbeit nahm kurze Zeit in Anspruch.

Feuchtw. — Narrenw.

სამუშაოს ცოტა დრო დასჭირდა.

Работа заняла (потребовала) мало времени.

Ich muß ihre Hilfe wieder in Anspruch nehmen
მე ისევ უნდა ვისარგებლო თქვენს დახმარებით.

Я снова вынужден прибегнуть к Вашей помощи
(воспользоваться Вашей помощью).

ANSTALTEN

58. Anstalten machen, treffen s. Miene № 1033

Der Bursche war fertig, machte indes keine Anstalten zu gehen.

Feuchtw. — Narrenw.

ჭაბუკი მორჩა თავის საქმეს, მაგრამ წასვლას არ აპირებდა.
Парень кончил свое дело, но не собирался уходить.

Nun machten auch die Studenten Anstalten zum Abreisen.

Heine — Die Harzreise

ახლა სტუდენტებმაც მგზავრობის თადარიგი დაიჭირეს.

Теперь и студенты стали собираться в путь.

ANSTOß

59. Anstoß erregen

Seine Worte erregten Anstoß.

მისმა სიტყვებმა უკმაყოფილება (წყენა) გამოიწვია.

Его слова вызвали недовольство (обиду).

60. Anstoß nehmen an etwas

Da... Heiraten zwischen Geschwisterkindern in der Stadt nichts Ungewöhnliches waren, so nahm niemand Anstoß daran.

Th. Mann — Buddenbr.

რადგანაც ქალაქში ალალი ბიძათაშვილების შეუღლება უჩვეულო არ ყოფილა, ეს ქორწინებაც საძრახისად (სასირცხოდ) არავის მიაჩნდა.

Ввиду того, что в городе браки между двоюродными сестрами и братьями не были необычным явлением, никто не считал это (этот брак) чем-то предосудительным (никого это не шокировало).

Er nimmt an unseren Äußerungen Anstoß.

ჩვენი ნათქვამი მას საწყენად მიაჩნია; ჩვენი შენიშვნები მას ეჩოთირება (სწყინს, არ სიამოვნებს).
Он считает наши высказывания обидными (наши замечания коробят, задевают его, неприятны ему).

Und er erzählte, verschiedene andere Kunden... hätten seit einiger Zeit A n s t o ß an seiner politischen Gesinnung g e n o m m e n...

Bredel — Die Söhne

მან ვვიამბო, რომ მისი ბევრი სხვა მეშტარი... ამ ბოლო დროს ალმაცერად (ცუდი თვალით) უყურებდა მის პოლიტიკურ შეხედულებებს.

И он рассказал, что и другие покупатели с некоторых пор стали косо глядеть на него из-за его политических убеждений.

Man nahm A n s t o ß an Dingen, über die man sonst hinweg sah.

Seghers — Die Toten...

შარი ისეთ რამეს მოსდეს (გამოეკიდნენ ისეთ რამეს), რასაც წინათ ყურადღებას არ აქცევდნენ.

Стали придира́ться к таким вещам, на которые раньше закрывали глаза.

ANTRAG

61. Einen Antrag stellen, einbringen, unterbreiten s. Vorschlag № 1664

Die USA — Delegation hat keinen einzigen Antrag gestellt, der zur internationalen Entspannung beitragen könnte.

N. Z. — № 42, 1955.

აშშ დელეგაციას არ შემოუტანია არც ერთი წინადადება, რომელიც ხელს შეუწყობდა საერთაშორისო დაძაბულობის შენელებას.

Делегация США не внесла ни одного предложения, которое могло бы способствовать ослаблению международной напряженности.

Der Antrag... war vom Sekretär der ZK der Rumänischen Arbeiterpartei eingebracht worden.

N. D. — № 11, 1958.

წინადადება შეტანილი იყო რუმინეთის მუშათა პარტიის ცკ მდივნის მიერ.

Предложение было внесено секретарем ЦК Румынской Рабочей Партии.

62. J-em die Antwort schuldig bleiben

Frieda Brenten blieb ihrem Enkelkind die Antwort schuldig.

Bredel — Die Enkel

ფრიდა ბრენტენმა პასუხი ვერ (არ) გასცა (არაფერი უპასუხა) შვილიშვილს შეკითხვაზე.

Фрида Брентен ничего не ответила на вопрос своего внука.

ANWENDUNG

63. In Anwendung bringen* s. Verwendung № 1647

...niemand dachte daran, die alten drakonischen Gesetze in Anwendung zu bringen.

Parthey — Das Haus...

არავის აზრადაც არ მოსვლია ძველი დრაკონული კანონების გამოყენება.

Никто и не думал применять старые, драконовские законы.

ANZUG

64. Etwas ist im Anzug

Schon nach der ersten Begrüßung erzählte er Girardin, es sei da eine Sache im Anzug, die sie beide angehe.

Feuchtw. — Narrenw.

მისალმებისთანავე იგი მოუყვა ჟირარდენს, რომ საცაა მოხდება ისეთი ამბავი, რომელიც მათ ორივეს შეეხება.

Поздоровавшись с Жирарденом, он тут же начал рассказывать ему, что надвигается событие, которое касается их обоих.

Ein Gewitter war im Anzug.

ახლოვდება ოდა ქექა-ქუხილი (საცაა გაავდრდებოდა).
Надвигалась гроза.

APFEL

65. In den sauren Apfel beißen s. Pille № 1168

Ja, lieber Freund, wir werden wohl noch alle in den sauren Apfel beißen müssen, ob wir wollen oder nicht.

Kellerm.—Totent.

ლიახ, ძვირფასო მეგობარო, ჩვენ ყველა იძულებული ვიქნებით
გ ა დ ა ვ ყ ლ ა პ ო თ მ წ ა რ ე ა ბ ი, გვსურს ეს თუ არა.

Да, милый друг, нам всем придется, вероятно, проглотить эту горькую пилюлю, хотим ли мы этого, или нет.

ARBEIT

66. Die Arbeit aufnehmen

Die Leitung des Hamburger Metallarbeiterverbandes verlangte, die streikenden organisierten Arbeiter sollten die Arbeit wieder aufnehmen.

Bred. — V. u. B.

ჰამბურგის მელითონეთა კავშირის ხელმძღვანელები მოითხოვდნენ, რომ გაფიცულ მუშებს, რომელნიც პროფკავშირის წევრებად ითვლებოდნენ, ისევ დაეწყოთ მუშაობა.

Руководители Гамбургского союза металлистов требовали, чтобы бастовавшие рабочие, состоявшие членами профсоюза, снова стали на работу (приступили к работе).

67. Die Arbeit geht von der Hand

So sehr Walter sich zusammenriß, die Arbeit wollte ihm heute nicht von der Hand gehen.

Bredel — Die Söhne

ვალტერი ძალიან ცდილობდა თავისთვის ძალა დაეტანებინა, მაგრამ დღეს მუშაობა ვერ ააწყო.

Как Вальтер ни старался взять себя в руки, работа в этот день никак не спорилась у него.

68. Arbeit leisten*

Tausende Professoren, Assistenten und Dozenten leisten eine verantwortungsvolle Arbeit in Lehre und Forschung.

N. D. — 1958, № 51

ათასობით პროფესორი, ასისტენტი და დოცენტი ასრულებს საპასუხისმგებლო პედაგოგიურ და კვლევით სამუშაოს.

Тысячи профессоров, ассистентов и доцентов проводят (выполняют) ответственную преподавательскую и исследовательскую работу.

69. **Sich an die Arbeit machen**

Sie holten Meßinstrumente vom Wagen und machten sich an die Arbeit.

Kellerm. — Der Tunnel

მათ გადმოიღეს საზომი ხელსაწყოები მანქანიდან და შეუდგნენ მუშაობას.

Они достали измерительные приборы из грузовика и приступили к работе (принялись за работу).

70. **Die Arbeit niederlegen, einstellen**

„Legten wir die Arbeit nieder, so würden die Kollegen des ganzen Reviers unserem Beispiel folgen“.

Bred. — Die Kommenden

„ჩვენ რომ გავფიცულყავით (მუშაობა შეგვეწყვიტა), მთელი რაიონის ამხანაგები ჩვენს მაგალითს მიბაძვდნენ“.

«Если бы мы забастовали (прекратили работу), товарищи всего района последовали бы нашему примеру».

71. **Die Arbeit ruht**

Der Metallarbeiterverband hatte verlangt, daß auf den Werften darüber abgestimmt werde, ob am ersten Mai die Arbeit ruhen solle oder nicht.

Bred. — V. u. B.

მელითონეთა კავშირმა მოითხოვა, რომ ნავსაშენებში კენჭისყრით გადაეწყვიტათ, შეაჩერებდნენ მუშაობას პირველ მაისს თუ იმუშაებდნენ.

Союз металлистов потребовал, чтобы на верфях было бы решено путем голосования, будут ли первого мая работать или работа не будет производиться.

72. **Die Arbeit verrichten**

Er verrichtete auch diese Arbeit... rasch und mit Gründlichkeit.

B. Uhse — Mit. d. Tode bestr.

მან ეს სამუშაოც... სწრაფად და კარგად შეასრულა.
Он и эту работу выполнил быстро и основательно.

ARGWOHN

73. Argwohn hegen* s. Verdacht № 1617

ARM

74. J-em in den Arm fallen

Ich hätte ihm nicht in den Arm fallen sollen... ich hätte ihn noch ermuntern sollen...

A. Scharrer — Dorfgesch.

მე მისთვის ხელი არ უნდა შემეშალა... პირიქით, უნდა წაშეკებებინა.

Я не должна была препятствовать ему (оставлять его)... мне следовало, наоборот, еще подстрекать его.

75. J-em unter die Arme greifen

Karl, können wir dir irgendwie unter die Arme greifen?

Bredel — Die Söhne

კარლ, რით შეგვიძლია დაგეხმაროთ (ამოგიდგეთ მხარში)?

Карл, не можем ли мы тебе как-нибудь помочь?

76. J-em in die Arme laufen

Zwanzig Minuten später erfuhr er, daß Kurt der Polizei direkt in die Arme gelaufen war.

J. Petersen — Unsere Str.

ოცი წუთის შემდეგ მან შეიტყო, რომ კურტი პირდაპირ პოლიციას გადააწყდა (შეეჩეხა, ჩაუვარდა ხელში).

Двадцать минут спустя он узнал, что Курт прямо напоролся на полицию.

ARMEE

77. J-en (zur Armee) einziehen* s. Militär № 1037

...Otto Hardekopf wurde als Rüstungsarbeiter nicht (zur Armee) eingezogen.

Bred. — V. u. B.

ოტტო ჰარდეკოპფი, როგორც სამხედრო საწარმოს მუშა, ჯარში არ გაუწვევიათ.

Отто Гардекопф, в качестве рабочего военной промышленности, не был призван в армию.

ÄRMEL

78. Aus dem Ärmel schütteln s. Handgelenk № 689

Auf jedes halbe Argument antwortete er mit zwei ganzen und schüttelte dazu die abschreckenden Beispiele nur so aus dem Ärmel.

Weiskopf — Inmit. d. Str.

ყოველ ნახევარ არგუმენტს იგი ორი სრული არგუმენტით უპასუხებდა და სეტყვასავით აყრიდა დამაფრთხობელ მაგალითებს.

На каждый полуаргумент он отвечал двумя полными, причем так и сыпал отпугивающими примерами.

ART

79. Aus der Art schlagen

Carl Theodor von Krottmayer gilt als ein bißchen aus der Art geschlagen, zu sehr eingenommen von Büchern und Noten, von Gemälden, alten und neuen.

A. Zweig — Einsetzung...

კარლ თეოდორ ფონ კროტმაიერი თავის წრეში ცოტა არ იყოს უცნაურ კაცად მიაჩნდათ, რომელსაც ზომიერ მეტად იტაცებდა წიგნები და მუსიკა, ძველი და ახალი ფერწერა.

Карл Теодор фон Кротмайер считался несколько чуждым в своей среде, слишком увлеченным книгами и музыкой, живописью, старой и новой.

ARZ(E)NEI

80. Eine Arznei einnehmen*

Er mußte diese Arznei dreimal täglich einnehmen. მას ეს წამალი დღეში სამჯერ უნდა მიეღო.

Он должен был принимать это лекарство три раза в день.

81. Eine Arznei, Medizin verschreiben, verordnen*

Der Arzt untersuchte den Kranken und verschrieb ihm eine Arznei.

ექიმმა გასინჯა ავადმყოფი და გამოუწერა წამალი.

Врач исследовал больного и прописал ему лекарство.

ATEM

82. Es benimmt j-em den Atem

Und was er sagt, und wie er's sagt **b e n i m m t** Winfried den **A t e m**.

A. Zweig — Die Einsetzung...

ვინფრიდს ს უ ნ თ ქ ვ ა ე კ ვ რ ი ს იმის გამო, თუ რას ლაპარაკობს და როგორ ლაპარაკობს იგი.

И от того, что он говорит, и как он это говорит, у Винфрида **з а х в а т ы в а е т д ы х а н и е**.

83. Den Atem anhalten*

Die Menschen lasen (die Bekanntmachung) und es war, als ob die vielen Tausende den **A t e m a n h i e l t e n**.

Bred. — V. u. B.

ხალხი კითხულობდა განცხადებას და გეგონებოდათ ამ მრავალათასიან მასას ს უ ნ თ ქ ვ ა შ ე ე კ რ ა ო .

Люди читали объявление, и казалось, что эта многотысячная толпа **з а д е р ж и в а л а д ы х а н и е**.

84. Einen langen Atem haben

Er hatte gar nicht gewußt, daß die Liese einen derartig **l a n g e n A t e m h a t t e**.

Seghers — Die Toten...

მან სრულიად არ იცოდა, რომ ლიზას ასე **გ ა ბ მ ი თ** (ს უ ლ მ ო უ თ ქ მ ე ლ ა დ) ლაპარაკი შეეძლო.

Он совсем не знал, что Лиза способна **п р о и з н о с и т ь т а к и е д л и н н ы е т и რ ა დ ы** (так **რ ა з გ ლ ა გ ო ლ ь ს т в о в ა т ь**).

85. J-en in Atem halten

Selbst in seine Einsamkeit war ein gedämpfter Widerhall der Ereignisse gedrungen, welche die Stadt und das Land **i n A t e m h i e l t e n**.

Th. Mann — Königl. Hoheit

მის მარტოხელა ცხოვრებაშიც კი შემოიჭრა ყრუ გამოძახილი იმ მოვლენებისა, რომელთაც მთელი ქალაქი, მთელი ქვეყანა ს უ ლ გ ა ნ ა ბ უ ლ ი (ს უ ნ თ ქ ვ ა შ ე ე კ რ უ ლ ი) ადევნებდა თვალს. **Д а ж е в е г о у е д и н е н и е пр о н и к г л у х о й ო т з в у к с ო б ы т и й , з а к ო т ო რ ы м и з ა т ა ი в д ы х а н и е с л е დ и л и გ ო რ ო დ ი ვ с я ო ს ტ რ ა ნ ა .**

ATEM

86. Atem holen*

Charlotte holte Atem und lächelte ihr schönstes Lächeln.

Kellerm. — Totent.

შარლოტამ სულ იმით ქვა და გაიღმა თავისი ყველაზე უფრო მომხიბვლელი ღიმილით.

Шарлота перевела дух и улыбнулась своей самой очаровательной улыбкой.

Bei Turnübungen muß man tief Atem holen.

ტანვარჯიშის დროს ღრმად უნდა ისუნთქო.

При гимнастических упражнениях надо глубоко дышать.

Wie wir die spanischen Besatzungen los waren, holte wir wieder Atem.

როდესაც თავი დავადწიეთ ესპანელების საოკუპაციო ჯარებს, ისევ თავის უფლად ამოვისუნთქეთ.

Когда мы избавились от испанских оккупационных войск, мы снова вздохнули свободно.

87. Nach Atem ringen

Er rang nach Atem.

იგი ძლივს ითქვამდა სულს.

Он с трудом переводил дыхание (задышался).

AUDIENZ

88. Eine Audienz erteilen*

So erteilte Klaus Heinrich... seine Audienzen.
Th. Mann — Königl. Hoheit

ასეთ ხასიათს ატარებდა კლაუს-ჰაინრიხის მიერ გამართული აუდიენციები.

Такой характер носили аудиенции, которые давал Клаус-Генрих.

AUFBINDEN

89. J-em etwas aufbinden s. Bär № 146

„Wie war er überhaupt dazu gekommen, diese ausgefallene Geschichte dem Kriegsgericht aufzubinden?“

Bredel — der Sonderf.

საერთოდ როგორ გაბედა მან ამ უაზრო ზღაპრით სამხედრო სასამართლო გაესულელებინა?

Как он вообще осмелился морочить (дурачить) военный суд этой нелепой сказкой?

AUFFÜHRUNG

90. Zur Aufführung kommen, gelangen*

...die Werke von Benda, Graub und anderen Meistern k a m e n
z u r A u f f ü h r u n g .

G. Parthey — Das Haus...

ს ც ე ნ ა ზ ე დ ა ი დ გ ა ბ ე ნ დ ა ს , გ რ ა უ ს დ ა ს ხ ვ ა ხ ე ლ ო ვ ა ნ თ ა
ნ ა წ ა რ მ ო ე ბ ე ბ ი .

...были поставлены на сцене произведения Бен-
ды, Грау и других мастеров.

Im April 1784 gelangte Schillers „Kabale und Liebe“
zum erstenmal z u r A u f f ü h r u n g .

1784 წლის აპრილში პირველად დ ა ი დ გ ა შ ი ლ ე რ ის დ რ ა მ ა
„ვერაგობა და სიყვარული“.

В апреле 1784 г. б ы л а в п е р в ы е п о с т а в л е н а д р а м а
Шиллера «Коварство и любовь».

AUFGABE

91. Einer Aufgabe gewachsen sein

Ein neuer Verwalter war engagiert worden, ein einfacher,
bescheidener Mann, der... s e i n e r A u f g a b e g e w a c h s e n
s c h i e n .

Spielhagen — Die Dorfkok.

მ ო წ ვ ე უ ლ ი ქ ნ ა ა ხ ა ლ ი მ მ ა რ თ ვ ე ლ ი , ს ა დ ა , თ ა ვ მ დ ა ბ ა ლ ი კ ა ც ი , რ ო -
მ ე ლ ი ც , რ ო გ ო რ ც ჩ ა ნ დ ა , ს ა ქ მ ე ს თ ა ვ ს გ ა ა რ თ მ ე ვ დ ა .

Был приглашен новый управляющий, простой, скромный
человек, который, по всей видимости, с п р а в л я л с я
с о с в о е й з а д а ч е й (к о т о р о м у з а д а ч а б ы л а п о
п л е ч у) .

AUFHEBENS

92. Viel Aufhebens von etwas machen s. Wesen № 1720

Von dem ersten Roman des jungen Schriftstellers wurde
v i e l A u f h e b e n s g e m a c h t .

ა ხ ა ლ გ ა ზ რ დ ა მ წ ე რ ლ ის პ ი რ ვ ე ლ რ ო მ ა ნ ს ე დ ი დ ი მ ი თ ქ მ ა - მ ო თ ქ მ ა
ა ტ ყ დ ა .

Вокруг первого романа молодого писателя было м н о г о
ш у м у (м н о г о т о л к о в) .

Was die Hochzeitsfeierlichkeiten anging, so verliefen sie genau, wie Tony es erwartet... hatte: es wurde nicht viel Aufhebens davon gemacht.

Th. Mann — Buddenbr.

რაც შეეხება საქორწილო ზეიმს, მან სწორედ ისე ჩაიარა, როგორც ტონი მოელოდა: ყველაფერი უხმაუროდ ჩატარდა (საქმე არ გახმაურებულა).

Что касалось свадебных торжеств, то они в точности соответствовали ожиданиям Тони: все прошло без особого шума (без особой огласки).

AUFMERSAMKEIT

93. Aufmerksamkeit erregen, auf sich ziehen

Die Friedensvorschläge der Sowjetunion haben die Aufmerksamkeit aller Völker erregt.

საბჭოთა კავშირის წინადადებებმა მშვიდობიანობის შენარჩუნების შესახებ ყველა ხალხის ყურადღება მიიპყრო.

Предложения Советского Союза к сохранению мира привлекли внимание всех народов.

94. Aufmerksamkeit schenken *

„Und schönen Frauen schenkt man noch erhöhte Aufmerksamkeit, nicht wahr?“ lachte Rumpf.

Kellerm. — Totent.

„თანაც ლამაზ ქალებს განსაკუთრებულ ყურადღებას აქცევენ, ხომ მართალია?“ სიცლით თქვა რუმპფმა.

«А красивым женщинам уделяют к тому же усиленное внимание, неправда-ли?» сказал Румпф смеясь.

Dem Mann, der sich an dem Strauchwerk zu schaffen machte,... schenkte Brenten keine Aufmerksamkeit.

Bred. — Die Vät.

კაცს, რომელიც ბუჩქნართან რაღაცას აკეთებდა, ბრენტენი ყურადღებას არ აქცევდა.

На человека, который возился у кустарника, Brenten не обращал никакого внимания.

AUFREGUNG

95. In Aufregung geraten

Die arme Frau geriet in große Aufregung.

საციოდავი ქალი ძალიან აღელდა.

Бедная женщина пришла в большее волнение

96. In Aufregung (ver)setzen *

Diese Nachricht (ver)setzte die ganze Stadt in Aufregung.

ამ ცნობამ მთელი ქალაქი ააღელვა (შეაშფოთა, შეაწრილა).

Это известие взбудоражило (привело в волнении) весь город.

AUFRUHR

97. In Aufruhr geraten *

Die ganze Stadt geriet durch dieses Ereignis in Aufruhr.

ამ ამბავმა შეაშფოთა მთელი ქალაქი.

Это событие взбудоражило весь город.

AUFSCHUB

98. Keinen Aufschub dulden

Diese Sache duldet keinen Aufschub.

ამ საქმის გადადება ყოველად შეუძლებელია.

Это дело не терпит отлагательства.

AUFSCHWUNG

99. Aufschwung nehmen

Einen freudigen Aufschwung nahm die Malerei und die Skulptur... nach der Juliusrevolution.

Heine — Lutezia.

იელისის რევოლუციის შემდეგ ფერწერისა და ქანდაკების სწრაფი აღმავლობა დაიწყო.

После июльской революции начался бурный расцвет (подъем) в живописи и скульптуре.

AUFSEHEN

100. Aufsehen erregen *

Mit einer Begleiterin, besonders einer so attraktiven, (sagte Caretta)... müsse er Aufsehen erregen. Und Aufsehen bedeute Gefahr...

F. Weisk — Inm. d. Str.

ქალის და ისიც ასეთი მიმზიდველი ქალის თანხლებით (თქვა კა-

რეტამ) ის უეჭველად საყოველთაო ყურადღებას მიიქცევს, ეს კი საშიშია.

В сопровождении женщины, особенно такой привлекательной, (сказал Каретта) он обязательно будет привлекать всеобщее внимание, а это означает опасность.

„Von meinem Freund, Justizrat Schwabach... hörte ich, daß Sie... im Rathaussaal eine Rede gehalten haben, die geradezu enormes Aufsehen erregte“.

Kellerm. — Totent.

„ჩემი მეგობრისაგან, იუსტიციის მრჩევლის შვაბახისგან... გაგონილი მაქვს, რომ თქვენ... ქალაქის სათათბიროს დარბაზში წარმოთქვით სიტყვა, რომელმაც საყოველთაო ყურადღება მიიპყრო (არაჩვეულებრივი სენსაციამოახდინა) «От моего друга, советника юстиции Швабаха, я слышал, что Вы в зале ратуши произнесли речь, которая произвела форменную сенсацию».

AUFTRAG

101. J-em einem Auftrag erteilen *

„Den ersten Auftrag kann ich Ihnen schon jetzt erteile“, sagte Taubenhaus.

Kellerm. — Totent.

„ახლავე შემიძლია პირველი დავალება მოგცეთ“, თქვა ტაუბენჰაუსმა.

«Первое поручение я могу Вам уже сейчас дать», сказал Таубенгаус.

AUFWARTUNG

102. Aufwartung machen

Jean-Jacques hatte... erklärt, er werde dem Marquis anderen Abends seine Aufwartung machen.

Feuchtw. — Narrenw.

ჟან-ჟაკმა განაცხადა... რომ ის მომავალ საღამოს ესტუმრება (ეახლებს) მარკიზს.

Жан-Жак заявил, что он в следующий вечер нанесет визит (засвидетельствует почтение) маркизу.

AUGE

103. J-en ins Auge fassen

Er faßte den schwarzbärtigen Maschinenmeister ins Auge, der ein verdächtiges Gesicht machte.

H. Mann — Der Untertan

მან დაუწყო დაჯინებით ცქერა შავწვერა მექანიკოსს, რომელსაც საეჭვო გამომეტყველება ჰქონდა.

Он стал пристально разглядывать чернобородого механика, у которого было подозрительное выражение лица.

104. Im Auge haben

„Liebe Toni“, sagte die Konsulin... „Du kannst sicher sein daß deine Eltern nur dein Bestes im Auge haben...“

Th. Mann — Buddenbr.

„ძვირფასო ტონი“, თქვა კონსულის მეუღლემ, ... „შენ დარწმუნებული უნდა იყო, რომ შენს მშობლებს მხოლოდ შენი სიკეთე აქვთ მხედველობაში...“

«Дорогая Тони», сказала консульша... «Ты можешь быть уверена, что твои родители имеют в виду только твое благо...»

105. Ein Auge werfen auf j-en (etw.)

Er erkundigte sich zuerst nach den Preisen von zehn andern Dingen; aber der Händler merkte gleich, daß es der Stich war, auf den er sein Auge geworfen hatte.

Feuchtw. — Erfolg

მან გამოიკითხა ჯერ ათეული სხვა ნივთის ფასი; მაგრამ გამყიდველმა მაშინვე შეამჩნია, რომ მას სწორედ გრავიურა მოუვიდათ ვალში (მან სწორედ გრავიურა ამოიღო ნიშანში). Он сначала справлялся о ценах десяти других вещей; но торговец сразу же заметил, что он облюбовал именно эту гравюру (ему приглянулась эта гравюра).

Als man glaubte, Carl Brenten habe ein Auge auf sie (Frieda) geworfen, hatte das Hänselfn und Gerede nicht mehr aufhören wollen.

Bredel — Verw. u. Bek.

როდესაც იქ მყოფთ მოეჩვენათ, რომ კარლ ბრენტენმა თვალი

დაადგა ფრიდას (თვალში მოუვიდა ფრიდა), დაცინვასა და მიტყმა-მოტყმას ბოლო აღარ უჩანდა.

Когда окружающим показалось, что Карл Брентен неравнодушен к ней (Фриде), то начались бесконечные подтрунивания и разговоры.

106. Ein Auge zudrücken

...„wir wollen ganz still sein und... ein Auge zudrücken, wenn dem Jungen wieder einfallen sollte, sich unserer...Erziehungsmethode zu entziehen“.

W. Raabe — Der Schüdder.

ჩვენ გავჩუმდებით და თვალს დაეხუჭავთ (თვალზე ხელს მივიფარებთ), თუ ყმაწვილი კიდევ იფიქრებს თავი დააღწოთ ჩვენი აღზრდის მეთოდებს.

...«мы будем молчать и смотреть сквозь пальцы, если мальчику снова вздумается уклониться от наших методов воспитания».

107. Unter vier Augen

Aber Mac ließ ja nicht einmal, wenn sie unter vier Augen sprachen, die Maske fallen.

Brecht — Dreigrosch.

მაგრამ მაკმა ხომ ერთხელაც არ აიხადა ნიღაბი, როდესაც ისინი დამარტოხელე ბუღნი ლაპარაკობდნენ.

Но ведь Мак не снимал маски даже и тогда, когда они разговаривали с глазу на глаз.

108. Die Augen aufreißen

Er (Marcel) war bleich geworden und hatte die Augen aufgerissen.

Bred. — Die Sanscul.

ის (მარსელი) გაფითრდა და თვალები დააჭყიტა (თვალები გაუფართოვდა).

Он (Марсель) побледнел и вытаращил (широко раскрыл) глаза.

109. Die Augen aufschlagen*

...in dem Augenblick... seufzte Marion und schlug langsam die schwarzen Augen auf.

Kellerm. — Totent.

ამ დროს... მარიონმა ამოიოხრა და ნელა გაახილა თავისი შავი თვალები.

В этот момент... Марион вздохнула и медленно открыла свои черные глаза.

110. Mit scheelen Augen ansehen

Die Kellnerin sah Vrenchen mit scheelen Augen an.

Keller — Romeo...

კელნერი ქალი აღმაცერად უყურებდა (უბღვერდა) ფრენხენს.

Кельнерша бросала на Френхен косые (недоброжелательные) взгляды.

111. Die Augen gehen einem über

Die Augen gingen ihm über, so oft er trank daraus“ (aus diesem Becher).

Goethe — Es war ein König...

თვალში ცრემლი მოერეოდა ხოლმე (თვალეზე ცრემლი ადგებოდა), როცა ამ თასიდან სვამდა.

Глаза у него наполнялись слезами (слезы текли у него из глаз), когда он пил из него (из этого бокала).

112. In die Augen fallen, springen

Das Bild des Feldmarschalls sprang einem beim Eintritt in die Augen.

Seghers — Die Toten...

ფელდმარშლის პორტრეტი შესვლისთანავე გეცემოდათ თვალში.

При входе прежде всего бросался в глаза портрет фельдмаршала.

113. Die Augen fallen j-em zu*

Ich war so müde, daß mir die Augen zufielen.

ისე ვიყავი დაღლილი, რომ თვალები მეხუჭებოდა (მელულებოდა), თვალს ძლივსღა ვახელდი.

Я так устал, что глаза у меня слипались (закрывались).

114. Augen haben für j-en, etw.

Sie sprach anfangs kaum ein Wort und hatte nur Augen für ihren Freund, den schweigsamen Adjutanten Frey...
Kellerm. — Totent.

თავდაპირველად ქალი თითქმის არ ერეოდა ლაპარაკში და თავის მეგობრის, სიტყვაძვირ ადიუტანტ ფრაის გარდა ვერავის ამჩნევდა.

Она вначале почти не принимала участия в разговоре, не замечала никого кроме своего друга, молчаливого адъютанта Фрайа.

115. Aus den Augen lassen, verlieren

Man hat diesen wichtigen Umstand aus den Augen gelassen.

ეს მნიშვნელოვანი გარემოება მათ მხედველობიდან გამორჩათ.

Это важное обстоятельство упустили из виду.

Sie hatten sich später im Krieg an verschiedenen Fronten aus den Augen verloren.

Seghers — Die Toten...

ომის დროს ისინი სხვადასხვა ფრონტზე მოხვდნენ და ერთმანეთი თვალთაგან დაეკარგათ (ერთმანეთის ასავალ-დასავალი დაკარგეს).

Во время войны они попали на разные фронты и потеряли друг друга из виду.

116. (Große) Augen machen

Als ich ihm das erzählte, machte er große Augen.
როდესაც ეს მას ვუამბე, თვალები დააჭყიტა.

Когда я ему это рассказал, он вытаращил глаза.

„Die Herren Kollegen werden aber Augen machen!“

Bredel — Der Sonderf.

„როგორ გაოცდებიან პატივცემული კოლეგები!“

«Вот удивятся уважаемые коллеги!»

117. Die Augen niederschlagen

Sie wurde rot und schlug die Augen nieder.

იგი გაწითლდა და თვალები დახარა.

Она покраснела и опустила глаза (потупила
в з о р).

AUGENMERK

118. Das Augenmerk richten auf j-en, auf etw.

Die Dame, auf welche Herr von Schnapphahnski sein A u -
g e n m e r k r i c h t e t, ist die achtundfünfzigjährige Her-
zogin...

G. Weerth. — Schnapph.

მანდილოსანი, რომელსაც ბატონმა ფონ შნაპჰანსკიმ ყ უ რ ა დ-
ღ ე ბ ა მ ი ა პ ყ რ ო , ორმოცდათვრამეტი წლის ჰერცოგის
მეუღლეა.

Дама, на которую г-н фон Шнапганский н а п р а в и л (об-
ратил) в н и м а н и е, это — пятидесятивосьмилетняя гер-
цогиня...

AUGENSCHHEIN

119. In Augenschein nehmen

„Hast du sein (Karettas) Bild von Großpapa gesehen? Komm,
das mußst du gleich i n A u g e n s c h e i n n e h m e n“.

Weiskopf — Inmit. d. Str.

„გინახავს მის (კარეტას) მიერ დახატული ბაბუას სურათი? წა-
მოდი, ახლავე უნდა ნ ა ხ ე (დ ა ა თ ვ ა ლ ი ე რ ო) ი გ ი“.

«Ты видела портрет деда, сделанный им (Кареттой)? Идем,
ты должна сейчас-же п о с м о т р е т ь (в з г л я н у т ь)
на него».

AUS

120. Auf etwas aus sein

Fernand merkte, daß Martin auf Streit aus war.

Feuchtw. — Narrenw.

ფერნანდი ატყობდა, რომ მარტინი საშუაროდ იყო ატე-
ხილი (შარზე იყო, საჩხუბრად იწვევდა).

Фернанд чувствовал, что Мартин на р ы в а е т с я (н а -
п р а ш и в а е т с я) на ссору.

Ich sehe woгаuf du aus bist.

ვხედავ, რ ა ც ა გ ა ქ ვ ს გ ა ნ ზ რ ა ხ უ ლ ი.

Я вижу чего ты добиваешься, какая у тебя цель.

121. Zum Ausdruck bringen, Ausdruck verleihen, geben *

Er (Christian) tut, als ringe er danach, etwas ausbündig Feines,

Verborgenes und Seltsames zum Ausdruck zu bringen.

Th. Mann — Budd.

ის (კრისტიანი) ცდილობს შექმნას შთაბეჭდილება, ვითომც ყოველგვარ ღონეს ხმარობდეს რალაც განსაკუთრებით ფაქიზის, ფარულისა და თავისებურის გამოსახატავად.

Он (Кристиан) делает вид, будто-бы прилагает неимоверные усилия, чтобы выразить нечто исключительно тонкое, скрытое и своеобразное.

Das Sowjetvolk benutzt jede Gelegenheit, um seinem Friedenswillen Ausdruck zu verleihen.

საბჭოთა ხალხი სარგებლობს ყოველი შემთხვევით, რათა გამოხატოს თავისი სწრაფვა მშვიდობისადმი.

Советский народ пользуется каждым случаем, чтобы выразить свою волю к миру.

AUSDRUCK

122. Zum Ausdruck kommen *

Die friedliebende Politik der Sowjetunion kommt in allen ihren Vorschlägen zur Abschwächung der internationalen Spannung zum Ausdruck.

საბჭოთა კავშირის სამშვიდობო პოლიტიკა თავს იჩენს (ვლინდება, მჟღავნდება) ყოველ მის წინადადებაში, რომელიც მიმართულია საერთაშორისო დაძაბულობის შესუსტებლად.

Миролюбивая политика Советского Союза находит свое выражение (проявление) во всех его предложениях к ослаблению международной напряженности.

AUSFLUCHT

123. Ausflüchte machen

„Ich sehe, Sie sind für die Engländer“, sagte Brenten, „denn Sie machen Ausflüchte“.

Bredel — Verw. u. Bek.

„მე ვხედავ, თქვენ ინგლისელებს ემხრობით“, თქვა ბრენტენმა, „რადგან სიტყვას ბანზე აგდებთ (თავს იძვრებთ)“.

„Я вижу, Вы за англичан“, сказал Брентен, «так как Вы увиливаете (прибегаете к отговоркам)“.

AUSFÜHRUNG

124. Etwas zur Ausführung bringen

Es wäre meine feste Meinung, daß wir nichts Besseres tun können als diesen Vorschlag so schnell als möglich zur Ausführung bringen.

W. Raabe — Der Hungerp.

მე მტკიცედ მჯერა, ჩვენ ვერაფერს გავაკეთებთ იმაზე უკეთესს, რომ რაც შეიძლება მალე განვახორციელოთ ეს წინადადება.

Я твердо убежден, что мы не можем сделать ничего лучшего, как по возможности скорее осуществить (привести в исполнение) это предложение.

AUSGABEN

125. Ausgaben bestreiten *

Mit einem recht kleinen Hausstandsgeld mußte sie wirtschaften und alle Ausgaben bestreiten.

Bred. — Verw. u. Bek.

მეტად მცირე თანხით უნდა გაძლოლოდა იგი მეურნეობას და დაეფარა მთელი საოჯახო ხარჯები.

Очень небольшой суммой она должна была вести хозяйство и покрывать все домашние расходы.

AUSKUNFT

126. Auskunft erteilen, geben *

Im Auskunftsbüro erteilte man uns die gewünschten Auskünfte.

ცნობათა ბიურომ მოგვაწოდა ყველა საჭირო ცნობა. В справочном бюро нам дали нужные справки.

Der Wächter, der uns begleitete, wußte über alles sehr gut Auskunft zu geben.

N. Z. — 1945

თანხლები დარაჯი ყველაფერზე ზუსტ ცნობებს გვაძლევდა (გვაწვდიდა).

Сторож, сопровождавший нас, давал нам очень точные сведения относительно всего.

AUSNAHMEZUSTAND

127. Den Ausnahmezustand verhängen

Er beantragte, die Regierung möge den Ausnahmezustand über Bayern verhängen.

Feuchtw. — Erf.

მან შემოიტანა წინადადება, რომ მთავრობას ბავარიის ს ა გ ა ნ-გ ე ბ ო მ დ გ ო მ ა რ ე ბ ა (წესები) გ ა მ ო ე ც ხ ა დ ე ბ ი-ბ ა.

Он внес предложение, чтобы правительство объявило в Баварии чрезвычайное положение.

AUSPUTZER

128. Einen Ausputzer bekommen

„Die jungen Bengels haben einen Ausputzer bekommen“, antwortete der Förster.

G. Parthey — Das Haus...

„ბიჭებს ცხარე დღე დააყენეს (აყარეს, დააყარეს, ბიჭები მაგრად შეახურეს)“, უპასუხა მეტყვევმ.

«Мальчишки получили нагоняй», ответил лесничий.

AUSSCHLAG

129. Den Ausschlag geben

In diesem Falle gab die Meinung der Fachleute den Ausschlag.

ამ შემთხვევაში სპეციალისტების აზრს გადაამწყვეტომნიშვნელობა ჰქონდა.

В этом случае мнение специалистов имело решающее значение.

„Ihr wißt, welche Qualität den Ausschlag gibt, den Mann erhöht“.

Goethe — Faust

„თქვენ იცით, როგორ თვისებას აქვს გადაამწყვეტომნიშვნელობა, რა აღამაღლებს ადამიანს“.

„Вы знаете, какое качество имеет решающее значение, возвышает человека“.

AUSSCHLUB

130. Unter Ausschluß der Öffentlichkeit

Der Prozeß wurde größtenteils unter Ausschluß der Öffentlichkeit geführt...

Kellerm. — Die Stadt...

სასამართლოში საქმის გარჩევა მეტწილად კარდახურულში მიმდინარეობდა.

Судебное разбирательство дела происходило большей частью при закрытых дверях.

AUßER

131. Außer sich sein

Baurat Krieg war außer sich vor Freude.

Kellermann. — Totent.

არქიტექტორი კრიგი სიხარულისაგან ფეხზე აღარ იდგა.

Архитектор Криг был сам не свой от радости.

Er war außer sich vor Empörung.

აღშფოთებისაგან იგი ცეცხლს აფრქვევდა (ცეცხლს აკვესებდა თავალებიდან).

Он был вне себя от возмущения.

Er war über seinen Mißerfolg außer sich.

განცდილი მარცხით ის გულზე სკდებოდა.

Он был вне себя из-за своей неудачи.

ÄÜBERES

132. Auf sein Äußeres geben, halten

Es war ein Mensch, der nichts auf sein Äußeres gab.

Kellerm. — Der 9. Nov.

ეს იყო ადამიანი, რომელიც თავის გარეგნობას ყურადღებას არ აქცევდა.

Это был человек, который не обращал никакого внимания на свою внешность.

...Er ging hier proper und ordentlich... er hielt auf sein Äußeres...

Th. Mann — Der Zauberb.

ის დადიოდა სუფთად და წესიერად ჩაცმული, ყურადღებას აქცევდა თავის გარეგნობას.

Он ходил чисто и оккуратно одетый, он следил за своей внешностью.

AUSSICHT

133. In Aussicht nehmen

Der nächste Sonnabend wurde für ein Kartenspiel in Aussicht genommen.

Bredel — Verw. u. Bek.

შემდეგი შაბათი განკუთვნილი (ნავარაუდევო) იყო ბანქოს თამაშისათვის.

Следующая суббота была намечена для игры в карты.

134. In Aussicht stehen

Große Veränderungen standen in Aussicht.

მოსალოდნელი იყო (ისახებოდა) დიდი ცვლილებები.

Предвиделись (имелись в перспективе) большие изменения.

135. In Aussicht stellen

...der Verwalter hatte schon seit Jahren einen Umbau von zweien der allerbaufälligsten Katen in Aussicht gestellt.

F. Rehbein — Gesinde...

მმართველი ჯერ კიდევ მრავალი წლის წინ შეპირდა (მმართველმა ჯერ კიდევ მრავალი წლის წინ აღუთქვა) ორი ყველაზე უფრო დანგრეული ქოხის გადაკეთებას.

Управляющий уже много лет тому назад обещал в будущем перестроить две из самых ветхих хат.

AUSSTAND

136. In (den) Ausstand treten* s. Streik № 1493

Sie (die Arbeiter) traten in den Ausstand, gesonnen, diesmal bis zum letzten Atemzug zu kämpfen.

Kellerm. — Der Tunnel

ისინი (მუშეები) გაიფიცნენ და მათ გადაწყვიტეს, რომ ამჯერად იბრძოლებდნენ უკანასკნელ ამოსუნთქვამდე.

Они (рабочие) забастовали, решив в этот раз бороться до последнего вздоха.

AUSTRAG

137. Zum Austrag bringen

Der langjährige Streit wurde endlich zum Austrag gebracht.

დაბოლოს გადაწყდა მრავალი წლის დავა.

Долголетний спор был наконец разрешен (зако-
чен).

AUTO

138. Das Auto anlaufen lassen* s. Motor № 1049

Er ging zu seinem Auto und ließ es anlaufen.
Kellerm. — Totent.

ის მივიდა თავის მანქანასთან და დაქოქა (მომართა).

Он пошел к своей машине и завел мотор.

139. Das Auto parkt

Diese alten Kleinautos sind die Arbeiterautos, die man vor den amerikanischen Fabriken parken sieht und als Beweis für den Wohlstand anführen hört.

E. Kisch — Parad. Amer.

ეს ძველი, მცირეძალიანი ავტომანქანები მუშების ის მანქანებია, რომელნიც დგანან ამერიკაში მიჩენილ ადგილებზე (პარკობენ) ფაბრიკების წინ და რომლებიც ხშირად კეთილდღეობის დამამტკიცებელ საბუთად მოჰყავთ.

Эти старенькие маломощные автомобили и есть те машины рабочих, которые паркуют (стоят на определенной стоянке) перед американскими фабриками и которые приводятся в качестве доказательства благосостояния.

AUTOBUS

140. Den Autobus (Bus) nehmen* s. Straßenbahn № 1489

B

BAD

14. J-em das Bad segnen

Sie haben ihm das Bad gesegnet.

იგი მიბერტყეს (გაჯორეს, შეახურეს).

Они его отколотили (взгрели).

„Und mit der Axt hab' ich ihm's Bad gesegnet“.

Schiller — Wilh. Tell

და მას ცული ვხეთქე.

И топором я его «благословил».

BAND

142. Auf Band nehmen

Die Funkreporter mischen sich unter die Diskussionsgruppen und nehmen die Gespräche auf Band.

Bredel — Fünzig Tage

რადიორეპორტიორები იჭრებიან მოკამათეთა ჯგუფებში და მათ ნალაპარაკებს ფირზე იწერენ.

Радиорепортеры вклиниваются в группы дискуссующих и записывают разговоры на пленку.

143. Etw. spricht Bände

„Es ist... erfreulich, daß du dich plötzlich besser fühlst. Aber darauf allein kommt es nicht an. Du siehst dich nicht, meine Teure. Dein Aussehen spricht Bände“.

Weiskopf — Inmit. d. Str.

ძალიან სასიამოვნოა, რომ უეცრად უკეთ გრძნობ თავს, მაგრამ ეს არ კმარა. შენ ვერ ხედავ საკუთარ თავს, ძვირფასო. შენი გარეგნობა ბევრის მთქმელია (მეტყველებს ყველაფერზე).

Очень приятно, что ты вдруг чувствуешь себя лучше, но не в этом одном дело. Ты не видишь себя, дорогая. Твой вид убедительно (красноречиво) говорит (свидетельствует) обо всем.

BANK

144. Alle durch die Bank

„Ja, Wallychen, etwas von seinen Großspurigkeit haben wir Reithers alle von ihm geerbt... Alle durch die Bank“.

F. Weiskopf — Inmit. d. Str

„დაახ, ვალიხენ, ჩვენ, რაიტერებს, ყველას დაგვყვა მემკვიდრეობით მისი ქედმაღლობის ზოგი ნიშანი, ყველას უკლებლივ“.

«Да, Валихен, кое-что от его надменности мы, Райтеры, все унаследовали. Все без исключения (все поголовно)“.

145. Auf die lange Bank schieben

„Ich sage, Herr Ambrust, Sie werden es bereuen, wenn Sie es auf die lange Bank schieben.“

Bredel — Die Enkel.

„გეუბნებით, ბატონო ამბრუსტ, ინანებთ თუ გადადებთ (გააჭიანურებთ) საქმეს“.

„Я говорю Вам, господин Амбруст, Вы пожалеете, если отложите это дело в долгий ящик“.

BÄR

146. J-em einen Bären aufbinden s. Aufbinden № 89

„Willst du mir da auch keinen Bären aufbinden?“ fragte Leroux ungläubig.

J. Lafitte — Rose France

„ხომ არ გინდა გამაცურო?“ (ზღაპრებს მოყვები?)
იკათხა ლერუმ დაეჭვებით.

„Не собираешься ли ты надуть меня (не рассказываешь ли ты мне небывлицы)?“ спросил недоверчиво Леру.

BÄRENHAUT

147. Auf der Bärenhaut liegen s. Haut № 713

Den ganzen Winter über lag er auf der Bärenhaut.

მთელი ზამთარი იგი მხარ-თეძოზე იყო წამოწოლილი.

Всю зиму напролет он бил баклуши (бездельничал).

„In der letzten Zeit, wo hier der Herr gefehlt hat, da hat mancher von euch vielleicht gedacht, er kann sich auf die Bärenhaut legen“.

H. Mann — Der Untertan

ამ ბოლო ხანს (ქარხნის) პატრონის აქ არყოფნაში, ალბათ, ზოგიერთმა თქვენგანმა იფიქრა, რომ შეიძლება კოდალას უსტრვინოს (უსაქმურად იყო).

В последнее время, когда здесь не было хозяйна, кое-кто из вас, пожалуй, вообразил, что может баклуши бить (бездельничать).

BART

148. J-em um den Bart gehen

...aber Oberst Malz, dem hieß es noch mehr um den Bart gehen.

Bredel — Der Sonderf.

...პოლკოვნიკი მალცი, აი, ვისი მოთაფვლა (გულის მოგება, მომადლიერება) იყო უფრო მეტად საჭირო.

...но полковника Мальца, вот кого необходимо было еще больше умасливать (обхаживать, убажжать).

149. Um des Kaisers Bart

Das war ein Streit um des Kaisers Bart.

ამ დავას ჩალის ფასიც არ ჰქონდა (ეს იყო უაზრო დავა).

Это был спор, не стоящий выведенного яйца.

BAU

150. Zum Bau gehören

Papke hatte vergessen, daß Carl Brenten ja einmal zum Bau gehört hatte...

Bredel — Die Söhne

პაპკეს დაავიწყდა, რომ ბრენტენიც ოდესღაც ამ საქმესთან ახლოს იდგა (ამ საქმის ავან-ჩავანი იცოდა).

Папке забыл, что Карл Brenten когда-то ведь тоже был свой человек в этом деле.

BAUM

151. Zwischen Baum und Borke

Man konnte nicht mehr in Ruhe leben. Ewig gehetzt, ewig zwischen Baum und Borke.

J. Lafitte — Rose France

შუქლებელი გახდა მშვიდად ცხოვრება, მუდამ დევნილნი, მუდამ მუხრუჭში ჩაქერილი (მუხრუჭმოკერილი, მარწუხმოკერილი).

Никто не мог больше жить спокойно. Человек чувствовал

себя все время затравленным, все время в тисках (в безвыходном положении).

BAUSCH

152. In Bausch und Bogen

Die Umwelt in Bausch und Bogen abzulehnen, damit ist es nicht getan.

H. J. Wille — Feuer im Wind.

მხოლოდ გარემო პირობების ხელაღებით (განუჩეველი) გმობით ვერაფერს მიაღწევ.

Осуждением всего окружающего целиком (огуль-но) еще ничего не достигнешь.

Er kaufte ihm alles in Bausch und Bogen ab.

მან მისგან ყველაფერი ერთად (ბითუმად, მთლიანად) იყიდა.

Он купил у него все оптом.

BEDEUTUNG

153. Bedeutung beimessen *

Man glaubte nicht an einen Krieg. Dem Ultimatum Österreichs an Serbien maß man keine Bedeutung bei.
Bredel — Verw. u. Bek.

ომის დაწყება არ სჯეროდათ. ულტიმატუმს, რომელიც ავსტრიამ წაუყენა სერბიას, არავითარ მნიშვნელობას არ ანიჭებდნენ (არ აძლევდნენ), არად აგდებდნენ.
В войну не верили. Ультиматуму, который Австрия предъявила Сербии, не придавали никакого значения.

BEFEHL

154. Einen Befehl ausführen, erfüllen, einem Befehl nachkommen *

Er befahl, den Hund zu erschießen, und ein Unteroffizier führte den Befehl aus.

Kellerm. — Totent.

მან ბრძანა ძალი მოკალით და უნტეროფიცერმაც შეასრულა ბრძანება.

Он приказал застрелить собаку, и унтер-офицер выполнил приказ.

Binnen einer Minute war der Befehl erfüllt.

Werfel — Barbara

ბ რ ძ ა ნ ე ბ ა ერთ წუთში შე ს რ უ ლ დ ა.

В течение одной минуты приказ был выполнен.

Den Weibern wurde befohlen, die Station zu räumen. Sie kamen dem Befehl nicht nach.

Kellerm. — Der Tunnel

ქალებს უბრძანეს სადგური დაეცალათ. მათ არ შეასრულეს ბ რ ძ ა ნ ე ბ ა (ისინი ბ რ ძ ა ნ ე ბ ა ს არ დაემორჩილნენ).

Женщинам было приказано освободить станцию. Они не выполнили (не послушались) приказа.

155. Einen Befehl erlassen*

„Erlassen Sie sofort den Befehl, daß alle Offiziere mit den Soldaten kampieren müssen“, befahl Saint-Juste.

Bredel — Der Kom. am Rhein.

„დაუყოვნებლივ გაეცით ბ რ ძ ა ნ ე ბ ა, რომ ყველა ოფიცერი ვალდებულია დაბინავდეს მინდვრად ჯარისკაცებთან ერთად“, ბრძანა სენ-ჟიუსტმა.

«Издайте немедленно приказ, что все офицеры обязаны в поле жить в палатках вместе с солдатами», приказал Сен-Жюст.

156. Einen Befehl erteilen*

„Ich bin hier nur der „Kuli“..., die Befehle erteilt der Divisionär“, sagte Speidler.

Werfel — Barbara

„აქ მე „ყული“ ვარ მხოლოდ, ... ბ რ ძ ა ნ ე ბ ე ბ ს ი ძ ლ ე ვ ა დივიზიის უფროსი“, თქვა შპაიდლერმა.

«Я здесь только «кули»,... приказы отдает начальник дивизии», сказал Шпайдлер.

157. Den Befehl verweigern

„Und was, wenn ich den Befehl verweigere, Herr Hauptmann?“

Werfel — Barbara

„რა იქნება, ბ-ნო კაპიტანო, რომ ბ რ ძ ა ნ ე ბ ი ს შე ს რ უ ლ ე ბ ა ზ ე უ ა რ ი ვ თ ქ ე ა?“

«А что, если я откажусь от выполнения при-
каза, г-н капитан?»

BEGRIFF

158. **Sich einen Begriff machen** (von etw.) s. Vorstellung № 1668
„...es war entsetzlich, du machst dir keinen
Begriff“.

Th. Mann — Buddenbr.

„...ეს იყო საშინელება, შენ არ შეგიძლია ეს წარმო-
იდგინო“.

«...это было ужасно, ты не можешь себе предста-
вить (не представляешь себе этого).»

159. **Im Begriff sein**

Die Frauen waren im Begriff, das Haus abzuschlies-
sen und zu Bett zu gehen.

Feuchtw. — Narrenw.

ქალები აპირებდნენ (ქალებს განზრახული
ქქონდათ, აზრად ქქონდათ), სახლი დაეკეტათ და
დაეძინათ.

Женщины собирались (намеревались) за-
переть дом и ложиться спать.

160. **Beifall finden, ernten***

Der junge Sänger fand überall Beifall.

ახალგაზრდა მომღერალი ყველგან დიდ მოწონებას იმ-
სახურებდა.

Молодой певец всюду пользовался успехом.
Baronin von Thünen, eine glänzende Rednerin, erntete
starken Beifall.

Kellerm. — Totent.

ბარონესა ფონ ტიუნენს, ბრწყინვალე ორატორს, დიდი წარ-
მატება ხვდა.

Баронесса фон Тюнен, блестящий оратор, имела ог-
ромный успех.

BEIFALL

161. **Beifall klatschen, zollen***

Als er seinen Vortrag beendet hatte, klatschten ihm
alle Beifall.

როდესაც მან თავისი მოხსენება დაამთავრა, ყველამ ტ ა შ ი დ ა -
უ კ რ ა.

Когда он окончил свой доклад, все стали рукоплес-
кать (аплодировать) ему.

BEILEID

162. J-em sein Beileid aussprechen*

„Madame wird am Crabe Jean-Jacques verweilen und seiner
Witwe ihr Beileid aussprechen“.

Feuchtw. — Narrenw.

„ქალბატონი მივა ჟან-ჟაკის საფლავზე და მის ქვრივს მ ი უ ს ა მ -
ძ ი მ რ ე ბ ს“.

«Мадам посетит могилу Жан-Жака и выразит его вдове
свое соболезнование».

BEIN

163. Sich kein Bein ausreißen

Er machte zwar täglich seine Schulaufgaben, riß sich
aber dabei kein Bein aus.

ის, მართალია, ყოველდღე ასრულებდა თავის სასკოლო დავა-
ლებებს, მაგრამ მაინცდამაინც მუშაობას თ ა ვ ს ა რ ა კ ლ ა ე -
დ ა.

Он, правда, выполнял ежедневно свои школьные задания,
но не проявлял при этом особого рвения.

„Reißen Sie sich nur kein Bein aus“.

H. Mann — Der Untertan

„ამის გულისათვის თ ა ვ ს ნ უ ი კ ლ ა ვ თ! (წ ე ლ ე ბ ზ ე
ფ ე ხ ს ნ უ ი დ გ ა მ თ!)“.

«Не лезьте из кожи вон (не проявляйте
такого рвения)».

164. J-em ein Bein stellen

Dem „Affen“ werden wir ein Bein stellen, verlas-
sen Sie sich darauf!

H. Mann — Der Untertan

არხეინად იყავით, მაგ მაიმუნს ჩვენ გ ა მ ო ვ დ ე ბ თ
კ ე ა ნ ტ ს.

Этой обезьяне мы подставим ножку (подложим свинью), будьте уверены!

165. Auf die Beine helfen, bringen

Die Genossen halfen ihm auf die Beine.

ამხანაგებმა ფეხზე დააყენეს (ხელი მოუშარათეს).

Товарищи помогли ему стать на ноги (улучшить свое положение).

Daß Lieven ein wenig heruntergekommen aussah, hatte bei ihm (dem Hauptmann) eines Tages die Wirkung, sich vorzunehmen, diesem Mann auf die Beine zu helfen.

Seghers—Die Toten...

ლივენის, ცოტა არ იყოს, დაგლახაკებულმა შესახედაობამ გადააწყვეტინა ერთ დღეს კაპიტანს, დახმარებოდა მას ფეხზე დამდგარიყო.

Несколько потертый вид Ливена был причиной того, что капитан в один прекрасный день решил помочь этому человеку стать снова на ноги.

166. Wieder auf die Beine kommen

„Sie (Frau Beate) will mir helfen, wieder auf die Beine zu kommen, die gute Seele“, dachte er.

Kellerm. — Totent.

„ამ კეთილ ადამიანს (ფრაუ ბეატეს), სურს დამეხმაროს, რომ კვლავ ფეხზე დავდგე“, გაფიქრა მან.

«Она (фрау Беата), эта добрая душа, хочет мне помочь снова стать на ноги», подумал он.

167. Sich auf die Beine machen

Dann machte sich der eine von ihnen auf die Beine und verschwand im Geschwindschritt.

Th. Mann — Der Weg z. Friedh.

შემდეგ ერთი მათგანი გზას გაუდგა და ჩქარი ნაბიჯით მიმავალი თვალს მიეფარა.

Затем один из них пустился в путь и быстро ша-
гая, скрылся из виду.

Jetzt mach dich auf die Beine!

ახლა აჩქარდი! (გაუდექი გზას! აბა, მოუსვი!)
Теперь поторапливайся! (Отправляйся!
Теперь удирай!)

168. J-em Beine machen

Die Angst machte ihm Beine.

შიში ერეკებოდა მას.

Страх подгонял его.

169. Die Beine unter den Arm nehmen

Um rechtzeitig an Ort und Stelle zu sein, mußte er
die Beine unter den Arm nehmen.

თავის დროზე რომ ყოფილიყო ადგილზე, ეხლავე უნდა მოე-
კურცლა.

Чтобы вовремя быть на месте, он должен был мчаться
во всю прыть (во все лопатки).

170. Sich die Beine in den Bauch stehen, warten

Sie (die Abgeordneten) warteten. Sie warteten sehr lange...
„Gut, so mochten sie sich die Beine in den
Bauch warten...“

ისინი (დელეგატები) იცდიდნენ. იცდიდნენ დიდხანს... „ღეე,
იცადონ, სანამ მუხლები არ ჩაეკეცებათ...“

Они (делегаты) ждали. Ждали очень долго... «Ладно, пусть
ждут, пока с ног не свалятся...».

171. Auf den Beinen sein

Fabian war schon früh auf den Beinen.

Kellerm. — Totent.

დილაადრიან ფაბიანი უკვე ფეხზე იყო.

Фабиан уже с раннего утра был на ногах.

BEISPIEL

172. Ein Beispiel anführen*

Fast jeder hat ein anschauliches Beispiel dafür an-
zuführen, was mit der Einheit erreicht werden kann.

„Neue Zeit“—1955, № 7.

თითქმის ყველას შეუძლია იმის თვალსაჩინო მაგალითის

მოტანა, თუ რისი მიღწევა შეიძლება ერთსულოვნებით.

Pочти каждый может привести наглядный пример, показывающий, чего можно добиться путем единства.

BEIßEN

173. Nichts zu beißen und zu brechen haben

Es gab Tage, wo sie nichts zu beißen und zu brechen hatten.

იყო დღეები, როდესაც მათ ლუკმა პურიც კი არ ჰქონდათ (ლუკმა პურიც კი ენატრებოდათ).
Случалось, что в доме не бывало ни куска хлеба (хоть шаром покати).

Wenn sie auch nichts mehr zu beißen haben, zu trinken haben sie doch noch.

Fallada — Jeder stirbt...

თუ საჭმელი აღარაფერი გააჩნიათ, სასმელი ხომ აქვთ.

Если им и есть больше нечего, то все же у них есть что выпить.

BELEIDIGUNG

174. Eine Beleidigung zufügen*

Man hat ihm eine schwere Beleidigung zugefügt.

მას დიდი შეურაცხყოფა მიაცენეს.

Ему нанесли большое оскорбление.

BEMERKUNG

175. Eine Bemerkung fallen lassen

„Ja“, knurrte Wolfgang, „Man wünscht Aufklärung über Bemerkungen, die ich vor einigen Tagen... fallen ließ“.

Kellerm. — Der Totent.

„დაახ“, წაიბურტყუნა ვოლფგანგმა, „მათ სურთ მიიღონ ჩემგან განმარტება რამდენიმე დღის წინ გაკერიოთ გაკეთებულნი შენიშვნების შესახებ“.

«Да», буркнул Вольфганг, «От меня желают получить объяснение по поводу некоторых замечаний, сде-

ლანნых мною вскользь несколько дней тому назад».

BERATUNG

176. Eine Beratung abhalten* s. Besprechung № 194

BERG

177. Über den Berg sein

„Du brauchst keine Angst mehr um mich zu haben, ich bin über den Berg, ich brauche dir nicht mehr leid zu tun“...

F. Wolf — Menet.

„ჩემი დარდი ნუ გექნება, აღარაფერი დამემართება, ყველაზე დიდი სიძნელე გადალახულია, მეტსწულარ შემობრალებ“...

«Тебе нечего больше бояться за меня. Самое трудное я уже преодолел (самое тяжелое у меня уже позади), тебе больше нечего жалеть меня...»

„Du mußt dich verpflichten, in drei Raten zu zahlen; dann sind wir zunächst mal über den Berg“.

Seghers — Die Toten...

„შენ უნდა იკისრო ვალის გატუმრება სამ ვადაში; ეს ჩვენ რამდენიმე ხნით გვიხსნის გაჭირვებისაგან“.

«Ты должен взять на себя обязательство выплатить долг в три срока; тогда мы пока что вылезем из затруднений (выкрутимся)».

178. Hinter dem Berge halten mit...

„Wir haben mit unseren Fehlern nicht hinter dem Berge gehalten“.

N. D. — № 82, 1956.

„ჩვენს შეცდომებს არ ვფარავდით (საიდუმლოდ არ ვინახავდით)“.

«Мы не делали секрета из наших ошибок» (не скрывали их).

179. Über alle Berge sein

Als man sich nach dem Mann zu erkundigen begann, war er schon längst über alle Berge.

როდესაც ის კაცი მოიკითხეს, ის უკვე ცხრამთასიქით იყო.

Когда начали справляться об этом человеке, его и след давно простыл.

180. Goldene Berge versprechen

„Es sind ja nichts als Schwindler, die mir goldene Berge versprochen und mir das Geld aus der Tasche stahlen“.

Kellerm. — Totent.

„ნამდვილი თაღლითები არიან, სხვა არაფერი, ოქროს მთებს მპირდებოდნენ (ოქროს კოშკებს მიგებდნენ) და ამასობაში ჯიბიდან ფულს მაკლიდნენ“.

«Мошеники они и больше ничего, обещали мне золотые горы и вытягивали у меня деньги из кармана».

BERICHT

181. Einen Bericht entgegennehmen*

Mit Schmunzeln nahm er vom Polizeimeister einen aufgeregten Bericht entgegen.

B. Uhse—Die Brücke

ეშმაკური ღიმილით მოისმინა მან აღელვებული პოლიც-მაისტერის მოხსენება.

С лукавой улыбкой выслушал он доклад (донесение) взволнованного полицмейстера.

182. Bericht erstatten*

„In acht Tagen bitte ich mir Bericht zu erstatten“.

Kellerm. — Totent.

„გთხოვთ მომახსენოთ ერთი კვირის შემდეგ“.

«Через неделю, прошу, сделать мне доклад».

BERUF

183. Einen Beruf ausüben, einem Beruf nachgehen*

Jahrelang hatte er diesen Beruf ausgeübt.

წლების მანძილზე იგი ამ ხელობას მისდევდა.

В течение многих лет он занимался этой профессией.

Zuweilen dachte er, daß es gut sein müsse... einem
ernsten Beruf nachzugeben.

Th. Mann — Königl. Hoheit

ზოგჯერ ფიქრობდა, რომ ალბათ კარგია, როცა ადამიანი რომე-
ლიმე სერიოზულ ხელობას მისდევს.

Иногда он думал о том, что, вероятно, хорошо занима-
ться какой-нибудь серьезной профессией.

BERUFUNG

184. Berufung einlegen gegen...

Das Oberste Gericht der DDR wies die Berufung, die
die Verbrecherin gegen das Urteil eingelegt hatte, ab.

„Junge Welt“ — № 25, 1958.

გდრ-ის უმაღლესმა სასამართლომ უარი უთხრა ბოროტმოქმედს
კასაციაზე (გასაჩივრებაზე), რომელიც მან განა-
ჩენის წინააღმდეგ შეიტანა.

Верховный суд ГДР отклонил кассацию, которую
преступница подала против приговора.

BERUHEN

185. Etw. auf sich beruhen lassen

Da er (der Verletzte) am anderen Tage sich wieder regte,
so ließ man die Sache auf sich beruhen.

G. Keller. — Romeo...

რადგან მას (დასახიჩრებულს) მეორე დღეს ისევ დაეტყო სიცო-
ცხლის ნიშანწყალი, საქმეს მსვლელობა არ მის-
ცეს (საქმე უშედეგოდ დატოვეს).

Так как он (изувеченный) на следующий день снова стал
подавать признаки жизни, то дело оставили без
последствий.

BERÜHRUNG

186. In Berührung kommen

Er war mit diesem Menschen nie in Berührung
gekommen.

მას არასოდეს ჰქონია ამ ადამიანთან რაიმე ურთიერ-
ობა.

Он никогда не имел дела (не сталкивался)
с этим человеком.

BESCHIED

187. Bescheid geben, sagen

Die Wirtin... setzte sich plaudernd zu ihnen, und die beiden g a b e n ihr verständlich B e s c h e i d.

Keller. — Romeo...

დიასახლისი მოუჯდა მათ და გაუბა ბაასი. ორივე გონივრულ პ ა ს უ ხ ე ბ ს ი ძ ლ ე ო დ ა.

Хозяйка подседа к ним и завела с ними беседу и они оба д а в а л и ей я с н и е о т в е т ы.

188. J-ern Bescheid tun

Er bot Sali das volle Glas, und Sali trank und t a t i h m B e s c h e i d.

Keller. — Romeo...

მან გაუწოდა ზალის სავსე სასმისი, ზალიმ ჭიქა მ ი უ კ ა ხ უ ნ ა და დალია.

Он протянул Зали полный бокал, и Зали ч о к н у л с я с ним и выпил.

189. Bescheid wissen

Gleichen w u ß t e in diesen Dingen B e s c h e i d.

Kellerm. — Totent.

ამ საქმეში გლაიხენი ე რ კ ვ ე ო დ ა (ეს საქმეები გლაიხენს ე ს მ ო დ ა, გლაიხენი ამ საქმეებში ჩ ა ხ ე დ უ ლ ი ი ყ ო).
Глайхен р а з б и р а л с я (з н а л т о л к) в э т и х в е -
щ а х.

BESCHLAGEN

190. Beschlagen sein in etw.

„Daghestan — ich kenne das Klima nicht,... ich b i n d a nicht so b e s c h l a g e n“.

Th. Mann — Der Zauberb.

„დაღესტანი — არ ვიცი რა ჰავაა იქ, ამაში არა ვარ მაინცდა-
მაინც გ ა რ კ ვ ე უ ლ ი“.

«Дагестан — я не знаю какой там климат, я в этом отно-
шении не так уж хорошо подкован (не так х о р о с -
ш о р а з б и р а ю с ь)».

Timm war besonders gut auf militärischem und wirtschaftspolitischem Gebiet beschlagen.

Bredel — Die Söhne

ტიმი განსაკუთრებით კარგად იყო მომზადებული (გაწავებული) სამხედრო და ეკონომიურ საკითხებში.

Тимм был особенно хорошо подкован в области военных и экономических вопросов.

BESCHLUB

191. Einen Beschluß fassen*

Das Ministerkabinett (Koreas) faßte den Beschluß über Pjönjangs Wiederaufbau und Rekonstruktion.

(კორეის) მინისტრთა კაბინეტმა მიიღო გადაწყვეტილება ფენიანის აღდგენისა და რეკონსტრუქციის შესახებ.

Кабинет министров (Кореи) принял решение о восстановлении и реконструкции Пхеньяна.

BESITZ

192. Besitz ergreifen

Dunkelheit, Kälte und Hunger... diese drei Gespenster ergreifen Besitz von Berlin.

Kellerm. — Der 9. Nov.

წყვდიადი, სიცივე და შიმშილი — ეს სამი აჩრდილი და ეუფლა ბერლინს.

Мрак, холод и голод — эти три призрака завладели Берлином.

BESORGNIS

193. Besorgnis erregen, auslösen

Diese Nachricht erregte in London Besorgnis.

„Neue Zeit“ — 1955.

ამ ცნობამ ლონდონში შეუფოთებდა გამომიწვია.

Это сообщение вызвало в Лондоне беспокойство (тревогу).

BESPRECHUNG

194. Eine Besprechung, Konferenz, einen Kongreß abhalten*

Er hielt Besprechungen in seinem Büro a b.

Kellerm. — Totent.

იგი თათბირებს თავის კანტორაში ატარებდა.

Он проводил совещания в своей конторе.

BESSERES

195. Sich eines Besseren besinnen

Sie erfaßte mit den Händen die Armlehnen des Stuhles, um aufzustehen; aber sie besann sich eines Besseren und ließ sich wieder zurücksinken...

Th. Mann — Buddenbr.

მან ხელი ჩასვიდა სავარძლის სახელურებს, რომ წამომდგარიყო, მაგრამ გადაიფიქრა და ისევ ჩაეშვა სავარძელში...

Она взялась руками за ручки кресла, чтобы подняться, но передумала и снова опустилась в кресло...

BESTES

196. Sein Bestes tun

Elvira nahm sich zusammen und tat ihr Bestes.
Kellerm. — Totent.

ელვირამ თავი შეიკავა და აკეთებდა ყველაფერს, რისი ძალაც შესწევდა.

Эльвира взяла себя в руки и делала все, что было в её силах.

BESUCH

197. Einen Besuch abstaten* s. Visite № 1654

Am Abend machte sich die Familie Hardekopf bereit, der jungen Mutter einen Gratulationsbesuch abzustatten.

Bredel — Verw. u. Bek.

საღამოს ჰარდეკოპფების ოჯახი მოემზადა მისალლოცი ვიზიტით მისულ იყო ახალგაზრდა დედასთან.

Вечером семейство Гардекопфов собралось нанести поздравительный визит молодой матери.

BETRACHT

198. In Betracht kommen s. Frage № 478

„Nein, nein“, sagte er „lassen Sie mich... Ich brauche nichts mehr zu tun, ich komme nicht mehr in Betracht“...

Th. Mann — Der Zauberh.

„არა, არა“, თქვა მან, „დამანებეთ თავი... არაფრის გაკეთება აღარ მჭირდება, მე სათვალავში აღარავარ ჩასაგდება“.

«Нет, нет», сказал он, «оставьте меня... мне ничего не надо больше делать, я больше не иду в счет.»

199. In Betracht ziehen s. Rechnung № 1223

Dieser Umstand ist unbedingt in Betracht zu ziehen.

ეს გარემოება უეჭველად უნდა იქნეს გათვალისწინებულად.

Это обстоятельство непременно следует принять во внимание.

BETT

200. Zu Bett gehen^o

Er war sehr früh zu Bett gegangen. erschöpft von den Erregungen des Tages.

A. Zweig — Die Gasmaskе

დღის მღელვარებით დაქანცული, ის ადრე დაწვა დასაძინებლად.

Утомленный волнениями, пережитыми за этот день, он очень рано лег спать.

201. Das Bett hüten

Nach dem stürmischen Besuch Wolfgangs war Fabian eine volle Woche krank. Zwei Tage mußte er sogar das Bett hüten.

Kellerm. — Der Totent.

ვოლფგანგის შფოთიანი სტუმრობის შემდეგ ფაბიანი სრული ერთი კვირა თავს შეუძლოდ გრძნობდა ორი დღე ლოგინიკი ლესა. После бурного визита Вольфганга Фабиан целую неделю чувствовал себя больным. Два дня ему пришлось даже лежать в постели (не вставать с постели).

BEWANDTNIS

202. Was für eine Bewandtnis hat es mit...?

Was für eine Bewandtnis hat es mit diesem

Mann, der stets allein ist, und der in ungewöhnlichem Grade unglücklich zu sein scheint?

Th. Mann — Tobias

რ ა მ ო უ ვ ი დ ა ა მ კ ა ც ს (რ ა ა რ ი ს ა მ კ ა ც ი ს თ ა ვ ს),
რომელიც მუდამ მარტოა და ძალზე უბედური ჩანს?

Что случилось (что творится) с этим человеком, который всегда одинок и который кажется невероятно несчастным.

„Sahen wir uns nicht gleich an den Augen an, was für eine Bewandnis es mit uns hatte?“

Th. Mann — Buddenbr.

გ ა ნ ა ჩ ვ ე ნ მ ა შ ი ნ ვ ე ა რ შ ე ვ ა ტ ყ ვ ე თ ე რ თ მ ა ნ ე თ ს , თ უ რ ა გ ვ ე მ ა რ -
თ ე ბ ო დ ა (თ უ რ ა ა მ ბ ა ვ ი ი ყ ო ჩ ვ ე ნ თ ა ვ ს).

«Разве мы не сразу, по первым нашим взглядам, поняли, как обстоит дело (что происходит) с нами?»

BEWEGUNG

203. Sich in Bewegung setzen

Als die Schiebetür geschlossen wurde, war es fast dunkel im Wagen... Und schon setzte sich der Zug in Bewegung.

Kellerm. — Totent.

როდესაც გასაწევი კარი დაკეტეს, ვაგონში თითქმის დაბნელდა...
და მატარებელიც გზას გაუდგა.

Когда закрыли раздвижную дверь, в вагоне стало почти совсем темно... И вот уже поезд тронулся.

BEWEIS

204. Einen Beweis erbringen, etw. unter Beweis stellen*

Drei Autoren, darunter auch Henry Fords Sohn, suchen den Beweis zu erbringen, daß der Kapitalismus noch genügend Lebenskräfte in sich habe.

„Neue Zeit“—1955, № 45

სამი ავტორი, მათ შორის ჰენრი ფორდის შვილიც, ცდილობს დაამტკიცოს (დაასაბუთოს), რომ კაპიტალიზმს ჯერ კიდევ გააჩნია საკმარისი სასიცოცხლო ძალა.

Три автора, среди них также сын Генри Форда, стараются

доказать (привести доказательство), что капитализм имеет еще достаточно жизненных сил.

BEWUNDERUNG

205. J-em **Bewunderung** zollen

Er **zollt** dem Nebentuhler, nun der gescheitert und tot ist, große **Bewunderung**.

Feuchtlw. — Erfolg

ახლა, როდესაც მისმა მეტოქემ მარცხი განიცადა და დაიღუპა, იგი ხოტბას ასხამს (აქებს და აღიღებს) მას.

Теперь, когда соперник потерпел неудачу и погиб, он **восхищается** им (превозносит его, воздает ему **хвалу**).

BEZIEHUNG

206. **Beziehungen** abbrechen*

Mit den meisten (ihrer Bekannten und Freunde) hatte sie alle **Beziehungen** abgebrochen.

Kellerm. — Totent.

(ნაცნობების და მეგობრების) უმრავლესობასთან მან გაწყვიტა ურთიერთობა (კავშირი).

С большинством (знакомых и друзей) она **порвала** всякие **отношения**.

207. **Beziehungen** aufnehmen

Jugoslavien hat mit der DDR diplomatische **Beziehungen** aufgenommen.

იუგოსლავიამ დიპლომატიური ურთიერთობა დაამყარა გდრ-თან.

Югославия **установила** дипломатические **отношения** с ГДР.

BIEGEN

208. **Auf Biegen und Brechen**

Er weiß, nennt er ein Datum, dann muß es bis dahin auch geschafft sein, **auf Biegen und Brechen**.

Bredel — Fünzig Tage

მან იცის, რომ თუ ვადა დაუთქვა, რადაც უნდა დაუჭდეს (რადაც უნდა უღირდეს, რაც გინდა

მობდეს, შუაზეც რომ გასკდეს), იმ დროისათვის უნდა გააკეთოს კიდევ.

Он знает, что если он назовет какой-либо срок, то к этому дню дело должно быть сделано, чего бы это ни стоило (любой ценой, хоть ты тресни). „Dahin mußte es kommen“, dachte er (Castorp)... „nun geht es auf Biegen und Brechen...“

Th. Mann — Der Zauberb.

„ეს უნდა მომხდარიყო“, გაიფიქრა მან (კასტორპმა) ... „დაღაგაგადამ წყვეტი წუთი“...

«Это должно было случиться», подумал он (Касторп)... «теперь наступил решающий момент».

BILANZ

209. (Die) Bilanz ziehen

S. Fazit № 401

„Wenn ich mein Leben rückschauend betrachte“, schreibt er, „und Bilanz ziehe, so kann ich im großen und ganzen zufrieden sein“.

S. Hermlin — Konrad Blenkle.

„როდესაც ჩემს განვლილ ცხოვრებას თვალს ვავლებ“, წერს იგი, „და (შე)ვაჯამებ, შემძლია საერთოდ კმაყოფილი ვიყო“.

«Оглядываясь на свою жизнь и подводя итог», пишет он, «я могу в общем и целом быть доволен».

BILD

210. Sich ein Bild machen von...

Hermann hatte sich schon aus allem, was er von Heisler wußte, den er selbst nie gesehen hatte, sein Bild gemacht.

Seghers — Das siebte Kreuz

იმის მიხედვით, რაც მან იცოდა ჰაისლერის შესახებ, რომელიც არასოდეს არ ენახა, ჰერმანს უკვე შეექმნა გარკვეული წარმოდგენა მასზე.

Из всего того, что он знал о Гайслере, которого он никогда не видел, Герман уже составил себе представление о нем.

211. **Im Bild(e) sein** s. Lauf № 932

„Ich danke“, sagte er. „Es ist genug. Ich bin im Bild e“.

Feuchtw. — Die Fuchse...

„გმადლობთ“, თქვა მან, „საკმარისია. გ ა ვ ე ც ა ნ ი ს ა ქ მ ი ს ვ ი თ ა რ ე ბ ა ს“.

«Благодарю Вас», сказал он. «Достаточно. Я в курсе дела».

Der Minister sah, daß man im Bild war über seine Stellung im neuen Kabinett.

Feuchtw. — Erfolg

მინისტრი ხედავდა, რომ ყველას ნ ა თ ე ლ ი წ ა რ მ ო დ გ ე ნ ა ჰ ქ ო ნ ღ ა მის მდგომარეობაზე ახალ კაბინეტში.

Министр видел, что все имеют ясное представление о его положении в новом кабинете.

BINDE

212. **Einen hinter die Binde gießen**

„Kommen Sie! Wir müssen zusammen einen hinter die Binde gießen“.

Bredel — Die Söhne

„მოდით, თითო ქიქა გადავკრათ (ჩავუშვათ მოუკუბრა ვში)“.

«Пойдемте! Мы должны вместе опрокинуть рюмочку (заложить, пропустить, залить за галстук)“.

BINSEN

213. **In die Binsen gehen**

Die Grabkapelle des Herrn Tyschkiewiez war dabei (während des Krieges) in die Binsen gegangen.

A. Zweig — Einsetzung eines Königs

ამ ამბის შედეგად (ომის დროს) ბატონ ტიშკევიჩის აკლდამა უკვალოდ გაქრა (აკლდამა ეშმაკს ჩაბატონდა).

Усыпальница господина Тишкевича при этом (во время войны) исчезла бесследно (полетела к черту).

BITTE

214. Eine Bitte abschlagen*

Er konnte seinem Freunde diese B i t t e nicht a b s c h l a -
g e n.

მან თავის მეგობარს ამ თხოვნაზე უარი ვერ უთხ-
რა.

Он не мог отказать своему другу в этой прось-
бе.

215. Eine Bitte gewähren*

„Gewähr' mir, Bruder, eine Bitt“...

Heine — Die Grenadiere

უემისრულე, ძმაო, ეს ერთი თხოვნა.

Исполни, брат, одну мою просьбу.

BLANK

216. Blank stehen mit j-em

Schon seit vielen Jahren stehen die beiden m i t e i -
n a n d e r b l a n k.

უკვე მრავალი წელია, რაც ისინი ერთმანეთთან დანასისხ-
ლად არიან.

Уже много лет они друг с другом на ножах.

217. Blank ziehen

In diesem Moment zog der Offizier blank.

ამ დროს ოფიცერმა ხმალ იშოშველა.

В этот момент офицер обнажил саблю.

Da zog Diederich blank. „Der Erbfeind erhebt wieder
mal das Haupt“, schrie er.

H. Mann — Der Untertan

მაშინ დიდერიხი აშკარა შეტევაზე გადავიდა. „ოდინდელმა მტერმა
ისევ წამოყო თავი“, წამოიყვირა მან.

Тогда Дидерих перешел в открытое наступ-
ление (занял воинственную позицию).

„Исконный враг снова поднимает голову“, крикнул он.

BLATT

218. Das steht auf einem anderen Blatt

„Dies — zu meiner Rechtfertigung und Ihrer Belehrung.
Das Weitere steht auf einem anderen Blatt.
Sie werden von mir hören“.

Th. Mann — Der Zauberb.

„აი ყველაფერი ის, რისი თქმაც მინდოდა თავის გასამართლებლად და თქვენთვის ჭკუის სასწავლებლად. შემდეგი კი — ს უ ლ ს ხ ვ ა ს ა ქ მ ე ა. თქვენ კიდევ გაიგონებთ ჩემს შესახებ.

«Вот все, что я хотел сказать в свое оправдание и Вам в назидание. Дальнейшее же — это уже дело совершенно иного рода. Вы обо мне услышите».

219. Sich kein Blatt vor den Mund nehmen

Er beschloß, sich bei der Auseinandersetzung mit diesem Menschen kein Blatt vor den Mund zu nehmen.

მან გადაწყვიტა ამ ადამიანთან საკითხის გარკვევის დროს არ ელაპარაკა მიკობ-მოკობულად.

Он решил при объяснении с этим человеком говорить не церемонясь (называя вещи своими именами, начистоту).

...keiner zierte sich, und keiner nahm ein Blatt vor den Mund.

Keller — Das Fähnlein...

...არავინ იპრანჭებოდა და ყველა მოუბრუნებლად (გულახდილად) ლაპარაკობდა.

...Никто из них не жеманился, никто не стеснялся говорить открыто.

220. Das Blatt, Blättchen wendet sich

Wie schnell das Blatt sich gewendet hatte!
Lorbeer — Das Fegef.

რა სწრაფად შეტრიალდა საქმე!

Как быстро приняло дело иной оборот!

BLAU

221. Blau machen

„Weißt du, Junge, morgen machst du einfach blau“.
Bredel — Die Söhne

„იცი რა გითხრა, ბიჭიკო, მოდი ხვალინდელი დღე გააადრინე“.

„Знаешь что, мой мальчик, завтра ты просто прогуляешь (устроишь прогул)“.

BLAUE

222. Das Blaue vom Himmel herunterlügen

Daß die Herren Berichtserstatter... das Blaue vom Himmel herunterlügen, ist hinlänglich bekannt.

„Junge Welt“—1956, № 17

ბატონი კორესპონდენტები რომ... უსინდისოდ გვატყუებენ (ტყუილებით გვბერავენ), ეს საკმარის ცნობილია. Что господа корреспонденты... врут без зазрения совести, в достаточной степени известно.

BLECH

223. Blech reden

Reden Sie doch kein Blech!

ნუ მიეღმოდებთ!

Не говорите глупостей (чепухи)!

BLÖßE

224. Sich eine Blöße geben

Durch seine dumme Frage hatte er seine Unwissenheit verraten und sich dadurch eine Blöße gegeben.

სულელური შეკითხვით მან თავისი უცოდინარობა გამოამჟღავნა და ამით თავი უხერხულ მდგომარეობაში ჩაიგდო (თავისი სუსტი მხარე სააშკარაოზე გამოიტანა).

Своим глупым вопросом он обнаружил свое невежество и таким образом попал впросак (опростоволосился, поставил себя в неловкое положение, выдал свою слабую сторону). Jetzt hieß es aufpassen, geschickt lavieren, sich keine Blöße geben, um etwas zu erreichen.

Bredel — Der Sonderf.

ახლა უნდა ყოფილიყო ფხიზლად და ემოქმედნა ფრთხილად, არ

უნდა გაეცა საკუთარი თავი (რამე ზედმეტის უფლება არ მიეცა თავის თავისთვის), რათა მიეღწია რაიმესათვის.

Теперь надо было быть на чеку, умело лавировать, не выдавать себя (не попасть впросак), чтобы добиться чего-нибудь.

BLÜHEN

225. J-em blüht etw.

Er war traurig bei dem Gedanken, was den beiden Flüchtlingen noch blühte, wenn Knolle sie erwischte.

G. Gloger — Der Soldat...

ის სევდიანად ფიქრობდა, თუ რა ელოდა (რა უღეს დააყრიდნენ) ორივე გაქცეულს, კნოლეს რომ შეეპყრო ისინი.

Он с грустью думал о том, что еще ожидало впереди обоих беглецов (как им достанется), если Кнолле их поймает.

BLUME

226. Durch die Blume sprechen

Es ist seine Gewohnheit, immer durch die Blume zu sprechen.

მას ჩვეულებად აქვს ყოველთვის გადაკვრით (ქარაგმებით) ლაპარაკი (იგავურად თქმა).

У него привычка всегда говорить намеками (иносказательно).

„Ich weiß schon, Sie wollen ihr etwas durch die Blume sagen“.

Heine — Die Bäder von Lucca

მე უკვე ვიცი, რომ თქვენ გსურთ მას რაღაცა გადაკვრით უთხრათ.

Я уже знаю, Вы хотите ей кое-что дать понять иносказательно (намекнуть на что-то).

BLUT

227. Böses Blut machen

Es war ihm (dem Bruder) bekannt, daß Toinettes Aufwand böses Blut in Paris machte.

Feuchtw. — Die Füchse...

მისთვის (ძმისათვის) ცნობილი იყო, რომ ტუანეტას ხარჯები სისხლს უმღვრევენ პარიზელებს (რომ პარიზელები ბოლმით გულზე სკდებიან ტუანეტას ასეთი ხარჯების გამო).

Ему было известно, что траты Туанетты раздражают (вызывают озлобление) парижан.

228. Blut schwitzen

Sie mußten gegen ein Taschengeld Blut schwitzen auf dem Nadlerschen Hof.

Seghers — Die Toten...

გროშების საშოვნელად მათ ნადლერის მამულში ცხარე ოფლი უნდა ეღვარათ.

За гроши их заставляли в Надлеровской усадьбе работать до кровавого пота (до седьмого пота).

229. Das Blut steigt j-em ins Gesicht

Sie antwortete nicht... Das Blut stieg ihr... ins Gesicht.

Kellerm. — Der Tunnel

იგი პასუხს არ იძლეოდა... ალმური აუვიდა სახეზე (სისხლი მოაწვა სახეში).

Она не отвечала... кровь бросилась ей в лицо.

230. Kaltes Blut wahren

Sehr lüstete es Nicolas, dem Laffen eine derbe, gutsitzende Antwort zu geben. Wiederum verkniff er sich's und wahrte kaltes Blut.

Feuchtw. — Narrenw.

ნიკოლასს დიდი სურვილი ჰქონდა მიეცა ამ შტერისათვის უხეში, გამკილავი პასუხი, მაგრამ მან კვლავ შეიკავა თავი და შეინარჩუნა სიმშვიდე.

Николаса подмывало дать этому балбесу грубый, меткий ответ, но он снова удержался и сохранил хладнокровие.

BOCK

231. Einen Bock schießen

„Nun werden Sie denken, Castorp, der alte Behrens muß zu-

geben, daß er die Behandlung verfehlt hat. Da hätten Sie aber einen Bock geschossen“...

Th. Mann — Der Zauberb.

„ახლა თქვენ, კასტორპ, ალბათ იფიქრებთ — მოხუცმა ბერენსმა უნდა აღიაროს, რომ მან სწორად ვერ წარმართა მკურნალობა, მაგრამ შეცდებით (ნურას უკაცრავად)“.

«Теперь, Вы, вероятно, думаете, Касторп, что старик Беренс должен признать, что ошибся в методе лечения. Но тут Вы промахнулись бы (дали бы маху, попали бы в просак)».

BOCKSHORN

232. Ins Bockshorn jagen

„...und wir leiden die neuen Bischöfe?... Und wir lassen uns von der Inquisition ins Bockshorn jagen?“

Goethe — Egmont

...და ჩვენ ვითმენთ ახალ ეპისკოპოსებს? საშუალებას ვაძლევთ ინკვიზიციას დაგვაშინოს?

...А мы терпим новых епископов? А мы даем инквизиции себя запугать?

BODEN

233. Der Boden wird j-em heiß unter den Füßen

Vermutlich war ihm der Boden zu heiß unter den Füßen geworden.

Spielhagen — Die schöne Amerikaner.

ალბათ მან იგრძნო საშიშროების მოახლოება (მიხვდა, რომ აქ დარჩენა მას საშიშროებას უქადდა. ალბათ მას მიწა ეწვოდა ფეხქვეშ).

Вероятно у него почва горела под ногами (он почувствовал надвигающуюся опасность).

BOGEN

234. Einen Bogen beschreiben, schlagen, machen

...Diederichs Herz klopfte... wie gern hätte er einen weiten Bogen (um den Polizisten) beschrieben.

H. Mann — Der Untertan

დიდრიხის გული აუტგერდა... რა სიამოვნებით მოუვლიდა იგი შორიდან (შორი გზით) (პოლიციელს).

...Дидериха забилося сердце... с каким удовольствием описал бы он большой круг (вокруг полицейского).
Sie schlugen einen großen Bogen und liefen durchs Tal.

Bredel — Die Sanscul.

შორი გზამოიარეს (მათ დიდი წრე გააკეთეს) ჯანჯობა გაჯიბინეს.

Они сделали (описали) большой круг и побежали через долину.

235. Einen Bogen entfalten*

Ferdinand öffnete den Briefumschlag. Er entfaltete den ersten Bogen, las ihn endlos lang.

Werfel — Barbara

ფერდინანდმა გახსნა კონვერტი, გაშალა პირველი ფურცელი და დიდხანს კითხულობდა მას.

Фердинанд вскрыл конверт. Он развернул первый лист, читал его бесконечно долго.

BOHNE

236. Nicht die Bohne

„Ist das möglich? es ist nur... nun, du verstehst?“ (sagte Rankl). „Nicht die Bohne“, antwortete Neidhardt.

F. Weiskopf — Inmit. d. Str.

„ნუთუ ეს მართალია? საქმე მხოლოდ ისაა, რომ... ხომ გესმის?“ (თქვა რანკლმა). „არაფერიც არ მესმის“, მიუგო ნაიდჰარტმა.

«Неужели это правда? Дело только в том, что...ну, ты понимаешь?» (сказал Ранкль). «Ни черта не понимаю», ответил Нейдгардт.

BRAND

237. Ein Brand bricht aus* s. Feuer № 424

Zum drittenmal in 3 1/2 Monaten ist in britischen Atomversuchsanlagen ein Brand ausgebrochen.

N. D. — № 17, 1958

ატომის ენერჯის განსაცდელ ბრიტანეთის ბაზებზე 3 1/2 თვის განმავლობაში მესამედ იფეთქა ხანძარმა.

В третий раз за 3 1/2 месяца на британских базах для испытания атомной энергии вспыхнул пожар.

238. In Brand stecken, setzen*

Er nahm eine Zigarre aus der Kiste und setzte sie... in Brand.

Kellerm. — Totent.

მან ამოიღო ყუთიდან სიგარა და მოუქიდა.

Он взял сигару из ящика и зажег ее.

Man hatte das Haus in Brand gesteckt.

სახლი ცეცხლს მისცეს.

Дом подожгли.

BRATEN

239. Den Braten riechen s. Lunte № 998

Als man den Betrüger zur Verantwortung ziehen wollte, war er schon geflohen, da er den Braten gerochen hatte.

როდესაც მატყუარასთვის პასუხი უნდა მოეთხოვათ, მან გაქცევით უშეულა თავს, რადგან საღრთხე იგრძნო.

Когда обманщика хотели привлечь к ответственности, он уже успел удрасть, т. к. смекнул в чем дело (чем дело пахнет).

BRESCHEN

240. Sich in die Bresche werfen (In die Bresche springen)

„Für meine Freunde gebe ich das Letzte hin. Sind Sie in Not, werfe ich mich für sie in die Bresche“.

Bredel — Die Söhne

„ჩემი მეგობრებისათვის სულს არ დავიშურებ. როცა მათ გაპირ-
ვება დაადგებათ, მზალა ვარ მათთვის ც ე ც ხ ლ შ ი ჩ ა ე -
ვ ა რ დ ე“.

„За друзей я готов отдать последнее. Когда они в беде, я го-
тов за них в огонь и в воду“.

Er sprang für den Genossen in die Bresche.

ის თავგამოდებით გამოეჭო მ ა გ ა (გამოესარ-
ჩლა) თავის ამხანაგს.

Он встал грудью за товарища.

BRETT

241. Über die Bretter gehen

„Hier (in Weimar)“, sagte ich, „s i n d die meisten von Go-
ethes und Schillers unsterblichen Dramen zum erstenmal
ü b e r die Bretter gegangen“.

G. Porthey — Das Haus...

„აქ (ვაიმარში)“, ვთქვი მე, „პირველად დაიდგას ც ე ნ ა -
ზ ე გოეთეს და შილერის უკვდავი დრამების უმეტესობა“.

«Здесь (в Ваймаре)», сказал я, «были впервые поста-
влены на сцене большинство из бессмертных драм
Гёте и Шиллера».

BRIEF

242. Einen Brief entfalten*

...als er Christas ersten langen B r i e f e n t f a l t e t e...
Kellerm. — Totent.

...როდესაც მან კრისტას პირველი ვრცელი წ ე რ ი ლ ი გ ა შ ა -
ლ ა.

...Когда он развернул первое длинное письмо
Кристы...

243. Einen Brief erbrechen*

s. Schreiben № 1362

BRILLE

244. J-em eine Brille aufsetzen*

Ich werde mir von diesem schlauen Kerl keine B r i l l e
a u f s e t z e n l a s s e n.

ამ თაღლითს არ მიეცემ საშუალებას თვალი ამიხვიოს.
Я не дам этому хитрецу возможности втереть мне
о ч к и.

BRINGEN

245. Es zu etwas (Rechtem) bringen

Er kann es noch zu etwas Rechtem bringen.
მისგან კიდევ შეიძლება კაცის გამოვიდეს (კაცი და-
დგეს).

Из него еще может выйти толк.

Breit und behäbig stand der Vater auf dem Balkon, als wollte er der Welt zeigen: „Ich habe es zu etwas gebracht aus eigener Kraft, nehmt euch ein Beispiel!“

Becher — Abschied

თავმომწონე და თვითკმაყოფილი იდგა მამა აივანზე, თითქოს მთელი ქვეყნისათვის უნდოდა ეჩვენებინა: „მე საკუთარი უნარით კაცის გამოვიდო, აიღეთ მაგალითი ჩემგან!“

Важный и самодовольный стоял отец на балконе, как будто желая всему миру показать: «Я вышел (выбился) в люди собственными силами, берите пример с меня!»

246. Es zu nichts bringen

Ich habe es auf dieser schönen Erde zu nichts gebracht. Es ist nichts aus mir geworden, nichts als ein Dichter.

Heine — Memoiren

ამ ტურთა ქვეყანაზე ვერაფერს მივალწიე (ვერაფერი შევიღი გამოვიდო), ჩემგან არაფერი გამოვიდა, არაფერი, გარდა პოეტისა.

Из меня на этой прекрасной земле ничего путного не вышло, из меня ничего не получилось, ничего, кроме поэта.

BROTKORB

247. j-em den Brotkorb höher hängen

Der unternehmer wollte den Arbeitern den Brotkorb noch höher hängen.

მეწარმეს უნდოდა მუშების ხელფასი კიდევ უფრო შეემცირებინა (მათინივეთიერი მდგომარეობა გაეუარესებინა).

Предприниматель хотел еще больше снизить жизненный уровень (ухудшить материальное положение) рабочих.

Wer sich vor der heutigen Versammlung drückt, der soll später nicht klagen, wenn die Herren ihm den Brotkorb noch höher hängen.

Marchwitza — Die Kumjaks

ვინც დღევანდელ კრებას თავს აარიდებს, მერე ნულარ იჩივლებს თუ მეწარმენი აიძულებენ მას ქამარი უფრო მეტად შემოიკიროს.

Кто не придет на сегодняшнее собрание, тот пусть потом не жалуется, когда господа-предприниматели заставят его еще туже затянуть ремень (ухудшат его материальное положение, снизят его жизненный уровень).

BRUCH

248. In die Brüche gehen

Seitdem seine Ehe mit [Clotilde in die Brüche gegangen war, übte er (Fabian) eine große Zurückhaltung gegen die Frauen.

Kellerm. — Totent.

მას შემდეგ, რაც მისი ოჯახური ცხოვრება კლოტილდასთან მარცხით დამთავრდა (დაიარღვა), ფაბიანი ქალების მიმართ ღიდ თავშეკავებას იჩენდა.

С тех пор, как его брачная жизнь с Клотильдой потерпела крах (окончилась неудачей, расстроилась), Фабиан проявлял большую сдержанность в отношении женщин.

Alles, worauf er seine Hoffnungen gesetzt hatte, war in die Brüche gegangen.

ყველაფერი, რაზეც ის იმელებს ამყარებდა, ჩაიფარცხა (წყალში ჩაიყარა, ოხრად დარჩა, ყველაფერმა ამოდ ჩაიარა).

Все то, на что он возлагал свои надежды, — провалилось (рухнуло, пошло прахом).

BRÜCKE

249. Eine Brücke schlagen

Das Pionierbataillon erhielt den Befehl, ... Brücken über den Fluß zu schlagen.

Bredel — Der Kom. am Rhein

მესანგრეთა ბატალიონმა ბრძანება მიიღო მდინარეზე ხიდები
გაეღო.

Саперный батальон получил приказ перебросить
(навести) мосты через реку.

250. Die Brücken hinter sich abbrechen

Allan hatte die Brücken hinter sich ab-
gebrochen.

Kellern. — Der Tunnel

ალანმა უკან დასახევი გზა აღარ დაიტოვა
(უკან დასახევი გზა გადაიჭრა).

Алан сжег свои корабли.

251. J-em goldene Brücken bauen

...er wußte goldene Brücken zu bauen und
verstand es vortrefflich, Streitende zu versöhnen.

Bredel — Verw. u. Bek.

იგი მოწინააღმდეგეს ყოველთვის უტოვებდა უკან და-
სახევი გზას და საუცხოოდ ახერხებდა მოდავეების მორიგე-
ბას.

...он умел облегчить противнику отступ-
ление (дать возможность противнику
пойти на попятный) и был мастер мирить спо-
ращих.

BRUST

252. Sich in die Brust werfen

„Dieser Lausbengel von Leutnant, wie der sich in die
Brust geworfen hatte!... Die Front hätte der be-
stimmt noch nicht gesehen...

Bredel — Die Söhne.

ეს ლაწირაკი ლეიტენანტი როგორ იწევს თავს მაღლა
(იწევა საყულოში, დიდგულობს, ცხვირს
მაღლა სწევს, იბზუებს, იბზექს). ფრონტი მას
ნამდვილად ჯერ არ დაუღანდავს.

«Этот мальчишка-лейтенант, какую важность он на
себя напускал (какой гордый, самодоволь-
ный вид принимал, как важничал). Фронта,
он, наверно, и не видел.

BUCH

253. Ein Buch aufschlagen*

Schlagt eure Bücher auf!

გადაშალეთ წიგნები!

Раскройте книги!

254. Ein Buch mit sieben Siegeln

...„Die Zeiten der Vergangenheit sind uns ein Buch mit sieben Siegeln“.

Goethe — Faust

შორეული წარსული ჩვენთვის არის ცხრაკლიტულით გადარახული წიგნი (იღუმალებით მოცული).

Времена далекого прошлого — для нас книга за семью печатями.

BUNT

255. Es wird j-em zu bunt

...Diederich... stampfte entrüstet auf: „Jetzt wird's mir doch zu bunt!“

H. Mann — Der Untertan

დიდერიხმა აღშფოთებით ფეხები დააბაკუნა: „ეს კი მეტი სმეტია (ყოველივე საზღვარს სცილდება, შეუწყნარებელია)!“

Дидерих с возмущением топнул ногой: «Это уже слишком (переходит все границы, нетерпимо)».

„Und den Hundeplatz halte gefälligst künftig selber sauber. Wenn es mir zu bunt wird, kriegt die Bestie Gift ins Fresse“.

Bredel — Die Söhne

„ძაღლის ადგილი კი ამიერიდან შენ თვითონ მოწმინდე. თუ მოთმინება დავკარგე, ამ პირუტყვს შხამს ჩვეუერი საჭმელში“.

„А за собакой изволь впредь сам убирать. Если у меня лопнет терпение, я подсыплю этой твари яду“.

BUSCH

256. Auf den Busch klopfen

Clerk will bei dem Erschrockenen bloß auf den Busch klopfen.

Fr. Wolf — Menet.

კლერკს სურდა მხოლოდ კ ბ ი ლ ი მ ო ე ს ი ნ ჯ ა ამ დაშინებულ კაცისათვის.

Цель Клерка — только слегка прощупать этого испуганного человека.

257. Sich in die Büsche schlagen

Was hatte Friedrich II. von Preußen getan? Er hatte Frankreich im Stich gelassen* und sich mit seiner Beute in die Büsche geschlagen.

Th. Mann — Friedr. II.

როგორ მოიქცა პრუსიის მეფე ფრიდრიხ მეორე? მან მიატოვა საფრანგეთი ბელის ანაბარა და თავისი ნადავლით ბუჩქებში მიიმალა (ნადავლიანად მოცოცხა).

Что сделал король прусский Фридрих? Он бросил Францию на произвол судьбы и скрылся в кусты (улизнул) со своей добычей.

BUTTER

258. Alles schwimmt, ist in Butter

„Wenn du aber denkst, alles schwimmt in Butter, hast du dich geschnitten“.

F. Weiskopf — Inmit. d. Str.

„შენ თუ გგონია, რომ საქმე გაჩარხულია (ყველაფერი რიგზეა), ძალიან ცდები“.

„Но если ты думаешь, что все в полном порядке (на мази, все идет как по маслу), то ты ошибаешься“.

C

CANOSSA

259. Nach Canossa gehen (Einen Canossagang machen)

Rankl lehnte zuerst jeden Gedanken an einen Canossagang ab.

F. Weiskopf — Inmit. d. Str.

თავდაპირველად რანკლს აზრადაც არ ჰქონია „კანოსაში იწასულიყო“ (თავისი დანაშაული ელიარებინა, პატიება ეთხოვა).

Сначала Ранкль и думать не хотел о том, чтобы «пойти в Каноссу» (явиться с повинной головой, признать свою вину).

COUR

260. J-em die Cour machen, schneiden s. Hof № 759, Kur № 912
Er ist ein alter Seebär — aber immer galant mit den Damen.
Paß auf, er wird dir die Cour machen.

Th. Mann — Die Budd.

ის ძველი, გამობრძმედილი მეზღვაურია, მაგრამ ქალებთან მუდამ თავაზიანი. აი, ნახავ, გაგეარშიყება (კურკურსდაგიწყებს).

Он старый морской волк, но всегда галантен с женщинами.
Вот увидишь, он будет за тобой ухаживать (строить куры тебе, приударит за тобой).

Seltam, bei näherer Betrachtung kam Wally zu dem Schluß, daß Bruno es nicht ungerne sah, wenn Hendricsson ihr die Cour schnitt.

F. Weiskopf — Inmit. d. Str.

საოცარია, რაც უფრო ახლო აკვირდებოდა, ვალლი იმ დასკვნამდე მიდიოდა, რომ ბრუნოს არაფერი ჰქონდა საწინააღმდეგო ჰენდრიკსონი მას (ვალლის) გაარშიყებოდა.

Странно, при ближайшем рассмотрении Валли приходила к заключению, что Бруно не имел ничего против того, чтоб Гендрикссон приударил за ней (строил ей куры).

D

DACH

261. J-em eins aufs Dach geben
Den Schreibern von der Opposition hatte er das Maul gestopft und zugleich dem Hartl eins aufs Dach gegeben.
Feuchtw. — Erfolg.

მან ერთდროულად ოპოზიციონერ მკვირალეებსაც ბურთი ჩასჩარა პირში და იმავე დროს პარტლსაც წკიპურტი გაჰკრა (ჩაუნისკარტა).

Крикнул из оппозиции он заткнул рты и одновременно дал Гартлю по носу (по башке, осадил, лягнул Гартля).

262. J-em aufs Dach steigen

Natürlich durfte ich des Morgens beileibe nicht die Zeit verschlafen, sonst stieg mir die Frau Pastorin arg aufs Dach.

F. Rehbein — Gesinde...

რასაკვირველია, დილით დანიშნულ დროზე უთუოდ უნდა გამ-
ღვიძებოდა, თორემ პასტორის მეუღლე დამტუქსავდა
(გამჯორავდა, შავღღეს დამათენებდა) ხოლ-
მე.

Конечно, мне по утрам никак нельзя было проспять назна-
ченное время, а то г-жа пасторша задавала мне хоро-
шую трепку (здорово пробирала меня).

263. Unter Dach und Fach bringen

„Und nun bitte ich Sie um eines“, wandte sie (Frau Beate) sich an Fabian, „versuchen Sie, den Vertrag so rasch wie möglich unter Dach und Fach zu bringen“.

Kellerm. — Tolent.

„ახლა კი ერთ რამეს გთხოვთ“, მიმართა მან (ფრაუ ბეატემ) ფა-
ბიანს, „შეეცადეთ რაც შეიძლება მალე მოათავოთ (მოა-
გვაროთ) ხელშეკრულების საქმე“.

«А теперь я попрошу Вас об одном», обратилась она (фрау Беате) к Фабриану. «попытайтесь по возможности скорее закончить надлежащим образом дело с договором».

264. Unter Dach und Fach kommen

...da ich keinerlei Anhalt hatte, so war ich froh, gleich wieder unter Dach und Fach zu kommen.

F. Rehbein — Gesinde...

რადგან ღამის გასათევი არ მქონდა, გამეხარდა, როცა მალე ისევ
ვპოვეთ თავშესაფარი.

Так как мне негде было остановиться, я был рад, что сразу
нашел себе снова приют.

DAMPF

265. Dampf kriegen

Als er erfuhr, daß eine ganze Kommission ihn prüfen werde, k r i e g t e er ordentlich D a m p f.

როდესაც გაიგო, რომ მას მთელი კომისია გამოსცდის, შ ი შ მ ა ა ი ტ ა ნ ა.

Когда он узнал, что его будет экзаменовывать целая комиссия, он здорово струсил (его бросило в жар).

DÄMPFER

266. J-em einen Dämpfer aufsetzen

Er treibt es jetzt zu toll; es ist die höchste Zeit, ihm e i n e n D ä m p f e r a u f z u s e t z e n.

მან მეტად აიშვა თავი, დიდი ხანია საჭიროა მისთვის ლ ა გ ა მ ის ა მ ო ლ ე ბ ა (ს ა დ ა ვ ის მ ო წ ე ვ ა).

Он слишком разошелся, давно пора у м е р и т ь его пыл.

Es schadet gar nichts, wenn seinem Hochmut e i n D ä m p f e r a u f g e s e t z t w i r d.

Bredel — Die Söhne

არაფერი დაშავდება, თუ მას დ ი დ გ უ ლ ო ბ ა ს (ყ ო ყ ო ჩ ო ბ ა ს) მ ო ვ ა შ ლ ე ვ ი ნ ე ბ თ.

Совсем не вредно сбить с него спесь.

DANK

267. Dank aussprechen, darbringen, abstaten*

„Ich s p r e c h e ihm (dem Bürger¹ Marcel Meunier) den D a n k der Republik a u s“, sagte der General.

Bredel — Die Sanscul. von Grav.

„რესპუბლიკა მ ა დ ლ ო ბ ა ს უ ხ დ ის მას (მოქალაქე მარსელ მენიეს)“, თქვა გენერალმა.

„Я в ы р а ж а ю ему (гражданину Марселю Менье) б л а г о д а р н о с т ь Республики“, сказал генерал.

268. Dank ernten, schlimmen, schlechten Dank ernten

Er h a t für seine Mühe keinen D a n k g e e r n t e t.

გაწეული შრომისათვის მას მ ა დ ლ ო ბ ა არ მიუღია.

За свой труд он не снискал (не получил) б л а г о д а р н о с т и.

Dafür (für seine Hilfe) aber hatte der gute Mann recht
schlimmen Dank geerntet.

Th. Mann — Der Zauberb.

მაგრამ ამისათვის (დახმარებისათვის) საცოდავ კაცს მაღლობა
არ მოუშქია (მაღლობის მაგივრად უსიამოვნება
ხვდა წილად).

Но за это (свою помощь) бедняга вместо благодарности
нажил только неприятности.

269. J-em etwas nicht zu Danke machen können

Diesem Menschen kann man nie etwas zu Danke
machen.

ამ ადამიანს გულს ვერაფრით მოუგებ (მის გულს
ვერ მოინადირებ).

Этому человеку ничем не угодишь.

DARLEHEN

270. Ein Darlehen aufnehmen*

Es half nichts; er mußte ein Darlehen aufneh-
men.

Bredel — Die Söhne

არაფერი გაეწყობოდა; იგი იძულებული იყო სესხი აეღო
(ფული სესხნა).

Ничего нельзя было поделаться; он был вынужден взять
ссуду (взять займы).

271. Ein Darlehen gewähren*

Man versprach ihm ein Darlehen zu gewähren.
მას შეპირდნენ სესხის მიცემას.

Ему обещали предоставить ссуду.

DASEIN

272. Sein Dasein fristen

(Brenten sagte), er wolle sich nun einmal mit seinem Sohn
beraten,... ob es denn nicht noch irgendeine Möglichkeit gebe,
sein Dasein zu fristen.

Bredel — Die Söhne

(ბრენტენმა თქვა), მსურს ჩემს ვაჟიშვილს მოვეთათბირო, ხომ არ
შეიძლება როგორმე თავი კიდევ გავიტანოთო.

(Брентен сказал), что он хочет посоветоваться с своим сыном, нет ли еще какой либо возможности как-нибудь просуществовать (свести концы с концами).

Er fristet ein klägliches Dasein
ძლივ-ძლივობით გააქვს თავი (ვაინახრობით ცხოვრობს, ლუკმა პურს ძლივს შოულობს).

Он влачит жалкое существование (кое-как перебивается).

DAUMEN

273. J-em den Daumen aufs Auge halten, drücken, setzen

Ihr sollt es nicht dulden! Ihr sollt ihm den Daumen aufs Auge halten!

Schiller — Fiesco

თქვენ არ უნდა მოითმინოთ. მაგრად უნდა ჩააველოთ ქეჩოში ხელი.

Вы не должны этого терпеть. Вы должны припереть его к стенке (взять его за горло).

Als man ihm den Daumen aufs Auge setzte, gestand er, daß er seinen Kameraden verleumdet hatte.
როდესაც მას ფეხი დააკვირეს (ყელში წაუჭირეს, მუხრუჭები მოუჭირეს), აღიარა, რომ თავის ამხანაგს ცილი დასწამა.

Когда его взяли в тиски (приперли к стенке), он признался, что оклеветал своего товарища.

274. für j-en den Daumen drücken, halten

„Morgen müßt ihr noch einmal den Daumen für mich drücken, ich habe mündliche Prüfung.“

„Neues Deutschland“ — 20. August 1950.

„ხვალ ერთხელ კიდევ მისურვეთ, რომ ღმერთმა ხელი მომიმართოს, ზეპირი გამოცდა მაქვს“.

«Завтра вы еще раз должны пожелать мне «ни пуха, ни пера» (успеха), у меня устное испытание».

275. Den Daumen rühren

Jetzt muß der alte Geizhals den Daumen rühren.

ახლა ბებერმა ძუნწმა ჯიბეზე ხელი უნდა გაიკრას
(ფული ამოყაჭოს).

Теперь старому скряге приходится раскошеливаться.

DECKE

276. Unter einer Decke stecken s. Hut № 792

Der Anwalt hat mir gesagt: „Wir werden versuchen, Ihren Kopf zu retten“.

„Der Anwalt!“ lachte die Dicke: „Wissen Sie denn nicht, daß alle Anwälte mit dem Volksgerichtshof unter einer Decke stecken?“

Kellerm. — Totent.

ვეკილმა მითხრა: „ვეცდებით სიცოცხლე შეგინარჩუნოთ“. —
„ვეკილმა!“ სიცილით სთქვა სქელმა დედაკაცმა: „განა არ იცით,
რომ ყველა ვეკილს სასამართლოსთან კუდი კუდზე აქვს
გადააბმული (შეთანხმებით, შეხმატკბილებით
მოქმედებს; რომ ვეკილსა და სახალხო სასამართლოს ერთი
პირი აქვთ შეკრული)“.

Адвокат мне сказал: «Мы попытаемся спасти Вашу голову». «Адвокат!» повторила, смеясь, толстуха. «Разве Вы не знаете, что все адвокаты с народным судом за — одно (в сговоре)».

277. Sich nach der Decke strecken

Der Herzog erkannte wohl an, daß auch der Fürst sich nach der Decke strecken muß, aber er war leichtsinnig genug, es immer wieder zu vergessen.

W. Bode — Goethes Leben

ჰერცოგი თუმცა ალიარებდა, რომ სახელმწიფოს მეთაურმაც
ფეხი ისე უნდა გაჭიმოს, როგორც საბანი
გასწვდება, მაგრამ ყოველთვის ქარაფშუტულად ივიწყებდა
ამას.

Герцог хоть и соглашался с тем, что и глава государства должен жить сообразно со своими средствами (протягивать ножки по одежке), но по свойственному ему легкомыслию постоянно забывал об этом.

DEHORS

278. Die Dehors wahren

...und wenn es Konsul Buddenbrooks erstes Gesetz war, „die Dehors zu wahren“, so zeigte er sich in dieser Beziehung durchdrungen von der Weltanschauung seiner Mitbürger.

Th. Mann — Budd.

...და თუ კონსულ ბუდენბროკის პირველი მცნება იყო „და ე-ც ვ ა დ ე კ ო რ უ მ ი“ (გ ა რ ე გ ნ უ ლ ი ზ რ დ ი ლ ო ბ ა), ეს იმას მოწმობდა, რომ ამ მხრივ იგი გამსჭვალული იყო თავისი თანამოქალაქეების მსოფლმხედველობით.

...и если для консула Буденброка первой заповедью было «соблюдать декорум» (внешние приличия), то это свидетельствовало о том, что в этом отношении он был проникнут мировоззрением своих сограждан.

DENKMAL

279. J-em ein Denkmal setzen*

Wenn Taubenhaus auch nur ein Zehntel seines Programms ausführte, mußte man ihm ein Denkmal setzen.

Kellerm. — Totent.

თუ ტაუბენჰაუსი შეასრულებს თავისი პროგრამის თუნდაც მეათედს, მას ძეგლი უნდა დაუდგან.

Если Таубенгаус выполнит хотя бы десятую долю своей программы, ему следует воздвигнуть (поставить) памятник.

DENKZETTEL

280. Einen Denkzettel erhalten

...seinen Denkzettel hatte er ja schon durch den acht-tägigen Arrest erhalten.

W. Raabe — Die Leute...

რვადღიანმა პატიმრობამ მას უკვე ჭკუა ასწავლა (რვა დღის პატიმრობით მან უკვე კარგი გაკვეთილი მიიღო).
Что он неделю провел под арестом, это уже проучило его (послужило ему уроком).

281. J-em einen Denkzettel geben

Warte nur! Ich werde dir einen Denkzettel geben!

ღამაცადე! მე შენ გიჩვენებ სეირს. (ღიღხანს გეხსოვები!)

Вот увидишь! Я тебя проучу (будешь ты меня помнить)!

DEUTSCH

282. Deutsch mit j-ern reden s. Fraktur № 482

Wenn er es noch länger so treibt, werde ich mit ihm Deutsch reden.

თუ ის შემდეგშიც ასე მოიქცევა, მე მას ყველაფერს პირში ვეტყვი (მიუკიბ-მოუკიბავად ვეტყვი). Если он будет продолжать так вести себя, я поговорю с ним начистоту (без церемоний).

DICK

283. Etwas dick haben

Er hatte das Ganze dick: das Bitten und Betteln...
Seghers — Die Toten...

მას ყველაფერმა გული გაუწყალა: ხვეწნა-მუღარამ...
Ему все это надоело: это выпрашивание и вымаливание...

284. Dick tun

Dem Buckschen Klüngel, der so dick tat, war dieser Denkkettel zu gönnen.

H. Mann — Der Untertan

იმ ბუკის* ხროვას, რომელიც ასე იბღინებოდა, (ცხვირს მაღლა იწევდა, ზეცას თავს აჭედოდა, საყელოში იწეოდა) ასეთი კულის სწავლება ეკადრებოდა.

Буковской клике, которая так задирала нос, этот урок был поделом.

285. Durch dick und dünn gehen

Jemand treu ergeben sein, das hieß für ihn, durch dick und dünn mit dem Menschen gehen...

Seghers — Die Toten...

ვინმესადმი ერთგულება მისთვის იმას ნიშნავდა, რომ ამ ადამიანთან ერთად ცეცხლსა და წყალში გადავადრილიყო

* გვარია

(ამ აღამიანისათვის თ ა ვ ი გ ა ე წ ი რ ა).

Быть кому-нибудь до конца преданным, это означало для него пойти за этим человеком в огонь и воду.

DIENST

286. Einen Dienst leisten, erweisen*

„In Paris kannst du der Sache der Freiheit noch viel größere Dienste leisten...“, sagte ich mir. Und da bin ich!“
Feuchtw. — Narrenw.

„პარიზში შესძლებ თავისუფლებისათვის ბრძოლის საქმეს უფრო მნიშვნელოვანი სამსახური გაუწიო...“ ვუთხარი ჩემს თავს, და აი მეც აქა ვარ!“

«В Париже ты сможешь оказывать делу свободы еще гораздо более значительные услуги»..., сказал я себе, и вот я здесь!»

Du hast mir einen großen Dienst erwiesen.

შენ დიდი სამსახური გამიწიე.

Ты оказал мне большую услугу.

287. Den Dienst quittieren*

Er war nahe daran, seiner Schulden wegen den Dienst quittieren zu müssen.

Th. Mann — Königl. Hoheit

აღვილი შესაძლებელი იყო, რომ ვალების გამო სამსახურიდან გადამდგარიყო.

Ему грозила необходимость из-за долгов уйти в отставку.

DIKTATUR

288. Die Diktatur errichten*

Am 7. November 1917 stürzten die Arbeiter und Bauern Rußlands die Herrschaft der Gutsbesitzer und Kapitalisten und errichteten die Diktatur des Proletariats.

1917 წლის 7 ნოემბერს რუსეთის მუშებმა და გლეხებმა დაამხეს მემამულეთა და კაპიტალისტთა ხელისუფლება და დაამყარეს პროლეტარიატის დიქტატურა.

7-го ноября 1917 г. рабочие и крестьяне России свергли

власть помещиков и капиталистов и установили диктатуру пролетариата.

DING

289. Das Ding drehen

Er (Baldur) wendet sich zum Vater: „Na, Vater, wie habe ich das Ding gedreht? Du mit deiner ewigen Angst! Siehst du“.

Fallada — Jeder stirbt...

იგი (ბალდური) მიუბრუნდა მამას: „რას იტყუვი, მამაჩემო, ხომ მოვაკმახრე საქმე? შენ კი სულ შიშობ! აი ხომ ხე-ღვ“.

Он (Балдур) обратился к отцу: «Ну что, отец, как повернул я это дельце? А ты со своим вечным страхом! Вот видишь».

290. Das Ding, die Sache hat einen Haken

Er hatte sich nicht anders gedacht, als werde er leichtes Spiel haben..., das Ding hatte aber einen Haken.

Hauff — Die Bettlerin...

ის დარწმუნებული იყო, რომ ამას ადვილად შეძლებდა..., მაგრამ ამ საქმეს დაბრკოლება ახლდა.

Он был уверен, что у него не будет никаких затруднений..., но в этом деле была закорючка (свое «но»).

291. Guter Dinge sein

Franz war der einzige in der Familie, der immer guter Dinge war.

Seghers — Die Toten...

ოჯახში ერთადერთი ფრანცი იყო მუდამ კარგ გუნებაზე. Во всей семье только один Франц был всегда в хорошем настроении.

292. Es geht nicht mit rechten Dingen zu

Mit rechten Dingen konnte das nicht zugehen

A. Zweig — Das Beil...

აქ საქმეს რაღაც ცუდი სუნი უდის (აქ რაღაც სხვა ამბავია, აქ რაღაც მამაძალღობაა).

Не могло быть сомнения, тут что-то было нечисто (это было неспроста).

DINGFEST

293. J-en dingfest machen

Und nun gelang es der Polizei mühelos, einige dieser Burschen dingfest zu machen.

Bredel — E. Thälm.

და ამის შემდეგ პოლიციამ იოლად მოახერხა ამ ჯეელთაგან რამდენიმეს შეკეობა (დაპატიმრება, დაკავება).

И вот полиции удалось без всякого труда задержать (арестовать) некоторых из этих парней.

DONNER

294. Wie vom Donner gerührt

Die Marquise stand da, wie vom Donner gerührt.

H. Kleist — Die Marquise von...

მარკიზა იდგა ელდანაკრავი (როგორც მესდატეხილი).

Маркиза стояла, как громом пораженная.

DORF

295. Böhmische Dörfer

„...ich möchte wissen, wo sie die Berechtigung hernehmen, Urteile abzugeben... über einen Gegenstand, der für Sie ein ebensolches böhmisches Dorf sein dürfte, wie für mich die Ihnen so vertraute Wissenschaft des Parademarsches oder der Gewehrgriffe“.

Weißkopf — Inmit. d. Str.

...საინტერესოა, რა უფლება გაქვთ იმსჯელოთ იმ საგანზე, რომელიც თქვენთვის ისეთივე ჩინური ანბანია, როგორც ჩემთვის, თუ გნებავთ, საზეიმო მარშის ან თოფის ტრიალის მეცნიერება, თქვენ რომ ასე კარგად იცნობთ“.

«...я хотел бы знать, что Вам дает право высказывать суждения о предмете, который для Вас является, пожалуй, такой же китайской грамотой, как для меня столь знакомая Вам наука парадного марша или ружейных приемов».

Was du ihm da erzählst, sind ihm böhmische Dörfer.

მას არ აფერია გაეგება იმისა, რასაც შენ უამბობ.

То, что ты ему рассказываешь, для него пустой звук (ему ничего не говорит, он в этом ничего не смыслит, это для него terra incognita).

Latein und Griechisch waren ihm... böhmische Dörfer.

Hauff — Die Bettlerin...

ლათინურისა და ბერძნული ენების მას ი ნ ჩ ი-ბ ი ნ ჩ ი ა რ გა-
ე გ ე ბ ო დ ა (ლათინურსა და ბერძნულ ენებთან მწყრ-
ლ ა დ ბ რ ძ ა ნ დ ე ბ ო დ ა).

Латынь и греческий язык были для него китайской грамотой.

DORN

296. J-em' ein Dorn im Auge sein

Der reaktionären Partei ist bereits die Existenz von Bourgeois und Proletariern ein Dorn im Auge.

Engels — Die preuß. Militärf.

რეაქციონერთა პარტიას თვით ბურჟუეებისა და პროლეტარების არსებობის ფაქტი თვალში ეკალივით ესობა (თვალში ეჩხირება).

Для реакционной партии уже самый факт существования буржуа и пролетариев — бельмо на! глазу.

DRAHT

297. Auf Draht sein

Leroux erklärt: „Bei uns gibt's keine Verräter. Die Jungen sind auf Draht“.

J. Lafitte — Rose...

ლერუმ განაცხადა: „ჩვენ შორის მოლალატენი არ არიან. ჩვენ ბიჭები ჩახმახივით შემართული არიან“.

Леру заявляет: «У нас предателей нет. Все парни в полном порядке (держатся молодцом).»

DRAUF

298. Drauf und dran sein

Das ehemalige rückständige Rußland war drauf und

d r a n, durch die Durchführung seiner Fünfjahrpläne alle anderen Länder einzuholen und zu überflügeln.

Bredel — E. Thälm.

ოდესღაც ჩამორჩენილი რუსეთი საცაა მიაღწევს იმას, რომ თავისი ხუთწლიანი გეგმების განხორციელებით დაეწევა და გაასწრებს ყველა დანარჩენ ქვეყანას.

Когда-то отсталая Россия теперь вплотную подошла к тому, чтобы путем осуществления своих пятилеток, догнать и перегнать все остальные страны.

(Der Dorfschullehrer) **w a r s c h o n d r a u f u n d d r a n**, den Sozialdemokraten ins Netz zu gehen.

Seghers — Die Toten...

სოფლის მასწავლებელი საცაა გაეგმებოდა სოციალ-დემოკრატების მიერ დაგებულ მახეში (მახეში გაბმას ცოტაღა აკლდა Сельский учитель уже вот-вот должен был попасться (был уже на грани того, был на волосок от того, чтобы попасть) в сети социал-демократов.

DRUCK

299. J-en unter Druck setzen, einen Druck ausüben*

Das Ministerium, von zwei verschiedenen Seiten **u n t e r D r u c k g e s e t z t**, hielt sich an die uralte habsburgische Regierungsmaxime, niemals einer Partei völlig recht zu geben und keinen Streit völlig beizulegen.

F. Weiskopf — Inmit. d. Str.

სამინისტრო, რომელზეც ორი მოპირდაპირე მხარე **ა ხ დ ე ნ დ ა გ ა ვ ლ ე ნ ა ს**, მისდევდა ჰაბსბურგების მართვის ძველისძველ პრინციპს: მთლიანად არასოდეს მიმხრობოდა ერთ-ერთ მოღავეს და არ გადაეწყვიტა მთლიანად არც ერთი დავა.

Министерство, на которое с двух сторон было **о к а з а н о д а в л е н и е**, придерживалось исконного габсбургского принципа правления: никогда не становиться целиком и полностью на сторону одной из спорящих сторон, и не разрешать полностью ни одного спора.

„Ich kann als Vorsitzender des Arbeiterrats **e i n e n D r u c k a u f d e n M a j o r a u s ü b e n**“, sagte Lindner.

L. Renn — Krieg, Nachkr.

„როგორც მუშათა საბჭოს თავმჯდომარეს, მე შემიძლია ზეგავლენა მოვახდინო მაიორზე“, თქვა ლინდნერმა. ' «В качестве председателя Совета рабочих я могу оказывать давление на майора», сказал Линднер.

DRUM

300. Das Drum und Dran

Brenten ließ sich tagsüber kaum sehen. Mit den Handwerkern und allem Drum und Dran fertig zu werden, war ihre Sache.

Bredel — Die Söhne.

ბრენტენი მთელი დღის განმავლობაში თითქმის არ გამოჩენილა. ხელოსნებისთვის ხელმძღვანელობის გაწვევა და ყველაფრის მოგვარება, რაც ამ საქმესთან იყო დაკავშირებული, — ეს ცოლის საქმე იყო.

Brenten в течение дня почти не показывался. Возиться с мастерами, и со всем, что было связано с этим делом, приходилось ей.

Er hätte die Sache längst erledigt, wenn das ganze Drum und Dran nicht gewesen wäre.

იგი დიდი ხანია მოაგვარებდა ამ საქმეს, სხვა მრავალი გარემოება რომ არ ახლდეს თან.

Он давно уладил бы это дело, если не было бы целого ряда привходящих обстоятельств.

DRUNTER

301. Drunter und drüber gehen

Du hast ja gesehen, ohne uns geht alles drunter und drüber.

Seghers — Die Toten...

შენ ხომ ნახე, უჩვენოდ აქ სრული არეულ-დარეულობაა (ყველაფერი თავდაყირა დგას).

Ты же видел, без нас все идет вверх дном (полнейший хаос).

DU

302. Auf du und du stehen

Er steht mit den... allerhöchsten Herrschaften auf du und du.
Fontane — Der Stechlin

ყველაზე მაღალი თანამდებობის პირებთან მას ძ მ ა ბ ი კ უ რ ი
დ ა მ ო კ ი დ ე ბ უ ლ ე ბ ა ჰქონდა.

С самыми высокопоставленными особами он за пани-
брата.

DUMM

303. Sich für dumm verkaufen lassen

„Ich lasse mich nicht gern für dumm verkaufen“.

Seghers — Die Toten...

„მე არ მინდა, რომ გამაცურონ (თავს არავის გავასულ-
ელელებინებ)“.

«Я не люблю оставаться в дураках (быть
околпаченным)».

DUNST

304. J-em blauen Dunst vormachen

„Überhaupt hat dieser Taubenhaus der Stadt blauen
Dunst vorgemacht“.

Kellerm. — Totent.

საერთოდ ეს ტაუბენჰაუსი მთელ ქალაქში ათასგვარ ზღაპ-
რებს ავრცელებს (ამ ტაუბენჰაუსმა მთელ ქალაქს
თვალის აუხვია).

Вообще этот Таубенаус тешил город небылицами
(всем втирал очки).

DURST

305. Den Durst, Hunger stillen* s. Hunger № 789

Endlich hatte Gleichen seinen... Hunger und Durst
gestillt.

Kellerm. — Totent.

დაბოლოს გლაიხენმა მოიკლა შიმშილი და წყურ-
ვილი.

Наконец Глайхен утолил голод и жажду.

306. Ein Glas über (den) Durst trinken.

Er glaubte... einen rauhen aber fröhlichen Landjunker zu fin-
den, der... mit seinen Freunden und Nachbarn ein Glas über
Durst trinkt...

Hauff — Das Bild...

ის ფიქრობდა... რომ ნახავდა ტლანქ, მაგრამ მხიარულ მემამულე-
აზნაურს, რომელიც უარს არ იტყოდა თავის მეგობრებთან და მე-
ზობლებთან ერთად ზ ე დ მ ე ტ ი ს ა ს მ ი ს ი ს გ ა მ ო ც ლ ა
ზ ე (ც ო ტ ა ზ ე დ მ ე ტ ი გ ა დ ა ე კ რ ა).

Он предполагал... что найдет грубоватого, но веселого дво-
рянина-землевладельца, который... с друзьями и соседями
непрочь выпить лишний стаканчик (про-
пустить лишнюю рюмочку).

ЕККЕ

Е

307. Um die Ecke biegen*

Der Mann bog um die Ecke und warf einen schnellen Blick
auf das Straßenschild.

J. Petersen — Reisende

კაცმა კუთხეში შეუხვია და სწრაფად შეავლო თვალი
აბრას, რომელზეც ქუჩის სახელწოდება ეწერა.

Человек завернул за угол и бросил быстрый
взгляд на дощечку с названием улицы.

308. J-en um die Ecke bringen

Jetzt hatte der Hundsfott Nicolas ihren (Madame Levas-
seurs) Schwiegersohn für nichts und wieder nichts um die
Ecke gebracht.

Feucht. — Narrenw.

ახლა ამ არამზადა ნიკოლასმა სულ ტყუილუბრალოდ წუთი-
სოფელს გამოასალმა მისი სიძე (სიცოცხ-
ლე მოუსწრაფა მის სიძეს, მოუსაველეთში გაგზავნა მისი
სიძე).

Теперь этот негодяй Николас ни за-что, ни про-что от-
правил на тот свет (укокошил) ее зятя.

309. Um die Ecke sein

„Hauptsache ist, daß der Mensch um die Ecke ist“.

H. Mann — Der Untertan

„მთავარი ის არის, რომ ეს ადამიანი საიქიოს გაემგზავ-
რა“.

„Самое главное то, что этот человек отправился на
тот свет“.

EFFEFF

310. Etwas aus dem Effeß verstehen

Zudem versteht er technisch seine Sache aus dem Effeß.

Fr. Wolf — Menet.

ამასთანავე, რაც შეეხება საქმის ტექნიკურ მხარეს, ეს მას დახელთავენ ბულო ჰქონდა (ამაში ის დახელოვნებული იყო).

К тому же, что касается технической стороны дела, то на этом он собаку съел.

Albert verstand die Kunst des Wurstmachens aus dem Effeß.

A. Zweig — Das Beil...

ძევის დამზადების ხელოვნებაში ალბერტი დაოსტატებული იყო.

Искусством изготовления колбасы Альберт владел в совершенстве (мастерски).

EHE

311. Eine Ehe eingehen, schließen*

„...indem ich diese zweite Ehe eingehe, mache ich nur meine erste Ehe wieder gut, denn das ist meine Pflicht unserem Namen gegenüber.“

Th. Mann — Buddenbr.

„ამ მეორე ქორწინებით მე მხოლოდ ვასწორებ პირველი ქორწინების შეცდომას, და ეს ჩემი მოვალეობაა ჩვენი ოჯახის სახელის წინაშე.“

«Заклячая (вступая) в этот второй брак, я только исправляю ошибку моего первого брака, и это мой долг по отношению к имени нашей семьи».

EHRE

312. J-em (eine) Ehre erweisen*

Sein Schweigen brechend, dankte er zunächst dem Prinzen... für die hohe Ehre, die er ihm durch sein Vertrauen erwiesen habe.

Th. Mann — Königl. Hoheit

მან დაარღვია სიჩუმე და უპირველეს ყოვლისა მადლობა მოახსენა პრინცს იმ დიდი პ ა ტ ი ვ ი ს ა თ ვ ი ს, რომელიც მან დასდო თავისი ნდობის გამოცხადებით.

Прервав молчание он прежде всего поблагодарил принца за высокую честь, которую он ему оказал своим доверием.

313. Es gereicht j-em zur Ehre*

Dennoch war es... Frau Antonies heißester Wunsch, daß ihre Tochter... eine Heirat machen möge, welche... der Familie zur Ehre gereichen würde.

Th. Mann — Buddenbr.

ფრაუ ანტონიას ყველაზე სანუკვარი სურვილი მაინც ის იყო, რომ მისი ქალიშვილის ქორწინებას პ ა ტ ი ვ ი დ ა ე დ ო ბუდენბროკების ოჯახისათვის.

Все же самым заветным желанием фрау Антонии было, чтобы замужество ее дочери делало бы честь семейству Будденброков.

EHRENBEZEIGUNG

314. Eine Ehrenbezeugung leisten*

Als der Posten... des Offiziers ansichtig wurde,... leistete er eine... Ehrenbezeugung.

Wefel — Barbara

ღიანბანა თუ არა ოფიცერი, გუშაგმა სალამი მისცა.

Заметив офицера, часовой отдал честь.

Ei

315. Wie aus dem Ei geschält, gepellt s. Geschniegelt № 565

Das hatte soeben der breitschultrige, wie aus dem Ei geschälte Offizier... verkündet...

Kellerm. — Totent.

ეს სწორედ ახლახან გამოაცხადა მხარბეჭიანმა, კოხტად გამოწკობილმა (გამოწკიპულმა) ოფიცერმა.

Это только что объявил широкоплечий, вылощенный (одетый с иглочки) офицер.

316. Sich um ungelegte Eier kümmern

Warum kümmerst du dich um ungelegte Eier?

რატომ გაიჩენ ხოლმე არარსებულ საზრუნავს?

Зачем ты выдумываешь себе несуществующие заботы?

Der Abteilungsleiter erklärte ihm kurz und bündig seine Entlassung. Maliziös lächelnd fügte er hinzu: „Es wird Ihnen überall so gehen, wenn Sie sich um ungelegte Eier kümmern“.

F. K. Kaul — Der Weg...

განყოფილების უფროსმა მოკლედ გამოუცხადა, სამსახურიდან განთავისუფლებული ხართო. თანაც გესლიანი ღიმილით დაურთო: „ასე მოგივათ ყველგან, თუ ცხვირს ჩაჰყოფთ ისეთ საქმეებში, რაც თქვენ არ გეხებათ.“

Заведующий отделом без лишних слов объявил ему, что он уволен. Ехидно улыбаясь он добавил: «Везде с Вами случится то же самое, если Вы будете совать свой нос в дела, которые Вас не касаются».

EID

317. Den Eid ablegen, leisten*

Vornächst leisteten alle widerstandslos den verlangten Eid der Treue und des Gehorsams.

Feuchtw. — Die häßl. Herzogin

ჩერჯერობით ყველამ წინააღმდეგობის გაუწევლად დადო ერთგულებისა და მორჩილების ფიცი.

Пока что все без сопротивления принесли требуемую присягу в верности и покорности.

Er (Joachim) sprach mit begeistertem Lächeln von dem Fahneneid, den er nun baldigst ablegen würde.

Th. Mann — Der Zauberbd.

იგი (იოახიმი) აღფრთოვანებული ღიმილით ლაპარაკობდა იმ ფიცზე, რომელიც ახლო მომავალში უნდა დაედო.

Он (Иоахим) говорил с восторженной улыбкой о присяге, которую ему предстояло принести в ближайшее время.

318. Den Eid abnehmen*

Den jungen Soldaten wurde der Eid abgenommen.

ახალგაზრდა ჯარისკაცებს ფიცი დაადებინეს.

Молодые солдаты были приведены к присяге.

319. Den Eid brechen*

Er wußte, daß er durch seine unüberlegte Tat den Eid gebrochen hatte.

მან იცოდა, რომ თავისი მოუფიქრებელი საქციელით ფიცი გატეხა.

Он знал, что он своим необдуманным поступком нарушил присягу.

EILEN

320. Es eilt*

„Guten Abend“, sagte Christian... „Ach, Thomas, ich muß dich sprechen... Es eilt, Thomas“.

Th. Mann — Buddenbr.

„სალამო მშვიდობისა“, თქვა კრისტიანმა, „იცი, თომას, შენთან სალაპარაკო მაქვს... საქმე მეტად საშუროა...“

«Добрый вечер», сказал Кристиан... «Знаешь, Томас, мне нужно с тобой поговорить. Дело очень срочное».

EILIG

321. Es eilig haben*

Er hatte es so eilig, daß ihm nicht einfiel, sich auch nur einmal nach Wally umzuschauen.

F. Weiskopf — Inmit. d. Str.

ის ისე ჩქარობდა, რომ აზრადაც არ მოსვლია ერთხელ მაინც გაეხედა ვალისაკენ.

Он так спешил, что ему даже не пришло в голову, хотя бы разок посмотреть на Валли.

EINBROCKEN

322. Sich etw. einbrocken und auslöffeln s. Suppe № 1512

„...wenn man sich so was eingebrockt hat, muß man's auch auslöffeln“.

F. Weiskopf — Inmit. d. Str.

ძალღი ვინც მოკლა, მანვე გადაათრიოს.
...если заварил себе такую кашу, то и расхлебывай ее.

Er hat sich das selbst eingebrockt.

თავისთავს უსიამოვნება თვითონ აუტეხა (თვითონ აურდაურია).

Он сам заварил себе эту кашу (навлек на себя эту неприятность).

EINDRUCK

323. Eindruck machen auf (Akk.)*

Die dienstfeilige Haltung Fabians hatte auf Taubenhäuser einen günstigen Eindruck gemacht.

Kellerm. — Totent.

სამსახურში ფაბიანის თავგამოდებამ კარგი შთაბეჭდილება მოახდინა ტაუბენჰაუსზე.

Службное рвение Фабиана произвело на Таубенхауса благоприятное впечатление.

EINFLUSS

324. Einfluß ausüben auf j-en*

Die Werke Tolstois übten auf Thomas Mann einen äußerst starken Einfluß aus.

ტოლსტოის ნაწარმოებებმა უაღრესად ძლიერი გავლენა იქონია თომას მანზე.

Произведения Толстого оказали на Томаса Манна чрезвычайно сильное влияние.

INGABE

325. Eine Eingabe machen*

„Wenn man ein neues Paar Stiefel braucht, werden zwanzig Eingaben gemacht“, sagte der Soldat Teinfalt.

Werfel — Barbara

„ერთი წყვილი ახალი ჩექმების მისაღებად კაცმა ოცი განცხადება უნდა შეიტანოს“, თქვა ჯარისკაცმა ტაინფალტმა.

«Чтобы получить новую пару сапог, надо подавать двадцать заявлений», сказал солдат Таинфальт.

EINHALT

326. Einhalt gebieten, tun

Das sozialistische Weltssystem und die auf dem ganzen Erd-

ball mobilisierten Friedenskräfte können den Kriegstreibern
E i n h a l t g e b i e t e n .

„Junge Welt“—№ 277, 1957.

მსოფლიო სოციალისტურ სისტემას და მთელ დედამიწაზე მობი-
ლიზებულ მშვიდობის ძალებს შეუძლიათ შე ა ჩ ე რ ო ნ (ა ლ -
კ ე ე თ ო ნ) ომის გამჩალებლების მო ქ მ ე დ ე ბ ა .

Мировая социалистическая система и мобилизованные на
всем земном шаре силы мира могут пресечь дейст-
в и я (о с т а н о в и т ь) поджигателей войны.

Die Besatzung der Städte war zu gering, um ihnen (den Lands-
knechten) E i n h a l t z u t u n .

Hauff. — Lichtenst.

ქალაქების მეცხოვნეთა ძალები მეტად მცირე იყო, რომ შე ე -
ჩ ე რ ე ბ ი ნ ა თ (ა ლ ე კ ე ე თ ა თ) ლანდსკნებების მოქმე-
დება.

Гарнизоны отдельных городов были слишком слабы, чтобы
о с т а н о в и т ь (п р е с е ч ь) действия ландскнехтов.

„Du wirst dich mühen, dem Zorn des Volkes E i n h a l t
z u t u n . Aber wer kann das?“

Feuchtw. — Die Jüd. v. Tol.

„შენ ეცდები და აცხრო ხალხის რისხვა, მაგრამ ვინ შესძ-
ლებს ამას?“

„Ты будешь стараться о с т а н о в и т ь (у н я т ь) гнев
народа. Но кто в состоянии это сделать?“

EINKLANG

327. Im Einklang stehen

Die Kraft des Wortes s t a n d mit der Tiefe der Gedanken
i m schönsten E i n k l a n g .

G. Parthey — Das Haus...

სიტყვის ძალა საუცხოოდ იყო აზრის სიღრმესთან შე ხ ა მ ე -
ბ უ ლ ი .

Сила слова находилась в полнейшем соответс-
т в и н и с глубиной мыслей.

EINLADUNG

328. Eine Einladung an j-en ergehen lassen*

Lloyd ließ an dreißig Vertreter des Kapitals, der Großindus-

trie und Großbanken Einladungen zu einer Konferenz ergehen.

Kellerm. — Der Tunnel

ლოიდა მოწვევა დაუგზავნა კონფერენციაზე კაპიტალის, მსხვილი მრეწველობისა და მსხვილი ბანკების ოცდაათ წარმომადგენელს.

Ллойд послал тридцати представителям капитала, крупной промышленности и крупных банков приглашения на конференцию.

EINSICHT

329. Etw. verschließt sich der Einsicht

Das waren Dinge, die sich der Einsicht verschlossen.

Th. Mann — Der Zauberb.

ეს ისეთი რამ იყო, რომ გონება ვერ სწვდებოდა.

Это были вещи, недоступные пониманию.

330. Einsicht, Einblick nehmen in etw.

„Haben Sie Einsicht in die Akten genommen?“
möchte ich die Leute fragen.

Becher — Absch.

მსურდა მეკითხა ადამიანებისათვის: „გაეცანით (ჩაუკვირდით) ამ საქმის მასალებს?“

Мне хотелось бы спросить людей: «Вы ознакомились с материалами по этому делу?»

Sie hatten die Möglichkeit, in viele Dinge Einblick zu nehmen.

მათ შესაძლებლობა ჰქონდათ მრავალ საგანს გასცნობოდნენ.

Они имели возможность ознакомиться с многими вещами.

EINSPRUCH

331. Einspruch erheben s. Protest № 1192

Die christlichen Stadträte von Graz erhoben Einspruch gegen das Kinodrama „Tabak und Liebe“.

Weiskopf — Inmit. d. Str.

ქრისტიანული პარტიის წარმომადგენლებმა გრატცის მუნიციპალიტეტში პ რ ო ტ ე ს ტ ი გ ა ნ ა ც ხ ა დ ე ს კინოფილმის „თამბაქო და სიყვარულის“ წინააღმდეგ.

Представители христианской партии в муниципалитете Гратца за я в и л и (в ы р а з и л и) протест против кинофильма «Табак и любовь».

EINTRÄNKEN

332. Es j-em eintränken

„Aber jetzt hat er's hinter sich, und gut ist's gegangen. E i n g e t r ä n k t h a t e r ' s i h n e n“.

Feuchtw. — Erfolg

„მაგრამ ახლა საქმე უკვე გაკეთებულია, და ყველაფერი მოგვარდა. მან ს ა მ ა გ ი ე რ ო გ ა დ ა უ ხ ა დ ა (მ ა გ ი ე რ ი მ ი უ ზ ლ ა , შ უ რ ი ი ძ ი ა)“.

«Но теперь дело сделано и все сошло хорошо. Он о т п л а т и л (о т о м с т и л) и м».

„Adieu, mein Bester“, sagte Madame Levasseur. „Adieu auch im Namen meiner Theresa. Und wenn ich Sie noch ein einziges Mal mit ihr zusammen erwische, dann t r ä n k e i c h e s I h n e n e i n“.

Feuchtw. — Narrenw.

„მშვიდობით, ჩემო ძვირფასო,“ თქვა ქ-მა ლევასერმა, „მშვიდობით ჩემი ტერეზას სახელითაც. მაგრამ მასთან თუნდაც ერთხელ კიდევ რომ დაგიჭიროთ, იცოდეთ, ვ ე რ გ ა დ ა მ ი რ ჩ ე ბ ი თ (შ ა ვ დ ლ ე ს დ ა გ ა თ ე ნ ე ბ თ)“.

«Прощайте, дорогой мой», сказала мадам Левассер. «Прощайте и от имени моей Терезы. И если я хоть один раз еще поймю Вас с ней вдвоем, Вам не с д о б р о в а т ь (я с В а м и р а с п р а в л ю с ь)».

EINWAND

333. Einen Einwand erheben gegen...*

General Pichegrü e r h o b E i n w ä n d e .

Bredel — Der Kom. am Rhein

გენერალი პიხეგრითუ შ ე ე დ ა ვ ა (ს ა წ ი ნ ა ა ლ მ დ ე გ ო მ ო ს ა ზ რ ე ბ ე ბ ი წ ა მ ო ა ყ ე ნ ა) .

Генерал Пишгерю возражал (выдвигал возражения).

EINZUG

334. Einzug halten

...und es währte nicht lange, so hielt der Kaiser Napoleon seinen Einzug in Berlin.

G. Parthey — Das Haus...

...ცოტა ხნის შემდეგ იმპერატორი ნაპოლეონი ბერლინში შევიდა.

...и недолго спустя император Наполеон вступил в Берлин.

EIS

335. J-en aufs Eis (Glatteis) führen

„Verzeihen Sie, wenn ich skeptisch bin. Ich fürchte, Sie lassen sich aufs Glatteis führen.“

Putlitz — Unterw. nach D.

„მაპატიეთ, რომ ამას მე სეკტიკურად ვეკიდები. თქვენ საშუალებას აძლევთ ყინულზე გაგაცურონ (სამძიმომდგომარეობაში ჩაგაყენონ)“.

«Простите, что я отношусь к этому скептически. Я боюсь, Вы не замечаете, как Вам ставят ловушку (Вас хотят подвести, Вам готовят подвох).»

EISEN

336. Mehrere Eisen im Feuer haben

Agathe... sagte weich: „Ich denke, es ist in diesen Zeiten das beste, so viele Eisen wie nur möglich im Feuer zu haben“.

F. Weiskopf — Inmit. d. Str.

აგათემ... ალერსიანად თქვა: „მე მგონია, ასეთ დროს უმჯობესია რაც შეიძლება მეტი თავდასაცვრენი გქონდეს“.

Агата... сказала мягко: «Мне кажется, в такие времена самое лучшее иметь про запас по возможности больше лезеек».

337. Zum alten Eisen werfen

Diese Hypothese ist schon längst zum alten Eisen geworfen.

ეს ჰიპოთეზა უკვე დიდი ხანა არქივს ჩაბარდა (მთაველდა).

Эта гипотеза уже давно сдана а архив.

ELEMENT

338. In seinem Element sein

Rumpf zündete sich eine Zigarette an und lachte schallend.
Nun war er in seinem Element.

Kellerm. — Totent.

რუმპფმა სიგარეტს მოუკიდა და ხმაოდლა გადინარხარა. ახლა ის თავის სტიქიაში იყო (თავის ისე გრძნობდა, როგორც თევზი წყალში).

Rumpf закурил папиросу и расхотелся во все горло. Теперь он был в своей стихии.

EMPFANG

339. In Empfang nehmen*

„Um elf Uhr morgens können Sie das Geld in Empfang nehmen und am Nachmittag die Stadt verlassen“.

Kellerm. — Totent.

„დილის თერთმეტ საათზე თქვენ შეგიძლიათ ფული მიიღოთ და ნაშუადღევს ქალაქი დატოვოთ“.

«В одиннадцать часов утра Вы можете получить деньги, а после обеда покинуть город».

Fabian erhob sich und nahm straffe Haltung an wie ein Offizier, der den Befehl seines Kommandeurs in Empfang nimmt.

Kellerm. — Totent.

ფაბიანი წამოდგა და გაიკიმა როგორც ოფიცერი, რომელიც უფროსისაგან ბრძანებას იღებს.

Фабян поднялся и стал навтыяжку как офицер, который выслушивает приказ своего командира.

...er... begab sich sofort... zum Behnhof, um seine Braut Klara in Empfang zu nehmen.

Kellerm. — Totent.

...ის მაშინვე სადგურისაკენ გაემურა, რომ თავის საცოლეს, კლარას დახვედროდა.

...он тотчас же отправился на вокзал, чтобы встретить свою невесту Клару.

EMPÖRUNG

340. Empörung auslösen, erregen, hervorrufen*

Das Auftreten des Außenministers in der jüngsten Bundestags-sitzung hat in Polen und in der Tschechoslowakei E m p ö r u n g a u s g e l ö s t .

N. D. — № 24, 1958.

საგარეო საქმეთა მინისტრის გამოსვლამ ბუნდესტაგის უკანასკნელ სხდომაზე საყოველთაო აღშფოთება გამოიწვია პოლონეთსა და ჩეხოსლოვაკიაში.

Выступление министра иностранных дел на последнем заседании бундестага вызвало возмущение в Польше и Чехословакии.

ENDE

341. Das dicke Ende kommt nach

Wenn der Vater auch heute nichts sagt — das dicke Ende kommt nach...

J. Luk — Schuberts Lebensb.

თუმცა მამა დღეს ხმას არ იღებს, ყველაზე არასასიამოვნო ჭერ კიდევ წინ არის (ჭერ კიდევ გველის).

Хотя отец и молчит сегодня, самое неприятное еще впереди (ягодки впереди).

342. Das Ende vom Lied

Das war das Ende vom Lied — verkürzte Arbeitszeit, verkürzter Arbeitslohn, Streikverbot.

Seghers — Die Toten...

აი, რით დაბოლოვდა საქმე: არასრული სამუშაო დღე, შემცირებული ხელფასი, გაფიცვების აკრძალვა.

И вот чем кончилось дело: неполный рабочий день, урезанная зарплата, запрещение забастовок.

343 Ein Ende machen, bereiten, setzen*

...Am 17. Mai 1809 erließ Napoleon ein Dekret, welches der

weltlichen Herrschaft des Papstes... ein Ende mache.

G. Parthey — Das Haus

...1809 წლის 17 მაისს ნაპოლეონმა გამოსცა დეკრეტი, რომელმაც ბოლო მოუღო რომის პაპის საერო ძალაუფლებას.
...17 мая 1809 года Наполеон издал декрет, который положил конец светской власти папы римского.

344. Ein Ende nehmen

Vor dem Anfang der Vorlesung entspann sich... ein heftiger Streit, der durch Prof. Solgers Eintreten ein Ende nahm.

G. Parthey — Das Haus...

ლექციის დაწყების წინ გაჩაღდა ცხარე კამათი, რომელიც პროფესორ ზოლგერსის შემოსვლამ შეწყვიტა.

Перед началом лекции разгорелся горячий спор, который закончился (прекратился) ввиду прихода проф. Зольгерса.

345. Kein Ende nehmen

Die Trinksprüche wollten kein Ende nehmen.
Kellerm. — Totent.

სადღეგრძელოებს ბოლო არ უჩანდა (ბოლო აღარ ეღებოდა, ბოლო არ მიეცა).

Тостам не было конца (тосты не прекращались).

ENGE

346. J-en in die Enge treiben

Die Lehrerin geriet in Verlegenheit, als sei sie in die Enge getrieben und müsse sich herausreden.

Th. Mann — Der Zauberb.

მასწავლებელი ქალი შეკრთა, თითქოს ჩიხში მიიმწყვდოეს და იძულებულია თავი იმართლოს.

Учительница смутилась, как будто ее поставили в тупик (привели в замешательство, прижали к стенке) и она вынуждена оправдываться.

ENTSCHEIDUNG

347. Eine Entscheidung treffen

Er (Klaus Heinrich) war nicht imstande, eine Entscheidung zu treffen.

Th. Mann — Königl. Hoheit

მას (კლაუს ჰაინრიხს) ძალა არ შესწევდა რაიმე გადაწყვეტილებების მისაღებად.

Он (Кlaus Генрих) не был в состоянии принять какое-нибудь решение.

ENTSCHLUB

348. Einen Entschluß fassen

Jedenfalls wird es höchste Zeit, einen klaren Entschluß zu fassen.

Kellerm. — Totent.

ყოველ შემთხვევაში უკვე დროა მივიღოთ გარკვეული გადაწყვეტილება.

Во всяком случае давно пора принять ясное решение (решиться на что-либо определенное).

ERBE

349. Ein Erbe, eine Erbschaft antreten

Er kehrte in die Heimat zurück, um das ihm von seiner Mutter hinterlassene Erbe anzutreten.

იგი დაბრუნდა სამშობლოში, რომ დედის მიერ დატოვებულ მემკვიდრეობას დაპატრონებოდა.

Он вернулся на родину, чтобы вступить в права наследства, оставленное ему матерью.

350. J-en zum Erben einsetzen

Er hatte Gilberte zu seiner Universalerbbin eingesetzt.

Feuchtw. — Narrenw.

მთელი თავისი ქონების ერთადერთ მემკვიდრედ მან ჟილბერტა გამოაცხადა.

Он назначил Жильберту единственной наследницей всего своего состояния.

ERFAHRUNG

351. In Erfahrung bringen

...er hatte in Erfahrung gebracht, daß ein

gewisser Oheim Grünebaum immer noch bei guter Gesundheit sei...

W. Raabe — Der Hungerpastor

მან დაადგინა (გამოარკვია), რომ ბიძამისი ვინმე გრიუნებაუმში ჯერ კადევ უოხალადაა.

Он разузнал (установил), что некий дядюшка Грюнебаум все еще здравствует.

ERFOLG

352. Erfolg erzielen

Die Wirtschaft der Sowjetunion hat auf allen Gebieten ungeheuere Erfolge erzielt.

საბჭოთა კავშირის მეურნეობამ ყველა დარგში დიდ წარმატებას მიაღწია.

Хозяйство Советского Союза во всех областях добилося огромных успехов.

353. Von Erfolg gekrönt sein

Aber diese Bemühungen wurden von keinem Erfolg gekrönt.

Th. Mann — Der Weg z. Friedh.

მაგრამ ეს გულმოდგინება წარმატებით არ დაგვირგვინდა.

Но эти старания не увенчались успехом.

ERFÜLLUNG

354. In Erfüllung gehen—Syn. sich erfüllen

Sein Jugendtraum... schien ihm doch noch in Erfüllung zu gehen.

Bredel — Verw. und Bek.

მისი სიკვამლე ოცნებას თითქოს მაინც ეწერა განხორციელება (ახლოდა).

Мечте его юношеских лет как-будто все-же суждено было осуществиться (исполниться).

ERINNERUNG

355. In Erinnerung rufen

Ihnen (den Generälen) müßte immer wieder in Erinnerung

rung gerufen werden, daß sie nichts anderes sind, als Willensvollstrecker der Republik — ihr Arm, nicht ihr Kopf.

Bredel — Der Kom. am Rh.

საჭიროა შეახსენო (გაახსენო) ხოლმე მათ (გენერლებს), რომ ისინი არიან რესპუბლიკის ნება-სურვილის მხოლოდ შემსრულებელნი, მისი ხელი და არა თავი.

Им (генералам) следовало бы все снова напоминать о том, что они являются только исполнителями воли республики — ее рукой, а не головой.

ERKUNDIGUNG

356. Erkundigungen einziehen

„Sie, mein Freund, werden in der Stadt Erkundigungen einziehen“.

Kellerm. — Totent.

„თქვენ, ჩემო მეგობარო, ცნობებს შეკრებთ ქალაქში“.

„Вы, мой друг, будете наводить в городе справки“.

ERLAUBNIS

357. Die Erlaubnis erteilen, geben

Man erteilte ihm die Erlaubnis, den Kranken zu besuchen.

მას ნება დართეს ენახა ავადმყოფი.

Ему дали разрешение навестить больного.

358. Die Erlaubnis erwirken

„Es wäre also nichts anderes zu tun, als mir bei Doktor Sandkuhl diese Erlaubnis zu erwirken“.

Kellerm. — Totent.

„ერთადერთი, რაც იყო გასაკეთებელი — ეს გახლდათ ექიმ ზანდკულისგან ჩემთვის ამ ნებადართვის მიღება“.

«Единственное, что надо было бы сделать, это — хлопотать для меня у доктора Зандкуля это разрешение».

ERNST

359. Es ist mein Ernst

Das kann nicht dein Ernst sein!

Becher—Abschied

შეუძლებელია ამას შენ სერიოზულად ამბობდე!

He может быть, чтобы ты это говорил серьезно.

360. J-en oder etw. ernst nehmen

Der (Paul) spielte auch gern den Politiker und Strategen.
Aber ernst nahm er das alles nicht.

Bredel — Die Enkel

მას (პაველს) უყვარდა პოლიტიკაში და სტრატეგიაში კარგად გარკვეულ კაცად მოეჩვენებინა თავი, მაგრამ ყოველივე ამას ის სერიოზულად არ ეკიდებოდა.

Он (Павел) любил разыгрывать из себя человека разбирающегося в политике и стратегии. Но всерьез все это он не принимал.

ERNTE

361. Die Ernte einbringen

...die reichlichen Ernten waren eingebracht.

Parthey — Das Haus...

...უხვი მოსავალი აიღეს.

...Богатый урожай был собран.

ERSTAUNEN

362. In Erstaunen geraten

Als man ihm das erzählte, geriet er in Erstaunen.

როდესაც ეს უამბეს, ის განცვიფრდა.

Когда ему это рассказали, он пришел в изумление (был изумлен).

363. In Erstaunen (ver)setzen s. Verwunderung № 1648

Wäre Christa in diesem Augenblick eingetreten, es hätte ihn nicht in Erstaunen versetzt.

Kellerm. — Totent.

ქრისტა რომ შემოსულიყო ამ წუთში, მას ეს სრულებით არ გაუკვირებოდა (არ გააოცებდა).

Если бы Криста в этот момент вошла, это не привело бы в изумление (не удивило бы) его.

Er setzte alle Welt in Erstaunen durch Unternehmungen, die etwas... Phantastisches hatten.

Th. Mann — Fridr. II

ის აკვირვებდა ყველას თავისი წამოწყებებით, რომელთაც რალაც ფანტასტიკური იერი დაჰკრავდა.

Он приводил всех в изумление своими начинаниями, в которых было что-то фантастическое.

ERSTE

364. Der (die, das) erste beste

„Das Mädchen heiratet aus Ärger den ersten besten Mann“...

Heine

გულნატენი ქალიშვილი პირველსავე მთხოვნელს გაჰყვა ცოლად.

И вот девушка от обиды выходит замуж за первого встречного.

ESSEN

365. Das Essen auftragen s. Frühstück № 489

Man begann das Essen aufzutragen.

დაიწყეს სუფრაზე სასმელ-საკმელის მიტანა (მირთმევა).

Начали подавать на стол.

366. Ein Essen geben

Abends wurde den beiden Kommissaren zu Ehren ein Essen gegeben.

Bredel — Der Kom. am Rhein

ორივე კომისრის საპატივცემოდ საღამოს გაიმართა ნადიმო.

Вечером, в честь обоих комиссаров был устроен банкет.

ESSIG

367. Es ist Essig damit

Er setzte Therese auseinander, leider habe Maistre Gibert recht... Mit der Hochzeit sei es Essig.

Feuchtw. — Narrenw.

მან განუმარტა ტერეზას, რომ ბ-ნი უიბერი, სამწუხაროდ, მართალია... ქორწილი ჩ ა ი შ ა ლ ა (ჩ ა ი ფ უ შ ა).

Он разъяснил Терезе, что г-н Жибер, к сожалению, прав... со свадьбой — дело дрянь (дело табак, дело не выгорело, дело сорвалось).

EXEMPEL

368. Ein Exempel statuieren

„...ich hatte große Lust, an Ihnen... ein schauerliches, ein grausames Exempel zu statuieren“.

W. Raabe — Der Hungerpastor

მე დიდი სურვილი მქონდა თქვენ სასტიკად დამესაჯეთ სხვების საჩვენებლად (სამაგალითოდ დამესაჯეთ სხვების ჭკუის სასწავლებლად).

У меня было большое желание самым страшным, жестоким образом наказать Вас в назидание другим (наказать, чтобы другим неповаднобыло).

F

FADEN

369. Den Faden verlieren

Man unterbrach ihn so oft, daß er schließlich den Faden verlor und nicht mehr wußte, was er eigentlich sagen wollte.

მას ისე ხშირად აწყვეტინებდნენ სიტყვას, რომ ბოლოს აზრები დაებნა და აღარ იცოდა, სახელდობრ, რა უნდა ეთქვა.

Его так часто прерывали, что он наконец потерял нить и не знал больше, что он, в сущности, хотел сказать.

FAHNE

370. Die Fahne, Flagge einholen

Am nächsten Morgen wurden die Flaggen eingeholt.

მეორე დილას დროები დაუშვეს.

На следующее утро флаги были спущены.

371. Die Fahne, Flagge geht hoch

Stürmischer Beifall brach aus, als die Fahne der Sowjetunion hochging.

N. D. — 1955

როდესაც საბჭოთა კავშირის დროშა აფრიალდა, გაისმა მქუხარე ტაში.

Бурные аплодисменты раздались, когда взвился флаг Советского Союза.

372. Die Fahne, Flagge hissen

Am mittleren Fahnenmast ging die Fahne der UdSSR hoch, zu beiden Seiten wurden die Flaggen Belgiens und Dänemarks gehißt.

„Neue Zeit“ — 1915

შუა ანძაზე აფრიალდა სსრ კავშირის დროშა, ორივე მხარეს კი აღმართეს ბელგიისა და დანიის დროშები.

На средней мачте взвился флаг СССР, по обе стороны были подняты флаги Бельгии и Дании.

373. Die Fahne nach dem Wind hängen s. Mantel № 1010

Nie hat er (Thälmann) die Fahne nach dem Wind gehängt, nie irgendwem nach dem Munde geredet*, nie mit seiner Ansicht hinter dem Berge gehalten**.

ტელმანი არ იყო ისეთი ადამიანი, რომელიც იმისი მაცარია, ვისი კვამლიც (ერლოც) მაღალია. იგი არასოდეს არ აყვებოდა. სხვის ფეხის ხმას, თავის შეხედულებას არავითარ შემთხვევაში არ დაჟვარავდა.

Никогда он (Тельман) не держал нос по ветру, никогда он ни под кого не подлаживался, никогда не скрывал своего мнения.

374. Zu den Fahnen eilen

Wie Hunderttausende war er zu den Fahnen geeilt.

G. Parthey — Das Haus...

მრავალ ასი ათას ადამიანთან ერთად ის მაშინვე დადგა დროშის ქვეშ (ჩადგა არმიის რიგებში, წავიდა ლაშქრად).

Подобно сотням тысяч других он сразу встал под

* S. Mund № 1064

** S. Berg № 178

знамёна (вступил в армию, пошел на войну).

375. Die Fahne auf halbmast setzen s. Flagge № 451

In Washington sind sofort nach Bekanntwerden des Todes des Präsidenten sämtliche Fahnen auf halbmast gesetzt worden.

J. W.—1963, № 278

მიიღეს თუ არა ვაშინგტონში პრეზიდენტის სიკვდილის ცნობა, ყველა ალაში მაშინვე დახარეს (გლოვის ნიშნად).

Как только в Вашингтоне было получено сообщение о смерти президента, все знамена (флаги) были спущены (в знак траура).

376. Zu den Fahnen rufen

Die Mütter begleiteten ihre Söhne, die zu den Fahnen gerufen wurden.

დედები აცილებდნენ თავიანთ ვაჟიშვილებს, რომლებიც ჯარში (ფრონტზე) გაიწვიეს.

Матери провожали своих сыновей, которые были призваны в армию (на фронт).

377. Zu j-em mit fliegenden Fahnen übergehen

„Wenn Sie nicht gleich heute mit fliegenden Fahnen zu ihm übergehen, dann tun Sie es sicher bei der Stichwahl“.

H. Mann — Der Untertan

თუ თქვენ დღეს აშკარად არ გადახვალთ მტრის ხარზე, ამას ნამდვილად ხელშეორე არჩევების დროს გასაკეთებთ.

Если Вы сегодня же не перейдете открыто на сторону противника, то Вы безусловно сделаете это при перебаллотировке.

FAHREN

378. Schlecht, gut fahren (bei einer Sache)

„Es ist das Grundstück meines Vaters, wo ich als Junge auf-

wuchs. Verkaufe es mir, Konrad, du sollst nicht schlecht dabei fahren“.

Kellerm. — Totent.

„ეს მამაჩემის ნაკვეთია, სადაც ვიზრდებოდი. მომყიდე, კონრად, კეკუას არ წააგებ“.

«Это — участок моего отца, где я рос мальчиком. Продай мне его, Конрад, ты в убытке не останешься (на этом деле не прогадаешь)».

FAHRT

379. Eine Fahrt antreten s. Reise № 1243

„Die Minna Wörmann“ lag... im Hafen und sollte um die Mittagsstunde ihre Fahrt antreten.

Bredel — Verw. und Bek.

გემი „მინა ვერმანი“ ნავსადგურში იდგა და შუადღისას უნდა გასდგომოდა გზას.

Пароход «Минна Вёрман» стоял в порту и должен был в полдень отправиться в путь.

380. In Fahrt kommen

„Er kam tüchtig in Fahrt. Sie kennen ihn ja.“

Kellerm.—Totent.

„ძალზე აიშვა თავი. თქვენ ხომ იცნობთ მას“.

«Он здорово разошелся. Вы ведь знаете его».

FAHRKARTE

381. Eine Fahrkarte lösen s. Fahrschein № 382

Walter löste seine Fahrkarte, ging langsam durch den Bahnhofstunnel.

F. Erpenbeck — Ein Mann allein

ვალტერმა იყიდა (შეიძინა) ბილეთი და ნელი ნაბიჯით გაუყვა სადგურის გვირაბს.

Вальтер купил билет и медленным шагом прошел через вокзальный туннель.

FAHRSCHEIN

382. Einen Fahrschein lösen s. Fahrkarte № 381

In der Straßenbahn muß man beim Schaffner einen Fahrschein lösen.

ტრამვაიში ბილეთი კონდუქტორთან უნდა აიღოთ.
В трамвае надо брать билет у кондуктора.

FALL

383. Es ist (nicht) der Fall

Der (faschistische) Staat hatte Polizei und Ermittlungen dermaßen ins Leben der Bürger eingeführt, wie das in Deutschland noch nie der Fall gewesen.

A. Zweig — Das Beil...

ფაშისტურმა ხელისუფლებამ იმ ზომამდე დანერგა მოქალაქეთა ცხოვრებაში პოლიცია და ჯაშუშობა, რისი მსგავსი რამ გერმანიაში არასდროს არ ყოფილა (რასაც ადგილი არ ჰქონია გერმანიაში არასდროს).

Фашистское правительство внедрило в жизнь граждан полицию и сыск в такой степени, в какой это еще никогда не имело места в Германии.

384. J-en (oder etwas) zu Fall bringen

Erst als die machtvoll anwachsende deutsche Arbeiterbewegung das Sozialistengesetz und kurz darauf Bismark selbst zu Fall brachte, konnte Jan Thälmann* das Gefängnis verlassen.

Bredel — Thälmann.

მხოლოდ მას შემდეგ გამოვიდა იან ტელმანი* საპატიმროდან, როცა გერმანელი მუშების მძლავრად გაშლილმა მოძრაობამ სოციალისტების წინააღმდეგ მიმართული კანონი მოსპო და მალე თვით ბისმარკიც დასცა.

Лишь тогда, когда мощно развивавшееся немецкое рабочее движение свалило закон против социалистов, а вскоре после этого и самого Бисмарка, Ян Тельман* смог выйти из тюрьмы.

Rupert Kutzner war im Innersten erschüttert über die Tücke und Hinterlist, mit der man ihn zu Fall gebracht hatte.

Feuchtw. — Erfolg

* Der Vater von Ernst Thälmann

ერსტ ტელმანის მამა

Отец Эрнста Тельмана

რუპერტ კუტცნერი სულის სიდრმემდე შეძრწუნებული იყო იმ ვერაგობითა და ცბიერებით, რომლის მეოხებითაც იგი გააფუჭეს (მასსაქმე ჩაუშალეს).

Руперт Куцнер был до глубины души потрясен коварством и кознями, при помощи которых устроили его провал.

FALLE

385. J-em eine Falle stellen

Durch diese Frage wollte man ihm eine Falle stellen.

ამ შეკითხვით უნდოდათ მისთვის მახე დაეგოთ.

Ему задали этот вопрос, чтобы поставить ему ловушку.

FALLSTRICK

386. J-em Fallstricke legen s. Fußangeln № 501

Überall hatten die Feinde ihm Fallstricke gelegt.

მტრებმა მას ყველგან მახე დაუგეს.

Всюду враги расставили ему сети.

FALLEN

387. Es fällt j-em (nicht) leicht*

Fernand ging neben dem beredeten, begeisterten Vater her. Es fiel ihm nicht leicht, den erwarteten Enthusiasmus zu zeigen.

Feuchtw. — Narrenw.

ფერნანდი მიაბიჯებდა ენამჭევრად მოუბარი, აღფრთოვანებული მამის გვერდით. იგი ადვილად ვერ ახერხებდა იმ ენთუზიაზმის გამოვლენას, რომელსაც მამა მისგან მოელოდა.

Фернанд шел рядом с красноречивым, восторженным отцом. Ему было нелегко проявлять энтузиазм, которого отец ждал от него.

388. Es fällt schwer

Diese Arbeit fällt ihm schwer.

ამ სამუშაოს შესრულება მას უმძიმს, ეძნელება.

Эта работа ему трудна (дается с трудом).

Das fällt mir gar nicht schwer.

მე ეს სრულებით არ მიმძიმს (ეს ჩემთვის ძნელი არ არის).

Это мне совсем не трудно (дается мне без всякого труда).

FALSCHHE

389. An den Falschen kommen, geraten

Er wollte ihn mit einem Blick einschüchtern,... da kam er aber an den Falschen.

Hauff—Der Mann im Mond

მას უნდოდა ის ერთი შეხედვით დაეშინებინა,... მაგრამ სხვა ბიჭი დახვდა (ანგარიშში მოტყუვდა, ნახტომი შეეშალა).

Он хотел его запугать одним взглядом,... но тут он ошибся адресом (напал не на такого, но не тут то было).

FARBE

390. Farbe bekennen

„Er wußte nun, daß er Farbe bekennen mußte“.

Bredel — Die Söhne

ახლა მიხვდა, რომ იძულებული იქნება აშკარად იმოქმედოს.

Он понял, что ему придется раскрыть свои карты.

391. Farbe halten

Man war überzeugt, daß er unter allen Umständen Farbe halten würde.

დარწმუნებული იყვნენ, რომ ყოველგვარ ვითარებაში იგი სიმტკიცეს (ერთგულებას) გამოიჩენდა.

Все были убеждены, что он при всех обстоятельствах проявит стойкость (верность).

392. Die Farbe wechseln

Kaum hatte er den Brief überlesen, als er die Farbe wechselte.

H. Kleist — Der Zweikampf

წერილს გადაავლო თვალი თუ არა, ნირი შეეშალა (ნირი შეეცვალა, ფერი შეეცვალა).

Пробежав мельком письмо, он изменился в лице.

FAB

393. Das schlägt dem Faß den Boden aus

„Und daß „oben“ alle umgeschwenkt sind, das hat dem

Faß den Boden ausgeschlagen“, sagte Klaus.

Scharrer — Vaterlandslose Gesellen

„ყველა „სათავეში მდგომის“ უკანდახევამ აავესო მოთმინების ფიალა“, თქვა კლაუსმა.

«А то, что вся «верхушка» пошла на попятный, это переполнило чашу», сказал Клаус.

393 a. Das Faß zum Überlaufen bringen

Das hat das Faß zum Überlaufen gebracht.

ეს იყო უკანასკნელი წვეთი, რომელმაც ფიალა აავესო.

Это было последней каплей, переполнившей чашу.

FASSUNG

394. J-en aus der Fassung bringen

Und doch soll es Ihnen nicht gelingen, mich aus der Fassung zu bringen.

Hauff — Der Mann...

და თქვენ მაინც ვერ შეძლებთ მოთმინების დანგამომიყვანოთ.

И всё-таки Вам не удастся вывести меня из себя (из терпения).

395. Die Fassung verlieren

In diesem Augenblick verlor er (Thomas) dennoch die Fassung.

Th. Mann — Buddenbr.

ამ მომენტში მან (თომასმა) მაინც დაკარგა წონასწორობა (თავი ვეღარ შეიკავა).

В этот момент Томас все же потерял самообладание (вышел из себя).

FAUST

396. Auf eigene Faust

Klenk droht, er werde auf eigene Faust losschlagen.

Feuchtw. — Erfolg

კლენკი იმუქრება, საკუთარ თავზე ავიღებ (ვის-
რად ვიღებ) გამოსვლას.

Кленк грозит, что он начнет выступление за собствен-
ный риск и страх.

397. Es paßt wie die Faust aufs Auge

Das Beispiel, das er anführte, paßte zu seiner Erklärung
wie die Faust aufs Auge.

მაგალითი, რომელიც მან მოიყვანა, მის განმარტებას სრულე-
ბით არ შეესაბამებოდა.

Пример, который он привел, совершенно не соот-
ветствовал его объяснению.

Das paßt hierher wie die Faust aufs Auge.

ეს ერთმანეთს ისე უხდება, როგორც ვირს კრიალოსანი
(ძროხას უნავირი).

Это подходит сюда как корове седло.

398. Die Faust ballen

Menges ballte kampflustig die Fäuste.

Bredel — Verw. u. Bek.

მენგესმა საბრძოლოდ შეკუმშა მუშტები.

Менгес воинственно сжал кулаки.

399. Die Faust in der Tasche ballen

...er hatte Verbindung mit einer linkssozialistischen Gruppe
bekommen,... alles gute Genossen,... die nicht länger bloß
die Faust in der Tasche ballen, sondern
etwas tun wollten.

Weiskopf—Inmit. d. Str.

მან შემარცხენე სოციალისტების ჯგუფთან გააბა კავშირი... გონი-
ერი ბიჭებია,... რომელთაც არ უყვართ ზურგს უკან (ჭი-
ბეში) მუშტების ჩვენება, არამედ მოქმედება სურთ.

...он установил связь с группой левых социалистов — все
толковые ребята... которые не желают больше только по-
казывать кулак в кармане (угрожать
втихомолку), а хотят действовать.

FÄUSTCHEN

400. Sich ins Fäustchen lachen

...Nicht wir drohen mit dem Generalstreik, i wo! Menck droht

mit Generalaussperrung... Die Kapitalisten lachen sich
ins Fäustchen.

Bredel — Verw. u. Bek.

ჩვენ კი არ ვემუქრებით მათ საყოველთაო გაფიცვით, არამედ მენ-
კა გვემუქრება საყოველთაო ლოკაუტით... კაპიტალისტებს ულ-
ვაშეებში ეციინებათ (კაპიტალისტები ნიშნის მო-
გებით ხითხითებენ).

Не мы грозим им всеобщей забастовкой, какое—там! Менк
грозит нам локаутом... Капиталисты злорадно пос-
меиваются (втихомолку злорадствуют,
смеются в бороду, смеются в кулак).

Seine Feinde lachen sich jetzt ins Fäustchen.

მისი მტრები ახლა ნიშნის მოგებით ხითხითებენ
(ულვაშებში იციინებენ).

Его враги теперь втихомолку злорадствуют
(злорадно посмеиваются, смеются в бо-
роду, в кулак).

FAZIT

401. Das Fazit ziehen s. Bilanz № 209

Dieses Jahr (1957) bringt der UdSSR ein großes Ereignis, den
40. Jahrestag der Großen Sozialistischen Oktoberrevolution.
Gegenwärtig zieht das sowjetische Volk das Fazit
dieser 40 Jahre.

„Junge Welt“ — 1957, № 102.

წელს (1957) საბჭოთა კავშირში დიდი ამბავია: დიდი ოქტომბრის
რევოლუციის ორმოცი წლისთავია. ამჟამად საბჭოთა ხალხი აჯა-
მებს ამ ორმოც წელს.

Этот год 1957 приносит СССР великое событие: сорокале-
тие Великой Октябрьской революции. В настоящее время
советский народ подводит итог этим сорока годам.

FEDER

402. Aus j-es Feder stammen

Die Erzählung stammt aus der Feder eines
großen, temperamentvollen Meisters der Literatur.

„Neue Zeit“ — 1955, № 42.

ეს მოთხრობა მხატვრული სიტყვის დიდი, მგზნებარე ოსტატის
კალამს ეკუთვნის.

Этот рассказ принадлежит перу великого, темпераментного мастера слова.

FEDERLESEN

403. Nicht viel Federlesens mit j-em machen

Offenbar hat die Sanitätswache nicht viel Federlesens mit ihm gemacht.

Fr. Wolf — Menet.

აშკარაა, სანიტარული დაცვა უბოდიშოდ მოექცა მას (სანიტარულ დაცვას არ გაუბამს მასთან დიდი ცერემონიები, თავი არ შეუწუხებია მობოდიშებით).

Очевидно, санитарная охрана не особенно церемонилась с ним.

FEHDEHANDSCHUH

404. J-n den Fehdehandschuh hinwerfen s. Handschuh № 692

Anderthalb Milliarden Menschen haben auf der Kairoer Konferenz den Kolonialmächten den Fehdehandschuh Asiens und Afrikas hingeworfen.

N. D. — № 16. 1958.

კაიროს კონფერენციაზე მილიარდნახევარმა ადამიანმა აზიისა და აფრიკის სახელით ხმალში (ბრძოლაში) გამოიწვია კოლონიური სახელმწიფოები.

Полтора миллиарда людей на Каирской конференции бросили колониальным державам вызов Азии и Африки.

FEHLER

405. Einen Fehler machen, begehen

Der Schüler hat im Diktat einen groben Fehler gemacht.

მოწაფეს კარნახში უხეში შეცდომა მოუვიდა.

Ученик сделал в диктанте грубую ошибку.

Ein Abschnitt seines Lebens lag hinter ihm. Er hatte schwere Fehler begangen.

Kellerm. — Totent.

მისი ცხოვრების გზის ერთი ეტაპი განვლილი იყო. მას მოუვიდა სერიოზული შეცდომები.

Один этап его жизненного пути был пройден. Он сделал (допустил, совершил) серьезные ошибки (промахи).

406. Ein Fehler ist unterlaufen

Es ist ja bekannt, daß auch bei ihnen die größten Fehler unterlaufen.

Kellerm. — Totent.

„ხომ ცნობილია, რომ მათაც მოსდით მეტად უხეში შეცდომები“.

«Известно ведь, что и у них случаются грубейшие ошибки».

In der „Jungen Welt“ vom 9. Januar ist der Redaktion ein schwerer politischer Fehler unterlaufen.

„Junge Welt“ — № 11, 1958

გაზეთ „იუნგე ველტის“ 9 იანვრის ნომერში რედაქციამ უცუროდ დებობით უხეში პოლიტიკური შეცდომა დაუშვა (რედაქციას უხეში პოლიტიკური შეცდომა გაეპარა).

В газете «Юнге Вельт» от 9-го января редакция по недосмотру допустила грубую политическую ошибку.

FEIERTAG

407. Einen Feiertag, eine Feier, ein Fest begehen, feiern

s. Jahrestag № 803

Freudig beging die Bevölkerung der Deutschen Demokratischen Republik ihren großen Feiertag, den Jahrestag der Gründung der DDR.

„Neue Zeit“ — 1955.

გერმანიის დემოკრატიული რესპუბლიკის მოსახლეობამ იზეიმა (ზეიმით აღნიშნა) თავისი დიდი დღესასწაული, გდრ-ის შექმნის წლისთავი.

Радостно отмечало население Германской Демократической Республики свой большой праздник, годовщину основания ГДР.

FEILE

408. Die letzte Feile anlegen

Seine Dissertation war fertig; er wollte nur noch die letzte Feile anlegen.

მისი დისერტაცია მზად იყო; მას მხოლოდ დისერტაციის საბოლოოდ გაშალაშინება (გაჩარხვა) უნდოდა.

Диссертация его была готова; он хотел ее только еще окончательно отшлифовать.

FELD

409. Ins Feld führen

Sie (die Regierung der Bundesrepublik) führt dieselben Argumente ins Feld, die Thälmann bereits 1932 in seiner Antwort an die sozialdemokratischen Arbeiter zerpfückte und widerlegte.

Bredel — E. Thälmann.

მან (გფრ მთავრობამ) მიმართა იმავე არგუმენტებს (მონიშნულია იგივე არგუმენტები), რომლებიც ტელმანმა ჯერ კიდევ 1932 წელს სოციალ-დემოკრატი მუშებისადმი პასუხში გააქარწყლა და უარყო.

Оно (правительство ФРГ) выдвигает (пускает в ход) те же самые аргументы, которые Тельман разбил и опроверг уже в 1932 г. в своем ответе социал-демократическим рабочим.

410. Das Feld räumen

Schnapphahnski wieder in Berlin. Man wird über die Keckheit unseres Helden lachen, wenn man bedenkt, wie schmachlicher das dortige Feld einst räumen mußte...

G. Weerth — Schnapph.

შნაპჰანსკი კვლავ ბერლინშია. სასაცილოა ჩვენი გმირის კადნიერება, თუ გაიხსენებთ, რა სამარცხვინოდ მოუხდა მას ერთხელ ამ ადგილიდან აბარგება (როგორ აიძულეს იგი სამარცხვინოდ გასცლოდა ამ ადგილს).

Шнапганский снова в Берлине. Вы будете смеяться над его дерзостью, если вспомните, с каким позором ему пришлось однажды оттуда убраться (ретироваться).

411. Ins Feld rücken, ziehen

Hauptmann Frey sollte in dieser Nacht noch ins Feld rücken.

Kellerm. — Totent.

კაპიტანი ფრეი იმ ღამითვე უნდა წასულიყო ფრონტზე.

Капитан Фрей должен был еще в ту же ночь отправиться на фронт.

Auch Dr. Kohlrausch zog ins Feld.

G. Parthey — Das Haus...

ეჭიმი კოლრაუშიც წავიდა ლაშქრად.

И доктор Кольрауш также выступил в поход (пошел воевать).

412. Das steht noch weit im Felde, im weiten Felde

Er war überzeugt, daß er sein Ziel schließlich erreichen würde, aber vorläufig stand das noch weit im Felde.

იგი დარწმუნებული იყო, რომ ბოლოს და ბოლოს თავის მიზანს მიაღწევდა, მაგრამ ეს ჯერ კიდევ შორს იყო.

Он был убежден, что, в конце концов, достигнет своей цели, но пока до этого было еще далеко.

Was aber die schreckliche Allianz betrifft, so steht sie gewiß noch im weiten Felde.

ხოლო რაც ამ საშინელ კავშირს (საფრანგეთსა და მეფის რუსეთს შორის) შეეხება, ეს ალბათ ჯერ კიდევ შორეული მომავლის საქმეა.

Что же касается этого ужасного союза (между Францией и царской Россией), то это, наверно, еще дело далекого будущего.

413. J-en aus dem Felde schlagen

Er hat alle seine Gegner aus dem Felde geschlagen.

იგი ყველა თავის მოწინააღმდეგეს მოერიოა (აჯობა).

Он взял верх над всеми своими противниками.

414. Im Felde stehen

Alle Männer, die ein Gewehr tragen konnten, standen im Felde.

Kellerm. — Totent.

ყველა მამაკაცი, ვისაც კი იარაღის ტარება შეეძლო, ფრონტზე იმყოფებოდა.

Все мужчины, способные носить оружие, были на фронте.

FELL

415. J-em eins aufs Fell brennen s. Pelz № 1154

416. Das Fell juckt j-en

„Juckst dich zum dritten Mal das Fell“

Goethe — Faust

„შენ რა, მესამედ ხომ არ გექავეება გვერდები“
«У тебя в третий раз, что ли, спина чешется (б-
к а ч е ш у т с я)?»

417. J-em das Fell über die Ohren ziehen

Um seine Profite zu vergrößern, zog der Unternehmer den Arbeitern das Fell über die Ohren.

თავისი მოგების გასადიდებლად მეწარმე მუშებს ცხრაპირ-
ტყავს აძრობდა.

Чтобы увеличить свои прибыли, предприниматель сди-
рал с рабочих шкуру.

418. Alle Felle schwimmen j-em weg

Prinz Xavier, dem alle Felle wegschwammen, wütete und schrieb giftige Verse.

Feuchtw. — Die Füchse im W.

პრინცი ქსავიე, რომელსაც ყველა იმედი ემსხვერდოდა
(ელუპეზოდა, წყალში უცვიოდა), მძვინვარებდა
და გესლიან ლექსებს წერდა.

Принц Ксавье, у которого рушились все надеж-
ды, неистовствовал и писал ядовитые стихи.

FERSENGELD

419. Fersengeld geben

— als Hans Castorp... das Zimmer des Onkels betrat, fand er es geräumt. „Ach so“, sagte er und nickte, „Da hat einer Fersengeld gegeben...“

Th. Mann — Der Zauberb.

როდესაც ჰანს კასტორპმა... ბიძის ოთახში შედგა ფეხი, ოთახი
ცარიელი დახვდა. „აჰა, მამ ასე“, სთქვა მან თავის ქნევით, „აქედან
ვიღაცამ მოუსვა (მოკურცხლა)“.

Когда Ганс Касторп вошел в комнату дяди, он увидел, что
в ней уже больше никто не живет. «Вот как», сказал он и
кивнул головой. «Тут уже кто-то дал тягу»...

FESSEL

420. In Fesseln schlagen, legen s. Kette № 828

Das kapitalistische System schlägt die Produktivkräfte
in Fesseln.

„Neue Zeit“ — 1955.

კაპიტალისტური სისტემა ბორკავს (ხელფეხს უბორკავს) საწარმოო ძალებს.

Капиталистическая система сковывает производительные силы.

Die Mörder wurden in Fesseln geschlagen.

მკვლელებს ბორკილები დაადეს (გაუყარეს).

Убийцы были закованы в кандалы (в цепи).

FETT

421. Fett ansetzen

„Weiß man denn in diesen Zeiten, was der nächste Tag bringt? Da heißt's vorsichtig sein, die Kräfte schonen, Fett ansetzen, solange es geht“.

Weißkopf — Inmit. d. Str.

განა ასეთ დროს იცი რას მოგიტანს ხვალინდელი დღე? ჰო და, ფრთხილად უნდა იყო, ძალა დაზოგო, ქონს ქონი მიუმატო, მანამ ეს შესაძლებელი იქნება.

Разве в такие времена знаешь, что принесет завтрашний день? Вот и нужно быть осторожным, беречь силы, набирать жирок, пока можно.

Er hat in den letzten Jahren Fett angesetzt.

უკანასკნელ წლებში მას ქონი დაედო.

За последние годы он разжирел.

FEUER

422. Feuer anmachen

Sie machte Feuer an und stellte den Teekessel auf den Herd.

მან ცეცხლი გააჩაღა და ჩაიდანი დადგა ქურაზე.

Она развела огонь и поставила чайник на плиту.

FEUER

423. Das Feuer brennt j-em auf den Nägeln s. Fingernägel № 447

„...es tut not, daß ich mich nach einem tüchtigen Gesellen umschaue,... mir brennt das Feuer auf den Nägeln“.

Th. Hoffmann — Meist. Martin

„...აუცილებლად უნდა მოვნახო ერთი გამრჯე ქარგალი... მეტი ს მოთმენა (მოცდა) აღარ შემიძლია.

„...мне необходимо подыскать себе дельного подмастерья, ... мне ждать дольше невтерпёж (он мне нужен до зарезу)».

...Klingbeil... hatte auch, wenn es Brenten besonders unter den Fingernägeln brannte, ein Mille (Zigarren) im voraus bezahlt.

Bredel — Die Söhne

როდესაც ბრენტენი ცუდ დღეში ჩაეარდებოდა (როდესაც ბრენტენს საქმე ცუდად ჰქონდა, ძალიან გაუჭირდებოდა) ხოლმე, კლინგბაილი მას წინასწარ აძლევდა ათასი სიგარის ფულს.

Когда Брентену приходилось особенно туго (до зарезу нужны были деньги) Клингбейль платил ему вперед за тысячу (сигар).

424. Feuer bricht aus s. Brand № 237

In der Nacht brach im Hause Feuer aus.

ღამით სახლში ხანძარი გაჩნდა.

Ночью в доме вспыхнул пожар.

425. FEUER FANGEN

Die Synagoge brannte lichterloh. Sie hatte urplötzlich Feuer gefangen.

Kellermann — Totent.

სინაგოგა ალში იყო გახვეული. მას უეცრად მოედო (წაეკიდა) ცეცხლი.

Синагога была охвачена огнем. Она вспыхнула (загорелась) с поразительной внезапностью.

426. Feuer geben

Der Offizier befahl, Feuer zu geben.

ოფიცერმა ბრძანება გასცა ცეცხლი გაეხსნათ (ცეცხლო დაეშინათ).

Офицер приказал дать огонь (открыть огонь).

427. Zwischen zwei Feuer geraten, kommen

Da er weder mit dem Standpunkt der einen, noch der anderen einverstanden war, geriet er zwischen zwei Feuer.

იგი ორ ცეცხლს შუა ჩაეარდა, რადგან არც ერთის და არც მეორის მოსაზრებას არ იზიარებდა.

He соглашаясь с точкой зрения ни той, ни другой стороны, он оказался между двух огней.

428. **Unter Feuer nehmen**

Thälmann war auch Ehrengast der Besatzung des... Kreuzers „Aurora“, ... dessen Geschütze das Winterpalais unter Feuer nahmen...“

Bredel — L. Thälmann.

ტელმანი საპატიო სტუმარი იყო აგრეთვე ჯავშნოსან „ავრორას“ ეკიპაჟისა, რომლის ქვემეხებმაც სროლა აუტეხეს (ყუმბარები დაუშინეს) ზამთრის სასახლეს.

Тельман был также почетным гостем экипажа крейсера «Аврора», орудия которого взяли под обстрел Зимний дворец.

Kostja hatte noch seinen besonderen Auftrag: wichtige Objekte (des Feindes) unter Feuer zu nehmen.

Er. Wolf — Kostja

კოსტიას ჰქონდა კიდევ საგანგებო დავალება: (მტრის) მნიშვნელოვანი ობიექტებისათვის ცეცხლის დაშენა.

У Кости было еще свое специальное задание: взять под обстрел важные объекты (противника).

429. **Feuer und Flamme für etw. sein**

Melzer riß seine Augen auf vor Erstaunen: „Du willst doch nicht sagen, daß sie nicht Feuer und Flamme dafür sind, aus diesem Schlamassel herauszukommen!“

A. Seghers — Die Rück

მელცერმა გაკვირვებისაგან თვალები ჰყიტა. „შენ იმის თქმა ხომ არ გინდა, თითქოს ისინი მოწყურებულნი არ იყვნენ (მათ მთელი გულით, მთელი არსებით არ უნდოდეთ) თავი დააღწიონ ამ ჯოჯოხეთს“.

От удивления Мельцер вытаращил глаза. «Неужели ты хочешь сказать, что они не горят желанием выбраться из этого ада?»

Sie (Franziska) war Feuer und Flamme für das Theater und gründete einen Theaterverein.

Kellern. — Die Stadt Anat.

იგი (ფრანცისკა) თეატრის სიყვარულით იყო აგზნებული (თეატრის სიყვარულით იწვოდდა) და თეატრალური საზოგადოება დააარსა.

Она (Франциска) была страшно увлечена театром (пылала энтузиазмом к театру) и основала театральное общество.

FEUERPROBE

430. Die Feuerprobe bestehen

Wie sind nun die sieben Brigaden organisiert, die heute ihre Feuerprobe bestehen?

N. D., 11. Juni 1950.

ნეტავი როგორაა ორგანიზებული ის შვიდი ბრიგადა, რომელთაც, დღეს საბრძოლო ნათლობა უნდა მიიღონ?

Как же организованы эти семь бригад, которые сегодня должны получить боевое крещение?

FEUERTAUF

431. Die Feuertaufe erhalten

Vor Madrid erhielten sie ihre erste Feuertaufe.

მადრიდთან მიიღეს მათ თავიანთი პირველი საბრძოლო ნათლობა.

Под Мадридом они получили свое первое боевое крещение.

FEUERWERK

432. Ein Feuerwerk abschießen, abbrennen

Während die zwanzig Salven erdröhnten, wurde über dem Kreml ein Feuerwerk abgeschossen.

Bredel — Die Enkel

ოცი ბათქის გრიალში კრემლის თავზე უეშხუნე ბიგაუშვეს.

Под грохот двадцати залпов над Кремлем был пущен фейерверк.

FIASKO

433. Fiasko machen, erleiden

Die Gelehrten... sind... darüber uneinig, was aus dem Ritter Schnapphahnski wurde, nachdem er in Berlin... Fiasko gemacht hatte.

G. Weerth — Schnapph.

მეცნიერნი სხვადასხვა აზრისანი არიან იმაზე, თუ რა მოუვიდა რაინდ შნაპჰანსკის მას შემდეგ, რაც მან ბერლინში გაანიცა-

ლა მარცხი (განიცადა ფიასკო, სამარცხვინოდ ჩაფლავდა).

Ученые расходятся во мнениях относительно того, что стало с рыцарем Шнапганским, после того, как он... по терпел фиаско (потерпел неудачу) в Берлине.

FILM

434. Einen Film drehen

Dieser Film wurde im vorigen Jahr gedreht.

ეს კინოსურათი შარშან გადრილეს.

Этот фильм был заснят в прошлом году.

435. Der Film läuft

Dieser Film läuft jetzt in allen Lichtspielhäusern.

ეს კინოსურათი გადის ახლა ყველა კინოთეატრში.

Этот фильм идет (демонстрируется) теперь во всех кинотеатрах.

436. Der Film läuft an

Dieser Film läuft in Berlin am 1. Januar im Filmtheater „Babylon“. an.

J. W. — 18. Dez.; 1956

ამ კინოსურათის ჩვენება დაიწყება პირველი იანვრიდან ბერლინის კინოთეატრ „ბაბილონში“.

Показ этого фильма начнется в Берлине с 1-го января в кинотеатре «Вавилон».

FINGER

437. J-en zwischen die Finger bekommen

Der Bauer erzählte, wie er die kleinen Apfeldiebe zwischen die Finger bekommen hatte.

გლეხმა გვიამბო, თუ როგორ ჩაუვარდა (ჩაუცვივდა) მას ხელში ვაშლის პატარა ქურდები.

Крестьянин рассказал, как попались ему в руки мальчишки, воровавшие у него яблоки.

438. Die Finger von etwas lassen s. Hand № 678

Hermann hatte ihm noch einmal eingeprägt, seine Finger von Georgs Sache zu lassen.

Seghers — Die Toten...

ჰერმანმა მას კიდევ ერთხელ ჩააგონა, ხელი აეღო გეორგის საქმეში ჩარევაზე (გეორგის საქმეს განზე გასდგომოდა).

Герман еще раз внушил ему не ввязываться в дело Георга (держаться подальше от дела Георга).

439. Lange Finger machen

Er hat seine Stelle verloren, weil er lange Finger macht.

ადგილი იმითომ დაკარგა, რომ ხელმრუდია (ხელცივი, ხელწამკრავია, არაა წმინდა წყლის დამლევი).

Он потерял свое место, потому что не чист на руку.

440. Keinen Finger rühren, krümmen

Für diesen Menschen werde ich keinen Finger rühren.

ამ ადამიანისათვის ხელს (თითსაც) არ გავანძრევ.

Для этого человека я палец о палец не ударю (пальцем не пошевелю).

441. Sich etw. aus dem Finger saugen s. Luft № 993

Die ganze Geschichte, die er zu seiner Rechtfertigung erzählt, hat er sich aus dem Finger gesogen.

მთელი ეს ამბავი, რომელსაც თავის გასამართლებლად ყვება, მან თითებიდან გამოწოვა (შეთხზა, მოჩმახა).

Всю историю, которую он рассказывает в свое оправдание, он высосал из пальца.

442. J-em auf die Finger sehen

Aber der Herr Buck mag sich hüten! Wir werden ihm auf die Finger sehen müssen.

H. Mann — Der Untertan

მაგრამ გვიფრთხილდეს ბ-ნი ბუკი! ჩვენ სულ თვალი უნდა გვეჭიროს მასზე (თვალი არ უნდა მოვაშოროთ მას).

Но господин Бук пусть остерегается! Мы должны будем зорко следить за ним.

443. Durch die Finger sehen

Freilich, sieht er (Egmont) einem auch einmal durch die Finger. Doch hielt ich's besser, wenn er strenger wäre ...

Goethe — Egmont

მართალია, ის (ეგმონტი) ხანდახან ზოგ რამეზე თვალს ხუჭავს (ზოგ რამეს გულგრილად უყურებს, წაუყრუებს, ვითომ ვერ ამჩნევს), მაგრამ მე კი ვამჯობინებდი, მეტი სიმკაცრე გამოეჩინა.

Правда, он (Эгмонт) иной раз и смотрит сквозь пальцы, все же я бы предпочел, чтоб он был строже.

444. Sich die Finger verbrennen

„Warum läßt du dich darauf ein? Tust nichts dabei gewinnen und verbrennst dir nur die Finger“.

Gotth. Gloger — Der Soldat u. sein Leutn.

რატომ ჰკიდებ ასეთ საქმეს ხელს? ვერაფერს მოიგებ და მხოლოდ პირს (თითებს) დაიწვავ.

Почему ты ввязываешься в такие дела? Ничего не выиграешь, а только можешь обжечься на этом.

445. Sich um den Finger wickeln lassen

Auf ihn kann man sich nicht verlassen, er läßt sich von jedem um den Finger wickeln.

მას ვერ დაენდობი, რადგან ყველას შეუძლია საითაც უნდა, იქით უკრას თავი (სადაც უნდა, იქ დააბას, თავის ჭკუაზე ატაროს).

На него нельзя положиться, каждый может обвинить его вокруг пальца.

446. Sich etw. an den fünf Fingern abzählen

Daß sie nämlich noch lange nicht zu Ende waren, das konnte man sich an den fünf Fingern abzählen.

F. Weißkopf — Inmitt des Str.

მათ რომ საქმის დამთავრებამდე ჯერ კიდევ ბევრი აკლდათ, ამას მყისვე (ხელად) მიხვდებოდით.

Что они еще не довели дела до конца, это можно было без всякого усилия (в два счета) понять.

FINGERNÄGEL

447. Es brennt j-em unter den Fingernägeln s. Feuer № 423

FISCH

448. Weder Fisch noch Fleisch; nicht Fisch noch Fleisch

Es gibt gute und schlechte Filme. Viele gibt es, die weder Fisch noch Fleisch sind.

Junge W. — № 9, 1958.

არის კარგი და ცუდი კინოსურათები. ბევრია იმისთანაც, რომელიც არც წყალია და არც ღვინო (არც ხორცი და არც კაკნატელია, არც ფლავია, არც ჩლავი).

Есть хорошие и плохие фильмы. Есть очень много таких, которые — ни рыба, ни мясо.

Man sagt von ihm, daß er nicht Fisch noch Fleisch sei.

მის შესახებ ამბობენ, რომ იგი არც წყალია და არც ღვინო.

О нем говорят, что он ни рыба, ни мясо.

FISEMATENTEN

449. Fisematenten machen

„...machen Sie keine Fisematenten, sondern verhalten Sie sich ruhig..., sonst kriegen Sie es mit mir zu tun“. Spielhag. — Sie schöne Amerikan.

„...ნუ მიქარავთ (ნუ მიეღ-მოეღებთ) და თავი წყნარად გეჭიროთ..., თორემ ჩემთან მოგიწევთ საქმის დაქერა“.

«...He finntite, а ведите себя спокойно..., не то Вам придется иметь дело со мной“.

FLAGGE

450. Die Flagge streichen

„...vor diesen süperben Greis streiche ich die Flagge“.

W. Raabe — Schüderr.

ამ შესანიშნავი მსცოვანის წინაშე ვყრი ფარ-ხმალს.

«...перед этим замечательным старцем я складываю оружие (сдаюсь, признаю себя побежденным).

451. Die Flagge auf halbmast setzen s. Fahne № 375

FLAMME

452. In Flammen aufgehen

Ein ganzer Häuserblock... ging in Flammen auf.
Kellern—Totent.

მთელი კვარტალი გადაიბუგა (ცეცხლმა შთახტა).

Целый квартал... стал добычей огня.

FLEISCH

453. Sich ins eigene Fleisch schneiden

Würde er sich so ins eigene Fleisch geschnitten haben?

A. Zweig — Das Beil...

ნუთუ ის თავის თავს ასეთ მტრობას გაუწევდა (თავისი თავის მტერი იქნებოდა)?

Неужели он так наказал бы самого себя (был бы сам себе враг)?

FLIEGEN

454. Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen

Er wollte mit einer Klappe zwei Fliegen schlagen.

მას უნდოდა ორი საზამთრო ცალი ხელით დაეჭირა (ორი კურდღელი ერთი გასროლით მოეკლა).

Он хотел убить двух зайцев одним выстрелом.

FLINTE

455. Die Flinte ins Korn werfen

Achselzuckend ließen sie sich loben, weil sie die Flinte nicht ins Korn geworfen hatten...

A. Zweig—Das Beil...

მხრების აჩეჩვით ისმენდნენ თავიანთ ქებას იმისათვის, რომ სულით არ დაეცნენ (ფარ-ხმალი არ დაჰყარეს).

Пожимая плечами они выслушивали себе похвалы за то,

что не упали духом (не спасовали перед трудностями, не проявили малодушия, не сложили оружия).

FLOH

456. J-ern einen Floh ins Ohr setzen

...Joachim schalt auf das verdammte Frauenzimmer, die mit ihrer... Frage ihm einen Floh ins Ohr gesetzt.. habe.

Th. Mann — Der Zauberb.

იოახიმი ლანძღავდა ამ დაწყველილ ღელაკაცს, რომელმაც, მისი სიტყვით, თავისი შეკითხვით მას ეჭვი აღუძრა (მისი შეშფოთება გამოიწვია, მას ეჭვი ჩააწვეთა, შეაშფოთა იგი).

Иоахим ругал эту проклятую бабу, которая, по его словам, своим вопросом растревожила его (вселила в него беспокойство, подозрение).

457. Die Flöhe husten hören s. Gras № 637

„Die Advokaten habe ich nie leiden können... Sie hören die Flöhe husten“.

G. Weerth. — Hum. Skizz.

„მე ვერასოდეს ვერ ვიტანდი ვეჭილებს... მათ ყურს არაფერი გამოეპარება (ბალახის ჩურჩულიც კი ესმით, მათ ელანდებათ ის, რაც არ არსებობს)“.

«Я никогда терпеть не мог адвокатов. Они слышат то, чего и в помине нет».

FLÖTEN

458. Flöten gehen

Wenn uns hier alles flöten geht..., dann brauchen wir deinesgleichen erst recht.

Seghers — Die Toten...

თუ აქ ყველაფერი ოხრად დაგვრჩება (წყალში ჩაგვეყრება, ჩაგვეფუშება)..., სწორედ მაშინ დაგვჭირდება შენისთანები.

Если у нас тут все полетит к черту (пойдет прахом)..., то такие люди как ты, нам тем более будут нужны.

FLUCH

459. Ein Fluch lastet auf j-em

...und er gesteht ihr den Fluch, der auf ihm lastet.
Heine — Schnabel.

...და მან გაანდო ქალს იმ წყევლის საიდუმლოება, რომელიც სულს უმძიმებდა.

...и он открывает ей тайну проклятия, которое тяготееет над ним.

460. Ein Fluch trifft j-en

„Ein Fluch hat mich getroffen: wie sollt ihr das verstehen!“

Kellerm. — Tolent.

„რისხვა დამატყდა თავს. თქვენ ამას ვერ გამოგებთ!“

„Проклятие пало на меня! Как вам это понять!“

461. Fluche ausstoßen gegen...

Er stieß Flüche gegen seinen Feind aus.

ის წყევლა-კრულვას ანთხევდა თავისი მტრის წინააღმდეგ.

Он изрыгал проклятия своему врагу.

FLUCHT

462. Die Flucht ergreifen*

...und dort ergreift sie (Kleopatra) plötzlich die Flucht... im entscheidenden Moment des Kampfes.

Heine — Tragödien

...და იქ კლეოპატრა მოულოდნელად უკუიქცა ... ბრძოლის გადაწყვეტ მომენტში.

...и там она (Клеопатра) вдруг обращается в бегство... в решающий момент боя.

463. In die Flucht schlagen

Der Feind wurde in die Flucht geschlagen.
მტერი უკუიქციეს.

Враг был обращен в бегство.

FLÜGEL

464. J-em die Flügel beschneiden, stutzen

Die Inquisition kommt (bei uns) nicht auf... Und der Adel

muß auch beizeiten suchen, ihr die Flügel zu beschneiden.

Goethe — Egmont

ჩვენთან ინკვიზიცია ძალაუფლებას ვერ მოიპოვებს... თავადაზნაურობაც უნდა ეცადოს დროზე შეუჭკვეცოს მას ფრთები.

Инквизиция у нас в силу не войдет... И дворянство наше тоже должно постараться во время подрезать ей крылья.

„Nun, Freundchen, dir werden wir frühzeitig die Flügel stutzen“.

Bredel — Die Söhne

„დაიცა, ძმობილო, ჩვენ აღრევე შეგაჭრით მაგ. ფრთებს“.

«Погоди, дружок, тебе мы заблаговременно подрежем крылья».

FLUGZEUG

465. Das Flugzeug landet

Endlich kam die Meldung, daß das Berliner Flugzeug in Dresden gelandet sei.

Kellerm. — Totent.

როგორც იყო მივიღეთ ცნობა, რომ ბერლინის თვითმფრინავი დრეზდენში დაეშვა (დაფრინდა).

Наконец было получено сообщение, что берлинский самолет приземлился в Дрездене.

466. Das Flugzeug startet

Wenige Minuten später traf die Nachricht ein, daß das Flugzeug soeben startete.

Kellerm. — Totent.

რამდენიმე წუთის შემდეგ მოვიდა ცნობა, რომ თვითმფრინავმა ეს წუთია სტარტი აიღო (ჰაერში აფრინდა).

Несколько минут спустя поступило сообщение, что самолет в данный момент стартует (поднимается в воздух, отлетает).

FLUß

467. In Fluß bringen

Die Mängel wurden beseitigt und die Sache wieder in Fluß gebracht.

ნაკლოვანებანი აღმოფხვრილა და საქმე ისევ მოწეს-
რიგდა (საქმე მოგვარდა, საქმე კარგად წა-
ვიდა).

Недостатки были устранены, и дело снова было нала-
жено.

Beide suchten das Gespräch in Fluß zu bringen.
Bredel — Die Söhne

ორივე ცდილობდა საუბარი გამოეცოცხლებინათ
(საუბრის ძაფი გაებათ).

Они оба старались наладить беседу.

468. In Fluß kommen

Die Sache ist in Fluß gekommen.

საქმე გაიჩარხა (აეწყო, კარგად მიდის).

Дело пошло на лад (наладилось).

FOLGE

469. Folge leisten

...der Unteroffizier erklärte,... wir hätten ihn als unseren Vor-
gesetzten zu betrachten und seinen Anordnungen unweiger-
lich Folge zu leisten.

Fr. Rehbein — Gesinde...

უნტეროფიცერმა განაცხადა... ჩვენ უნდა მივიჩნიოთ იგი უფ-
როსად და სიტყვის შეუბრუნებლივ დავემორჩილოთ
(მივყვეთ) მის განკარგულებებს.

Унтерофицер заявил... что мы обязаны считать его своим
начальником и беспрекословно следовать его при-
казам (слушаться его, выполнять его при-
казы).

470. Die Folgen tragen

Wenn du das tust, so wirst du auch die Folgen tra-
gen müssen.

თუ ამას ჩაიდენ, შედეგისათვის შენვე აგებ პა-
სუხს.

Если ты это сделаешь, то тебе придется также от-
вечать за последствия (нести ответ-
ственность за последствия).

FOLGERUNG

471. Folgerungen ziehen s. Schlüsse № 1344

FOLTER

472. J-en auf die Folter spannen

„O reden Sie, Julius, erzählen Sie, spannen Sie mich nicht auf die Folter!“

„ო... ილაპარაკეთ, იულიუს, მოყევით, ჯვარს ნუ მატვით (გული ნუ გადამილიეთ)“.

«О, говорите, Юлий, рассказывайте, не терзайте (не пытайте меня (не выматывайте мне душу))».

FORM

473. In Form sein

Er war heute in besonders glänzender Form.

Weiskopf — Inmitt. d. Str.

დღეს იგი განსაკუთრებით კარგ ფორმაში იყო (შემართული იყო).

Сегодня он чувствовал себя в исключительно хорошей форме.

FORTGANG

474 Fortgang nehmen

Nach wie vor nahm in Pjönjang in den Schulen der Unterricht seinen Fortgang.

„Neue Zeit“ — № 36, 1955.

ფხენიანის სკოლებში მეცადინეობა უწინდებურად მიმდინარეობდა (თავის რიგზე მიდიოდა).

Попрежнему в Пхеньяне занятия в школах продолжались (шли своим чередом).

FRAGE

475. Eine Frage anschneiden, aufwerfen, aufrollen

Da Sie die Frage angeschnitten haben, möchte ich mich vergewissern, ob ich Sie recht verstanden habe.

Feuchtw. — Narrenw.

რადგან თქვენ ეს საკითხი წამოაყენეთ (აღძარით), მინდა დავრწმუნდე, სწორად გაგიგეთ თუ არა.

Так как вы подняли (выдвинули) этот воп-

როს, თა ყოთელ ბყ დოფოთერყბყ, დრადყლყ ლყ ბაც დონყლ.

476. Eine Frage berühren, streifen

Die neuen Vorschläge der Sowjetunion berühren die wesentlichen Fragen des Weltfriedens.

N. D. — № 11, 1958.

საბჭოთა კავშირის ახალი წინადადებები ეხება მშვიდობიანობის ძირითად საკითხებს მთელ მსოფლიოში.

Новые предложения Советского Союза затрагивают основные вопросы (касаются основных вопросов) мира во всем мире.

477. Eine Frage erörtern, besprechen, behandeln

Auf der Konferenz wäre auch die Frage der Einstellung der Kriegspropaganda zu erörtern.

N. D. — № 11, 1958

კონფერენციაზე საჭირო გახდებოდა აგრეთვე სამხედრო პროპაგანდის შეწყვეტის საკითხის განხილვა.

На конференции пришлось бы обсудить (рассмотреть) также вопрос о прекращении военной пропаганды.

FRAGE

478. In Frage kommen s. Betracht № 198

Der Winter war vor der Tür, und er wußte, daß in diesem Jahr nur Arbeiten vorbereitender Natur in Frage kommen.

Kellerm. — Totent.

ზამთარი კარზე იყო მომდგარი და მან იცოდა, რომ წლოელს მხოლოდ მოსამზადებელი ხასიათის სამუშაოებზე შეიძლებოდა დასაპარაკი (შეიძლებოდა დასმულიყო მხოლოდ მოსამზადებელი სამუშაოების საკითხი).

Зима надвигалась, и он знал, что в текущем году речь могла идти только о работах подготовительного характера.

Doktor Lafargue erklärte entschieden, bei Pauls Zustand komme eine solche Reise nicht in Frage.

Feuchtw. — Die Füchse...

ექიმმა ლაფარგმა კატეგორიულად განაცხადა, რომ პოლის მდგომარეობაში ამგვარ მგზავრობაზე ლ ა პ ა რ ა კ ი ც ზ ე უ მ ე ტ ი ა (ფ ი ქ რ ი ც კ ი შ ე უ ძ ლ ე ბ ე ლ ი ა , ამგვარი მგზავრობა საფიქრებელიც კი არ არის).

Доктор Лафарг решительно заявил, что в том состоянии, в каком находится Польша, о таком путешествии не может быть и речи (и думать нечего, вопрос о таком путешествии совершенно отпадает).

479. Eine Frage richten

Dann forderte er (Marx) die Zuhörer auf, F r a g e n a n i h n zu r i c h t e n .

W. Liebknecht — Erinnerungen...

შემდეგ მარქსი წინადადებას აძლევდა მსმენელებს, შეკითხვები თ მიემართათ (შეკითხვები მიეცათ) მისთვის.

Затем он (Маркс) предлагал слушателям о б р а щ а т ь с я к н е м у с в о п р о с а м и (п р е д л а г а т ь в о п р о с ы).

480. In Frage stellen

Hier gab es eine neue Schwierigkeit, die den ganzen Plan überhaupt i n F r a g e s t e l l t e .

Kellerm. — Totent.

აქ წამოიჭრა ახალი სიძნელე, რომელიც საერთოდ მთელ გეგმას საექვოდ ხდიდა (კითხვის ნიშნის ქვეშაყენებდა, სათუოდ ხდიდა).

Тут возникало новое затруднение, которое ставило весь план под вопрос (под сомнение).

481. Eine Frage stellen

Kinder stellen oft F r a g e n , die schwer zu beantworten sind.

ბავშვები ხშირად გვაძლევენ (გვისვამენ) ისეთ კითხვებს, რომლებზეც ძნელია პასუხის გაცემა.

Дети часто ставят (задают) вопросы, на которые трудно ответить.

FRAKTUR

482. Fraktur reden mit j-em s. Deutsch № 282

Er wird dem Oskar den Marsch blasen*, wird F r a k t u r mit ihm r e d e n .

Feuchtw. — Die Brüder...

მას უნდოდა ოსკარი მაგრად გაეთათხა, მისთვის მ ო უ რ ი დ ე ბ-
ლ ა დ ყველაფერი ე თ ქ ვ ა.

Он собирался здорово отчитать Оскара, поговорить
с ним по-своейски (высказать ему все, не
стесняясь в выражениях).

FREIERSFÜßE

483. Auf Freiersfüßen gehen

Als Goethe... die große Wohnung am Frauenplan einrichtete,
vermuteten die Leute, daß er auf Freiersfüßen ge-
he...

W. Bode — Goethes Leben

როდესაც გოეთე... „ფრაუენპლანზე“ დიდი ბინის გამართვა-მოწყ-
უბას შეუდგა, ყველამ იფიქრა, რომ ის ცოლის შეერთვას
აპირებდა (საცოლეს ეძებდა, რომ მან ქალის
თხოვა განიზრახა).

Когда Гёте начал обставлять большую квартиру на «Фрау-
энплане», все решили, что он собирается жени-
ться (подыскивает себе невесту, по-
мышляет о женитьбе).

FRESSEN

484. Ein gefundenes Fressen

Ich lernte diesen Bericht fast wörtlich auswendig, denn er war
für mich ein gefundenes Fressen.

Putlitz — Unterw. nach D.

ეს მოხსენება თითქმის სიტყვა-სიტყვით გავიზებირე, რადგან ის
ჩემთვის ციდან ჩამოვარდნილს გავდა (ზეციურ
მანანად მომეველინა, გამოწერილივით იყო).
Это донесение я заучил почти дословно наизусть, так как
оно было для меня неожиданной находкой
(было мне весьма кстати, наруку).

FREUNDSCHAFT

485. Freundschaft anknüpfen, schließen

Manche Freundschaften, die sich in der... Schule
angeknüpft hatten..., dauerten für das ganze Leben
fort.

G. Parthey — Das Haus...

სკოლაში დამყარებულმა ზოგიერთმა მეგობ-
რობამ (მეგობრულმა ურთიერთობამ) მთელი
სიცოცხლის მანძილზე გასტანა.

Иная дружба, завязавшаяся в школе, сохра-
нялась на всю жизнь.

Sie hatten Freundschaft fürs ganze Leben ge-
schlossen.

მათ სამუდამო მეგობრობა აღუთქვეს ერთმანეთს.

Они заключили дружбу на всю жизнь.

FRIEDENSPFEIFE

486. Mit J-em die Friedenspfeife rauchen

Wann werdet ihr beide endlich die Friedenspfeife rauchen?

დაბოლოს, როდის სკამთ შერიგების პურს?

Когда вы оба наконец «выкурите трубку мира»
(по миритесь)?

FRIST

487. Die Frist läuft ab

Als die Frist abgelaufen war, geschah nichts.

Bredel — Die Kommenden

დანიშნული დრო მიიღია (ამოიწურა), მაგ-
რამ არაფერი მომხდარა.

Когда назначенный срок истек, ничего не произо-
шло.

FRONT

488. Front machen gegen...

Nach dem ersten Weltkrieg war der Spartakusbund die ein-
zige Partei in Deutschland, die konsequent und scharf gegen
den Imperialismus Front machte.

Bredel — E. Thälm.

პირველი მსოფლიო ომის შემდეგ სპარტაკელთა კავშირი იყო გერ-
მანიაში ერთადერთი პარტია, რომელიც თანამიმდევრულად და
მტკიცედ ილაშქრებდა იმპერიალიზმის წინააღმდეგ.

После первой мировой войны Союз Спартаковцев был единст-
венной партией в Германии, которая последовательно и

решительно боролась (выступала) против империализма.

Gegen diesen Vorschlag **m a c h t e n** alle Genossen **F r o n t**.
ამ წინადადებას ყველა ამხანაგი ა უ მ ხ ე რ დ ა.

Против этого предложения протестовали все товарищи.

Gegen die Kriegshetzer müssen alle Menschen guten Willens **F r o n t** **m a c h e n**.

ყველა კეთილი ნების ადამიანი უნდა ა მ ხ ე რ დ ე ს ომის გამ-
ხადებელთა წ ი ნ ა ა დ მ დ ე გ.

Против поджигателей войны должны выступить все люди доброй воли.

FRÜHSTÜCK

489. Das Frühstück auftragen s. Essen — 365

Hierauf **t r u g** Toni dem Fremden das **F r ü h s t ü c k**
a u f.

H. Kleist — Die Verlobung...

ამის შემდეგ ტონიმ უცნობს მაგიდაზე **ს ა უ ზ მ ე მ ი ა რ თ ვ ა**.
После этого Тони подала на стол завтрак для
незнакомца.

490. Das Frühstück einnehmen s. Mahlzeit № 1004

Das **F r ü h s t ü c k** **n a h m** er gewöhnlich allein ein.
Kellerm. — Totent.

იგი ჩვეულებრივად მარტო **ს ა უ ზ მ ო ბ დ ა**.
Завтракал он обычно в одиночестве.

FUCHS

491. Dem Fuchs beichten

Warum hast du ihm das erzählt? Weißt du denn nicht, daß
du dem **F u c h s** **g e b e i c h t e t** hast?

რატომ უამბე ეს მას? ნუთუ არ იცი, რომ ამით მ ტ ე რ ს ს ა ი-
დ უ მ ლ ო ე ბ ა გ ა უ მ ე ლ ა ვ ნ ე?

Почему ты ему это рассказал? Разве ты не знаешь, что ты
в ы д а л врагу свою тайну?

FUGE

492. In allen Fugen krachen

Das imperialistische Kolonialsystem **k r a c h t** in allen
F u g e n.

„Junge Welt“ — 1956, № 46.

იმპერიალიზმის კოლონიურ სისტემას ჭრატა-ჭრუჭი გა-
უდის (ყველა ნაწიბური ერღვევა).

Империалистическая колониальная система трещит по
всем швам.

FÜHLUNG

493. Fühlung nehmen

Er mußte endlich mit dem Piloten F ü h l u n g n e h m e n .

Fr. Wolf—Menet.

დაბოლოს მას კონტაქტი უნდა დაემყარებინა
(კავშირი გაება) მფრინავთან.

Он должен был, наконец, установить контакт
(войти в контакт) с пилотом.

FÜNF

494. Fünf gerade sein lassen

Der beurlaubte Professor... war... ein fahrlässiger und mattsin-
niger Herr gewesen, der fünf hatte gerade sein
l a s s e n...

Th. Mann — Königl. Hoheit.

შვებულებაში მყოფი პროფესორი ზარმაცი და ღუნე ვაებატონი
იყო, რომელიც ყველაფერს გაულარხეინად უყურებ-
და (დიდ შემწყნარებლობას იჩენდა).

Профессор, находившийся в отпуску, был ленивый и вялый
господин, который смотрел на все сквозь паль-
цы (проявлял большую снисходительность).

FUß

495. Fuß fassen

Der Ritter (Schnapphahnski) wird wieder „möglich“, er
f a ß t F u ß und muß geduldet werden.

G. Weerth. — Schnapp.

ჩვენს რაინდს (შნაპჰანსკის) შეუძლია კვლავ გამოჩნდეს საზოგა-
დოებაში, ის მტკიცედ იკიდებს (იდგამს) ფეხს
და ყველა იძულებულია შეურიგდეს ამას.

Наш рыцарь (Шнапганский) снова может появляться в об-
ществе, он снова чувствует почву под нога-
ми (снова становится твердо на ноги), его
вынуждены терпеть.

495^a. Auf großem Fuß leben

Die Konsulin sagte: „...Du kämest nach Hamburg in ausgezeichnete Verhältnisse und würdest auf großem Fuß leben“.

Th. Mann — Buddenbr.

კონსულის მეუღლემ სთქვა: „...ჰამბურგში შენ საუკეთესო პირობებში მოხვდებოდი და ხელგაშლილად იცხოვრებდი“.

Консульша сказала: «...Ты попала бы в Гамбург, в прекрасные условия, и жила бы на широкую ногу».

496. Auf gespanntem Fuß mit j-em leben, stehen

Und nun kam es zu einer sehr derben Auseinandersetzung zwischen uns... Seit diesem Tag leben wir auf gespanntem Fuß.

F. Rehbein — Gesinde...

მაშინ ჩვენ მეტად მკვახე ლაპარაკი მოგვივიდა... ამ დღიდან ერთმანეთთან დაჭიმული (დაძაბული) ურთიერთობა გვაქვს.

И тут между нами произошел очень резкий разговор... С этого дня мы в натянутых отношениях.

497. Auf freiem Fuß sein

Man sprach... über das, was geschehen würde, wenn Hugo Weinschenk wieder auf freiem Fuß wäre.

Th. Mann — Buddenbr.

ლაპარაკობდნენ იმაზე... თუ რა მოხდებოდა, როდესაც ჰუგო ვაინშენკი ისევ მოიპოვებდა თავის უფლებას (ჰუგო ვაინშენკს კვლავ გამოუშვებდნენ ციხიდან).
Говорили о том... как сложится все, когда Гуго Вайншенк снова будет на свободе (выпущен из тюрьмы).

498. J-en auf freien Füß setzen

Zu Beginn des Jahres 1873... ward der ehemalige Direktor ein halbes Jahr vor Ablauf der Strafzeit auf freien Fuß gesetzt.

Th. Mann — Buddenbr.

1873 წლის დასაწყისისათვის... ყოფილი დირექტორი სასჯელის ვადის მოხდამდე ნახევარი წლით ადრე გაათავისუფლეს (პატრიმრობიდან გამოუშვეს).

В начале 1873 года... бывший директор за полгода до истечения срока наказания был выпущен из тюрьмы (выпущен на свободу, освобожден из заключения).

499. Mit einem Fuß im Grabe stehen

Er stand schon mit einem Fuße im Grabe, aber hoffte noch immer auf Genesung.

მას ცალი ფეხი უკვე სამარეში ედგა, მაგრამ განკურნების იმედს მაინც არ ჰკარგავდა.

Он стоял уже одной ногой в могиле, но все еще надеялся на выздоровление.

500. Auf freundschaftlichem Fuß(e) stehen, leben

Mit der Tischlerfamilie stand Robert bald auf sehr freundschaftlichem Fuße.

W. Raabe — Die Leute...

რობერტმა მალე მეტად გულთბილი (მეგობრული) ურთიერთობა დაამყარა დურგლის ოჯახთან.

С семьей столяра Роберт вскоре установил весьма дружеские отношения.

501. J-em Fußangeln legen s. Fallstrick № 386

Er mußte mit der größten Vorsicht zu Werke gehen, denn überall hatten ihm die Feinde Fußangeln gelegt.

მას უდიდესი სიფრთხილით უნდა ემოქმედნა, რადგანაც მტრებმა ყველგან მასზე (ხაფანგი) დაუდგეს.

Он должен был действовать с величайшей осторожностью, т. к. враги всюду расставили ему ловушки.

502. J-em zu Füßen sitzen

Da eben die neue Universität Bonn errichtet worden,... schickte mich meine Mutter nach Bonn, wo ich zu den Füßen Mackeldegs und Welkers saß.

Heine — Memoiren

რადგან ბონში ის-ის იყო უნივერსიტეტი გაიხსნა,... დედამ გამგზავნა ბონში, სადაც მაკელდეგის და ველკერის ლექციებზე ვისმენდი.

Так как только что открылся Боннский университет,... моя мать послала меня в Бонн, где я слушал лекции Макельдега и Велькера.

503. **Stehenden Fußes**

„Ich gehe mit Ihnen, ich begleite Sie in das Geschäft, und stehenden Fußes erwerben wir miteinander diese... Utensilien“.

Th. Mann — Der Zauberb.

„მე წამოვალ თქვენთან, მიგაცილებთ მაღაზიაში და ჩვენ მ ა -
შ ი ნ ვ ე (დ ა უ ყ ო ვ ნ ე ბ ლ ი ვ) ვიყიდი ამ მოწყობილობას“.

„Я пойду с вами, провожу Вас в магазин и мы тут же (немедленно, не откладывая) купим вместе эти... принадлежности!“

FUßTAPFEN

504. **In j-es Fußtapfen wandeln, treten**

„Dein Sprößling tritt in deine Fußtapfen“.

Bredel — Die Söhne

„შენი ნაშვირი შენს ნაკვალევს მისდევს (შენ მოგ-
ყვება კვალდაკვალ, შენს კვალზე დადის)“.

„Твой отпрыск идет по твоим стопам“.

G

GALA

505. **Sich in Gala werfen**

Er (Fabian) brauchte fast eine Stunde, um sich für die Feier in Gala zu werfen.

Kellerm. — Totent.

მას (ფაბიანს) თითქმის ერთი საათი დასჭირდა, რომ სადღესასწაულოდ მოეთუღმოკაზმულიყო.

Ему (Фабиану) понадобился почти час, чтобы к торжественному празднеству облачиться в парадную одежду.

GALLE

506. **Die Galle läuft j-em über**

Auch der Frau war nunmehr die Galle übergelaufen, um so mehr, als sie glaubte, ihre Schuldigkeit getan zu haben.

Fr. Rehbein — Gesinde...

ახლა უკვე ქალსაც აუღუღდა ნაღველი (გულზე ცეცხლი მოეკიდა), მით უფრო, რომ ფიქრობდა, ყველაფერი გავაკეთე, რაც კი მევალებოდაო.

И женщина теперь вышла из себя (женщину обуяла злость) тем более, что по ее мнению она сделала все, что от нее требовалось.

GANG

507. In Gang bringen

Hinter ihm machte der Fremde noch ein paar Versuche, ein Gespräch in Gang zu bringen.

Seghers — Das Ende

უცნობმა, რომელიც მას მოსდევდა, კიდევ რამდენჯერმე სცადა მუსაიფი გაება (საუბარი წამოეწყო).

Незнакомец, который шел за ним, сделал еще несколько попыток, завязать (завести) разговор.

Sie bemühten sich umsonst, die Sache wieder in Gang zu bringen.

ისინი ამაოდ ცდილობდნენ, ისევ მიეცათ საქმისათვის მსვლელობა.

Они напрасно старались снова дать ход делу (двинуть дело с мертвой точки).

508. Gang und gäbe

Schmiergelder waren auf jedem Amt, in jeder Behörde gang und gäbe.

Bredel — Die Enkel

ქრთამი ჩვეულებრივ მოვლენას წარმოადგენდა ყოველ დაწესებულებასა და უწყებაში.

Взятки были заурядным явлением (в порядке вещей) во всех учреждениях, в любом ведомстве.

GÄNGELBAND

509. J-en am Gängelband führen, halten

Aber trotz... Benonis Vaterwürde behandelte er (Jakob) den Jüngeren immer noch wie ein Kind, hielt ihn am Gängelband wie einen Unmündigen...

Th. Mann — Josef u. seine Brüd.

მაგრამ მიუხედავად იმისა, რომ ბენონი უკვე მამა გახდა, იაკობი თავის უმცროს ვაჟს ისე ექცეოდა, როგორც ბავშვს, მცირეწლო-

ვანივით კალთაზე ჰყავდა გამობმული (საბე-
ლი, ბაწარი შეაბა ყელზე, თავს, საითაც უნ-
დოდა, იქით უზამდა)...

Но несмотря на то, что Бенони уже был отцом, он (Яков)
обращался с этим своим младшим сыном как с ребенком,
держал его на поводу, как несовершеннолетнего.

GANZE

510. Aufs Ganze gehen

Sie (Gilberte) verstand Fernand, verstand, daß er immer
aufs Ganze ging und auf dem geradesten Weg.

Feuchtw. — Narrenw.

მას (ჟილბერტას) ესმოდა ფერნანდის, ესმოდა, რომ ფერნანდი
შუა გზაზე არ ჩერდებოდა (ცდილობდა თავისი
გაეტანა) და თანაც ყველაზე პირდაპირი გზით მი-
დიოდა.

Она (Жильберта) понимала Фернанда, понимала, что он ни-
когда не останавливался на полдороге
(не соглашался на компромисс) и всегда
шел самым прямым путем.

GARAUS

511. J-ern den Garaus machen

„Was wäre da wohl leichter, als des Saladins sich zu bemäch-
tigen? Den Garaus ihm zu machen“.

Lessing — Nathan...

რა უნდა იყოს სალადინის ხელში ჩაგდებაზე იოლი საქმე? მისი
მოკვლა.

Чего проще, как захватить Саладина? Прикончить
его.

GARDINEN

512. Hinter schwedischen Gardinen sitzen

Die großen Möglichkeiten, schnell reich zu werden, hatten
ihn unbesonnen gemacht. Er saß hinter schwedischen Gardinen.

Bredel — Die Söhne

სწრაფი გამდიდრების ფართო შესაძლებლობამ იგი უგუნურ ადა-
მიანად აქცია. ახლა ის საპყრობილეში (ვირის აბანოში)
იჯდა.

Большие возможности быстро разбогатеть сделали его безрассудным. И вот теперь он сидел за решёткой (в тюрьме).

GARN

513. Ins Garn gehen

Doktor Philipp war wutschnaubend davongerannt... Narr, der er gewesen war, dreimal verwünschter Narr!. Diesem Teufelsweib so ins Garn zu gehen!

G. Harkenthal — Das Hochgericht...

დოქტორი ფილიპი ცოფმორეული გავარდა... ეს რა ბრყვიე ყოფილა?; წყეული ბრყვიე! ასე როგორ გაება ამ ალქაჯი დედაკაცის მახეში (ასე როგორ წამოეგო ანკესს)?

Доктор Филипп убежал, задыхаясь от бешенства... Трижды проклятый дурак! Какой же он был дурак! Так попасться на удочку этой чертовой бабе!

514. J-en ins Garn locken

Er sah, daß man ihn mit allen Mitteln ins Garn locken wollte.

იგი ხედავდა, რომ ყოველნაირად ცდილობდნენ გაებათ იგი მახეში.

Он видел, что его всеми средствами хотят заманить в сети.

GAST

515. J-en zu Gast bitten*

Wie nun der... Kaffee kam, setzten sich die zwei Leutchen schüchtern an den Tisch, als ob sie zu Gast gebeten wären.

G. Keller — Romeo...

როდესაც ყავა მოუტანეს, ჩვენი წყვილი მოკრძალებით მიუჯდა მაგიდას, თითქოს სტუმრად ყოფილიყო მოწვეული. Когда подали кофе, наша парочка робко села за стол, как будто была приглашена в гости.

GEBET

516. J-en ins Gebet nehmen

„Sag ihr, sie solle die Kleine tüchtig ins Gebet nehmen“.

W. Raabe — Die Leute...

„უთხარი მას, რომ ქალიშვილი კარგად შე ა ხ უ რ ო ს (დ ა ტ უ ქ ს ო ს)“.

«Скажи ей, чтобы она хорошенько пробрала девочку (сделала бы строгое внушение девочке)».

GEBOT

517. Zu Gebot(e) stehen

Es bedurfte dort (auf der Bühne) anderer, grellerer Mittel, die ihm nicht zu Gebote standen.

Feuchtw.—Die Füchse im. W.

იქ (სცენაზე) მას სჭირდებოდა სხვა, უფრო გამომეტყველი საშუალებები, რომლებსაც იგი არ ფლობდა (რომლებიც მას არ გააჩნდა).

Там (на сцене) требовались другие, более выразительные средства, которыми он не располагал (не обладал).

GEBRAUCH

518. Gebrauch machen von etw.

Er war diese Woche lang Herr seiner Zeit, und er wußte Gebrauch davon zu machen.

Th. Mann — Königl. Hoheit

ამ კვირის განმავლობაში მას ჰქონდა თავისუფალი დრო და გამოიყენა კადეც იგი.

В течении этой недели он мог свободно располагать своим-временем, и он сумел использовать это.

...Sie (Gerda) hat mich gebeten, sie zu besuchen, und ich denke demnächst von der Aufforderung Gebrauch zu machen.

Th. Mann — Buddenbr.

(ჰერდამ) მოხოვა მინახულ ეო და მეც ვაპირებ უახლოეს დღეებში ვისარგებლო ამ მიწვევით.

Она (Герда) просила меня навестить ее, и я собираюсь в ближайшие дни воспользоваться этим приглашением.

GEDANKEN

519. Auf einen Gedanken kommen, verfallen*

Wie war er überhaupt auf diesen Gedanken gekommen?

საერთოდ როგორ მოუვიდა მას ეს აზრად?
Как ему вообще пришла эта мысль в голову.
Nur seine Erschöpfung war schuld,... daß er auf diesen
Gedanken verfallen war.

Seghers — Das siebte Kr.

მხოლოდ ძლიერი გადაღლილობა იყო მიზეზი, რომ იგი ამ აზ-
რამდე მივიდა.

Tолько его страшная усталость была причиной того, что
ему взбрела эта мысль в голову, он набрел
на эту мысль.

GEDANKEN

520. Sich Gedanken machen über etw.

Er hatte sich bisher nicht viele Gedanken gemacht über seine Zukunft...

Feuchtw. — Narrenw.

აქამდე მას თავის მომავალზე მინცდამინც არ უფიქრია.
До сих пор он мало задумывался над своим буду-
щим.

521. Sich Gedanken machen um j-en

„Machen Sie sich keine Gedanken um mich,
Herr Klemm!“

Seghers — Die Toten...

თავს ნუ იწუხებთ (ნუ იტკივებთ) ჩემთვის, ბ-ნო
კლემ!

He bespökoyt esь обо мне, г-н Клемм!

522. Gedanken nachhängen

Er war... froh, daß sein Begleiter ihn verließ, da er seinen
Gedanken ungestört nachhängen konnte.

Kellerm.—Totent.

მოხარული იყო, რომ თანამგზავრი ჩამოსცილდა და ახლა გულ-
მშვიდად შეეძლო თავის ფიქრებს მისცემოდა.

Он был рад, что его спутник покинул его, так как он мог
теперь спокойно предаваться своим размыш-
лениям.

GEDULD

523. Die Geduld reißt j-em

Die Unternehmer sperrten 2500 Mann aus. Den Arbeitern riß
die Geduld: im Mai traten sie in den Streik.

„Neue Zeit“—1955

მეწარმეებმა დაითხოვეს 2500 კაცი. მუშებს მოთმინებოდა აქვარგათ (აქვსოთ მოთმინების ფილა)-მისში ისინი გაიფიცნენ.

Предприниматели сократили 2500 человек. У рабочих лопнуло терпение: в мае они забастовали.

524. Geduld üben

Aber wiewohl sie sich vornahm, Geduld zu üben, hatten sie immer wieder Streit.

Feuchtw. — Narrenw.

თუმცა მან გადაწყვიტა მოთმინებით აღჭურვილიყო (მოთმინება არ დაეკარგა), მაგრამ მაინც წამლაუწუმ ედავებოდნენ ერთმანეთს.

Хотя она (Жильберта) решила вооружиться терпением (сохранять терпение), между ними то и дело возникал спор.

GEFAHR

525. J-en einer Gefahr aussetzen

„Sie sind der Gefahr ausgesetzt, Schaden zu nehmen an Geist und Seele.

Th. Mann — Der Zauberb.

„თქვენ სულიერად და ზნეობრივად განადგურების საშიშროება მოგელით“.

«Вы подвергаетесь опасности пострадать духовно и морально».

526. Eine Gefahr bannen, verhüten

Die Sowjetregierung tut alles, um die Gefahr eines neuen Krieges zu bannen.

საბჭოთა მთავრობა აკეთებს ყველაფერს, რომ აიცილოს ახალი ომის საშიშროება.

Советское правительство делает все, чтобы предотвратить опасность новой войны.

527. Gefahr laufen

Er — setzte François auseinander — hoffe, Mama werde ihm das Geld leihen können; wenn nicht, laufe er Gefahr die beste Chance seines Lebens zu verlieren.

Feuchtw. — Narrenw.

მას იმედი აქვს, ამბობდა ფრანსუა, რომ დედა შესძლებს ეს ფული მასესხოსო, თუ არა და მას ცხოვრებაში საუკეთესო შესაძლებლობის დაკარგვის საშინელი რისკი ეტე.

Он, говорил Франсуа, надеется, что мамаша сможет ему дать взаймы эти деньги; в противном случае он рискует потерять лучший шанс своей жизни.

528. In Gefahr schweben

Die Völker haben es satt, immer in Gefahr zu schweben.

N. D. — № 12, 1958

ხალხებს მობეზრდათ მუდმივი საშინელი რისკის მოლოდინი.

Народы не хотят больше находиться под постоянной угрозой (в постоянной опасности).

GEFAHREN

529. Was ist in dich gefahren?

Was, bei allen Teufeln, war in ihn gefahren, Er kannte sich selbst nicht mehr.

Kellerm — Totent.

რა ღმერთი გაუწყრა, რამ წამოუარა? (რა ბზიკი შეუჯდა?) იგი საკუთარ თავს ვეღარ ცნობდა.

Что это, чёрт возьми, нашло на него? Он не узнавал самого себя.

GEFALLEN

530. Gefallen finden an j-em oder etw.

Der Gauleiter schien an ihrem (Marions) freimütigen Ton Gefallen zu finden.

Kellerm. — Totent.

გაულიტერს, ეტყობოდა, სიამოვნებას ჰგვრიდა, მისი (მარიონის) გულწრფელი კლო.

Гаулайтеру, по всей видимости, нравилось (доставляло удовольствие) прямодушные Марион.

GEFÄLLIGKEIT

531. Eine Gefälligkeit erweisen* s. Dienst № 286

Und der Herr Herzog meint jetzt unserem Haus einen Dienst zu leisten* für Gefälligkeiten, die ihm mein Großvater einst erwies.

A. Zweig — Die Einsetz.

და ბატონი ჰერცოგი ფიქრობს, რომ იგი სამაგიერო სამსახურს უწევს ჩვენს ოჯახს იმ დახმარებისათვის, რომელიც მას ბაბუაჩემმა აღმოუჩინა.

И господин герцог полагает, что он оказывает нашему дому теперь услугу, за те обязанности, которые ему когда-то оказывал мой дед.

GEFANGENE

532. Gefangene machen

Außerdem hatte sein Regiment hundert Gefangene gemacht.

Bredel — Der Kom. am Rhein.

ამის გარდა მისმა პოლკმა ასი ტყვე ჩაიგდო ხელში.

Кроме того его полк взял сто человек в плен.

GEFÄNGNIS

533. Im Gefängnis schmachten

„Erinnert euch“ sagte Saint-Just, „im Jahre 1788... schmachteten in den Gefängnissen Zehntausende“.

„მოიგონეთ“, თქვა სენ-ჟუსტმა, „1788 წელს საპყრობილეებში ისულნიხდებოდა ათიათასობით კაცს“.

«Вспомните», сказал Сен-Жюст, «в 1788 году в тюрьмах томилась десятки тысяч».

GEFÄßT

534. Sich auf etwas gefäßt machen

„Steh auf“, sagte sie, „und mache dich auf etwas Unangenehmes gefäßt“.

Goethe — Dicht. u. Wahrh.

„ადექი“, სთქვა მან, „და მოემზადე უსიამოვნო ამბისათვის“.

«Встань,» сказала она, «и будь готов к неприятности».

GEHEIMNIS

535. In ein Geheimnis einweihen

Er wollte niemanden in sein Geheimnis einweihen.

მას არ უნდოდა ვინმესთვის თავისი საიდუმლოების განდობა (გამჟღავნება).

Он никого не хотел посвятить в свою тайну.

536. **Hinter ein Geheimnis kommen ***

Er vermochte nie hinter dieses Geheimnis zu kommen, so sehr er sich auch Mühe gab.

Kellerm. — Totent.

ბევრს ცდილობდა, მაგრამ მაინც ვერ ჩასწვდა ამ საიდუმლოს (ვერ ახსნა ეს საიდუმლო).

Как он ни старался, ему никак не удавалось проникнуть в эту тайну (раскрыть эту тайну).

537. **Ein Geheimnis lüften**

Er versprach, sein Geheimnis nach kurzer Zeit zu lüften.

იგი შეეპირდა, რომ რამდენიმე ხნის შემდეგ გაამჟღავნებდა თავის საიდუმლოებას.

Он обещал через некоторое время открыть свою тайну.

538. **Ein Geheimnis verraten***

Wer hat dieses Geheimnis verraten?

ვინ გაამხილა ეს საიდუმლოება?

Кто выдал эту тайну?

GEHEN

539. **Es geht auf (ein, zwei...) Uhr**

Da es schon auf zehn Uhr ging, beeilte er sich beim Frühstück.

Kellerm. — Totent.

რადგან მეთათე საათი იყო დაწყებული, მან საუზმეს მოუჩქარა.

Так как был уже десяты й час, он поспешил с завтраком.

540. **Es geht um etwas**

Dieser traurige Narr begriiff ja nicht einmal, wogum es ging.

Feuchtw. — Die Brüder...

ამ საცოდავმა ტაკიმასხარამ არც კი იცოდა საქმის ვითარება (თუ რა იყო სასწოროზე დადებული).

Этот жалкий шут даже не понимал в чем суть дела (что было поставлено на карту).

GEHÖR

541. J-em Gehör schenken

Man s c h e n k t e ihm um früherer Verdienste willen G e h ö r, aber man nahm ihn nicht ernst.

Feuchtw. — Narren.

წინანდელ დამსახურებათა პატივსაცემად ყ უ რ ს ა თ ხ ო ვ ე ბ-
დ ნ ე ნ ხოლმე, მაგრამ სერიოზულად არ ეპყრობოდნენ მას.

Ряди прежних заслуг его в ы с л у ш и в а л и, но к нему не относились серьезно.

GEHORSAM

542. Gehorsam leisten *

Zum Schluß sagte der Herr Leutnant:... „Den Unteroffizieren... habt ihr unbedingten G e h o r s a m z u l e i s t e n“...

F. Rehbein — Gesinde...

დასასრულ ბატონმა ლეიტენანტმა თქვა: „უხტეროფიცრებს უსი-
ტყვოდ უნდა დ ა ე მ ო რ ჩ ი ლ ო თ“.

В заключение господин лейтенант сказал: «Унтер-офице-
рам вы обязаны беспрекословно п о в н о в а т ь с я».

GEHÜPFT

543. Das ist gehüpft wie gesprungen

Ob du in diesem Falle diese oder jene Methode anwendest, das ist gehüpft wie gesprungen.

ს უ ლ ე რ თ ი ა, რომელ მეთოდს გამოიყენებ, ამას თუ იმას.

Применишь ли ты в данном случае этот или тот метод, это не составляет никакой разницы (это — что в лоб, что по лбу).

GEIGE

544. Die erste Geige spielen

Er wittert schon, wer wirklich bei uns die erste Geige spielt, die Industriekapitäne oder wir.

A. Zweig — Das Beil...

ის უკვე გრძნობს, თუ ვინ ა ს რ უ ლ ე ბ ს სინამდვილეში წ ა მ-
ყ ვ ა ნ რ ო ლ ს (ვის ეკუთვნის პირველი ხმა),
მრეწველობის მაგნატები თუ ჩვენ.

Он уже чует, кто в действительности у нас играет первую скрипку, магнаты промышленности или мы.

545. Nach jemandes Geige tanzen

Er ist gewöhnt, daß alle nach seiner Geige tanzen.

იგი დაჩვეულია, რომ ყველამ მის დუდუკზე იცეკვოს (მის ჭკუაზე იაროს).

Он привык, чтобы все плясали под его дудку.

GEIST

546. Wes Geistes Kind

Ich stelle fest, daß ich all seinen lästerlichen Unfug nur angehört habe, um mich darüber zu unterrichten, wes Geistes Kind er ist.

H. Mann — Der Untertan

მე ვაცხადებ, რომ მთელ მის შემბილწველ საზიზღრობას მხოლოდ იმისთვის მოეუსმინე, რათა გამომერკვია, თუ რას წარმოადგენდა ის.

Я заявляю, что выслушал все его кощунственные мерзости только для того, чтобы выяснить какие у него убеждения (что он собой представляет).

547. Von allen guten Geistern verlassen sein

„Du lieber Gott!“ rief Frieda Brenten entsetzt. „Treibt ihr auch schon Politik? Ihr Bengels seid wohl von allen guten Geistern verlassen!“

H. Bredel — Die Enkel

„ღმერთო დიდებულო!“ დაიძახა შეძრწუნებულმა ფრიდა ბრენტენმა. „თქვენც უკვე პოლიტიკათ ხართ გატაცებული? თქვე ლაწირაკებო, რა ღმერთი გაგიწყრათ! (ავისუფლი ხომ არ შეგიჯდათ გვერდებში! ჭკუიდან ხომ არ გადასულხართ.)“

«Господи боже мой!» вскрикнула Фрида Брентен, придя в ужас. «И вы тоже уже занимаетесь политикой! Вы что же это совсем одурели (ума лишились), сорванцы вы этакие!»

GELÄCHTER

548. In ein Gelächter ausbrechen*, ein Gelächter anstimmen

Der Angeredete brach wieder in ein Gelächter aus:

Bredel — Verw. und Bek.

მან, რომელსაც სიტყვით მიმართეს, ისევ გაღიზიანდა.
Тот, к которому была обращена речь, снова разразился хохотом.

Das war für ihn ein Anlaß, ein neues Gelächter anzustimmen.

Bredel — Verw. und Bek.

ეს გახდა მისი ხელმეორედ ახარხარების საბაბი.

Это послужило для него поводом снова расхохотаться (разразиться хохотом).

GELD

549. Es läuft ins Geld

Denn das (das Trinken) wollte er sich doch nicht angewöhnen — es lief ins Geld.

A. Zweig — Das Beil...

მას მაინც არ უნდოდა შესჩვეოდა სმას — ეს ძვირად დაუჯდებოდა (დაისეტყვეებოდა, გაიყიდებოდა).

Но к этому (к спиртным напиткам) он все же не хотел привыкнуть, это могло обойтись ему в копейчку (это било по карману).

550. Ein Stück, eine Stange Geld kosten

Marie Antoinette musterte sachverständig die Gala-Robe der Braut... Sie meinte lächelnd: „Das muß Sie ein Stück Geld gekostet haben, meine Teure“...

Feuchtw. — Narrenw.

მარია-ანტუანეტა მცოდნის თვალით ათვალეირებდა პატარძლის სადარბაზო მორთულობას... მან ღიმილით თქვა: „ეს თქვენ, ჩემო ძვირფასო, ალბათ, მამასისხლად დაგიჯდებოდათ (ალბათ დაისეტყვეთ, გაიყიდეთ)“.

Мария Антуанетта рассматривала с видом знатока пидворный туалет невесты... Она сказала улыбаясь: «Это Вам, вероятно, обошлось недешево (стоило немалых денег, влетело в изрядную сумму), моя дорогая...»

GELEGENHEIT

551. Die Gelegenheit beim Schopf nehmen*, packen

„Wenn wir schon zu zweit zurückgeblieben sind, wollen wir

die Gelegenheit beim Schopf nehmen und uns mal menschlich nähertreten“.

Fr. Weiskopf. — Inmit. des Str.

„რადგან ორნი დავრჩით, ვისარგებლოთ შემთხვევით (შემთხვევას ნუ გავუშვებთ ხელიდან) რომ ერთმანეთი უკეთ გავიცნოთ“.

„Разуж мы остались вдвоем, воспользуемся случаем (не упустим случая), чтобы лучше узнать друг друга“.

552. Die Gelegenheit verpassen

Da ist gar kein Zweifel. Die Gelegenheit wird er nicht verpassen.

Th. Mann — Buddenbr.

ეჭვი არ არის, ამ შემთხვევას იგიარ გაუშვებს ხელიდან.

В этом нет никакого сомнения. Этот случай он не упустит (не прозеваает).

553. Die Gelegenheit wahrnehmen*

...jeder (der beiden) nahm die Gelegenheit wahr, einen heimlichen Einkauf zu machen.

G. Kellerm. — Romeo...

...ყოველმა მათგანმა ისარგებლა შემთხვევით ფარულად ეყიდა რამე.

...каждый (из них) воспользовался случаем, чтобы тайком сделать покупку.

GELEIT

554. J-em das letzte Geleit geben

Darauf verließen die Offiziere den Keller, um dem gefallenem Kameraden das letzte Geleit zu geben.

Kellerm. — Der 9. Nov.

ამის შემდეგ ოფიცრები გამოვიდნენ მიწისქვეშა თავშესაფრიდან, რომ უკანასკნელი ვალი მოეხადათ ბრძოლაში დაღუპული ამხანაგის წინაშე.

После этого офицеры вышли из подземного укрытия, чтобы отдать павшему в бою товарищу последний долг (оказать последние почести).

GEMÜNZT

555. Es ist gemünzt auf j-en

Ein Wort, das auf ihn gemünzt war, traf in dem Lärm sein Ohr.

Seghers — Ein Mann...

ბმურში ყური მოჰკრა, რომ გაქენწულეს (ქბილი გაჰქრეს).

Среди шума до него донеслось замечание по его адресу (камешек в его огород).

GERATEWOHL

556. Aufs Geratewohl

Aufs Geratewohl schlug ich eine Seite auf.

W. Raabe — Chronik...

აღაღბედზე გადავშალე წიგნი.

Наугад я открыл страницу.

GERECHTIGKEIT

557. J-em Gerechtigkeit widerfahren lassen*

Da Klein... den feinen Weinen an meines Vaters Tisch die vollste Gerechtigkeit widerfahren ließ, so mochte ihn mein Vater sehr gut leiden*...

G. Parthey — Das Haus...

რადგან კლავინი სათანადოდ აფასებდა მამაჩემის სუფრაზე მოტანილ მშენიერ ღვინოებს, მამა დიდი სიმპათიით იყო მისდამი განწყობილი.

Так как Клайн в полной мере воздавал должное тонким винам за столом моего отца, то отец относился к нему с большой симпатией.

Man muß ihm Gerechtigkeit widerfahren lassen: in diesem Falle hat er seine Sache gut gemacht.

სამართლიანობა მოითხოვს იტქვას, რომ ამ შემთხვევაში მან საქმეს კარგად გაართვა თავი.

Надо отдать ему справедливость: в этом случае он хорошо справился с делом.

GERICHT

558. Zu Gericht sitzen über j-en

Hier hatte niemand über niemanden zu Gericht zu sitzen.

A. Zweig — Das Beil...

აქ ვერაინ ვერაის გაასამართლებდა.

Здесь некому и не над кем было чинить суд.

GERICHT

559. J-en vor Gericht stellen

Frau Hardekopf fand, man müsse jeden Kriegstreiber wie einen Kriminalverbrecher vor Gericht stellen.

Bredel — Verw. u. Bek.

ფრაუ ჰარდეკოპფმა განაცხადა, რომ ომის ყველა გამჩაღებელი პასუხისგებაში უნდა მისცენ, როგორც სისხლის სამართლის დამნაშავე.

Фрау Гардекопф заявила, что каждого поджигателя войны надо привлечь к суду (отдать под суд), как уголовного преступника.

GESAGT

560. Laß es dir gesagt sein s. Ohr № 1135

Auf beiden Seiten zugleich stehen kann man nicht-das laß dir gesagt sein.

Becher — Abschied

შეუძლებელია ერთსა და იმავე დროს ორივეს მხარეზე იდგე — ეს ერთხელ და სამუდამოდ დაიმახსოვრე (ეს მტკიცედ გახსოვდეს).

Стоять одновременно на стороне и тех, и других — невозможно: знай это раз навсегда.

GESÄT

561. Dünn gesät sein

Geniale Menschen sind dünn gesät.

გენიალური ადამიანები იშვიათია (გენოსები კანტიკუნტადაა).

Гениальные люди — редки (раз, два — и обчелся).

GESCHÄFT

562. Geschäften nachgehen*

„Ich brauche für meinen Betrieb eine Demokratie, wo ein Geschäftsmann unbehindert seinen Geschäften nachgehen kann“, sagte Heini.

K. Wipp—Kurzgesch.

„მე ჩემი საწარმოსათვის ისეთი დემოკრატია მჭირდება, რომელიც უზრუნველყოფდა ყოველ კომერსანტს დაუბრკოლებლად წ ა რ ე მ ა რ თ ა თავისი ს ა ქ მ ე ე ბ ი“, თქვა ჰაინიმ.

„Мне для моего предприятия нужна такая демократия, при которой каждый коммерсант беспрепятственно может вести свои дела (заниматься своим делом)», сказал Хайни.

GESCHEHEN

563. Es ist um j-en geschehen

Lohmer erzählte...: „Wenn einem bei uns (im Konzentration-lager) etwas schiefging, wurde er angezeigt, es war um ihn geschehen“.

Seghers — Ein Mann...

ლომერი გვიამბობდა: „თუ რომელიმე ჩვენთაგანს (საკონცენტრაციო ბანაკში) მუშაობის დროს რაიმე არ გამოუვიდოდა, დაასმენდნენ და ჩვენ უკვე ვიცოდით, რომ მისი ს ა ქ მ ე წ ა ს უ ლ ი ა (წ ი რ ვ ა გ ა მ ო ს უ ლ ი ა)“.

Ломер рассказывал: «Если у кого-нибудь из нас (в концлагере) с работой что-нибудь не ладилось, на него доносили, и тогда мы знали, что он пропал (ему пришел конец, ему крышка, его песенка спета)“.

GESCHIRR

564. Sich ins Geschirr legen

Um mit seiner Arbeit rechtzeitig fertig zu werden, legte er sich tüchtig ins Geschirr.

იგი მხნედ შეუდგა საქმეს (მაგრად მოკიდა საქმეს ხელი), რათა დროზე დაემთავრებინა.

Чтобы во-время закончить свою работу, он усердно взялся за дело (приналег на работу).

GESCHNIEGELT

565. Geschniegelt und gebügelt s. Ei № 315

Geschniegelt und gebügelt, sah er wahrhaftig stattlich aus.

Kellerm. — Totent.

ქობტად გამოწყობილს მას მართლაც წარმოსადეგად გარეგნობა ჰქონდა.

Весь вылощенный (одетый с иголочки),
он действительно производил внушительное впечатление.

GESCHREI

566. In ein Geschrei ausbrechen

Die Weiber brachen in ein Geschrei aus.

ქალებმა წივილ-კივილი ასტეხეს.

Женщины подняли вой (крик).

GESELLSCHAFT

567. J-em Gesellschaft leisten

Er bat Johanna, ihm Gesellschaft zu leisten.
Feuschtw. — Erfolg

მან სთხოვა იოჰანას კომპანია გამიწიეო (შემიამბხანაგ-
დიო).

Он просил Иоганну составить ему компанию.

GESETZ

568. Ein Gesetz einhalten*

Die Einhaltung dieses Gesetzes ist für jeden
Bürger unserer Republik Pflicht.

N. D. — 299, 1957.

ამ კანონის დაცვა წარმოადგენს ჩვენი რესპუბლიკის
ყოველი მოქალაქის მოვალეობას.

Соблюдение этого закона является долгом каж-
дого гражданина нашей республики.

569. Ein Gesetz erlassen, verabschieden*

Dieses Gesetz wurde im vorigen Jahr erlassen.

ეს კანონი შარშან გამოიცა.

Этот закон был издан в прошлом году.

Die Regierung forderte vom Bundestag, das Gesetz
mit größter Eile zu verabschieden.

„Tribüne“ — № 112, 1956

(გფრ) მთავრობამ მოსთხოვა ბუნდესტაგს, რომ ეს კანონი
გამოცემულიყო რაც შეიძლება მალე.

Правительство (ГФР) потребовало от Бундестага, чтобы этот
закон был издан в кратчайший срок.

570. Gegen ein Gesetz verstößen

Wer gegen die Gesetze verstößt, wird zur Ver-
antwortung gezogen werden.

N. D. — № 299, 1957

ვინც კანონს დაარღვევს, პასუხისგებაში მიეცემა.
Кто нарушит закон, будет привлечен к ответственности.

GESICHT

571. Etwas schlägt (einer Sache) ins Gesicht

Nach Eroberung Böhmens erließ Bismark eine Proklamation an die Bewohner des österreichischen Königreichs Böhmen, deren Inhalt den Traditionen der Legitimität arg ins Gesicht schlug.

Engels — Die Rolle der Gewalt...

ბოჰემიის დაპყრობის შემდეგ ბისმარკმა გამოაქვეყნა მიმართვა ავსტრიის სამეფოს ბოჰემიის მცხოვრებლებისადმი, რომლის შინაარსი მკვეთრად ეწინააღმდეგებოდა კანონიერების ტრადიციებს.

После завоевания Богемии, Бисмарк выпустил обращение к жителям австрийского королевства Богемии, содержание которого находилось в вопиющем противоречии с традициями законности.

572. Zu Gesicht bekommen*

Und ich war froh, als ich endlich das... Brockenhaus zu Gesicht bekam.

Heine — Harzreise

გამიხარდა, როდესაც ბოლოს ბროკენის* სასტუმრო დავეინახე (სასტუმროს მოვკარი თვალთ).

И я был рад, когда наконец увидел гостиницу на горе Брокене.

Dona Raquel hatte den König noch nie zu Gesicht bekommen.

Feuchtw. — Die Jüd. v. Tol.

ღონა რაქელს თვალით არ ენახა მეფე.

Донна Раquel еще никогда не видела (не лицезрела) короля.

573. Wie aus dem Gesicht geschnitten

Der Sohn ist dem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten.

* მთა ჰარცუმი

ეს ვაჟი — ზედგამოჭრილი მამაა (მამის ასლი
და ქვალია, პირწავარდნილი მამა).
Сын — вылитый отец (копия отца).

574. Ein saures, schiefes Gesicht machen s. Maul № 1023

Meine Frau, Marinina, machte ein saures Gesicht zu der Herberge.

C. Brentano — Die mehrerern Wehmül

ჩემ ცოლს მარინინას ამ ღამის გასათევის დანახვაზე სახე შეეცვალა (სახე დაუგრძელდა, სახე მოექცა).
Моя жена Маринина при виде этой ночлежки состроила (сделала, скорчила) кислую физиономию.

Als er das sagte, machte sie ein schiefes Gesicht.

როდესაც მან ეს სთქვა, ქალმა ტუჩი აიბზუა.

Когда он это сказал, она скривила лицо.

575. Zu Gesicht stehen

Mochten andere das tun, das waren Schurken, ihnen stand es zu Gesicht; er aber wollte sich nicht mit Schmutz besudeln.

Bredel — Die Söhne

ღე ეს სხვებმა გააკეთონ (ფიქრობდა ის), იმ არამზადებს შეეფერება ეს საქციელი, თვითონ კი ჩირქს არ მოიტყვის.

Пусть другие это делают (думал он), они мерзавцы, им это к лицу, он же не станет себя марать.

576. Gesichter schneiden

Soldaten, die aus den letzten Wagen blickten, schnitten ihr (Klara) Gesichter.

Kellerm. — Der 9. Nov.

ჯარისკაცები, რომელნიც ბოლო ვაგონებიდან იცქირებოდნენ, ეღრიკებოდნენ კლარას.

Солдаты, выглядывавшие из последних вагонов, строили Klare гримасы (корчили рожи).

GESPIELT

577. Wissen was gespielt wird

Er (Oskar) war gezeichnet... Und dieser da, der Kleine... wußte, was gespielt wurde.

Feuchtw.—Die Brüder

იგი (ოსკარი) განწირული იყო... მან კი (მისმა ძმამ), ამ ჩიკორამ...
იცოდა, თუ რა მზადდებოდა (თუ რა ამ-
ბავი დატრიალდებოდა, თუ რა დღე დაად-
გებოდა ოსკარს).

Он (Оскар) был обречен... А вот этот (его брат), этот ко-
ротышка... знал, что готовилось (что над-
вигалось, что Оскара ожидало впереди).

GESPRÄCH*

578. Ein Gespräch abbrechen*

Er brach das Gespräch plötzlich ab und ver-
ließ das Zimmer.

მან უეცრად შეწყვიტა საუბარი და ოთახიდან გავი-
და.

Он внезапно оборвал (прервал) разговор и
вышел из комнаты.

579. Ein Gespräch anknüpfen

Er (Thälmann) reiste nie, ohne Gespräche mit seinen
Mitfahrenden anzuknüpfen.

Bredel — E. Thälm.

მოგზაურობის დროს იგი (ტელმანი) არასოდეს არ გაუშვებდა
შემთხვევას, რომ საუბარი არ გაეზა თანამგზავრებთან.

Во время своих путешествий он (Тельман) никогда не
упускал случая завязать разговор (вступить
в разговор) с попутчиками.

580. Sich in ein Gespräch einlassen*

...er zog eine Pfeife... aus der Tasche und ließ sich...
mit dem Konsul in ein... Gespräch ein.

Th. Mann — Buddenbr.

მან ჭიბიდან ჩიბუხი ამოიღო და საუბარი გააბა კონსულ-
თან.

Он вытащил трубку из кармана и начал разговор
(пустился в разговор) с консулом.

581. Ein Gespräch führen*

Sie führte ein heiteres Telephon gespräch mit Wolf-
gang.

Kellerm. — Totent.

მან მხიარული საუბარი გაუბა ვოლფგანგს ტელეფონით.
Она вела с Вольфгангом веселый разговор по телефону.

GESTÄNDNIS

582. Ein Geständnis ablegen*

Er (der Verhaftete) wird vernommen und legt schließlich ein Geständnis ab.

Nationalzeitung — № 7, 1958

მისი (პატიმრის) დაკითხვა მიმდინარეობს და იგი დაბოლოს გამოტყდება.

Его (арестованного) допрашивают, и он наконец сознается.

GESTERN

583. Nicht von gestern sein

„Doktorchen, ich bin auch nicht von gestern“.

H. Mann — Der Untertan

ჩემო ექიმო, მე გუშინდელი ბაღი კი არა ვარ;
(ბებერ ბელურას ბზით ვერ მოატყუილებ,
ეგ საკენკი თქვენს ქათმებს დაუყარეთ,
თქვენი მოსატყუარი კბილი დიდი ხანია
მოვიცვალე).

Мой милый доктор, я тоже не лыком шит (кое-что видал на своем веку; меня тоже на мякине не проведешь).

GESUCH

584. Ein Gesuch einreichen

Er reichte ein Gesuch ein, in dem er um seine Entlassung bat.

მან შეიტანა განცხადება, რომელშიაც სამსახურიდან განთავისუფლებას ითხოვდა.

Он пода л заявление с просьбой об освобождении со службы.

GESUNDHEIT

585. Auf j-es Gesundheit trinken* s. Wohl № 1741

GEWAHRSAM

586. In Gewahrsam bringen

Die beiden Frauen wurden in der Heiligengeistgasse in Gewahrsam gebracht...

Kellerm. — Totent.

ორივე ქალი ჩასვეს სატუსალოში (საპყრობი-
ლეში ჩააგდეს) პაილიგენგაისტგასეზე.

Обе женщины были посажены под арест в
тюрьму на Хайлигенгайстгассе.

587. J-en in Gewahrsam nehmen

„Stillgestanden!“ brüllte er. „Herr Hauptmann Frey, neh-
men sie den Mann in Gewahrsam!“

Kellerm. — Totent.

„სმენა!“ დაიღრიალა მან. „ბატონო კაპიტანო ფრაი, შეიპყ-
როთ (დააპატიმროთ) ეს კაცი!“

«Смирно!» заорал он. «Господин капитан Фрай, арес-
туйте (посадите под арест) этого человека!»

GEWEHR

588. Das Gewehr präsentieren

Hardekopf, Dallmann und Kameraden mußten (vor den fran-
zösischen Offizieren) die Gewehre präsentie-
ren.

Bredel — Verw. u. Bek.

პარდეკოპფი, დალმანი და სხვა ამხანაგები იძულებულნი იყვნენ
სამხედრო სალამი მიეცათ (ფრანგი ოფიცრებისა-
თვის).

Гардекопф, Дальман и другие товарищи должны были (пе-
ред французскими офицерами) брать винтовки на
караул.

GEWICHT

589. Ins Gewicht fallen

„Die Beschwerden der Landesbewohner fallen wenig ins
Gewicht, weil sie selbstverständlich übertreiben“, erwi-
derte Perl.

D. Zweig — Einsetzung

„ადგილობრივი მცხოვრებლების საჩივრებს არა აქვს დიდი
წონა (მნიშვნელობა), რადგან ისინი, ცხადია, აჭარბე-
ბენ“, მიუგო პერლმა.

«Жалобы местных жителей не имеют особого значе-
ния (не играют особой роли), т. к. эти люди,
разумеется, преувеличивают», ответил Перль.

590. Gewicht legen auf etw. s. Wert № 1719

Ich sage nur, daß ich auf solche Sachen kein Gewicht lege.

Th. Mann — Buddenbr.

მხოლოდ იმას ვამბობ, რომ ამგვარ რამეებს არავითარ მნიშვნელობას არ ვანიჭებ (მნიშვნელობას არ ვაძლევ, დიდად არაფრად მივიჩნევ).

Я только говорю, что таким вещам не придаю никакого значения.

GEWINN

591. Gewinn abwerfen

Der Gewinn, den der Suez-Kanal abwirft, ist hoch.

„Junge Welt“ — 1956, № 256

მოგება, რომელსაც სუეცის არხი იძლევა, მეტად მაღალია.

Прибыль, которую приносит Суэцкий канал, очень велика.

592. Gewinn ziehen aus...

Sie zogen märchenhafte Gewinne aus den Erdölfeldern des Landes.

N. D.—№ 20, 1958

ისინი საზღაპრო მოგებას ღებულობდნენ ქვეყნის ნავთობის საბადოებიდან.

Они извлекали баснословную прибыль из нефтяных источников страны.

GEWISSEN

593. J-en auf dem Gewissen haben

Rittmeister Möhn... hatte sie (Klara) auf dem Gewissen, wie er schon viele auf dem Gewissen hatte.

Kellerm. — Totent.

იგი (კლარა), ისევე როგორც მრავალი სხვა ქალიშვილი, როტმისტრ მიონის სინდისზე იყო.

Ротмистр Мён имел ее (Клару) на совести, как уже многих других девушек.

594. Sich kein Gewissen aus etw. machen

Diese Leute hätten sich wahrscheinlich kein Ge-

wissen daraus gemacht, auch ein unbegründetes Verfahren gegen den Hugenotten in Gang zu bringen.

G. Harkenthal — Hochgericht...

ეს ადამიანები ალბათ ნამუსში არ ჩაეარდებოდნენ (ამ ადამიანებს სინდისი ხელს არ შეუშლიდა), რომ ამ ჰუგენოტის წინააღმდეგ რაიმე უსაფუძვლო სასამართლო საქმე აღეძრათ.

Эти люди, вероятно, не посоветились бы возбудить (со спокойной совестью возбудили бы) против гугенота ни на чем не основанное судебное дело.

595. J-em ins Gewissen reden

„Siehst du denn nicht, wer es mit dir gut meint“, hatte der Vater mir schon oft ins Gewissen geredet.

Becher — Abschied

„ნუთუ ვერ ხედავ, შენთვის კარგი ვის უნდა“, ხშირად სინდისი იერებ ისაკენ მომიწოდებდა (სინდისში მაგდებდა) მამაჩემი.

«Неужели ты не видишь, кто желает тебе добра» — так отец усовещевал меня (взывал к моей совести) уже много раз.

596. Das Gewissen schlägt j-em

...Herr Kriegsgerichtsrat! Schlägt Ihnen Ihr Gewissen nicht?“

Bredel — Sonderf.

„...ბატონო სამხედრო მრჩეველო! სინდისი არ გქენჯნის თუ?“

„...Господин военный советник! Ваша совесть Вас не мучит?“

GEWITTER

597. Das Gewitter entlädt sich*

Das Gewitter mußte sich in der Nähe von Dresden oder von Leipzig entladen.

Parthey — Das Haus...

უნდა გაავდრებულიყო დრეზდენის ან ლაიპციგის მახლობლად.

Гроза должна была разразиться вблизи Дрездена или Лейпцига.

598. Ein Gewitter zieht herauf*

Schwarze Wolken bedeckten den Himmel, ein Gewitter zog herauf.

ცას შავი ღრუბლები მოეფინა, ახლოვდებოდა ქექაქუხილი.

Черные тучи покрывали небо. Надвигалась гроза.

GIFT

599. Drauf können Sie Gift nehmen!

„Bei uns (in Hamburg) wären die Nazis nicht hochgekommen. Da können Sie Gift drauf nehmen“.

A. Zweig — Das Beil...

„ჩვენთან (ჰამბურგში) ნაცისტები რომ ვერ გაიმარჯვებდნენ, ამაზე შეიძლება თავი გამოიღოთ (შეიძლება ხატზე დაიფიცოთ).“

«У нас (в Гамбурге) нацистам не удалось бы взять верх. За это можно дать голову на отсечение (можно поручиться головой)».

GILT

600. Es gilt (etw. zu tun)

Es galt, einheitlich und planmäßig zu handeln.

Bredel — Der Komm. am Rhein

საკირო იყო ორგანიზებული და გეგმაფუძნობილი მოქმედება. Необходимо было (задача состояла в том, чтобы) действовать организованно и планомерно.

GLAS

601. Das Glas leeren*

Er leerte sein Glas und füllte es neu aus der Karaffe. Kellerm. — Totent.

მან გამოკალა თავისი კიჭა და ხელახლა აავსო იგი სურვილან.

Он опорожнил свой стакан и снова наполнил его из графина.

GLAUBEN

602. Dran glauben müssen

Der wird nun auch dran glauben müssen.

მასაც არ ასცდება ეს დიდი უბედურება. Неминовать ему теперь этого большого горя (ущерб а).

Bevor mich die Kanailen erwischen, müssen noch etliche dran glauben.

Bredel — Die Söhne

სანამ ეს გარეწარნი ხელში ჩამიგდებდნენ, ზოგიერთი მათგანი სიცოცხლეს გამოესალმებდა.

Прежде чем эти канальи меня поймают, еще кое-кому из них придется поплатиться жизнью.

Er schrieb tags darauf seiner Mutter,... sein liebster Freund hätte dran glauben müssen.

Seghers — Die Toten...

მეორე დღეს მან თავის დედას მისწერა, რომ ყველაზე საყვარელი მეგობარი დაეღუპა.

На следующий день он написал своей матери, что самый любимый друг его погиб.

603. J-em Glauben schenken

„...er konnte deutlich unterscheiden, daß sie (Christa) dem Abt völligen Glauben schenkte.

Kellerm. — Totent.

...იგი ნათლად ხედავდა, რომ კრისტას სავსებით სწამდა წინამძღვრის.

...он ясно видел, что она (Криста) полностью верила настоятелю.

GLEICHE

604. Etw. ins Gleiche bringen

...Gehen Sie fort, und suchen Sie die Sache durch Ihren Freund ins Gleiche zu bringen.

Goethe — Dich. u. Wahr.

წადით და შეეცადეთ თქვენი მეგობრის საშუალებით მოაგვაროთ ეს საქმე.

Уходите и постарайтесь через Вашего друга уладить это дело.

605. Gleiches mit Gleichem vergelten

„Mich jammert Carls Unglück! Ich werde... nicht Gleiches mit Gleichem vergelten“.

Bredel — Die Söhne

„მაწუხებს კარლის უბედურება. მე ...სამაგიეროს (ავსავით) არ გადავეუხდი“.

„Мне жаль, что Карл попал в беду! Я не стану... пла-
тить ему той же монетой“.

GLOCKE

606. Wissen, was die Glocke geschlagen hat

Da wußte Brenten, was die Glocke geschlagen
hatte.

Bredel — Die Söhne

მამინ მისვდა ბრენტენი, რომ მისი საქმე ცუდად
მიდის (უკუღმა მიდის, საქმეს ცუდი პირი
უჩანს, მისვდა საქმის ვითარებას).

Тогда Brenten понял, что дело его плохо (чем
дело пахнет).

607. Etw. an die große Glocke hängen

An die große Glocke hängt er es nicht, das
brauchen Sie nicht zu fürchten.

H. Mann — Der Untertan

დარდი ნუ გაქვთ, ამ ამბავს ის ქვეყანას არ მოსდებს
(შარახე არ გაიტანს).

Он не станет трубить об этом по всему све-
ту, этого Вам нечего бояться.

608. An die große Glocke kommen

...zunächst wollen wir beide sondieren, ehe der Fall an die
große Glocke kommt.

G. Harkenthal — Hochgericht...

...თავდაპირველად ორივემ ნიადაგი უნდა მოვსინჯოთ, ვიდრე
საქმე ფართოდ გახმაურდებოდეს (საჯაროდ
გამქლავდებოდეს).

...сначала нам с Вами следует позондировать почву, пока де-
ло еще не получило широкой огласки (по-
ка об этом не раструбили по всему миру).

GLOSSEN

609. Glossen machen

Als wir ihm erzählten, was wir beschlossen hatten, mach-
te er wie gewöhnlich seine G l o s s e n .

როდესაც მას ჩვენი გადაწყვეტილება გავუზიარეთ, მან ჩვეულები-

სამებრ სიცილი დაგვაყარა (გესლიანად და გვცინა, კბილი გაგვეკრა).

Когда мы ему рассказали, что мы решили, он, по обыкновению, стал делать свои насмешливые (едкие) замечания.

Als er fort war, und ich im Begriff stand, meine Glossen über den Mann zu machen, da fand ich zu meiner Verwunderung, daß alle ihn nicht genug zu rühmen wußten.

Heine — Die Bäder von...

როდესაც იგი წავიდა და მე დავაპირე მისთვის კბილი გამეკრა (იგი სასაცილოდ ამეგდო), ჩემს გასაკვირად შევნიშნე, რომ ის ქებით ცაში აიყვანეს.

Когда он ушел, и я собирался пройтись на его счет, я, к своему удивлению, заметил, что все остальные не могли нахвалиться им.

GLÜCK

610. Auf gut Glück

Und er rannte auf gut Glück nach rechts, die Straße entlang.

Bredel — Der Sonderführer

და ის გაიქცა ალალბედზე, მარჯვნივ, ქუჩის გასწვრივ.
И он наугад побежал направо, вдоль по улице.

GNADE

611. Gnade für Recht ergehen lassen

„Und erst wenn der Herr nach Monaten ganz klein geworden ist... und Besserung gelobt, läßt man Gnade für Recht ergehen“.

A. Zweig — Einsetzung...

„მხოლოდ მაშინ, როდესაც ეს ვაებატონი რამდენიმე თვის შემდეგ სავსებით მოიკუნტება... და პირობას მოგვეცემს, რომ გამოსწორდება, შეიძლება რისხვა წყალობად შევეუცვალოთ“.

«И только тогда, когда этот молодчик через несколько месяцев совсем подожмет хвост... и даст обещание исправиться, можно будет сменить гнев на милость».

GRAB

612. Ein Grab ausheben*

Sie gingen zum Fluß hinunter, wo Soldaten ein Massengrab
aus hoben.

Bredel — Der Kom. am Rhein...

ისინი ჩავიდნენ მდინარესთან, სადაც ჯარისკაცები ძმათა საფლავს თხრიდნენ.

Они спустились к реке, где солдаты рыли братскую могилу.

613. J-en ins Grab senken*

...Um sieben ward er ins Grab gesenkt.

Heine — Ein Weib

შვიდ საათზე იგი სამარეში ჩაუშვეს.

В семь часов его опустили в могилу.

614. J-en zu Grabe tragen*

Fabian gehörte zu den wenigen, die ihn (Schwabach) zu
Grabe trugen.

Kellerm. — Totent.

ფაბიანი ერთი იმ მცირერიცხოვანთაგანი იყო, რომელნიც მის (შვაბახის) კუბოს მიყვებოდნენ.

Фабиян был одним из немногих, которые присутствовали на его (Швабаха) похоронах (шли за его гробом).

GRAS

615. Ins Gras beißen

„Es wird wohl mancher ins Gras beißen, bis Ihr
Eure Rosse im Neckar trinkt.“

Hauff — Lichtenstein

ჩვიდეუ ბევრი გამოესალმება წუთისოფელს (გამოეთხოვება ამ სოფელს, მიებარება მიწას, წავა საიქიოს), სანამ თქვენ რაშებს მდინარე ნეკარის წყალს დააღევიებდეთ“.

«Еще многие отправятся на тот свет (испустят дух), прежде чем Вам удастся поить лошадей в (реке) Некаре».

616. Über die Sache ist Gras gewachsen

„Wir waren froh, daß Gras über die Sache wach-
sen würde“.

G. Harkenthal — Hochgericht...

„ჩვენ მოხარული ვიყავით, რომ საქმეს დავიწყების ფერფლი წაეყრებოდა (საქმე დავიწყებას მიეცემოდა)“.

«Мы были рады, что дело порастет травой (будет предано забвению)».

•617. Das Gras wachsen hören, s. Floh № 457

•618. Grau in grau

Dieser dicke Tintenkuhli beurteilte die Lage grau in grau.

Bredel — Der Sonderf.

ამ სქელ დაქირავებულ კალმოსანს მდგომარეობა მუქ ფერებში ჰქონდა წარმოდგენილი.

Этому толстому наемному писаке положение представлялось в самых мрачных красках (тонах, в самом мрачном свете).

GRILLEN

619. Grillen fangen

Dieser Müßiggänger kann stundenlang dasitzen und Grillen fangen.

ამ უქნარას შეუძლია საათობით ერთ ადგილზე იჯდეს და ჰირვეულობდეს (ყინიანობდეს).

Этот бездельник может часами сидеть на месте и капризничать (упрямиться).

GRUBE

620. In die Grube fahren

„Möchten doch alle Schurken und Schinder vor Schreck in die Grube fahren,“ rief Reneau lachend.

Bredel — Sansculotten

„ნეტავი ყველა გარეწარი და მძარცველი შიშისაგან სამარეში ჩაძვრებოდეს (საიქიოს გაემგზავრებოდეს)“, წამოიყვირა რენომ სიცილით.

«Хоть бы все негодяи и живодеры окочурились со страху», крикнул Рено, смеясь.

•621. J-em eine Grube graben

Glaub diesem falschen Menschen nicht, er gräbt dir schon längst eine Grube.

ნუ ენდობი ამ თაღლით ადამიანს, ის დიდი ხანია სამარე-გითხრის.

He verь этому лицемерному человеку, он уже давно роет тебе яму (подкапывается под тебя).

GRÜN

622. J-em nicht grün sein

Sie, die Lehmken, war ihr ja nie grün gewesen, Stine wußte es sehr wohl.

A. Zweig — Das Beil...

ფრაუ ლემკენს იგი ყოველთვის ათვალწუნებულის
კყავდა, სტინემ ეს კარგად იცოდა.

Она, фрау Лемкен, всегда ведь имела зуб против нее (недолюбливала ее), это Стине было хорошо известно.

GRUND

623. Einer Sache auf den Grund gehen

Er nahm sich vor, der Sache bei erster Gelegenheit auf den Grund zu gehen.

Th. Mann — Der Zauberb.

მან გადასწყვიტა პირველივე მარჯვე შემთხვევით ესარგებლა და
ეს საქმე საფუძვლიანად გამოეკვლია (ამ
საქმის დედაარსს ჩასწვდომოდა).

Он решил при первом удобном случае основательно исследовать это дело (докопаться до самой сути дела).

GRÜTZE

624. Grützes, Grips* haben

Er hat Grütze im Kopf.

მას ჭკუა უჭრის (იგი თავიანია, გამჭრიახია).
У него мозги работают (у него смекалка
есть).

„Du hast den Wilhelm verachtet, Strobel. Er hat viel weniger Grütze als du. Er hat aber viel mehr Macht als du...“

Seghers — Die Toten...

„შენ, შტრობელ, ვილჰელმს არად აგდებდი. ის შენზე გაცილებით
ნაკლები ჭკუის პატრონია (შენზე ნაკლებად სა-
ზრიანი ადამიანია), მაგრამ გაცილებით მეტი ძალა-
უფლების მქონეა.“

«Ты, Штребель, презирал Вильгельма. У него гораздо меньше смекалки, чем у тебя, но у него гораздо больше власти, чем у тебя».

GUNST

625. J-em eine Gunst erweisen*

„E r w e i s e deinem Meister deine G u n s t!“
Goethe — Faust

„მ ო ლ ე წ ყ ა ლ ო ბ ა მისდამი, რომლის ოსტატობამაც შეგ-
ქმნა შენ“.

«О к а ж и м и л о с т ь тому, чье искусство создало тебя».

626. Bei j-em in Gunst kommen*

Er scheint bei seinem Vorgesetzten wieder i n G u n s t
g e k o m m e n zu sein.

მას, როგორც ჩანს, უფროსი ისევ მ ო წ ყ ა ლ ე თ ვ ა ლ ი თ
უ ყ უ რ ე ბ ს (ს წ ყ ა ლ ო ბ ს).

Он, повидимому, снова вошел в м и л о с т ь у своего
начальника.

627. Bei j-em in Gunst stehen*

In j-es Gunst stehen*

Vaudreuil stand bei Marie-Antoinette hoch i n
G u n s t.

Feuchtw. — Die Füchse...

მარია-ანტუანეტა წ ყ ა ლ ო ბ ის თ ვ ა ლ ი თ უ ყ უ რ ე ბ და
ვოდრეულს (ვოდრეული სარგებლობდა მარია-ანტუანე-
ტას მეტისმეტი კეთილგანწყობილებით).

Водрейль пользовался большой благосклон-
ностью Марии Антуанетты.

„S i e s t e h ' n wohl sehr i n deiner G u n s t?“
Goethe — Faust

„როგორც ვეტყობა, შენ მათ ძ ა ლ ი ა ნ ს წ ყ ა ლ ო ბ“.

«Они, видимо, пользуются у тебя особой м и л о с т ь ю
(твоем особым расположением)».

GUT

628. Etw. schlägt zum Guten aus

Dieser Schwabach gehörte zu den Menschen, bei denen alles
z u m G u t e n a u s s c h l ä g t, dachte er.

Kellerm. — Totent.

ეს შვაბახი იმ ადამიანთა რიცხვს ეკუთვნოდა, რომელთაც ყველაფერში ბედისწეალობთ, გაიფიქრა მან.

Этот Швабах принадлежал к числу людей, у которых всякое дело оборащивается в их пользу, подумал он.

629. So gut wie nichts

Geht denn gar nichts in der Stadt vor? So gut wie nichts“.

Lessing — Emilia...

ნუთუ ქალაქში არაფერია ახალი?—თითქმის არაფერი (შეიძლება ითქვას — არაფერი).

Неужели в городе нет ничего нового? Почти что ничего (можно сказать — ничего).

GUTDÜNKEN

630. Nach Gutdünken

Frieda Brenten... war gewillt, den Haushalt nach ihrem Gutdünken zu führen.

Bredel — Verw. u. Bek.

ფრიდა ბრენტენს... განზრახული ჰქონდა თავისი მიხედულობით (ნებასურვილით, თავის შეხედულებებისამებრ) გასძლოლოდა ოჯახს.

Фрида Брентен была намерена вести хозяйство по своему собственному усмотрению.

H

HAAR

631. Um ein Haar

Um ein Haar wäre Martin freigekommen.

Feuchtw. — Erfolg

მარტინი, ბეწვი გაწყდა (ცოტას გაწყდა), კინალამ ცხიდან არ გაუშვეს.

Мартин чуть было не выпустили из тюрьмы.

632. Um ein Haar breit

Er wollte nicht um ein Haar breit von der Wahrheit abweichen.

მას ბეწვის ოდენადაც (ერთი ბეწვითაც) არ უნდოდა სიმართლისათვის გადაეხვია.

Он не хотел ни на ноту отклониться от правды.

633. Es hängt an einem Haar

Sein Leben hing an einem Haar.

მისი სიცოცხლე ბეწვზე ეკიდა.

Его жизнь висела на волоске.

634. Etw. an den Haaren herbeiziehen

Lächerliche, an den Haaren herbeigezogene Vorwürfe waren es, die sie gegen ihn vorgebracht hatten.

Bredel — Die Söhne

მათ სასაცილო, ყურით მოთრეული ბრალდებანი წაუყენეს.

Они выдвинули против него смехотворные, притянутые за волосы обвинения.

635. J-em kein Haar krümmen

Keinem General, keinem Kapitalisten, keinem Junker war ein Haar gekrümmt worden, aber jeden Tag wurden Arbeiter ermordet.

Bredel — Die Söhne

არც ერთ გენერალს, არც ერთ კაპიტალისტს, არც ერთ მსხვილ მიწათმფლობელს ბეწვიც არ დასცვენია (ერთი ღერი თმაც კი არ ჩამოვარდნია, თითიც არ დააკარეს, თითითაც არავინ შეხებია) მუშებს კი ყოველდღე ხოცავდნენ.

Ни одного генерала, ни одного капиталиста, ни одного крупного землевладельца и пальцем не тронули, но каждый день убивали рабочих.

636. Haare lassen bei einer Sache

„Ja, was wir aber durchgemacht haben! Wieviel Haare wir dabei gelassen haben!“

Seghers — Die gerechte Vert.

„რა არ გადაგვხდა! სულ ბღღვირი გვადინეს (რაც ვირად დაგვიჭდა ყოველივე ეს)!“

«Да, но сколько нам пришлось пережить! Чем только не пришлось пожертвовать (здорово нас при этом потрепали)!“

637. Kein gutes Haar an j-em lassen

„Dazu hat die Presse seinen guten Ruf völlig zerstört, sie hat kein gutes Haar an ihm gelassen“.

Kellerm.—Totent.

„ამასთანავე, პრესამ მას აბრუ მთლად გაუტეხა, ბ ლ ლ ვ ი რ ი ა დ ი ნ ა (გ ა ა ც ა მ ტ ვ ე რ ა, ტ ყ ა ვ ი გ ა ა ძ რ ო, ო თ ხ შ ი ა მ ო ი ლ)“.

«К тому же газеты совершенно погубили его репутацию, они разобрали его по косточкам (немилосердно раскритиковали его, не оставили на нем живого места)“.

638. Sich in den Haaren liegen

Den Hof... nannte man... das Wolfsnest,... weil die drei Söhne, die vaterlos waren, sich von früher Jugend an in den Haaren lagen.

Sudermann — Das Wolfsnest

მათ სახლ-კარს... „მგლების ბუნაგს“.. ეძახდნენ,... რადგან უმამოდ დარჩენილ სამივე ძმას პატარაობიდანვე ერთმანეთში წეწევა-გლეჯა ჰქონდა.

Эту усадьбу называли «Волчьим гнездом», потому что трое сыновей, оставшись без отца, с ранней молодости грызлись (враждовали) друг с другом.

639. Die Haare steigen, stehen zu Berge

Nie vergesse ich das Hexengesicht... Nase, Kinn, der Mund alles grinste voll Hohn und Grimm, ich fühlte, wie das Haar mir zu Berge stand.

Kellerm. — Die Geisterseher

არასოდეს დამავიწყდება ამ ალქაჯის სახე... ცხვირი, ნიკაპი, პირი — ყველაფერი გესლიანად და ღვარძლიანად ეღრიჭებოდა, ეგრძნობდი, რომ თმა ყალყზე მედგა.

Не забыть мне никогда этого лица ведьмы,... нос, подбородок, рот, все осклабилось выражая издевательство и яростную злобу. Я чувствовал как волосы у меня встали дыбом.

640. Sich keine grauen Haare wachsen lassen

„...laß dir keine grauen Haare um das wachsen, was hinter dir liegt“.

W. Raabe — Die Leute...

„ნუ ინალვლებ იმაზე (გულთან ახლოს ნუ მიიტან იმას), რაც უკვე წარსულს ეკუთვნის“.

„Не принимай близко к сердцу, то, что уже в прошлом“.

641. Haare auf den Zähnen haben

Das war ja ausgezeichnet! Der junge Mann hatte wahrhaftig Haare auf den Zähnen.

Th. Mann — Mario u. d. Zaub.

ეს დიდებული რამ იყო! ეს ყმაწვილი ჭეშმარიტად ენამოსწრებული (ენაკვიმატი, ენაფხიანი) იყო.

Это было великолепно! Этот молодой человек был, поистине зубастый (боек, остёр на язык).

HABEN

642. Sie ist noch zu haben

Schon ist die älteste bestimmt, ich weiß es; aber die zweite, wie die dritte sind noch zu haben.

Goethe — Herm. u. Dor.

უფროსი (ქალიშვილი) უკვე დანიშნულია, მე ვიცი ეს; მეორე კი, ისევე როგორც მესამე, ჯერ გაუთხოვარნი არიან, (საქმროები არ ჰყავთ).

Старшая уже помолвлена, я знаю это; но вторая, как и третья, ещё свободны (не имеют еще женихов).

HACKEN

643. Die Hacken zusammenschlagen* s. Absatz № 8

„Asmus“ ging ihnen (den Offizieren) entgegen und schlug die Hacken zusammen, daß die Sporen klirrten.

Fr. Rehbein — Gesinde...

„ასმუსი“ მიეგება მათ (ოფიცრებს) და ისე შემოჰკრა ქუსლი ქუსლს, რომ ღეზებმა დაიწკრიალა.

«Асмус» пошел им (офицерам) навстречу и так шелкнул каблукам, что шпоры зазвенели.

HAFEN

644. Einen Hafen anlaufen*

Noch einmal zählte der Minister die Fälle auf, in welchen amerikanische Kaperschiffe... französische Häfen angefahren hatten.

Feuchtw. — Die Füchse...

მინისტრმა კიდევ ერთხელ ჩამოთვალა ყველა შემთხვევა, როდესაც ამერიკელ მეკობრეთა გემები საფრანგეთის ნავსადგურებში შესულან.

Министр еще раз перечислил все случаи, когда американские каперные суда входили в французские гавани.

HAFER

645. Der Hafer sticht* j-n

Der Hafer stach ihn wie gewöhnlich, und keine fünf Minuten verstrichen, da machte er schon einige ebenso kecke als boshafte Bemerkungen.

G. Weerth — Schnapph.

ის, ჩვეულებრივ, თავის კანში ვერ ეტეოდა და არ გასულა ხუთიოდე წუთიც კი, რომ რამდენიმე თავხედური და გესლიანი შენიშვნა გააკეთა.

Он, по обыкновению, бесился с жиру, и не прошло и пяти минут, как он уже успел отпустить несколько столь же дерзких, как и ехидных замечаний.

HAFT

646. In Haft nehmen*

Syn. verhaften

Nach kurzer Zeit wurde der Betrüger in Haft genommen.

თაღლითი მალე შეიპყრეს.

Через короткое время мошенник был арестован.

HAHN

647. Der (einzige) Hahn im Korbe sein

..., die Herzen wendeten sich ihm sofort zu, besonders die weiblichen; von der ersten Minute an war er Hahn im Korbe.

J. Lux — Schuberts Lebensl.

...მან ერთბაშად მიიზიდა ყველას გული, განსაკუთრებით ქალებს; პირველივე წუთიდან საერთო ნებიერად (ცენტრალურ ფიგურად) იქცა.

..., он сразу же завоевал себе все сердца, особенно женские, и с первого же момента стал общим баловнем (центральной фигурой).

Er war dort der einzige Hahn im Korbe.

იქ ის ერთადერთი მამაკაცი იყო ქალთა საზოგადოებაში.

Он был там единственным представителем мужского пола в женском обществе.

648. Kein Hahn kräht da(r)nach

Er vermaß sich hoch und teuer, er werde den Freiherrn ermorden, und kein Hahn solle darnach krähen.

Hoffmann — Das Majorat

ის ყველა წმინდანს ფიცულობდა, რომ ბარონს ისე მოკვლავ ეშმაკიც ვერაფერს გაიგებსო (ამ საქმეს წყალი არ გაუვაო).

Он клялся всеми святыми, что убьет барона и сделает это так, что все будет шито-крыто (что комар носа не подточит).

Jetzt saßen sie in der Zelle in dicker Finsternis, und kein Hahn krähte nach ihnen.

Feuchtw. — Jud. Süß.

ახლა ისინი ისხდნენ ბნელ საკანში და არავინ ყურსაც არ იბერტყავდა (თავს არ იწუხებდა) მათთვის.

Теперь они сидели в камере, в непроницаемой тьме, и никому до этого дела не было (никто не обращал внимания на это, никто и не думал о них).

„Wenn du heute nicht geschnappt wirst, wirst du es morgen, und kein Hahn wird nach dir krähen.

A. Seghers — Das siebte Kreuz

დღეს თუ არა, ხვალ მაინც დაგიჭერენ, და არავინ აინუნ-შიაც არ ჩააგდებს ამას (შენთვის ყურსაც არავინ შეიბერტყავს).

Если тебя сегодня не поймают, то поймают завтра, и никто и ухом не поведет (никому до этого дела не будет).

649. Den Hahn spannen*

Marcel spannte den Hahn seines Gewehrs.

Bredel — Die Sansculotten...

მარსელმა თოფის ჩახმახი შეაყენა (თოფი ფეხზე შეაყენა).

Марсель взвел курок своего ружья.

NAKEN

650. Die Sache hat einen Haken

Aber dann fällt ihr (Petra) wieder ein,... daß die Sache

irgen deinen Haken haben muß, und ihre Freude vergeht wieder.

H. Fallada — Wolf...

მაგრამ შემდეგ მას (პეტრას) ისევ ეჭვი ებადება... რომ ამ საქმეში ყველაფერი რიგზე არაა და სიხარულიც ისევ უქრება.

Но потом ей (Петре) снова приходит в голову, что должно-быть в этом деле что-то неладно (что дело обстоит не так просто) и радость ее снова исчезает.

HALS

651. «Hals — und Beinbruch»

„Hals — und Beinbruch“, rief Frau Lukasch hinter Frau Beate her, als sie die Zelle verließ.

Kellerm. — Totent.

„ღმერთმა ხელი მოგიმართოს“ (ჭვარი გეწეროს, წაღმა იარე), მიაცხა ფრაუ ლუკაშმა საკნიდან გამავალ ფრაუ ბეატეს.

«Ни пуха, ни пера», крикнула фрау Лукаш вслед уходившей из камеры фрау Беате.

652. J-em vom Halse bekommen*

Etliche von ihnen waren wahrscheinlich froh, als sie einen so lästigen und für sie gefährlichen Oppositionsgeist vom Halse bekamen.

Bredel — E. Thälm.

ზოგიერთი მათგანი აღბათ მოხარული იყო, როდესაც თავიდან მოეშორეს ასეთი აბეზარი და მათთვის საშიში ოპოზიციონერი.

Некоторые из них, вероятно, были рады, когда избавились от такого надоедливого и опасного для них оппозиционно настроенного человека.

653. Sich j-en vom Halse halten

Auf diese Weise wollten sie sich die Schnorrer in der Familie vom Halse halten.

Bredel — Die Söhne

ამ გზით მათ სურდათ თავიდან მოეშორებინათ ხელგამოწვდილი ნათესავები.

Таким образом они старались отделаться (избавиться) от родственников — попрошаек.

654. Es hängt j-em zum Halse heraus

„Mir hängt, offen gesagt, dieses Wohnen im Hotel schon zum Halse heraus...“

F. Weiskopf — Inmit. d. Str.

„მართალი გითხრა სასტუმროში ცხოვრებამ გულისგამიწყალა“.

«Откровенно говоря, мне эта жизнь в гостинице уже надоела до тошноты (осточертела)».

655. Es geht j-em an den Hals, an den Kragen

Er wußte, daß es ihm an den Hals ging.

მან იცოდა, რომ ეს მისი სიკვდილ-სიცოცხლის საკითხია (რომ მან შეიძლება თავი წააგოს).

Он знал, что дело шло о жизни и смерти (что он может поплатиться жизнью).

656. Über Hals und Kopf, Hals über Kopf

Die Reichsregierung, an ihrer Spitze Reichspräsident Ebert, floh Hals über Kopf nach Stuttgart.

Bredel — E. Thälm.

საიმპერიო მთავრობა, პრეზიდენტ ებერტის მეთაურობით, კისრისტეხით (თავპირის მტკრევით, თავქუდმოდლეჯილი) გაიქცა შტუტგარტში.

Имперское правительство, во главе с президентом Эбертом, бежало сломя голову в Штутгарт.

Ich hab... schon Sorge, was ich mit all dem Porzellan anfange, wenn ich über Hals und Kopf abreisen sollte.

Heine — Die Bäder...

მე უკვე ის მადარდებს, რა ვუყო მთელ ამ ფაიფურს, თუ ნაჩქარევად (ნაუცბათევად, ფაცაფუცით) მომიხდება გამგზავრება.

Меня уже беспокоит вопрос о том, что мне делать со всем этим фарфором, если мне придется в попыхах уехать отсюда.

657. Einen langen Hals machen

„Ach, der schöne Offizier!“ schrien die Freilinger und machten lange Hälse.

Hauff — Der Mann im Monde

„ოჰ, რა ლამაზი ოფიცერია!“ გაიძახოდნენ ფრაილინგელები (ქალაქ ფრაილინგის მცხოვრებლები) და ცნობის მოყვარეობით კისრებს იგრძელებდნენ.

«Ах, какой красавец-офицер!» кричали фрейлингцы (жители города Фрейлинга) и вытягивали шею от любопытства.

658. Den Hals wetten

Er hätte den Hals gewettet, daß sie (die Nachbarn) hinter ihnen her spotteten.

Marchwitza — Die Kumjaks

ის თუნდაც თავს სასიკვდილოდ დასდებდა, ისინი (მეზობლები) ზურგს უკან დაგვიცინიანო.

Он мог бы дать голову на отсечение, что они (соседи) подтрунивали над ними за их спиной.

HALTUNG

659. Haltung annehmen*

„Ein General! N e h m t H a l t u n g a n, Mädchen, ein wirklicher General!“ scherzte Krieg und bestaunte Fabian. Kellerm. — Totent.

„გენერალი მოდის! ქალიშვილებო, სმენახე დადექით, ნამდვილი გენერალი!“ ოხუნჯობდა კრიგი და აღფრთოვანებული შეჰყურებდა ფაბიანს.

«Генерал идет! Станьте навтыяжку (становитесь во фронт), девушки, настоящий генерал!» шутил Криг, восторгаясь Фабианом.

HAMMER

660. Unter den Hammer kommen

Alles, was der reiche Fabrikant besessen hatte, kam nach seinem Bankrott unter den Hammer.

ყველაფერი, რასაც მდიდარი ფაბრიკანტი ფლობდა, მისი გაკოტრების შემდეგ საჯარო ვაჭრობით გაიყიდა. Все, чем владел богатый фабрикант, было после его банкротства продано с молотка.

HAND

661. Unter der Hand

Er hatte unter der Hand manches getan, was niemand ihm zugetraut hätte.

მან ფარულად (მალულად) ბევრი რამ ისეთი გააკეთა, რასაც მისგან არავინ მოელოდა.

Он тайком (украдкой) сделал много такого, чего никто не ожидал от него.

662. Von langer Hand

Und das alles ist von langer Hand vorbereitet worden.

N. D. — 1956, № 60

და ეს ყოველივე დიდი ხანია მზადდებოდა.

И все это с давних пор (уже давно) подготавливалось.

663. Etw. hat Hand und Fuß

Was der Bürger Girardin zur Neuordnung der Armee vorgebracht hatte,... hatte Hand und Fuß gehabt.

Feuchtw. — Narrenw.

ის რაც მოქალაქე ჟირარდენმა ჯარის რეორგანიზაციის შესახებ თქვა... სავსებით გონივრული (დასაბუთებულ) იყო.

Соображения, изложенные гражданином Жирарденом по поводу реорганизации армии... были вполне обоснованы (толковы).

664. J-em freie Hand geben, lassen

Er fragte den Kurfürsten, ob er ihm in dieser Sache freie Hand lassen wolle.

Kleist — Mich. Kohlhaas

მან ჰკითხა კურფიურსტს, ამ საქმეში თავისუფლად მოქმედების ნებას (მოქმედების თავისუფლებას) მძლევ თუ არაო.

Он спросил курфюрста, предоставит ли он ему в этом деле свободу действий.

665. J-em an die (zur) Hand gehen

„Wenn du dem Christian noch mal zur Hand gehst, dann hau' ich dir alle Knochen kaputt“.

Seghers — Die Toten...

მე შენ ნეკნებს ჩავიმტვრევ თუ კადევ ერთხელ ხელს შეაწევ (ხელს წაუკრავ) კრისტიანს მუშაობაში.

Я тебе переломаю все кости, если ты еще раз поможешь Кристиану в работе.

666. Eine lange Hand haben

Alle fürchteten ihn, da er als Günstling des Königs eine lange Hand hatte.

ყველას ეშინოდა იმისი, რადგან იგი, როგორც მეფის ფავორიტი, დიდ ძალაუფლებით სარგებლობდა (მას ყველგან ხელი მიუწვდებოდა, ბევრი რამ ხელეწიფებოდა).

Все боялись его, т. к. он, как любимец короля, пользовался большой властью.

667. Die Hand im Spiel haben

Es war augenscheinlich: irgend jemand mußte die Hand im Spiel haben — irgend jemand, der ihm übelwollte.

Kellerm. — Der 9. Nov.

ამკარა იყო: ვიღაცის ხელი ერია ამაში — ვიღაცის, რომელიც არ იყო მისი კეთილმოსურნე.

Было совершенно ясно: это было чьих то рук дело — когонибудь из его недоброжелателей.

668. Von der Hand in den Mund leben

Konrad hatte während Lamberts Abwesenheit... von der Hand in den Mund gelebt...

Spielhagen — Deutsche Pioniere

ლამბერტის არყოფნის დროს კონრადი... მთელ თავის მონაგარს სმ აქამაში ფანტავდა.

Во время отсутствия Ламберта Конрад проедал, что добывал.

Freilich wunderten wir uns, daß Freund Kropp überhaupt etwas habe kaufen können, denn er lebte auch nur wie wir von der Hand in den Mund.

F. Rehbein — Gesinde...

ჩვენ, მართალია, გვიკვირდა, რომ ჩვენს კროპს შეეძლო საერთოდ რაიმეს შეძენა, რადგან მას ჩვენსავით ძლიერ გაჭიკონდა თავი (რადგან ის ჩვენსავით ვაინაჩრობით ცხოვრობდა, ვაი-ვაგლახით ირჩენდა თავს).

Мы правда удивлялись, что дружище Кропп вообще имел

возможность что-бы то ни было приобрести, ведь он, как и мы, еле-еле сводил концы с концами (кое как перебивался).

669. Hand an j-en legen

Egmont ist Ritter des goldenen Vlieses; wer darf Hand an ihn legen?

Goethe — Egmont

ეგმონტი ოქროს საწმისის ორდენის რაინდია; ვინ გაბედავს ხელი აღმართოს მასზე (ხელი მოუღეროს მას)?

Эгмонт — рыцарь ордена Золотого Руна; кто смеет под-
нять на него руку?

670. Hand an sich legen

(General) Gneisenau wollte in den ersten Augenblicken der Verzweiflung Hand an sich legen.

Bredel — Sharnhorst, Gneisen...

სასოწარკვეთილების პირველ წუთებში (გენერალს) გნაიზენაუს თავის მოკვლა უნდოდა.

В первые минуты отчаяния (генерал) Гнейзенау хотел на-
ложить на себя руки.

671. Die letzte Hand an etw. legen

Ein... Bedienter legte in einem Winkel des Zimmers die letzte Hand an den Teetisch.

Th. Mann — Königl. Hoheit.

ოთახის კუთხეში ერთ-ერთი მსახური ამ თავრებდა ჩაის-
თვის სუფრის გაშლას.

В углу комнаты один из слуг заканчивал сервиров-
ку чайного стола.

An der „Iphigenie“ hatte er (Goethe) bereits sorgfältig gefeilt und war entschlossen, an die Dichtung zunächst die letzte Hand zu legen.

I. W. Schaefer — Goethes Leben

თავის „იფიგენიაში“ მან (გოეთემ) ბევრი რამ საგულდაგულოდ გადაამუშავა და მტკიცედ გადაწყვიტა პირველ რიგში საბო-
ლოლოდ დაეხვეწა ნაწარმოები.

В своем произведении «Ифигения» он (Гёте) уже многое
тщательно отшлифовал и твердо решил в первую очередь
заняться его окончательной отделкой.

672. Für j-en die Hand ins Feuer legen
„Ich möchte für ihn nicht die Hand ins Feuer legen“.

A. Seghers — Die Rückkehr

მას თავდებად არ დავუდგებოდი.

За него я не стал бы ручаться головой.

673. J-em die Hand reichen, geben, hinstrecken*

Er lächelte und reichte ihm die Hand.

Kellerm. — Totent.

მან გაიღიმა და ხელი გაუწოდა.

Он улыбнулся и подал ему руку.

Er (Fabian) streckte dem Bruder die Hand hin.

Kellerm. — Totent.

მან (ფაბიანმა) გაუწოდა ძმას ხელი.

Он (Фабиан) протянул брату руку.

674. 'J-es rechte Hand sein

„Man muß doch irgend etwas tun! Du bist doch des Bürgermeisters rechte Hand!...“

Th. Mann — Buddenbr.

„უნდა გაკეთდეს რამე! შენ ხომ ქალაქისთავის მარჯვენა ხელი ხარ“.

„Надо же что-нибудь сделать. Ты же правая рука бургомистра!“

675. J-em etw. in die Hand versprechen

...ich habe ihm in die Hand versprochen, mich von dem Makel, der an mir haftet, wieder reinzuwaschen.

Bredel — Die Söhne

...პატროსანი სიტყვა მივეცი (მტკიცედ შევპირდი), რომ ჩამოვირეცხდი იმ სამარცხვინო ლაქას, რომელიც მეცხო.

Я дал ему честное слово (твёрдо обещал) смыть позор, которым я покрыл себя.

676. Etw. von der Hand weisen

„Oh, ja, man darf zweifeln, ob er die Sache von der Hand weisen würde“, sagte der Senator mit Bitterkeit.

Th. Mann — Buddenbr.

„საეკვოა, რომ მან თავიდან მოიცილოს ეს საქმე (თავი აარიდოს, გვერდი აუაროს ამ საქმეს)“, თქვა მწარედ სენატორმა.

«О да, можно усомниться в том, что он откажется (отмахнется) от этого дела», сказал сенатор с горечью.

677. Die Hände falten*

„Am Fockmast steht Mynheer Van Kock und faltet betend die Hände“.

Heine — Das Skl.

ფოკანძასთან დგას სალოცავად ხელეზდაკრეფილი მინჰერ ვან კოკი.

У фокмачты стонт мингер ван Кок, молитвенно сложив руки.

678. Die Hände lassen von etw. s. Finger № 438

„Als Kollege, der Sie schätzt, gebe ich Ihnen den guten Rat, lassen Sie die Hände von diesen Dingen!“.

Kellerm. — Totent.

„როგორც თქვენი პატივისმცემელი კოლეგა კეთილ რჩევას გაძლევთ: ხელი აიღეთ ასეთ საქმეებზე (შორს დაიჭირეთ თავი ასეთი საქმეებისაგან)“.

«Как коллега, который ценит Вас, даю Вам добрый совет: не ввязывайтесь в такие дела (подальше от таких дел)».

679. Die Hände in den Schoß legen

„Aber was nennen Sie ruhig sein? Die Hände in den Schoß legen?“

Lessing — Em. Gal.

„მაინც რას უწოდებთ თქვენ დამშვილებით ყოფნას, გულხელდაკრეფით ვისხლეთ?“

«Но что Вы называете быть спокойным? Сидеть сложа руки?»

680. Sich die Hände reiben*

Alle Mißgünstigen, alle Neider... würden sich die Hände reiben, frohlocken und höhnen.

Bredel — Der Kommissar...

ყველა ავისმდომი და მოშურნე... დაიწყებდა ხელების სრე-
სას (ხ ე ლ ე ბ ი ს ფ შ ე ნ ე ტ ა ს), ღვარძლიან დაციხვას.
Все недоброжелатели, все завистники... стали бы поти-
р а т ь р у к и, злорадствовать и издеваться.

681. Die Hände ringen*

Die verfluchten Weiber heulten und rangen die Hän-
de. Bredel — Verw. u. Bek.

წყვეული ღვარძლები ბლაღუნენ და თითებს იმტვრე-
დენენ.

Проклятые бабы выли и ломали руки.

682. J-em etw. in die Hände spielen

„Wir diktieren ihr ein Billetdoux und spielen es dann
dem Major in die Hände.“

Schiller — Kabale u. Liebe

ჩვენ ვუქარნახებთ მას (ქალს) სატრფიალო ბარათს და შემდეგ
ამ წერილს იღუშმალ (შეუმჩნევლად) შევაპა-
რებთ მაიორს.

Мы продиктуем ей любовное письмо и незаметно
подсунем его майору.

683. Die Hände in den Taschen vergraben*

Er schlug den Kragen seines Pelzmantels hoch und ver-
grub die Hände tief in den Taschen.

Bredel — Der Sonderf.

მან აიწია ბეწვის პალტოს საყელო და ხელები ღრმად ჩა-
იწყო ჯიბეებში.

Он поднял воротник своего мехового пальто и засунул
руки глубоко в карманы.

684. Alle Hände voll zu tun haben

...an diesem ersten Tag nach langer Abwesenheit hatte
er alle Hände voll zu tun.

Kellerm. — Totent.

...დიდი ხნის არყოფნის შემდეგ პირველ დღეს მას თავის
მოსაფხანადაც არ ეცალა (საქმეში ყე-
ლამდე იყო ჩაფლული).

...в этот первый день после длительного отсутствия, у него
было дел по горло.

685. Die Hände in Unschuld waschen

„Ich wasche meine Hände in Unschuld: ich habe dies nicht gesagt. Es steht wörtlich so in meinen Manuskripten“.

G. Weerth. — Schnapph.

„ხელები დამიბანია (საყულო ამიბერტყია, პერანგი დამიბერტყია), მე ეს არ მიტყვანს. ასეა სიტყვა-სიტყვით ნათქვამი ჩემს ხელნაწერებში“.

«Я умываю руки (снимаю с себя всякую ответственность): это не мои слова. Буквально так написано в моих рукописях».

686. Es ist mit Händen zu greifen

So dann war es mit Händen zu greifen, daß der Platz in dem Häuschen für ihn und seine Dienerschaft nicht mehr ausreichte.

W. Bode — Goethes Leben...

ამას გარდა სავსებით აშკარა იყო, რომ პატარა სახლში მისთვის და მის მსახურთათვის ადგილი აღარ კმაროდა. Кроме того было совершенно очевидно, что для него и его слуг уже стало слишком тесно в этом маленьком домике.

687. J-en auf den Händen tragen

...und wenn sie (Margarethe von Parma) uns unsere Rechte und Freiheiten aufrecht erhält, so wollen wir sie auf den Händen tragen.

Goethe — Egmont

...და თუ ის (მარგარიტა პარმელი) ხელშეუხებლად შეგვიინარჩუნებს ჩვენს უფლებებსა და პრივილეგიებს, მზად ვიქნებით ხელის გულზე ვატაროთ იგი.

...И если она (Маргарита Пармская) сохранит нам в неприкосновенности наши права и привилегии, мы будем носить ее на руках.

HANDELN

688. Es handelt sich um...

Es handelt sich doch nicht um uns, sondern um die Wahrheit, um Gerechtigkeit...

Bredel — Die Söhne

ს ა ქ მ ე ჩვენ კი არ გ ვ ე ხ ე ბ ა , არამედ სიმართლესა და სანართლიანობას.

Д е л о н е в н а с , а в п р а в д е , в с п р а в е д л и в о с т и .

HÄNDGELENK

689. Aus dem Handgelenk schütteln s. Ärmel № 78

HÄNGEN

690. Mit Hängen und Würgen

Mit Hängen und Würgen bewog er den alten Jäger, ihn auf die Bärenjagd mitzunehmen.

რ ო გ ო რ ც ი ქ ნ ა (რ ი ს ვ ა ი - ვ ა გ ლ ა ხ ი თ) დაიყოლია მოხუცი მონადირე, რომ ის დათვზე სანადიროდ წაეყვანა.

Н а с и л у он уговорил старого охотника взять его с собой на медвежью охоту.

HANDSCHUH

691. Die Handschuhe abstreifen

Er hatte sich nicht von der Stelle gerührt... Nur die Handschuhe streifte er langsam ab.

Kellerm. — Totent.

ი გ ი არ დაძრულა ადგილიდან... მხოლოდ აუჩქარებლად იწყო ხ ე ლ თ ა თ მ ა ნ ე ბ ი ს გ ა ხ დ ა .

Он не сдвинулся с места... Он только стал медленно снимать (с т я г и в а т ь) перчатки.

692. J-em den Handschuh hinwerfen s. Fehderhandschuh № 404

„Die internationale Konferenz in Zimmerwald hat... der Internationale des Sozialpatriotismus den Handschuh hingeworfen“.

F. Weiskopf — Inmit. d. Str.

ცამერვალდის ინტერნაციონალურმა კონფერენციამ ხ მ ა ლ შ ი გ ა მ მ ო ი წ ვ ი ა სოციალპატრიოტიზმის ინტერნაციონალი.

И н т е р н а ц и о н а л ь н а я к о н ф е р е н ц и я в Ц и м м е р в а л ь д е б р о с и л а в ы з о в (п е р ч а т к у) и н т е р н а ц и о н а л у с о ц и а л - п а т р и о т и з м а .

HANDWERK

693. J-em das Handwerk legen

Sie (M-me Levasseur) mußte dem Burschen ein für allemal das Handwerk legen.

Feuchtw. — Narrenw.

მ ა ს (მ ა დ ა მ ლ ე ვ ა ს ე რ ს) უ ნ დ ა ე რ თ ხ ე ლ და სამუდამოდ ბ ო ლ ო მ ო ე ლ ო ამ უმწვილის ხ რ ი კ ე ბ ი ს ა თ ვ ი ს (უ ვ ნ ე ბ ე - ლ ი გ ა ე ხ ა დ ა ის) .

Ей (мадам Левассер) следовало раз навсегда положить конец пронкам этого парня (обезвредить этого парня).

Ernst Thälmann hatte immer und immer wieder die Werktätigen aufgefordert, den... Kriegstreibern das Handwerk zu legen.

Bredel — E. Thälmann.

ერნსტ ტელმანი ისევ და ისევ მოუწოდებდა მშრომელებს ბოლო მოეღოთ ომის გამჩალებლების ხრიკებისათვის (აღეკვეთათ მათი მოქმედება).

Эрнст Тельман все снова и снова призывал трудящихся положить конец пронкам (пресечь деятельность) поджигателей войны.

694. J-em ins Handwerk pfuschen

Es bedurfte nur eines Winks: „P f u s c h' mir nicht ins Handwerk“, um den anderen zum Abzug zu zwingen.

Becher — Abschied

საკმარისი იყო ერთს გადაკვრით ეთქვა მეორისათვის: „სხვის საქმეში ნუ ერევო (საქმეს ნუ მიფუჭებ)“, რომ მეორეს უკან დაეხია და გაშორებოდა.

Достаточно было одному из них намекнуть другому: «Не лезь, мол, в чужие дела (не порть мне дела)», чтобы заставить другого удалиться.

HARKE

695. J-em zeigen, was eine Harke ist

„Wenn ich ihm gezeigt habe, was eine Harke ist, dann können wir viel leichter in ein anständiges Verhältnis zueinander kommen“.

Brecht — Dreigrosch.

„სერიოს რომ ვუჩვენებ, ბევრად გავკვიადვილდება წესიერი ურთიერთობის დამყარება“.

«После того, как я ему покажу, где раки зимуют, нам будет гораздо легче установить приличные отношения друг с другом».

HARNISCH

696. J-en in Harnisch jagen, bringen

„Verzeih, aber du kannst einen mit deiner Unschuld in Harnisch jagen!“

Th. Mann — Buddenbr.

„მაპატიე, მაგრამ შენი გულუბრყვილობით შევიძლია აღამიანი-
გ ა ა ც ე ც ხ ლ ო (გ ა ა შ მ ა გ ო)“.

«Прости, но ты своей наивностью можешь привести
человека в ярость (в исступление)».

HASE

697. Da liegt der Hase im Pfeffer s. Hund № 781

HART

698. Es geht hart auf hart

„Es ist ja seltsam, was einem in den Sinn kommt, wenn es
h a r t a u f h a r t g e h t“, dachte Wenzlow.

Seghers — Die Toten...

„უცნაურია, რა აზრი არ მოგივა თავში, როდესაც სამკვდ-
რო-სასიცოცხლო ბრძოლაა (როდესაც უკიდუ-
რეს გასაჭირში ჩავარდები, გასაქანი აღა-
რა გაქვს)“, ფიქრობდა ვენცლოვი.

«Странно, какие только мысли не лезут человеку в голову,
когда приходится туго (когда идет борь-
ба не на жизнь, а на смерть, когда дело
принимает серьезный оборот)», думал Вен-
цлов.

HASENPANIER

699. Das Hasenpanier ergreifen*

Da ergriffen sie das Hasenpanier und
hauten mit den Absätzen hinter sich.

Hauff — Lichtenstein

მაშინ ისე მოკუროცხლეს, რომ გეგონებოდათ ქუსლებს
ზურგზე იცემდნენ.

Тогда они дали тягу (пустились наутек)
сверкая пятками.

HAUBE

700. Unter die Haube bringen

Man hat sie nun endlich doch unter die Haube
gebracht.

H. Raabe — Die Leute...

დაბოლოს ის შაინც გაათხოვეს.

Наконец ее все же удалось выдать замуж.

701. Unter die Haube kommen

...die Hauptsache ist, daß ich wieder unter die Haube komme...

Th. Mann—Buddenbr.

...ჩემთვის მთავარია ხელმეორედ გავთხოვდე (კვლავ დავიწერო ჯვარი).

...главное, чтобы я снова вышла замуж (стала мужней женой).

702. J-ern auf der Haube sein

Er weiß, daß man ihm auf der Haube ist.

მან იცის, რომ უთვალთვალე ბენ (თვალს ატარებენ).

Он знает, что за ним зорко следят.

HAUFEN

703. Über den Haufen werfen

Da trat ein Ereignis ein, welches alle seine Pläne über den Haufen warf.

Feuchtw. — Narrenw.

ამ დროს მოხდა ამბავი, რომელმაც თავდაყირა დააყენა ყველა მისი გეგმა (მთელი მისი გეგმები ააყირავა).

Но тут произошло событие, которое опрокинуло (перевернуло вверх дном, расстроило) все его планы.

HAUPT

704. Auf's Haupt schlagen

Die Feinde waren ja schon ganz auf's Haupt geschlagen.

Schiller — Jungfr. v. Orl.

მტრები ხომ უკვე სასტიკად დაამარცხეს (მტრებს ხომ კუდით ქვა ასროლინეს).

Враги ведь были уже разбиты на голову.

HAUS

705. Von Haus aus, her

Ich liebe von Haus aus die Weite.

Bredel — Der Sonderf.

მე ბავშვობიდანვე მიყვარს თვალუწვდენი სივრცე.

Я с самого детства (с малолетства) люблю широкий простор.

706. Zu Hause sein in etw.

...da war unser Ritter zu Hause! Denn bis in die kleinsten Details hinein war ihm das parlamentarische Leben der Franzosen und Briten gegenwärtig.

G. Weerth — Schnapph.

...ამაში ჩვენი რაინდი ზედმიწევნით კარგად ერკვეოდა (ეს ჩვენმა რაინდმა ზედმიწევნით კარგად იცოდა) ფრანგებისა და ბრიტანელების პარლამენტარული ცხოვრების ყველა წვრილმანი კარგად ჰქონდა წარმოდგენილი.

...в этом наш рыцарь ориентировался (разбирался как нельзя лучше)! До мельчайших подробностей представлял он себе парламентскую жизнь французов и англичан.

HÄUSCHEN

707. J-en aus dem Häuschen bringen

Das hatte die gute Frau sonderbarerweise fast aus dem Häuschen gebracht.

A. Zweig — Das Beil...

უცნაურია, მაგრამ ამან ეს კეთილი ქალი კინდამ გააცოფა (გააცეცხლა).

Как ни странно, но это чуть не вывело из себя (привело в ярость) добрую женщину.

708. Aus dem Häuschen geraten

Rankl... geriet... vor Begeisterung aus dem Häuschen.

F. Weiskopf — Innit. d. Str.

აღტაცებისაგან რანკლმა ჰკეუა დაკარგა.

От восторга Ранкль совсем ошалел (потерял голову).

HABEN

709. Das hat etw. für sich

Was er vorschlägt, hat auch etwas für sich.

მის წინადადებასაც ერთგვარი უპირატესობა (დადებითი მხარე) აქვს.

То, что он предлагает, тоже имеет свои преимущества.

HAUT

710. Aus der Haut fahren

Ja, das wollte Frau Hardekopf ihrem Schwiegersohn sagen, und wenn er vor Wut aus der Haut fahren sollte.

Bredel — Verw. u. Bek.

ღიახ, ფრაუ ჰარდეკოფმა გადაწყვიტა ეთქვა ეს თავისი სიძისათვის, თუნდაც იგი ბრაზისაგან გამსკდარიყო, (თუნდაც მას გულზე ცეცხლი მოკიდებოდა).

Да, это фрау Гардекопф скажет своему зятю, пусть он и выйдет из себя (лопнет от злости, взбеленится, придет в ярость).

711. Sich in seiner Haut nicht wohl fühlen

Brown... fühlte sich dennoch keineswegs wohl in seiner Haut...

Brecht — Dreigr.

ბრაუნს... მიუხედავად ამისა, ვერ იყო თავის ქერქში (ბრაუნს... გული უწუხდა).

Брауну, тем не менее, было не по себе (у него кошки скребли на душе).

712. Mit Haut und Haaren

Er hatte sich dem falschen Propheten mit Haut und Haaren verschrieben, hatte sich seinethalb das Leben verpfuscht.

Feuchtw. — Narrenw.

ის სულით და ხორციით (სულით და გულით, თავით ფეხებამდე, მთელი არსებით) ცრუ წინასწარმეტყველს მიენდო და იმის გულისათვის სიცოცხლე გაიფუჭა.

Он телом и душой предался этому же пророку, из-за него испортил себе жизнь.

713. Sich auf die faule Haut legen s. Bärenhaut № 147

Jacques hatte wieder eine seiner Arbeitsperioden. Zuweilen mußte man zeigen, was in einem steckte, dann konnte man sich wieder auf die faule Haut legen.

Kellerm. — Die Stadt Anatol

ქაკი ისევ თავგამოდებით მუშაობდა. მისი აზრით, საჭირო იყო ღროგამოშვებით ეჩვენებინა, თუ რისი გამკეთებელი იყო. შემდეგ ისევ შეიძლებოდა მ ხ ა რ თ ე ძ ო ზ ე წ ა მ ო წ ო ლ ა (კოდალასათვის სტვენა).

У Жака снова была полоса трудового рвения. Он считал необходимым от времени до времени показать, на что он способен. Потом снова можно было бить баклуши (предаваться безделью).

714. Seine Haut zu Markte tragen

„Wir wollen unsere Haut nicht nochmal für die Herren zu Markte tragen“.

Marchwitza — Die Kumjaks

«ჩვენ აღარა გვსურს ბატონებისათვის კვლავაც ტყავი გაგვიძვრეს (თავი დავდოთ, სიცოცხლე საფრთხეში ჩავაგდოთ)“.

«Мы не желаем еще раз riskовать своей шкурой (подвергать себя опасности, лезть в петлю) за господ».

715. Sich seiner Haut wehren

„...als die Franzosen hereinbrachen und gebrannt und gemordet haben, da hat sich jeder seiner Haut gewehrt, wie er konnte...“

Sp ielhagen — Deutsche Pioniere

„...როდესაც ფრანგები შემოიჭრნენ ცეცხლითა და მახვილით, ყველა მხოლოდ საკუთარი ტყავის გადარჩენას ცდილობდა, ვისაც როგორ შეეძლო...“

«Когда ворвались французы и жгли и убивали, тогда каждый защищал свою шкуру (отбивался, обсраонялся) как мог».

HEBEL

716. Alle Hebel in Bewegung setzen

„Dafür werden wir jetzt alle Hebel in Bewegung setzen, damit die Sache express erledigt wird“.

F. Weiskopf — Inmit d. Str.

„სამაგიეროდ ჩვენ ახლა ცასა და დედამიწას შევძვრავთ (ყოველღონეს ვიხმართ), რომ საქმე სასწრაფოდ მოგვარდეს“.

«Зато мы теперь пустим все в ход (нажмем все кнопки), чтобы дело было в кратчайший срок улажено».

HEERSCHAU

717. Eine Heerschau abhalten*

Der preußische General von Waldensee trug am 30. Dezember 1896 in sein Tagebuch ein:

„Die sozialdemokratischen Führer haben eine Art Heerschau abgehalten...“

Bredel — E. Thälm.

პრუსიის გენერალმა ფონ ვალდენზეემ 1896 წლის 30 დეკემბერს თავის დღიურში შეიტანა: „სოციალ-დემოკრატიის ბელადებმა ჩაატარეს ჭარბის დათვალიერების მაგვარი რამ...“
Прусский генерал фон Вальдензее внес 30 декабря 1896 г. в свой дневник: «Вожди социал-демократии произвели нечто вроде осмотра войскам...»

HEFT

718. Das Heft in der Hand haben

Im März und April 1848 hatte die Bourgeoisie das Heft in der Hand...

F. Engels — Die preuß. Militärfr.

1848 წლის მარტსა და აპრილში ბურჟუაზიას ეპყრა ხელთსადავეები.

В марте и апреле 1848 года буржуазия была хозяином положения.

HEFTELMACHER

719. Aufpassen wie ein Heftelmacher

Der Mathäi hockte da, rauchte, paßte auf wie ein Heftelmacher...

Feuchtw. — Erfolg...

მათეი იჯდა იქ ჩატუტკებული, აბოლებდა, სმენად იყო გადაქცეული (თვალი — ოთხი, ყური — ექვსი ჰქონდა, ორი თვალი ოთხად ჰქონდა, ოთხი თვალი გამოისხა, თვალი ფხიზლად ეჭირა, ყურები დაცქვეტილი ჰქონდა, თვალყურს ადევნებდა).

Матэи сидел там на корточках, курил, был весь внимание (держал ухо остро, не спускал глаз, глядел в оба)...

HEHL

720. Kein Hehl aus etwas machen

Er machte kein Hehl aus seinen imperialistischen Ansichten und seiner Abneigung gegen die Republik.

Kellerm. — Totent.

იგი არ მალავდა თავის იმპერიალისტურ შეხედულებებს და რესპუბლიკისადმი ანტიპატიას.

Он не скрывал (не делал секрета) из своих империалистических взглядов и своей антипатии к республике.

HEIRATSANTRAG

721. Einen Heiratsantrag machen*

Nach langem Zögern entschloß er sich schließlich der Witwe einen Heiratsantrag zu machen.

დაბოლოს, ხანგრძლივი უყუმანის შემდეგ, გადასწყვიტა წინადადება მიეცა ქვრივისათვის ცოლად გაჰყოლოდა მას.

После долгих колебаний он, наконец, решился сделать вдове предложение вступить с ним в брак.

HEIßEN

722. Es heißt

„Es hieß, große rumänische Einheiten hätten die Waffen gestreckt“.

Bredel — Der Sonderf.

ხმა დაირხა (ხმა გავარდა), რომ რუმინელების დიდმა სამხედრო ნაწილებმა იარაღი დაჰყარეს.

Говорили (передавали, шел слух), что крупные румынские войсковые части сложили оружие.

„Jedenfalls hieß es aufpassen, beobachten, abwarten“...

Bredel — Der Sonderf.

„ყოველ შემთხვევაში საჭირო იყო სიფხიზლე, თვალთვალი, დაცდა“...

«Во всяком случае, надо было быть на чеку, следить, выжидать»...

HERZ

723. Das Herz bricht j-em

Beim Anblick dieses Unglücks bricht einem das Herz.

ამ უბედურების მნახველს გული ეწყვის (გულზე ცეცხლი ეკიდება, ეს უბედურება მის მნახველს გულს უსეტყვავს).

При виде этого несчастья сердце разрывается.

724. Etw. nicht übers Herz bringen

...wenn er es auch versprach — übers Herz brachte er es doch nicht.

A. Zweig. — Das Beil...

თუმცა ამის გაკეთებას დაგვიპირდა, მაგრამ საამისოდ გული ვერ მოიცა (გამბედაობა არ ეყო).

Хотя он и обещал это сделать, но решиться на это он все же не мог (на это у него не хватило духу).

725. Sein Herz entdecken für etw.

Die neuen Reichen haben plötzlich ihr Herz entdeckt für gotische Madonnen und alte Stiche und Bilder.

St. Zweig — Die unsichtb. Samml.

ახალბედა მდიდრებს ერთბაშად გოტიკური მადონებისა, ძველი გრავიურებისა და სურათების სიყვარულის აღიმოედო.

Нувориш!* вдруг воспылали любовью к готическим мадоннам, старинным гравюрам и картинам.

* Нувориш — разбогатевший на спекуляции богач-выскочка.

726. Das Herz fällt ihm in die Hosen, in die Schuhe

Wie er aber droben... anlangt und überlegt..., da verwirren sich seine Gedanken, und das Herz fällt ihm in die Hosen.

Er. Wolf — Menet.

როდესაც იგი ზევით... ავიდა და ფიქრი დაიწყო..., აზრები აერია და სული ფეხის თითებში გაეპარა (შიშით სული კინაღამ გასძვრა, შიშით გული გააღუქანდა).

Но когда он поднялся наверх и стал обдумывать положение,... мысли у него запутались и душа ушла в пятки.

Wenn einer der Angestellten (der Firma) anrückte, sank ihm das Herz in die Schuhe.

Seghers — Die Toten...

როდესაც (ფირმის) რომელიმე მოსამსახურე კარს მოადგებოდა, მას შიშით გული უსკდებოდა (გული გადაუქანდებოდა, სული სძვრებოდა ხოლმე).

Когда к нему являлся кто-нибудь из представителей (фирмы) у него душа уходила в пятки.

727. Sich ein Herz fassen

Er (Fernand) faßte sich ein Herz und fragte, ob er ihr (Therese) über Jean-Jaeques Angelegenheiten reden dürfe.

Feuchtw. — Narrenw.

მან (ფერნანდმა) გამბედაობა მოიკრიფა (გული მოიცა) და შეეკითხა (ტერეზას), მაქვს თუ არა უფლება ჟან-ჟაკის საქმეებზე მოგელაპარაკოთ.

Он (Фернанд) собрался с духом и спросил ее (Терезу), можно ли ему поговорить с ней о делах Жан-Жака.

Er konnte sich kein Herz fassen, den Oheim ebenso traulich zu behandeln, wie jener ihn.

Hauff — Das Bild...

მან გული ვერ მოიცა (მას სიმბნე არ უოფნიდა) ბიძას ისევე შინაურულად მოქცეოდა, როგორც ბიძა ექცეოდა მას.

У него не хватало духу (он не решался) обращаться с дядей с такой же фамильярностью, с какой тот обращался с ним.

728. Ein Herz fassen zu j-em

Ich muß gestehen, daß ich zu keinem von der Tischrunde so recht ein Herz fassen konnte.

Th. Mann — Faustus

უნდა ვაღიარო, რომ მაგიდის ირგვლივ მსხლმთავან გული არავისკენ მიმიწევდა (გული არავისზე მიმდიოდა).

Должен признаться, что ни к кому из сидевших за столом как-то у меня душа не лежала.

729. Das Herz auf dem rechten Fleck haben

„Und wir werden Leute brauchen, denen das Herz am rechten Fleck sitzt“.

Hauff — Lichtenst.

„და ჩვენ დაგვეჭირდება ადამიანები, კაცური კაცნი (რომელთა იმედით შეიძლება ვიქონიოთ, რომელთაც შეიძლება დავენდოთ)“.

«И нам понадобятся люди, настоящие люди (на которых можно положиться)».

Viele Menschen haben das Herz auf dem rechten Fleck, aber sie verstehen nicht zu geben.

Heine — Memoiren

მრავალი ადამიანის მკერდში ფეთქავს კაცური გული, მაგრამ მათ არ ეხერხებათ სხვებისათვის დახმარების გაწევა.

Есть много по настоящему отзывчивых людей, но они неумело оказывают помощь.

730 Das Herz geht j-em auf

Wenn Nicolas von Pferden sprach, ging ihm das Herz auf.

Feuchtw. — Narrenw.

როგორც კი ცხენებზე დაიწყებდა ლაპარაკს, ნიკოლასს გული აუძგერდებოდა (თვალები, სახე გაუხნათდებოდა) ხოლმე.

Когда Николас говорил о лошадях, у него душа раскрывалась (он воодушевлялся, умилялся).

731. Ans Herz gewachsen sein

Helene war ihr (Marie) ans Herz gewachsen.

Seghers — Die Toten...

მან (მარიამმა) სულითა და გულით შეიყვარა ელენე.

Она (Мария) всем сердцем привязалась к Елене.

Er ist mir inniger an s Herz gewachsen als viele meiner Kameraden.

Bredel — Der Sonderi.

სხვა ამხანაგებზე მეტად მე მას შევეთვისე (ის შემოვივარდა).

Я теснее сроднился с ним, чем со многими из моих товарищей.

732. Etw. auf dem Herzen haben

Lepelletier forderte Ogé auf herauszusagen, was er auf dem Herzen habe.

Feuchtw. — Narrenw.

ლეპელეტემ წინადადება მისცა ოჟეს გადმოეშალა თავისი გულის ნაღები.

Лепелетье предложил Оже высказать откровенно, что у него было на сердце (на душе).

733. Das Herz lacht einem

Das Herz lacht einem, wenn man die Lok (Lokomotive) mit dem sauberen roten und schwarzen Anstrich fahrbereit dastehen sieht (Neuer Weg, № 9, 1950).

გულს უხარია, როდესაც შენს წინა დგას წითლად და შავად სუფთად შეღებილი, სამგზავროდ გამზადებული ორთქლმავალი.

Сердце радуется, когда видишь, что паровоз, аккуратно покрашенный в черный и красный цвет, стоит в полной готовности к отходу.

734. J-em etwas ans Herz legen s. Seele № 1395

Ihr geliebter Claude-Adrien hatte Madame Helvetius aus seinem Sterbebett ans Herz gelegt, ihr Leben weiter nach Kräften... zu genießen.

Feuchtw. — Die Füchse

სიკვდილის წინ კლოდ-ადრიენმა, რომელიც მაдам ჰელვეციუსს მეტად უყვარდა, მას სიტყვა ჩამოართვა, რომ შემდეგშიაც შეძლებისდაგვარად დატკებოდა ცხოვრებით.

Клод-Адриен, которого мадам Гельвециус так любила, умирая взял с нее слово, что она и после его смерти будет по возможности продолжать наслаждаться жизнью.

735. J-en auf Herz und Nieren prüfen

Und jetzt schaute mich die Maßhoferin an, als wollte sie mich auf Herz und Nieren prüfen.

A. Scharrer — Dorfgesch.

აქ მასპოფერის ცოლმა ისე შემომხედა, თითქოს ჩემს გულში ჩახედვა (სულში ჩაძვრომა) უნდაო.

И тут жена Масофера посмотрела на меня так, как будто хотела прощупать меня насквозь (заглянуть мне в самую душу).

736. Ein Herz und eine Seele

Sie sind ein Herz und eine Seele.

ისინი შეხმატკბილებულად ცხოვრობენ (სიამტკბილობით ცხოვრობენ, წამწამებს ერთად ნაყავენ, პირს ერთად იბანენ, უერთმანეთოდ პურსაც კი არ ქამენ, ერთმანეთისათვის სარტყელში აქვთ ხელი ჩავლებული, თითქოს ნაწლავები ნაწლავებზე გადაუბამთ, ერთ ჯამში ქამენ, უერთმანეთოდ სულს არ დაბერავენ, ერთმანეთს სულში იძვრენენ, კალთა გააბეს კალთასა).
Они живут душа в душу.

737. Das Herz setzt aus

Da setzte sein Herz für einen sekundenkurzen Augenblick aus.

F. Erpenbeck — Ein Mann allein

მას გული რამდენიმე წამით გაუჩერდა (გულმა რამდენიმე წამით შეწყვიტა ძგერა).

Тут сердце у него на несколько секунд остановилось (перестало биться).

738. Das Herz auf der Zunge tragen, haben

„...ich bin eine Frau von Takt, die andere nicht mit Klagen belästigt und ihr Herz nicht an jedem Wochentage auf der Zunge trägt...“

Th. Mann — Buddenbr.

„...მე ტაქტიანი ქალი ვარ, წუწუნით და ჩივილით თავს არავის ვაბეზრებ, გულის ნადები დღენიდაღ ენაზე არ მაკერია“.

«...Я — женщина, обладающая тактом, которая не надоедает людям своими жалобами и не готова в любую минуту выкладывать все, что у нее на душе». Die Menschen des deutschen Nordens tragen ihr Herz nicht auf der Zunge.

Bredel — E. Thälmann.

ჩრდილოეთ გერმანიის მცხოვრებლები არ ეკუთვნიან ადამიანთა იმ რიცხვს, რომელთაც რაც გულში აქვთ, ენაზეც ის აქეჩიან.

Жители Северной Германии не принадлежат к числу людей, у которых что на душе, то на языке.

739. Etw. liegt einem am Herzen

Während auf dieser Seite des Ozeans alle, denen die amerikanische Sache* am Herzen lag, voll Sorge waren..., hatten die amerikanischen Soldaten längst einen Sieg errungen...

Feuchtw. — Die Füchse ...

მაშინ როდესაც ოკეანის გამოღმა ყველა, ვინც კი ამერიკელების საქმეს* გულთან ახლო იღებდა, აღსაფხუროდ იყო შემწვივით... ამერიკელ ჯარისკაცებს უკვე კარგა ხანია მოპოვებული ჰქონდათ გამარჯვება.

В то время, как по эту сторону океана все, кто принимал близко к сердцу дело американцев*, были полны тревоги, ... американские солдаты давно уже одержали победу.

* ჩრდ. ამერიკის ბრძოლა დამოუკიდებლობისათვის 1774—1783 წწ.

Борьба Северной Америки за независимость 1774—1783 гг.

740. Seinem Herzen Luft machen

Er hat sich angewöhnt, mit sich selbst zu reden. Sonst hat er ja keinen einzigen, bei dem er seinem Herzen Luft machen kann.

H. Fallada — Wolf ...

მას გამოუმუშავდა საკუთარ თავთან ლაპარაკის ჩვევა. მას ხომ არაფერი ჰყავდა, რომელთანაც შეეძლო გული მოეოხა (მოეფხანა, რომლისთვისაც შეეძლო გული გაღაფხუვებოდა, გაენდო გულის ნადები, გულის პასუხი გაეზიარებინა).

У него выработалась привычка разговаривать с самим собой. Ведь у него нет никого, с кем он мог бы отвести душу (перед кем излить душу).

741. Aus seinem Herzen keine Mördergrube machen

„Es ist meine Eigenart nie gewesen, aus meinem Herzen eine Mördergrube zu machen“.

Bredel — Der Sonderf.

„აზრებისა და გრძნობების გულში ჩამარბვა მე არასოდეს მახასიათებდა“.

«Не в моей натуре держать свои мысли и чувства в тайне».

742. Sich etw. zu Herzen nehmen

Das Kind... neigt dazu,... sich alles zu sehr zu Herzen zu nehmen.

Th. Mann — Buddenbr.

ამ ბავშვს... მიდრეკილება აქვს... ყოველივე გულთან მეტად ახლოს მიიტანოს.

У этого ребенка склонность принимать все слишком близко к сердцу.

HERR

743. Herr seiner selbst sein

Was auch geschehen mochte, er war immer Herr seiner selbst.

ყველა გარემოებაში იცოდა მან თავის დაჭერა.

Что бы ни случилось, он всегда владел собой (держал себя в руках).

Meine Neigung wuchs unglaublich, ich war nicht Herr von mir selbst.

Goethe — Dicht. u. Wahrh.

ჩემი გრძნობა (ქალისადმი) არაჩვეულებრივად იზრდებოდა, მე თავს ვეღარ ვიკავებდი.

Мое чувство (к ней) росло невероятно, я не владел собой (потерял власть над собой).

744. Herr werden (wessen)

...er fühlte, wie das Erbarmen ihn mit sich fortriß; aber rasch wurde er wieder Herr seiner Gefühle.

Th. Mann — Buddenbr.

...ის გრძნობდა, რომ მასში სიბრალული იმარჯვებდა. მაგრამ მან სწრაფად ამოსდო თავის გრძნობებს ლაგამი (ლაიმორჩილა თავისი გრძნობები).

...он чувствовал, что жалость берет в нем верх; но он быстро снова овладел собой (преодолея свои чувства).

Wir werden in Kürze aller Feinde wieder Herr werden.
Marchwitza — Die Kumjaks

ახლო მომავალში ისევ ვძლევთ ყველა ჩვენს მტერს (გავიმარჯვებთ ყველა მტერზე).

Мы в скором времени снова одолеем всех врагов (возьмем верх над всеми врагами).

745. Aus aller Herren Länder

Wie oft hat Hardekopf... auf den Hafen geblickt, entzückt über die vielen Schiffe aus aller Herren Länder.

Bredel — Verw. u. Bek.

ხშირად გაუხედია ჰარდეკოფს... ნავსადგურისაკენ და აღტაცებაში მოსულა დედამიწის სხვადასხვა კუთხიდან მოსულ ხომალდთა სიმრავლით.

Сколько раз Гардекопф заглядывался на гавань, восхищаясь бесчисленными кораблями из всех стран мира.

HILFE

746. Hilfe leisten*

Alle Höfe Europas leisteten den Emigranten, die sich an der Grenze... in Koblenz sammelten, tatkräftige Hilfe.

Feuchtw. — Narrenw.

ევროპის ყველა მეფემ ქმედითი დახმარება გაუწია ემიგრანტებს, რომლებმაც საზღვარზე... კობლენცში მოიყარეს თავი.

Все европейские дворы оказывали эмигрантам, собравшимся у границы... в Кобленце, действительную помощь.

HIMMEL

747. Der Himmel hängt j-em voller Geigen

...(das war) vor sechs, sieben Monaten, als ihnen der Himmel noch voller Geigen hing.

A. Zweig — Das Beil...

...(ეს იყო) ექვსი, შვიდი თვის წინ, როდესაც მათ ჯერ კიდევ ასობმზე ეღვათ ცაშია.

...(это было) шесть, семь месяцев тому назад, когда они еще все видели в розовом свете (предавались радужным надеждам).

748. J-en in den Himmel heben

„Es sind meine Kinder, ja, aber sie in den Himmel heben und loben,... dazu liegt wahrhaftig kein Anlaß vor“, rief sie (Pauline).

Bredel — Verw. u. Bek.

„ეს ჩემი ბავშვებია, მაგრამ მათი ცად აყვანისა და ქებისათვის... კემწარიტად, არავითარი საფუძველი არ არსებობს“, წამოიძახა მან (პაულინემ).

«Это — мои дети, да, но превозносить их до небес и расхваливать,... для этого, поистине, нет никакого основания», воскликнула она (Паулина).

749. Himmel und Hölle in Bewegung setzen

„Ich mache Ihnen nur Vorwürfe, daß Sie sich hier vergraben haben, anstatt Himmel und Hölle in Bewegung zu setzen und den Tunnel fertig zu bauen“.

Kellerm. — Der Tunnel

„მე მხოლოდ იმას გისაყვედურებთ, რომ თქვენ თავი აქ ჩაგიმარხიათ, იმის მაგივრად, რომ ცა და დედამიწა (ცა და ქვეყანა) შეძრათ და გვირაბის გაყვანა დაასრულოთ“.

«Я только упрекаю Вас в том, что Вы здесь зарылись, вместо того, чтобы пустить в ход все средства и закончить постройку туннеля»,

Er... schwor, er werde Himmel und Hölle in Bewegung zu setzen, um dieses... Testament... gerichtlich außer Kraft setzen zu lassen.

F. Weiskopf — Inmit. d. Str.

იგი... ფიქტულობდა, რომ შესძრავს ცასა და ქვეყანას (ცასა და დედამიწას), რათა ეს ანდერძი სასამართლოს წესით ძალადაკარგულად გამოცხადდეს.

Он клялся, что пустит в ход все средства, (будет добиваться всем и правдами и неправдами того), чтобы это завещание было судебным порядком признано недействительным.

750. Aus allen Himmeln fallen

„Goldgeld“, rief Papke, wie aus allen Himmeln gefallen. „Meine liebe, beste Frau Brenten, wie soll unsereins heute noch Goldgeld haben!“

Bredel — Die Söhne

„ოქროს ფული“, წამოიძახა ძალზე განცვიფრებულმა პაპკემ. „ჩემო საყვარელო, კეთილო ქ-ნო ბრენტენ, საიდან უნდა ჰქონდეს ჩვენისთანა ადამიანს ასეთ დროში ოქროს ფული?“

«Золотые деньги», воскликнул с величайшим изумлением Папке: «Милая, дорогая фрау Brenten, откуда у нашего брата сейчас могут быть золотые деньги?»

HINAUS

751. Hinaus wollen auf etw.

Agnes,... nicht wissend, wo hinaus sie (die Herzogin) wolle, erwiderte nichts, wartete ab.

Feuchtw. — Die häßl. Herzogin

აგნესამ... არ იცოდა, თუ საით უმიზნებდა ის (ჰერცოგის მეუღლე), და არაფერს პასუხობდა, ელოდებოდა.

Агнеса,... не зная куда она (герцогиня) клонит, не отвечала ничего, выжидала.

HINDERNISS

752. Hindernisse in den Weg legen*

„Warum legt man mir so viele Hindernisse in den Weg!“ rief er.

H. Kleist — Die Marquise von O...

„რატომ მიხერგავენ (მილობავენ) გზას!“ წამოიძახა მან.

«Почему мне ставят (чинят) столько препятствий!» — воскликнул он.

HINTER

753. Hinter j-em her sein

„Ist dieser Bursche hinter mir her?“

Seghers — Die Toten...

„ეს ყმაწვილი მე ხომ არ დამდევის?“

«Не преследует ли этот парень меня?»

HINTERBEINE

754. Sich auf die Hinterbeine stellen

«Wenn man uns wirklich so nötig hat, wie das behauptet wird, dann sollten wir uns erst recht auf die Hinterbeine stellen... Ich bin dafür, daß wir uns dem Streik anschließen».

A. Seghers — Die Rückkehr

„თუ კი ასე ძალიან საჭირონი ვართ (მუშები), როგორც ამას ამბობენ, მაშინ მით უფრო უნდა გავეჩიქდეთ (ყალყზე დავდგეთ, გაქირზე დავდგეთ, გაქირი გავეკრათ)... მე იმის მომხრე ვარ, რომ შევეუერთდეთ გაფიცულებს.“

«Если в нас действительно так нуждаются, как здесь утверждают, тогда нам тем более следует стать на дыбы (упорствовать)... я за то, чтобы мы присоединились к бастующим.»

HOCH

755. Ein Hoch ausbringen* s. Lebehoch № 935

Der Oberst brachte mit rotem Gesicht ein Hoch auf den Großherzog aus.

Th. Mann — Königl. Hoheit

გალაყლაყებულმა პოლკოვნიკმა დიდი ჰერცოგის სადღეგრძელო წარმოასთქვა.

Полковник с раскрасневшим лицом провозгласил здравицу за великого герцога.

756. Es geht hoch her

„Aber dann geht es, wie du dir denken kannst, hoch her“ ...

Bredel — Die Söhne

„მერე კი, შენ თვითონ მიხვდები, გახურობული ქეიფი იმართება (ზღვას ფაფად ვაქცევთ).“

«А потом, сам понимаешь, у нас пир горой (дым коромыслом стоит)».

757. Hoch und teuer

Münchhausen schwor hoch und teuer, daß er sich aus dem Rachen eines Haifisches gerettet habe.

მიუნხაუზენი ყველაფერს იფიცავდა, რომ მან ზეიგენის ხახიდან თავი დააღწია.

Мюнхгаузен клялся всеми святыми, что спасся из пасти акулы.

HOCHZEIT

758. Hochzeit halten, machen*

„In drei Wochen halten wir Hochzeit,“

G. Keller — Romeo...

„სამი კვირის შემდეგ ჩვენ ქორწილს გადავიხდით“

«Через три недели мы сыграем (отпразднуем свадьбу)».

HOF

759. J-em den Hof machen s. Cour № 260, s. Kur № 912

Auch der Oberleutnant Wolf von Thünen machte ihr vor Jahren auffällig den Hof.

Kellerm. — Totent.

უფროსი ლეიტენანტი ვოლფ ფონ ტიუნენიც რამდენიმე წლის წინ თავგამოდებით ეარშიებოდა მას.

И старший лейтенант Вольф фон Тюнен несколько лет тому назад усилленно ухаживал за ней.

HOFFNUNG

760. Die Hoffnung aufgeben, fahren lassen, verlieren*

Es war schon fast acht Uhr geworden, und er gab die

Hoffnung auf, daß Christa noch erscheinen könnte.
Kellerm. — Totent.

უკვე თითქმის რვა საათი იყო და მან იმედი დაკარგა,
რომ კრისტა მოვიდოდა.

Было уже почти восемь часов и он перестал наде-
яться (потерял надежду), что Криста еще придет.

Wenn wir in dieser schweren Lage einig und geschlossen ...zu-
sammenhalten, dann brauchen wir die Hoffnung
noch nicht fahren zu lassen.

Bredel — Der Sonderf.

თუ ამ მძიმე მდგომარეობაში ერთსულოვნად და მტკიცედ ამოვეუდ-
გებით მხარში ერთმანეთს, ჩვენ კიდევ შეგვიძლია არ და ვკარ-
გოთ იმედი.

Если мы в этом тяжелом положении будем дружно и сплю-
ченно стоять плечом к плечу, нам еще нечего терять
надежду.

761. Hoffnung einflößen, erwecken* s. Zuversicht № 1811

Dieses Ereignis flößte ihm wieder Hoffnung ein.
ამ ამბავმა მას ისევ ჩაუჩერგა იმედი.

Это событие снова внушило ему надежду.

762. Hoffnung hegen*

Lange hegte er die Hoffnung, seine Heimat wie-
derzusehen.

დიდხანს სულ დგმულობდა იმედით, რომ ისევ იხი-
ლავდა თავის სამშობლოს.

Долго он питал (лелеял) надежду снова уви-
деть свою родину.

763. Hoffnung setzen (auf Akk.)*

„Ich habe meine Hoffnung auf Sie gesetzt, Herr
Lloyd“, sagte Mak.

Kellerm. — Der Tunnel

„თქვენზე ვამყარებდი იმედს, ბ-ნო ლოიდ.“ სთქვა
მაკმა.

«Я возлагал надежду на Вас, г-н Ллойд», сказал
Мак.

764. Sich in einer Hoffnung wiegen

Als die Interventen zu ihren Kriegsabenteuern schritten, wiegten sie sich in der Hoffnung, sie könnten ihr Ziel durch einen blitzartig geführten Schlag erreichen.

„Neue Zeit“ — 1955.

როდესაც ინტერვენტებმა თავისი სამხედრო ავანტიურები წამოიწყეს, იმ იმედით იქცევდნენ თავს, რომ ელვისებური დარტყმით შესძლებდნენ მიზნის მიღწევას.

Когда интервенты пустились на свои военные авантюры, они тешили себя надеждой, что им удастся при помощи молниеносного удара добиться своей цели.

Ich wiege mich in der Hoffnung, daß sie (die Bücher) Ihnen gefallen.

Th. Mann — Königl. Hoheit

ვიმედოვნებ, რომ თქვენ მოგწონთ წიგნები.

Я льщу себя надеждой, что книги Вам нравятся.

HÖHE

765. Das ist die Höhe!

Frau Hardekopf... riß ihre Augen auf: an der Tür tauchten Ludwig und die dicke Hermine auf. „Mich trifft der Schlag!“ stieß sie heraus. „Also — das ist doch die Höhe!“

Bredel — Verw. u. Bek.

ფრაუ ჰარდეკოფმა თვალები დააქყიტა: კარებში გამოჩნდნენ ლუდვიგი და სქელი ჰერმინე. „წვეთი დამეცემა!“ ძლივს წარმოთქვა მან. „ეს უკვე მეტი სმეტია (წრეს გადასულ-ხართ)!“

Фрау Гардекопф вытаращила глаза: в дверях показались Людвиг и толстая Гермина, «Со мной сейчас случится удар!» произнесла она с трудом. «Это же верх нахальства (предел, дальше некуда)!»

Hohn

766. Hohn sprechen (einer Sache)

Die Begründung dieses Verbots spricht jeder Rechtsauffassung Hohn.

N. D.—№ 252, 1958

ამ აკრძალვის დასაბუთება წარმოადგენს კანონიერების აბუჩად აგდებას.

Обоснование этого запрещения представляет собой наемешку (издевательство) над законностью.

HÖLLE

767. J-em die Hölle heiß machen

Ja, wenn er, Rankl, im Parlament säße! Er würde ihnen die Hölle heiß machen.

F. Weiskopf — Inmitt. d. Str.

ერთი იგი, რანკლი, მჭდარიყო პარლამენტში! ის მისცემდა მაგათ სუსხს (მაგრად შეახურებდა, რადღეს დააყრიდა).

Да, если бы он, Ранкль, сидел в парламенте! Он бы задал им жару.

768. Die Hölle ist los!

Kurz vor der Mittagspause drehte sich Ernst Timm zu Walter und sagte: „In der Stadt soll die Hölle los sein“.

Bredel — Die Söhne

შუადღის შესვენების დაწყებას ცოტალა აკლდა, ერნსტ ტიმი მოუბრუნდა ვალტერს და უთხრა: „ამბობენ, ქალაქში ჯოჯოხეთი ტრიალებსო (ეშმაკმა იცის, რახდება)“. Незадолго до обеденного перерыва Эрнст Тимм повернулся к Вальтеру и сказал: „Говорят, в городе чёрт знает что творится (ад кромешный)“.

HOLZWEG

769. Sich auf dem Holzwege befinden. Auf dem Holzwege sein

„Wenn Sie sich etwa der Hoffnung hingeben, meiner Frau Grillen in den Kopf gesetzt zu haben, so befinden Sie sich auf dem Holzwege, mein wertgeschätzter Herr...“

Th. Mann — Tristan

„თუ თავს იიმედებთ იმით, რომ შესძელით ჩემი ცოლისათვის რალც ფანტასტიკური იდეების ჩაგონება, მაშინ თქვენ, ბატონო ჩემო, სასტიკად ცდებით (მცდარ გზას ადგახართ)...“

«Если Вы, быть может, воображаете, что Вам удалось внушить жене моей какие-то фантастические идеи, то Вы

находитесь в глубоком заблуждении,
почтеннейший!»

HONIG

770. Jemandem Honig ums Maul, um den Mund schmieren

Es gibt doch immer noch Menschen, die sich keinen Honig
u m s M a u l s c h m i e r e n lassen.

Seghers — Die Toten...

კიდეც ხომ არსებობს ისეთი ადამიანები, რომლებსაც ვერ მო-
თ ა ფ ლ ა ვ (ვ ე რ მ ო ი ს უ ი დ ი ტ კ ბ ი ლ ი ს ი ტ უ ვ ი თ).

Есть же еще люди, которых нельзя подкупить слад-
к и м и р е ч а м и (с о б л а з н и т е л ь н ы м и о б е -
щ а н и я м и).

HONNEURS

771. Die Honneurs machen

Girardin erzählte,... als sich der Prinz Conde zur Jagd
angesagt habe, sei er, der Marquis,... verreist und habe es...
dem zwölfjährigen Fernand überlassen, die Honneurs
z u m a c h e n .

Feuchtw. — Narren.

ჯირარდენი ყვებოდა, როდესაც პრინცი კონდე სანადიროდ ჩა-
მოსვლას აპირებდა, იგი, მარკიზი, წავიდა და დაავალა თორმეტი
წლის ფერნანდს მ ა ს პ ი ნ ძ ლ ი ს რ ო ლ ი შ ე ე ს რ უ ლ ე -
ბ ი ნ ა .

Жирарден рассказывал... когда принц Конде собирался при-
ехать на охоту, он, маркиз, уехал и поручил двенадцати-
летнему Фернанду выполнять роль представ-
вителя дома, принимающего гостей
(выполнять церемонию приема гостей).

HOPFEN

772. An j-m ist Hopfen und Malz verloren

Es wurmte ihn, daß ihn Kohler für einen ansah, a n d e m
H o p f e n u n d M a l z v e r l o r e n i s t .

A. Seghers — Die Rückkehr

მას ღრღნიდა აზრი, რომ კოლერმა მ ა ს ზ ე ხ ე ლ ი ჩ ა ი ქ -

ნია (რომ კოლერი მასზე გაწეულ ამაგს ფუჭად
თვლიდა).

Ему не давала покоя мысль, что Колер считал его челове-
ком, которого уже не исправишь (на ко-
торого не стоит тратить силы).

HÖREN

773. Das läßt sich hören!

Hierauf erfolgte eine allgemeine Stille, nur unterbrochen
durch kurze Äußerungen: „Nun ja“, oder „D a s l ä ß t
s i c h h ö r e n!“

Keller — Das Fähnlein...

ამის შემდეგ საერთო სიჩუმე ჩამოვარდა, რომელსაც მხოლოდ
მოკლე წამოძახილები არღვევდნენ. „სწორედ ასეა!“ ან „აი,
ეს ყურს არ ეხამუ შება! (აი, ეს გვესმის! აი
ეს მისაღებია! აი, ამასზე შეიძლება ვილა-
პარაკოთ!).“

После этого наступило всеобщее молчание, прерываемое
только краткими возгласами: «Ну, да,» или «Э то при-
емлемо (это недурно, об этом можно по-
говорить)!»

774. Es vergeht j-ern Hören und Sehen

Warte nur! Du kriegst was, daß dir H ö r e n u n d S e-
h e n v e r g e h t!

მოიცადე! ისეთს მიიღებ, რომ საკუთარი სახელიც
კი დაგავიწყდება!

Вот увидишь! Получишь так, что своих не узна-
е ш ь!

Und in den Sälen, auf den Bänken, v e r g e h t m i r H ö-
r e n, S e h e n u n d D e n k e n.

Goethe — Faust

ხოლო აუდიტორიებში, სკამებზე ჯდომისას თავი მიბრუ-
ის (თავბრუ მეხვევა, თავს რეტი მესხმის,
თვალთ მიბნელდება, ჭკუაზე არავარ).

А в аудиториях. на скамьях у меня мутится в голо-
ве (я сам не свой, совершенно теряюсь).

HORN

775. In dasselbe Horn blasen

Er (Hans) hörte jetzt selbst im eigenen Hause oft Leute in dasselbe Horn blasen wie Fritz.

Seghers — Die Toten...

მას (ჰანს) ახლა საკუთარ სახლშიაც კი ესმოდა ზშირად, რომ ადამიანები იმავე ჰანგზე უკრავდნენ, რასაც ფრიცი (იმავე კილოზე გაიძახოდნენ, იმასვე გაჰკიოდნენ, რასაც ფრიცი, იქითკენ მიიწევდნენ, საითაც ფრიცი, ბანს აძლევდნენ ფრიცს).

Он теперь слышал часто, даже у них в собственном доме, как люди гнули туда же (в ту же сторону, повторяли ту же погудку, высказывали то же мнение), что и Фриц.

776. Sich die Hörner abrennen, abstoßen, ablaufen

„Ich kenne das bei den jungen Leuten aus der Provinz. Die kommen in die Großstadt und treiben dies und das... Na gut, sagt man sich, sollen sie sich erst mal die Hörner abstoßen“.

Erpenbeck — Gründer

„ვიცი, რა ზნეც სჭირთ ამ პროვინციულ ყმაწვილ კაცებს. ისინი დედაქალაქში ჩამოდიან და აქ სხვადასხვა ოინებს ჩადიან... რას იზამ, ეუბნები კაცი საკუთარ თავს, დეე, გ უ ლ ი ი ჭ ე რ ო ნ (მ ო ი ტ ე ხ ო ნ რ ქ ე ბ ი)“.

«Я знаю, как это бывает с молодыми людьми из провинции. Они приезжают в столицу и выкидывают разные штучки... Ну что же, говоришь себе, пускай перебесется (обломают себе рога)».

777. Etw. auf seine Hörner nehmen s. Kappe № 813

Tun Sie, was ich Ihnen sage, ich nehme es auf meine Hörner.

გააკეთეთ, რასაც გეუბნებით, პასუხისმგებლობას მე ვკისრულობ.

Делайте, что я вам говорю, я беру ответственность на себя.

778. J-em die Hörner zeigen s. Zähne № 1775

Glauben Sie nicht, daß er immer so sanftmütig ist. Wenn es nötig ist, kann er auch die Hörner zeigen.

ნუ გგონიათ, რომ ის ყოველთვის ასეთი უწყინარია. თუ საჭიროებად მოითხოვთ, ბრკყალეების გამოჩენაც შეუძლია (წინააღმდეგობის მედგრად გაწევაც შეუძლია).

Не думайте, что он всегда такой кроткий. Когда нужно, он умсет также давать решительный отпор (показать когти, огрызаться).

HÜHNCHEN

779. Ein Hühnchen rupfen mit j-em

„Auch mit „Sherry“, diesem... korrupten Strolch, muß man ein Hühnchen rupfen“.

Fr. Wolf. — Menetekel

„შერისტანაც“, ამ გამყიდველ მაწანწალასთანაც ანგაროშია გასასწორებელი.

И с «Шерри», с этим продажным бродягой, надо свести счеты.

HÜLLE

780. In (oder: die) Hülle und Fülle

Was er getrieben habe die letzten Tage, fragte sie. ...er sei beschäftigt gewesen, er könne sagen, daß es Arbeit die Hülle und Fülle gegeben habe.

Th. Mann — Königl. Hoheit

„რას აკეთებდა იგი უკანასკნელ დღეებში?“ ჰკითხა ქალმა. მან მიუგო, რომ დაკავებული იყო და შეიძლება ითქვას სამუშაო ყელამდე ჰქონდა.

„Чем он занимался последние дни?“ спросила она, Он ответил, что был занят и можно сказать, что работы было хоть отбавляй (по горло).

HUND

781. **Da liegt der Hund begraben** s. Hase № 697

„**Da liegt der Hund begraben**“, sagte Herr Footh, „mit Woermann und Wullenweber kann ich nicht mitbieten“.

A. Zweig — Das Beil...

„აი სად მარხია ძაღლის თავი“, თქვა ბ-ნ ფოტმა, „მე ვერ შევთავაზებ იმ ფასს, რომელსაც ვერმანი და ვულენვებერი იძლევიან“.

«**Вот где собака зарыта (вот в чем суть дела)**», сказал г-н Фот, «я не могу предложить такую же цену, как Верман и Вуленвебер“.

782. **Auf den Hund kommen**

Seit dem Tode dieses Erich Bornhaak... war der Versicherungsagent von Dellmaier ganz **auf den Hund gekommen**.

Feuchtw. — Erfolg

ამ ერის ბორნჰაკის სიკვდილის შემდეგ... დაზღვევის აგენტი დელმაიერი მთლად დაგლახავდა (დაბეჩავდა, გადაპყვა ხელს).

После смерти этого Эриха Борнгаака... страховой агент фон Дельмайер совершенно опустился (дошел до полного обнищания).

783. **Der Hund schlägt an***

Der Hund kannte ihn... und schlug freudig an.
Kellerm. — Totent.

ძაღლი იცნობდა მას... და ატეხა მხიარული ყეფა.
Собака знала его... и подняла радостный лай.

784. **Vor die Hunde gehen**

„Will einer sich nicht unterkriegen lassen, so geht er **vor die Hunde**.“

A. Zweig — Das Beil...

„ვისაც არ სურს დამორჩილება, იმას ბოლო მოეღებ (სამარე გაეთხრება, წირვა გამოუვა)“.

«Кто не хочет смириться, тому крышка (тог про-
п а л)».

785. **Vor die Hunde werfen**

Die Ehre Deutschlands wurde in diesen Tagen vor die
H.u.n.d.e g.e.w.o.r.f.e.n, dachte er bekümmert.

Kellerm. — Totent.

ამ დღეებში გერმანიის ღირსებას ლ ა ფ ი დ ა ე ს ხ ა (გერმანი-
ის ღირსება წ ა ი ბ ი ლ წ ა, შ ე ი ბ ლ ა ლ ა), გაიფიქრა მან
ნაღვლიანად.

Честь Германии в эти дни была отдана на пору-
г а н и е, подумал он с горечью.

786. **Mit allen Hunden gehetzt s. Wasser № 1691**

„Wir haben hier in der Stadt keinen hervorragenden Anwalt,..
der mit allen Hunden gehetzt... wäre“.

Th. Mann — Buddenbr.

„ამ ქალაქში არ გვეყავს ისეთი გამოჩენილი ვეჭილი... რომელსაც
ც ხ რ ა პ ი რ ი ტ ყ ა ვ ი გა დ ა ს ძ რ ო ბ ი ა (ბ ე ვ რ ი ს ა-
ც რ ი ს პ თ რ ი უ ქ ა მ ი ა, რომელიც გამოჯაგული,
ც ხ რ ა ჩ ლ ა შ ი გამოვლილი ყოფილიყოს“).

«У нас тут в городе нет такого выдающегося адвоката... ко-
торого ничем не запугаешь (не удивишь,
который побывал во всяких переделках)».

HUNDERTSTES

787. **Vom Hundertsten ins Tausendste kommen**

Wie sie auf dem Außenring um das große Flugfeld herum
gehen, kommt der redefreudige Sergeant vom Hun-
d.e.r.t.s.t.e.n i.n.s T.a.u.s.e.n.d.s.t.e.

Fr. Wolf — Menetekel

სანამ ისინი გარს შემოუვლიდნენ დიდ აეროდრომს, ლაპარაკის
მოყვარული სერჟანტი უ თ ა ვ ბ ო ლ ო დ (ა ბ დ ა უ ბ დ ა დ)
ყ ვ ე ბ ო დ ა ამბებს.

Пока они шли по внешнему кольцу вокруг обширного аэро-
дрома, разговорчивый сержант рассказывал, переска-
к и в а я с п я т о е н а д е с я т о е .

HUNGER

788. Hunger leiden*

Die Landser an der (Stalingrader) Front litten schrecklichen... Hunger.

Bredel — Der Sonderf.

გერმანელთა სახმელეთო ჯარები (სტალინგრადის) ფრონტზე საშინელ უიმშილს განიცდიდნენ.

Немецкие наземные войска на (сталинградском) фронте терпели жестокий голод.

789. Den Hunger stillen* s. Durst № 305

Zu Mittag holte sie (Frau Beate) ihren Blechnapf voll dünner Erbsensuppe, die sie auslöffelte, um ihren Hunger zu stillen.

Kellerm. — Totent.

სადილობისას მან აიღო მისი კუთვნილი ერთი ჯამი წყალ-წყალამუხედოს წვენი და მთლად შეხვრიბა, რომ უიმშილი მოეკლა.

К обеду она взяла полагавшуюся ей миску жидкого горохового супа и съела все до дна, чтобы утолить голод.

HUSTEN

790. J-em etwas husten

Solche Ansprüche stellst du?! Ich werde dir etwas husten!

ასეთ მოთხოვნებს აყენებ?! ვერ მოგართვი.

Вот какие у тебя претензии?! Держи карман шире!

HUT

791. Auf der Hut sein

Sie waren auf der Hut vor dem Prinzipal.

H. Mann — Der Untertan

უფროსთან ფხიზლად იყვნენ (თვალი — ოთხი, ყური — ექვსი ჰქონდათ, ორი თვალი ოთხად ჰქონდათ).

Они были настороже (на чеку) перед хозяином.

Wie er so da saß, schlängelte der Kellner sich unauffällig in seine Nähe... „ob der mit diesem Kirsei unter einem Hut steckt?“ überlegte Walter.

Bredel — Die Enkel

მარტო მჯდომ ვალტერს, ოფიციალტი შეუმჩნევლად მიუახლოვდა... „პირი ხომ არა აქვთ შეკრული აქას დაამკირზაის?“ ფიქრობდა ვალტერი.

Когда он сидел один, официант незаметно подобрался к нему... «Не в словоре ли он с этим Кирзаем?» — раздумывал Вальтер.

793. Den Hut ziehen, lüften*

Mit der... Aktentasche unter dem Arm eilte er ... durch die Straßen dahin. Er wurde häufig begrüßt und zog selbst ununterbrochen den Hut.

Kellerm. — Totent.

პორტფელით ილიაში იგი სწრაფად... მიდიოდა ქუჩებში. ბევრი ესალმებოდა და მასაც უხლებოდა განუწყვეტლივ ქულის მოხდა.

С портфелем под мышкой он быстро... проходил по городу. Многие кланялись ему и он сам то и дело приподнимал шляпу.

Tomas lüftete den Hut, indem er die Lippen bewegte...

Th. Mann — Buddenbr.

ტომასმა ქუდი მოიხადა და ტუჩები შეატოკა.

Томас приподнял шляпу шевеля губами.

HUTSCHNUR

794. Es geht einem über die Hutschnur

Soviel Widerstand schien unserem guten „Bur*“ aber über die Hutschnur zu gehen.

F. Rehbein — Gesinde...

* Bauer.

ასეთი ძლიერი წინააღმდეგობა ყოველი მხრიდან ჩვენმა „ბურმა“* უკვე მეტი სმეტად მიიჩნია (ველარ აიტანა). Однако такое сильное сопротивление показалось нашему «бурю» уже чересчур (этого он уж не мог стерпеть, перенести).

I

INITIATIVE

795. Die Initiative ergreifen*

Da er völlig außerstande war, in irgendeiner Angelegenheit die Initiative zu ergreifen, brauchte er bei jedem ... Vorschlag die... Redensart: „Das wird gewiß nicht gut gehen.“

G. Parthey — Das Haus...

რამე საქმეში ინიციატივის გამოჩენის უნარს მოკლებული, იგი ყოველ წინადადებაზე უპასუხებდა ფრაზით: „ეს ალბათ ცუდად დამთავრდება.“

Совершенно лишенный способности проявить инициативу в каком-либо деле, он обычно прибегал к фразе: «Это, наверно, кончится плохо».

J

JA

796. Ja und Amen sagen

„Da greif rasch zu und sag ja und amen“, rief Papke und stieß Brenten ermunternd an.

Bredel — Verw. u. Bek.

„ხელიდან არ გაუშვა, დათანხმდით“, წამოიძახა პაპკემ და წამახალისებლად წაუბიძგა ბრენტენს.

„Не зевай, скорей соглашайся“, крикнул Папке, поощрительно подталкивая Брентена.

Er sagte zu allein ja und amen, um es mit dem Kerl nicht ganz zu verderben.

რომ ამ ყმაწვილთან ურთიერთობა საბოლოოდ არ გაეფუჭებინა, იგი ყველაფერში კვერს უკრავდა.

Чтобы не испортить окончательно отношений с этим парнем, он во всем поддакивал ему (соглашался с ним).

JACKE

797. Es ist ihm Jacke wie Hose

An sich sei es ihm Jacke wie Hose, was die Berli-

* გლეზა, крестьянину.

ner Regierung tue, schrieb Erich; er fühle sich in München sehr sicher.

Feuchtw. — Erfolg

ერიხი იწერებოდა, რომ არაფრად აგდებს ბერლინის ხელისუფლების მოქმედებას (გულგრილად ეკიდება იმას, თუ რას მოიმოქმედებს ბერლინის ხელისუფლება) და რომ მიუნხენში იგი თავს სრულიად უშიშრად გრძნობს.

Эрих писал, что шаги, предпринимаемые берлинским правительством ему совершенно безразличны; что касается его, то он чувствует себя в Мюнхене в полной безопасности.

798. Die Jacke voll bekommen

„Die Engländer müssen die Jacke voll bekommen...“, sagte ein schiefgewachsener Beamter.

Kellerm. — Totent.

„ინგლისელებს შავი დღე უნდა დაათენონ (დააყარონ, დაატეხონ, მაგრად უნდა უთავაზონ)“, თქვა გვერდმოქცეულმა მოხელემ.

«Англичане должны получить здоровую взбучку...». сказал кривобокий чиновник.

JAGd

799. Jagd machen auf j-en

Hunderte, tausende Bürger machten Jagd auf Verschwörer und Volksfeinde.

ასობით და ათასობით მოქალაქე დასაკვერად დასდეკდა შეთქმულებს და ხალხის მტრებს.

Сотни, тысячи граждан охотились (гонялись) за заговорщиками и врагами народа.

JAHR

800. Seit Jahr und Tag

Der alte Herr saß möglichst weit entfernt von seiner Frau, mit der er seit Jahr und Tag kein Wort mehr sprach...
Th. Mann — Buddenbr.

მოხუცი რაც შეიძლება მოშორებით იჯდა თავისი ცოლისაგან, რო-

მელსაც აგერ უკვე რა ხანია (როდის აქეთ) არა ელაპარაკებოდა.

Старый господин уселся по возможности дальше от своей жены, с которой он уже в течение долгого времени не разговаривал.

801. Vor Jahr und Tag

„Es war der Herr von Groß-Poggendorf, mit dem ich vor Jahr und Tag vielfach zu tun hatte.

Th. Mann — Buddenbr.

ეს იყო ბატონი ფონ გროს-პოგენდორფი, რომელთანაც ოდეს-ღაც (შორეულ წარსულში) ხშირი საქმიანი ურთიერთობა მქონდა.

Это был господин фон Грос-Погендорф, с которым я когда-то часто встречался на деловой почве.

802. Zu Jahren kommen

Als er zu Jahren kam, wurde er vom Fabrikseitzer entlassen.

როდესაც მოხუცდა, ფაბრიკის პატრონმა იგი დაითხოვა.

Когда он состарился, владелец фабрики его уволил.

JAHRESTAG

803. Einen Jahrestag begehen, feiern s. Feiertag № 407

Die ganze fortschrittliche Menschheit teilt die Freude, mit der das deutsche Volk den Jahrestag der Deutschen Demokratischen Republik begeht.

N. Z. — 1955.

მთელი პროგრესული კაცობრიობა იზიარებს იმ სიხარულს, რომლითაც გერმანელი ხალხი ზეიმობს გერმანიის დემოკრატიული რესპუბლიკის წლისთავს.

•Все прогрессивное человечество делит радость, с которой немецкий народ празднует годовщину Германской Демократической Республики.

JOCH

804. Das Joch abschütteln, abwerfen

Das chinesische Volk hat das Joch des Imperialismus abgeschüttelt.

N. Z. — 1955.

ჩინელმა ხალხმა მოიცილა (გადაიგდო) იმპერიალიზ-
მის უღელი.

Китайский народ сбросил ярмо (свергнул
его) империализма.

K

KALT

805. Es läßt j-en kalt

„Aber die haben doch gar kein Eigentum“, warf der General ein. „Ist doch alles Kollektivgut. Versteh ich nicht! Das muß sie doch vollkommen kalt lassen!“

Bredel — Die Enkel

„მაგრამ მათ ხომ არავითარი საკუთრება არა აქვთ!“ ჩაერია გენერალი. „ეს ხომ სულ საერთო, საკოლმეურნეო ქონებაა. არ მესმის! ჩემი აზრით, ამას ისინი გულგრილად უნდა ეკიდებოდნენ; (მათ გულს ეს არ უნდა ეკარებოდა).“

«Но ведь у них нет никакой собственности!» вмешался генерал, «Это же все общее, колхозное добро. Не понимаю! По-моему, им все это должно быть совершенно безразлично (их это ничуть не должно трогать, им на это должно быть наплевать).

806. J-em kalt stellen

„...und Teetjen stellen wir kalt, bis er es selbst merkt.“

A. Zweig — Das Beil...

„...ტეტიენს კი გასაქანს არ მივცემთ (არ გავაქანებთ, გავერიყავთ) ვიდრე თვითონ არ იგრძნობს ამას.“

«... а Тетьену мы ходу не дадим (отстраним от всех дел, будем обходить) пока он сам не почувствует“.

KAMELLEN

807. „Olle Kamellen“*

„Sie sehen, meine Herren, unser Doktor hat Napoleon beerbt. Olle Kamellen neu aufgewärmt“.

Bredel — Die Enkel

* Olle Kamellen (plattdeutsch) — alte Kamillen

„ხედავთ, ბატონებო, ჩვენი ექიმი ნაპოლეონის სიტყვებს იმეორებს. ეგ მოძველებული ჰანგებია ახალ ყაიდაზე. „,, Вы видите, господа, что доктор повторяет слова Наполеона. Старые басни (старые песни) преподнесенные заново,

KAMM

808. Alle über einen Kamm scheren s. Topf № 1560

„Ich habe Ihnen vom Gesicht abgelesen, was Sie über uns denken. Aber scheren Sie, bitte, nicht alle über einen Kamm“.

Bredel — Die Enkel.

„თქვენს სახეზე ამოვიკითხე, რასაც ფიქრობთ ჩვენზე, მაგრამ გთხოვთ ერთ ყალიბში ყველას ნუ გაატარებთ (ერთ დარჯაკში ნუ გაატარებთ, ერთ მაფრაშაში, ერთ ტაფაში ყველას ნუ მოაქცევთ, ერთი ადლით ნუ გაზომავთ, ერთ ბერაში ნუ გამოიყვანთ).

«Я прочел на Вашем лице, какого Вы мнения о нас. Но прошу Вас, не стригите всех под одну гребенку (не ставьте всех на одну доску, не мерьте всех одним аршином)».

809. Der Kamm schwillt j-em

Man lobt ihn zu sehr, darum schwillt ihm der Kamm.

იბღინძებდა (იბერებდა, თავს გაუვიდა, ზეცას მიაქირათავი), რადგან მეტისმეტად აქებენ.

Его слишком много хвалят, поэтому он начинает зазнаваться.

KÖNNEN

810. Wer kann dafür

„Was konnte meine Tochter dafür, daß Appiani dein Feind war!“

Lessing — Emilia Galotti

„რა შუაშია ჩემი ქალიშვილი (რა ჩემი ქალიშვილის ბრალია), რომ შენ აპიანი გამტრობდა.“

«Если Апиани был твоим, врагом, то при чем тут (чем была виновата) моя дочь!»

KANONE

811. Unter aller Kanone

Die Stimmung war unter aller Kanone.

F. Weiskopf — Inmit. d. Str.

ყველა საძაგელ (ძალიან ცუდ) გუნებაზე იყო.

Настроенне у всех было самое скверное (ниже нуля).

Das ist unter aller Kanone!

ეს ვერავითარ კრიტიკას ვერ უძლებს!

Это — ниже всякой критики (никуда не годится)!

KANTE

812. Etwas auf die (hohe) Kante legen

Er verdient genug, um etwas auf die hohe Kante zu legen.

იგი იმდენს შოულობს, რომ შეუძლია ნაწილი დაზოგოს.
Он зарабатывает достаточно, чтобы делать сбережения.

Er legte sein Invalidengeld monatlich auf die Kante.

Seghers — Die Toten...

იგი ყოველთვიურად ზოგავდა თავისი ინვალიდობის პენსიას.

Он каждый месяц откладывал свою пенсию по инвалидности.

KAPPE

813. Etwas auf seine Kappe nehmen s. Hörner № 777

„Ich nehme's auf meine Kappe. Folgt mir, Brüder!“

H. Kleist — Prinz von Hamburg

„პასუხისმგებლობას მე ვიდებ თავზე (მე ვკისრულობ), მომყევით, ძმებო!“

«О т в е т с т в е н н о с т ь з а э т о я б е р у н а с е б я .
З а м н о й б р а т ц ы !

KARREN

814. Den Karren aus dem Dreck ziehen

Er ist selbst an allem schuld, mag er jetzt selbst den Karren aus dem Dreck ziehen.

თვითონაა ყველაფერში დამნაშავე, ძაღლი მან მოკლად
და მანვე გადაათრის.

Он сам во всем виноват, пусть теперь сам расхлебывает кашу.

KARTE

815. Auf die rechte Karte setzen

Die Melzer sagte: „Ich glaube, Geschke, Ihr Franz hat auf die rechte Karte gesetzt“.

Seghers — Die Toten...

ფრაუ მელცერმა თქვა: „მე მგონია, გეშკე, რომ თქვენმა ფრანცმა სწორი სვლა გააკეთა (სწორი ვარაუდი დაიჭირა)“.

Фрау Мельцер сказала: «Мне кажется, Гешке, что Ваш Франц сделал правильную ставку».

816. Eine Karte stechen*

„... und der Tribunalrat sticht mir natürlich wieder meine Karte mit dem Trumpf“.

W. Raabe — Leute...

„... და ტრიბუნალის მრჩეველმა, რასაკვირველია, ისევ გაჭრა ჩემი კარტი თულფით.

«... и трибунальный советник, конечно, опять побил мою карту козырем».

KASTANIEN

817. Sich von anderem die Kastanien aus dem Feuer holen lassen

Die Kriegsprovokateure sind es gewöhnt, sich von anderen die Kastanien aus dem Feuer holen zu lassen.

Bredel — Die Enkel

ომის გამჩალებლები მიჩვეულნი არიან ს ხ ვ ი ს ი ხ ე ლ ი თ
ნ ა რ ი ს გ ლ ე ჯ ა ს .

Поджигатели войны привыкли загребать жар чужими руками.

KATZE

818. Das ist für die Katz!

Es spricht wohl keiner, es lacht wohl keiner, aber der Herr Wachtmeister Knauer fühlt, daß seine ganze schöne Rede für die Katz ist.

A. Scharrer — Vaterlandslose...

თუმც არავინ ლაპარაკობს, არც არავინ იცინის, მაგრამ ბატონი
ვახმისტრი კნაუერი გრძნობს, რომ მისი მშვენიერი სიტყვა ს უ ლ
ფ უ ჭ ი იყო (სიტყვების ტ ყ უ ი ლ-უ ბ რ ა ლ ო ხარჯვა იყო.)
Хотя никто ничего не говорит, никто не смеется, господин
вахмистр Кнауер все же чувствует, что он всю свою пре-
красную речь произнес в пустую (совершенно
бесцельно).

819. Die Katze im Sack kaufen

Als der Vezier dem Kalifen zuredete, die verzauberte Prinzessin, die er noch nie gesehen hatte, zu heiraten, sagte dieser: „Wer sagt dir denn, daß sie jung und schön ist? Das heißt die Katze im Sack kaufen“.

Hauff — Kal. Storch

როდესაც ვეზირი ხალიფას ურჩევდა ცოლად შეერთო მოჯადოე-
ბული მეფის ასული, რომელიც მას არასოდეს ენახა, ხალიფამ
უთხრა: „ვინ გითხრა, რომ ის ახალგაზრდა და მშვენიერია? ეს
ნომ ნიშნავს, რომ წყალში თევზი შეაფასო“.

Когда визирь уговаривал калифа жениться на заколдован-
ной принцессе, которую он никогда не видел, тот сказал:
«Кто тебе сказал, что она молода и красива? Ведь это знач-
ит купить ко́та в мешке».

820. Die Katze aus dem Sack lassen

Kennedy macht hier eine kleine Kunstpause. Gene hält noch zwei Gläser mit. „Wann wird der Oberst die Katze aus dem Sack lassen?“ denkt er.

Fr. Wolf — Menetekel

კენედი აკეთებს აქ პატარა ხელოვნურ პაუზას. ჰინი სვამს მასთან ერთად კიდევ ორ ჭიქას. „როდის ამოშაქრავს პოლკოვნიკი, რაც გუნებაში უღევს?“ ფიქრობს იგი.

Kenedi делает здесь маленькую искусственную паузу, Джин пьет еще два стакана с ним. «Когда же полковник перестанет ходить вокруг да около (откроет карты)?» подумал он.

821. Der Katze die Schelle umhängen

Es wird Zeit, daß man der Katze die Schelle umhängt: die Bucks sind eine verrottene Familie.

H. Mann — Der Untertan

დროა ვამხილოთ ისინი: ეს ბუკები გათახსირებული ოჯახია.

Пора разоблачить их: семейство Бук разложившаяся, безнравственная семья.

KATZENSPRUNG

822. Es ist (nur) ein Katzensprung

„Oh, du hättest natürlich nur hinfahren müssen“, sagte sie (Tony) eifrig. „Es ist ein Katzensprung bis Rostock...!“

Th. Mann — Buddenbr.

„ო, რასაკვირველია, შენთვის საჭირო იყო მხოლოდ იქ ჩასვლა“, თქვა მან (ტონიმ) გაცხარებით. „როსტოკამდე ერთი ფეხის გადაადგმაა (როსტოკი ხომ ყურის ძირშია)...!“

«О, тебе следовало бы, конечно, только съездить туда», сказала она (Тони) с горячностью. «До Ростока ведь рукой подать!»

KAUF

823. In den Kauf nehmen

Der General lächelte nachsichtig. Bei einer Dame... des höchsten Adels, der Schwester einer solch hochgestellten Persönlichkeit, mußte man wohl einige Wunderlichkeiten in den Kauf nehmen.

B. Kellerm. — Der 9. Nov.

გენერალმა მოწყალებდ გაიღიმა. უმაღლესი წოდების მანდილოს-

ნისაგან... ასეთი მაღალი თანამდებობის პირის დისაგან ზოგიერთი უცნაურობა, გინდა თუ არა, უნდა აიტანო (ზოგიერთ უცნაურობას, გინდა თუ არა, უნდა შეეუბრებდე).

Генерал снисходительно улыбнулся. Имея дело с дамой... из высшей аристократии, с сестрой такой высокопоставленной личности, приходилось волей-неволей мириться с некоторыми чудачествами.

824. Leichten Kaufs davonkommen

...man schämte sich, daß man den Bösewicht so leichten Kaufs hat davonkommen lassen.

Spielhagen — Die Dorfkok.

...ყველას რცხვენოდა, რომ ბოროტმოქმედს საშუალება მიეცა ასე იოლად გადარჩენილიყო (ასე იოლად დაეღწია თავი).

...всем было стыдно, что злодею дали возможность так дешево отделаться.

KENNTNIS

825. Etw. zur Kenntnis nehmen*

Die Erklärung wird zur Kenntnis genommen, die Sache ist erledigt.

F. Weiskopf — Inmit. des Str.

განცხადება მხედველობაში მიიღება, საკითხი ამოწურულია.

Заявление принимается к сведению, вопрос исчерпан.

Wenn diese Partei solche Vorschläge nicht zur Kenntnis nehmen will — so ist das verständlich.

N. D. — № 299, 1957.

თუ ამ პარტიას არ სურს ყურადიღოს ასეთი წინადადებები — ეს გასაგებია.

Если эта партия не желает принять к сведению (принять во внимание) такие предложения, то это понятно.

826. In Kenntnis setzen*

Er setzt mich gewöhnlich von seinen Plänen in Kenntnis.

ჩვეულებრივად იგი თავის გეგმებს მაცნობს (მინიორებს).

Он обычно ставит меня в известность о своих планах.

J-en in Kenntnis setzen (von...)

Er wurde schon gestern davon in Kenntnis gesetzt.

მას უკვე გუშინ შეატყობინეს ამის შესახებ.

Его вчера уже поставили в известность об этом.

KERBHOLZ

827. Etwas auf dem Kerbholz haben

Der scheint auch etwas auf dem Kerbholz zu haben.

ესეც, როგორც ეტყობა, ნახშირნაკამია (მასაც, როგორც ეტყობა, ცხვირი მოსვრილი აქვს).

У этого, повидимому, тоже рыльце в пуху.

„Ich habe nichts Böses getan. Ich habe nichts auf dem Kerbholz“.

A. Seghers — Die Toten...

„მე ცუდი არაფერი გამიკეთებია. მე ბრალი (ცოდვა) არაფერში მიმიძღვის.“

«Я не сделала ничего плохого. Я ни в чем не провинилась (за мной нет никаких грехов).»

KETTE

828. In Ketten legen s. Fesseln № 420

KIND

829. Das Kind mit dem Bade ausschütten

„Du konntest anders handeln; du aber schüttetest das Kind mit dem Bade aus und liefst davon“.

W. Hauff — Lichtenstein

„შეგეძლოსხვანაირად მოქცეულიყავი: შენ კი ნაჯახი გადააგდე და წალდიც თან მიაყოლე (ნაბან წყალს ბავშვიც გადააყოლე) და გაიქეცი“.

„Ты мог поступить по-другому, а ты выплеснул ребенка вместе с водой и сбжал“.

830. **Sich bei j-em lieb Kind machen**

So muß er, der alte Mann, **sich lieb Kind machen**, demütig sein — auf solche Weise der drohenden Entlassung verbeugen.

H. Fallada — Wolf...

ამიტომ იგი, მოხუცი კაცი, უნდა ფიანდაზად ეფინებოდეს (ფიანდაზად ეგებოდეს, ეშლებოდეს, წნელივით იგრიხებოდეს, ლაფანივით იღუნებოდეს), რომ თავიდან აიცილოს მოსალოდნელი დათხოვნა.

И поэтому он, старый человек, должен подлизываться (угодничать, проявлять смирение), чтобы предотвратить грозящее ему увольнение.

831. **Mit Kind und Kegel**

Vor der Musikkapelle... schritt die ganze Vereingesellschaft, Männer und Weiber mit Kind und Kegel.

Bredel — Verw. u. Bek.

ორკესტრის წინ... მიაბიჯებდა კავშირის მთელი შემადგენლობა, კაცები და ქალები თავისი ქალაბით (თავისი ქალაბობით, დედაბუდიანად).

Перед оркестром... шагали все члены союза, мужчины и женщины с чадами и домочадцами.

832. **Das Kind beim rechten Namen nennen**

„Wer darf das Kind beim rechten Namen nennen?“

Goethe — Faust

ვინ გაბედავს საგნებს თავისი სახელი უწოდოს?

Кто смеет называть вещи своими именами?

KINDERSCHUHE

833. **Die Kinderschuhe ausgezogen haben**

Er hat die Kinderschuhe schon längst ausgezogen.

მან დიდი ხანია, რაც კბილები მოიცივალა (ბავშვობის ასაკიდან გამოვიდა).

Он уже давно вышел из детского возраста.

834. In den Kinderschuhen stecken

Er gehörte damals noch der „Jungen Legion“ an. Diese „reizende“ Organisation steckte noch in den Kinderschuhen.

J. Putrament — „Wirklichkeit“

მაშინ იგი ჯერ კიდევ „ახალგაზრდა ლეგიონს“ ეკუთვნოდა. ეს „მომხიბვლელი“ ორგანიზაცია ახლად იყო ფეხადგმული.

В то время он принадлежал еще к «Молодому Легиону». Эта «очаровательная» организация находилась еще в стадии начального развития (находилась в пеленках, в младенческом возрасте).

KISTE

835. Die Kiste schmeißen, schaukeln

...er kann einen Mann wie Proell nicht entbehren. Der schmeißt schließlich die ganze Kiste.

Feuchtw. — Die Brüder...

...ისეთ ადამიანზე, როგორც პრელია, იგი ხელს ვერ აიღებს. საბოლოო ანგარიშში მთელ საქმეს პრელი წარმართავს (ატრიბუტებს).

Прель для него незаменимый человек. Он, в сущности говоря, вертит всеми делами (все держится на нем).

Diese Kiste wird er schon schaukeln.

ამ საქმეს იგი ბოლომდე გაიტანს (თავს გაართმევს).

С этим делом он уж справится.

KLAGE

836. Eine Klage einreichen*

Er reichte eine Klage gegen seinen Nachbar ein.
მან უჩივლა თავის მეზობელს.

Он подал жалобу на своего соседа.

KLAPPT

837. Es klappt

Alles klappte an diesem Tag.

ამ დღეს ყველაფერში ხელი გვემართებოდა (საქმე გაიჩარხა, საქმე აღჩუხე იყო, საქმე დამში მოვიდა).

В этот день все шло как по маслу.

„Ich soll nicht schreien?“ schrie Pappke, „wenn nichts klappt!“

Bredel — Verw. u. Bek.

„როგორ არ ვიყვირო?“ — ღრიალებდა პაპკე, „როდესაც ყველაფერი უკუღმა მიდის (წალმა-უკუღმა მიდის, საქმე დამში არ მოდის)“.

«Вы хотите, чтобы я не кричал?» орал Папке, «когда все идет шиворот на выворот (не ладится, не клеится)!»

KLEIN

838. Klein beigeben

Wie oft hatte ich Hartinger dadurch früher eingeschüchtert und ihn gezwungen, klein beizugeben.

Becher — Abschied

წინათ რამდენჯერ დამიშინებია ამით ჰარტინგერი და მაძულებია ჩემს ნებას დაჰყოლოდა (ჩემს ნება-სურვილს დამორჩილებოდა).

Сколько раз я раньше запугивал этим Гартингера и заставлял его покоряться (подчиняться) моей воле.

KLEMMME

839. Aus der Klemme helfen

„Ach, Herr Teetjen, ich, wenn ich 's Geld hätte, ich würde Ihnen schon aus der Klemme helfen“...

A. Zweig — Das Beil...

„ეჰ, ბატონო ტეტენ, რომ მქონდეს ფული, უთუოდ მოგიმართავდიოთ ხელს“.

«Ах, г-н Тетьен, если бы деньги у меня были, я обяза-

тельно выручил бы Вас (помог бы выбраться из затруднительного положения)».

840. In der Klemme sein, sitzen

„Was hast du ausgefressen?... Du scheinst ja schön in der Klemme zu sein. Was ist eigentlich mit dir los!“
Seghers — Das siebte Kreuz

„რა ჩაიღინე ისეთი?.. ჩანს მაგრად ხარ გაჭედილი (მუხრუჭებში ჩაჭერილი). რა მოგივიდა ბოლოს და ბოლოს?“
«Что ты такое натворил? Ты видимо, здорово запутался (влип, попал в затруднительное положение). Что же, наконец, случилось с тобой?»

841. Sich aus der Klemme ziehen

Wo war die Zeit, als er sich aus der Klemme zu ziehen glaubte, wenn er Diederich einen Teil des Papiers für die „Netziger Zeitung“ anbot.

H. Mann — Der Untertan

სადღაა ის დრო, როდესაც მას იმედი ჰქონდა, დიდერიხს „ნეციგის გაზეთისათვის“ ქალაქის ნაწილს შეეთავაზებ და გასაჭირს თავს დაველწევო.

Давно прошли те времена, когда он полагал, что выпутается из затруднительного положения, если предложит Дидериху часть бумаги для «Нецигской газеты».

KLINGE

842. Die Klinge mit j-em kreuzen

„...ich mache Gebrauch von der Möglichkeit, mit einem... ebenbürtigen Gegner die Klinge zu kreuzen“.

Th. Mann — Der Zauberb.

„ვსარგებლობ შემთხვევით ხმალდახმალ (პირისპირ) შევეება ღირსეულ მოწინააღმდეგეს“.

Я пользуюсь случаем скрестить шпаги с достойным противником.

843. J-en über die Klinge springen lassen

Er fiel die in ihren Niederlassungen verschanzten Pflanzler

an und ließ alles, was er darin vorfand, über die Klänge springen.

Kleist — Mich. Kohlh.

ის თავს ესხმოდა ახალშენებში ჩასანგრებულ პლანტატორებს და ვისაც მოიხელთებდა, ხანჯლის წვერზე აგებდა.

Он напал на плантаторов, окопавшихся в своих владениях, и убивал всех, кого находил там.

KLUG

844. Aus j-dem (aus etwas) nicht klug werden

Gewandt und hübsch machte er aus dem Abenteuer mit der Gräfin S. die schönste Duellgeschichte, eine Geschichte, so verwickelt, das zuletzt niemand mehr daraus klug wurde...

G. Weerth — Schnapph.

გრაფის მეუღლის ს-ის თავგადასავალი მან მოხერხებულად და კობტად გადააკეთა და უმშვენიერესი ამბავი შეთხზა დუელზე, მაგრამ იმდენად დახლართული, რომ ბოლოს და ბოლოს ვერავინ ვერაფერს ხვდებოდა (ვერერკვეოდა მასში).

Ловко и красиво он состряпал из приключения с графиней С. прекрасный рассказ о дуэли, рассказ настолько запутанный, что в конце концов никто больше не мог разобраться в нем, (не мог ничего взять в толк). „Ich werde aus diesem Menschen nie klug werden“, sagte ich zur mir selbst.

Spielhagen — Die Dorfkok.

„მე ვერასოდეს ვერ გავუგებ (ვერ მივუხვდებო) ამ ადამიანს“, ვთქვი ჩემთვის.

«Я никогда не разберусь в этом человеке (не пойму этого человека)», сказала я самой себе.

KNALL

845. Knall und Fall

Der Meister hatte ihm (Hans) gekündigt; er hatte eigentlich nicht das Recht dazu, ihn so Knall und Fall aus dem Dienst zu jagen.

Spielhagen — Hans...

ოსტატმა დაითხოვა იგი (ჰანსი); სიმართლე რომ ვთქვათ, მას არ ჰქონდა უფლება ასე ალახ-მალახად (ხელდახელ, ერთი ხელის მოსმით) გაეგდო იგი სამსახურიდან.

Мастер уволил его; в сущности говоря, он не имел права прогнать его со службы сразу (тут-же, не дав ему опомниться).

Er schoß Knall und Fall den einen nieder.

Lessing — Emilia Galotti

ერთ მათგანს მან, არც აცივა, არც აცხელა, სული გააფრთხოვინა.

Он убил сразу наповал одного из них.

KNAPP

846. J-en knapp, kurz halten

Francois war faul, aber er war nicht unbrauchbar. Im übrigen hielt ihn Nicolas knapp.

Feuchtw. — Narrenw.

ფრანსუა ზარმაცი იყო... მაგრამ რაღაც სარგებლობა მაინც მოჰქონდა. საერთოდ კი ნიკოლასი მასთან ხელმოჭერი იყო (ნიკოლასს იგი შავ დღეში ჰყავდა).

Франсуа был ленив, но кое-какая польза все же от него имела. Впрочем Николас не проявлял по отношению к нему особой щедрости (держал его в черном теле, денег давал ему в обрез).

KNIE

847. Übers Knie brechen

Das ließ sich... nicht über's Knie brechen, sondern erforderte sorgsame Vorbereitung.

F. Weiskopf — Inmitt. d. Str.

ამის ალახ-მალახად (სახელდახელოდ, თათარი იახნად) გაკეთება შეუძლებელი იყო, ეს მოითხოვდა საგულდაგულოდ მომზადებას.

Это невозможно было сделать на скорую руку (с бухты-барахты). Для этого требовалась тщательная подготовка.

Anstatt der Sache die größte Aufmerksamkeit zu widmen, brach man sie einfach übers Knie.

ნაცვლად იმისა, რომ ეს საქმე უდიდესი ყურადღებით შეესწავლათ, მას ზერელედ მოეკიდნენ (დაუდევრად მოეპყრნენ).

Вместо того, чтобы уделить этому делу величайшее внимание, с ним покончили наскоро (к нему отнеслись поверхностно, небрежно).

„Ich verstehe dich, Carl“, bemerkte Gustav. „Wir brauchen nichts über's Knie zu brechen“.

Bredel — Verw. u. Bek.

„გაგიგე, კარლ“, შენიშნა გუსტავმა. „ჩვენ ნაჩქარევად აღაწყვეტილებად არ უნდა მივიღოთ“.

„Я тебя понимаю, Карл“, сказал Густав, «Нам нечего принимать скороспелые решения (решать с кондачка)».

848. In die Knie zwingen

Ein ungeheurer Triumph füllte das Herz des Generalstaatskommissars. In die Knie gezwungen hatte er diesen Mann.

Feuchtw. — Erfolg

მოპოვებულმა გამარჯვებამ გენერალური სახელმწიფო კომისრის გული უსაზღვრო სიხარულის გრძნობით აღავსო. მან წამოაჩიოქა ეს ადამიანი.

Сердце генерального государственного комиссара было исполнено бесконечного торжества. Он поставил на колени этого человека.

KNÜPPEL

849. J-ern einen Knüppel zwischen die Beine werfen

„...wenn Hermann dir... noch keinen Knüppel zwischen die Beine geworfen hat, so geschah es, weil sich ihm noch keine Gelegenheit dazu bot“.

Th. Mann — Buddenbr.

„...თუ ჰერმანმა ჯერ კიდევ ფეხი არ დაგიღო (კვანტი არ გამოგდო, ხელი არ მოგიცარა), ეს იმიტომ, რომ საამისო შემთხვევა არ მიეცა“.

«...если Герман пока еще не ставил тебе палки в

კოლესა, თო თოლკო პოტომუ, ჭო დია ზოტო ემუ ეშე ნე პრედსტავილსა პოდჰოდაში სლუჰაი.

KOHL

850. Das macht den Kohl nicht fett

„Wenn wir ihnen nicht Soldaten schicken, dann schaffen sie es nicht... die paar Männlein machen den Kohl nicht fett“.

Feuchtw. — Narrenw.

ჯარისკაცები თუ არ გავუგზავნეთ, ვერაფერს გახლებიან... ორიოდე კაცი საქმეს ვერაფერს არ გეებს (ვერაფერს უშველის, ვერ გამოაკეთებს).

«Если мы не пошлем им солдат, они ничего не добьются. Но от этой незначительной кучки людей дело лучше не станет (от этого толку не прибавится).»

KOMMEN

851. Auf j-en nichts kommen lassen

„Und auf den alten Hardekopf lasse ich nichts kommen, verstehst du?“

Bredel — Verw. u. Bek.

„მოხუც ჰარდეკოფს კი არავის დავაჩაგვრინებ, გაიგე?“

«А старика Гардекопфа я не дам в обиду, понял?»

KOMMISSION

852. Eine Kommission einsetzen*

Es wurde eine Kommission eingesetzt, die sich mit dieser Angelegenheit zu befassen hatte.

დანისუნული იყო კომისია, რომელსაც ამ საქმისათვის უნდა მოეკიდა ხელი.

Была назначена комиссия, которая должна была заняться этим делом.

KOMMEN

853. Es kommt auf etw. an

Er — Otzhausen — hatte vor allem gelernt, daß es im Leben.

d a r a u f a n k a m Erfolg zu haben, und da war ein Gram Glück mehr wert als ein Kilogramm Weisheit.

Bredel — Der Sonderf.

მან — ოცპაუზენმა — უწინარეს ყოვლისა შეიგნო, რომ ცხოვრებაში მთავარი (გაღამ წყვეტი) წარმატებას მაღწიო და ამში ერთ გრამ ილბალს მეტი მნიშვნელობა აქვს, ვიდრე ერთ კილოგრამ სიბრძნეს.

Он—Отцаузен—прежде всего усвоил, что в жизни все зависит от успеха (самое важное иметь успех) и тут один грамм счастья дороже, чем килограмм мудрости.

Aber nicht auf Worte k a m e s a n, sondern auf Handlungen.

F. Weiskopf — Inmit. d. Str.

სიტყვები კი არ იყო მთავარი, არამედ საქმე.

В а ж н о было не разговаривать, а действовать.

„Gewiß! Du sprichst geringschätzig davon (vom Geld). E s k a m d i r n i c h t d a r a u f a n. Du hast mich aus Liebe geheiratet“.

Th. Mann — Buddenbr.

„რასაკვირველია! შენ აგდებულად ლაპარაკობ ამაზე (ფულზე). ამას შენთვის არ ჰქონდა მნიშვნელობა. შენ სიყვარულით მითხოვე“.

«Конечно! Ты говоришь пренебрежительно об этом (о деньгах). Это для тебя было неважно (не в этом для тебя было дело). Ты женился на мне по любви».

KONFERENZ

854. Eine Konferenz, ein Kongreß, eine Beratung wird einberufen, tritt zusammen*

Die Konferenz der Regierungschefs wurde in Genf einberufen.

მთავრობათა მეთაურების კონფერენცია მოწვეული იქნა ჟენევაში.

Конференция глав правительств была созвана в Женеве.

Im August 1957 trat in London die Suez-Konferenz zusammen.

1957 წლის აგვისტოში ლონდონში შედგა სუეცის კონფერენცია.

В августе 1957 г. в Лондоне собралась Суецкая конференция.

Die erste Konferenz der Außenminister wurde in Moskau abgehalten.

საგარეო საქმეთა მინისტრების პირველი კონფერენცია ჩატარდა მოსკოვში.

Первая конференция министров иностранных дел была проведена в Москве.

KÖNNEN

855. Nichts dafür können

„Dein Kind kann ja nichts dafür, daß der Traum so schön war!“

Schiller — Kabale u. Liebe

„შენი ბავშვი რა შეუაშია, რომ ეს სიზმარი ასეთი წარმტაცო იყო!“

«Твое дитя ведь не виновато в том, что этот сон был так прекрасен!»

KONSEQUENZ

856. Konsequenzen ziehen* s. Schluß № 1344

„Warum werden aber aus dieser Erkenntnis gar keine Konsequenzen gezogen?“

Bredel — Verw. u. Bek.

„რატომ არ გამოაქვთ არავითარი დასკვნები ამ ქეშმარიტებიდან?“

«Но почему же из этой истины не делаются никакие выводы?»

Er (Otto) war bereit, die Konsequenzen zu ziehen — zu allem war er bereit.

Kellerm. — Der 9. Nov.

იგი (ოტო) მზად იყო ეკისრა (თავს ედვა) ყველა შედეგი — იგი ყველაფრისათვის იყო მზად.

он (Отто) был готов нести все вытекающие отсюда последствия (взять на себя все последствия) и был готов ко всему.

KONTO

857. Auf ein Konto überweisen*

An diesem Tag erhält Ben Burns vom Chef den Auftrag, eine Summe von 15.000 Dollar auf das Konto... Joe Morris zu überweisen.

Fr. Wolf — Menet.

ამ დღეს ლებულობს ბენ ბარნსი თავისი უფროსისაგან დავალებას გადაარიცხოს 15.000 დოლარი ჯოი მორისის ანგარიშზე.

В этот день Бен Барнс получает от своего шефа поручение перечислить 15.000 долларов на счет Джои Морриса.

KONZEPT

858. Aus dem Konzept bringen

Daß der Kandidat der Gottesgelehrtheit hierdurch ein wenig aus dem Konzept gebracht wurde, kann nicht gelegnet werden.

W. Raabe — Der Schüdder.

არ შეიძლება იმის უარყოფა, რომ ღვთისმეტყველების კანდიდატს ამან ცოტა არ იყოს თავგზა აუბნია (გზაკვალი დაუბნია).

Нельзя отрицать, что кандидат богословия этим обстоятельством был несколько сбит с толку (приведен в замешательство, сбит с панталыку).

KOPF

859. Den Kopf oben behalten

Auch in den kritischsten Momenten behielt er den Kopf oben.

უმძიმეს მდგომარეობაშიც კი თავგზა არ ებნეოდა, (გონებას, თავს არ კარგავდა).

В самые критические моменты он не терял головы.

860. Auf seinem Kopf beharren, bestehen

„Ich beschwor sie, dieses gefährliche Unternehmen zu unterlassen... aber sie beharrte auf ihrem Kopf...“

P. Heyse — Deutsch. Nov.

„ვაფიცებდი ხელი აეღო ამ სახიფათო წამოწყებაზე... მაგრამ ის თავისი არ იშლიდა (უნდოდა თავისი გაეტანა, გაეყვანა, მან თავისი დაიჭინა).

«Я заклинал ее отказаться от этой опасной затеи, но она настаивала на своем»,

861. Einen roten Kopf bekommen

Frieda bekam einen roten Kopf und lief unter einem Vorwand in die Küche.

Bredel — Verw. u. Bek.

ფრიდას სახეზე აღმურობოედო (აუვარდა; ფრიდა აიღეწა) და რაღაცის მომიზეზებით სამზარეულოში გაიქცა. Фрида вся залилась краской и под каким-то предлогом побежала на кухню.

Als er das hörte, bekam er einen roten Kopf. როდესაც ეს მოისმინა, სიბრაზისაგან აიღეწა.

Услыхав это, он побегровел от злости.

862. Auf den Kopf gefallen

„Für so auf den Kopf gefallen müßt ihr mich nicht halten...“

Spielhagen — Hans und Grete

„ნუ მიძინევთ უთავო (უტვინო) ადამიანად.“

«Нечего считать меня таким уж безмозглым, (просто флюей, дураком)».

863. Sich etw. durch den Kopf gehen lassen

„Ich werde mir alles durch den Kopf gehen lassen... und mich dann entscheiden.“

‡ Bredel — Verw. u. Bek.

„მე ყველაფერს ავწონ-დავწონი (ვაკიაზრებ)... და შემდეგ გადავწყვეტ.“

«Все это я обмозгую (обдумаю хорошенько) и затем приму решение».

864. Den Kopf hängen lassen

...Da ließen die Köpfe sie hangen (hängen)

Heine — Die Grenadiere

მათ ნაღვლიანად ჩაკიდეს თავები (ჩამოყარეს მხრები, ჩამოყარეს ყურები).

Тогда они повесили головы (приуныли, упали духом).

865. Es kostet j-en Kopf und Kragen

Tom hatte eine Arbeit angenommen, die ihm und der Auftragegeberin Kopf und Kragen kosten konnte.

A. Zweig — Das Beil...

ტომმა ისეთ სამუშაოს მოკიდა ხელი, რომელიც მას და დამკვეთ ქალს შესაძლოა თავს წააგებინებდა (სიცოცხლედ დაუჯდებოდა).

Том взялся за работу, за которую и он и заказчица могли заплатиться головой.

866. Sich um Kopf und Kragen reden

Holmsen tat ihm leid, aber auch Grünert, womöglich redete sich der in seiner Unbeherrschtheit um Kopf und Kragen.

Bredel — Die Söhne

მას ეცოდებოდა ჰოლმზენი, მაგრამ ებრალებოდა გრიუნერტიც, რომელსაც თავისი თავშეუკავებლობის გამო შეეძლო ისეთი რამ ეთქვა, რაც მას სიცოცხლის ფასად დაუჯდებოდა.

Ему было жаль Гольмсена, но и Грюнерта тоже, который по своей невоздержанности мог, чего доброго, сказать что-нибудь такое, за что заплатится головой.

867. J-en um einen Köpf kürzer machen

Hartinger meinte: „Der Kneisel wird heute um einen Kopf kürzer gemacht“.

Becher — Abschied

ჰარტინგერმა თქვა: „ქნაიზელს დღეს თავს მოჰკვეთენ (სიკვდილით დასჯიან)“.
Гартингер сказал: «Сегодня Кнайзелю отрубят голову (его казнят)».

868. **Sich etw. aus dem Kopf schlagen**

Und gemütlich fuhr sie (Madame Levasseur) fort: „Schlagen Sie sich das ein für allemal aus dem Kopf, junger Mann“.

Feuchtw. — Narrenw.

მან (მადამ ლევასერმა) მშვიდად განაცხადო: „ერთხელ და სამუდამოდ ამოიღეთ ეს თავიდან (ამოიგდეთ გონებიდან, მოეშვით ამაზე ფიქრს), ახალგაზრდავ.“

И она (мадам Левассер) спокойно продолжала: «Выкиньте это раз навсегда из головы, молодой человек».

869. **Sich etw. in den Kopf setzen**

„Warum hat sich meine Kleine so was in den Kopf gesetzt?“

Seghers — Die Toten...

„რატომ დაიქინა (აიჩემა, აიკვიატა) ასეთი რამ ჩემმა პატარა გოგონამ?“

«Почему только моя крошка забрала (вбила) себе это в голову?»

870. **Den Kopf in den Sand stecken**

Die Grundfrage verschleiern, heißt den Kopf in den Sand stecken.

A. Scharrer — Vaterl. Ges.

ძირითადი საკითხი მიჩქმალო, ეს ნიშნავს სილაში თავი ჩამალო.

Затушевывать основной вопрос, значит зарывать (прятать) голову в песок.

871. **Kopf stehen**

Das Leben war ein toller Hexensabbat,... Moral und Ordnung standen Kopf.

Bredel — Die Söhne

ცხოვრება — ეს აღქაჯების აღვირახსნილი ღრეობა იყო. ზნეობა და წესრიგი ყირაზე (თავდაყირა) იდგა.

Жизнь была безумной вакханалией. Мораль и порядок — все перекувырнулось (пошло кувырком, было поставлено на голову).

872. Nicht wissen; wo einem der Kopf steht

Habicht weiß schon nicht mehr, wo ihm der Kopf steht.

Kellerm. — Totent.

ჰაბიხტს უკვე თავბრუ ესხმის (თავს რეტი ესხმის, თავგზა აებნა, დავთრები დაებნა, ტვინი ეღრძო, გონება აერია).

У Габихта голова идет кругом (ум за разум зашел).

873. Zu Kopf(e) steigen

Ohnedies wollten viele, denen die neue Ordnung zu Kopf gestiegen war, nicht begreifen, daß es noch immer Recht und Gesetz gab...

Feuchtw. — Narrenw.

უამისოდაც ბევრს, რომლებსაც ახალმა წესწყობილებამ თავბრუ დაასხა, არ სურდა შეეგნო, რომ სამართალი და კანონი მაინც კიდევ არსებობდა.

И без того многие, которым новые порядки ударили в голову (вскружили голову), не хотели понять, что право и закон все еще существовали.

874. J-en vor den Kopf stoßen

Man durfte das Volk nicht reizen. Man durfte es nicht durch einen Beschluß nach irgendeiner Richtung hin vor den Kopf stoßen.

Th: Mann — Buddenbr.

ხალხის გაღიზიანება არ შეიძლებოდა, არ შეიძლებოდა ამა თუ იმ გადაწყვეტილების მიღებით მისი შეკრობა (გაცუუნება, სახტად დატოვება, მისთვის თავგზის აბნევა).

Нельзя было раздражать народ. Нельзя было принятием того или иного решения его огорошить (ошарашить, задеть за живое, вывести из себя).

875. J-em den Kopf waschen

Herr Settembrini wusch ihm (Castorp) den Kopf nach Gebühr...

Th. Mann — Der Zauberb.

ბატონმა სეტემბრინიმ დამსახურებისამებრ შეახურა (დაატუქსა, გააჯორა) იგი.

Господин Сетембрини по заслугам намыллil ему голову (задал ему основательную головомойку).

876. Mit dem Kopf durch die Wand

Aber er (Ludwig) meinte immer noch, nicht er und seine Partei seien schuld, sondern die Kommunisten. Immer wollen sie mit dem Kopf durch die Wand.

Bredel — Die Enkel

მაგრამ იგი (ლუდვიგი) ჯერ კიდევ იმ აზრისა იყო, რომ დამნაშავენი არიან არა ის და მისი პარტია, არამედ კომუნისტები, რომელნიც თავით კედლის გარღვევას ღამობენ (მზად არიან ადუღებულ კუპრში ჩაცვივდნენ, ცეცხლში ჩადგნენ).

Но он (Людвиг) все еще полагал, что не он и его партия виноваты, а коммунисты, которые мол всегда хотят лбом прошибить стену.

„Du kannst Hans nicht zurückhalten, du kannst nicht mit dem Kopf durch die Wand».

Seghers — Die Toten...

შენ ჰანსს ვერ დააკეცებ, შეუბლით კედელს ვერ გარღვევ (ვერ გაანგრევ).

Ты не можешь удержать Ганса, ты не можешь лбом стену прошибить.

877. J-em den Kopf zurechtsetzen

Am Abend dieses Tages schrieb Josef seinem Bruder Leo-

pold... „.... Ich habe mein Bestes getan, ihr den hübschen leeren Kopf zurechtzusetzen, aber ich fürchte, es ist mir nicht geglückt“.

Feuchtw. — Die Füchse

სალამოს იოსები წერდა თავის ძმას ლეოპოლდს: „ყველაფერი ვიღონე, რომ კკუაში ჩამეგდო (გონს მომეყვანა) ეს ლამაზი და ცარიელი არსება, მაგრამ, ვშიშობ, ამაოდ“.

В этот вечер Иосиф писал своему брату Леопольду: «Я сделал все, что мог, чтобы образумить эту красивую, пустую головку, (вправить ей мозги), но боюсь, что это мне не удалось».

878. J-em etw. auf den Kopf (zu)sagen

„Wie ich mich verhielt, das war schamlos,... war feige.... Ihr dürft mir dies auch auf den Kopf zusagen“.

Fr. Wolf — Menetekel

„ჩემი მოქცევა სამარცხვინო იყო,... სიმხდალე გამოვიჩინე... თქვენ შეგიძლიათ ეს პირში მითხრათ“.

«Поведение мое было позорно, я вел себя как трус. Вы можете мне это сказать прямо в лицо».

879. Die Köpfe zusammenstecken

Fröben bemerkte, als er durch den Saal ging, daß alle Trinkgäste ihm nachschauten und die Köpfe zusammensteckten.

Hauff — Der Mann im Monde

ღარბაზში გავლისას, ფრობენმა შეამჩნია, რომ მას რესტორანში ყველამ თვალი გააყოლა და ჩურჩული დაიწყო.

Проходя через зал, Фрёбен заметил, что все посетители ресторана смотрели ему вслед и шушукались.

KORB

880. Einen Korb bekommen

Er war verzweifelt, als er von dem Mädchen auf seinen Heiratsantrag einen Korb bekam.

ცოლად გაყოლის წინადადებაზე ქალის უარი რომ მიიღო, იგი სასოწარკვეთილებაში ჩაეარდა.

Он был в отчаянии, когда в ответ на свое предложение получил от девушки отказ выйти за него замуж.

881. J-en einen Korb geben

Tony sprang auf und rief völlig verzweifelt: „Nein... nein! Ich habe ja „nein“ gesagt! Ich gebe Ihnen einen Korb, verstehen Sie das denn nicht!“

Th. Mann — Buddenbr.

ტონი წამოხტა და სასომიხდილმა წამოიძახა: „არა, არა, მე ხომ ვთქვი—„არა!“ მე უარს გეუბნებით ცოლად გამოგყვეთ, ნუთუ არ გესმით!“

Тони вскочила, крикнула в полном отчаянии: «Нет, нет! Я же сказала, «нет»! Я отказываю Вам (отвергаю Ваше предложение выйти за Вас замуж), неужели Вы не понимаете!»

KORN

882. J-en aufs Korn nehmen

„Ich sehe, Sie haben ihn aufs Korn genommen“, antwortete Behrens, „und sich den Mann gut angesehen...“

Th. Mann — Der Zauberb.

„ეხედავ, თქვენ იგი ნიშანში ამოგიღიათ“, უპასუხა ბერენსმა, „და ეს კაცი კარგად შეგიფოვლიერებიათ...“

«Я вижу, Вы взяли его на мушку (на прицел)», ответил Беренс, «и Вы хорошо разглядели этого человека...»

Andreas Loesser nahm den Unachtsamen mit strengen Augen aufs Korn.

Bredel — Die Söhne

ანდრეას ლოსერმა თვალის დასათვალი კაცს, რომელიც მას ყურადღებას არ აქცევდა.

Андреас Лёсер вперил строгий взор в человека, небравшего на него внимания.

KOSTEN

883. Auf seine Kosten kommen

...das Publikum sollte auf seine Kosten kommen, sollte spüren, wie die Verurteilung des ketzerischen... Mörders es von einer Gefahr befreite.

G. Harkenthal — Hochgericht.

ხალხს გული უნდა ეჭვებინა, უნდა ეგრძნო, რომ მწვალეზელ-მკვლელისათვის მსჯავრის დაღებამ იხსნა იგი განსაცდელისაგან.

Публика должна была получить удовлетворение, должна была почувствовать, что осуждение еретика-убийцы спасло ее от большой опасности.

„Ich persönlich bin... ungefähr auf meine Kosten gekommen.“

„მე პირადად თითქმის არაფერი წამიცია (არაფერი მიზარალა)“.

«Я лично примерно взял свое (почти не остался в накладе, почти не проиграл на этом деле)».

KOTAU

884. Kotau machen vor j-em

Sollte er sich vor diesem Kerl klein machen? Vor ihm Kotau machen?

Bredel — Der Sonderf.

ნუთუ ამ ვაეზატონის წინ მან თავი უნდა დაიმციროს (ნუთუ მას მუხლები უნდა დაუკოცნოს, ელაქუცოს)?

Неужели он станет унижаться перед этим типом (станет гнуть спину перед ним, лизать пятки ему)?

KRAGEN

885. Es geht j-em an den Kragen, Hals

Der Verbrecher wußte, daß es ihm an den Kragen ging.

ბოროტმოქმედმა იცოდა, რომ აქ მისი სიკვდილი-სიცოცხლის საკითხი იდგა (შეიძლებოდა თავი წაეგო).
Преступник знал, что может поплатиться головой (что для него это вопрос жизни и смерти).

886. J-em an den Kragen wollen

Was aber wollte das Volk? Es wollte den Herren an den Kragen, das war alles.

Th. Mann — Buddenbr.

მაგრამ რა უნდოდა ხალხს? მას უნდოდა ბატონებისათვის ყელში წაეჭირა ხელი (ხელი მოეველო, დაეტაცა ხელი), ეს იყო თავი და თავი.

Но чего добивался народ? Он хотел взять за глотку господ, в этом было все дело.

KRAM

887. In den Kram passen

Sie (Madame Levasseur) wußte, daß Aristokraten, wenn es ihnen in den Kram paßte, ihr Wort ebenso unbedenklich brachen wie Bürgersleute...

Feuchtw. — Narrenw.

მან (მადამ ლევასერმა) იცოდა, რომ არისტოკრატები, თუკი ეს მათ ხელს აძლევდა (ხელსაყრელი იყო მათთვის), ისევე უყოყმანოდ ტეხდნენ სიტყვას, როგორც მდაბიონი.

Она (мадам Левассер) знала, что аристократы, если им это было на руку (устраивало, их), с такой же легкостью нарушали свое слово, как и обыкновенные граждане.

KRANKHEIT

888. Sich eine Krankheit zuziehen*

Man wußte, daß er sich während seines Aufenthaltes in einer sumpfigen Gegend diese Krankheit zugezogen hatte.

ცნობილი იყო, რომ ეს ავადმყოფობა შეეყარა (რომ ამ ავადმყოფობას გადაეყარა) ქაობიან ადგილებში ყოფნის დროს.

Было известно, что он схватил эту болезнь, во время своего пребывания в болотистой местности.

KRÄNKUNG

889. J-em eine Kränkung zufügen*

Die Kränkung, die man ihm zugefügt hatte, konnte er nicht vergessen.

მან ვერ დაივიწყა წყენა, რომელიც მას მიაცენეს.

Он не мог забыть обиды, которую ему нанесли.

KRAUT

890. Ins Kraut schießen

Man muß Maßnahmen treffen, damit dieses Übel nicht ins Kraut schießt.

ზომების მიღებაა საჭირო, რომ ამ ბოროტებამ ფესვები არ გაიღვას.

Надо принять меры, чтобы это зло не разрослось.

Martin sagte: „Wahrhaftig, Hans! Du bist ja mächtig ins Kraut geschossen“.

Seghers — Die Toten...

მარტინმა სთქვა: „მართლაც, ჰანს! შენ ძალიან აიყარე ტანს“.

Мартин сказал: «Честное слово, Ханс! Ты здорово вытянулся (вырос)».

KREBSGANG

891. Den Krebsgang gehen

In einer Reihe von Fragen gehen wir tatsächlich den Krebsgang.

N. D.—1958, № 143.

რიგ საკითხებში ჩვენ ფაქტიურად უკან მივდივართ (უკან ვიხევთ, უკუ ვიწევთ).

В ряде вопросов мы фактически пятимся назад.

KREDIT

892. J-em Kredit gewähren*

Den Besitzern dieser kleinen Betriebe werden kurzfristige Kredite gewährt.

N. Z. — 1955, № 29.

ამ პატარა საწარმოთა მფლობელებს ეძლევათ მოკლევადიანი სესხი.

Владельцам этих маленьких предприятий предоставляются краткосрочные кредиты.

KREIDE

893 Bei j-em in der Kreide stehen

Alle standen bei ihm in der Kreide; man behauptet, daß Höfgen ihm mehr als hundert Mark schuldig war.
H. Mann — Mephisto

ყველა მისი მოვალე იყო; ამბობდნენ, რომ ჰოფგენს ას მარკზე მეტი ემართა მისი.

Все были его должниками (были ему должны); утверждали, что Гёфген задолжал ему свыше ста марок.

KREUZ

894. Das Kreuz schlagen*, sich bekreuzen

Der Sturm sauste durch den Wald, es blitzte in der Ferne.
Marinina schlug ein Kreuz über das andere.

C. Brentano — Die mehrer. Wehm.

ტყეში ქარიშხალი მძვინვარებდა, სადღაც შორს ელავდა. მარინინა წარამარა პირჯვარს იწერდა (პირჯვარს ისახავდა).

Буря бушвала в лесу, вдали сверкала молния. Маринина то и дело осеяла себя крестным знамением (крестилась).

KREUZ

895. Zu Kreuze kriechen

„Wenn wir zu Kreuze kriechen, Kollegen, dann sind wir auf Jahrzehnte weiter Knechte der Kapitalisten.“
Marchwitza — Meine Jugend

„თუ ჩვენ მუხლს მოვიდრეკთ, ამხანაგებო, მაშინ რამდენიმე ათეულწლით კაპიტალისტების მონებად დავრჩებით.“

«Если мы теперь будем каяться (придем с повинной), товарищи, то мы еще намного десятков лет останемся рабами капиталистов.»

KRIEG

896. Der Krieg bricht aus*

Als der Krieg ausbrach, lag ein Entsetzen über Deutschland.

Bredel — E. Thälm.

როდესაც ომმა იფეთქა (ომი ატყდა), გერმანას თავზარი დაეცა.

Когда вспыхнула (разразилась) война, Германию объял ужас.

897. Einen Krieg entfesseln, heraufbeschwören*

Die Imperialisten wollen einen neuen Krieg entfesseln.

იმპერიალისტებს სურთ ახალი ომი გააჩაღონ.

Имперялисты хотят развязать новую войну.

898. Den Krieg erklären*

Um diese Stunde erklärte die deutsche Regierung der russischen den Krieg.

Bredel — Verw. u. Bek.

ზუსტად ამ საათზე გამოუცხადა გერმანიის მთავრობამ რუსეთს ომი.

В этот час немецкое правительство объявило русскому правительству войну.

899. Krieg führen?*

„Ist das ein Tank?“ fragte sie (Frau Beate) ihn. „Wollt ihr denn Krieg führen?“

Kellerm. — Tolent.

„ეს ტანკია?“ ჰკითხა ფრაუ ბეატემ მას. „ხომ არ გინდათ ომით?“
«Это танк?» спросила она (фрау Беата) его. «Разве Вы хотите вести войну (воевать)?»

900. In den Krieg ziehen*

„Ihr seht mir gar nicht so aus, als würdet ihr sobald in den Krieg ziehen“.

Becher — Abschied

„რალაც არ გეტყობათ, რომ თქვენ სალაშქროდ (ფრონტზე წასასვლელად) ემზადებოდეთ“.

„Что-то непохоже на то, что вы собираетесь вскоре отправиться на фронт (пойти на войну)“.

KRIEGSFUß

901. Auf (dem) Kriegsfuß mit j-em stehen, leben?

„Wundern Sie sich nicht...“ sagte Leon von Poppen... „Meine Mama und meine gnädige Tante leben auf dem Kriegsfuß“.

W. Raabe — Die Leute...

„ნუ გიკვირთ...“ თქვა ლეონ ფონ პოპენმა... „დედაჩემი და ჩემი პატივცემული ბიოლა დანასისს ლალ არიან ერთმანეთთან“.

«Не удивляйтесь...» сказал Леон фон Попен... «Моя мать и моя достопочтенная тетка на ножах друг с другом (находятся в непримиримой вражде)».

KRITIK

902. Kritik üben an j-em*

Niemals bisher hatte sich Fernand herausgenommen, Kritik an dem Vater zu üben.

Feuchtw. — Narrenw.

ფერნანდს აქამდე არასოდეს გაუბედნია მამამისის გაკრიტიკება.

Никогда еще до этого Фернанд не осмеливался критиковать (подвергать критике) своего отца.

903. Einer Kritik unterziehen*

August Bebel unterzog die kleinbürgerliche Philosophie des „Volkskapitalismus“ einer vernichtenden Kritik.

N. Z. — 1955, № 45

(ავგუსტ) ბებელმა გამანადგურებელი კრიტიკის ქარცეცხლში გაატარა „სახალხო კაპიტალიზმის“ წერილ-ბურჟუაზიული ფილოსოფია.

Август Бебель подверг мелкобуржуазную философию «народного капитализма» уничтожающей критике.

KRONE

904. Einer Sache die Krone aufsetzen

Ja, es hatte nur gefehlt, daß seine Person zum Gespött werde... damit allem die Krone aufgesetzt werde.

Th. Mann — Buddenbr.

ესლა აკლდა, რომ ქვეყნის სასატილო გამხდარიყო... ეს დააკვირგვინებდა ყველაფერს.

Да, только одного еще не доставало, чтобы он стал посмешищем для всех... это было бы венцом всему (дальше идти уж было бы некуда, это было бы достойным завершением всего).

905. Es ist ihm etw. in die Krone gefahren

Niemand wußte, was ihm in die Krone gefahren war.

კაცმა არ იცოდა, რა ბზიკმა უკბინა (რამ მოუარა).

Никто не знал, какая его муха укусила (что на него нашло).

906. Einen in der Krone haben

Der hatte schon einen in der Krone.

Bredel — Verw. u. Bek.

ის უკვე შეზარხოშებული (გადაკრულში) იყო.
Он уже был под хмельком.

KRUMM

907. Etw. krumm nehmen

„Zudem ist er vor einem Naturell, daß man ihm nichts krumm nimmt“.

Bredel — Der Sonderf.

„ამასთანავე ის ისეთი ბუნებისაა, რომ რაც არ უნდა გააკეთოს, მისგან არაფერი გეწყინებდა“.

«К тому же у него такая натура, что на него никак не обидишься».

KUGEL

908. Sich eine Kugel durch den Kopf jagen, schießen*

„Russische Gefangenschaft?“... „Galt nicht als ausgemachte Sache, sich lieber die letzte Kugel durch den Kopf zu jagen?“

Bredel — Der Sonderf.

„რუსების ხელში ტყვედ ჩავარდა?.. განა გადაწყვეტილი არ გექონდა, რომ უმჯობესი იყო უკანასკნელი ტყვია გვეხალაშუბლში?“

«В плену у русских?... Разве не считалось решенным делом лучше пустить себе последнюю пулю в лоб?»

War es nicht das Beste und einzig Mögliche, daß er sich eine Kugel durch den Kopf schoß?

Kellerm. — Totent.

განა მისთვის საუკეთესო და ერთადერთი გამოსავალი არ იყო ტყვია ეკრაშუბლში?

Разве для него не самое лучшее и единственно возможное пустить себе пулю в лоб?

KUH

909. Der Kuh das Kalb abfragen

„Wahrhaftig, Weio“, sagte der Rittmeister, „du fragst heute der Kuh das Kalb ab“.

R. Fallada — Wolf...

„ვეშმარიტად, ვეიო“, თქვა როტმისტრმა, „დღეს შენი შეკითხვებით სულს გვართმევ (გულს გვიწვრილვებ, გულს გვიწყალვებ)“.

«Честное слово. Вейо», сказал ротмистр, «ты своими вопросами сегодня в состоянии вымотать душу у человека».

KUHHAUT

910. Das geht nicht auf (in) eine Kuhhaut

„Was Sie schon alles für mich getan haben, Becker, das geht nicht in eine Kuhhaut“.

Seghers — Die Toten...

„რამდენი რამ გაგიკეთებიათ ჩემთვის, ბეკერ, ამას ენავერიტყვის.“

«Что Вы только для меня ни сделали, Бекер, этого не перескажешь (этого не передать словами)».

KUNST

911. Hier geht meine Kunst betteln

Chrysauder: Du sollst deine Kunst gleich zeigen! Ich habe meinem Sohn eine Heirat vorgeschlagen; nun sage einmal, wenn du ihn kennst, was wird er tun?

Anton: Ihr Herr Sohn? Verzeihen Sie, bei dem geht meine Kunst... betteln.

Lessing — Der junge Gelehrte

ქრიზანდერ: აბა, გვიჩვენე შენი ოსტატობა, ჩემს ვაჟს უურჩიე დაქორწინდეს; თუ იცნობ მას, მითხარი, როგორ მოიქცევა?

ანტონი: თქვენი პატივცემული ვაჟი? მაპატიეთ, მის მიმართ ჩემი ოსტატობა უძლურია (აქ მე ვერაფერს გავხდები).

Хризандер: Ты покажешь мне сейчас свое искусство! Я предложил моему сыну жениться; скажи-ка, если ты его знаешь, что он сделает?

Антон: Ваш уважаемый сын? Простите мне, но что касается его, то тут я пасую (в нём я совершенно не разбираюсь, здесь я бессилен)

KUR

912. J-em die Kur schneiden s. Hof № 759, s. Cur № 260

Wally kam zu dem Schluß, daß Bruno es nicht ungerne sah, wenn Hendricsson ihr die Kur schnitt.

F. Weiskopf — Inmitten...

ვალლი იმ დასკვნამდე მივიდა, რომ ბრუნოს არაფერი ჰქონდა საწინააღმდეგო, რომ ჰენდრიკსონი ეარშოცებოდა (ექურ-კურებოდა) მას.

Валли пришла к заключению, что Бруно ничего не имел против того, чтобы Гендриксон строил ей курсы (приударивал за ней).

KURZ

913. J-em kurz halten s. knapp № 846

Diesen leichtsinnigen Kerl muß man kurz halten.

ეს ცერცეტა ყმაწვილი ხელში უნდა გყავდეს (ამ ცერ-

ცეტა ყმაწვილს ლაგამი უნდა ამოსდო, სადავეე მოუჭიმო).

Этого легкомысленного парня надо держать крепко в руках (не давать ему воли, держать на привязи).

914. Zu kurz kommen

Er ist mit seinem Gelde zu kurz gekommen.

მას ფული არ ეყო.

Ему не хватило денег.

KÜRZEREN

915. Den Kürzeren ziehen

...in einem Streit mit großen Herren zog ein armer Reitknecht unter allen Umständen den Kürzeren...

Feuchtw. — Narrenw...

დიდაცებთან დაეწი საწყალი მეჭინბე ყოველთვის წაგებულ ირჩებოდა (დამარცხებულ გამოდოდა).

В споре с важными господами бедный конюх при всех обстоятельствах оставался в проигрыше (терпел поражение).

L

LACHEN

916. J-en zum Lachen bringen*

Sie (Frau Lukasch) hatte den Gerichtshof zum Lachen gebracht.

Kellerm.—Totent.

მან (ფრაუ ლუკაშმა) სასამართლოს წევრები გააცინა.

Она (фрау Лукаш) рассмешила (заставила рассмеяться) членов суда.

LADUNG

917. Die Ladung (eines Schiffes) löschen*

Gegen Abend war ein beträchtlicher Teil der Ladung gelöscht.

Neue Zeit—1955, № 46.

სალამოსთვის ტვირთის მნიშვნელოვანი ნაწილი გადმოტვირთულ იყო გემიდან.

К вечеру значительная часть груза была выгружена с парохода.

LAGE

918. In der Lage sein

„Ich bin nicht in der Lage, Ihnen den Ehrendoktor zu verleihen oder glänzende Orden“.

Kellerm.—Totent.

მე არა მაქვს შესაძლებლობა, საპატიო დოქტორის წოდებით ან ბრწყინვალე ორდენებით დაგაჯილდოვოთ.

Я не в состоянии наградить Вас званием почетного доктора или блестящими орденами.

LAGER

919. Das Lager abbrechen

Das Lager wurde abgebrochen, die Kompanie setzte sich in Marsch.

ბანაკი აყარეს (აშალეს), ასეული გაუდგა გზას.

Лагерь был снят, рота тронулась в путь.

920. Ein Lager aufschlagen

Hier, am Ufer dieses Flusses beschlossen sie ihr Lager aufzuschlagen.

აქ, ამ მდინარის პირას, გადასწყვიტეს დაბანაკებულიყვნენ (ბანაკად დამდგარიყვნენ).

Здесь, на берегу этой реки, они решили разбить свой лагерь (расположиться лагерем).

LAMPE

921. Die Lampe andrehen, einschalten, anknipsen* s. Licht № 960

Er (Fabian) drehte alle Lampen an.

Kellerm.—Totent.

მან (ფაბიანმა) ყველა ნათურა აანთო (ყველგან ჩართო შუქი).

Он включил все лампы.

LAND

922. (Ein Jahr, der Winter u. dgl.) ist ins Land gegangen

Seit ich diese Aufzeichnungen begann, ist schon fast ein Jahr ins Land gegangen.

Th. Mann — Faustus

მას შემდეგ, რაც ეს ჩანაწერები დავიწყე, თითქმის წ ე ლ ი წ ა დ-
მ ა გ ა ნ ვ ლ ო.

С тех пор как я начал эти записки, прошел почти це-
лый год.

LÄNGE

923. Sich in die Länge ziehen

Der Herr Bürgermeister, in seinem berühmten roten Rock,
hielt eine Rede, die sich etwas in die Länge zog...

Heine — Ideen

თავის განთქმულ წითელ მუნდირში გამოწყობილმა ბატონმა ქა-
ლაქის თავმა წარმოსთქვა, ცოტა არ იყოს, გაჭიანურებუ-
ბულ ი სიტყვა.

Gospodin бургомистр в своем знаменитом красном мундире
произнес речь, которая несколько затянулась.

LANZE

924. Eine Lanze brechen, einlegen für j-en

Woldemar, großer Tolstoischwärmer, wollte für den russi-
schen Grafen eine Lanze brechen.

Fontane — Der Stechlin

ვოლდემარი, ტოლსტოის დიდი თავჯანსმცემელი, მზად იყო რუ-
სი გრაფის გულისათვის ხმალში გამოეწვია ვინც არ
უნდა ყოფილიყო.

Woldemar, großer Tolstoischwärmer, wollte für den russi-
schen Grafen eine Lanze brechen.
Вольдемар, большой почитатель Толстого, был готов ло-
мать копья (выступить в защиту, всту-
питься) за русского графа.

LAPPEN

925. Durch die Lappen gehen

„Der wäre mir noch beinahe durch die Lappen
gegangen“.

Seghers — Die Toten...

„იგი კინალამ ხელიდან არ დამისხლტა“.

«Он у меня чуть-чуть не улизнул».

LÄRM

926. Lärm schlagen* s. Alarm № 27

Der Kurfürst: „Seltsam, wenn ich der Dey* von Tunis wäre, s c h l ü g' ich bei so zweideut' dem Vorfall L ä r m“.

H. Kleist — Prinz von Hamburg.

კ უ რ ფ ი უ რ ს ტ ი: „საოცარია, მე რომ ვყოფილიყავი დეიტუნისისა, ასეთ ორპოფულ შემთხვევაში გ ა ნ გ ა შ ს ა ე ტ ე ხ დ ი.“

К у р ф ю р с т: «Странно, если бы я был деем* Тунисским, я при таком двусмысленном происшествии з а б и л б ы т р е в о г у».

Im Wiener Parlament wurde wegen eines Druckfehlers auf den neuen Einkronnenoten L ä r m g e s c h l a g e n.

F. Weiskopf — Inmit. d. Str.

ვენის პარლამენტში ხ მ ა უ რ ი (გ ა ნ გ ა შ ი) ა ტ ე ხ ე ს ერთკრონიან ახალ ასიგნაციებზე ბეჭდვითი შეცდომის დაშვების გამო.

В Венском парламенте подняли шум (забили тревогу) из-за опечатки на новом выпуске ассигнаций в одну крону.

LAST

927. J-em zur Last fallen*

Es... flehte, daß sie doch Mitleid haben solle mit ihm..., er würde ihr nicht lange z u r L a s t f a l l e n.

H. H. Ewers — Alraune.

...ემუდარებოდა, რომ შეებრალებინა იგი..., არწმუნებდა, რომ დიდი ხნით ტ ვ ი რ თ ა დ ა რ დ ა ა წ ვ ე ბ ო დ ა (ა რ მ ო ა ბ ე ზ რ ე ბ დ ა თ ა ე ს).

Он... умолял пожалеть его... уверял, что не будет ей долго в т я г о с т ь (н а д о е д а т ь ей).

928. J-em etw. zur Last legen

Ihm wurde z u r L a s t g e l e g t, er habe Gelder und

* Dey-türk. Befehlshaber, дей-тюрк. повелитель, დეი-თურქ. მბრძანებელი.

Lebensmittel für die Familien der Verhafteten gesammelt und verteilt.

Bredel — Die Kommenden

მას დანაშაულად უთვლიდნენ (ბრალად სდებდნენ), რომ დაპატიმრებულთა ოჯახებისათვის აგროვებდა და ანაწილებდა ფულსა და სანოვაგეს.

Ему ставили в вину (его обвиняли в том), что он собрал и распределил деньги и продукты для семейств арестованных.

LATEIN

929. Mit seinem Latein zu Ende sein. Am Ende seines Lateins sein „Das hängt mit der Kälte und mit dem Hunger zusammen und mit der Kriegslage. Wir Deutschen sind am Ende unseres Lateins“.

Bredel — Die Söhne

ეს სიცივის, შიმშილისა და საომარი მდგომარეობის შედეგია. ჩვენ, გერმანელები, ჩიხში ვართ მომწყვდეთული (შექმნილ მდგომარეობიდან გამოსავალს ვერ ვხედავთ).

Это происходит в связи с холодом, и с голодом, и с положением на фронте. Мы, немцы, зашли в тупик (дошли до точки, не видим выхода из создавшегося положения).

LAUF

930. Freien Lauf lassen

1. Vor seinen Freunden ließ Don Alfonso seinem ohnmächtigen Zorn freien Lauf.

Feuchtw. — Die Jüdin...

მეგობრების წინაშე დონ ალფონსომ მოურიდებლად, თავშეუკავებლად გადმონათხია თავისი უძლური მრისხანება.

Перед друзьями дон Альфонсо давал волю своему бессильному гневу.

2. Er ließ den Dingen freien Lauf.

ამბების დინება მან ნებაზე მიუშვა.

Он предоставил события их собственному течению.

931. J-en auf dem laufenden halten

„Ich danke Ihnen“, bricht Clerk die Unterhaltung ab. „Falls Sie weitere wissenswerte Informationen haben, halten Sie mich auf dem laufenden“.

Fr. Wolf — Menetekel

„გმადლობთ“, გააწყვეტინა ლაპარაკი კლერკმა, „თუ გექნებათ რაიმე ახალი მნიშვნელოვანი ცნობები, გამაცანით საქმის ვითარება (მიყოლიეთ საქმის კურსში).“

«Благодарю Вас», оборвал Клерк разговор. «Если у Вас опять будут важные информации, держите меня в курсе дела».

932. Auf dem laufenden sein s. Im Bilde № 211

Er zeigte sich auf dem laufenden über die letzten Neuigkeiten...

Th. Mann — Der Zauberb.

მან გამოამყლავნა უახლესი ამბების ცოდნა.
Он оказался в курсе последних новостей.

LAUFPAß

933. J-em den Laufpaß geben

...dieser Hauptmann Dönhoff entpuppte sich als ein Lump ersten Ranges,... und sie (Dora) gab ihm nach kurzer Zeit den Laufpaß.

Kellerm. — Der 9. Nov.

ეს კაპიტანი დენჰოფი დიდი არამზადა ვინმე აღმოჩნდა... და მან (დორამ) მოკლე ხნის შემდეგ გააგდო ის.

...этот капитан Дёнгоф оказался первостепенным подлецом, и она (Дора) очень скоро прогнала его.

LAUT

934. Keinen Laut von sich geben*

Doch dieser (der Verwundete) war unfähig, einen Laut von sich zu geben.

Bredel — Der Kom. am Rhein.

მაგრამ იგი (დაჭრილი) ხმას ვერ იღებდა.

Но он (раненный) не мог издать ни одного звука.

LEBEHOCH

935. Ein Lebehoch ausbringen s. Hoch № 755

LEBEN

936. Am Leben bleiben*

„Sorgt dafür, daß kein Aristokrat am Leben bleibt“, rief der Alte den Patrioten zu.

Bredel — Die Sansculotten...

„იზრუნეთ, რომ არც ერთი არისტოკრატი არ გადაარჩეს ცოცხალად“, მიიძახა მოხუცმა პატრიოტებს.

«Позаботьтесь о том, чтобы ни один аристократ не остался в живых», крикнул старик патриотам.

937. J-en ums Leben bringen

...die sanften, blassen Heinriche und Gottfriede verwandelten sich in donnerwetternde Generäle und Feldwebel, die ihre Feinde so gemütlich ums Leben brachten, wie sie seinerzeit Korn mähten...

G. Weerth — Schnapph.

...ნაზი, ფერმკრთალი ჰაინრიხები და გოტფრიდები გადაიქცნენ მქუხარი გენერლებად და ფელდფეებლებად, რომელნიც თავიანთ მტრებს ისევე გულმშვიდად ასალმებდნენ წუთისოფელს (ისტუმრებდნენ საიქიოს, გზავნიდნენ მოუსავლეთში), როგორც თავის დროზე მკიდნენ პურს.

...нежные, бледные Генрихи и Готфриды превращались в рычавших генералов и фельдфебелей, которые с таким же спокойствием убивали (лишали жизни) врагов, как в свое время жали хлеб на полях.

938. Ums Leben kommen

„Warum“, so dachte sie (Frieda), „bin ich nur damals bei dem Luftangriff nicht ums Leben gekommen“.

Bredel — Die Enkel

ნეტავი რატომ არ გამოვეთხოვე ამ წუთის ოფელს მაშინ, საპაერო თავდასხმის დროს“, გაიფიქრა მან (ფრიდამ).

«Почему только», думала она (Фрида), «я не погибла тогда, во время воздушного налета».

939. **Sich das Leben nehmen***

Seine Frau, die den Verlust des Geschäfts nicht verwinden konnte, **n a h m s i c h d a s L e b e n .**

Kellerm. — Totent.

მისმა ცოლმა, რომელიც ვერ შეურიგდა თავიანთი სავაჭრო წამოწყების დაკარგვას, **თ ა ვ ი მ ო ი კ ლ ა .**

Его жена, которая не могла примириться с потерей их торгового предприятия, **п о к о н ч и л а с с о б о й** (лишила себя жизни).

940. **Etwas ins Leben rufen**

Es ist mein Bestreben, in allen Städten meines Gaues ähnliche „Festungen der Begeisterung “ **i n s L e b e n z u r u f e n .**

Kellerm. — Totent.

ჩემი მისწრაფებაა ჩემი ოლქის ყველა ქალაქში მსგავსი „ენტუზიაზმის ციხე-სიმაგრეების“ **შ ე ქ მ ნ ა** (მსგავსი „ენტუზიაზმის ციხე-სიმაგრეებისათვის“ **ს უ ლ ი ს ჩ ა დ გ მ ა**).

Я стремлюсь во всех городах моей области **в ы з в а т ь к ж и з н и**, (с о з д а т ь) подобные «крепости энтузиазма».

941. **Zwischen Leben und Tod schweben***

Sand schwebte (während seiner Krankheit) lange zwischen Leben und Tod.

G. Parthey — Das Haus...

ზანდი (ავადმყოფობის დროს) დიდხანს იყო **ს ი კ ვ დ ი ლ ი ს პ ი რ ა ს .**

Занд (во время своей болезни) долгое время **н а х о д и л с я н а г р а н и с м е р т и .**

LEBENS LICHT

942. **J-em das Lebenslicht ausblasen**

„Daß ausgerechnet ich dem Burschen nach Kiew ver helfe,

der ein halb Jahr später Lychow das Lebenslicht ausblasen soll“.

A. Zweig — Einstezung...

„იმ ყმაწვილს, რომელმაც ნახევარი წლის შემდეგ მზე დაუბნელა ლიხოვს (სიცოცხლის ღამპარი ჩაუქრო, წუთისოფელს გამოასალმა, საიქიოს გაისტუმრა ლიხოვი), რატომღაც სწორედ მე შევეწყვე ხელი კევეში შეეღწია!“

«И почему-то именно я должен был помочь пробраться в Киев этому парню, который полгода спустя отправил Лихова на тот свет.»

LEBER

943. Etwas (eine Laus) ist ihm über die Leber gelaufen

Eine Laus ist ihm über die Leber gelaufen.

ის რაღაცამ შეაწუხა (რაღაცამ ცუდ გუნებაზე დააყენა).

Что-то его расстроило.

Was ist dir über die Leber gelaufen?

Seghers — Die Toten...

რა ბზიკმა გიკბინა (რა დაგემართა)?

Почему ты не в духе (чем ты расстроен, какая муха тебя укусила)?

944. Frisch (frank) und frei von der Leber weg sprechen

„...darum sage ich auch frank und frei von der Leber weg, was ich denke“.

Bredel — Der Sonderf.

„ამიტომ ვამბობ გულახდილად (პირდაპირ) იმას, რასაც ვფიქრობ“.

«Поэтому я и говорю откровенно (без обиняков) то, что я думаю“.

LEDER

945. Es geht einem ans Leder

„Der hat geglaubt, es ginge ihm ans Leder.

Bredel — Der Sonderf.

იგი ფიქრობდა, რომ მისი სიცოცხლე საფრთხეშია (ვაი ჩემს ტყავს).

Он думал, что его шкура в опасности (что жизни его грозит опасность).

946. J-em das Leder, das Fell gerben

Nachdem die Bauern ihm für seine Spitzbübereien tüchtig das Leder gegerbt hatten, ließ er sich im Dorfe nicht mehr sehen.

მას შემდეგ, რაც გლეხებმა იგი თალლითობისათვის გველივით ააჭრელეს (მიარბილეს, მას გვერდები დაუზილეს, დაუნაყეს, ძვალი რბილად გადაუქციეს, რაც სიგრძე ჰქონდა, ის სიბრტყე მისცეს), ის სოფელში აღარ გამოჩენილა.

После того, как крестьяне ему основательно помяли бока (пересчитали ребра) за его мошенничества, он больше не показывался в деревне.

947. Vom Leder ziehen S. Blank № 217

Er zog vom Leder.

მან ხმალი იშოშველა (იარაღი მოიმარჯვა).
Он обнажил оружие.

LEHRE

948. Eine Lehre ziehen aus etw*.

Sie haben die Lehren schon aus dem ersten Weltkrieg gezogen.

H. Langer — Ein Mann...

უკვე პირველი მსოფლიო ომის შედეგად მათ ჰკუთნის წაკვლეს.

Они уже из первой мировой войны извлекли уроки.

LEHRGELD

949. Lehrgeld geben, zahlen

Jetzt weiß er, wie man sich in ähnlichen Fällen zu benehmen hat, aber dafür hat er viel Lehrgeld zahlen müssen.

ახლა იცის მან, თუ როგორ უნდა მოიქცეს მსგავს შემთხვევებში, მაგრამ ეს გაკვეთილი ძალიან ძვირი დაუჯდა.

Теперь он знает, как нужно себя вести в подобных случаях, но этот урок обошелся ему недешево.

LEIB

950. J-em auf den Leib rücken, zu Leibe gehen s. Pelz № 1155

1. Nachdem man ihm so lange nicht auf den Leib gerückt war, hatte Nicolas geglaubt, die Geschichte werde ausgehen, wie ein herabgebranntes Taglicht.

Feuchtw. — Narrenw.

რადგან ამდენ ხანს არავინ დასხმია თავს, ნიკოლას ეგონა, ეს ამბავი დალევნთილი ქონის სანთელივით თავისთავად ჩაქრებოდა.

Видя, что за такой долгий срок никто его не тронул (не покушался на него), Николас решил, что вся эта история погаснет сама собой, как догоревшая сальная свеча.

2. ...der Mörder hatte sich darauf verlassen, daß man ihm nicht zu Leibe gehe.

Feuchtw. — Narrenw.

...მკვლელს იმის იმედი ჰქონდა, რომ არავინ ახლებდა (მოჰკიდებდა) ხელს.

...убийца понадеялся на то, что его не тронут (до него не станут добираться, его не станут припирять к стенке).

951. J-em vom Leibe bleiben

„Sie täten mir einen unendlichen Gefallen, werter Herr, wenn Sie mir drei Schritte vom Leibe blieben“.

Spielhagen — Die schöne Amerik.

უსაზღვროდ მასიამოვნებთ, ბატონო ჩემო, თუ ახლოს არ მომეკარებით.

«Вы бесконечно обязали бы меня, милостивый государь, если бы Вы держались бы на почтительном расстоянии от меня (не приставали, не наседали бы)».

LEID

952. J-em ein Leid antun

Er hatte niemandem ein Leid angetan.

წყენა არავისთვის მიუყენებია (ძვირი არავისთვის შეუმთხვევია).

Он никого не обидел (никому не причинил зла).

953. Leid tragen um* ...

Die Frau trägt Leid um ihren verstorbenen Sohn.

ეს ქალი თავის გარდაცვლილ ვაჟს იგლოვს.

Эта женщина оплакивает своего умершего сына.

LEIER

954. Immer die alte Leier

Niemand wollte ihn mehr anhören, weil es immer die alte Leier war, die alle längst satt hatten.

მისი მოსმენა აღარავის უნდოდა, რადგან ეს ძველი ლათაიები (ძველი ჰანგები) იყო, რომელიც ყველას დიდი ხანია მობეზრებულნი ჰქონდა.

Никто его больше не хотел слушать, т, к, он заводил все ту же старую песню, которая всем давно надоела.

LEIM

955. J-em auf den Leim gehen, kriechen

„Schade, ewig schade, daß er diesen verbrecherischen Hochstaplern auf den Leim ging“.

Kellerm. — Totent.

„სამწუხაროა, უსაზღვროდ სამწუხარო, რომ ის წამოეგო ამ ბოროტი ავანტიურისტების ანკესზე“.

«Жаль, бесконечно жаль, что он попался на удочку этим преступным авантюристам».

956. Aus dem Leim gehen

Die ganze Sache ist aus dem Leim gegangen.

მთელი საქმე ჩაიშალა (ჩაიფუშა).

Все дело расклеилось.

LEISTEN

957. Alle über einen Leisten schlagen

Wir waren auf einmal alle über einen Leisten geschlagen.

A. Seghers — Die Rückk.

უცრივ ყველანი ერთ ყალიბში გაგვატარეს-
(ერთ დარჯაკში გაგვატარეს, ერთ ბერა-
ში გამოგვიყვანეს, ერთ ტაფაში, ერთ მაფ-
რაშაში მოგვაქციეს, ერთი ადლით გაგვი-
ზომეს).

Всех нас вдруг стали стричь под одну гребенку (поставили на одну доску).

LEUTE

958. Etwas unter die Leute bringen

Man durfte ihm kein Geheimnis anvertrauen, da er gleich alles unter die Leute brachte.

მისთვის არ შეიძლებოდა საიდუმლოების განდობა, რადგან მაშინვე ყველაფერს ქვეყანას მოსდებდა (გაახმაურებდა, შარაზე გაიტანდა).

Ему нельзя было доверить никакой тайны, т. к. он сейчас же все разглашал (разбалтывал).

LEVITEN

959. J-em die Leviten lesen

„Natürlich werde ich dem Burschen die Leviten lesen...“, brummte der Landphysikus.

W. Raabe — Die Leute...

„რასაკვირველია, ამ ყმაწვილს დავტუქსავ (ჭკუას დავარიგებ)“, წაიბურღლენა სოფლის მეურნალმა.

«Разумеется», проворчал сельский лекарь, «я этого парня отчитаю (проберу, прочту ему нотацію)».

LICHT

960. Das Licht andrehen, anknipsen, einschalten* s. Lampe № 921

Er drehte in allen Zimmern das Licht an.

მან ყველა ოთახში ჩართო სინათლე.

Он включил свет во всех комнатах.

...Aina... schlich in die Küche. Sie knipste Licht an.

Bred. — Die Enkel

...აინა ... სამზარეულოში შეიპარა. მან ჩართო შუქი. (სინათლე).

...Аина ... прокралась на кухню. Она включила свет.

961. J-em geht ein Licht auf

Der Polizeischreiber schlug sich vor die Stirn wie jemand, dem ein Licht aufgeht.

W. Raabe — Die Leute...

პოლიციის საქმის მწარმოებელმა იმ ადამიანით შემოიკრა შუბლზე ხელი, რომელსაც უეცრივ აეხილა თავალი (რომლისთვისაც ყველაფერი ნათელი გახდა).

Полицейский делопроизводитель хлопнул себя по лбу, как человек, которого вдруг осенило (который вдруг смекнул в чём дело).

962. Das Licht ausdrehen, ausschalten *

Wolfgang hatte soeben das Licht in seinem Schlafzimmer ausgedreht.

Kellerm. — Totent.

ვოლფგანგმა ეს-ესაა გამორთო შუქი თავის საწოლ ოთახში.

Вольфганг только что выключил свет у себя в спальне.

963. Ans Licht bringen

Er hatte sich vorgenommen, die Sache ans Licht zu bringen.

მან მიზნად დაისახა ამ საქმის გახსნა (მზის სინათლესე საქაროდ გამოტანა, გამომზეურება).

Он поставил себе целью раскрыть (предать гласности, разоблачить) это дело.

964. Das Licht der Welt erblicken

Das Licht der Welt erblickte ich an den Ufern jenes schönen Stromes...

Heine — Ideen

მე მოვევლინე ქვეყანას იმ მშვენიერი მდინარის ნაპირებზე...

Я появился на свет божий на берегах той прекрасной реки...

965. J-en hinters Licht führen

Martin dachte: „Er ist noch nicht so oft wie ich enttäuscht worden. Man hat ihn noch nicht so oft wie mich hinters Licht geführt“.

Seghers — Die Toten...

მარტინი ფიქრობდა: „მისთვის ისე ხშირად არ გაუტეხიათ გული, როგორც ჩემთვის. იგი ისე ხშირად არ მოუტყუებიათ (არ გაუცურებიათ), როგორც მე“.

Мартин подумал: «Его еще не разочаровывали так часто, как меня. Его еще не обманывали так часто, как меня».

966. Ans Licht kommen

Früh oder spät kommt die Wahrheit ans Licht.
Kleist — Mich. Kohlh.

აღრე თუ გვიან სიმართლე გამომჟღავნდება (თავს იჩენს).

Рано или поздно правда обнаруживается (выходит наружу).

967. Sein Licht leuchten lassen

Er hatte gehofft, der Gauleiter werde ihn in ein wichtiges politisches Gespräch ziehen, das ihm die Gelegenheit gab, sein Licht leuchten zu lassen.

Kellerm. — Totent.

მას იმედი ჰქონდა, რომ გაულაიტერი გააბამდა მასთან სერიოზულ პოლიტიკურ საუბარს, რომელიც შესაძლებლობას მისცემდა თავი გამოეჩინა.

Он надеялся, что Гаулайтер заведет с ним серьезный политический разговор, который даст ему возможность блеснуть (показать себя в полном блеске).

968. Licht machen*

„Öffnen Sie das Fenster, aber machen Sie kein Licht“
erwiderte Gleichens Stimme.

Kellerm. — Totent.

„გააღეთ ფანჯარა, მაგრამ სინათლეს (შუქს) ნუ აანთებთ“, გაისმა გლაიხენის ხმა.

«Откройте окно, но не зажигайте свет», ответил голос Глайхена.

969. Etw. ins rechte Licht rücken, setzen

„Jedenfalls werde ich ihm heute noch... die Dinge ins rechte Licht rücken“.

W. Raabe — Der Schüdder...

„ყოველ შემთხვევაში მე დღესვე წარმოვუდგენ (გავუშუქებ) მას საქმის ნამდვილ ვითარებას“.

«Во всяком случае, я еще сегодня покажу ему, как дело обстоит в действительности (покажу ему вещи в настоящем свете)».

970. Ein Licht sein, eine Leuchte sein; kein Licht sein

...er ist ein lieber Mann, ein guter Hausfreund, aber ein Licht ist er nicht.

Th. Mann — Buddenbr.

...საყვარელი ადამიანია, ოჯახის კეთილი მეგობარია, მაგრამ არაფრით არაა გამოჩენილი (ცოდან ვარსკვლავებს არ წყვეტს, დიდს არაფერს წარმოადგენს).

...он милый человек, добрый друг дома, но звезда неба не хватает.

In seinem Fach ist er eine Leuchte.

თავის დარგში იგი მნათობია.

В своей области он светило.

971. Sich selbst im Lichte stehen

Durch ihre Bescheidenheit steht sie sich selbst im Lichte.

თავისი თავმდაბლობით იგი თავის თავს ვნებს (თავის თავს ჩრდილში აყენებს).

Своей скромностью она самой себе вредит.

972. Etw. in ein schiefes Licht stellen

Er stellte die Sache in ein ganz schiefes Licht.

მან ეს საქმე სრულიად დამახინჯებულად წარმოადგინა.

Он представил дело в совершенно ложном свете.

973. Sein Licht unter den Scheffel stellen

„Du hast recht“, sagte Oskar, „Ich sollte mein Licht nicht unter den Scheffel stellen“.

Feuchtw. — Die Brüder...

„შენ მართალი ხარ“, თქვა ოსკარმა, „არ უნდა ჩამეხშო ჩემი ნიჭი“.

«Ты прав», сказал Оскар, «Мне не следовало бы зарывать свой талант в землю».

974. Bei Lichte besehen

Bei Lichte besehen, sind ihm ja die mildernden Umstände nicht abzusprechen.

Th. Mann — Buddenbr.

საქმის გულდასმით შესწავლისას არ შეიძლება იმის უარყოფა, რომ მას ახლავს დანაშაულის შემარბილებელი გარემოებები.

Если вникнуть в суть дела (внимательней присмотреться к делу), то нельзя отрицать, что имеются смягчающие вину обстоятельства.

LIED

975. Ein Lied davon zu singen wissen, singen können

In die Welt hinausgestoßen zu sein, nackt und bloß... Ich weiß auch ein Lied davon zu singen.

Spielhagen — Deutsche Pioniere

უცხო მხარეს მარტოღმარტო, შიშველი და მშიერ-მწყურვალ იყო... ამის შესახებ მეც ბევრის თქმა შემიძლია (მეც გამომიციდია, ეს მე მკითხეთ).

Очутиться на чужбине совершенно одиноким, не имея ничего за душой — я тоже мог бы порассказать об этом (и я это испытал, я знаю, что это значит).

LIEGEN

976. Es liegt j-em an etwas

Sie (Johanna) war erbittert über sich, daß i h r a n der Anteilnahme gerade dieses Mannes l a g.

Feuchtw. — Erfolg

მას (იოჰანას) გული მოსდიოდა თავის თავზე, რომ მისთვის მ ნ ი-
შ ვ ე ნ ე ლ ო ბ ა ჰ ჯ ო ნ დ ა (რომ იგი მ ნ ი შ ვ ე ნ ე ლ ო ბ ა ს
ა ნ ი ჰ ე ბ დ ა) სწორედ ამ ადამიანის თანაგრძნობას.

Ее (Юганну) злило, что она б ы л а з а и н т е р е с о в а -
н а в участии (е й б ы л о в а ж н о участие) именно
этого человека.

977. J-en links liegen lassen

„Und den Teetjen lassen wir links liegen...,
bis er es selbst merkt“.

A. Zweig—Das Beil...

„ხოლო ტეეტენს არად ჩავაგდებთ (ძალდადაც
არ ჩავაგდებთ)..., ვიდრე თვითონ არ მიხვდება საქმის
ვითარებას“.

«А на Тэтьена — нуль внимания (к нему пол-
ное пренебрежение), пока он сам не почувству-
ет в чем дело».

978. Etw. liegt j-em nicht

Frau... Neubert klagte: „Mir liegt schwere Lektüre
n i c h t. Ich will nichts Trauriges lesen“.

Becher — Abschied.

ფრაუ ნოიბერტი ჩიოდა: „გ უ ლ ი ა რ მ ი მ დ ი ს მძიმე ში-
ნაარსის წიგნების კითხვაზე. არავეითარი სამწუხარო ამბების წა-
კითხვა არ მინდა“.

Фрау Нейберт жаловалась: «Мне не по душе книги
с печальным содержанием... Я не хочу читать ничего грус-
тного».

LIPPE

979. Nicht über die Lippen bringen

Sie (Tony) sagte nicht mehr „nein“, aber sie vermochte auch

das „Ja“ nicht über die Lippen zu bringen.

Th. Mann — Buddenbr.

ის (ტონი) აღარ ამბობდა „არას“, მაგრამ ვერც „ჰოს“ სათქმელად იბრუნებდა ენას. („ჰოს“ სათქმელად ვერ აღებდა პირს, ვერ მოეტრიალებინებდა).

Она (Тони) не говорила больше „нет“, но она не была в силах произнести (язык у нее не поворачивался, чтобы произнести) и слово «да».

LOB

980. J-es Lobes voll sein

Und wir alle, alle priesen Fanny und waren ihres Lobes voll.

Becher — Abschied.

ჩვენ ყველა ქებას ვასხამდით ფანის და ზეცაში აგვეყავდა იგი.

И мы все восхваляли Фанни и не могли нахвалиться ею.

LOCH

981. J-en ins Loch bringen

„Er provoziert schon wieder! Er will noch einen ins Loch bringen!“

H. Mann — Der Untertan

„ის ისევ ეწევა პროვოკაციას! მას უნდა, კიდევ ვინმე ჩააგდოს ვირის აბანოში!“

«Он опять занимается провокацией! Он хочет еще кого-нибудь засадить в каталажку (в тюрьму)!»

982. J-em ein Loch in den Bauch reden

Diese Frau kann einem ein Loch in den Bauch reden.

ამ ქალს შეუძლია ლაპარაკით ადამიანს ილაჭი გაუწყვიტოს (გული გაუწვრილოს).

Эта женщина может заговорить человека до полусмерти.

983. Auf, aus dem letzten Loch pfeifen

Sie (Frau Permaneder)... küßt ihren Bruder auf beide Wangen und sagt: „Wir Buddenbrooks pfeifen noch nicht aus dem letzten Loch, wer das glaubt, der irrt im höchsten Grade!“

Th. Mann — Buddenbr.

იგი (ფრაუ პერმანედერი) კოცნის ძმას ორივე ლოყაზე და ეუბნება: „ჩვენ ბუდენბროკებს ჯერ კიდევ სინსილა (საფანელი) არ გამოგვლევიან (ჩვენ ბუდენბროკები ჯერ სულს არ ვღაჯავთ). ვისაც ეს ჰგონია — ძალიან ცდება.“

Она (фрау Перманедер) целует своего брата в обе щеки и говорит: «Мы Буденброки еще не выдохлись, (не дышем на ладан). Кто это думает, тот глубоко ошибается».

984. Im Loch sitzen

Der Dieb saß im Loch.

ქურდი საპყრობილეში (ვირის აბანოში) იჯდა.

Вор сидел в тюрьме (в кутузке, в катажке).

LOCKER

985. Nicht locker lassen

Will er etwas von dir, so läßt er nicht locker, bevor du seinen Wunsch erfüllt hast.

თუ რამე მოინდომა შენგან, არ მოგეშვება (გადაგეკიდება), სანამ არ შეუსრულებ გულის წადილს.

Если он чего-нибудь от тебя захочет, не отстанет, пока ты не исполнишь его желания.

LÖFFEL

986. Über den Löffel barbieren

Als man erfuhr, daß der Fürst von Talleyrand als Vertreter Frankreichs, nach Wien gereist sei, sagte der Großvater: „Gebt acht, der alte Fuchs wird sie alle über den Löffel barbieren“.

G. Parthey — Das Haus...

როდესაც ცნობილი გახდა, რომ ტაღეირანი ვენაში გაემგზავრა საფრანგეთის წარმომადგენლად, ბაბუამ თქვა: „აი ნახავთ, ბებერი მელა იქ ყველას გაააცურებს“.

Когда стало известно, что Талейран поехал в Вену в качестве представителя Франции, дед сказал: «Вот увидите, эта старая лиса их всех надует (проведет, перехитрит, оставит в дураках).

987. Die Weisheit mit Löffeln gegessen, gefressen haben
Bild dir nur nicht ein, als hättest du die Weisheit mit Löffeln gefressen.

Becher — Abschied

ნუ გგონია, რომ შენ ჭკუის კოლოფი ხარ.

Не воображай только, что ты кладезь премудрости (ума палата).

LORBEER

988. Auf (seinen) Lorbeeren ruhen
Er war früher als Sänger berühmt gewesen und ruhte jetzt im Alter auf seinen Lorbeeren.

Hauff. — Othello

ის წინათ სახელოვანი მომღერალი იყო და ახლა მოხუცებულობაში ძველი დიდება და პატივი შერჩენოდა და მიღწეულთ კმაყოფილდებოდა.

Он раньше славился как певец, а теперь на старости лет почивал на лаврах.

LOS

989. Das große Los ziehen
„Hast du das große Los gezogen, Gustav?“
„Nein! Oder, wenn du willst, doch. Mein Bruder hat mir ein kleines Vermögen hinterlassen“.

Bredel — Die Vater...

„გუსტავ, ლატარეიაში ხომ არ გერგო მთავარი მოგება (ხომ არ გამდიდრებულხარ, ბედი ხომ არ მოგადგა კარზე, ბედმა ხომ არ გაგიღიმი ა?) „არა, თუმცა შეიძლება ასეც იყოს, ჩემმა ძმამ პატარა ქონება დამიტოვა“.

«Уж не пал ли, Густав, на твой лотерейный билет главный выигрыш?» «Нет! Или, если хочешь, да. Мой брат оставил мне в наследство маленький капитал».

LOT

990. Die Sache ist im Lote

Er konnte sich jetzt beruhigen, da die Sache im Lote war.

ახლა შეეძლო მას დამშვიდებულებოდა, რადგან საქმე დამშვიდებული მოსული (მთლიანად იყო მოწყობილი).

Он мог теперь успокоиться, т. к. дело было в полном порядке.

LÖWE

991. Der Löwe, der Held des Tages sein

Als er nach dem Kriege als Ordenträger in sein kleines Heimatdorf zurückkehrte, war er der Löwe des Tages.

როცა ომის შემდეგ იგი ორდენოსანი დაუბრუნდა თავის მშობლიურ სოფელს, დღის გმირად იქცა (ყურადღებობის ცენტრში მოექცა).

Когда он после войны вернулся орденоносцем в свою родную деревушку, он был героем дня.

LUFT

992. Etw. liegt in der Luft

Frieda hatte sofort gespürt, daß heute etwas in der Luft lag.

W. Bredel — Die Enkel

ფრიდამ მაშინვე იგრძნო, რომ ღღეს ჰაერში რაღაც სხვა სუნი ტრიალებდა.

Фрида сразу почувствовала, что в этот день в воздухе чем-то пахло (что-то готовилось).

993. Etw. aus der Luft greifen s. Finger № 441

Alle Gerüchte schienen... völlig aus der Luft gegriffen zu sein, und es bestand kein Zweifel, der Gauleiter war wieder in der Stadt.

Kellerm. — Totent.

როგორც ჩანს, ყველა დარბეული ხმა პაეტრიდან იყო აწლებული (თითიდან იყო გამოსწოვილი) და არავითარი ეჭვი არ არსებობდა, რომ გაულაიტერი კვლავ ქალაქში იმყოფებოდა.

Все слухи, повидимому, были просто взяты с воздуха (высосаны из пальца, были просто чистейшей выдумкой) и не было никакого сомнения в том, что Гаулайтер снова в городе.

994. Luft machen (seiner Empörung, seinem Ärger u. drgl.)

Diesem Polizisten gegenüber wenigstens hatte Frau Berndt ihrer Empörung Luft gemacht.

Feuchtw.—Erfolg...

ამ პოლიციელის მიმართ ხომ მაინც მოხდა ფრაუ ბერნდტმა პირი თავის დაგუბებულ აღშფოთებას.

Перед этим полицейским, по крайней мере, фрау Берндт, дала волю своему чувству возмущения (высказала все свое возмущение).

995. J-en an die Luft setzen s. Tür № 1588, s. Stuhl № 1505

„Aber das sage ich Ihnen, Castorp; wenn Sie hier Szenen aufführen und ein Geschrei erheben... so setze ich Sie an die Luft“.

Th. Mann — Der Zauberb.

„აი რას გეტყვით, კასტორპ: თუ თქვენ აქ სცენებს მოგვიწყობთ და ყვირილს ატეხთ... გაგაგდებთ გარეთ (გარეთ მიგაბრძანებთ, გარეთ გისვრით).“

«Но вот, что я Вам скажу, Касторп; если Вы тут вздумаете устраивать сцены и поднять крик... то я Вас выставлю вон (за дверь).“

LUFTSCHLOSSER

996. Luftschlösser bauen

Sie baut sich Luftschlösser und weiß nicht, daß ihr bittere Enttäuschungen bevorstehen.

იგი ოცნების კოშკებს იგებს და არ იცის, რომ
იმედის გატრეხა ელის.

Она строит себе воздушные замки, не зная,
что ей предстоят горькие разочарования.

LÜGE

997. J-en Lügen strafen

„Sprich, daß du schuldlos bist, leugne es, daß der Feind
in deinem Herzen ist, und straf mich Lügen!“

Schiller — Die Jungf. v. Orl.

„თქვი, რომ უდანაშაულო ხარ, უარყავი, რომ მტერს შენს გულ-
ში გაუჩენია ბინა და მამხილე სიცრუეში!“

«Скажи, что ты невинна, отрицай, что враг в твоём сердце
свил себе гнездо и уличи меня во лжи!»

LUNTE

998. Lunte riechen s. Braten № 239

Entweder hat er selbst Lunte gerochen, oder je-
mand hat ihm einen Floh ins Ohr gesetzt.*

Seghers — Die Toten...

მან ან თვითონ იგრძნო საფრთხე, ან ვიღაცა სხვამ
აღუძრა ეჭვი.

Либо он сам понял, чем пахнет дело (по-
чуял беду, что-то неладное) либо кто-нибудь-
другой вселил в него беспокойство.

LUSTIG

999. Sich über j-en lustig machen s. mokieren № 1044

„Wie häßlich!“ rief sie (Charlotte)... „Sie machen
sich über mich lustig, Herr Gauleiter“.

Kellerm. — Totent.

„რა საზიზღრობაა!“ წამოიძახა მან (შარლოტამ)... „თქვენ
მასხარად მიგდებთ, ბატონო გაულაიტერ“.

«Какой ужас!» воскликнула она (Шарлотта), «Вы из-
деваетесь надо мной (насмехаетесь надо

*) s. Floh № 456

მნოი, პოდნიმაეთე მენა ნა სმეხ), გ-ნ Гаулай-
тер!»

M

MACHEN

1000. Sich aus etw. nichts machen

Er machte sich nichts aus den Ausflügen seiner Kameraden, er machte sich nichts aus ihren Vergnügungen.

Seghers — Das siebte Kreuz.

მას არაფრად მიაჩნდა, არ ხიბლავდა არც ამხანაგების ქალაქგარეთ გასეირნება და არც მათი დროსტარება.

Ни прогулки его товарищей, ни их развлечения не представляли для него никакого интереса.

Heimlich wird über ihn gewitzelt, aber er scheint es nicht zu bemerken oder sich nichts daraus zu machen.

Bredel — Fünfzig Tage

მას ჩუმ-ჩუმად დასცინიან, მაგრამ იგი ამას ვითომც ვერ ამჩნევს ან არაფრად აგდებს (არ დაეძებს, ფეხებზე ჰკიდია).

Над ним потихоньку подшучивают, но он этого как-будто не замечает, или ему это безразлично (ему на это наплевать).

MACHT

1001. Die Macht ausüben*

...weil von dort, wo die Arbeiter und Bauern gemeinsam mit allen anderen Werktätigen Schichten des Volkes die Macht ausüben, auch der Friede ausgeht.

N. D. — 1956, № 285.

...რადგან იქიდან, სადაც მუშები და გლეხები სხვა მშრომელ ფენებთან ერთად ხელისუფლების სათავეში დგანან, მშვილობაც წარმოიშვება.

...потому что оттуда, где рабочие и крестьяне совместно

со всеми другими трудящимися слоями народа осуществляют власть (стоят у власти), исходит также и мир.

1002. Die Macht ergreifen, an sich reißen*

Im Jahre 1933 riß die faschistische Partei in Deutschland die Macht an sich.

ფაშისტურმა პარტიამ გერმანიაში 1933 წელს ხელში ჩაიგდო ძალაუფლება.

В 1933 г. фашистская партия в Германии захватила власть.

MAGEN

1003. J-en im Magen haben

Diesen Menschen habe ich schon längst im Magen.
ამ ადამიანს მე დიდი ხანია ვერ ვიტან.

Этого человека я уже с давних пор не перевариваю (этот человек уже давно сидит у меня в печенке, селезёнке).

MAHLZEIT

1004. Eine Mahlzeit einnehmen* s. Frühstück № 490

„Erlassen Sie sofort den Befehl, daß alle Offiziere... gemeinsam mit der Truppe die Mahlzeiten einnehmen müssen“.

Bred. — Der Kom. am Rh-

„დაუყოვნებლივ გაეცით ბრძანება, რომ ყველა ოფიცერი ვალდებულია თავის ნაწილთან ერთად იკვებოს“.

«Издайте немедленно приказ, что все офицеры обязаны питаться вместе со своей частью».

MANN

1005. Etw. an den Mann bringen

Zu Dutzenden standen die Arbeitslosen an den New-Yorker Straßenecken mit Äpfeln, Schnürsenken, Streichhölzern oder ähnlichen billigen Kleinigkeiten, die sie an den Mann zu bringen versuchten.

W. Putlihz — Unterwegs...

მრავალი ათეული უმუშევარი იდგა ნიუ-იორკის ქუჩების კუთხე-ებში ვაშლებით, ფხსაცმლის თასებით, ასანთით და სხვა მსგავსი იაფფასიანი წვრილმანით ხელში და ცდილობდა როგორმე გაე-
ესაღებინა ისინი.

Десятки безработных стояли на углах ньюйоркских улиц с яблоками, шнурками для башмаков, спичками или подобными дешевыми мелочами, которые они пытались сбывать с рук.

„Es war gar nicht einfach, mein Projekt an den Mann zu bringen.

Feuchtw. — Die Füchse...

„არც თუ ისე ადვილი იყო გამეესაღებინა (მეიძულე-ბინამიელთ) ჩემი პროექტი“.

«Было совсем не так просто пристроить (заставить принять, реализовать) мой проект».

1006. Seinen Mann finden

Georg war kein ungeübter Fechter, aber hier hatte er seinen Mann gefunden.

Hauff — Lichtenstein

გეორგი არ იყო გაუწვრთნელი მოფარიკავე, მაგრამ აქ ბადალი (ღირსეული მოწინააღმდეგე) შეხვდა.

Georg был опытным фехтовальщиком, но тут он столкнулся с человеком, не уступавшим ему (встретил достойного соперника) в этом деле.

1007. Ein Mann von echtem Schrot und Korn

Das war ein Mann von echtem Schrot und Korn.

ეს იყო ნამდვილი ადამიანი (ყოველმხრივ ღირსეული ადამიანი, კაცური კაცი).

Это был настоящий человек (человек достойный во всех отношениях).

Da ist Ihr Vetter ein anderer Kerl, von anderem Schrot und Korn.

Th. Mann — Der Zauberb.

აი თქვენი ბიძაშვილი სულ სხვა ადამიანია, სხვა ყაიდი-საა.

Вот Ваш двоюродный брат совсем другой парень, из другого теста (иного склада).

1008. Seinen Mann stehen

Unter den Tausenden in den Straßen befanden sich viele, die jahrelang an allen Fronten im Trommelfeuer und im Handgemenge ihren Mann gestanden hatten.

Bredel — Die Söhne.

ათასობით ადამიანთა შორის ქუჩებში ბევრი ისეთი იყო, რომლებიც წლების მანძილზე ყველა ფრონტზე გრივალისებურ ცეცხლსა და ხელჩართულ ბრძოლაში მდგრადად ხვდებოდნენ მტერს (თავი არ შეირაცხვინეს).

Среди этих тысячей людей на улицах было много таких, которые в течение многих лет на всех фронтах в ураганном огне и в рукопашном бою постояли за себя (не ударили в грязь лицом).

1009. Manns genug sein...

Ich hatte ihm Rache geschworen, und ich war Manns genug, sie auszuführen.

Hauff — Der Mann...

მე ფიცი დავდე შური მედია მასზე და იმდენი ვაქეკაცობა გამოვიჩინე, რომ ეს შეეასრულე კიდევ.

Я поклялся отомстить ему, и у меня хватило характера, чтобы осуществить это.

MANTEL

1010. Den Mantel nach dem Winde hängen S. Fahne № 373

„Wie sich die Zeiten ändern, so müssen wir uns selbst ändern. Ein gescheiter Mann hängt den Mantel nach dem Winde“, sagte Herr Preiß.

G. Weerth — Humorist.. Skizzen...

„უამთა ვითარებასთან ერთად ჩვენც უნდა ვიცვლებოდეთ. ჭკვიანი კაცი იმის მაყარია, ვისი კვამლიც (ერდოც) მალაღია“, თქვა ბ.მა პრაისმა.

«Надо принаравливаться к обстоятельствам. Умный человек держит нос по ветру», сказал г-н Прайс.

MANÖVER

1011. Manöver abhalten*

...die Einwohner konnten mit ansehen, wie Manöver amerikanischer Truppen mit der Westberliner Polizei abgehalten wurden.

„Neue Zeit“ — 1955

...მცხოვრებლებს შესაძლებლობა ჰქონდათ ენახათ, თუ როგორ ტარდებოდა ამერიკის ჯარების მანევრები დასავლეთ ბერლინის პოლიციასთან ერთად.

Жители имели возможность наблюдать, как проводились маневры американских войск вместе с западно-берлинской полицией.

MARK

1012. Es dringt, geht durch Mark und Bein

Ein niederträchtiges, kurzes, heiseres Gelächter drang mir durch Mark und Bein.

Keller. — Die Geisterseher.

საზიზღარმა, მოკლე და ხრინწიანმა სიცილმა გამიარატან-
ში (ძვალსა და რბილში გაატანა, ფეხის
ფრჩხილებამდე დამიარა).

Мерзкий, короткий, хриплый смех пронзил меня до мозга костей.

MARSCH

1013. J-em den Marsch blasen

Er wird dem Oskar den Marsch blasen.

Feuchtw. — Die Brüder...

მას უნდოდა ოსკარი კარგად გაეთათხა (გაეჭორა,
შეეხურებინა).

Он собирался Оскара здорово отчитать (как следует пробрать; он собирался Оскару намылить голову).

1014. Sich in Marsch setzen

Seit zwei Tagen hatte die Brigade Befehl, sich in Marsch zu setzen.

Bred. — Der Kom. am Rh.

უკვე ორი დღეა, რაც ბრიგადამ სალაშქროდ წასვლის ბრძანება მიიღო.

Уже два дня как бригада получила приказ выступить (двинуться) в поход.

MAß

1015. J-em Maß nehmen*

„Gib mir einen alten Schuh mit, oder noch besser: ich will dir Maß nehmen“ sagte, Sali.

G. Keller — Rom. u. Jul.

„გამატანე თან ძველი ფეხსაცმელი, ან კიდევ უკეთესი: ზომას აგიღებ“, თქვა ზალიმ.

«Дай мне с собой старый башмак, или еще лучше: я сниму с тебя мерку», сказала Зали.

MAßNAHME

1016. Maßnahmen, Maßregeln, treffen, ergreifen s. Vorkehrungen № 1659

Auch gegen die Feinde im Inneren wurden vom Konvent Maßnahmen getroffen.

Feuchtw. — Narrenw.

შინაგანი მტრების წინააღმდეგაც კონვენტმა მიიღო ზომები.

И против внутренних врагов Конвентом были приняты меры.

Aus den Gesprächsfetzen einer Gruppe gewichtiger Herren... entnahm Adrienne, daß die Behörden Maßregeln gegen eine „Bolschewistendemonstration“ getroffen hatten.

Weißkopf — Inmitten des Stromes

წარმოსადგე პირთა საუბრის ნაწყვეტებიდან ადრიენემ გაიგო, რომ ხელისუფლებამ ზომები მიიღო „ბოლშევიკური დემონსტრაციის“ წინააღმდეგ.

Из обрывков разговора группы господ представительного вида Адриенна поняла, что власти приняли меры против «большевистской демонстрации».

ΜΑΤΤΗΑΙ

1017. Matthäi am letzten

„Ich will dir mal was sagen, Karl: die Herren glauben, jetzt sei für Frankreich Matthäi am letzten. Aber das haben sie vor Verden auch gedacht“.

A. Zweig — Die Einsetzung...

„აი, რას გეტყვი, კარლ: ამ ვაჟბატონებს ჰგონიათ, რომ საფრანგეთს აღსასრულის დღე დაუდგა (სამარე გაეთხარა, წირვა გამოუვიდა) მაგრამ ისინი ვერღენთანაც ასე ფიქრობდნენ“.

«Я тебе вот что скажу, Карл: эти господа полагают, что Франция на краю гибели (Франции некуда больше податься, крышка, пришел конец). Но то же самое думали они и под Верденом».

MAUL

1018. Maul und Nase aufsperrn

Die Leute sperrten Maul und Nase auf, wenn er vorbeiging.

ხალხი პირდაღებულნი შეჰყურებდა (პირდაღჩენილი შეჰყურებდა, პირლია უმზერდა), როდესაც იგი ჩაივლიდა.

Люди смотрели на него разинув рты, когда он проходил мимо.

1019. Das Maul halten s. Mund № 1055

Hal't's Maul

აბა, ლაპარაკი! (ენას კბილი დააჭირე, ენა გააჩერე, ენა ჩაიგდე, ენა დააყენე, ენა დაიმოკლე, ხმა ჩაიკმიდე).

Заткнись (Придержи язык!)

1020. Das Maul hängen lassen

Warum läßt du das Maul hängen?

რა ცხვირი ჩამოგიშვია (რა ცხვირ-პირი ჩამოგტირის?)

Что ты повесил (опустил) нос?

1021. Das Maul voll nehmen

Da hatte Fernand das Maul voll genommen,
wie innig er seinen närrischen Philosophen verehere...

Feuchtw. — Narrenw.

ფერდინანდმა ჯერ სულ მოუთქმელად (სხაპასხუ-
პით) ქება-დიდება შეასხა თავის ახირებულ ფილოსოფოსს...
Сначала Фернанд не находил достаточно
слов для выражения своего преклонения (за хлебы-
ваясь говорил о своем преклонении) перед своим
чудаком — философом...

1022. Sich das Maul verbrennen s. Mund № 1059

„Verbrenne dir nur nicht noch einmal das Ma-
ul“, bellte der alte Gendarm.

Erpenbeck — Heimkehr

„ფრთხილად იყავი, შენმა გრძელმა ენამ კიდევ არ
ჩაგაგდოს ცუდ დღეში (არაფერი წამოაყრან-
ტალა)“, დაუღრიალა მოხუცმა ჟანდარმმა.

«Смотри, чтоб твой длинный язык не подвел
тебя еще раз (чтоб ты не ляпнул еще раз что-нибудь
такое, за что тебе не поздоровится)», крикнул ему стар-
ик — жандарм.

1023. Ein schiefes Maul ziehen s. Gesicht № 574

Margarethlein zog ein schiefes Maul...“

Goethe — Faust.

მარგარიტას სახე მოექცა (სახე დაუგრძელდა,
სახე შეექმუხვნა).

Маргариточка сделала кислое лицо (скри-
вила лицо).

MAULAFFEN

1024. Maulaffen feilhalten

„Komm heraus,... was sitztest du so still, du Tor, und
hältst Maulaffen feil!“

W. Raabe — Chronik...

„გამოდი აქეთ... რასა ზიხარ მანდ გატვრენილი, შე სულელი, დაგილია პირი (ყლაპავ ბუზებს, ბუზებს თვლი)?“

«Выйди к нам... что ты сидишь там молча, глупец, и пялишь глаза (ворон считаешь, ротозейничаешь)».

MAUS

1025. Davon beißt eine Maus keinen Faden ab

Das muß getan werden, davon beißt eine Maus keinen Faden ab.

ეს უნდა გაკეთდეს, არავითარი დათმობა.

Это должно быть сделано, тут не может быть никаких уступок (никаких поблажек).

„Tun Sie, was Sie nicht lassen können... Was geschehen soll, das wird doch geschehen, davon beißt keine Maus mehr einen Faden ab“.

P. Heyse — Erzählungen...

„გაკეთეთ, რისი გაკეთებაც მიგაჩნიათ საჭიროდ... მოხდეს, რაც მოსახდენია (აქ არაფერი გაეწყობა)“.

«Делайте, что вы считаете нужным... Чему быть, тому не миновать, тут уж ничего не поделаешь (как ни крути, как ни верти — ничего не изменишь)».

MAUSIG

1026. Sich mausig machen

„Und nun werden die Schlicke und Legien sich noch mehr mausig machen“.

Bredel — Verw. u. Bek.

„ახლა კი ეს შლიკები და ლეგიენები კიდევ უფრო აიწევიან საყელოში (მიაჭერენ ზეცას თავს, გაყოყოჩდებიან, დაიწყებენ ყოყლოჩინობას)“.

«А теперь эти Шлики и Легиены еще больше будут хорохориться (важничать, петушиться)».

MEDAILLE

1027. Eine Medaille verleihen, mit einer Medaille auszeichnen*
s. Orden № 1141

Ein... Jahr später verlieh die FDJ dem jungen Dreher die Medaille „Für ausgezeichnete Leistungen“.

N. D. — 1958, № 1.

ერთი წლის შემდეგ FDJ*-მ ახალგაზრდა ხარატი დააჯილდოვა მედლით „შრომითი მამაცობისათვის“.

Год спустя FDJ* наградила молодого токаря медалью «За трудовую доблесть».

MEISTER

1028. Seinen Meister finden

Allerlei Kniffe versuchte der Wirt, um dem Würgegriff des Rechtskundigen zu entgehen. Aber hier hatte er endlich einmal seinen Meister gefunden.

G. Geoger — Der Soldat...

პატრონი ყოველგვარ ფანდებს ხმარობდა, კანონიერების წარმომადგენლის მსახვრალი ხელისათვის დაეღწია თავი, მაგრამ ამჟამად როგორც იქნა სეტყვას დახვდა ქვა.

Хозяин прибегал к разным уловкам, чтобы спастись от мертовой хватки. Но на этот раз, наконец, нашла коса на камень (нашлась на него управа, нашелся человек, перед которым он спасовал).

MEISTERSCHAFT

1029. Die Meisterschaft austragen

Dieses Jahr wurde die Meisterschaft im Rudern zum 45 Male austragen.

„Neue Zeit“—1955.

წელს ორმოცდამეხუთეჯერ ჩატარდა შეჯიბრი პირველობაზე ნიხბოსნობაში.

В этом году в сорок пятый раз было проведено соревнований на первенство в гребле.

MESSER

1030. J-em das Messer an die Kehle setzen

Nur weil man ihm das Messer an die Kehle setzte, gab er nach.

* Молодежная организация в ГДР; ახალგაზრდობის ორგანიზაცია გდრ-ში

მან დასთმო მხოლოდ იმიტომ, რომ დანა მიაბჯინეს
ყელთან (ხანჯლით დაადგნენ თავზე).

Он уступил только потому, что к нему пристали
с ножом к горлу.

1031. Das Messer steht j-em an der Kehle

„Herr von Maiboom braucht Geld, er braucht sofort eine grö-
ßere Summe... Das Messer steht ihm an der
Kehle“.

Th. Mann — Buddenbr.

„ბატონ ფონ მაიბომს სჭირდება ფული, დაუყოვნებლივ სჭირ-
დება მოზრდილი თანხა... დანა ყელთან აქვს მიბ-
ჯენილი“.

«Господину фон Майбому нужны деньги, ему нужна немед-
ленно значительная сумма, нужна до зарезу.

MIENE

1032. Eine Miene aufsetzen, machen

Der Portier setzte eine eisige Miene auf...
und sagte im dienstlichen Tone: „Sie wünschen?“

Kellerm. — Der 9. Nov.

მეკარემ ცივი გამომეტყველება მიიღო (მეკარეს
სახე ეცვალა) და ოფიციალური კილოთი თქვა: „რა გნე-
ბავთ?“

Лицо швейцара приняло ледяное выраже-
ние... и он сказал официальным тоном: «Что Вам угод-
но?»

1033. Miene machen (etwas zu tun) s. Anstalten № 58

...er ließ... Erkundigungen einziehen, ob die hartnäckige
Schöne nicht Miene mache, das Gewehr zu strecken.
G. Weerth — Schnapph.

მან დაავალა გაეგოთ, ხომ არ აპირებს ჯიუტი ქველუცი
ფარ-ხმლის დაყრას.

Он велел... навести справки, не собирается ли (не
намерена ли) упрямая красавица сложить оружие.

1034. Eine Miene verziehen

...wenn ein Dienstbote nur eine Miene verzog,
so setzte sie (Franziska) ihn vor die Tür.

Kellerm. — Die Stadt...

...როგორც კი შინამოსამსახურე სახეს შეიკმუხენი-
და (სახეს დაიგრძელებდა), იგი (ფრანცისკა) მას
სახლიდან გააგდებდა ხოლმე.

...стоило кому-нибудь из слуг сделать недоволь-
ную мннѹ (недовольное лицо), как она
(Франциска) прогоняла его.

1035. Keine Miene verziehen

Obgleich er über die ungerechten Vorwürfe empört war,
verzog er keine Miene.

მიუხედავად იმისა, რომ იგი აღშფოთებული იყო უსამართლო
საყვედურებით, მას წარბიც არ შეუხრია (მას სა-
ხის ნირი არ შესცვლია).

Хотя он был возмущен несправедливыми упреками, он и
вида не подавал (глазом не моргнул,
бровью не повел).

Er sagte das, ohne eine Miene zu verziehen.
მან სთქვა ეს ისე, რომ სახე არ შესცვლია.

Он сказал это, не моргнув глазом.

1036. Gute Miene zum bösen Spiel machen

Da er gegen die Mitwirkenden jener Nacht rechtlich nicht
vorgehen konnte, zog er es vor, gute Miene zum
bösen Spiel zu machen...

F. Rehbein — Gesinde...

ლამის ინციდენტის მონაწილეების პასუხისგებაში მიცემის საშუალე-
ბას მოკლებული, იგი იხტიბარს მაინც არ იტყებდა.

Не имея возможности привлечь участников ночного инци-
дента к судебной ответственности, он предпочел сделать
хорошую мнну при плохой игре (скрыть
свою досаду).

MILITÄR

1037. J-en zum Militär (dienst) einziehen* s. Armee № 77.

MINE

1038. Alle Minen springen lassen

„Wehren Sie sich, so gut Sie können — ich lasse alle
M i n e n s p r i n g e n“.

Schiller — Kabale...

„როგორც შეგიძლიათ, ისე დაიცავით თავი — მე ყოველგვარ საშუალებას მივმართავ (ვიხმარ)“.
«Защищайтесь, как можете — я пущу в ход все средства».

MIßKREDIT

1039. J-en in Mißkredit bringen

Er betonte gereizt... die Autorität der Regierung müsse gewahrt werden, weshalb es ratsam sei, den Reichstag zu beiseitigen, dessen Vertreter mit unverantwortlichen Redereien Deutschland vor der ganzen Welt in Mißkredit brächten.

Becher — Abschied.

ის გაგულსებული ხაზს უსვამდა იმას, რომ... მთავრობის ავტორიტეტი შენარჩუნებული უნდა იქნას, ამისათვის კი მიზანშეწონილია რაიხსტაგის თავიდან მოშორება, რომლის წარმომადგენლები თავისი უპასუხისმგებლო ლაქლაქით მთელი მსოფლიოს თვალში ნდობას უკარგავენ გერმანიას.

Он с раздражением подчеркивал... что авторитет правительства должен быть сохранен, в виду чего целесообразно устранить рейхстаг, представители которого своими безответственными разглагольствованиями дискредитируют Германию перед всем миром.

MIST

1040. Das ist nicht auf seinem Mist gewachsen

Die Vorgesetzten behaupteten..., die Artikel, die dieser Gilbert aus dem Gefängnis... schmuggeln wolle, seien gar nicht auf dessen eigenem Mist gewachsen.

Seghers — Die Kastanien

მთელი უფროსობა ამტკიცებდა, წერილები, რომელთა საიდუმლოდ გადაგზავნასაც ცდილობდა ციხიდან ეილბერტი, სრულებით არ იყო მისი საკუთარი გონების ნაყოფი. Начальство утверждало, ... статьи, которые Жильбер соби-рался тайным путем пересылать из тюрьмы, не могли быть плодом его собственного ума.

Als er den Mitschülern seinen Aufsatz vorlas, behaupteten

diese, daß das nicht auf seinem Mist gewachsen sei.

როცა მან საკუთარი თხზულება წაუკითხა თანაკლასელებს, მათ მტკიცება დაიწყეს, ეს აზრები მისი კკუის ნაყოფი არ არისო (ეს წისქვილი სხვის საფქვავესა ფქვავესო).

Когда он прочел своим одноклассникам свое сочинение, они стали утверждать, что он не своим умом дошел до этих мыслей (не сам додумался до этого).

MITLEIDENSCHAFT

1041. In Mitleidenschaft ziehen

Der Puls ging schlecht, das Fieber stieg, der Husten nahm zu... Das alles aber kam daher, daß jetzt... die ganze rechte Lunge in Mitleidenschaft gezogen war.

Th. Mann — Buddenbr.

მაჭა ცუდი ჰქონდა, სიცხე მატულობდა, ხველება ძლიერდებოდა... ყველაფერი ეს იმის შედეგი იყო, რომ ახლა... მთელ მარჯვენა ფილტვსაც ანთებითი პროცესი მოედო.

Пульс был плохой, температура поднималась, кашель усилился... Все это объяснялось тем, что теперь воспалительный процесс перешел также на все правое легкое.

MITTAG

1042. Zu Mittag speisen, essen*

Der lange Vogelsberger... erschien, als sie im (Restaurant) „Stern“ zu Mittag speisten.

Kellerm. — Totent.

გრძელი ფოგელსბერგერი ... გამოჩნდა, როდესაც ისინი (რესტორან) „შტერნი“ სადილობდნენ.

Длинный Фогельсбергер явился, когда они в (ресторане) «Штерн» сидели за обедом.

MITTEL

1043. Sich ins Mittel legen

Es wäre vielleicht besser gewesen, wenn die Mutter und die Schwester... sich in diesem Moment nicht ins Mittel gelegt hätten.

H. Raabe — Abu Telfan

აღბათ უკეთესი იქნებოდა, რომ ამ დროს დედასა და დას არ ეკისრათ შუამავლობა (დედა და და არ ჩარეულიყვნენ).

Было бы пожалуй лучше, если бы мать и сестра в эту минуту не вмешались бы (не заступились бы за него, не взяли бы на себя посредничество).

MOKIEREN

1044. Sich über j-en mokieren* s. sich lustig machen № 999

Ihm war, als betrachteten alle Passanten ihn und Cäcilie besonders neugierig und mokierten sich insgeheim über sie...

Bredel — Verw. u. Bek.

მას ეჩვენებოდა, თითქოს ყველა გამვლელი მას და ცეცილიას განსაკუთრებული ცნობისმოყვარეობით ათვალეერებდა და გულში მასსრად იგდებდა.

Ему казалось, что все прохожие разглядывали его и Цецилию с особым любопытством и в душе насмехались (потешались) над ними.

MORES

1045. J-ern Mores lehren

Über die Söhne der Rüscher äußerte sie (Pauline) ihre tiefe Empörung. „Die würd' ich Mores lehren!“

Bredel — Die Väter

ფრაუ რუშერის ვაჟიშვილებზე მან (პაულინამ) ღრმა აღშფოთება გამოთქვა: „ამათ კი მოვარჯულებდი (ჭკუას ვასწავლიდი, მოვიყვანდი ჭკუაზე)“.

По адресу сыновей фрау Рюшер она (Паулина) высказала свое глубокое возмущение: «Я научила бы их, как вести себя (научила бы приличиям, привела бы в христианский вид, они бы у меня шелковые стали)!

MORGEN

1046. Der Morgen bricht an*

...ein schöner Frühlingmorgen... bricht an.

S. Hermelin — Wilh. Thews

...გაზაფხულის მშვენიერი დილა თენდება.

...наступает прекрасное весеннее утро.

1047. Der Morgen graut* s. Tag № 1520

Als der Morgen graute, war die Brigade aus Versburg noch immer nicht eingetroffen.

Bred. — Der Kom. am Rh.

გათენებისას ბრიგადა ჯერ კიდევ არ იყო ჩამოსული ფერსბურგიდან.

Уже стало светать, а бригада из Ферсбурга все еще не прибыла.

MOST

1048. J-em zeigen, wo Bartel den Most holt

„Feck war es inzwischen gelungen, einige Schüler für sich zu gewinnen. Er veranstaltete einen „Kriegsrat“ und berichtete, wir hätten bald wieder eine Bande zusammen, dann würden wir es „denen“ schon zeigen, wo Bartel den Most holt“.

Becher — Abschied

„ფეკმა ამასობაში შეძლო თავის მხარეზე გადმოებირებინა რამდენიმე მოწაფე. მან „სამხედრო თათბირი“ მოაწყო და აცნობა, მალე ისევ მოგუყროთ თავს ჩვენ ბანდას და მაშინ ჩვენ „მათ“ სეირს ვუჩვენებთო (შავ, ცუდ დღეს გავუთენებთო)“.

«Феку между тем удалось привлечь некоторых учеников на свою сторону. Он устроил «военный совет» и сообщил, что у нас скоро опять будет своя банда, и тогда мы покажем «ним», где раки зимуют».

MOTOR

1049. Den Motor anlassen, ankurbeln, anlaufen lassen* s. Auto № 138

Der brave Soldat Schwejk ließ auf Befehl des Leutnants den Motor an.

Haschek — Der br. Sold. Schw.

ყოჩაღმა ჯარისკაცმა შევეიკმა ლეიტენანტის ბრძანებით ძრავა მომართა (დაქოქა).

Бравый солдат Швейк по приказу лейтенанта завел мотор.

1050. Der Motor springt an*

Auf dem Fabrikhof hörte man den Wagenmotor anspringen.

Bred. — Die Söhne

ისმონდა როგორ ამ უშავდა ქარხნის ეზოში ავტომანქანის ძრავა.

Слышно было, как на фабричном дворе заработал мотор автомашины.

MÜCKE

1051. Aus der Mücke einen Elefanten machen

Es gibt Menschen, die gern aus einer Mücke einen Elefanten machen.

არიან ადამიანები, რომელნიც რწყილს დააწვენენ და აქლემს აშობინებენ.

Есть люди, которые любят из мухи делать слона.

MÜHE

1052. Sich Mühe geben

Er gab sich nicht einmal Mühe, seine Niedergeschlagenheit vor dem Mädchen zu verbergen.

Kellerm. — Totent.

ის არც კი ცდილა დაეფარა ქალიშვილისაგან თავისი წუხილი.

Он даже не старался скрыть от девушки свое унылое состояние.

MUND

1053. J-em über den Mund fahren

Es kam immer häufiger vor, daß solchen gedankenlosen Schwätzern gehörig über den Mund gefahren wurde.

Bredel — Die Söhne

დაუფიქრებელ მოლაყბებს სულ უფრო ხშირად საკადრისად აწყვეტინებდნენ სიტყვას.

Все чаще случалось, что таких пустых болтунов надлежащим образом обрывали.

1054. Nicht auf den Mund gefallen sein

Er war durchaus nicht auf den Mund gefallen.

Th. Mann — Der Weg z. Friedh.

მას სიტყვა არ შემოაკლდებოდა (არ დაელეოდა, კარგად უჭრიდა ენა, იგი ენამჭევერი, ენამოსწრებული იყო).

У него язык был хорошо подвешен (он за словом в карман не лез, он был весьма боек на язык).

1055. Den Mund halten s. Maul № 1019

Halten Sie den Mund!

ენას კბილი დააჭირეთ, ენა გააჩერეთ, ენა დააყენეთ, ენა ჩაიგდეთ, ენა დაიმოკლეთ, ხმა ჩაიკმიდეთ!

Придержите свой язык!

1056. Reinen Mund halten

„Ich kann doch darauf rechnen, daß Sie reinen Mund halten? Wenn mein Vater von der Sache erführe, so gäbe es ein Unglück“.

Th. Mann — Buddenbr.

„ხომ შემძლია იმედი ვიქონიო, რომ ნამუსს შემინახავთ (არაფერი წამოგცდებათ, კრინტს არ დაძრავთ)? მამაჩემმა რომ ეს ამბავი გაიგოს, უბედურება დატრიალდება“.

«Я ведь могу рассчитывать на то, что Вы не проговоритесь (не проболтаетесь, будете хранить молчание)? Если бы мой отец узнал об этом, то случилось бы несчастье».

057. Von Mund zu Mund

Dergleichen Nachrichten wanderten schnell von Mund zu Mund, mit den entsprechenden Kommenten.

Bredel—Die Enkel.

ასეთი ხასიათის ცნობები სწრაფად გადადიოდნენ პირიდან პირში სათანადო ახსნა-განმარტებით.

Такого рода известия быстро передавались из уст в уста с соответствующими комментариями.

1058. J-em den Mund, das Maul stopfen

Feck kaufte eine Tüte Himbeerbonbons, um dem Bübchen das Maul zu stopfen.

Becher — Abschied

ფეკმა იყიდა ყოლოს კანფეტის პაკეტი, რომ პატარა ბიჭისთვის კლიტე დაედო პირზე (ბურთი ჩაეჩარა პირში, პირი აეკრა).

Фек купил пакетик малиновых конфет, чтобы заткнуть парнишке рот.

1059. Sich den Mund verbrennen s. Maul № 1022

Er dachte: Sonst bin ich still wie ein Mäuschen, und plötzlich verbrenne ich mir den Mund.

A. Seghers — Der Mann...

მან გაიფიქრა: ჩვეულებრივად გატვრენილი ვარ, აქ კი მოულოდნელად წამოვყარანტალე (წამომცდა).

Он подумал: Обычно я веду себя тихо как мышь, а тут я вдруг проболтался (сболтнул лишнее).

1060. J-em den Mund wässerig machen

Der Agent verstand es ausgezeichnet, den Leuten den Mund wässerig zu machen.

Fr. Rehbein — Gesinde...

აგენტმა ისე მშვენივრად იცოდა მოყოლა, რომ ხალხი ნერწყვის ყლაპავდა (ხალხს ნერწყვი ადგებოდა პირზე).

Агент великолепно умел расписывать все так, что у людей текли слюнки.

1061. Kalt und warm aus einem Munde blasen

Auf die Worte dieser Frau gebe ich nichts, die bläst kalt und warm aus einem Munde.

ამ ქალის სიტყვებს არავითარ მნიშვნელობას არ ვანიჭებ, რადგან პირში ერთს გეუბნება, პირს უკან კი მერე.

Словам этой женщины я не придаю никакого значения, она говорит в глаза одно, а за глаза другое.

1062. Im Munde führen

Jeanne sah in Martin einen Mann, der die Lehren Jean-Jacques nicht nur im Munde führte, sondern sie lebte.
Feuchtw. — Narrenw.

მარტინის სახით ენა ხედავდა ადამიანს, რომელიც ენ-ეკის მოძღვრებას მხოლოდ სიტყვით კი არ იზიარებდა, არამედ მის შესაბამისად ცხოვრობდა კიდევ.

Жанна видела в Мартине человека, который не только на словах исповедывал учение Жан-Жака, но и жил согласно ему.

Er führte den Namen dieses Mannes ständig im Munde.

ამ ადამიანის სახელი მას პირზე ეკერა.

Имя этого человека не сходило у него с языка.

1063. An j-es Munde hängen

Die Majorsfrau, die halbwüchsige Tochter, der kleine Junge — alles hing an seinem Munde.

Seghers — Die Toten...

მაიორის ცოლი, მოზარდი ქალიშვილი, პატარა ბიჭი — ყველა მის თითოეულ სიტყვას იჭერდა (ყველა სულგანაბული უსმენდა).

Жена майора, дочка — подросток, маленький мальчик — все они ловили каждое его слово.

1064. J-em nach dem Munde sprechen, reden

„Grünlich schwänzelle um meine Eltern herum und sprach ihnen in schamloser Weise nach dem Munde“.

Th. Mann — Buddenbr.

„გრიუნლიხი ჩემ მშობლებს ეპირფერებოდა და ყველაფერზე უსირცხვილოდ კვერს უკრავდა“.

«Грюнлих увивался вокруг моих родителей и самым бестыдным образом во всем подделывался под них, льстил, поддакивал им».

MÜNZE

1065. J-em mit gleicher Münze heimzahlen

Fossaloux hätte ihm (d' Ouverard) gern mit gleicher Münze heimgezahlt.

G. Harkenthal — Hochgericht...

ფოსალუს ძალიან, უნდოდა სამაგიერო მიეზღა (გადაეხადა) დაუვრარისათვის.

Фоссалу очень хотелось отплатить д'Уврару той же монетой.

1066. Etw. für bare Münze nehmen

Frau Beate... war ärgerlich geworden. „Du mußt nicht alles für bare Münze nehmen, was Gleichen sagt“, rügte sie Christa.

Kellerm. — Totent.

ფრაუ ბეატეს გული მოუვიდა. „ყველაფერს, რასაც გლაიხენი ამბობს, ხალას ჭეშმარიტებად კი ნუ მიიჩნევ“, უსაყვედურა მან ქრისტას.

Фрау Беате рассердилась. «Ты не должна все, что говорит Глайхен, принимать за чистую монету», упрекнула она Кристу.

MUT

1067. J-em Mut einflößen

„Sie haben mir mit Ihrer Erklärung wieder Mut eingeflößt!“

Kellerm. — Totent.

„თქვენმა ნათქვამმა მე ისევ მხნეობა შთამბერა (გამბედაობა შემმატა, გული გამიკეთა)“.

«Ваши слова снова придали мне мужество (приободрили меня)».

1068. Mut fassen, schöpfen

Die Preußen stutzten, als sie die Reserven bei den Republikanern kommen sahen; die Republikaner aber faßten neuen Mut.

Bred. — Der Korn. am Rh.

პრუსიელები შეკრთნენ, როდესაც რესპუბლიკელების რეზერვე-

ბის მოახლოება დაინახეს; რესპუბლიკელები კი კვლავ გამხ-
ნევედნენ.

Пруссакки были озадачены, увидев приближение резервов
у республиканцев; республиканцы же снова воспряну-
ли духом (собрались с духом).

1069. Den Mut sinken lassen

„Noch haben wir keinen Anlaß, den Mut sinken zu
lassen“.

Kellerm. — Totent.

„ჩვენ ჯერჯერობით საფუძველი არა გვაქვს სულით დავე-
ცეთ (გული გაგვიტყდეს)“.

«Пока у нас нет еще основания падать духом».

MÜTCHEN

1070. Sein Mütchen kühlen an j-em

...ohnmächtig gegen die Masse, suchen sie (die Pfäffchen und
Junkerlein) an Individuen ihr Mütchen zu kü-
hlen.

Heine — Die Stadt Lucca

ისინი (მღვდლები და აზნაურები), ულონონი მასების წინააღმდეგ,
ცდილობენ ცალკეულ პიროვნებებზე იყარონ ჯავრი
(მოიოხონ, მოიფხანონ გული).

...бессильные против масс, они (попы и дворянчики) стара-
ются выместить свою злость (досаду,
гнев) на отдельных личностях.

Die Gesellen waren daran gewöhnt, daß der Meister sein
Mütchen an ihnen kühlte, wenn er verstimmt nach
Hause kam.

ქარგლები მიეჩვივნენ იმ ამბავს, რომ ოსტატი მათზე იყრიდა
ხოლმე ჯავრს, როდესაც სახლში უგუნებოდ ბრუნდებდა.

Подмастерья привыкли к тому, что мастер срывал на
них свою досаду, когда возвращался домой не в
духе.

N

NACHDRUCK

1071. Etwas mit Nachdruck sagen

Er sagte mit Nachdruck, daß alle sich einfin-
den müßten.

მან განსაკუთრებით ხაზი გაუსვა იმას, რომ ყველა უნდა გამოცხადებულიყო.

Он особо подчеркнул, что все должны явиться.

NACH SEHEN

1072. Das Nachsehen haben

„Um sechs Uhr ist Menage, und wenn ich nicht pünktlich bin, habe ich das Nachsehen“.

F. Weiskopf — Inmitt. d. Str.

„ექვს საათზე ვახშმის გაცემაა და, თუ დროზე არ მივვდი, დავრჩები ხახამშრალი (პირში ჩალაგამთვლებული)“.

«В шесть часов выдается ужин, и если я не явлюсь во-время, останусь на бобах (мне ничего не достанется)».

NACHSICHT

1073. Nachsicht üben*

Hierbei wurde gegen die einjährigen] Freiwilligen eine grosse Nachsicht geübt.

F. Weiskopf — Inmitt. d. Str.

ამ შემთხვევაში ნებით განწესებულების მიმართ დიდ შეწყობას იჩენდნენ.

При этом вольноопределяющимся оказывалось большое снисхождение.

NACHT

1074. Die Nacht bricht herein*

Als die Nacht hereinbrach, lagen sich beide Armeen wie am Morgen gegenüber.

Bred. — Der Kom. am Rh.

დაღამებისას ორივე ჯარი პირისპირ იდგა, ისევე როგორც დილით.

Когда наступила ночь, обе армии, как и утром, находились друг против друга.

NACHTIGALL

1075. Die Nachtigall schlägt*

Es duften die Blumen im Abendschein, [die Nachtigall schlägt...

Heine — Neue Gedichte

კაშკაშა საღამოა, ყვავილები საამურ სურნელებას აფრქვევენ,
ბ უ ლ ბ უ ლ ი ს ტ ვ ე ნ ს.

В вечернем сиянии благоухают цветы, з а л и в а е т с я
(п о ё т) соловей.

NACKEN

1076. J-em den Nacken steifen s. Rücken № 1264

Die Festigkeit der Drei s t e i f t e auch den anderen Lehr-
ern d e n N a c k e n.

O. Ernst — Asmus...

ამ სამეულის სიმტკიცე გ უ ლ ს უ მ ა გ რ ე ბ დ ა (ა მ ხ ნ ე-
ვ ე ბ დ ა) სხვა მასწავლებლებსაც.

Твердость этой тройки п р и д а в а л а м у ж е с т в о и
другим преподавателям.

NAGEL

1077. An den Nagel hängen

„Dann muß er eben den Lehrer a n d e n N a g e l h ä n-
g e n und Zigarrenarbeiter werden“, sagte die Mutter.

O. Ernst — Asmus...

„მაშინ იგი იძულებული იქნება ხ ე ლ ი ა ი ლ ო ს მასწავლებ-
ლობაზე და გახდეს მუშა-მეთამბაქოე“, თქვა დედამ.

«В таком случае ему придется р а с п р о ш а т ь с я с
преподавательской деятельностью и сделаться рабочим
табачником», сказала мать.

1078. Den Nagel auf den Kopf treffen s. Schwarz № 1386

Ich sollte... des Gebrauchs der Spichwörter entbehren*, die
doch, statt langen Hin — und Herfackelns, d e n N a g e l
gleich a u f d e n K o p f t r e f f e n.

Goethe—Dicht. u. Wahrh.

ჩემგან მოითხოვდნენ უარი მეთქვა ანდაზების ხმარებაზე, მაგრამ
ისინი ხომ მოსაბეზრებელი მრავალსიტყვაობის ნაცვლად კ ა-
კ ა ლ გ უ ლ შ ი (შ ი გ მ ი ზ ა ნ შ ი) ხ ვ დ ე ბ ი ა ნ ხოლმე.
От меня требовали, чтобы я отказался от привычки упот-
реблять пословицы, а ведь они дают возможность вместо
долгих разглагольствований, сразу в ы р а з и т ь с а-
м у ю с у т ь д е л а (п о п а с т ь в с а м у ю т о ч-
к у).

* Wird heute mit dem Akk. gebraucht.

NAHRUNG

1079. Nahrung zu sich nehmen*

Gleichen schlang gierig seine Mahlzeit herunter, wie ein Mensch, der tagelang keine Nahrung zu sich nahm.

Kellerm. — Totent.

გლაიხენი ხარბად ყლაპავდა საჭმელს, როგორც ადამიანი, რომელსაც მრავალი დღის განმავლობაში არაფერი უჭამია (ქუქი უხმებოდა)

Глайхен с жадностью пожирал еду, как человек, который много дней подряд ничего не ел.

NAMEN

1080. Einen Namen führen*

Jenes grauenhafte Schiff führt den Namen „Fliegender Holländer“.

Heine — Schnabelw.

ის საზარელი გემი ატარებს სახელს „მფრინავი ჰოლანდიელი“.

Этот жуткий корабль носит имя «Летучий голландец».

NARR

1081. Einen Narren an jemandem gefressen haben s. Affe № 25

Der Mann fuhr sie an, sie habe an dem fremden Kinde einen Narren gefressen.

Seghers — Die Schule...

ქმარმა ის (ცოლი) ძალიან დატუქსა — სხვის ბავშვზე მზედა მთვარე ამოგდისო (სხვისი ბავშვის სიყვარულით გონება დაკარგეო).

Муж напустился на нее за то, что она, мол, питает особое пристрастие к этому чужому ребенку (без ума от этого чужого ребенка, помешалась на нем).

1082. J-en zum Narren haben, halten

„Ihr wollt mich wohl beide zum Narren halten?“

Becher — Abschied

„თქვენ რა, ორივეს გინდათ გამასულელოთ (სულელი ხომ არ გგონივართ)?“

«Вы, вероятно, оба хотите меня дурачить (разыграть)?»

NARRENSEIL

1083. J-en am Narrenseil führen

Oft kam es ihm sogar vor,... daß es sie reue, ihn so am Narrenseile geführt zu haben.

Hauff — Der Mann...

ხშირად მას ეჩვენებოდა კიდევ, თითქოს ქალი ნანობდა, რომ მას ატყუებდა (ასულებებდა).

Часто ему даже казалось, что она раскаивается, что так водила его за нос (дурачила) его.

NASE

1084. Mit einer langen Nase abziehen

Der entlarvte Betrüger mußte mit einer langen Nase abziehen.

მხილებული მატყუარა იძულებული იყო ხახამშრალი (პირში ჩალაგამოვლებული) მოეცოცხა.

Разоблаченному обманщику пришлось уйти с носом (не солоно хлебавши).

1085. Man sieht's j-en an der Nase an

Man sieht's ihm an der Nase an, daß er sehr eingebildet ist.

მას ცხვირზე (სახეზე) ეტყობა, რომ თავის თავზე დიდი წარმოდგენისაა.

У него на лице написано (по его носу видно), что он очень высокого мнения о себе.

1086. Eine Nase bekommen

Für sein freches Benehmen hat er eine Nase bekommen.

თავხედური ქცევისათვის მას ცხვირში ამოკრეს (უთავაზეს).

За свое наглое поведение он получил по носу.

1087. J-em etwas auf die Nase binden

Dem Albert braucht sie das ja nicht sofort auf die Nase zu binden...

A. Zweig — Das Beil...

სრულიადაც არაა სავალდებულო, რომ მან მაშინვე ყველაფერი დაუფქვას (დაუქაკლოს, ჩაუქაკლოს) ალბერტს.

Ведь совсем необязательно, чтобы она немедленно выболтала (выложила) это Альберту.

1088. J-ern eine Nase drehen

Es war merkwürdig, daß die Vorsehung ihr (Gilberte) diese Nase gedreht hatte...

Feuchtw. — Narrenw.

საკვირველია, რომ განგებამ ასე დასცინა ეილბერტს (გააპამპულა ეილბერტა).

Как странно, что судьба в этом случае так надсмеялась над ней (натянула ей нос).

1089. Die Nase von etw. voll haben

Eine Rückkehr zu so ungewohnt früher Stunde mußte... Ge-
frage und Aufregung hervorrufen, und davon hatte Rankl
schon... die Nase voll.

F. Weiskopf — Inmit. d. Str.

ასე უჩვეულოდ ადრე დაბრუნება გამოიწვევდა შეკითხვებსა და
ლელვას, ეს კი რანკლს უკვე ყელში ამოსდიოდა
(გულს უწვრილებდა).

Возвращение в такой непривычно ранний час должно было
вызвать расспросы и волнение, а это Ранклу уже надо-
ело до смерти (до тошноты, осточер-
тело).

1090. J-en an der Nase herumführen, herumziehen

...jeder Laffe glaubte das Recht zu haben, ihn an der
Nase herumzuziehen.

Raabe — Der Hungerp.

ყოველ შტერს ეგონა, რომ უფლება ჰქონდა თავგზა აებ-
ნია მისთვის (გაეცურებინა იგი).

Каждый болван полагал, что имеет право водить его
за нос.

1091. J-ern auf der Nase herumspielen, herumtanzen

Diesem Menschen kann ein jeder auf der Nase he-
rumspielen.

ყველას შეუძლია ეს კაცი სადაც უნდა, იქ დააბას (საითაც უნდა, იქით უკრას თავი, თავის ჭკუაზე ატრიალოს, ამ კაცს თავზე დააჯდეს).
Этому человеку каждый может сесть на голову (этим человеком каждый может вертеть, как хочет).

1092. Die Nase hängen lassen

Warum läßt du die Nase hängen?

რას ჩამოგთვია ცხვირი? (რას ჩამოგტირის სახე? რას ჩამოგტირის თავ-პირი? რას ჩამოგთყრია ყურები? რა ჩლაში ჩამჯდარხარ?).
Почему ты нос повесил?

1093. J-em etw. unter die Nase reiben

Gerade weil sie nichts von dir wissen wollen, mußst du ihnen unter die Nase reiben, wie gut dein Leben... geworden ist.

Seghers — Ein Mann...

სწორედ იმიტომ, რომ ისინი არაფრად გაგდებენ, შენ ცხვირში უნდა ამოჭკრა მათ და აგრძნობინო რა კარგად ცხოვრობ.

Именно потому, что они не хотят знать тебя, ты должен им тыкать в нос (тыкать в глаза, ясно дать им почувствовать), как хорошо тебе живется.

Die Frau hatte ihm einen wütenden Brief geschrieben. Darin rief sie ihm unter die Nase, daß er immer noch nicht zu Hause war.

Seghers — Die Toten...

ცოლმა მისწერა მას მრისხანე წერილი და საყვედურებით აავსო, რომ აქამდე სახლში არ დაბრუნდა.

Жена написала ему свирепое письмо. Она попрекала его тем (донимала его упреками за то), что он все еще не вернулся домой.

1094. Er sieht nicht weiter, als seine Nase reicht

Auf seine Meinung gibt niemand etwas, da alle wissen, daß

er nicht weiter sieht, als seine Nase reicht.

არავინ უწევს ანგარიშს მის აზრს, რადგან ყველამ იცის, რომ იგი თავის ცხვირს იქით ვერაფერს ხედავს.

Никто не считается с его мнением, так как все знают, что он не видит дальше своего носа.

1095. Die Nase rümpfen

„Wenn wir der Königin fein genug sind“, empörte sie (Therese) sich vor ihrer Mutter, „dann braucht er (der Marquis) nicht seine dünne Nase zu rümpfen“.

Feuchtw. — Narrenw.

„თუ კი დედოფალი გკადრულობს“, ეუბნებოდა აღშფოთებული ტერეზა დედას, „მაშინ მაგან (მარკიზმა) რალაზე უნდა აგვიბზუოს თავისი კონტა ცხვირი“.

«Уж если королева не брезгует нами», возмущенно говорила она (Тереза) своей матери, «тогда и ему (маркизу) нечего воротить свой тонкий нос».

Feck war nichts fein genug. Er rümpfte die Nase über meinen neuen Matrosenanzug.

Becher — Abschied

ფეკს არაფერი მიაჩნდა მოხდენილად. ჩემი ახალი მეზღვაურის ტანისამოსი რომ დაინახა, ტუჩები აიბზუა.

Феку все казалось недостаточно шикарным. Увидев мой новый матросский костюм, он презрительно смотрел на нос.

1096. Seine Nase, seinen Schnabel in etwas stecken

Die Zeiten waren längst vorbei, in denen sie ihre Nase nach Belieben in Geschkes Haushalt stecken konnte.

Seghers — Die Toten...

დიდი ხანია განელო იმ დრომ, რაც იგი სურვილისამებრ ცხვირს ჰყოფდა გეშკეს სამეურნეო საქმეებში.

Давно прошли те времена, когда она могла по желанию совать свой нос в хозяйство Гешке.

097. Die Nase hoch tragen

Diese oberen Beamten... trugen die Nase hoch.

A. Zweig — Das Beil...

ეს მაღალი მოხელენი... ცხვირაბზეკილები დადი-
ოდნენ (თავს მაღლა იწევდნენ, საყელოში
იწეოდნენ).

Эти высшие чиновники задирали нос.

NATTER

1098. Eine Natter am Busen nähren s. Schlange № 1332

„Thomas“, sagte sie (Tony)..., „Was die Severin betrifft,
so scheint es mir, daß die selige Mutter eine Natter
an ihrem Busen genährt hat“.

Th. Mann — Buddenbr.

„თომას“, თქვა მან (ტონი), „რაც შეეხება ამ ზევერინს, მე მგო-
ნია, რომ განსვენებულმა დედაჩვენმა გველის წიწილი
შეიკედლა (გველის წიწილას ძუძუ აწოვა)“.

«Томас», сказала она (Тони), «что касается этой Зеверин,
то мне кажется, что наша покойная мать пригрела
змею на своей груди».

NEIGE

1099. Auf die Neige, zur Neige gehen

Der Tag ging zur Neige.

Bredel — Der Sonderf.

დღე იწურებოდა.

День кончался (близился к концу).

Leider gehen meine Filmrollen auf die Neige.

Bredel — Der Sonderf.

სამწუხაროდ, ჩემი ფოტოფილები თავდება.

К сожалению, мои фотопленки на исходе.

NEIGUNG

1100. (Eine) Neigung fassen zu j-em*

„Herr Grünlich... schreibt mir, daß er... eine tiefe Nei-
gung zu unserer Tochter gefaßt habe, und bittet um
ihre Hand“.

Th. Mann — Buddenbr.

ბატონი გრიუნლიხი... მწერს, რომ იგი ღრმა გ რ ძ ნ ო ბ ი თ
გ ა ნ ი მ ს კ ვ ა ლ ა ჩვენი ქალიშვილისადმი და თხოვს ცოლად
გაჰყვეს მას.

Господин Грюнлих... пишет мне, что он воспыал
глубоким чувством к нашей дочери и просит ее ру-
ки.

NERV

1101. J-em auf die Nerven gehen, fallen*

„Charlotte ist ja schließlich ganz drollig, wenn sie mir auch
damals auf die Nerven ging“, fuhr Rumpf la-
chend fort.

Kellerm. — Totent...

„შარლოტა, ბოლოს და ბოლოს, საკმაოდ შემქცევი ქალია, თუმ-
ცა მაშინ იგი ჩემს ნ ე რ ვ ე ბ ზ ე მ ო ქ მ ე დ ე ბ დ ა“, განა-
გრძო რუმფმა სიცილით.

«Шарлотта, в конце концов, довольно забавна, хотя она
мне в тот раз и действовала на нервы», про-
должал Румпф смеясь.

„Ich weiß, ich alte Frau fall' euch Jungen auf die
Nerven“.

Bredel — Die Enkel

„ვიცი, რომ მე, მოხუცი ქალი, თქვენი, ახალგაზრდების ნ ე რ-
ვ ე ბ ზ ე ვ მ ო ქ მ ე დ ე ბ (თქვენ, ახალგაზრდებს, ნ ე რ-
ვ ე ბ ს გ ი შ ლ ი თ)“.

«Я знаю, что я, старуха, действую вам молодым
на нервы» (раздражаю вас).

NESSEL

1102. Sich in die Nesseln setzen

Mit dem Reichstagsprozeß haben sie (die Faschisten)
sich in die Nesseln gesetzt.

H. Zinner — Der Teufelskreis

რაიხსტაგის პროცესში ფაშისტებს ნ ა ხ ტ ო მ ი შ ე ე შ ა ლ ა თ
(ბევრი უ ს ი ა მ ო ვ ნ ე ბ ა შ ე ე მ თ ხ ე ა თ).

С процессом поджоге рейхстага фашисты влопались
(сели в лужу, нажили себе неприятно-с-
ти).

NICHTS

1103. Mir nichts, dir nichts

Otzhausen wollte nicht fassen, daß man einen Soldatenfriedhof so **mir nichts, dir nichts** abbauen und aus den Kreuzen Feuerholz machen konnte.

Bredel — Der Sonderf.

ოცჰაუზენს ვერ გაეგო, როგორ მოხდა რომ ასე **არც აცინვეს, არც აცხელეს** (ანგარიშგაუწევლად), ჯარისკაცების სასაფლაო მოსპეს და ჯვრები შეშად აქციეს.

Отгаузен никак не мог понять, как можно было **ни сто-го, ни с сего** (не считаясь ни с чем, не задумываясь) ликвидировать солдатское кладбище и пустить кресты на топливо.

1104. Für nichts und wieder nichts

Jetzt hatte dieser Hundsfohl Nicolas ihren armen Schwieger-
sohn **für nichts und wieder nichts** um die Ecke gebracht*.

Feuchtw. — Narrenw.

ახლა გამოდის, რომ ამ არამზადა ნიკოლასმა **სულ ტყუილ-უბრალოდ** გამოასალმა იმისი სიძე წუთისოფელს.

Теперь получилось, что этот негодяй Николас **ни за что, ни про что** (совершенно зря) отп-равил на тот свет ее бедного зятя.

NIEDERLAGE

1105. J-em eine Niederlage beibringen, zufügen

Die preußische Armee hatte im Juli den Republikanern **eine Niederlage beigebracht**.

Bred. — Der Kom. am Rh.

პრუსიის არმიამ ივლისში **დაამარცხა** რესპუბლიკელები, Прусская армия в июле **нанесла** республиканцам **поражение**.

1106. Eine Niederlage erleiden

Noch nie hat der Kanzler **eine so schwere parlamen-
tarische Niederlage erlitten**.

N. D. — № 22, 1958.

* S. № 308

არასოდეს არ განუცდია კანცლერს პარლამენტში ასეთი მძიმე დამარცხება (მარცხი).

Впервые канцлер потерпел в парламенте такое тяжелое поражение.

NIERE

1107. Es geht einem an die Nieren

Den Teetjens ging es nahe genug an die Nieren.
A. Zweig — Das Beil...

ტეტენებს ამან გულღვიძლი აუტრია (ტეტენებს ეს გულში მოხვდათ).

Четы Тетьен это здорово задело за живое.

NEHMEN

1108. Wie man es nimmt.

Wenn Bauern mit ihm zusammenkamen, sagten sie: „Es geht ja wohl gleich zu Ende, da braucht es dir gar nicht leid zu tun, daß du nicht mitkannst, Christian“. Er erwiderte: „Wie man's nimmt.“

Seghers — Die Toten...

მასთან შეხვედრისას გლეხები ამბობდნენ: „ეს (ე. ი. ომი) ალბათ მალე გათავდება, ნუ იღარდებ, კრისტიან, რომ ვერ მოდიხარ“. იგი უპასუხებდა: „ამისა რამოგახსენო!“

Встречаясь с ним, крестьяне говорили: «Это (т. е. война), вероятно, очень скоро кончится, тебе нечего жалеть, что ты не можешь с нами пойти, Кристьян». Он отвечал: «Ну, как сказать!»

NORM

1109. Die Norm überbieten s. soll № 1416

So werden alle Normen überboten. So macht die Arbeit Freude.

Bred. — Fünfzig Tage

ასე გადაჭარბებთ სრულდება ნორმები. ასეთი მუშაობა სიხარულს გვრის ადამიანს.

Так перевыполняются все нормы. Такая работа доставляет радость.

NOT

1110. Seine liebe Not haben

Wie von allen verlassen, war sie (Frieda) sich vorgekommen.

Der gute alte Ambrust hatte seine liebe Not,
sie aufzumuntern.

Bredel — Die Enkel

ფრიდა ისე გრძნობდა თავს, თითქოს ყველასაგან მიტოვებული ყოფილიყო. კეთილ ამბრუსტს ჯ ა ფ ა დ ა ა დ გ ა , რომ როგორმე გაემხნევებინა იგი.

Она (Фрида) чувствовала себя как-бы брошенной всеми. Бедному Амбрусту пришлось по в о з и т ь с я (п о м о ч и т ь с я) с ней, чтобы приободрить ее.

1111. Not leiden*

„Sie sehen, Marion , N o t werden wir keineswegs zu l e i d e n haben“ .

Kellerm. — Totent.

„თქვენ ხედავთ, მარიონ , გ ა ჭ ი რ ვ ე ბ ი ს ა ტ ა ნ ა ს უ ლ ა ც არ მოგვიხდება“ .

«Вы видите, Марион, терпеть нужду (нужд а т ь с я) нам отнюдь не придется».

1112. Not am Mann(e), Not an Mann

Auf alle Fälle gab es ja Eingeweihte, die ihm mit ihrem Zeugnis beispringen konnten, wenn N o t a m M a n n e w a r .

A. Zweig — Das Beil...

ყოველი შემთხვევისათვის ხომ იყვნენ განდობილი პირნი, რომლებიც უ კ ი დ უ რ ე ს შ ე მ თ ხ ვ ე ვ ა შ ი დაეხმარებოდნენ თავიანთი ჩვენებებით.

На всякий случай ведь имелись люди, посвященные в это дело, которые в с л у ч а е к р а й н е й н у ж д ы могли помочь ему своими свидетельскими показаниями.

NOTIZ

1113. Notiz nehmen von

Wer n i m m t N o t i z davon!

ვინ უ წ ე ე ს ა მ ა ს ა ნ გ ა რ ი შ ს !

Кто с э т и м с ч и т а е т с я !

Beierle war viel zu sehr von einer Neuigkeit in Anspruch genommen, um von Otzhausens Seelenzustand N o t i z zu n e h m e n .

Bredel — Sonderf.

ბაიერლე ისე იყო გატაცებული რაღაცა ახალი ამბით, რომ ოც-
კაუზენის სულიერ მდგომარეობას ყ უ რ ა დ ლ ე ბ ა არ მ ი -
ა ქ ც ი ა.

Бейерле был слишком занят какой-то новостью, чтобы
о б р а т и т ь в н и м а н и е на душевное состояние Оц-
гаузена.

NULL

1114. Für null und nichtig erklären

Gutmütig tröstend, e r k l ä r t e der Arzt den Fall f ü r
n u l l u n d n i c h t i g . . .

Th. Mann — Mario...

ექიმმა გულთბილად ანუგეშა და მომხდარი ამბავი ყ ო ვ ე ლ -
გ ვ ა რ მ ნ ი შ ვ ნ ე ლ ო ბ ა ს მ ო კ ლ ე ბ უ ლ ა დ გ ა მ ო -
ა ც ხ ა დ ა.

Добродушно утешая, врач заявил, что случившееся не
имеет никакого значения (сущий п у с т я к).

NUß

1115. Eine harte Nuß zu knacken geben

Dr. Böringhausen... g a b den Mitgliedern des Untersuch-
ungsausschusses h ä r t e r e N ü ß e z u k n a c k e n .

Bredel — Die Enkel

დ-რ ბერინგჰაუზენმა საგამომძიებლო კომისიის წევრებს უფრო
მეტი თ ა ვ ს ა ტ ე ხ ი გ ა უ ჩ ი ნ ა (მეტი ო ფ ლ ი ა წ უ რ -
ვ ი ნ ა).

Доктор Беринггаузен заставил членов следственной комис-
сии разгрызть более крепкие орешки
(сильнее попотеть, задал им более труд-
ную задачу, головоломку).

NUTZEN

1116. Etw. gereicht j-em zu Nutzen.

„Glaubst du nicht, daß der Besuch dieses Menschen der
Stadt z u N u t z e n g e r e i c h e n kann?“

Th. Mann — Königl. Hoh.

„როგორ გგონია, ამ კაცის ჩამოსვლა ს ა რ გ ე ბ ლ ო ბ ა ს
მ ო უ ტ ა ნ ს ქ ა ლ ა ქ ს?“

«Ты не думаешь, что приезд этого человека может послужить (пойти) городу на пользу?»

1117. Nutzen ziehen aus*...

Er verstand aus allem Nutzen zu ziehen.

იგი ახერხებდა ყველაფერში სარგებლობის ნახვას.
Он умел из всего извлекать пользу.

O

OBERHAND

1118. Die Oberhand gewinnen

Sie richten sich einzig und allein nach einem Gefühl, das bei ihnen gerade die Oberhand gewinnt.

Seghers — Die Toten...

ისინი მოქმედებენ მხოლოდ და მხოლოდ იმ გრძნობის გავლენით, რომელიც ამ მომენტში იმარჯვებს (სძლევის ყველაფერს).

Они действуют исключительно под влиянием того чувства, которое в данный момент берет у них верх.

Die Friedenskräfte müssen die Oberhand gewinnen.

N. D. — 1957, № 67.

მშვიდობის ძალებმა უნდა მოახერხონ ლელოს გატანა.
Силы мира должны взять верх (победить).

OBERSTES

1119. Das Oberste zuunterst kehren

Ausdrücklich hatte Jean-Jacques erklärt, man dürfe an dem Bestehenden nichts ohne Notwendigkeit ändern... Sie aber, die Deputierten, kehrten... ohne Not das Oberste zuunterst.

Feuchtw. — Narren.

ჟან-ჟაკი გარკვევით მიუთითებდა, რომ აუცილებლობის გარეშე არაფერი არ უნდა შეიცვალოს... ისინი კი, ეს დეპუტატები, ყველაფერს თავდაყირა აყენებენ (ყირამალაატრიალებენ), თუმცა ეს სრულებითაც არაა აუცილებელი.

Жан-Жак определенно указывал, что ничего не следует ме-

ნაყბა ბეზ ნეობხიდმობს... ონი ჯე, ეტი დეპუტატყ, ბეზ ვსყ-
კოყ ნუჟდყ პერევორაჩივალყ ვსე ვერხ დნომ.

OFFENSIVE

1120. Zur Offensive übergehen* s. Angriff № 38

Wellington ging nicht eher zur Offensive über,
als bis er seiner Überlegenheit sicher war.

G. Parthey — Das Haus...

ველინგტონი არ გადადო და შეტევაზე, სანამ არ
დარწმუნდებოდა საკუთარი ძალების უპირატესობაში.

Веллингтон до тех пор не переходил в наступ-
ление, пока не был уверен в превосходстве своих сил.

OHNE

1121. Es ist nicht (ganz) ohne

Was er gesagt hat, ist nicht ganz ohne.

რაც მან თქვა, მთლად სიმართლეს როდია მო-
კლებული.

В том, что он сказал, есть доля правды.

OHNMACHT

1122. In Ohnmacht fallen*

Hermine war von einer Ohnmacht in die andere
gefallen.

Bred. — V. u. B.

ჰერმინას წამდაუწუმ გული მისდოდა.

Гермина поминутно падала в обморок.

OHR

1123. Ein williges Ohr haben für etw. J-em ein williges Ohr leihen

„Ich sehe es kommen, daß... der Gerichtshof für Doktor Ha-
genströms Plaidoyer ein sehr viel willigeres Ohr
haben wird... als für dasjenige des Rechtsanwalts“.

Th. Mann — Buddenbr.

მე წინასწარ ვიცი, რომ... სასამართლო ვაცილებით მეტი კე-
თილგანწყობით ყურადღებას ათხოვებს
დ-რ ჰაგენშტრომის საბრალმდებლო სიტყვას, ვიდრე დამკვე-
ლისას.

Я предвижу, что... суд выслушает обвинитель-

ნუი რეჩ ზაგენშტრემა ს ზნიჩიტელი ბოლშეი ბ ლ ა გ ო ს კ ლ ო ნ ნ ო ს ტ ვ ი უ , ჩემ რეჩ ზაჰიტნიკა.

Er (der König) hat mir, als ich in seinem Feldlager war, ein williges Ohr geliehen.

Feuchtw. — Die Jüdin...

მან (მეფემ), როდესაც მის საველე ბანაკში ვიმყოფებოდი, გუღ-
მ ო წ ყ ა ლ ე დ მ ა თ ხ ო ვ ა ყ უ რ ი (ყ უ რ ა დ ლ ე ბ ა
მ ო მ ა ქ ც ი ა).

Во время моего пребывания у него в лагере, он (король) б л а г ო ს კ ლ ო ნ ნ ო ვ ы ს ლ უ შ ა ლ მ ე ნ я .

1124. J-en übers Ohr hauen

„Der Marquis h a u t uns nicht ü b e r s O h r“, versuch-
te Madame Levasseur Francois zu besänftigen.

Feuchtw. — Narrenw.

„მარკიზი ვ ე რ ა ფ ე რ ს წ ა გ ვ გ ლ ე ქ ს (ვერ გ ა გ ვ ა ც უ-
რ ე ბ ს)“, ცდილობდა მადამ ლევასერი ფრანსუას დამშვიდე-
ბას.

«Маркиз нас не о г р а б и т (не н а д у е т , не о б ъ е -
г о р и т)», старалась успокоить Франсуа мадам Левассёр.

1125. Mit halbem Ohr(hin)hören

Marie Antoinette machte ein Gesicht wie ein braves, auf-
merksames Schulmädchen, doch sie hörte nur mit
h a l b e m O h r .

Feuchtw. — Die Füchse...

მარია ანტუანეტამ ბეჯითი, ყურადღებიანი მოწაფის გამომეტყვე-
ლება მიიღო, მაგრამ მხოლოდ ც ა ლ ი ყ უ რ ი თ უ ს მ ე ნ -
დ ა .

Мария Антуанета приняла вид исполнительной, вниматель-
ной школьницы, но с л у ш а л а только к р а е м у х а .

1126. Ganz Ohr sein

G a n z O h r w a r ich bei den vielen Spukgeschichten...

Fr. Rehbein — Gesinde...

მე ს მ ე ნ ა დ ქ ც ე უ ლ ი ვუგდებდი ყურს მოჩვენებებზე
გაუთავებელი ამბების თხრობას.

Я был весь внимание (весь превращал-

ს ა ვ ს ლ უ ხ), ს ლ უ შ ა ყ ე თ ი ბ ე ს კ ო ნ ე ჩ ნ ე რ ა ს კ ა ზ ე რ ა ს ო რ ი ბ რ ა ვ ი დ ე ნ ი ა ხ .

1127. **Bis über die Ohren verliebt...**

Sie (Frieda) hatte immer das Empfinden, wenn sie ihre Tochter und Paul beobachtete, er sei **b i s ü b e r** beide **O h r e n** in seine Frau verliebt.

Bredel — Die Enkel

როდესაც ფრიდა თავის ქალიშვილსა და პაულს აკვირდებოდა, მას ყოველთვის ისეთი შთაბეჭდილება ექმნებოდა, რომ პაული **ჩ ა მ წ ვ ა რ ი ა** თავის ცოლში (რომ პაული **ს უ ლ შ ი ი ძ ვ - რ ე ნ დ ა** ცოლს).

Ей (Фриде), когда она присматривалась к своей дочери и Павлу, всегда казалось, что он **п о у ш и** влюблен в свою жену.

Er steckt **b i s ü b e r d i e O h r e n** in Schulden.

იგი ყ ე ლ ა მ დ ე ვ ა ლ ე ბ შ ი ა ჩ ა ფ ლ უ ლ ი (ჩ ა მ ჯ დ ა რ ი).
Он **п о у ш и** в долгах.

Oft beneide ich Albert, den ich **b i s ü b e r d i e O h r e n** in Akten vergraben sehe.

Goethe — Werther.

მე ხშირად მშურს ალბერტისა, როცა მას **კ ი ს რ ა მ დ ე** (ყ ე - ლ ა მ დ ე, თ ა ვ ი თ - ფ ე ხ ა მ დ ე) ქალაქლებში ჩაფლულს ვხედავ.

Я часто завидую Альберту. когда вижу, как он **п о у ш и** зарылся в бумаги.

1128. **Taube Ohren finden**

Als sich herausstellte, daß er (Wehner)... mit dem Abgeordneten Dr. Oberfohren befreundet gewesen war,... **f a n d** Dr. Böringhausen bei den Mitgliedern des Untersuchungsausschusses nur noch **t a u b e O h r e n**.

Bredel — Die Enkel

როდესაც გამოირკვა, რომ იგი (ვენერი)... ოდესღაც დეპუტატ დოქტორ ობერფორენს მეგობრობდა, საგამომძიებლო კომისიის წევრებმა დოქტორ ბერინგჰაუზენს **ყ უ რ ი ც ა რ ა თ ხ ო - ვ ე ს**.

Когда оказалось, что он (Венер) когда-то дружил с депутатом др. Оберфореном, то следственная комиссия стала совершенно г л у х а к с л о в а м др-а Беринггаузена.

1129. **Es faustdick hinter den Ohren haben**

Er hätte doch wissen müssen, daß seine Stine es f a u s t d i c k h i n t e r d e n O h r e n h a t t e .

A. Zweig — Das Beil...

მას ხომ უნდა სცოდნოდა, რომ მისი სტინე ჭკუას არ წააგებდა (გაქნილი ადამიანი იყო).

Ему то уж следовало знать, что его Стина не так проста, как кажется (себе на уме).

1130. **Die Ohren steif halten**

„Geht nach Hause und h a l t e t e u r e O h r e n s t e i f“...
Spielhagen — Deutsche Pioniere

„წადით სახლში და ოთხი თვალი გამოისხით, ორი თვალი ოთხად გქონდეთ, თვალი — ოთხი, ყური — ექვსი გქონდეთ“.

«Идите домой и держите ухо востро (будьте начеку)».

1131. **Zu Ohren kommen**

Er gab sich große Mühe, daß diese Nachteile nicht zu den O h r e n der Vorgesetzten k a m e n .

Seghers — Die Toten...

ის ყოველგვარ ღონეს ხმარობდა, რომ ამ ნაკლოვანებათა ამბავი უფროსების ყურამდე არ მისულიყო.

Он прилагал все старания, чтобы слух об этих недостатках не дошёл до начальства.

1132. **J-em in den Ohren liegen**

Wilhelm meinte, man könne jetzt an den Plan denken, mit dem ihm die Liese längst i n d e n O h r e n l a g .

Seghers — Die Toten...

ვილჰელმის აზრით, მას შეეძლო ახლა ეფიქრა იმ გეგმაზე, რომლის შესახებ ლაპარაკითაც ლიზამ მას ყურები გამოუჭედა.

Вильгельм полагал, что теперь можно подумать о плане, которым Лиза ему уже давно прожужжала уши.

1133. J-en bei den Ohren nehmen

Er hat seinen faulen Sohn tüchtig bei den Ohren genommen.

მან თავის ზარმაც ვაჟიშვილს ყურია აუწია (სუსხი მისცა, შავი დღე აყარა), ვაჟიშვილი დატუქსა, მაგრად შეახურა).

Он основательно пробрал своего сына — лентяя (дал ему основательную нахлобучку).

1134. Tauben Ohren predigen

Du wirst ihn nicht überzeugen: du predigst tauben Ohren.

შენ მას ვერ დააჯერებ—კედელს ცერცვი შეაყარე (ეს მგლის თავზე სახარების კითხვაა).

Ты его не убедишь: твои слова все равно, что об стену горюх.

1135. Sich etw. hinter die Ohren schreiben s. gesagt № 560

„...das möge er sich hinter die Ohren schreiben“.

A. Zweig — Erziehung vor Verden

„...ეს მან თავში მაგრად ჩაიქედოს!“

«...Пусть он это зарубит себе на носу!»

1136. Die Ohren spitzen

Castrizius fuhr vorsichtig leise fort, er merkte nicht, daß Becker erst recht die Ohren spitzte.

Seghers — Die Toten...

კასტრიციუსმა სიფრთხილედ გამოიჩინა და ჩუმად განაგრძო ლაპარაკი; მაგრამ ის ვერ ამჩნევდა, რომ ბეკერმა ახლა უფრო დაცქვეიტა ყურები.

Кастрициус стал из осторожности говорить тихо; он не замечал, что Бекер теперь тем более наводрил уши.

1137. Hinter den Ohren noch nicht trocken sein

Er war empört, wenn man ihm sagte, er sei noch hinter den Ohren nicht trocken.

მას გული მოსდიოდა, როდესაც ეუბნებოდნენ, რომ მას ჯერ
ტუჩებზე დედის რძე (ხსენი) არ შეშრო-
ბიაო.

Он возмущался, когда ему говорили, что у него еще мо-
локо на губах не обсохло.

ÖL

1138. Öl ins Feuer gießen

Seine Worte goßen Öl ins Feuer.

მისმა სიტყვებმა ცეცხლზე ნავთი დაასხა (ცე-
ცხლში ანთებულ იმუგუზლები მიუმატა).

Его слова подлили масла в огонь.

ÖLGÖTZE

1139. Wie ein Ölgötze dastehen

Er legte ihr (der Frau) seine Riesenhand auf die Schulter
und sagte: „Stehen Sie doch nicht da wie ein
Ölgötze“.

Raabe — Die Leute...

მან თავისი გოლიათური ხელი მხარზე დაადო ქალს და უთხრა:
„ნუ დგეხართ გაშეშებულნი (გაქვავებულ-
ნი, გახევებულნი)“.

Он положил ей свою огромную руку на плечо и сказал: «Не
стойте же как истукан.»

OPFER

1140. J-em zum Opfer fallen*

Diese Christa war ja zu harmlos, um zu ahnen, daß sie einer
Verleumdung der katholischen Kirche zum Opfer
fiel.

Kellerm. — Totent.

კრისტა მეტისმეტად მიაპიტი იყო და ვერ ხვდებოდა, რომ კათო-
ლიკური ეკლესიის ცილისწამების მსხვერპლი შეიქ-
ნა.

Криста была ведь слишком простодушна, чтобы догадать-
ся, что она стала жертвой клеветы католической
церкви.

ORDEN

1141. Einen Orden verleihen, mit einem Orden auszeichnen s. Meda- ille № 1027

Dieser Orden... war Krischan Buddenbrook für hervorragende Verdienste verliehen worden.

Th. Mann — Buddenbr.

ამ ო რ დ ე ნ ი თ კ რ ი შ ა ნ ბ უ დ ე ნ ბ რ ო კ ი დ ი დ ი დ ა მ ს ა ხ უ რ ე ბ ი -
ს ა თ ე ს დ ა ა ჯ ი ლ დ ო ვ ე ს .

Эт им о р д е н о м К р и ш а н Б у д е н б р о к б ы л н а г р а ж -
д е н з а в ы д а ю щ и е с я з а с л у г и .

P

PAAR

1142. Zu Paaren treiben

Den übermütigen Adel trieb Heinrich IV. mit kurzen, eisenharten Schlägen zu Paaren.

Bruno Frank — Cervantes

ზ ვ ი ა დ ი ა რ ი ს ტ ო კ რ ა ტ ი ა ა ნ რ ი I V რ ო ე ნ ი ს ე ბ რ ი დ ა რ ტ ყ მ ე ბ ი თ მ ო -
მ ო ფ ა ნ ტ ა (მ ი რ ე კ - მ ო რ ე კ ა , კ უ ლ ი თ ქ ე ა ა ს რ ო ლ ი ნ ა) .

З а з н а в ш у ю с я а р и с т о к р а т и ю Г е н р и х I V р а з о г н а л р е -
ш и т е л ь н ы м и у д а р а м и .

PAKT

1143. Einen Pakt (ab)schließen*

Die Friedensanhänger fordern, daß zwischen den Großmächtigen ein Friedenspakt abgeschlossen werde.

მ შ ვ ი დ ო ბ ი ს მ ო მ ხ რ ე ნ ი მ ო ი თ ხ ო ვ ე ნ , რ ო მ დ ი დ ს ა ხ ე ლ მ წ ი ფ ო თ ა
შ ო რ ი ს დ ა ი დ ო ს მ შ ვ ი დ ო ბ ი ა ნ ო ბ ი ს პ ა ქ ტ ი .

С т о р о н н и к и м и რ ა т რ ე ბ უ ე მ რ ო მ დ ი დ ს ა ხ ე ლ მ წ ი ფ ო თ ა
მ ი ბ ლ ჯ ა კ ლ ო ჩ ე ნ პ ა ქ ტ მ ი რ ა .

PALME

1144. J-em die Palme zuerkennen

In diesem Wettkampf wurde unserer Mannschaft die Palme zuerkannt.

ამ შ ე ჯ ი ბ რ შ ი ჩ ე ვ ე ნ ს გ ე ნ დ ს პ ი რ ე ვ ე ლ ო ბ ა მ ი ე ნ ი ქ ა .

В э т о м с о р е в н о в а н и и н а ш е й к о м ა ნ დ ე б ы л а п р и с у ж д е -
ნ ა პ ა ლ ь მ ა პ е რ ვ ე ნ ს თ ვ ა .

PANTOFFEL

1145. J-en unter dem Pantoffel haben

Die junge Dame hatte ihren frommen Gemahl total unter dem Pantoffel.

G. Weerth — Schnapph.

ახალგაზრდა მანდილოსანს თავისი თვინიერი მეუღლე მაგრად ჰყავდა ლეჩაქის ყურეზე გამობმული (ცაბის ქობაზე გამოკერებულს).

Эта молодая дама держала своего кроткого супруга всецело под башмаком (в полном подчинении; целиком властвовала над ним).

PAPIER

1146. Etw. zu Papier bringen

...er griff dann zur Feder und brachte das Erlebte zu Papier.

G. Weerth — Schnapph.

...შემდეგ აიღო ხელში კალამი და განცდილი ქალაღზე გადაიტანა.

...Затем он взялся за перо и изложил пережитое на бумаге.

PAPPENHEIMER

1147. Seine Pappenheimer kennen

An dem Benehmen der Schüler merkte der Lehrer, daß etwas vorgefallen war, denn er kannte seine Pappenheimer.

მასწავლებელმა შეატყო მოსწავლეებს, რომ რაღაც მოხდა, რადგან ის თავის „ვაჟკაცებს“ კარგად იცნობდა (თავის „ბიჭებს“ კარგად იცნობდა, იცოდა თუ ვისთან ჰქონდა საქმე).

По поведению учеников учитель догадывался, что что-то случилось, он знал своих молодцов (знал, с кем имеет дело).

PARALLELE

1148. Eine Parallele ziehen s. Vergleich* № 1624

Mit komischem Ernst zog er einst eine Parallele zwischen dem Schwein und dem Menschen.

Partey — Das Haus...

კომიკური სერიოზულობით მან ერთხელ პარალელი გა-
ავლო ლორსა და ადამიანს შორის (ადამიანი ლორს შეადარა).

С комичной серьёзностью он однажды провёл параллель между свиньей и человеком.

PARTEI

1149. Partei nehmen, ergreifen für oder gegen j-en

Niemand nahm Partei für ihn.

მას არავინ გამოეჭომაგა (არავინ დაიცვამდა).

Никто не стал на его сторону (не выступил в его защиту).

Partei aber mußte ergriffen werden. Beiseite stehen durfte man nicht.

Bredel — Die Söhne

ერთ-ერთის მხარე უნდა დაეჭირათ (ერთ-ერთის მხარეზე უნდა ყოფილიყვნენ), განზე გადგომა არ შეიძლებოდა.

Необходимо было стать на чью-либо сторону. Нельзя было оставаться в стороне.

Die Nachbarn nahmen gegen Rankl Partei, drohten ihm mit Fäusten und Stöcken.

F. Weiskopf — Inmitt. d. Str.

მეზობლებმა რანკლის წინააღმდეგ გაილაშქრეს და მას მუშტებით და ჯოხებით ემუქრებოდნენ.

Соседи выступили против Ранкля, угрожая ему кулаками и палками.

PATSCH

1150. In der Patsche sitzen, stecken.

Pacovsky zog Menschen, die in einer Patsche staken... geradezu magnetisch an.

F. Weiskopf — Inmitt. d. Str.

პაცოვსკი პირდაპირ ანდამატური ძალით იზიდავდა უბედურ დღეში ჩავარდნილ (ხათაბალაში გაბმულ, ხათაბალაში გახვეულ) ადამიანებს.

Пацовский подобно магниту привлекал людей, попавших в какую-нибудь беду (в затруднитель-

ное положение, влиплих в какую-нибудь неприятность).

1151. Aus der Patsche ziehen, helfen

Kameradschaft ist dazu, einen Mann aus der Patsche zu ziehen.

A. Zweig — Das Beil...

ამხანაგობა სწორედ იმისათვის არსებობს, რომ ადამიანს ხელი ვაუწოდო (ადამიანი გაქირვებისაგან დაიხსნა).

Для того и существуют товарищеские отношения, чтобы помочь человеку выкарабкаться из беды (протянуть руку помощи, выволить из беды).

PECH

1152. Pech haben

Was für ein Pech hatte der brave Stürck mit seinem Sohn Edgar!

Bredel — Verw. u. Bek.

რა უიღბლო გამოდგა ეს კეთილი შტურკი თავის ვაჟიშვილ ედგართან (ამ კეთილ შტურკს ბედი არ ჰქონდა, არა სწყალობდა თავის ვაჟიშვილ ედგართან)!

До чего же не везло этому славному Штюрку с его сыном Эдгаром!

PELLE

1153. J-em auf der Pelle bleiben, sein

„Er hat mich erkannt, da ist nichts zu machen. Wenn ich ihn ablegne, bleibt er mir auf der Pelle“.

Seghers — Die Toten..

მან მიცნო, ვერაფერს გავაწყო. ნაცნობობაზე უარი რომ ვთქვა, ჩამაცვივდება, არ მომეშვება (კუღში დევნას დამიწყებს).

Он меня узнал, тут ничего не поделаешь. Если я скажу, что не знаю его, он будет ходить за мной по пятам.

PELZ

1154. J-em eins auf den Pelz brennen s. Fell № 415

...„Ich war eben dabei, mein Heu zu rechen, da kommt dein Bruder mit einem Satz über die Hecke, daß ich in der ersten Überraschung ihm beinahe eins auf den Pelz gebrannt hätte“.

Spielhagen — Deutsche Pioniere

„ის იყო თივის მოფოცვა დავიწყე, რომ შენი ძმა უეცრად ერთი ნახტომით ლობეს გადმოველო; მოულოდნელობისაგან კინაღამ ტყვიავკარი (შევაგებე)“.

«Я только что начал сгребать сено, как вдруг твой брат одним прыжком перемахнул через мой забор, так что я от неожиданности чуть не посадил ему пулю».

Der Rittmeister schien vor Freude außer sich, daß er seinem Rivalen eins auf den Pelz brennen könne.

Hauff — Der Mann...

როტმისტრი ძალიან გახარებული ჩანდა იმით, რომ შეექლოთათვის მოქიშპე ტყვიით გაეგმირა.

Ротмистр, казалось, был вне себя от радости, что сможет посадить пулю в своего соперника.

1155. J-em auf den Pelz rücken, auf j-es Pelz rücken s. Leib № 950

Die Distanz wurde immer kleiner; immer näher rückte der Graf auf des Ritters Pelz.

G. Weerth — Schnapph.

მანძილი სულ უფრო მცირდებოდა; გრაფი სულ უფრო უახლოვდებოდა (ავიწროვებდა) რაინდს.

Расстояние все уменьшалось; все ближе подбирался граф к рыцарю, наседавал (нажимал) на него.

PENATEN

1156. Zu den Penaten zurückkehren

„Sie können nun zu Ihren Penaten zurückkehren...“

H. Mann — Der Untertan

„ახლა კი შეგიძლიათ თქვენს კერას დაუბრუნდეთ
(შინ დაბრუნდეთ)...“

«Вы можете теперь вернуться к своим пенатам (к своему домашнему очагу, домой)...“

PETTO

1157. Etwas „in petto“ haben

Bei Gelegenheit eine Stelle aus einem Dichter zu zitieren, einige philosophische Behauptungen *in petto* zu haben, hielt ich für unumgänglich notwendig.

Hauff. — Memoiren des Satan.

აუცილებელ საჭიროებად მიმაჩნდა სათანადო შემთხვევაში რომელიმე პოეტის ნაწარმოებიდან მომეყვანა ადგილი, რამდენიმე ფილოსოფიური დებულება მქონოდა მარაგად..
Прочитывать при случае того или иного поэта, иметь в запасе (наготове) несколько философских изречений, я считал совершенно необходимым.

PFÄHL

1158. In seinen vier Pfählen

Die Welt wird eine andere, wenn man nicht mehr für sich allein *in seinen vier Pfählen* ist.

Raabe — Chronik...

ქვეყანა სულ სხვანაირი ეჩვენება ადამიანს, თუ ის არაა თავისთვის მარტოდმარტო ოთხ კედელს შუა ჩაკეტილი.

Мир кажется иным, когда не ограничиваешься жизнью в своих четырех стенах.

PFAND

1159. Ein Pfand hinterlegen*

Hier (in dieser Küche) gab es Bestecke ...ohne Pfand, während man in jenen Küchen eine Mark als *Pfand hinterlegen* mußte.

Kellerm. — Der 9. Nov.

აქ (ამ სასადილოში) სადილის ჭურჭელს უგირაოდ იძლეოდნენ იმ დროს, როდესაც სხვა სასადილოებში ამისათვის საჭირო იყო ერთი მარკის დატოვება გირაოდ.

Здесь (в этой столовой) выдавались обеденные приборы без залога, между тем как в других столовых приходилось оставлять за них в залог одну марку.

PFANNE

1160. J-en in die Pfanne hauen

„ich würde Sie i n d i e P f a n n e h a u e n, Sie hinterlistiger Idiot, wenn das nicht verboten wäre“.

Th. Mann — Tristan

„აკრძალული რომ არ ყოფილიყო, თქვენ, პირმოთნე სულელო, ძვალს რბილად გიქცევდით (გაგინხდიდით, გვერდებს ჩაგინაყავდით, გველივით აგაქრებდით, ნაცარ-ტუტად, ბურნუთად გაქცევდით, გაგაცამტვერებდით).

«...я переломал бы вам все кости, лицемерный идиот Вы этакий, если бы это не было запрещено...»-

PFEIFE

1161. J-em nach der Pfeife tanzen, Nach j-es Pfeife tanzen

„Da h a s t du doch diesem Gesindel lange genug n a c h d e r P f e i f e g e t a n z t“.

Seghers — Ein Mann...

„შენ ხომ საკმარის დიდხანს ცეკვავდი მაგ არამზადების დუღუკზე (დადიოდი მათ კეკუაზე; ეგ არამზადები ხომ საკმარის დიდხანს გათამაშებდნენ ლეკურბუქნას).

«Ты ведь достаточно долго плясал под дудку этого сброда».

PFERD

1162. Sich aufs hohe Pferd setzen

Es gehört schon einige Unverfrorenheit dazu, s i c h, wenn man selbst in solcher Schuld steht, noch a u f s h o h e n P f e r d z u s e t z e n.

N. D.—№ 261, 1956

ადამიანს უნდა ეყოს თავხედობა, რომ ამდენი დანაშაულის შემდეგ კიდევ თავს მაღლა სწევდეს (დიდგულობ-

დეს, ცხვირს იბზუებდეს, საყელოში იწეოდა).

Надо обладать изрядной наглостью, чтобы напускать на себя такую важность (задирать нос), зная за собой столько грехов.

PFLICHT

1163. Einer Pflicht nachkommen, eine Pflicht erfüllen, seine Pflicht tun*

Er kommt seinen Pflichten stets gewissenhaft nach.

იგი ყოველთვის პირნათლად ასრულებს თავის მოვალეობას.

Он всегда добросовестно выполняет свои обязанности.

Der junge General antwortete gelassen: „Bürger Kommissar, ich erfülle meine Pflicht, und mein Gewissen ist rein“.

Bred. — Der Kom. am Rh.

ახალგაზრდა გენერალმა მშვიდად უპასუხა: „მოქალაქე კომისარო, მე ვასრულებ ჩემს მოვალეობას და სინდისი სუფთა მაქვს“.

Молодой генерал ответил спокойно: «Гражданин комиссар, я выполняю свой долг и совесть моя чиста».

Ich habe meine Pflicht getan.

მე შევასრულე ჩემი მოვალეობა.

Я исполнил свой долг (сделал, что от меня требовалось).

PFUND

1164. Sein Pfund vergraben

Aus ihm könnte ein glänzender Schauspieler werden, er will aber davon nichts wissen und vergräbt sein Pfund.

მისგან შეიძლებოდა ბრწყინვალე მსახიობი გამოსულიყო, მაგრამ მას ამის გაგონებაც არა სურს და თავის ნიჭს ღუპავს (ასამარებს).

Из него мог бы получиться блестящий актер, но он и слышать об этом не хочет и зарывает свой талант.

1165. Mit seinem Pfunde wuchern

Warum wirklich sollte er nicht mit seinem Pfunde wuchern?

Feuchtw. — Die Füchse...

შართლაც, რატომ არ უნდა ენახა სარფა თავისი ნიჭის წყალობით?

А почему бы ему, в самом деле, не извлекать пользу из своего таланта?

PICK

1166. Einen Pick (Pik) auf j-en haben

In Wahrheit hatte Frau Aschengruber einen Pick auf die Stasi, angeblich aus moralischen Gründen...

F. Weiskopf — Inmitt. des Str.

სინამდვილეში ფრაუ აშენგრუბერს სტაზის ჯავრი სჭირდა (ფრაუ აშენგრუბერმა კბილი დაასო სტაზის), ვითომდა, ზნეობრივი მოსაზრებებით.

Дело, собственно говоря, было в том, что фрау Ашенгрубер имела зуб против Стази, а именно, как она утверждала, из соображений чисто нравственного характера.

1167. Von der Pike auf dienen

Er diente also bei den Flugzeugen von der Pike auf.

Haschek — Der brave Soldat...

ამრიგად, მან სამსახური სულ პატარა თავიდან დაიწყო — თვითმფრინავების მოვლით — დაიწყო.

Таким образом он начал службу при самолетах с самой маленькой должности.

PILLE

1168. Die (bittere) Pille schlucken

s. Apfel № 65

Er mußte den Verweis anhören und diese bittere Pille stillschweigend schlucken.

მას საყვედური უნდა მოესმინა და წყენა უსიტყვოდ აეტანა (მწარე აბი ხმაამოუღებლივ გადაეყლაპა).

Он должен был выслушать выговор и молча проглотить эту горькую пилюлю.

PLAN

1169. Einen Plan aushecken*

Er hatte diesen niederträchtigen Plan ausgeheckt, um seinen Feind zu verderben.

მან მოიფიქრა ეს საზიზღარი გეგმა თავისი მტრის დასაღუბად.

Он придумал этот подлый план, чтобы погубить своего врага.

1170. Einen Plan durchkreuzen, vereiteln*

Es muß alles getan werden, um die Pläne der Kriegsbrandstifter zu durchkreuzen.

საჭიროა ყველაფრის გაკეთება ომის გამჩაღებელთა გეგმების ჩასაფუშად.

Нужно сделать все, чтобы расстроить (сорвать) планы поджигателей войны.

1171. Einen Plan entwerfen, aufstellen*

Man entwarf für das Jahr 1814 einen großartigen Feldzugsplan.

Parthey — Das Haus...

1814 წლისათვის დასახული იყო ლაშქრობის გრანდიოზული გეგმა.

На 1814 год был составлен (намечен) грандиозный план похода.

„Solche Pläne kann man nicht in wenigen Tagen entwerfen“.

Kellerm. — Totent.

ასეთი გეგმების რამდენიმე დღეში მოხაზვა შეუძლებელია.

Такие планы невозможно набросать в несколько дней.

1172. Pläne schmieden*

Alle Pläne, die sie schmiedeten, waren unausführbar.

ყველა მათ მიერ დაწყობილი გეგმა განუხორციელებელი იყო.

Все планы, которые они строили, были несущественными.

PLATZ

1173. Platz greifen

„Ich wollte mir nur die Bemerkung erlauben“, fuhr er fort, „es ist nicht zu leugnen, daß in der breiten Öffentlichkeit eine gewisse Beunruhigung Platz gegriffen hat“
Kellerm. — Der 9. Nov.

„ჩემ თავს ნებას მიეცემ მხოლოდ ის შევნიშნო“, განაცხადა მან, „რომ მოსახლეობის ფართო წრეებში ფეხს იკიდებს რაღაც შიშის გრძნობა“.

«Я только хотел позволить себе заметить», продолжал он, «что в широких кругах населения начинает распространяться некое чувство тревоги».

1174. Platz nehmen

„Nehmen Sie Platz, bitte, und machen Sie es sich bequem“.

Kellerm. — Tolent.

„დაბრძანდით, თუ შეიძლება, და მოეწყვეთ მოხერხებულად“.

«Садитесь, пожалуйста, и располагайтесь поудобнее».

1175. Etw. ist am Platze

Die Vorsicht war am Platze.

Bredel — Die Enkel

ეს სიფრთხილე დროულ იყო.

Эта предосторожность была уместна.

1176. Auf dem Platze, auf der Strecke bleiben

Man teilte der Mutter mit, daß ihr Sohn auf dem Platze geblieben sei.

დედას აცნობეს, რომ მისი შვილი ბრძოლის ველზე დაეცაო (დაიღუპა).

Матери сообщили, что ее сын пал в бою.

POLITIK

1177. Politik betreiben, treiben*

Dieser neue demokratische Staat **betreibt** eine neue **Politik**, die Politik des Aufbaus aus eigener Kraft.

N. D.— 30. Juli, 1950.

ეს ახალი დემოკრატიული სახელმწიფო ატარებს ახალ პოლიტიკას, საკუთარი ძალებით მშენებლობის პოლიტიკას.

Это новое демократическое государство **проводит** новую **политику**, политику строительства собственными силами.

PONTIUS

1178. Von Pontius zu Pilatus laufen, rennen

...Ihr (Frau Beates) gutes Mädchen rannte gewiß in größter Sorge **von Pontius zu Pilatus**, aber alles brauchte ja seine Zeit.

Kellerm. — Totent.

...მისი (ფრაუ ბეატეს) კეთილი გოგონა, რასაკვირველია ფრიად შეშფოთებული, **ამაოდ დარბოდა ერთისაგან მეორესთან** (დარბოდა პონტიუსისაგან პილატესთან), მაგრამ ყველაფერს ხომ დრო სჭირდება.

Ее (фрау Беаты) добрая девочка **бегала**, вероятно в величайшей тревоге от Понтия к Пилату (от одного к другому, хлопотала во всех инстанциях), но на все это требовалось время.

POSITION

1179. Eine Position beziehen

„Sie **haben gute Positionen bezogen**, General“, bemerkte Saint-Just.

Bred. — Der Kom. am Rh.

„თქვენ კარგი პოზიციები დაგიკავებიათ, გენერალ“, შენიშნა სენ-ჟიუსტმა.

«Вы **заняли хорошие позиции**, генерал», заметил Сен-Жюст.

POSSEN

1180. **Possen reißen** s. Spaß № 1420, Witz №

Anstatt einen guten Rat zu erteilen, **r i ß** er wie gewöhnlich seine **P o s s e n**.

კარგი რჩევის მიცემის მაგიერ, მან ჩვეულებისამებრ **ხ უ მ რ ო ბ ა** (მ ა ს ს რ ო ბ ა) **ღ ა ი წ ყ ო**.

Вместо того, чтобы подать хороший совет, он, по обыкновению, **о т п у с к а л** свои **ш у т к и** (**ვ ა ლ ლ დ უ რ ა კ ა**).

POSTEN

1181. **Einen Posten bekleiden, einnehmen*** s. Amt № 31-

Die Frau in der Sowjetunion kann jeden beliebigen Beruf wählen und jeden beliebigen **P o s t e n** **b e k l e i d e n**.

N. Z. — 1955.

ქალს საბჭოთა კავშირში შეუძლია აირჩიოს ნებისმიერი პროფესია და **ღ ა ი კ ა ვ ო ს** ნებისმიერი **თ ა ნ ა მ დ ე ბ ო ბ ა**.

Женщина в Советском Союзе может избрать любую профессию и **з а н и м а т ь** любую **д о л ж н о с т ь**.

1182. **Posten stehen**

An diesem Tage mußte er an der Brücke **P o s t e n** **s t e h e n**.

ამ დღეს იგი უნდა **მ დ გ ა რ ი ყ ო** **ს ა გ უ შ ა გ ო ზ ე** ხიდთან.

В этот день он должен был **с т о я т ь** на посту у моста.

1183. **J-en eines Postens, Amtes entheben***

Man hatte Sanitätsrat Fahle... seines **P o s t e n s** im städtischen Krankenhaus **e n t h o b e n**.

Kellerm. — Totent.

სანიტარიის მრჩეველი ფალე **მ ო ხ ს ნ ე ს** **თ ა ნ ა მ დ ე ბ ო ბ ა** ბ ი დ ა ნ ქალაქის საავადმყოფოში.

Санитарного советника Фале **с н я л и** **с д о л ж н о с т и** в городской больнице.

PRANGER

1184. **J-en an den Pranger stellen**

Die Friedenskämpfer sehen es für ihre Pflicht an, die Kriegs-

brandstifter an den Pranger zu stellen.
მშვიდობისათვის მებრძოლებს თავის მოვალეობად მიაჩნიათ ომი,
გამჩალებლები სამარცხვინო ბოძზე გააკრან.
Борцы за мир считают своим долгом заклеить
(пригвоздить к позорному столбу)
поджигателей войны.

PREIS

1185. Einen Preis aussetzen, ausschreiben*

Preise waren ausgesetzt für den feurigsten patriotischen Sang, für die trefflichsten lyrischen Leistungen.

Th. Mann — Königl. Hoh.

დაწესებული იყო პრემიები ყველაზე უფრო
მგზნებარე პატრიოტული სიმღერებისათვის, საუკეთესო ლირი-
კული ნაწარმოებებისათვის.

Были назначены премии за самые пламенные
патриотические песни, за наилучшие лирические произведе-
ния.

1186. Einen Preis verleihen, zu erkennen. Mit einem Preis kronen

Einer Gruppe namhafter Persönlichkeiten verschiedener Länder... sind internationale Lenin-Preise „Für die Festigung des Friedens zwischen den Völkern“ verliehen worden.

N. D. — 1958, № 2.

სვადასხვა ქვეყნის გამოჩენილ მოღვაწეთა ჯგუფი დაჯილ-
დოვებულია ლენინის საერთაშორისო პრემიით
„ხალხთა შორის მშვიდობის განმტკიცებისათვის“.

Ряд выдающихся деятелей разных стран награждены
международной Ленинской премией «За укрепление
мира между народами».

Dem deutschen Schriftsteller Thomas Mann wurde der
Nobelpreis zuerkannt.

გერმანელ მწერალს თომას მანს მიენიჭა ნობელის პრემია.
Немецкому писателю Томасу Манну была присуж-
дена Нобелевская премия.

PREUßEN

1187. So schnell schießen die Preußen nicht

„Halt auf“, sagte Oskar, „so schnell schießen die Preußen nicht!“

Feuchtw. — Die Brüder...

„ნუ ჩქარობ!“ თქვა ოსკარმა, „საქმე ასეთათარიანხად (სახელდახელოდ, ხელდახელ) არკეთდება“.

„Не спеши!“ сказал Оскар, «так быстро делонеделается».

PROBE

1188. Eine Probe, Generalprobe abhalten*

Kutzner war gewillt, am Tage der Fahnenweihe Generalprobe abzuhalten

Feuchtw. — Erfolg

კუცნერს განზრახული ჰქონდა გენერალური რეპეტიციის ჩატარებინადროშებისკურთხევის დღეს.

Кутцнер намеревался провести в день освящения знамен генеральную репетицию.

1189. Auf eine (harte) Probe stellen, setzen

„Du hast meine Freundschaft während all der Jahre auf zu harte Proben gestellt“.

Th. Mann — Buddenbr.

„მთელი ამ წლების მანძილზე შენ მეტად მკაცრად ცდიდი ჩემს მეგობრობას“.

«Ты мою дружбу за все эти годы подвергал чересчур большим испытаниям».

Er hatte die Heimkehr nach Frankreich verzögern wollen, hatte Gilberte auf die Probe stellen, sie warten lassen wollen.

Feuchtw. — Narrenw.

მას უნდოდა გადაედო თავისი დაბრუნება საფრანგეთში, უნდოდა გამოეცადა ეილბერტა, იძულებული გაეხადა, რომ დალოდებოდა.

Он хотел оттянуть свое возвращение во Францию, хотел испытать (подвергнуть испытанию) Жильберту, заставить ее ждать.

PROFITE

1190. Profite abwerfen*

Das Unternehmen begann kolossale Profite abzuwerfen.

საწარმომ დაიწყო უდიდესი მოგების მოტანა.

Предприятие начало приносить огромную прибыль.

1191. Profite einstreichen, einheimsen*

„Ich soll ihn zwingen, mir die Ernte eines Jahres gegen den halben Preis abzutreten, damit ich Wucherprofite einstreichen kann?“

Th. Mann — Budd.

„(შენის აზრით), უნდა ვაიძულო დამითმოს მთელი წლის მოსავალი ნახევარ ფასად, რომ მევახშური მოგებ აჩავიჯობო?“
«По твоему, я должен заставить его уступить мне урожай целого года за полцены, чтобы я мог положить в карман (прикарманить) ростовщическую прибыль?»

PROTEST

1192. Protest erheben* s. Einspruch № 331

PROTOKOLL

1193. Ein Protokoll aufnehmen*

„Auf jeden Fall muß ein genaues Protokoll aufgenommen werden“.

A. Scharrer — Vaterl. Gesellen

ყოველ შემთხვევაში, უნდა შედგეს ზუსტი ოქმი.

Во всяком случае должен быть составлен точный протокол.

1194. Zu Protokoll nehmen*

Der Advokat bat, die Bemerkung seines Gegners zu Protokoll zu nehmen.

ვეკილმა ითხოვა მოწინააღმდეგის შენიშვნა შეეტანათ ოქმში.

Адвокат попросил внести в протокол замечание противника.

PROZEB

1195. Einen Prozeß anstrengen (gegen)

J-em den Prozeß machen*

Man verbot ihm zu praktizieren und strengte einen Prozeß gegen ihn an.

Kellerm. — Totent.

მას აუკრძალეს პრაქტიკა და მის წინააღმდეგ საქმეაღძრეს სასამართლოში.

Ему запретили практику и возбудили против него судебное дело.

Ein Jahr später wurde in der Nazi — Presse die Mitteilung veröffentlicht, das Anklagematerial reiche nicht aus, um Thälmann einen Prozeß zu machen.

Bred. — E. Thälm.

ერთი წლის შემდეგ ნაცისტურ პრესაში გამოქვეყნდა ცნობა, რომ საბრალმდებლო მასალა არაა საკმარისი ტელმანის წინააღმდეგ საქმის აღსაძვრელად.

Через год в нацистской прессе было опубликовано сообщение, что обвинительный материал недостаточен, чтобы возбудить дело против Тельмана.

1196. Kurzen Prozeß machen

So wurde also kurzer Prozeß gemacht und der Kontrakt gelöst.

F. Rehbein — Gesinde...

ამრიგად, ხელშეკრულება უბოდიშოდ (ყოველგვარი ცერემონიის გარეშე) გააუქმეს.

Таким образом, договор был без долгих церемоний расторгнут.

PRÜFUNG

1197. Eine Prüfung ablegen*

Im Juni legte Kostja die Schulprüfung an der Mittelschule ab.

Fr. Wolf — Kostja

ივნისში კოსტიამ გამოსაშვები გამოცდები ჩააბარა.
В июне Костя сдал выпускные экзамены.

1198. Eine Prüfung bestehen*

Er hat die Prüfung glänzend bestanden.

მან ბრწყინვალედ ჩააბარა გამოცდა.

Он блестяще выдержал испытание (сдал экзамен).

PUNKT

1199. Der springende Punkt

Die Frage, die er zu umgehen suchte, war gerade der springende Punkt der ganzen Sache.

საკითხი, რომლისთვისაც მას სურდა გვერდი აევილო, სწორედ საქმის არსს შეადგენდა.

Вопрос, который он старался обойти, представлял собой именно самую суть дела.

1200. Den Punkt auf i setzen

Und um Klarheit zu schaffen, setzte er den Punkt auf i.

Bredel — Die Enkel

გარკვეულობა რომ შეეტანა, მან უკლებლივ (ბოლომდე) თქვა ყველაფერი.

И чтобы не оставалось никакой неясности, он поставил точку над i.*

PULVER

1201. Das Pulver nicht erfunden haben

Seine Kollegen behaupteten, daß er das Pulver nicht erfunden habe.

მისი ამხანაგები ამტკიცებდნენ, რომ იგი ჭკუით ვარსკვლავებს არეთამაშებდა.

Его коллеги утверждали, что он пороха не выдумал (умом не блещет).

* И в русской азбуке до реформы правописания в 1917 г. существовала буква „i“.

რუსულ ანბანშიც მართლწერის 1917 წლის რეფორმამდე არსებობდა ასო „i“.

PUPPE

1202. Bis in die Puppen

Elfriede lag noch im Bett. „Fauls Ding“, rief die Mutter. „Raus aus den Federn! Bis in die Puppen schlafen! So was!

Bredel — Die Enkel

ელფრიდა ჯერ კიდევ საწოლში იწვა. „მცონარა.“ შესძახა ღეღამ. „ადექი ახლავე! სად გაგონილა ასე დიდხანს ძილი!“
Эльфрида лежала еще в кровати. «Лентяйка!» крикнула мать. «Вон из постели! Спать без конца (бо зна-ет до каких пор)! Слыханное ли это дело!»

Q

1203. In die Quere kommen

Er konnte tun und unterlassen, was er wollte, stets kam ihm etwas völlig Unerwartetes in die Quere.

Bredel — Die Söhne.

რისთვისაც არ უნდა მოეკიდა ხელი, მუდამ რაღაც სრულიად მოულოდნელი წინ გადაეღობებოდა (გზას უხერგავდა ხოლმე).

За что бы он ни брался, каждый раз что-нибудь совершенно неожиданное становилось ему поперек дороги.

R

RACHE

1204. Rache nehmen, üben (an Dat)*

Er wollte an seinen Feinden Rache nehmen.

მას უნდოდა მტრებზე შურისძიება.

Он хотел отомстить своим зрагам.

Hermine übt e Rache, indem sie über alle herzog...

Bred. — V. u. B.

ჰერმინა შურისძიებდა იმით, რომ ყველას ლანძღავდა.

Гермина мстила тем, что поносила всех...

RAD

1205. Das fünfte Rad am Wagen

„Ich würde bei meinen äußerst mangelhaften Kenntnissen des Englischen nur das fünfte Rad am Wagen sein“, sagte Ebert.

Spielhagen — Die schöne Amerikanerin

..ინგლისური ენის მეტად სუსტი ცოდნის გამო მე ვიქნებოდი იქ
მ ე ც ა მ ე ტ ე გ ო ჭ ი ვ ი თ“ , თქვა ებერტმა.

«При моих скудных знаниях английского языка я был бы там пятой спицей в колеснице (сбоку припеку, совершенно лишним)», сказал Эберт.

RAHM

1206. Den Rahm abschöpfen

Der Kaufmann war wütend, daß sein Konkurrent ihm in diesem Geschäft zuvorgekommen war und den Rahm abgescöpft hatte.

ვაჭარი გაცოფებული იყო, რომ მისმა კონკურენტმა ამ საქმეში, დასწრო მას და ნაღებიც მოხადა.

Купец был страшно зол, что его конкурент в этом деле опередил его и снял сливки.

RAND

1207. Außer Rand und Band

So außer Rand und Band hatte Retta den Professor noch nicht gesehen.

Kellerm. — Totent.

რეტას ჯერ არასოდეს ენახა პროფესორი ასე გაცეცხლებული (გაშმაგებული, თავაწყვეტილი, ცოფმორებული, გააფთრებული, ლაგამაყრილი, ჯაჭვყარული).

Таким разъяренным (взбешенным, потерявшим всякое самообладание) Ретта еще никогда не видела своего профессора.

1208. Zu Rande kommen

„Beeilen meine Herren! Bisschen lebhafter! Kommen Sie zu Rande!“

Bredel — Der Sonderf.

„დაუჩქარეთ, ბატონებო! უფრო ცოცხლად! მორჩით!“

«Поторопитесь, господа! Немножко живее! Кончайте!»

RANG

1209. Den Rang ablaufen j-em

Österreich war Preußens Konkurrent und durfte sich gerade

in dieser Angelegenheit um so weniger von Preußen den Rang ablaufen lassen.

Engels — Die Rolle der Gewalt...

ავსტრია პრუსიის კონკურენტი იყო და სწორედ ამ საქმეში მით უმეტეს არ უნდა დაეშვა, რომ პრუსიას თავი დაეცლო მისთვის.

Австрия была конкурентом Пруссии и именно в этом деле тем более не могла допустить, чтобы Пруссия опередила ее (взяла бы верх над ней).

RÄSON

1210. Räsön annehmen s. Vernunft № 1631

„A propos, ich höre da von einer Affäre, ich hoffe, du wirst Räsön annehmen, Kleine...“

Th. Mann — Buddenbr.

„სხვათა შორის, გაგონილი მაქვს ზოგი რამ ერთი საქმის შესახებ, იმედია გონს მოხვალ, ჩემო პატარავ...“

«Между прочим я что-то слышала об одном деле, надеюсь, ты образумишься (возьмешься за ум), малютка».

RAT

1211. Einen Rat befolgen*

Fernand verbeugte sich vor Robinet: „Ich kann Ihre Ratschläge nicht befolgen“, sagte er.

Feuchtw. — Narrenw.

ფერნანდმა თავი მდაბლად დაუკრა რობინეს: „მე თქვენ რჩევას ვერ მივიღებ“, თქვა მან.

Фернанд поклонился Робинэ: «Я не могу последовать Вашим советам», сказал он.

1212. Einen Rat (Ratschläge) erteilen*

Am Vorabend hatte der alte Hardekopf seinem Jüngsten die letzten Ratschläge erteilt.

Bred. — V. u. B.

წასვლის წინა დღეს მოხუცმა პარდეკოფმა თავის უმცროს ვაჟს უკანასკნელი რჩევები არიგებამისცა.

Накануне (отъезда) старик Гардекопф дал своему младшему сыну последние напутственные советы.

1213. **Sich keinen Rat wissen**

Da Peck sich keinen Rat wußte, rannte er zur
Polizeiwache.

B. Uhse — Mit d. Tode bestr.

რადგან პეკს თავგზა აებნა (თავგზა დაებნა,
პეკმა გზა ვერ ნახა, თავი დაჰკარგა), იგი
პოლიციაში გაიქცა.

Так как Пэк не знал, что ему делать (не на-
ходил выхода из положения), он побежал
в полицию.

1214. **Mit sich selbst zu Rate gehen**

Sie ging schon mit sich selbst zu Rate,
ob sie für Peter stimmen sollte.

Dehmel.

იგი უკვე თავის თავს ეკითხებოდა (თავის
თავს რჩევას ეკითხავდა), პეტრისთვის ხომ არ მიე-
ცა ხმა.

Она уже задумывалась над вопросом
(ставила себе вопрос, спрашивала се-
бя), не голосовать ли ей за Петра.

1215. **Mit j-em zu Rate gehen**

Darüber mußte man mit... Freunden zu Rate gehen.
Feuchtw. — Erfolg

ამის შესახებ საჭირო იყო მეგობრებისათვის ეკითხა რჩე-
ვა-დარღება (მეგობრებთან მოეთათბირა).

Относительно этого надо было посоветоваться (по-
советоваться) с приятелями.

1216. **J-en zu Rate ziehen**

Die Mutter verlangte, daß die Tochter einen Arzt zu Ra-
te ziehe.

H. Kleist — Die Marquise von Q.

დედამ მოსთხოვა ქალიშვილს, ექიმს რჩევა ეკითხეო.
Мать потребовала, чтобы дочь посоветовалась
с врачом.

RAZZIA

1217. Razzia machen

„Die Faschisten haben heute Nacht in der Wallstraße R a z z i a g e m a c h t“, sagte er.

S. Hermlin — Konrad...

„ღამით ფაშისტებმა ვალშტრასეს ალყა შემოარტყეს, (ფაშისტები... მ ო უ ლ ო დ ნ ე ლ ა ღ დ ა ე ც ნ ე ნ)“, სტკევა მან.

«Фашисты в эту ночь на Вальштрассе устроили облаву», сказал он.

RECHENSCHAFT

1218. (Sich) Rechenschaft ablegen (über Akk.)*

Er mußte über seine Tätigkeit R e c h e n s c h a f t a b l e g e n.

მას ანგარიში უნდა ჩაებარებინათ თავისი საქმიანობის შესახებ.

Он должен был дать отчет о своей деятельности. Legst du dir R e c h e n s c h a f t a b darüber, was du getan hast?

ანგარიშს აძლევ შენს თავს, თუ რა ჩაიღინე?

Отдаешь ли ты себе отчет в том, что ты сделал?

RECHNUNG

1219. Eine Rechnung begleichen*

Später beglich er seine R e c h n u n g und machte seine Sachen bereit.

Th. Mann — Toni Krög.

რამდენიმე ხნის შემდეგ მან გაასწორა ანგარიში და ჩაალაგა თავისი ნივთები.

Некоторое время спустя он оплатил свой счет и сложил свои вещи.

1220. Die Rechnung geht nicht auf

Dennoch kann man mit Gewißheit sagen, daß die R e c h n u n g des USA-Außenministers nicht aufgehen wird.

N. D. — 1958. № 74.

მანც დაბეჯითებით შეიძლება ითქვას, რომ აშშ საგარეო საქმეთა მინისტრი ანგარიშში მოტყუვდება (ნახტომი შეეშლება).

Все-же можно с уверенностью сказать, что счет министра иностранных дел США не сойдется (министр просчитается, расчет окажется неправильным).

1221. Rechnung tragen einer Sache

Es ist ganz klar, daß die amerikanische Diplomatie nicht wünscht, den realen Tatsachen in dieser Frage Rechnung zu tragen.

„Neue Zeit“ — 1960, № 34.

სავსებით ნათელია, რომ ამერიკულ დიპლომატიას არ სურს ამ საკითხში ანგარიში გაუწიოს რეალურ ფაქტებს. Совершенно ясно, что американская дипломатия не желает считаться с реальными фактами в этом вопросе.

Er verlangte, daß man diesem wichtigen Umstand Rechnung trage.

მან მოითხოვა, რომ ეს მნიშვნელოვანი გარემოება მხედველობაში ყოფილიყო მიღებული.

Он потребовал, чтобы это важное обстоятельство было принято во внимание.

1222. Eine Rechnung quittieren*

Er nahm das Geld in Empfang und quittierte die Rechnung.

მან აიღო ფული და ხელი მოაწერა ანგარიშზე. Он взял деньги и расписался на счете.

1223. In Rechnung ziehen s. Betracht № 199

Dabei ist Herrn Spoelmanns ärgerliche und reizbare Gemütsart in Rechnung zu ziehen.

Th. Mann — Königl. Hoheit

ამასთანავე მხედველობაში მისაღებია (ანგარიშგასაწევია) ბატონ შპოელმანის ბუზღუნა და ბრაზიანი ხასიათი.

При этом следует учесть (принять во внима-

ნ ი ე) vorчливый и раздражительный характер г-на Шпёль-
мана.

RECHT

1224. Alles was recht ist

„Und wie ist der General Hoche?“ forschte Saint-Just wei-
ter.

„Sehr jung, sehr tapfer. Ja, sehr tapfer, a l l e s w a s
r e c h t i s t“, antwortete der Sergeant.

Bredel — Der Komm. am Rh.

„როგორია გენერალი ჰოში?“ განაგრძობდა გამოკითხვას სენ-
ჟიუსტი.

„ძალიან ახალგაზრდაა, ძალიან გულადი. დიახ, ძალიან გულა-
დი, რ ა ც მ ა რ თ ა ლ ი ა, მ ა რ თ ა ლ ი ა!“ უპასუხა სერ-
ჟანტმა.

«А каков генерал Гош?» продолжал допытываться Сен-
Жюст.

«Очень молод, очень храбр. Да, очень храбр, ч т о п р а в д а,
т о п р а в д а», ответил сержант.

1225. J-em das Recht absprechen*

Seine Gegner s p r a c h e n i h m d a s R e c h t a b, sich
an dieser Konferenz zu beteiligen.

მისმა მოწინააღმდეგეებმა უ ა რ ი უ თ ხ რ ე ს მ ა ს ა მ კონფე-
რენციაში მონაწილეობის უ ფ ლ ე ბ ა ზ ე .

Его противники не признавали за ним права
на участие в этой конференции.

1226. J-en in sein Recht wiedereinssetzen*

„Wenn die royalistischen Generale gesiegt hätten, ... hätten
sie die Revolution abgewürgt und den „Allerchristlichsten“
i n s e i n e R e c h t e w i e d e r e i n g e s e t z t“.

Feuchtw. — Narrenw.

როიალისტ გენერლებს რომ გაემარჯვათ, რევოლუციას დაახრ-
ჩობდნენ და უ ფ ლ ე ბ ე ბ შ ი ა ლ ა დ გ ე ნ დ ნ ე ნ (უ ფ ლ ე -
ბ ე ბ ს დ ა უ ბ რ უ ნ ე ბ დ ნ ე ნ) „ყოვლად ქრისტიანს“ (მეფე
ლუი XVI).

Если бы генералы-роялисты победили, они задушили бы ре-
волюцию и восстановили бы в правах «все-
христианейшего» (короля Людовика XVI).

1227. J-em ein Recht zusprechen*

Den Gemeinden war das Recht zugesprochen den Deputierten Instruktionen mitzugeben.

Feuchtw. — Narrenw.

თემებს უფლება მიენიჭა ჯეპუტატებისათვის განა-
ნაწესი მიეცათ.

Общинам было предоставлено право (за ними
было признано право) давать депутатам нака-
зы.

RECHTEN

1228. An den Rechten, an den Richtigen kommen

...unsere Leute aber freuten sich nicht wenig darüber, daß
der grobklotzige Bauernprotz bei mir mal an den R i c h t i-
g e n gekommen war.

F. Rehbein — Gesinde...

...ჩვენ ვატყობს ძალიან გაუხარდათ, რომ ამ გაუთლელ, ყოყონა
სოფლელს ჩემი სახით, როგორც იქნა, ღირსეული მო-
წინააღმდეგე დაუხვდა.

...наши люди же не мало радовались тому, что этот неотесанный, чванливый крестьянин наконец в моем лице на-
поролся на кого надо (получил долж-
ный отпор).

1229. Nach dem Rechten sehen

...ich selbst war viel draußen auf dem Felde... und sah
nach dem Rechten.

Spielhagen — Die Dorfkokette.

...მე თვითონ ხშირად ვიყავი ხოლმე მინდორში... და თვალ-
ყურს ვადევნებდი (თვალი მეჭირა), რომ
ყველაფერი რიგზე ყოფილიყო.

...я сама часто бывала в поле... и следила, чтобы
все было в порядке.

REDE

1230. In die Rede fallen

Er war empört darüber, daß man ihm jeden Augenblick in
die Rede fiel!

ის აღშფოთებული იყო მით, რომ ყოველ წუთში ს ი ტ ყ ვ ა ს ა წ ყ ვ ე ტ ი ნ ე ბ დ ნ ე ნ (ს ი ტ ყ ვ ა ს ა ც ლ ი დ ნ ე ნ პ ი რ ი დ ა ნ).

Он был возмущен тем, что его каждую минуту п е р е б и -
в а л и.

1231. Eine Rede halten* s. Vortrag № 1670

Der Bürgermeister in seinem berühmten roten Rock h i e l t
e i n e R e d e.

Heine — Ideen.

თავის განთქმულ წითელ სერტუკში გამოწყობილმა ქალაქის-
თავმა ს ი ტ ყ ვ ა წ ა რ მ ო ს თ ქ ე ა.

Бургомистр, одетый в свой знаменитый красный скертук,
п р и з н е с р е ч ь.

1232. Es verschlägt j-em die Rede, die Sprache

Vogelsberger v e r s c h l ü g e s v o r E r s l a u n e n d i e R e -
d e.

Kellerm. — Totent.

ფოგელსბერგერს გაკვირვებისაგან ე ნ ა ჩ ა უ ვ ა რ დ ა მ უ -
ც ე ლ შ ი (ე ნ ა დ ა ე ბ ა).

Фогельсбергер от изумления л и ш и л с я д а р а р е ч и
(л и ш и л с я я з ы к а).

1233. J-em Rede (und Antwort) stehen

Würde er auf Bekannte stoßen, angehalten, befragt werden
und R e d e s t e h e n m ü s s e n , w i e e r d i e s e d r e i h n J a h -
r e v e r b r a c h t ?

Th. Mann — Toni Krög.

შეხვედბა იგი ნაცნობებს, რომელნიც გააჩერებენ და დაუწყებენ
გამოკითხვას და ისიც იძულებული იქნება უ პ ა ს უ ხ ო ს კ ი -
თ ხ ვ ე ბ ზ ე , თუ როგორ გაატარა ეს ცამეტი წელიწადი?

Встретит ли он знакомых, которые остановят его и будут
расспрашивать и которым ему придется о т в е ч а т ь н а
р а с с п р о с ы относительно своей жизни в течение этих
т р и н а д ц а т и л е т ?

Kein Zweifel, er (Herr Herbst) würde ihn (den General) zwingen, ihm Rede und Antwort zu stehen.

Kellerm. — Der 9. Nov.

უდავოა, რომ ბ-ნი ჰერბსტი აიძულებს გენერალს პასუხის აგოს მის წინაშე.

Нет никакого сомнения в том, что он (г-н Гербст) заставит генерала держать ответ перед ним.

1234. J-en zur Rede stellen

Sein Herz schlug ängstlich, denn er gewärtigte, sein Vater könnte... ihn wegen seines extravaganten Lebens streng zur Rede stellen...

Th. Mann — Toni Krög.

გული შიშით უცემდა იმის მოლოდინში, რომ მამა მკაცრად მოსთხოვდა (მოჰკითხავდა) პასუხს მისი ახორებული ცხოვრების გამო.

Сердце его тревожно билось в ожидании того, что отец со всей строгостью притянет его к ответу из-за его экстравагантного образа жизни.

REDENSARTEN

1235. Redensarten machen

So machte er (der General) Redensarten, wich aus, sagte nicht nein, nicht ja...

Bredel — Der Kommin. am Rh.

ამრიგად, ის (გენერალი) მიკობულ-მოკობულად ლაპარაკობდა (სიტყვას ბანზე აგდებდა, პირდაპირ პასუხს თავს არიდებდა), არც კოს ამბობდა, არც არას.

Итак он (генерал) отделялся общими фразами (увивлял), не говорил ни да, ни нет...

REGEN

1236. Aus dem Regen in die Traufe kommen

Er ist aus dem Regen in die Traufe gekommen.

ვაის გაეყარა, უის შეეყარა.

Он попал из огня да в полымя.

REGIMENT

1237. Das Regiment führen

Cäcilie... wußte, daß die Mutter das Regiment in der Familie führte.

Bredel — Verw. u. Bek.

ცეცილიამ... იცოდა, რომ ამ ოჯახში დედას ჰქონდა ხელთსადავე (დედა მეთავეობდა).

Цецилия знала, что в этой семье мать держала в руках бразды правления (командовала).

REIHE

1238. In Reih' und Glied

Jetzt mußte Raoul zum erstenmal in Reih' und Glied marschieren.

Bredel. — Die Sanscul.

ახლა რაული პირველად თავის სიცოცხლეში მწყობრობიაბიჯებდა.

Теперь Рауль впервые в жизни маршировал в строю. Sie hatten als treue Soldaten der Revolution in Reih' und Glied gekämpft.

ისინი მხარდამხარ იბრძოდნენ, როგორც რევოლუციის ერთგული ჯარისკაცები.

Они оба, как верные солдаты революции, боролись плечом к плечу.

1239. An die Reihe kommen

...man hatte sich in eine Liste eintragen und geduldig warten müssen, bis man an die Reihe kam.

Bredel — Verw. u. Bek.

...საჭირო იყო სიაში ჩაეწერილიყავით და მოთმინებით გვეცადა, სანამ რიგი ჩვენამდე მოაღწევდა.

...приходилось записываться в список и терпеливо ждать, пока не дойдет очередь до тебя (наступит твоя очередь).

REIN

1240. Etwas ins reine bringen

Er beauftragte Schulderoff, sogleich zum Grafen zu gehen und die Sache ins reine zu bringen.

Hauff. — Der Mann im...

მან დაავალა შულდეროფს, დაუყოვნებლივ გრაფთან წასულიყო და ს ა ქ მ ე მ ო ე გ ვ ა რ ე ბ ი ნ ა (მ ო ე წ ე ს რ ი გ ე ბ ი ნ ა).

Он поручил Шульдероффу немедленно отправиться к графу и договориться с ним (привести дело в ясность).

1241. Mit sich ins reine kommen

Nun saß er... am Fenster... und grübelte... wollte mit sich ins reine kommen.

Bredel — Die Söhne

ის იჯდა ფანჯარასთან და თავს იმტკრევედა... ცდილობდა გარკვეული გადაწყვეტილება მიეღო.

И вот он сидел... у окна... и напряженно думал..., старался принять определенное решение (решить как поступить).

1242. Im reinen sein mit j-em

Brenten war mit seinem Sohn noch nicht im reinen.

Bredel — Die Söhne

ბრენტენს ჯერ კიდევ არ ჰქონდა ნათელი წარმოდგენა თავის ვაჟზე (არ იცნობდა მთელი სიგრიძე-სიგანით თავის ვაჟს).

Брентен еще не успел разобратся до конца в своем сыне.

REISE

1243. Eine Reise antreten* s. Fahrt № 379

Unwillig trat er die Reise an,.. sie war ihm lästig.

B. Uhse — Die Brücke

გაუდგა უგულოდ გზას... ეს მოგზაურობა მისთვის სამძიმო იყო.

Нехотя он отправился в путь..., эта поездка была ему в тягость.

1244. Eine Reise unternehmen*

Im Sommer 1800 unternahm H. Kleist eine längere Reise, deren Endziel Würzburg war.

1800 წლის ზაფხულში პ. კლაისტი შეუდგა საქმოდ ხანგრძლივ მოგზაურობას, რომლის საბოლოო მიზანი ქ. ვიურცბურგი იყო.

Летом 1800 г. Г. Клайст предпринял довольно длительное путешествие, конечной целью которого был г. Вюрцбург.

1245. Auf Reisen gehen*

Nach einer vielstündigen Unterredung beschlossen die beiden Damen, noch einige Wochen auf Reisen zu gehen.
Kellermann — Totentanz

საუბრის შემდეგ, რომელმაც კარგა ხანს გასტანა, ორივე მანდილოსანმა გადაწყვიტა კიდევ რამდენიმე კვირით წასულიყვნენ სამოგზაუროდ.

После беседы, продолжавшейся много часов, обе дамы решили отправиться еще на несколько недель в путешествие (путешествовать).

REIßAUS

1246. Reißaus nehmen

...schleunigst nahm der Junker... Reißaus im panischen Schrecken...

W. Raabe — Der Schüdderump

...შეშინებულმა მემამულის ვაჟიშვილმა უმაღლესო სიჩქარით (მოქუსლა, გაიძურწა).

...барчук немедленно в панике бросился бежать, (пустился наутек).

REKORD

1247. Einen Rekord aufstellen*

Bei den Olympia — Prüfungskämpfen der australischen Schwimmer stellte Murray Rose... einen neuen Weltrekord auf.

J. W. — 1956., № 258.

წინაოლიმპიური შეჯიბრების დროს ავსტრალიელმა მცურავმა მარეი როზმა დაამყარა ახალი მსოფლიო რეკორდი.
На предолмпийских соревнованиях австралийский пловец Марей Роз установил новый мировой рекорд.

1248. Einen Rekord schlagen*

„Nun, wir werden ja sehen, ob du meinen Rekord schlägst“.

Fallada — Jeder stirbt...

აბა, ვნახოთ, გადააკარბებ თუ არა ჩემს რეკორდს.
Ну, посмотрим, побьешь ли ты мой рекорд.

RENTE

1249. Eine Rente beziehen, erhalten*

Mit der Zimmermiete und der kleinen Rente, die sie bezog, wirtschaftete Frieda Brenten.

Bred. — Die Enk.

ფრიდა ბრენტენი ცხოვრობდა იმ ფულით, რომელსაც მას მდგმური უხდიდა ოთახში, და იმ პატარა პენსიით, რომელსაც იგი იღებდა.

Фрида Брентен жила на деньги, которые ей платил жилец за комнату, и на маленькую пенсию, которую она получала.

REPUBLIK

1250. Die Republik ausrufen*

Am I. Oktober 1949 wurde die Chinesische Volksrepublik ausgerufen.

1949 წლის პირველ ოქტომბერს გამოცხადდა ჩინეთის სახალხო რესპუბლიკა.

Первого октября 1949 г. была провозглашена Китайская Народная Республика.

REST

1251. J-em den Rest geben

Sie hat zu den Büchern ihre Zuflucht genommen, und ich fürchte, die werden ihr den Rest geben.

Lessing — Emilia...

მან ახლა წიგნების კითხვას მიჰყო ხელი; ვშიშობ, რომ ისინი ბოლოს მოუღებენ (წირვას გამოუყვანენ).
Она теперь увлекается чтением, и я боюсь, что это окончательно доконает ее.

RIECHEN

1252. J-en nicht riechen können

Er kam gerade von seiner Braut, und die Mutter konnte die Schwiegertochter nicht riechen.

Seghers — Das siebte Kreuz

იგი სწორედ თავისი საცოლისაგან ბრუნდებოდა, დედაშის კი სარძლო დასანახავად ეჭავერებოდა (კირივით ეჭავერებოდა, ვერ იტანდა).

Он возвращался как раз от своей невесты, а мать его не переваривала (терпеть не могла) свою будущую невестку.

RIECHER

1253. Einen richtigen, guten Riecher haben

Sogar die Tante Emilie... ließ jetzt manchmal verlauten: „Ich hab' ja immer geahnt, wo euer Franz sich herumtreibt. Ich muß schon sagen, er hat den richtigen Riecher gehabt“.

Seghers — Die Toten...

ბიცოლა ემილიაც კი... ამბობდა ახლა ზოგჯერ: „მე ხომ ყოველთვის ვხვდებოდი, თუ სად დაეხეტებოდა თქვენი ფრანცი. უნდა ვთქვა — კარგი ალლო ჰქონია (ალლოს აღების, ალოს ართმევის, სუნის აღების უნარი ჰქონია“.

Даже тетка Эмилия... теперь иногда говорила: «Я ведь всегда догадывалась, где шатается ваш Франц. Что же, я должна сказать, что у него был хороший нюх».

RIEGEL

1254. Einer Sache einen Riegel vorschieben

Dem konnte man ja einen Riegel vorschieben.

A. Zweig — Das Beil...

ხომ შეიძლებოდა ხელი შეგვეშალა (ბოლო მოგვეღო) ამისათვის.

Этому делу можно было ведь воспрепятствовать (положить конец).

RIEMEN

1255. Sich in die Riemen legen

Klenk legte sich in die Riemen.

Feuchtw. — Erfolg.

კლენკმა ძალ-ღონე მოიკრიფა (მაგრად მოჰკი-
დახელი საქმეს).

Кленк напряг силы (энергично взялся
за дело, приналег).

RIESE

1256. Nach Adam Riese*

„Ein einermaßen günstig gelegenes Geschäft wird seine
zwei — bis dreitausend Mark kosten. Und dann braucht man
wohl mindestens noch tausend, um es einzurichten... Also
nach Adam Riese* etwa dreieinhalb bis viertau-
send“.

Bredel — Die Väter

„მალაზიის შენობა, ასე თუ ისე მოხერხებულ ადგილას, დაჯდება
ორი-სამი ათასი მარკა. შემდეგ საჭირო იქნება სულ ცოტა კიდევ
ათასი მის მოსაწყობად... მაშასადამე, დაახლოებით სამნახევარი,
ოთხი ათასი ისე, რომ მზე მაღლა იყოს (მზე
მაღლა იდგეს), როგორც ორჯერ ორი ოთ-
ხია“.

«Плата за помещение (магазина) в более или менее подхо-
дщем месте обойдется от двух до трех тысяч марок. Потом
потребуется, вероятно, по крайней мере еще тысяча для
оборудования... Итак по верному подсчету —
примерно от трех с половиной до четырех тысяч».

RING

1257. Einen Ring an den Finger stecken*

Und sie (Vrenchen) gab ihm (Sali) den einfachen Ring

* ადამ რიზე (XVI ს.) იყო არითმეტიკის პირველი სახელმძღვანელოების შე-
მდგენელი გერმანიაში. გამოთქმის აზრობრივი მნიშვნელობა ასეთია: „სწორია
ადამ რიზეს მიხედვით“.

* Адам Ризе (XVI век) был составителем первых немецких учебни-
ков арифметики. Буквальный смысл выражения: „Верно, как по Адаму
Ризе“.

und steckte ihm denselben selbst an den Finger.

G. Keller — Romeo...

მან (ფრენხენმა) მისცა მას (ზალის) უბრალო ბეჭედი და თვითონ გაუქეთა იგი თითზე.

И она (Френхен) дала ему (Зали) это простое кольцо и сама надела ему на палец.

RITTER

1258. J-en zum Ritter schlagen

Alfonso lud den Prinzen ein... in seine Stadt Burgos zu kommen. Er selber werde ihn dort zum Ritter schlagen.

Feuchtw. — Die Jüd. v. Tol.

ალფონსომ მიიწვია პრინცი თავის ქალაქ ბურგოსში და სთქვა, რომ თვითონ აკურთხებდა მას იქ რაინდად.

Альфонсо пригласил принца в свой город Бургос. Он, мол, что сам посвятит его там в рыцари.

ROLLE

1259. Aus der Rolle fallen

Sie bemühten sich alle, die Dame zu spielen, fielen aber allzuoft aus der Rolle.

Kellerm. — Totent.

ისინი ყველანი ცდილობდნენ თავი მაღალი წრის მანდილოსნებად მოეჩვენებინათ, მაგრამ წამლაუწუმ ნი რ ი ე შ ლ ე ბ ო დ ა თ.

Все они старались разыгрывать из себя «дам из общества», но то и дело сбивались с тона.

ROLLEN

1260. Ins Rollen kommen

„Gott sei Dank“, dachte Walter, „meine Sache kommt endlich ins Rollen“.

Bredel — Die Söhne

„მადლობა ღმერთს“, გაიფიქრა ვალტერმა, „ჩემი საქმე როგორც იქნა, ადგილიდან დაიძრება“.

«Слава богу», подумал Вальтер, «мое дело, наконец, сдвинулось с места».

ROSE

1261. Nicht auf Rosen gebettet sein

Der Alte ist nicht auf Rosen gebettet.

H. Mann — Der Untertan

ამ მოხუცის გზა არაა ვარდებით მოფენილი
(ამ მოხუცს არა აქვს ტკბილი ცხოვრება).

Этому старику не сладко живется (путь его не устлан розами).

RUBIKON

1262. Den Rubikon überschreiten

In der Nacht vom 8. zum 9. November, erklärte er, werde er den Rubikon überschreiten.

Feuchtw. — Erfolg.

8 ნოემბერს ღამით, განაცხადა მან, იგი რუბიკონს გადალახავს (გადამწყვეტ ნაბიჯს გადადგამს).

В ночь на 9-ое ноября, заявил он, он перешагнет Рубикон (сделает решающий шаг).

RÜCKEN

1263. J-em in den Rücken fallen

Jahrzehntelang hatte man gearbeitet und agitiert, damit die Arbeiter reif zum Streik wurden, jetzt, wo sie streiken wollten, fiel ihnen die Gewerkschaft in den Rücken.

Bredel — Verw. u. Bek.

ათეული წლების მანძილზე მიმდინარეობდა მუშაობა და აგიტაცია, რათა მუშებს შეეგნოთ გაფიცვის აუცილებლობა. ახლა კი, როდესაც გაფიცვა დააპირეს, პროფკავშირმა ზურგში ჩასცა დახა.

В течение десятилетий велась работа и агитация, чтобы довести до сознания рабочих необходимость забастовок. Теперь, когда они собирались бастовать, профсоюз напал на них с тыла (нанес им удар в спину).

1264. J-em den Rücken, das Rückgrat steifen s. Nacken № 1076
Mutter Hardekopf hatte ihrer Tochter nach Kräften
den Rücken gesteuft.

Bredel — Verw. u. Bek.

დედა პარდეკოფი შეძლებისდაგვარად გულის (წელს) უმად-
გრებდა თავის ქალიშვილს.

Мамаша Гардекопф по мере сил поддерживала мужество (подкрепляла дух сопротивления) своей дочери.

1265. J-em den Rücken (zu)kehren, drehen, zuwenden
Tausende, die mit großen Hoffnungen in die Gewerkschaft
eingetreten waren, kehrten ihr wieder den Rücken.

Bredel — Die Söhne

ათასეგბმა, რომლებიც დიდი იმედებით შევიდნენ პროფკავშირში,
კვლავ ზურგი აქციეს პროფკავშირს (პირი იბ-
რუნეს მისგან).

Тысячи, поступившие с большими надеждами в профсоюз,
снова отвернулись от него (ушли из него).

Jetzt kehren ihm seine früheren Anhänger den
Rücken zu.

ახლა მისმა ყოფილმა მომხრეებმა ზურგი შეაქციეს
მას.

Теперь его бывшие сторонники повернулись к не-
му спиной, (отвернулись от него).

RÜCKSICHT

1266. Rücksicht nehmen (auf Akk.)

„Anfangs nahmst du wenigstens einige Rücksicht
auf meine Wünsche“.

Th. Mann — Buddenbr.

„თავდაპირველად შენ რამდენადმე მაინც ანგარიშს უწ-
ევდი (მხედველობაში ღებულობდი, ით-
ვალისწინებდი) ჩემს სურვილებს“.

«Вначале ты, по крайней мере, в некоторой степени счи-
тался с моим желаниями (принимал во внима-
нии их)».

!RÜCKSPRACHE

.1267. Rücksprache nehmen mit j-em

„Ich werde jedenfalls sofort, morgen vormittag, mit dem Direktor des Krankenhauses *R ü c k s p r a c h e n e h m e n*...“

Kellerm. — Totent.

„უოველ შემთხვევაში მე დაუყოვნებლივ, ხვალ დილითვე *მ ო ვ ე ლ ა პ ა რ ა კ ე ბ ი* საავადმყოფოს დირექტორს“.

«Во всяком случае я немедленно, завтра же утром, *п е р е г о в о р ю* с директором больницы».

!RÜCKSTAND

.1268. In Rückstand kommen. Im Rückstand sein

„Sie müssen den Roggen in dieser Woche noch liefern, desgleichen *k o m m e n* Sie mit der Milch immer mehr in *R ü c k s t a n d*“.

Körner-Schräder — Die Hungerbauern

„თქვენ ამ კვირაშივე უნდა ჩააბაროთ ჭვავი, ამასთანავე სულ უფრო და უფრო ჩ ა მ ო რ ჩ ი თ რძის ჩაბარებაშიც“.

«Вы должны еще на этой неделе сдать рожь, точно также вы все больше *о т с т а е т е* со сдачей молока».

!RÜCKZUG

.1269. Den Rückzug antreten*

Morgen in aller Frühe *m u ß t e* der *R ü c k z u g a n g e t r e t e n* werden.

Bred. — Der Kom. am Rh.

მეორე დღეს გათენებისას უნდა დაგვეწყოს უკან დახევა.

На другой день, на рассвете надо было *н а ч а т ь* *о т с т у п л е н и е* (*о т с т у п а т ь*).

.1270. Zum Rückzug blasen*

„...ich bin gewiß, daß Sie zuletzt siegen, — daß die Herzogin zum *R ü c k z u g b l ä s t*...“

G. Weerth — Schnapph.

„...დარწმუნებული ვარ, რომ საბოლოოდ თქვენ გაიმარჯვებთ, ჰერცოგის მეუღლე გასაყარ ნაღარას დაჰკრავს (უკან დაიხევს)“.

«...я уверен, что Вы в конце концов победите, что герцогиня будет бить отбой (начнет отступать)».

RUDER

1271. Ans Ruder kommen

Nach der läiburistischen Partei kamen in England wieder die Konservativen ans Ruder.

ინგლისში ლეიბორისტული პარტიის შემდეგ ხელისუფლება სათავეში კვლავ კონსერვატორები ჩაუდგნენ (ძალაუფლება კვლავ კონსერვატორებმა აიღეს ხელში).

После лейбористской партии в Англии к власти снова пришли консерваторы.

1272. Am Ruder stehen

Solange die Bourgeoisie am Ruder steht, droht der jetzigen Dynastie keine Gefahr.

Heine — Lutezia

ვიდრე ბურჟუაზია უდგას ხელისუფლებას სათავეში (ვიდრე ბურჟუაზიას უპყრია ხელთძალა), ახლანდელ დინასტიას არავითარი საფრთხე არ მოელის. Пока буржуазия стоит у кормила власти (находится у власти), теперешней династии не грозит никакая опасность.

RUF

1273. Einen (guten, schlechten u. dergl.) Ruf genießen

Sich eines... Rufes erfreuen*

Der Professor für Mathematik, Klinghauer, genöß in der Welt der Wissenschaft bedeutenden Ruf.

Th. Mann — Königl. H.

მათემატიკის პროფესორი კლინგჰაუერი მეცნიერთა სამყაროში სახელგანთქმული იყო.

Профессор математики, Клингхауер, пользовался в научном мире громкой славой.

...er war ein verkommener Student, der sich keines besonders guten Rufes erfreute.

Kellerm. — Totent.

ის იყო ხელსგადაყოლილი სტუდენტი, რომელსაც მაინცდამაინც
კარგი სახელი არ ჰქონდა გავარდნილი.
Это был опустившийся студент, пользовавшийся
не особенно хорошей репутацией.

RÜGE

1274. J-em eine Rüge erteilen* s. Verweis № 1646

Man hatte ihm wegen seiner Nachlässigkeit eine Rüge erteilt.

დაუდევრობისათვის მას საყვედური გამოუცხადეს (იგი გააკიცხეს).

За его халатность ему сделали выговор (вынесли порицание).

RUHE

1275. Sich zur Ruhe begeben*

Müde und zerschlagen begab er sich zur Ruhe.
Kellerm. — Totent.

დაღლილ-დაქანტული წავიდა იგი დასაძინებლად.
Усталый и разбитый он лег спать (отправился на покой).

1276. Ruhe gebieten*

Auf einmal gebot der Geiger Ruhe und führte eine
späßhafte Zeremonie auf.

Keller — Romeo...

უეცრად მევიოლინემ ყველას სიჩუმისაკენ მოუწოდა და სახუმარო ცერემონია გაითამაშა.

Вдруг скрипач призвал всех к тишине и разыграл шуточную церемонию.

1277. Der Ruhe pflegen

Während England seine Flotte nach Amerika schickte, schien dieser Louis (XV) ... der Ruhe pflegen zu wollen.

Th. Mann — Friedr. II

იმ დროს, როდესაც ინგლისი თავის ფლოტს ამერიკაში გზავნიდა, ეს ლუი (XV), როგორც ჩანს, მხარტეძოზე წოლას აპირებდა.

В то время как Англия посылала свой флот в Америку, этот Людовик (XV), повидимому, желал предаваться покою.

RUNDE

1278. Die Runde machen*

Die Geschichte hatte sofort die Runde gemacht und war allgemein bekannt.

Th. Mann — Königl. Hoheit

ამ ამბის შესახებ ხ მ ა მ ა შ ი ნ ვ ე გ ა ვ ა რ დ ა (ე ს ა მ - ბ ა ვ ი ყ ვ ე ლ გ ა ნ მ ო ე დ ო) და საყოველთაოდ ცნობილი გახდა.

Слух об этом инциденте сразу разнесся повсюду (стал передаваться из уст в уста) и происшествие стало общеизвестным.

S

SACHE

1279. Seine sieben Sachen packen

Er packte seine sieben Sachen und machte sich auf den Weg.

მ ა ნ ა ი კ რ ა გ უ დ ა - ნ ა ბ ა დ ი და გაუდგა გზას.

Он собрал свои пожитки (манатки) и отправился в путь.

SACK

1280. Mit Sack und Pack

Die Angeworbenen aus den umliegenden Dörfern hatten sich mit Sack und Pack bereits des Abends vorher eingefunden.

Fr. Rehbein — Gesinde...

გარშემო სოფლებში შეპირებულები უკვე წინა საღამოს გამოცხადდნენ თავისი ბ ა რ გ ი - ბ ა რ ხ ა ნ ი თ (ხ ა ბ ა კ - ხ უ ბ ა - კ ი თ , ხ ა რ ა - ხ უ რ ი თ).

Люди, завербованные в близлежащих деревнях, уже накануне вечером явились со всем своим скарбом (со всеми своими пожитками, манатками).

1281. Er steckt alle in den Sack

Er hat beim letzten Wettspiel die besten Turner in dem Sack gesteckt.

უკანასკნელ შეჯიბრებაში მან საუკეთესო ტანმოვარჯიშეები ჯიბეში ჩაისვა (საუკეთესო მოვარჯიშეებს აჯობა).

На последнем соревновании он заткнул за пояс лучших гимнастов.

SAGE

1282. Sage und schreibe

„...beim letzten Munitionstransport gab es sage und schreibe siebzehn Überfälle von Partisanen“.

Bredel — Die Enkel

სამხედრო საჭურვლის უკანასკნელი გადატანის დროს მოხდა, არც მეტი, არც ნაკლები, პარტიზანების ჩვიდმეტი თავდასხმა.

„...при последнем подвозе боевых припасов было ровным счетом (буквально) семнадцать партизанских нападений.

SAITE

1283. Andere-mildere Saiten aufziehen

Hatte ich aber geglaubt, mein Bauer werde von jetzt ab andere Saiten aufziehen, so befand ich mich sehr im Irrtum.

F. Rehbein—Gesinde...

მაგრამ თურმე თავს ვიტყუებდი, რომ ამიერიდან ჩემი გლეხი სხვა ჰანგზე დაამღერებდა (სხვა ჰანგზე ამღერებოდა).

Но если я думал, что мой крестьянин с этих пор переменит тон (станет сговорчивее, запоет на другой лад), то я очень ошибался.

SAND

1284. J-em Sand in die Augen streuen

Wenn er (der Zauberer) der Öffentlichkeit über die Natur seiner Vorführungen Sand in die Augen gestreut

hatte, so hatten damit offenbar nur polizeiliche Bestimmungen umgangen werden sollen.

Th. Mann — Mario...

თუ იგი (ოინბაზი) თავისი წარმოდგენების ხასიათის შესახებ აფიშებში საზოგადოებას თ ვ ა ლ ე ბ ს უ ხ ვ ე ვ დ ა (თ ვ ა-
ლ ე ბ შ ი ნ ა ც ა რ ს ა ყ რ ი დ ა), ამით, აშკარაა, სურდა
გვერდი აეველო პოლიციის მითითებისათვის.

Если он (фокусник-гипнотизер) в объявлениях о своих пред-
ставлениях пустил пыль в глаза (в тер оч-
ки) публике относительно их действительного характера,
то, очевидно, с целью обойти предписания полиции.

1285. Auf Sand bauen

„Wenn er denkt, daß ich ihn Sonntag fahren kann, h a t e r
a u f S a n d g e b a u t“, lächelte Annette.

A. Zweig — Das Beil...

„თუ ჰგონია, რომ კვირას შევძლებ ჩემი მანქანით წავიყვანო,
ც რ უ ი მ ე დ ი ა“, თქვა ანეტამ ღიმილით.

«Если он думает, что я смогу в воскресенье отвезти его на
своей машине, то его надежды лишены всякого
основания, (он надеется впустую)»,
сказала Аннетта улыбаясь.

Jetzt sah er, daß er in seinen Hoffnungen wieder a u f
S a n d g e b a u t h a t t e.

ახლა დაინახა, რომ მისი იმედები ისევ ქ ვ ი შ ა ზ ე ი უ ა გ ე-
ბ უ ლ ი.

Теперь он увидел, что его надежды снова были по стр о-
е н ы н а п е с к е.

1286. J-en auf den Sand setzen

Es ist ihm nicht gelungen, seinen Gegner a u f d e n
S a n d z u s e t z e n.

მან თავის მოწინააღმდეგეს ვერ ს ძ ლ ი ა (ვერ ა ჯ ო ბ ა).

Ему не удалось вы б и т ь из седла, одолеть
своего противника.

1287. Auf dem Sande sitzen

Armer Kerl, der Clauß, trotz seiner hohen Gaben s a ß e r
a u f d e m S a n d e.

A. Zweig — Einsetzung...

საწყალ კლაუსს ბედი არ წყალობდა: დიდი ნიჭის მიუხედავად იგემ შ რ ა ლ ზ ე (რ ი ყ ე ზ ე) დ ა რ ჩ ა .

He wozlo ему, бедному Клаусу: несмотря на свои выдающиеся способности, он сидел на мели.

1288. Im Sande verlaufen

Sollte etwa alles wieder seinen alten Gang gehen, kaum, begonnen, alles wieder im Sande verlaufen?

Bredel — Die Söhne

ნუთუ ისევ ძველებურად წარიმართება ყველაფერი, ნუთუ ყველაფერი, რაც ეს-ეს არის დაიწყო, ისევ უკვალოდ დაიკარგება (ჩაქრება, ჩაკვდება)?

Неужели все снова пойдет по старому, неужели все, не успев развернуться, снова пройдет бесследно (заглохнет, кончится ничем)?

SANG

1289. Ohne Sang und Klang. Sang — und klanglos

Aber so, ohne Sang und Klang wollten die Tunnelmänner nicht abtreten.

Kellerm. — Der Tunnel

გვირაბში მომუშავეებს არ სურდათ ასე შ ე ე მ ჩ ნ ე ვ ლ ა დ, (უხმაუროდ, უსახელოდ) უკან დახევა.

Но так просто, без шума и треска (бесславно, тихо, мирно) рабочие туннеля не хотели отступить.

Er (Pastor Langhammer) war im Lager gestorben.. Der Sarg war gestern angekommen und mußte sofort beerdigt werden. Ohne viel Sang und Klang, so lautete der Befehl.

E. Zweig — Das Beil....

იგი (პასტორი ლანგჰამერი) ბანაკში გარდაიცვალა... მიცვალებული გუშინ ჩამოასვენეს და დაუყოვნებლივ უნდა დაემარხათ. არავითარი აურზაური, — ასე იყო ნაბრძანები.

Он (пастор Лангхаммер) умер в лагере... Гроб с покойником вчера прибыл и похороны должны были состояться немедленно, без лишнего шума (без помпы, без широкой огласки).

SATAN

1290. Satan durch Beelzebub beschwören s. Teufel № 1337

Von mehreren Seiten hört man, der Krieg sei ein gutes Ableitungsmittel gegen solchen Zerstörungstoff. Aber hieße das nicht, **Satan durch Beelzebub beschwören**?

Heine — Lutezia.

სხვადასხვა მხრიდან გაისმის, რომ ომი კარგი საშუალებაა ამლაგვარი გამხრწნელი იდეების გასაფანტავად, მაგრამ ეს ხომ არ ნიშნავს ვაის გაეყარო, უის შეეყარო? (ეშმაკი მოიშორო თავიდან ქაჯის დახმარებით?).

С разных сторон слышишь, что война мол хорошее отвлекающее средство против этих разлагающе действующих идей. Но не означало бы это изгнать чёрта при помощи сатаны (устранить одно зло при помощи другого, не меньшего).

SATTEL

1291. J-en aus dem Sattel heben

„...ich ziehe daraus den Schluß, daß du etwas tun mußt, den Gegner aus dem Sattel zu heben“...

Spielhagen — Die schöne Amerik.

„...აქედან ვასკენი, რაღაც უნდა იღონო, რომ მტერი უნაგირიდან გადმოაგდო (ფარხმალი დააყრევინო, ფეხქვეშ ნიადაგი გამოაცალო)“.

«...из этого я делаю вывод, что ты должен что-нибудь предпринять, чтоб выбить противника из седла».

1292. In den Sattel helfen

Die Großindustrsie hat nicht umsonst Millionen geopfert, um der faschistischen Bewegung in den Sattel zu helfen.

Kellerm. — Totent.

მსხვილმა მრეწველებმა ტყუილად კი არ გაიღეს მილიონები, რათა ფაშისტურ მოძრაობას დახმარებოდნენ სათავეში მოქცეულიყო (დახმარებოდნენ სადავეები აეღო ხელთ).

Крупные промышленники недаром пожертвовали миллионы, чтобы помочь фашистскому движению взять верх (стать хозяином положения, взять бразды правления в свои руки).

1293. **Sich in den Sattel schwingen**

Er schwang sich in den Sattel und ritt die lange Straße hinunter.

G. Parthey — Das Haus...

იგი ცხენს მოახტა და დაუყვა ქვევით გრძელ ქუჩას.
Он вскочил в седло (на лошадь) и поехал вниз по длинной улице.

1294. **In allen Sätteln gerecht sein**

Jahn nennt Friesen in seinem Nachruf einen Reiter in allen Sätteln gerecht, einen unnachbaren Fechten..., im Schwimmen, Laufen... unübertroffen.

Parthey — Das Haus...

თავის ნეკროლოგში იანი უწოდებს ფრიზენს ყველაფერში მარჯვე ადამიანს (ყველაფრის ოსტატს)... უძლეველ მოფარიკავეს, მოცურავეს, მორბენალს...

В своем некрологе Ян называет Фризена мастером на все руки, непобедимым в фехтовании, непревзойденным в плавании, беге...

SAUER

1295. **Es sich sauer werden lassen**

Die Arbeit war nicht leicht, doch er gab sie nicht auf und ließ es sich sauer werden.

სამუშაო არ იყო იოლი, მაგრამ მაინც არ ანებებდა თავს, ოფლიათას წვერად ჩამოსდიოდა (ოფლი წურწურით ჩამოსდიოდა, ოფლში იწურებოდა, ცხრა პირი ტყავი სძვრებოდა).

Работа была нелегкая, но он не бросал ее и работал в поте лица (не щадя сил).

SAULUS

1296. **Aus einem Saulus zu einem Paulus werden**

In Westdeutschland wurde diese Äußerung vielerseits so ver-

standen, als ob der Kanzler aus einem Saulus zu einem Paulus geworden sei.

N. D. — 1958, № 20.

ეს გამოხატა დასავლეთ გერმანიაში ბევრმა ისე გაიგო, ვითომ კანცლერი იყო სავლე და გახდა — პავლე (გადასხვადებდა).

В Западной Германии это высказывание было воспринято многими так, будто бы канцлер из Савла стал Павлом (коренным образом изменил свое мнение, из противника превратился в приверженца данной идеи).

SAUS

1297. In Saus und Braus leben

Mit Abscheu dachte er an die Jahre zurück, die er in Saus und Braus verlebt hatte.

ზაზლით იგონებდა იმ წლებს, როდესაც იგი თავის დღესა და წუთის ოფელს ქეიფსა და ლხენაში ატარებდა.

С отвращением он вспоминал о тех годах, когда прожил гал жизнь (вёл бурную, бесшабашную жизнь).

SCHABERNACK

1298. J-em einen Schabernack spielen

Nimm die Sache nicht ernst, man hat dir einfach einen Schabernack gespielt.

ამას სერიოზულ ამბად ნუ ჩათვლი, ეს მხოლოდ ოიბი გიყვეს.

Не относись к этому делу серьёзно, тебя просто разыграли.

SCHACH

1299. J-en in Schach halten

Damit halten wir die Bande in Schach.

H. Mann — Der Untertan

ამით მთელი ბრბო დაშინებულნი გვყავს.

Этим мы держим всю банду под угрозой (в страхе).

SCHADEN

1300. Schaden anrichten*

Unter denen, die der Grablegung beiwohnten, war er (Monsieur de Grimm) wohl der einzige, der gerecht abwägen konnte, welch ungeheures Verdienst Jeane - Jacques sich erworben und welch ungeheuren Schaden er angerichtet hatte.

Feuchtw. — Narrenw.

მათ შორის, ვინც დაკრძალვას ესწრებოდა, ის (ბ-ნი დე გრიმი) იყო ერთადერთი, რომელსაც ნათლად ჰქონდა წარმოდგენილი ჟან-ჟაკის უდიდესი დამსახურება და ამავე დროს ის დიდი ზიანიც, რომელიც მან მოიტანა.

Среди всех присутствовавших на похоронах он (г-н де Гримм) был, пожалуй, единственным, который ясно понимал и огромные заслуги Жан-Жака и то огромное зло, которое он сотворил.

1301. Schaden erleiden, nehmen*

Durch den Brand hatte die Stadt schweren Schaden erlitten.

ხანძრისაგან ქალაქს დიდი ზარალი მოუვიდა.

От пожара городу был нанесен большой ущерб.

Unter seinen (des Knaben) Händen nahm die Puppe Schaden, und zwar am Knie ihres einzigen Beines.

G. Keller — Romeo...

ბიჭის ხელში თოჯინას დაუშავდა ერთადერთი ფეხის მუხლი.

В руках мальчика кукла пострадала, а именно, колено ее единственной ноги.

1102. J-em Schaden zufügen*

Doch wußte er nichts anderes, als daß Marti seinem Vater Schaden zugefügt hatte.

G. Keller — Romeo...

მან მხოლოდ ის იცოდა, რომ მარტიმ მამამისს რაღაც ზიანი მიაციუნა.

Ему было известно только то, что Марти причинил его отцу какой то вред.

Die Aggressoren haben Ägypten ungeheuren materiellen Schaden zugefügt.

N. D. — 1757, № 45.

აგრესორებმა მეტად დიდი მატერიალური ზარალი მიიყენეს ეგვიპტეს.

Агрессоры причинили (нанесли) Египту, огромный материальный ущерб.

SCHÄFCHEN

1303. Sein Schäfchen ins Trockene bringen

Albert saß dabei, verstand nur die Hälfte, fühlte sich aber glücklich. Wenn die Schornsteine so stolz rauchten... da musste auch er sein Schäfchen ins Trockene bringen können.

A. Zweig — Das Beil...

ალბერტი იქვე იჯდა, ესმოდა მხოლოდ საუბრის ნახევარი, მაგრამ თავს ბედნიერად გრძნობდა. რაკი ქარხნის საკვამლე მილები ასე ამაყად ბოლავდნენ... მაშასადამე, ისიც ხელს მოიტბობდა.

Альберт сидел тут же, понимал только половину того, что говорилось, но чувствовал себя счастливым. Если промышленность так процветала,... то и для него должна существовать возможность нагреть себе руки (обеспечить себе свою долю, нажиться).

SCHALK

1304. Den Schalk im Nacken haben

Man darf ihm nicht trauen, er hat den Schalk im Nacken.

მაგისი არაფერი დაიჯერება, უყვარს ადამიანის მასხარად აგდება (გამასხარავება).

Ему нельзя верить, он любит подшучивать над людьми (разыгрывать людей).

SCHANDE

1305. Etw. zu Schanden machen

Die Pläne der Kriegsbrandstifter müssen zu Schanden gemacht werden.

ომის გამჩალებლებს გეგმები უნდა ჩ ა ვ უ ფ უ შ ო თ (ჩ ა ვ უ -
შ ა ლ ო თ).

Планы поджигателей войны должны быть сорваны
(р а с с т р о е н ы).

SCHANZE

1306. Etwas in die Schanze schlagen s. Spiel № 1427

Sollte er diesen Leuten hier zurufen, er habe für sie... seine
ganze Existenz... in die Schanze geschla-
gen?

A. Zweig — Das Beil...

მიეძახებინა ამ ადამიანებისათვის, რომ მათი გულისათვის მან
თ ა ვ ი გ ა ი მ ე ტ ა?

Крикнуть ли ему этим людям, что он для них поста-
вил на карту все свое благополучие?

SCHARTE

1307. Eine Scharte auswetzen

Unter der Führung August Bebels war die Sozialdemokratie
entschlossen, den Kriegstreibern entgegenzutreten und hat-
te die Scharte von 1907 bei den Neuwahlen rest-
los ausgewetzt.

Bredel — Verw. u. Bek.

აუგუსტ ბებელის ხელმძღვანელობით სოციალ-დემოკრატიას
გადაწყვეტილი ჰქონდა წინააღმდეგობა გაეწია ომის გამჩალებლ-
ებისათვის და ახალი არჩევნების დროს მთლიანად გა მო ა ს-
წ ო რ ა 1907 წელს დაშვებულ შ ე ც დ ო მ ა.

Под руководством Августа Бебеля социал-демократия бы-
ла полна решимости противодействовать поджигателям вой-
ны и во время новых выборов окончательно исправи-
ла (загладила) ошибку, допущенную в 1907
году.

Damit kann er manche Scharte wieder auswet-
zen und den Leuten zeigen, daß bis heute die Firma Bud-
denbrook noch nicht gänzlich vom Glück verlassen ist.

Th. Mann — Buddenbr.

ეს საშუალებას მისცემს ისევ გა მო ა ს წ ო რ ო ს ზოგიერ-
თი ნ ა კ ლ ი (ა ი ნ ა ზ ლ ა უ რ ო ს ზ ო გ ი ე რ თ ი დ ა ნ ა -

კარგი) და აჩვენოს ხალხს, რომ ბედს ჯერ კიდევ მთლიანად არ უბრუნებია პირი ბუდენბროკის ფირმისაგან.

Это даст ему возможность снова в ы п р а в и т ь многие недочеты и показать людям, что и по сегодняшний день счастье еще не окончательно отвернулось от фирмы Будденброков.

SCHATTEN

1308. In den Schatten stellen

Und viel später noch fuhr eine zweite Limousine vor, ein schwarzlackiertes Auto, das... selbst die Limousine des Generals weit i n d e n S c h a t t e n s t e l l t e.

Keilerm. — Der G. Nor.

და ბევრად უფრო გვიან ჩამოდგა მეორე ლიმუზინი, შავლაკ-წასმული, რომელმაც სრულებით დაჩრდილა თვით გენერლის ლიმუზინიც კი.

И значительно позже подъехал второй лимузин, машина покрытая черным лаком, которая совсем з а т м и л а да же лимузин генерала.

SCHATZ

1309. Einen Schatz heben*

Und nun stand es klar vor seiner Seele, daß er dazu aus-ersehen sei, die im Schoße des Meeres begrabenen S c h ä t z e z u h e b e n.

W. Hauff — Die Höhle

და ახლა მისთვის საესებით ნათელი იყო, ზღვის ფსკერზე დამარ-ხული განძის აღმოჩენა ბედმა მე მარგუნაო.

И теперь ему было совершенно ясно, что он избран о т - к р ы т ь к л а д ы (с о к р о в и щ а), погребенные на дне морском.

SCHAU

1310. Zur Schau stellen, tragen

Er war taktvoll genug, seine Behaglichkeit nicht öffentlich z u r S c h a u z u s t e l l e n.

G. Gloger — Der Soldat...

მას საკმაო ტაქტი გააჩნდა იმისათვის, რომ თავისი კეთილდღეობა საჯვეყნოდ არ გამოეტანა.

Он обладал достаточным тактом, чтобы не выстав-
лять на показ свое благополучие.

Aber sie hatte ein großes, und bei aller zur Schau
getragenen Rauheit — gutes Herz.

Bredel — Verw. u. Bek.

მაგრამ მიუხედავად გარეგნული სიმკაცრისა, მას
კეთილშობილი და კეთილი გული ჰქონდა.

Но у нее было благородное и — несмотря на всю показ-
ную резкость — доброе сердце.

SCHAUM

1311. Ein Schaumschläger sein. Schaum schlagen

Zweihundert Leute hatten ihm einen freien Abend gewid-
met, Grund genug, wenn man kein Schaumschläger
war, nur sein Bestes zu geben.

A. Zweig — Das Beil...

ორასმა კაცმა მას დაუთმო თავისი თავისუფალი საღამო, რაც
საკმაო საბაზია იმისათვის, რომ აღამიანმა, თუ კის მოლაყ-
ბე (ენატარტარა, ენაკარტალა) არ არის, გამო-
ავლინოს ყველაფერი საუკეთესო, რაც მისთვის ბუნებას მიუცია.
Двестн человек посвятили ему свой свободный вечер — дос-
таточное основание, если ты не пустой красно-
ба й — дать самое лучшее, на что ты способен.

SCH EIN

1312. Einen Schein ausstellen*

„Der Gauleiter will mir einen Schein ausstel-
len“, sagte der Hotelier.

Kellerm. — Totent.

„გაულაიტერი აპირებს მომცეს ცნობა“, სთქვა სასტუმ-
როს მეპატრონემ.

«Гаулайтер собирается выдать мне справку», ска-
зал владелец гостиницы.

Man stellte dem Gymnasiasten Thomas Mann, um ihn
loszuwerden, schließlich einen Berechtigungschein
zum einjährigen Militärdienst aus.

გიმნაზისტი თომას მანი რომ თავიდან მოეშორებინათ, დაბოლოს

მისცეს ცნობა (მოწმობა), რომელიც ანიჭებდა მას უფლებას ემსახურა ჯარში მხოლოდ ერთი წელიწადი.

Гимназисту Томасу Маину, наконец, чтобы избавиться от него, выдали справку (свидетельство), которое давало ему право служить в армии только один год.

SCHEITEL

1313. Vom Scheitel bis zur Sohle

„Ihr Sohn, ich kenne ihn, ein Ehrenmann ist er vom Scheitel bis zur Sohle“.

Becher — Abschied

„თქვენი ვაჟი, მე ვიცნობ მას, თავით ფეხამდე კეთილშობილი კაცია“.

«Ваш сын — я его знаю — это джентльмен с головы до ног».

SCHENKEN

1314. Sich etwas schenken können

„Du bist ein Quatschkopf!“ rief Brenten aufgebracht. „Deine öden Morallehren kapnst du dir schenken.“

Bredel — Verw. u. Bek..

„ენატარტარა ხარ!“ წამოიძახა ბრენტენმა გაბრაზებით: „შენი უგევანო ზნეობრივი დარიგებანი შეგიძლია შენთვის დაიტოვო (შენთვის შეინახო)“.

«Ты просто брехун!» крикнул разозленный Brenten. «Свои пошлые проповеди морали можешь оставить при себе».

SCHERFLEIN

1315. Sein Scherflein beisteuern

...da die Herzogin Amalie so viele kluge Freunde und Freundinnen hatte, die alle ihr Scherflein beisteuern mußten, so wurde das „Tiefurter Journal“ immer ernsthafter und gehaltvoller.

W. Bode — Goethes Leben, S. 108.

...რადგან ჰერცოგის მეუღლეს ამალიას მრავლად ჰყავდა ჭკვიანი მეგობრები, კაცებიც და ქალებიც, რომელთაგან ყველას თავისი წვლილი უნდა შემოეტანა, ამიტომ „ტი-

ფურტის ჟურნალი“ სულ უფრო და უფრო სერიოზული და შინაარსიანი ხდებოდა.

Так как герцогиня Амалия имела столько умных друзей и приятельниц, которые все должны были вносить свою лепту, то «Тифуртский журнал» становился все более серьезным и содержательным.

SCHICKSAL

1316. Sich in sein Schicksal fügen*

Er wußte, daß sein Leben zu Ende war, und fügte sich in sein Schicksal.

Kellerm. — Totent.

მან იცოდა, რომ მისი სიცოცხლე გათავებულა, და ბედს დაემორჩილა.

Он знал, что жизнь его кончена и покорился судьбе.

SCHIEF

1317. Es geht schief

Er... meinte, er habe es ihr (Agnes) doch rechtzeitig gesagt,.. es werde schief gehen.

Feuchtw. — Die häßl. Herzogin

მან... თქვა, მე იგი (აგნესა) დროზე გავაფრთხილე, რომ საქმე დამშიარმოვა (საქმე ცუდად წარიმართება).

Он... сказал, что предупреждал ее своевременно, что дело не выгорит (сорвется, примет плохой оборот).

1318. Schief gewickelt sein

Er hoffte seinen Gegner zu überlisten, da war er aber schief gewickelt.

მას იმედი ჰქონდა, რომ მოწინააღმდეგეს ეშმაკობაში აჯობებდა, მაგრამ ანგარიშში (ქკუაში) მოტყუვდა. Он надеялся перехитрить своего противника, но тут он ошибся в расчетах.

SCHIEßEN

1319. Es ist zum Schießen

Daß diese alten Studienfreunde eine ganze Nacht darauf

verwandten, nichts als gebildete Gespräche zu führen, fanden die beiden jungen Damen... **z u m S c h i e ß e n.**

A. Zweig — Das Beil...

ის, რომ ამ სტუდენტობისდროინდელ ძველ მეგობრებს შეეძლოთ მთელი ღამე მხოლოდ მეცნიერულ თემებზე საუბარში გაეტარებინათ, ორივე ახალგაზრდა ბანოვანს... **ს ი ც ი ლ ა დ ა რ ჰ ყ ო ფ ნ ი დ ა.**

Что эти старые университетские друзья могли посвятить целую ночь исключительно ученым разговорам, это двум молодым девицам казалось **н е в е р о я т н о с м е ш н ы м** (от этого, по их мнению, можно было умереть **с о с м е х у**).

SCHIFFBRUCH

1320. Schiffbruch erleiden

Wieder und wieder versuchten die Imperialisten die Macht des Sowjetstaates zu untergraben,... und wieder und wieder **e r l i t t e n s i e S c h i f f b r u c h.**

„Neue Zeit“ — № 9, 1955

იმპერიალისტებმა მრავალჯერ სცადეს საბჭოთა სახელმწიფოს ძლიერებისათვის ძირის გამოთხრა... მაგრამ ყოველთვის **მ ა რ ც ხ ს გ ა ნ ი ც დ ი დ ნ ე ნ.**

Все снова пытались империалисты подорвать могущество Советского государства, и все снова и снова они **т е р п е л и н е у д а ч у.**

SCHILD

1321. J-en auf den Schild heben

Er (Meyerbeer) ist der Mann seiner Zeit, und die Zeit... hat ihn **a u f d e n S c h i l d g e h o b e n** und proklamiert seine Herrschaft.

Heine — Über d. franz. Bühne

იგი (მაიერბერი) თავისი ეპოქის პირმშოა და ამ ეპოქამ... ის თავის მედროშედ (თავის ბელადად, თავის გამირად) **ს ც ნ ო** და აღიარებს მის ბატონობას.

Он (Майербер) яркий представитель своей эпохи, и эта эпоха... **п о д н я л а** его на щит и провозглашает теперь его господство.

1322. Etwas im Schilde führen

„Nun ist gewiß, sprach die Scudari,... daß... der geheimnisvolle Mensch... gegen mich nichts Böses im Schilde führte“.

Th. A. Hoffmann — Das Fräulein von Scudari

„ეხლა ცხადი გახდა, თქვა ქ-მა სკუდარიმ... რომ ამ იღუმალე-ბით მოცულ ადამიანს ჩემს წინააღმდეგ არავითარი ბოროტი ზრახვები გულში არ უტარებია, (ბოროტი ზრახვები აზრად არ ჰქონია).“

«Теперь нет никакого сомнения в том», сказала мадмуазель Скудари, «что этот таинственный человек не замышлял никакого зла, (не имел никакого злого умысла) против меня.

Ich bin überzeugt, daß er gegen mich etwas im Schilde führt.

დარწმუნებული ვარ, რომ იგი ჩემს წინააღმდეგ რაღაც ბოროტ ზრახვას ატარებს გულში.

Я убежден, что он что-то замышляет (имеет какой-то злой умысел) против меня.

SCHIMPF

1323. J-em Schimpf antun s. Schmach № 1346

Die Grafen Castro's taten dem König Alfonso einen Schimpf nach dem anderen an.

Feuchtw. — Die Jün. v. Tol.

გრაფი კასტროები ზედიზედ აყენებდნენ მეფე ალფონსოს უერაცხვას.

Графы Кастро наносили королю Альфонсо одно оскорбление за другим.

SCHINDLUDER

1324. Schindluder treiben mit j-em

Leistner rief mit mächtiger Stimme: „Kameraden! Mantreibt in unerhörter Weise Schindluder mit uns!“

L. Renn — Krieg...

ლაისტნერმა დაიყვირა მკუხარე ხმით: „ამხანაგებო! ჩვენ უმაგალითოდ გვიგდებენ აბუჩად (მასხარად)!“

Лайстнер крикнул громовым голосом: «Товарищи! над нами и з д е в а ю т с я неслыханным образом!»

SCHIRM

1325. Den Schirm aufspannen*

Es begann zu regnen, und der Alte spannte den Schirm auf.

დაიწყო წვიმა და მოხუცმა ქოლგა გაშალა.

Начался дождь, и старик раскрыл зонтик.

SCHLACHT

1326. Eine Schlacht liefern

...in London lieferten die Dockarbeiter der Polizei eine... Schlacht.

Kellerm. — Der Tunnel

...ლონდონში ნავსადგურის მუშებმა ბრძოლა გააჩაღეს პოლიციასთან.

...в Лондоне портовые рабочие дали полиции бой (вступили в бой с полицией).

SCHLAG

1327. Einen Schlag führen gegen*

Den zweiten Schlag führte Napoleon gegen Berlin.

Parthey — Das Haus...

მეორე დარტყმა ნაპოლეონმა ბერლინის წინააღმდეგ მიმართა).

Второй удар Наполеон направил против Берлина.

1328. Der Schlag rührt j-en

Mich rührte nahezu der Schlag. „Sie ist irrsinnig geworden“, dachte ich.

Kellerm. — Totent.

კინლამ დამბლა დამეცა. „გაგიჟდა“, გავფიქრე მე. Со мной чуть не сделался (случился) удар. «Она сошла с ума», подумал я.

1329. Der Schlag trifft j-en

„Wieder hat uns ein schwerer Schlag getroffen, wir haben einen unserer besten Genossen verloren“.

J. Petersen — Unsere Str.

ისევ შეგვემთხვა (თავს დაგვატყდა) დიდი უბედურება, ჩვენ დავკარგეთ ერთ-ერთი საუკეთესო ამბანავი.

«...Снова нас поразила тяжёлый удар. Мы потеряли одного из наших лучших товарищей».

1330. J-em einen Schlag versetzen* s. Schlappe № 1334

Heinrich Koldevey hatte das Leben immer geliebt, auch wenn es ihm schwere Schläge versetzte.

A. Zweig — Das Beil...

ჰაინრიხ კოლდევეის ყოველთვის უყვარდა ცხოვრება, მაშინაც კი, როდესაც მას ბედი გამირავდა (მძიმე დარტყმებს აგემებდა).

Генрих Кольдевей всегда любил жизнь, даже тогда, когда она наносила ему тяжёлые удары.

1331. Von (anderem, demselben) Schlage sein

Paul war... von anderem Schlage als die Bren- tens, weicher, liebebedürftiger und liebependender...

Bredel — Die Enkel

პაულ სხვაყადისკაცი იყო, ვიდრე ბრენტენები, უფრო რბილი ხასიათის, სიყვარულს მოწყურებული და უფრო მოსიყვარულე.

Павел был человеком много склада, чем Брентены, мягче, больше нуждавшийся в ласке и сам более ласковый.

SCHLANGE

1332. Eine Schlange am Busen nähren s. Natter № 1098

Es stellte sich je länger je mehr heraus, daß er eine Schlange an seinem Busen genährt hatte.

Th. Mann — Zauberb.

რაც დრო გადიოდა, მით უფრო ცხადი ხდებოდა, რომ მან გველის წიწილი შეიკედლა (გველის წიწილი გამოზარდა).

Чем дальше, тем больше обнаружилось, что он пригрел змею на своей груди.

1333. Schlange stehen*

Großmutter Hardekopf und Elfriede kamen zurück, sie hatten viele Stunden Schlange stehen müssen.

Bredel — Die Söhne

ბებია ჰარდეკოფი და ელფრიდე დაბრუნდნენ, მათ მრავალი საათის განმავლობაში რიგში დგომა მოუხდათ.

Бабушка Гардекопф и Эльфрида вернулись, им пришлось много часов стоять в очереди.

SCHLAPPE

1334. J-em eine Schlappe beibringen s. Schlag № 1330

Jetzt galt es, dem Feinde noch eine tüchtige Schlappe beizubringen.

Hauff. — Das Bild...

ახლა საჭირო იყო მტრისათვის კიდევ ერთი ძლიერი დარტყმა გვეგებებინა.

Теперь было необходимо нанести неприятелю еще один основательный удар (поражении).

1335. Sich eine Schlappe holen

Er wollte sich vom Untersuchungsrichter nicht eine zweite Schlappe holen.

G. Harkenthal — Hochgericht...

მას არ უნდოდა მეორედ განეცადა მარცხი (გამამძიმებელთან).

Ему не хотелось во второй раз попасть в просак (потерпеть неудачу) перед следователем.

SCHLARAFFEN

1336. Ein Schlaraffenleben führen

Mit dem Schlaraffenleben, das er als Sohn eines reichen Gutsbesitzers geführt hatte, war es für immer aus.

ბოლო მოელო იმ უქმსა და უღარდელ ცხოვრებას, რომელსაც მდიდარი მემამულის ვაჟიშვილი ეწეოდა.

Праздная и беззаботная жизнь, которую он вел как сын богатого помещика, кончилась навсегда.

SCHLECHT

1337. Schlecht und recht

Er erzählte *schlecht und recht*, wie die Sache sich verhielt.

მან საქმის ვითარება *აღაღმართლად* (შეუღამა-ზებლად) მოგვითხრო.

Он рассказал *просто и правдиво* (без при-крас), как обстояло дело.

SCHLEPPTAU

1338. J-en ins Schlepptau nehmen

Er war ein guter Kamerad und *nahm* die schwächeren Schüler oft *ins Schlepptau*, wenn sie in irgendeinem Fach zurückblieben.

ის კარგი ამხანაგი იყო და ხშირად *ბუქსირზე* აქყავდა სუსტი მოწაფეები, როდესაც ისინი რომელიმე საგანში ჩამორჩებოდნენ ხოლმე.

Он был хороший товарищ и часто *брал* более слабых учеников *на буксир*, когда они по какому-нибудь предмету отставали.

SCHLICH

1339. J-em auf die Schliche kommen

„Oh, ich werde euch schon *auf eure Schliche kommen*, ihr Spitzbuben!“ rief Frau Beate aus.

Kellerm. — Totent.

„ო... ო..., თქვენს *ონბაზობას* სააუკარაოზე გამოვიტან (თქვენს *ხრიკებს ფარდას ავხდი*), თქვე ცუდლუტებო!“ წამოიძახა ფრაუ ბეატემ.

«О, погодите, я вас *выведу на чистую воду* (доберусь до ваших козней), мошенники вы такие!» крикнула фрау Беате.

SCHLINGE

1340. Sich aus der Schlinge ziehen

Franz weiß *sich immer noch aus der Schlinge zu ziehen*, ob zwar es ihm manchmal schwer genug ankommt.

J. Lux — Schuberts Lebenslied

ფრანცი ჯერ კიდევ ახერხებს გაჭირვებიდან თავის დაღწევას, თუმცა ეს მას ხანდახან მეტად უძნელდება.

Францу все еще удаётся вылезать из затруднений (выпутываться, выкручиваться), хотя ему это порой и стоит немалых трудов.

SCHLOß

1341. Hinter Schloß und Riegel sitzen

Man kam auf den letzten Skandal der Stadt, auf Großkaufmann Kaßbaum, der nun hinter Schloß und Riegel saß.

Th. Mann — Buddenbr.

შეეხენ ქალაქის უკანასკნელ სკანდალს, დიდვაჭარ კასბაუმს, რომელიც ახლა სატუსაღოში (ვირის აბანოში) იჯდა.

Заговорили о последнем городском скандале, о комерсанте Касбауме, который теперь сидел за решеткой (в тюрьме).

SCHLUß

1342. Zum Schluß kommen, gelangen*

Endlich kamen sie zum Schluß, daß alle diese Angelegenheiten auf friedlichem Wege geregelt werden können.

N. Z. — 1956.

ბოლოს ისინი იმ დასკვნამდე მივიდნენ, რომ ყველა ეს საქმე შეიძლება მშვიდობიანი გზით მოგვარდეს.

Наконец они пришли к заключению, что все эти дела могут быть улажены мирным путем.

1343. Schluß machen

Ich machte Schluß mit der Vergangenheit...

Becher — Absch.

მე ყოველგვარი კავშირი გავწყვიტე წარსულთან...

Я покончил с прошлым...

1344. Schlüsse, Schlußfolgerungen ziehen* s. Konsequenz № 856, Folgerung № 471

Daraus können Sie die entsprechenden Schlüsse ziehen.

აქედან შევიძლიათ სათანადო დასკვნები გააკეთოთ.
Из этого вы можете сделать соответствующие вы-
воды.

Das deutsche Volk muß *Schlusfolgerungen* aus
seiner Geschichte *ziehen*.

N. Z. — 1955.

გერმანელმა ხალხმა დასკვნები უნდა გააკეთოს
(გამოიტანოს) თავისი ისტორიიდან.

Немецкий народ должен сделать *выводы* из
своей истории.

SCHLÜSSEL

1345. Den Schlüssel abziehen*

Er verschloß die Tür und zog den Schlüssel ab.
მან დაკეტა კარი და გამოაძრო გასაღები.

Он запер дверь и *вытащил* ключ из замка.

SCHMACH

1346. J-em Schmach antun s. Schimpf № 1323

SCHMALHANS

1347. Schmalhans ist Kuchenmeister

Längst war Schmalhans bei ihnen *Küchen-*
meister, wie es im Märchen immer hieß.

A. Zweig — Das Beil...

უკვე დიდი ხანია, რაც ისინი ხმელაპურზე (ცარიელ
პურზე და წყალზე, კადსა და ლობიოზე)
იყვნენ გადასული, როგორც ამას ჩვეულებრივად ზღაპ-
რებში იტყვიან ხოლმე.

Давно уж они жили *впроголодь* (переби-
вались с хлеба на квас), как обычно гово-
рится в сказке.

SCHMERZ

1348. Schmerzen leiden, ausstehen*

Der Verletzte litt starke *Schmerzen*.

Bred. — Der Kom. am Rh.

დაჭრილი საშინელ ტკივილს განიცდიდა.
Раненый испытывал сильную боль.

1349. Den Schmerz verbeißen

Das Mädchen zwängte den Fuß in den Schuh, **v e r b i ß**
d e n S c h m e r z und ging hinaus zu dem Königssohn.

Grimm — Aschenp.

ქალიშვილმა ძალით ჩადგა ფეხი ფეხსაცმელში, **დასძლია**
ტკივილი და გამოვიდა სეფე-წულთან.

Девушка втиснула ногу в башмачек, **пересилила**
боль и вышла к принцу.

SCHMIEDE

1350. Vor die rechte Schmiede kommen

„Exakt!“ rief Settembrini... Ich sehe, hier weht ein anderer
Wind. Kein Zweifel, ich **bin vor die rechte**
Schmiede gekommen“...

Th. Mann — Der Zauberb.

„ნამდვილად!“ წამოიძახა სეტემბრინიმ... „მე ვატყობ, აქ სხვა
ქარი ჰქრის, — ექვს გარეშეა, **სწორი მისამართით**
მოვხვდი (მისამართი არ შემეშლია)“.

«Совершенно правильно», крикнул Сетембрини... «Я **ви-**
жу, здесь дует другой ветер, сомнения нет, я попал
по адресу (попал куда надо)».

SCHMIEREN

1351. Sich schmieren lassen

(Die Frauen behaupteten), daß der Bürgermeister **sich**
schmieren lasse...

Hauff. — Der Affe...

(ქალები ამტკიცებდნენ), რომ ქალაქის თავი **ქრთამებს**
იღებს.

(Женщины утверждали), что бургомистр **берет взят-**
ки.

SCHNIPPCHEN

1352. J-em ein Schnippchen schlagen

Heimlich wollten sie zusammenkommen. Niemand sollte
erfahren wo... Und der Polizei würden sie ein **Schnip-**
chen schlagen.

Bredel — Die Söhne

მათ გადასწყვიტეს, რომ საიდუმლოდ შეიკრიბებიან ხოლმე. არავის ეტოდინება სად... პოლიციას კი მ შ რ ა ლ ზ ე დ ა ს ვ ა მ ე ნ (რ ი ყ ე ზ ე დ ა ტ ო ვ ე ბ ე ნ, გ ა ა ც უ რ ე ბ ე ნ).
Они решили, что будут собираться тайком. Никто не будет знать, где... А полицию они н а т я н у т н о с.

SCHNUR

1353. Über die Schnur hauen

„Grabow hat die Zeit von Achtundvierzig mit erlebt; er war ein junger Mann damals... er hat sich niemals ein wenig wild gebärdet, niemals ein wenig ü b e r d i e S c h n u r g e h a u e n...“

Th. Mann — Buddenbr.

გრაბოვი მოესწრო 48 წლის რევოლუციის ხანას; ის მაშინ ყმაწვილი კაცი იყო, მაგრამ... არასოდეს არ მოქცეულა ოდნავადც უხეშად, არასოდეს არ გადასულა წესიერების საზღვარს (წრეს არ გადასულა).

Грабов был свидетелем революции 48 года; он был тогда молодым человеком, но никогда не забывал о приличиях, ни разу не хватил через край (не выходил за пределы дозволенного).

In diesem Falle haust du über die Schnur.

ამ შემთხვევაში შენ ამ ლაშებ.

В данном случае ты пересаливаешь (хватил через край).

SCHNÜRCHEN

1354. Wie am Schnürchen

„Seit Neujahr bin ich ein Pechvogel... Früher lief mir alles wie am Schnürchen, wir fingerten die schwersten Sachen, immer fiel mir etwas ein“.

E. Zweig — Einsetzung...

„ნახალწლევს ბედი აღარ მწყალობს... წინათ ყველაფერი საათივით მქონდა აწყობილი (ყველა საქმე დამში მოდიოდა), უძნელეს საქმეებსაც ვაგვარებდით, გამოსავალსაც ყოველთვის ვპოულობდი“.

«Начиная с нового года мне не везет... Раньше все у меня шло как по маслу, мы справлялись с самыми трудными делами, всегда я находил выход из положения».

SCHOß

1355. Etwas fällt j-em in den Schoß

Alle Sorgen... hatten dann ein Ende und was ein jeder sich wünschte, das fiel ihm in den Schoß.

Th. Mann — Friedrich II.

ყველა საზრუნავს... მაშინ მოეღება ბოლო, და რასაც კი ინატრებს კაცი, ყველაფერი გაუტრყვიალად მიეცემა.

Никаких забот... тогда уже не будет, и каждому, чего бы он ни пожелал, все будет точно с неба валиться (доставаться без всякого труда).

SCHRANKE

1356. In die Schranken fordern

„Ja, das Dichterwort wurde wahr, Arm in Arm mit einem solchen Kerl forderte man sein Jahrhundert in die Schranken“, dachte Rankl.

F. Weiskopf — Inmitt. d. Str.

„სწორედ გამართლდა პოეტის სიტყვები“, გაიფიქრა რანკლმა, „ასეთ კაცთან ხელიხელჩაკიდებული გაბედავ კიდევაც ხმაღში გამოიწვიო შენი საუკუნე“.

«Да», подумал Ранкль, «оправдываются слова поэта, «рука об руку с таким парнем можно бросить вызов своему веку».

Er wollte den Verleumder in die Schranken fordern.

მას უნდოდა ცლისმწამებელისათვის პასუხი მოეთხოვა.

Он хотел привлечь клеветника к ответу.

1357. Gegen j-en in die Schranken treten

Der Major fragte, ob Diederich bereit sei, ihn für die ideellen und materiellen Verluste zu entschädigen... falls er gegen den Kandidaten des freisinnigen Klüngels in die Schranken trete und ihm unterliege.

H. Mann — Der Untertan

მაიორმა ჰკითხა, თანახმაა თუ არა დიდრიხი აუნაზღაუროს იდეური და მატერიალური ზარალი, თუ ლიბერალური ხროვის კან-

დიდატის წინააღმდეგ გამოვალ და დავმარცხდებიო.

«Майор спросил, готов ли Дидрих возместить ему идейный и матеральный ущерб, в случае, если он выступит против кандидата либеральной клики и будет им побежден.

1358. Die Schranken überschreiten

Die Willkür der Behörden überschreitet in vielen kolonialen Ländern alle Schranken.

ხელისუფალთა თვითნებობა მრავალ კოლონიურ ქვეყანაში ყოველგვარ საზღვრებს გასცილდა (თვითნებობამ ყველა საზღვარი გადალახა, ყოველ ზომას გადააქარბა).

Произвол властей во многих колониальных странах переходит все границы.

1359. J-en in die Schranken zurückweisen

...Das würde den Doktor schon in die Schranken zurückweisen.

A. Zweig — Das Beil...

ეს კალაპოტში ჩააყენებდა (ჩარჩოებში ჩააყენებდა, თავის ადგილზე დააყენებდა, ადგილს მიუჩენდა) ექიმს.

Это сразу поставило бы доктора на место (осадило бы, заставило бы держаться в рамках).

SCHREI

1360. Einen Schrei ausstoßen*

Den fremden Menschen am Küchentisch sitzen sehen, einen Schrei ausstoßen und die Tür wieder hinter sich zuschlagen — das war eins.

Bred. — V. u. B.

სამზარეულოს მაგიდასთან მჯდომი უცხო ადამიანის დანახვა, შეკვივლება და კარის ისევ მიჯახუნება — ერთდროულად მოხდა.

Увидеть незнакомого человека, сидящего за кухонным столом, издать крик (вскрикнуть) и снова захлопнуть дверь — все это было делом одного мгновения.

SCHREIBEN

1361. Ein Schreiben, einen Brief u. dergl. zu setzen s. Telegramm № 1535

Sie setzten ein Schreiben an die Herzogin auf.

H. Kleist — Der Zweikampf

მათ შეადგინეს ჰერცოგის მეუღლისათვის გასაგზავნი წერილის ტექსტი.

Они составили текст письма герцогине.

1362. Ein Schreiben erbrechen* s. Brief № 243

Saint-Juste nahm das Schreiben, erbrach es und las.

Bred. — Der Kom. am Rh.

სენ-ჟიუსტმა აიღო წერილი, გახსნა და დაიწყო კითხვა.

Сен-Жюст взял письмо, распечатал (вскрыл) его и стал читать.

SCHRITT

1363. Schritt halten

„Wir müssen mit der geschichtlichen Entwicklung Schritt halten. Wir müssen die Lage richtig verstehen“.

J. Putrament — Wirklichkeit

ჩვენ ფეხი უნდა ავუწყოთ (ფეხი უნდა ავაციოლოთ, ფეხდაფეხ მივყვეთ) ისტორიულ განვითარებას. ჩვენ სწორად უნდა გავიგოთ არსებული ვითარება.

«Мы должны идти в ногу с историческим развитием. Мы должны правильно оценивать ситуацию».

1364. Auf Schritt und Tritt

Vergessen konnte er mir den Vorfall jedoch nicht, das merkte ich auf Schritt und Tritt.

F. Rehbein — Gesinde...

მან მაინც არ მაპატია მომხდარი ამბავი, ამას ვამჩნევდი ყოველ ფეხის გადაადგმავზე (ყოველ ნაბიჯზე).

Что он мне однако не простил случившегося, это я чувствовал на каждом шагу.

SCHUH

1365. Wo einen der Schuh drückt

Sie waren tragische Freunde, nur mit dem Unterschied, daß jeden der Schuh wo anders drückte.

J. Lux — Schuberts Lebenslied

ისინი უიღბლო მეგობრები იყვნენ, მხოლოდ იმ განსხვავებით, რომ თითოეულს თავისი სატკივარი (მტკივანი ადგილი) ჰქონდა.

Это были друзья-неудачники, с той только разницей, что у каждого было свое больное место.

...unsere sozialdemokratischen Genossen sollen sich nicht scheuen, das auszusprechen, was sie denken, sie müssen sagen, wo sie der Schuh drückt...

E. Thälmann — Antwort auf Fragen...

ჩვენ ამხანაგებს, სოციალ-დემოკრატიული პარტიის წევრებს, არ უნდა ეშინოდეთ იმის თქმისა, რასაც ფიქრობენ, მათ უნდა სთქვან, რაც გულში დაუგუბდათ.

...наши товарищи, члены социал-демократической партии, должны без всякого стеснения высказать, что они думают, должны сказать, что у них на болело.

1366. J-em etw. in die Schuhe schieben

Jeder manövrierte, um im Falle des Scheiterns dem anderen die Schuld in die Schuhe zu schieben.

W. Putlitz — Unterwegs...

ყოველი მათგანი სიფრთხილეს იჩენდა, რათა მარცხის შემთხვევაში დანაშაული სხვისთვის გადაებრალებინა.

Каждый из них маневрировал, чтобы, в случае неудачи, свалить вину на другого.

SCHULBANK

1367. Die Schulbank drücken

Ein Jahr und etliche Wochen zurück hatte er noch die Schulbank gedrückt.

Bredel — Die Söhne

სულ რაღაც ერთი წლის წინათ იგი ჯერ კიდევ სკოლის
მეჩხს ცვეთდა (ხეხდა).

Какой-нибудь год тому назад он еще сидел на
школьной скамье.

SCHULD

1368. Eine Schuld abtragen, begleichen*

„Sind Sie gewillt, diese Schuld jetzt abzutragen?
en?“

Th. Mann — Der Zauberb ..

„აპირებთ თუ არა ამ ვალის გადახდას?“

«Намерены ли Вы уплатить (покрыть) теперь
этот долг?»

Uhr und Anzug hatte er verkaufen müssen, um die Hotel-
schulden begleichen zu können.

Bred. — V. u. B.

ის იძულებული იყო საათი და კოსტუმი გაეყიდა, რათა სასტუმ-
როს ვალი გადაეხადა.

Ему пришлось продать часы и костюм, чтобы запла-
тить долг гостинице.

1369. Die Schuld auf j-en abwälzen*

Saint-Juste dachte: „Der (der General) will seine Schuld
auf andere abwälzen.“

Bred. — Der Kom. am Rh.

სენ-ჟუსტმა იფიქრა: „ამას (გენერალს) სურს თავისი დანა-
შაული სხვას დააკისროსო (გადააბრალოსო)..
Сен-Жюст подумал: «Он (генерал) хочет свалить
свою вину на других.»

1370. Eine Schuld auf sich laden

Sie (Marion) hatte eine schwere Schuld auf
sich geladen.

Kellerm. — Totent.

მან (მარიონმა) მძიმე დანაშაული ჩაიდინა.

Она (Марион) тяжко провинилась.

1371. Eine Schuld sühnen

Sie (Marion) wußte daß die Zeit gekommen war, ihre Schuld zu sühnen.

Kellerm. — Totent.

მან (მარიონმა) იცოდა, რომ დადგა დანაშაულის გამოსყიდვის დრო.

Она (Марион) знала, что настало время искупить свою вину.

1372. (Die) Schuld tragen*

Er trug Schuld, die Alte schob ihm mit Recht Schuld zu.

Feuchtw. — Narrenw.

მას მიუძღოდა ბრალი, მოხუცი ქალი მართალი იყო, რომ მას ადანაშაულებდა.

На нем лежала вина (он был виноват), старуха была права, возлагая на него вину.

1373. J-en einer Schuld überführen* s. Verbrechen № 1616

„Die Verurteilten sind keiner Schuld überführt“, sagte Ferdinand.

Werfel — Barbara

„მსჯავრდებულებს დანაშაული არ უმტკიცდებათ (მსჯავრდებულნი არ არიან მხილებული დანაშაულში), სთქვა ფერდინანდმა.

«Виновность осужденных не доказана (осужденные не уличены в преступлении)», сказал Фердинанд.

1374. J-em die Schuld zuschieben*

Er trug die Schuld, die Alte schob ihm mit Recht die Schuld zu.

Feuchtw. — Narrenw.

მას მიუძღოდა ბრალი, მოხუცი ქალი მართალი იყო, რომ მას ადანაშაულებდა.

Он был виноват, старуха была права, что возлагала вину на него.

1375. In Schulden geraten*

Durch Bürgschaft für Schauspieler geriet Lessing in Schulden und mußte aus Leipzig fliehen.

ლესინგი, იმის გამო, რომ თავდებად დაუდგა მსახიობებს, ვალებში ჩაეკარდა და იძულებული გახდა ლაიპციგიდან გაქცეულიყო.

Из-за поручительства за актеров Лессинг запутался в долгах (влез в долги) и был вынужден бежать из Лейпцига.

SCHULE

1376. Aus der Schule schwatzen, plaudern

Die Zeitung der amerikanischen Monopolherren hat wieder einmal aus der Schule geschwätzt.

N. D. — 1960, № 235

ამერიკელ მონოპოლისტთა გაზეთმა ისევ გასცა (გამხილა, გაამჟღავნა) საიდუმლოება.

Газета американских монополистов снова проболталась (неосторожно выдала тайну).

Die Anwesenden waren alle höchst betreten, als der Verwundete so aus der Schule schwätzte.

Hauff — Der Mann im...

დამსწრეებმა მეტად უხერხულად იგრძნეს თავი, როდესაც დაჭრილმა საიდუმლოება წამოაყრანტალა.

Все присутствующие были крайне смущены, когда раненый стал говорить о том, что составляло секрет.

SCHULTER

1377. Etw. auf die leichte Schulter nehmen s. Achsel № 19

„Es hat den Anschein, als ob Ihr Bruder die Vorladung ein wenig auf die leichte Schulter nähme. Und doch hat sie gewiß nichts Gutes zu bedeuten“.

Kellerm. — Totent.

„ასე მეჩვენება, თითქოს თქვენი ძმა რამდენადმე არასერიოზულად ეკიდება (მნიშვნელობას არ აძლევს) ამ გამოძახებას, თუმცა ის სასიკეთოს ალბათ არაფერს მოასწავებს“.

«Мне кажется, что Ваш брат отпосится несколько легкомысленно к этому вызову в гестапо (не придает ему особого значения), хотя это, по всей вероятности, не предвещает ничего хорошего.

1378. J-em die kalte Schulter zeigen

Und er erzählte... verschiedene... Kunden hätten seit einiger Zeit ihm die kalte Schulter gezeigt.

Bredel — Die Söhne

ის გვეუბნებოდა, რომ უკანასკნელ ხანებში ბევრმა მუშტარმა მისგან პირი იბრუნა (მას ზურგი შეაქცია).

И он рассказывал, что многие из его покупателей в последнее время стали относиться к нему холодно (отворачиваться от него).

SCHUß

1379. Einen Schuß abgeben, abfeuern*

Den ersten Schuß am Tage der Schlacht hatte Marcel abgeben.

Bred. — Die Sanscul. v. Gr.

ბრძოლის დღეს მარსელმა პირველმა გაისროლა.

Первый выстрел в день боя дал Марсель.

1380. Ein Schuß fällt*

Als der Morgen graute, fiel ein Schuß im Hause.

Kellerm. — Totent.

გათენებისას სახლში სროლის ხმა გაისმა (თოფი გავარდა).

На рассвете в доме раздался выстрел.

1381. In den Schuß laufen, J-em vor den Schuß kommen

„Aber soll mir der Tintenkleckser einmal in den Schuß laufen!“

Schiller — Kabale...

„ერთი ეგ მკლავბნელი ხელში ჩამივარდეს!“

«Но пусть только этот бумагомаратель попадетс я м не!»

SCHUSTER

1382. Auf Schusters Rappen

Anfang April... durchwanderten sechzehn Gruppen unserer Schule auf Schusters Rappen... unsere schöne Thüringer Heimat.

Junge Welt — 1957, № 93

აპრილის დასაწყისში ჩვენი სკოლის თექვსმეტმა ჯგუფმა ქვეითად (ფეხით) გადალახა ჩვენი მშვენიერი მშობლიური ტერიტორია.

В начале апреля шестнадцать групп нашей школы совершили на своих — на двоих (пешком) путешествие через нашу прекрасную Тюрингскую родину.

SCHUTT

1383. In Schutt und Asche legen

Und zur selben Zeit werden in einem anderen Lande täglich, stündlich wieder Dörfer und Städte in Schutt und Asche gelegt.

Bredel — Fünfzig Tage

და ამავე დროს სხვა ქვეყანაში ყოველდღიურად, ყოველწამიერ აცამტვერებენ (ნაცარ-ტუტად აქცევენ, ცეცხლითა და მახვილით ანადგურებენ, ცეცხლს აძლევენ) ქალაქებსა და სოფლებს.

И в это же самое время в другой стране ежедневно, ежечасно снова превращают в пепел (сжигают до основания) города и села.

SCHUTZ

1384. In Schutz nehmen

Anita freute sich..., daß die heimkehrenden deutschen Emigranten ihr Vaterland in Schutz nahmen.

Bredel — Die Enkel

ანიტა მოხარული იყო, რომ დაბრუნებული გერმანელი ემიგრანტები ესარჩლებოდნენ თავის სამშობლოს.

Анита была рада, что возвращавшиеся домой немецкие эмигранты заступались за свою родину (брали под защиту свою родину).

SCHWANZ

1385. Den Schwanz einziehen

Karl Alexander — nach dem die Abgeordneten fort waren warf sich in einen Sessel, war vergnügt. Denen hatte er es gegeben. Wie sie wegschlichen, die *Schwänze eingezogen!*

Feuchtw. — Jud Süß.

დეპუტატების წასვლის შემდეგ კარლ ალექსანდრე სავარძელში გაიშხლართა. მშვენიერ გუნებაზე იყო: რა დღე აყარა მათ! როგორ წაძუნძულდნენ კუდამოძუებულნი (გაიძურწნენ შინ)!

После ухода депутатов Карл Александр развалился в кресле, был в прекрасном настроении. Ну и задал же он им! Как они поплелись домой, поджав хвосты!

SCHWARZ

1386. Ins Schwarze treffen s. Nagel № 1078

Und damit (mit dieser Bemerkung) würde er, wie gewöhnlich, *ins Schwarze treffen*.

F. Weiskopf — Inmitt. d. Str.

და ამით (ამ შენიშვნით) იგი ჩვეულებისამებრ, კაკალ გულში (მიზანში) მოარტყამდა.

И ЭТИМ (замечанием) он, как всегда, попал бы в самую точку (не в бровь, а в глаз).

SCHWEBE

1387. Es ist noch in der Schwebе

Er vergaß, daß alles noch *in der Schwebе war*.

Feuchtw. — Die Brüd. Lautens.

მას ავიწყდებოდა, რომ ყველაფერი ჯერ კიდევ ჰაერში იყო გამოკიდებული.

Он забывал, что пока все еще висело в воздухе (вилами по воде писано).

SCHWEIGEN

1388. Das Schweigen brechen*

Er war ihr dankbar, daß sie das *beklemmende Schweigen* brach.

Feuchtw. — Narrenw.

მადლობელი იყო, რომ ქალმა თვითონ დააარღვია მტანჯველი ღუმელი.

Он был ей благодарен, что она нарушила мучительное молчание.

SCHWEIN

1389. Schwein haben*

„Ich kann von Glück sagen: Schwein habe ich gehabt“.

Becher — Abschied

„მე შემიძლია ვთქვა, რომ იოლად გადავრჩი; ბედო მქონია (ბედმა გამიღმია).“

«Я могу сказать, что счастливо отделался: мне повезло (счастье улыbnулось мне)».

SCHWEIß

1390. (Der) Schweiß bricht aus*...

Kalter Schweiß brach ihm aus dem Gesicht.

Bred. — Der Kom. am Rh.

მას ცივმა ოფლმა დაასხა სახეზე.

Холодный пот выступил у него на лице.

SCHWUR

1391. Einen Schwur ablegen, leisten*

Schwüre wurden abgelegt, das Vaterland zu retten.

Bred. — Die Sanscul. v. Gr.

(პატრიოტები) ფიცსა სდებდნენ, რომ სამშობლოს გადაარჩენდნენ.

(Патриоты) клялись (приносили клятву), что спасут отечество.

1392. Einen Schwur brechen*

Er hat seinen Schwur gebrochen.

მან ფიცის გასტეხა.

Он нарушил свою клятву.

SCYLLA

1393. Zwischen Scylla und Charybdis

„So rudern wir zwischen Scylla und Charybdis“.

dis entlang — ein Ungeheuerliches links, ein anderes rechts“.

A. Zweig — Das Beil...

ასე მიეცურავთ ჩვენ ს ც ი ლ ა ს ა და ქ ა რ ი ბ დ ა ს შ უ ა (ო რ ც ე ც ლ ს შ უ ა), მარცხნივ ერთი საშინელი საფრთხე მოგველის, მარჯვნივ — მეორე.

Так мы плывем между Сциллою и Харибдой, слева одна чудовищная угроза, справа — другая.

SEE

1394. In See stechen

Auch französische Kreuzer sind von den Mittelmeerhäfen aus in See gestochen.

J. W. — 1958, № 164

საფრანგეთის... კრეისერებიც გავიდნენ ხმელთაშუა ზღვის ნავსადგურებიდან შუაგულ ზღვაში (გაშლილ ზღვაში).

В открытом море вышли также французские крейсера из средиземноморских портов.

SEELE

1395. Auf die Seele binden s. Herz № 734

„Ich hatte es dem Angelo auf die Seele gebunden, zu verhüten, daß jemandem Leides geschähe“.

Lessing — Emilia...

მე დავაფიცე ანჯელოს (სიტყვა ჩამოვართვი ანჯელოს), რომ იგი არ დაუშვებდა ვინმესთვის ზიანი მიეყენებინათ.

Я взял с Анжело слово не допустить, чтобы кому-либо был причинен вред.

1396. Es ist j-em aus der Seele gesprochen

Was er sagte, war mir so recht aus der Seele gesprochen.

რასაც იგი ამბობდა, სწორედ რომ ჩემი გულის ნადები იყო. (მან სწორედ ჩემი გულის ნადები გამოხატა, გამოთქვა).

Он высказал именно то, что я думаю.

„Sie reden mir aus der Seele, mein werter Herr Grünlich“.

Th. Mann — Buddenbr.

„თქვენ ჩემს აზრებს კითხულობთ (ჩემს გულშიზიზხართ), ძვირფასო ბატონო გრიუნლიხ.“

«Вы прямо таки читаете мои мысли, мой дорогой господин Грюнлих».

SEGE L

1397. Die Segel streichen

Wie sollte man diesem Individuum die Moral der Geschichte begreiflich machen? Man mußte einfach die Segel streichen.

O. Ernst — Asmus...

როგორ უნდა ჩაგვეგონებინა ასეთი ადამიანისათვის ისტორიის მორალი? უსიტყვოდ უნდა დაგვეყარა ფარ-ხმალი. Как было растолковать такому субъекту мораль истории? Пришлось просто сложить оружие.

1398. Mit vollen Segeln fahren

Er fuhr mit vollen Segeln auf sein Ziel los. იგი აფრებგაშლილი მიექანებოდა თავისი მიზნისაკენ (თავისი მიზნის მისაღწევად მან ყოველგვარ საშუალებას მიმართა).

Он на всех парах мчался к своей цели (он пустил в ход все средства, чтобы добиться своей цели).

SEIDE

1399. Keine Seide spinnen (mit etw., bei etw.)

Mit solchem Verdienst ließ sich gewiß keine Seide spinnen.

F. Rehbein — Gesinde...

ასეთი მონაგარით ჯიბეს ვერ გაისქელებ (სიმდიდრეს ვერ მოიხვეჭ).

При таком заработке, конечно, богатства не наживешь (кармана не набьешь).

„Und was ich auch begonnen, hab' nimmer Seide dabei gesponnen“.

G. Weerth

„რა არ წამომიწყია, მაგრამ არასდროს არ მთმობია“.

«И что бы я ни начинал, выгоды от этого я не получил».

SEITE

1400. Sich auf j-es Seite schlagen

Der Sohn verstand später, daß etwas in dem Mann (seinem Vater) zerbrochen war an jenem Tag, da seine Partei,... sich auf die Seite der Vaterlandsverteidiger schlug.

S. Hermlin — Arthur Becker

ვაჟიშვილი შემდეგში მიხვდა, რომ ამ კაცს (მამამისს) გული გაუტყდა იმ დღეს, როდესაც მისი პარტია... „სამშობლოს დამცველებს“ ამოუდგა გვერდში (მთებრო, დაუჭირა მხარი, მხარი მისცა).

Сын впоследствии понял, что в этом человеке (его отце) что-то надломилось в тот день, когда его партия перешла на сторону «оборонцев».

1401. J-ern zur Seite stehen

Fabian stand Frau Beate seit Jahren als Anwalt zur Seite.

Kellerm. — Totent.

მრავალი წლის მანძილზე, როგორც ვეკილი, ფაბიანი გვერდში (მხარში) ედგა ქ-ნ ბეატეს.

В течение многих лет Фабриан в качестве адвоката оказывал помощь фрау Беате.

SELBSTMORD

1402. Selbstmord begehen, verüben*

Ein greises Ehepaar beging Selbstmord...

Bred. — V. u B.

მოხუცმა ცოლ-ქმარმა თავი მოიკლა.

Старая супружеская чета покончила с собой (совершила самоубийство).

SENF

1403. Seinen Senf dazugeben

„Sie glauben, die sind dumm, wenn sie nicht bei jeder Unterhaltung ihren Senf dazugeben“.

Puttlitz — Unterwegs...

„თქვენ გგონიათ, ეგენი სულელები არიან, რახან არ ცდილობენ ყოველ საუბარში თავისი სიტყვა გაურიონ“.

«То, что они не стараются при любой беседе обязательно вставить и свое словечко (лезть со своим мнением), вы считаете признаком их глупости».

SICHERHEIT

1404. Sich ein Sicherheit bringen

Die meisten Generalsteuerpächter, die sich nicht in Sicherheit gebracht hatten, saßen im Kittchen.

Feuchtw. — Narrenw.

გადასახადების მოიჯარე-შემსყიდველთა უმრავლესობა, რომელმაც თავს ვერ უშველა, სატუსალოში იჯდა.

Большинство из тех откупщиков налогов, которые не успели скрыться (укрыться), сидели в катажке.

SIEG

1405. Den Sieg davontragen, erringen*

Er (Blücher) bewerkstelligte den Übergang über die Elbe und trug einen glänzenden Sieg bei Wartenburg davon.

G. Parthey — Das Haus...

იგი (ბლიუხერი) გადავიდა ელბაზე და ბრწყინვალე გამარჯვება მოიპოვა ვარტენბურგთან.

Он (Блюхер) совершил переход через Эльбу и одержал блестящую победу при Вартенбурге.

Mittag war vorbei, Herbsttage sind nicht lang, der Sieg mußte schnell errungen werden.

Bred. — Der Kom. am Rh.

შუადღე გადავიდა, შემოდგომის დღეები კი მოკლეა, საჭირო იყო სწრაფად მოეპოვებინათ გამარჯვება.

Было уже за полдень, осенние дни коротки, необходимо было поскорее одержать победу.

SIEGEL

1406. Unter dem Siegel der Verschwiegenheit

Walter Lesser berichtet, er habe... zwischen dem 7. und 10. Oktober... unter dem Siegel der größten Verschwiegenheit erfahren, daß Ernst Thälmann sich im Gefängnis in Bautzen befinde.

Bredel — Ernst Thälmann

ვალტერ ლესერი გვაცნობებს, რომ მას ოქტომბრის 7-სა და 10 რიცხვებს შორის ს რ უ ლ ი ა დ ს ა ი დ უ მ ლ ო დ შეატყობინეს — ერნსტ ტელმანი ბაუცენის საპყრობილეში იმყოფებაო. Вальтер Лессер рассказывает, что ему между 7 и 10 октября сообщили под величайшим секретом, что Эрнст Тельман находится в Бауценской тюрьме.

SINN

1407. Sinn haben für etwas

„Ja, für diese Dinge hast du wenig Sinn, Thomas...“

Th. Mann — Buddenbr.

ასეთი რამ შენთვის უცხოა (ამის მიდრეკილება არა გაქვს, ამას შენ ვერ ჩასწვდები), თომას...“
«Да, такие вещи тебе чужды (не в твоём вкусе, у тебя нет склонности к ним, ты в них толку не понимаешь), Томас...»

Für solche Dinge hat er Sinn.

ასეთ რამეზე გული მიუწევს (ასეთი რამე გაეგებია).

Такие вещи ему по душе (близки по духу, он в них понимает толк).

1408. Der Sinn steht j-em nach etw.

„Steht Ihnen der Sinn nach einem Pöstchen hier im Lande oder sonst irgendwo...?“ fragte Bertin.

A. Zweig — Einsetzung...

„იქნებ აზრად გაქვთ (გული მიგიწევთ) მიიღოთ

აქ, ამ მხარეში ან საერთოდ სადმე სხვაგან რაიმე თანამდებობა?«
ჰკითხა ბერტინმა.

«Может быть Вас влечет желание (тянет) получить местечко в этой стране или где-нибудь в другом месте?» спросил Бертин.

„Verschone uns mit deinem Haushalt, uns steht jetzt nicht der Sinn danach“.

Becher — Abschied

„თავი დაგვანებე შენი საოჯახო საქმეებზე ლაპარაკით, ახლა ამის თავი არა გვაქვს (მაგისთვის არ გვცხელა)“.

«Избавь нас от разговоров о твоём хозяйстве, нам теперь не до этого».

SIRENE

1409. Die Sirene heult*

Ganze Nächte hatte sie (Frieda) im Bombenkeller verbracht..
Unausgesetzt heulten die Sirenen.

Bred. — Die Enkel

მთელ ღამეებს იგი (ფრიდა) ბომბსაფარში ატარებდა... განუწყვეტლივ გაისმოდა საყვირების ღმუილი.

Целые ночи она проводила в бомбоубежище... Безостановочно гудели гудки. (выли сирены).

SITZEN

1410. Etw. nicht auf sich sitzen lassen

Der Herr erwies sich als Beamter der Reichsversicherungsanstalt, der nichts auf sich sitzen ließ.

Feuchtw. — Erfolg

ეს კაცი აღმოჩნდა სახელმწიფო დაზღვევის სამმართველოს მოსამსახურე, რომელიც არავის არ აფერს შეარჩენდა.
Этот господин оказался служащим управления государственного страхования, человеком, который никому ничего не прощал.

SITZUNG

1411. Eine Sitzung abhalten*

Die Sitzungen der Konferenz wurden im Gewerkschaftshaus abgehalten.

კონფერენციის სხდომები ტარდებოდა პროფკავშირების სახლში.

Заседания конференции проводились в Доме профсоюзов.

1412. Eine Sitzung anberaumen, ansetzen*

Für den morgigen Tag sei bereits die Sitzung des Kriegsgerichts anberaumt, teilte Kriegsgerichtsrat Dr. Findler mit.

Bredel — Der Sonderführer

სამხედრო სასამართლოს მრჩეველმა დოქტ. ფინდლერმა შეგვატყობინა, რომ სამხედრო სასამართლოს სხდომა უკვე ხელისნდელი დღისათვის არის დაანიშნული.

Советник военного суда д-р Финдлер сообщил, что заседание военного суда назначено уже на завтрашний день.

SOCKEN

1413. Aus den Socken springen

„Und so eine Kriegstraung mußtst du mal mitmachen! Du springst aus den Socken, sag'ich dir“.

Bredel — Die Söhne

„და ერთი ასეთი სამხედრო ქორწინება უნდა გენახა! სიცოლით მოკვდებოდი (სიცოლით მშუცელზე კანი აღარ შეგჩებოდა, მშუცელი არ შეგჩებოდა, სიცოლისაგან ფერდები ჩაგასკდებოდა, სიცოლისაგან ღილები დაგაწყდებოდა), გეუბნები!“

«Посмотрел бы ты как-нибудь на такое военное венчанье! Ты лопнул бы со смеху, говорю я тебе».

SOHLEN

1414. Sich auf die Sohlen, Socken, Strümpfe, machen

Du langer Engel Gabriel, geh, mach dich auf die Sohlen.

Heine

აწოწილო ანგელოზო გაბრიელ, წადი, მოუსვი აქედან (აიბარგე, გაუღე ქიგზას).

«Ты, долговязый ангел Гавриил, ступай, собирайся в путь (на востри лыжи).

SOLL

1415. Was soll das?

„Was soll denn das? Solche... Neuerungen!“
Becher—Abschied

„რა საკითრია? (რისი მატებისია?)... ასეთი სიახლენი!“
«К чему это? (Что это означает?) Такне...
новшества.

SOLL

1416. Das Soll überbieten* s. Norm № 1109

Das Soll wurde von der Brigade überboten.
ბრიგადამ ნორმას გადააჭარბა.
Бригада перевыполнила норму.

SORGE

1417. Sorge tragen für etw*.

Er bat, daß man... für die in der Waldung zurückgebliebene
Gesellschaft Sorge tragen möchte.
H. Kleist — Die Verlobung...

იგი ითხოვდა, რომ ეზრუნათ ტყეში დარჩენილებზე.
Он просил позаботиться об оставшейся в лесу компании.

SPAß

1418. Es macht j-em Spaß

Es macht Kuntz verteufelt Spaß, die lernbegierigen
jungen Burschen anzuweisen.
Bredel — Fünfzig Tage

კუნცს დიდ სიამოვნებას ჰგვრის ამ ახალგაზრდა
ცნობისმოყვარე ყმაწვილების სწავლება.
Кунцу доставляет огромное удовольствие
обучать этих любознательных молодых парней.

1419. Keinen Spaß verstehen

Der „edle“ Ritter (Schnapphahnski) kann seinem Schicksal
nicht mehr entgehen. Graf G. versteht keinen
Spaß.

G. Weerth — Schnapph.

„კეთილშობილი“ რაინდი (შნაპჰანსკი) ბედისწერას ვერ გაექცევა. გრაფ გ-ს ხ უ მ რ ო ბ ა ა რ უ ყ ვ ა რ ს (გრაფი გ. ხ უ მ რ ო ბ ა ს ვ ე რ გ უ ო ბ ს, გრაფ გ-სთან ხ უ მ რ ო ბ ა ა რ ა ვ ი ს ა რ გ ე ბ ს).

«Благородный» рыцарь (Шнапганский) не сможет больше уйти от своей судьбы. С графом Г. ш у т к и п л о х и.

1420. Späße reißen s. Witz № 1740, Possen № 1180

...er trug eine Jacke von schwarzer Farbe, auch eine schwarze Kappe mit schwarzen Schellen und r i ß betrübte S p ä ß e.
Heine — Lutezia

მას ეცვა შავი ქურთუკი, ეხურა შავი ჩაჩი შავი ექვნებით და ნალელიანად ო ხ უ ნ ჯ ო ბ დ ა.

На нем была куртка черного цвета и черный колпак с черными бубенчиками и он о т п у с к а л грустные ш у т к и.

SPENDIERHOSEN

1421. Die Spendierhosen anhaben

...ein fünftaktiges Klavier, ein Geschenk des Vaters... Daß der Vater die S p e n d i e r h o s e n a n g e h a b t h a t... das rührt ihn (Schubert) fast zu Tränen.

J. Lux — Schuberts Lebenslied

...ხუთოქტავიანი პიანინო, მამის საჩუქარი... მამის ასეთმა ხელგაშლილობამ (გულუხვობამ) კინალამ ააცრემლა შუბერტი.

...пятиоктавное пианино, подарок отца... Что отец так р а с щ е д р и л с я, это его (Шуберта) тронуло почти до слез.

SPIEL

1422. Etwas steht auf dem Spiel

Daheim wissen sie so gut wie wir, was hier a u f d e m S p i e l s t e h t.

Bredel — Der Sonderf.

იქ, შინ, იმათ ისევე კარგად იციან, როგორც ჩვენ, რ ი ს ი ბ ე დ ი წ ყ დ ე ბ ა ა ქ (თუ რა არის ს ა ს წ ო რ ზ ე დ ა დ ე ბ უ ლ ი).

Там, дома, они так же хорошо знают, как мы, что здесь поставлено на карту.

1423. Gewonnenes Spiel haben

„Wenn ich vor der Herzogin... naiv erscheine... da hab en wir gewo n n e n e s S p i e l...“

G. Weerth — Schnapph.

თუ ჰერცოგის მეუღლეს... მიაშიტად ვერვინე... მაშინ ჩვენი-საქმე გაჩარხულია (საქმე აღჩუზეა, საქმე დამშია მოსული, ბურთი ხელთაგვაქვს, ბურთი გატანილია, კარგი დარიდა გვიდგება).

Если я покажусь герцогине наивным,... то у нас дело в шляпе (победа за нами).

1424. Leichtes Spiel haben

Er war überzeugt, daß er mit diesem Mann leichtes-Spiel haben würde, es kam aber anders.

Hauff — Lichtenstein

იგი დარწმუნებული იყო, რომ ამ კაცს ადვილად მოერეოდა (აჭო ბებდა, ამ კაცს იოლად გაუსწოროდებოდა), მაგრამ საქმე სხვანაირად დატრიალდა.

Он был убежден, что легко справится с этим человеком, но случилось иначе.

1425. J-en aus dem Spiel lassen

„Nun laß mal gefälligst den lieben Gott aus dem Spiel“, sagte Christian wütend, „der hat nichts damit zu schaffen“.

Seghers — Die Toten...

„თუ ძმა ხარ, ღმერთს თავი დაანებე (ამ საქმეში ნუ გახვევ)“, სთქვა ქრისტიანმა ბრაზმორეულად, „იგი-არაფერ შუაშია“.

«Ты только бога, пожалуйста, не приплетай сюда (не впутывай в это дело)», сказал разозленный Христиан, «он тут не при чем».

1426. Gute Miene zum bösen Spiel machen

Das Spiel ist aus. Jetzt bleibt nichts mehr übrig als gut zu.

·verlieren, als gute Miene zum bösen Spiel zu machen.

Seghers — Die Toten...

·თამაში გათავდა. ახლა ისლა დამრჩენია, წაგებულმა თავი ღირსეულად დავიჭირო, ა ბ რ უ (ი ხ ტ ი ბ ა რ ი, ე ხ ტ ი ბ ა რ ი) ა რ გ ა ვ ი ტ ე ხ ო.

Игра кончена. Теперь остается только проиграть с достоинством, делать хорошую мину при плохой игре.

·1427. **Etwas aufs Spiel setzen** s. Schanze № 1306

Er hatte es (sein Leben) oft **aufs Spiel gesetzt**, im Krieg und im Frieden.

Seghers — Die Toten...

მას ომისა და მშვიდობიანობის დროს თავისი სიცოცხლე არაერთხელ ჩ ა უ გ დ ი ა გ ა ნ ს ა ც დ ე ლ შ ი.

Он часто ставил свою жизнь на карту (рисковал жизнью) во время войны и в мирные времена.

·1428. **J-em das Spiel verderben**

Er verheimlichte seinen Plan vor den Kameraden, da diese ihm durch ihre Geschwätzigkeit schon einmal **das Spiel verdorben** hatten.

თავისი გეგმა მან დაუმალა ამხანაგებს, რომლებმაც თავიანთი ყბედობით მას უკვე ერთხელ გაუფუჭეს ს ა ქ მ ე (ს ა ქ მ ე ჩ ა უ ფ უ შ ე ს).

Он скрыл свой план от товарищей, т. к. они своей болтливостью уже один раз испортили ему всю музыку (все дело).

SPIEß

·1429. **Den Spieß umdrehen, umkehren**

...und dann werden sie **den Spieß gegen mich umdrehen** und mich als Verleumder anprangern.

Scharrer — Dorfgeschichten

...მაშინ ისინი ჩემს იარაღს ჩემსაკენ წინააღმდეგე მთაბრუნებენ და ცილისწამებაში დამდებენ ბრალს.

...и тогда они будут бить меня моим же оружием (свалят с больной головы на здоровую) и заклеят меня как клеветника.

SPITZE

1430. Auf die Spitze treiben

„Ich sehe, das der Kapitalismus diese verbrecherische Politik auf die Spitze treiben mußte, weil die Gier nach Profit ihn über den ganzen Erdball jagt“.

A. Scharrer — Vaterlandslose...

„მე ვხედავ, რომ კაპიტალიზმი იძულებული იყო ეს დანაშაულებრივი პოლიტიკა უკიდურესობამდე მიეყვანა, რადგან მოგების წყურვილი მას დედამიწის ყოველ კუთხეში ერეკება“.

«Я вижу, что капитализм должен был довести эту преступную политику до крайности (до последнего предела), т.к. жажда прибыли гонит его по всему земному шару».

SPOREN

1431. Sich seine Sporen verdienen

Schon lange drängte es Herrn R., sich in der Außenpolitik seine Sporen zu verdienen.

W. Putlitz — Unterwegs...

რა ხანია ბ-ნი რ. შეპყრობილი იყო სურვილით სახელი მოეხვეჭა საგარეო პოლიტიკის სფეროში.

Уже давно г-н Р. горел желанием завоевать себе славу в области внешней политики.

SPORT

1432. Sport treiben

Die Ruderer waren die ersten Sowjetsportler, die nach dem Kriege dieses kleine Land besuchten, wo beinahe ein Viertel der ganzen Bevölkerung Sport treibt.

N. Z. — 1955.

ნიჩბოსნები იყვნენ პირველი საბჭოთა სპორტსმენები, რომელნიც ომის შემდეგ ჩავიდნენ ამ პატარა ქვეყანაში, სადაც მოსახლეობის თითქმის ერთი მეოთხედი სპორტსმენებს.

Гребцы были первыми советскими спортсменами, посетившими после войны эту маленькую страну, в которой почти одна четверть всего населения занимается спортом.

SPRACHE

1433. Heraus mit der Sprache!

Da schrie der Vater, als hielt ich ein entsetzliches Geheimnis verborgen: „Heraus mit der Sprache!“

Becher — Abschied

„მამის მამამ დამიღრიალა, თითქოს რაღაც საშინელ საიდუმლოებს ვმალავდი: „ამოიდგინა (გამოტყდი, დაეაჭე)!“

Тогда отец заорал, словно я скрывал какую-то страшную тайну: «Выкладывай, в чем дело (признавайся)!»

1434. Etw. kommt zur Sprache

Was sollte da zur Sprache kommen?

Marchwitza — Die Kumjaks

რა საკითხი იქნება განხილული (რაზე იქნება იქ საუბარი, ლაპარაკი)?

Что там будет обсуждаться (о чем там будет идти речь?)

1435. Etw. zur Sprache bringen

Er konnte sich nicht entschließen, den Vorfall zur Sprache zu bringen.

მან ვერ გადაწყვიტა მომხდარ ამბავზე ლაპარაკის (სიტყვის) ჩამოგდება.

Он не мог решиться завести речь о случившемся. Dieses Verhalten (der Stabsoffiziere... ihm gegenüber)... wollte er in Berlin an höchster Stelle zur Sprache bringen.

Bredel — Der Sonderf.

მას განზრახული ჰქონდა ბერლინში უმაღლეს ორგანოებში შეხება და ამ (შტაბის ოფიცერთა... მისდამი)... დამოკიდებულების საკითხს.

Он собирался в Берлине, перед высшей инстанцией затронуть вопрос об этом поведении (штабных офицеров... по отношению к нему)...

1436. In sieben Sprachen schweigen

Während die anderen sich ereiferten, schwieg er in sieben Sprachen.

სანამ დანარჩენები გაცხარებოთ ლაპარაკობდნენ, იგი კრიკა-შეკრული იჭდა (მას თითქოს პირი წყლითა ჰქონდა სავესე, მას თითქოს პირში წყალი ჰქონდა დაგუბებული, მას პირში წყალი ჰქონდა დაგუბებული, მან პირში წყალი ჩაიყენა. კრინტი არ დაუძრავს).

Пока другие горячились, он упорно молчал (хранил упорное молчание).

SPRECHEN

1437. Sprechen, reden wie j-em der Schnabel gewachsen ist

„Ich bitte von vornherein um Verzeihung, wenn ich so spreche, wie mir nun einmal der Schnabel gewachsen ist“.

Bredel — Die Enkel

მე წინასწარ გთხოვთ პატიებას, თუ ისე ვილაპარაკებ, როგორც ენა მიჭრის (როგორც ღმერთი ჩამაგონებს).

«Я прошу заранее извинить меня, если я буду говорить, как умею (как бог на душу положит, не мудрствуя лукаво).

1438. Nicht gut zu sprechen sein auf j-en

Auf ihre beiden Schwägerinnen war sie (Frau Beate) nicht gut zu sprechen.

Kellerm. — Totent.

იგი (ფრაუ ბეატე) თავისი ორივე რძლის ძვირს ამბობდა (ორივე რძალზე ცუდი აზრისა იყო).

О своих двух невестках она (фрау Беате) отзывалась весьма отрицательно (была весьма отрицательного, плохого мнения, она недолюбливала их).

1439. Es spricht sich herum

Er wußte: wenn ein Mann seine Schulden bezahlt, so spricht sich das herum.

A. Zweig — Das Beil...

მან იცოდა: როდესაც ადამიანი თავისი ვალების გადახდას იწყებს, ამაზე მი თქმა-მოთქმა იმართება (ამის შესახებ ხმა გავარდება, ეს სალაპარაკო ხდება).

Он знал: если человек вдруг начнет расплачиваться с долгами, то об этом пойдут толки (разнесется слух).

SPRINGEN

1440. Etw. springen lassen

„Hat er denn keine Lust, dich einmal auszuführen und etwas springen zu lassen?“

Seghers — Die Toten...

„ნუთუ მას სურვილი არა აქვს, ერთხელ მაინც სადმე მიგიწვიოს და ჯიბეზე ხელი გაიკრას“?

«Неужели у него нет желания повести тебя куда-нибудь и раскошелиться ради тебя (потрапиться на тебя)?»

SPRITZE

1441. Der erste an der Spritze sein

„Wenn diese Leute meinen, sie seien die ersten an der Spritze, so ist das zum Lachen und weiter nichts“.

Th. Mann — Buddenbr.

თუ ამ ადამიანებს თავისი თავი თავკაცებად (პირველკაცად) მიაჩნიათ, მეტად სასაცილოა.

Если эти люди воображают, что они занимают первое место, то это просто смешно.

SPRUNG

1442. Auf einen Sprung

„Baronin Thünen war so reizend, auf einen Sprung zu mir zu kommen“.

Kellerm. — Totent.

„ბარონესა ტიუნენმა იმდენი გულკეთილობა გამოიჩინა, რომ ერთი წუთით შემოირბინა ჩემთან“.

«Баронесса Тюнен была так мила, что забежала ко мне на минутку».

1443. Große Sprünge machen

Eine Besatzung, meint der König, die dem Bürger auf dem Nacken lastet, verbiete ihm durch ihre Schwere, große Sprünge zu machen.

Goethe — Egmont

მეფის აზრით, საოკუპაციო ჯარი, რომელიც მოქალაქეებს ტვირთად აწვა კისერზე, არ აძლევდა მათ ფრთების გაშლის (განავარდების) საშუალებას.

По мнению короля, оккупационная армия, всей тяжестью сидящая на шее граждан, давя их, не даст им возможности слишком разгуляться (разойтись).

1444. Auf dem Sprunge sein

Jetzt hieß es, jederzeit auf dem Sprung sein.
Bredel — Der Sonderf.

ახლა ყოველ წუთს მზად უნდა ვყოფილიყავით.

Теперь нужно было в любой момент быть наготове.

SPUR

1445. Auf die Spur kommen

Man ist dem Verbrecher endlich auf die Spur gekommen.

როგორც იქნა მიაგნეს ბოროტმოქმედის კვალს.

Наконец попали на след преступника.

„Ich muß dem Rätsel dieses Blickes auf die Spur kommen“.

Spielhagen — Die schön. Amerik.

უნდა ამოვხსნა (გამოვიცნო) ამ გამოხედვის მნიშვნელობა.

«Я должен разгадать значение этого взгляда».

STAB

1446. Den Stab brechen über j-en

Der Direktor zeigte sich besorgt: „Wohin soll das führen, Herr Thews, wenn ein so junger Mann schon über Christentum, Napoleon und Bismark den Stab bricht und sie als Feinde der Freiheit bezeichnet!“

S. Hermlin — Willhelm Thews.

დირექტორი შეწუხებული იყო: „სადამდე მიგვიყვანს ეს, ბ-ნო ტევს, თუ ასეთმა ყმაწვილმა კაცმა უკვე საბოლოო განაჩენი გამოუტანა ქრისტიანობას, ნაპოლეონს ბისმარკს და სახავს მათ როგორც თავისუფლების მტრებს!“

Директор был очень озабочен: «Куда же это поведет, г-н Тевс, если такой молодой человек уже выносит окончательный приговор христианству, Наполеону и Бисмарку и называет их врагами свободы!»

STACHEL

1447. Gegen den Stachel löcken

„Was hilft es, gegen den Stachel zu löcken!“

Spielhagen — Die schön. Amerik.

„რა აზრი აქვს თავით კედლის გარღვევის ცდას!“

Какой толк лезть на рожон.

STANDPAUKE

1448. Eine Standpauke halten s. Strafpredigt № 1484

...er widerstand der Versuchung Otilie eine Standpauke über ihr unfolgerichtiges Denken zu halten...

F. Weiskopf — Inmitt. d. Str.

მან თავი შეიკავა ცდუნებისაგან ნოტაცია წაეკითხა (კკუა ეს წავლებინა) ოტილიესათვის მისი ულოგიკო მსჯელობის გამო.

...он удержался от соблазна прочесть Оттилиин нотацию по поводу ее нелогичного мышления.

STANGE

1449. Bei der Stange bleiben

Es war also doch gut, daß er bei der Stange geblieben war. Jetzt lohnten sie ihm die Treue, die er ihnen gehalten hatte.

Seghers — Die Toten...

მაინც კარგი იყო, რომ მან ბოლომდე შეინარჩუნა სიმტკიცე. ახლა ისინი მადლობის ნიშნად სამაგიეროს უბდიდნენ ერთგულებისათვის.

Итак, все же было хорошо, что он проявил вы-

დერჟკუ (სოიკოსტ) დო კონცა. ტეპერ ინი
ვოზნაგრაჟდანი ეგო ჯა თო, ჭო ინი ოსალსა იმ ვერენ.

1450. J-em die Stange halten

„Warum halten Sie in jedem Detail dem Schüler Hrdli-
tschka die Stange?“ fragte Rankl den Lehrer Tour-
nonvilles.

F. Weiskopf — Inmitt. d. Str.

„რატომ ექომაგებით (ესარჩლებით) მოწაფე
ჰრდლიჩკას ყოველი წერილმანის გამო?“ ჰკითხა რანკლმა მას-
წავლებელ ტურნონვილს.

«Почему Вы в каждой мелочи заступаетесь (ста-
новитесь на сторону) ученика Грдличка?» спро-
сил Ранкль учителя Турнонвиля.

1451. J-en bei der Stange halten

Gesetzliche Mittel, die Witwe Jean-Jaques bei der
Stange zu halten, gab es kaum.

Feuchtw. — Narrenw.

საექვოა ყოფილიყო რაიმე კანონიერი საშუალება, რომ ეან-ეაკის
ქერივი ლაგამამოდებულ ჰყოლოდათ (თავი-
სი გავლენის ქვეშ მოექციათ).

Едва ли существовали такие статьи закона, на основании
которых можно было бы держать вдову Жан-Жака
в узде.

STAPEL

1452. Vom Stapel lassen

Unter der Kanzlerschaft des Sozialdemokraten Hermann
Müller wurde... der erste deutsche... Panzerkreuzer vom
Stapel gelassen.

Bred. — E. Thälm.

სოციალ-დემოკრატ ჰერმან მიულერის კანცლერობის დროს
წყალში ჩაუშვეს პირველი გერმანული ჯავშნოსანი
კრეისერი.

При канцлерстве социал-демократа Германа Мюллера был
спущен на воду первый немецкий броненосный
крейсер.

Wilhelm hieß ja der Reisekaiser, weil er bald hier, bald da war und eine Rede vom Stapel ließ.

A. Zweig — Das Beil...

ვილჰელმს ხომ მოგზაური კაიზერის სახელი შეარქვეს, რადგან ხან აქ გამოჩნდებოდა, ხან იქ და არ ყოფილა შემთხვევა მორიგი სიტყვა არ წარმოეთქვა (მორიგ სიტყვებად არ დაღვრილიყო).

Вильгельма ведь называли путешествующим Кайзером, потому что он появлялся то тут, то там, причем не бывало, чтобы он не разразился очередной речью.

Er ließ über alles und alle seine drolligen Bemerkungen vom Stapel.

Seghers — Die Toten...

ის ყველაფრისა და ყველას მიმართ თავშესაქცევ შენიშვნებს ისროდა.

Он отпускал по поводу всего и всех свои забавные шутки.

STAUB

1453. Staub aufwirbeln

Die ganze Geschichte hat seinerzeit recht argen Staub aufgewirbelt.

A. Scharrer — Dorfgeschichten

ამ ამბავმა თავის დროზე დიდი აურზაური (დიდი მითქმამოთქმა) გამოიწვია.

Вся эта история в свое время вызвала много шума.

1454. Sich aus dem Staube machen

An einer Krümmung des Weges machte ich mich unbemerkt aus dem Staube und schloß mich meinen Kameraden an.

Hauff — Memoiren des Satan

გზის მოსახვევში მე შეუმჩნევლად გამოვიპარე (ვუგანე) და შევეურთდი ჩემს ამხანაგებს.

На повороте дороги я незаметно улизнул и присоединился к моим товарищам.

STAUNEN

1455. Staunen erregen* s. Erstaunen № 363, Verwunderung № 1648
Er verfertigte für unsere Duodezibühne... Ritterstücke, die bei den versammelten Nachbarskindern Staunen erregten.

G. Parthey — Das Haus...

ის თხზავდა ჩვენი პატარა სცენისათვის სარაინლო პიესებს, რომლებსაც განცვიფრებამო მოჰყავდა მეზობლების ბავშვები.

Он сочинял для нашей миниатюрной сцены рыцарские пьесы, которые вызывали изумление у собиравшихся (на представления) соседских детей.

STECKEN

1456. Es j-em stecken

Fernand tat Martin leid. Gleichzeitig aber freute er sich, daß er es ihm gesteckt hatte, dem Vornehmen.

Feuchtw. — Narrenw.

მარტინს ეცოდებოდა ფერნანდი, მაგრამ ამასთანავე სიამოვნებდა, რომ ნისკარტზე შემოჰკრა (შიგ გულში მოახვედრა, ცხვირში წკიპურტი ამოჰკრა).
Мартину было жаль Фернанда, но в то же время он был рад, что дал по-н-ссу этому аристократу (задел за живое его).

1457. Dahinter steckt jemand, etwas

Legenden haben sich um ihn gebildet. Oft kann man in den Fabriken, in den Gruben, auf den Straßen hören: „Dahinter steckt er!“

Bredel — Verw. u. Bek.

მისი სახელის გარშემო ლეგენდები შეიქმნა. ფაბრიკებსა, მღარობებსა და ქუჩებში ხშირად ისმის: „ეს მისი ნამოქმედარია (ამსაქმეში იმისი ხელი ურევია)!“

Легенды создались вокруг его имени. На фабриках, в шахтах, на улицах часто слышишь: «Это дело его руку!».

„Da steckt etwas dahinter, etwas ganz anderes, ich wette!“

Becher — Abschied

„სანადღოსა ვდებ, რომ ამის უკან სულ სხვა რაღაცა იმალება!“

«Держу пари, что за этим что-то кроется, что-то совсем другое!»

STEGREIF

1458. Aus dem Stegreif

„Gebt ihm ein Thema auf, und er macht euch ein Gedicht aus dem Stegreif“.

Goethe — Dicht. u. Wahr.

მეცით მას თემა და ის სახელდახელოდ (ექსპრომტად) ლექსს შეგიბზავთ.

«Задайте ему тему, и он вам сочинит стихотворение экспромтом».

STEHEN

1459. Zum Stehen bringen*

Der Lokomotivführer brachte den Zug noch rechtzeitig zum Stehen.

მემანქანემ დროზე მოასწრო მატარებლის გაჩერება.

Машинист успел еще во время остановить поезд.

Der Gegner wurde zum Stehen gebracht.

Bred. — Der Kom. am Rh.

მოწინააღმდეგის შეტევა შეჩერებულ იქნა.

Наступление противника было приостановлено.

STEIF

1460. Steif und fest behaupten

Er behauptete steif und fest, daß er von der ganzen Sache nichts wisse.

იგი დაჟინებით ამტკიცებდა, ამ საქმისა არაფერი ვიცი.

Он упорно утверждал, что ничего не знает об этом деле.

STEIN

1461. Den Stein ins Rollen bringen

„Von ihm weiß ich“, sagte Dr. Philippe, „daß er den Stein ins Rollen gebracht hat“.

G. Harkenthal — Hochgericht...

„ჩემთვის ცნობილია“, თქვა ექიმმა ფილიპმა, „რომ მან მის ცა საქმეს პირველი ბიძგი“.

«Мне известно», сказал д-р Филипп, «что он дал первый толчок делу».

STEIN

1462. Bei j-em einen Stein im Brett haben

Er ließ keinen Urlaub vorübergehen, ohne die Tante Amalie zu besuchen, bei der er... seit Kindestagen einen Stein im Brett hatte.

Seghers — Die Toten...

იგი არცერთ შვებულებას არ გაატარებდა ისე, რომ არ სწვევოდა დეიდა ამალიას, რომელიც მისდამი ბავშვობიდანვე ქეთილად იყო განწყობილი (განსაკუთრებულ სიმპათიას იჩენდა).

Во время каждого своего отпуска он непременно навещал тетью Амалию расположением (благоволением) которой он пользовался с детских лет.

1463. Ein Stein fällt j-em vom Herzen

Ihm war, als wenn ihm ein Stein vom Herzen gefallen wäre.

Goethe — Dicht. u. Wahr.

ისეთი გრძნობა ჰქონდა, თითქოს ლოდი მოეხსნა გულიდან.

У него было такое чувство, будто у него гора с плеч свалилась (отлегло от сердца).

1464. Davon fällt j-em kein Stein aus der Krone!

„Und zu dem Mädchen könnten Sie auch etwas netter sein, Hubert. Davon fällt Ihnen kein Stein aus Ihrer Krone!“

H. Fallada — Wolf...

„ქალიშვილსაც შეიძლება ცოტა უფრო თავაზიანად მოექცეთ ხოლმე, ჰუბერტ. ეს თქვენს ღირსებას არ შეზღავლავს (ამით თქვენ არა მოგაკლდებათ რა).“

И к девушке Вы тоже могли бы относиться немножко вежливее, Губерт. От этого Вас не убудет (этим Вы не уроните своего достоинства).

1465. Einen Stein auf j-en werfen

Gerade der Mensch, von dem er es am wenigsten erwartete, warf den ersten Stein auf ihn.

მას პირველად იმ ადამიანმა ესროლა ქვა, რომლისგანაც ამას ყველაზე ნაკლებად მოელოდა.

Именно тот человек, от которого он меньше всего ожидал этого, первый бросил в него камень (обвинил его).

STELLE

1466. Auf der Stelle

„Der schickt mich auf der Stelle weg“, dachte Marie.

Seghers — Die Toten...

„იგი დაუყოვნებლივ დამითხოვს“, გაიფიქრა მარიამ.
Он меня немедленно (сию же минуту) выводит, подумала Марья.

STELLUNG

1467. Stellung nehmen zu, gegen, für etw.

Und dazu muß das Proletariat und auch unsere Belegschaft Stellung nehmen.

A. Scharrer — Vaterlandslose...

„ამის შესახებ პროლეტარიატმა და ჩვენმა კოლექტივმა თავისი აზრი უნდა გამოთქვას (გარკვეული პოზიცია დაიკავოს)“.

И по этому вопросу пролетариат, а также наш коллектив должен высказать свою точку зрения (должен занять определенную позицию).
Das Zentralkomitee der Partei unter Führung Thälmanns nahm gegen diese... falsche Politik Neumanns und seiner Gruppe Stellung.

Bredel — Ernst Thälmann.

პარტიის ცენტრალურმა კომიტეტმა ტელმანის მეთაურობით გაილაშქრა ნოიმანის და მისი ჯგუფის... მცდარი პოლიტიკის წინააღმდეგ.

Центральный комитет партии под руководством Тельмана высказался (выступил) против этой неправильной политики Ноймана и его группы.

STELZEN

1468. Auf Stelzen gehen

Man fühlt sich in seiner Gesellschaft höchst ungemütlich, weil er sich nicht natürlich benimmt, sondern auf Stelzen geht.

მასთან ურთიერთობაში ადამიანი თავისუფლად ვერ გრძნობს თავს, რადგან მას არაბუნებრივად უჭირავს თავი, აბელას ფეხებს იკეთებს (აბელას ფეხებზე დგება, ორჩოფეხებზე დგას).

В его обществе чувствуешь себя крайне неприятно, так как он держится неестественно, ходит на ходулях (корчит из себя что-то).

STEUER

1469. Steuern ausschreiben*

Das Wettrüsten führt dazu, daß immer neue Steuern ausgeschrieben werden.

N. Z. — 1955.

გამალებული შეიარაღება იწვევს ახალ-ახალი გადასახადების შემოღებას.

Гонка вооружений ведет к тому, что вводятся все новые налоги.

1470. Steuern eintreiben*

In allen Dörfern Frankreichs wurden vor Ausbruch der Revolution die Steuern mit größter Strenge eingetrieben.

ვიდრე რევოლუცია იფეთქებდა, საფრანგეთის ყველა სოფელში გადასახადების აკრეფა დიდი სიმკაცრით წარმოებდა.

Во всех деревнях Франции до начала революции налоги взыскивались с величайшей строгостью.

1471. Steuern erheben*

„Ich arbeite an einem Memorandum, welches beweist, daß du das Recht hast, diese Steuern zu erheben“.

Feuchtw. — Die Jüd. v. Tol.

მე ვამზადებ მოხსენებით ბარათს, რომელშიც ვამტკიცებ, რომ შენ ამ გადასახადების აკრეფის უფლება გაქვს.

„Я работаю над докладной запиской, в которой доказыва-
ется, что ты имеешь право взимать эти налоги“.

STICH

1472. Im Stich lassen

Es sollte mich sehr wundern, wenn die (die Mutter) so ruhig abgezogen wäre und ihre Tochter im Stich gelassen hätte.

Lessing — Emilia...

მე ძალიან გამიკვირდებოდა, რომ დედა გულდამშვიდებით მო-
შორებოდა იქაურობას და თავისი ქალიშვილი ბედის ანა-
ბარა დაეტოვებინა.

Я был бы очень удивлен, если бы она (мать) убралась без
всякого шума, бросив дочь на произвол
судьбы (предоставив ее собственной
судьбе, бросив ее в критический мо-
мент.

STICHBLATT

1473. J-em zum Stichblatt dienen s. Zielscheibe № 1799

Er diente den dummen Scherzen dieses Menschen zum Stichblatt.

ის ამ ადამიანის ბრყვეული ხუმრობის სამიზნე
იყო.

Он служил мишенью глупых шуток этого чело-
века.

STIER

1474. Den Stier bei den Hornern fassen

Er merkte sofort, worin die Hauptursache der Mißstände lag,
und beschloß, ohne Umschweife den Stier bei den
Hörnern zu fassen.

იგი უმალ მიხვდა, რა იყო ნაკლოვანებათა ძირითადი მიზეზი და

გადაწყვიტა პირდაპირ, ჯიქურ ეკვეთოს საქმეს
(გადაწყვიტა საქმე მოეგოჯა, დაეღოჯა).

Он сразу понял, в чем основная причина неполадок, и решил без обиняков взять быка за рога.

STILLSCHWEIGEN

1475. Sich in Stillschweigen hüllen

Er hüllt sich in Stillschweigen.

იგი დუმით არის მოცული (იგი კრინტსაც არა სძრავს).

Он хранит полное молчание (упорно молчит).

STIMMEN

1476. Es stimmt.

Die Rechnung stimmt.

ანგარიში სწორია.

Счет правильный.

Etwas stimmt an der Sache nicht.

საქმე რალაც ვერ არის რიგზე (დაამში ვერ მოდის).

Что-то в этом деле неладно.

„Ich glaube, hier stimmt etwas nicht“, — flüsterte er schnell.

J. Petersen — Reisende

„მე მგონია აქ რალაცა რიგზე არ არის“, წაიჩურჩულა მან სწრაფად.

«Мне кажется, тут что-то не в порядке, тут что-то не так (тут что-то неладно)», прошептал он быстро.

STIRN

1477. Die Stirn bieten

Herzog Ulrich hatte,... durch die Kühnheit, mit welcher er so vielen Fürsten die Stirn bot..., den bitteren Haß des Bundes auf sich gezogen.

Hauff — Lichtenst.

იმ გამბედაობისათვის, რომლითაც ჰერცოგი ულრიხი წინა-

აღმდეგობას უწევდა მრავალ თავადს, მან „თავადთა
კავშირის“ სასტიკი სიძულელი დაიმსახურა.

Derzostyju, s kotoroj gerzog Ulyrx okazывал со-
противление целому ряду владетельных князей, он
навел на себя жгучую ненависть всего «Союза князей».

1478. Die Stirn haben

„Und du hast die Stirn, den Verkehr mit ihm wie-
der aufzunehmen!“

Becher — Abschied

„შენ, რა, იმდენად გათავსე დღი, რომ ცდილობ აღადგი-
ნო მასთან ურთიერთობა!“

«И ты имеешь наглость возобновить с ним от-
ношения!»

STOCK

1479. Über Stock und Stein

Er eilte über Stock und Stein dem Hause zu,
das am Ende des Dorfes stand.

იგი კისრისტეხით (თავპირის მტვრევით,
თავქუდმოგლეჯილი) გარბოდა სახლისაკენ, რომე-
ლიც სოფლის ბოლოში იდგა.

Он бежал опрометью (не разбирая доро-
ги, сломя голову) к дому, который стоял в конце
деревни.

STOCKEN

1480. Zum Stocken bringen

Dem Fluß entstieg dichter, kalter... Nebel, der das Leben
im Hafen zum Stocken brachte.

Bred. — V. u. B.

მდინარეს ასდოდა ხშირი, ცივი ბურუსი, რომელმაც ნავსად-
გურში ცხოვრება შეაჩერა (შეაფერხა).

Из реки поднимался густой, холодный туман, который
приостанавливал жизнь в порту.

1481. Ins Stocken geraten

Die Arbeit in Fabians „Büro Aufbau“ war völlig ins
Stocken geraten.

Kellerm. — Totent.

ფაბიანეს „სამშენებლო ბიუროში“ მუშაობა მთლიანად შე-
ჩერდა (შეწყდა).

Работа в «Бюро строительства» Фабиана совершенно при-
остановилась (пришла в застой).

Die Unterhaltung geriet ins Stocken.

საუბარი შეწყდა.

Беседа оборвалась.

STRAFE

1482. Eine Strafe verbüßen*

Nachdem der achtzehnjährige Täter die Strafe ver-
büßt hatte, ging er zu seinem Vater zurück.

Nationalzeit — № 7. 1958.

მოხდა რა სასჯელი, თვრამეტი წლის დამნაშავე
თავის მამას დაუბრუნდა.

Отбыв наказание, восемнадцатилетный наруши-
тель закона вернулся к своему отцу.

1483. Eine Strafe verhängen (über Akk.)*

Nachdem die Repräsentanten des Volkes den früheren König
einstimmig schuldig befunden hatten, berieten sie über die
Frage, welche Strafe sie über ihn verhängen
sollten.

Feuchtw. — Narrenw.

იმის შემდეგ, რაც ხალხის წარმომადგენლებმა ყოფილი მეფე
ერთხმად სცნეს დამნაშავედ, მათ დაიწყეს მსჯელობა იმაზე, თუ
რა სასჯელი დაედოთ მისთვის.

Признав единогласно бывшего короля виновным, предста-
вители народа перешли к обсуждению вопроса, какому на-
казанию подвергнуть его.

1484. J-em eine Strafpredigt halten s. Standpauke № 1448

Sie hielt mir mit viel Verstand und Freundlichkeit
eine Strafpredigt.

Goethe — Dicht. u. Wahr.

მან ძალიან გონივრულად და მეგობრულად დამარიგა
ქკუა.

Она прочла мне очень умную и благожелательную но-
тацию.

STRANG

1485. An einem Strang ziehen

...und wenn es in den Konferenzen etwas Gutes und Neues durchzusetzen galt, zogen diese Triumvirn an einem Strang.

O. Ernst — Asmus...

...და თუ კონფერენციებზე საქმე რაიმე კარგის და ახლის გატარებაზე მიდგებოდა, ეს ტრიუმვირნი ერთსულ ოვნად მოქმედებდნენ.

...и когда на конференциях дело шло о том, чтобы провести что-нибудь хорошее и новое, то члены этой «тройки» действовали заодно (дружно, били в одну точку).

1486. Über die Stränge schlagen, hauen

„Nicht immer entsprachen wir deinen guten Absichten, schlugen oft über die Stränge“.

H. J. Wille — Feuer im Wind

„ჩვენ ყოველთვის როდი ვუჯეროდით შენს კეთილ რჩევა-დარიგებას და ხშირად წრეს (საზღვარს) გადავდიოდით“.

«Не всегда мы действовали в соответствии с твоими добрыми советами, часто выходили из границ (позволяли себе лишнее)».

STRASSE

1487. In eine Straße einbiegen*

Frau Beate bog in ihre Straße ein.

Kellerm. — Totent.

ფრაუ ბეატემ თავის ქუჩაში შეუხვიდა.

Фрау Беате свернула на свою улицу.

1488. Die Straße überqueren*

Beim Überqueren der Straße muß man vorsichtig sein.

ქუჩაზე გადასვლის დროს საჭიროა სიფრთხილე.

Пересекая (переходя через) улицу, надо быть осторожным.

Als er die Straße überquerte, wäre er beinahe von einem Auto überfahren worden.

ქუჩაზე რომ გადადიოდა, კინაღამ მანქანის ქვეშ მოჰყვა.

Пересекая улицу, он чуть не попал под машину.

STRAßENBAHN

1489. Die Straßenbahn nehmen* s. Autobus № 140

Sie nehmen die Straßenbahn, steigen dann auf einen Autobus um.

Petersen — Zimmer...

ისინი სხდებიან ტრამვაიში, შემდეგ გადასხდებიან ავტობუსში.

Они садятся в трамвай, потом пересаживаются на автобус.

STRECKE

1490. J-en zur Strecke bringen

Der Krieg ist aus. Das furchtbare Gespenst ist zur Strecke gebracht.

Körner - Schrader — Die Hungerb.

ომი გათავდა. საშინელი აჩრდილი დამხობილია (მიწასთანაა გასწორებული).

Война кончилась. Страшный призрак низложен (побежден, повергнут в прах).

STREICH

1491. Einen Streich begehen

Aber wie sollte man auf dieser einsamen Insel einen tollen Streich begehen?

G. Weerth — Schnapphahnski

მაგრამ როგორ უნდა მოგვეწყო ამ უდაბურ კუნძულზე რაიმე გიჟური ოინი?

Но как было на этом пустынном острове выкинуть какой-нибудь фортель?

1492. J-em einen Streich spielen

Aber so geht es den Empfindsamen. Die Liebe spielt ihnen immer die schlimmsten Streiche.

Lessing — Emilia...

მაგრამ ასეთია მგრძნობიარე ადამიანების ბედი. სიყვარულს მათ ყოველთვის ბოროტ ოინებს უკეთებს (უმოწყალოდ ათამაშებს).

Но таков удел чувствительных людей. Любовь устраивает им самые злые козни (зло подшучивает над ними).

Der Prinz de Conde liebte es, dem Vater (Fernands) Streiche zu spielen.

Feuchtw. — Narrenw.

პრინც კონდეს უყვარდა ფერნანდის მამისათვის მზაკვრობათა მოწყობა (ფანდების დაგება, მზაკვროული ოინების მოწყობა).

Принц Конде любил устраивать подвох (подстроить каверзу) отцу Фернанда.

STREIK

1493. In den Streik treten; den Streik ausrufen* s. Ausstand № 136
Auch in Hamburg traten am 8. August die Werftarbeiter... in den Streik.

Bred. — E. Thälm.

ჰამბურგშიც 8 აგვისტოს გაიფიცნენ გემთმშენებელი მუშეები.

И в Гамбурге судостроительные рабочие 8-го августа объявили забастовку.

STREIT

1494. Einen Streit austragen*
Die Herzogin sagte still: „Der Streit muß austragen werden“.

Feuchtw. — Die häßl. Herzogin.

ჰერცოგის მეუღლემ ხმადაბლა წარმოსთქვა: „დავა ბოლომდე უნდა იქნეს მიყვანილი (დავა უნდა გადაიჭრას, გადაწყდეს).“

Герцогиня произнесла тихо: «Спор должен быть доведен до конца (разрешен)».

1495. Einen Streit schlichten*
„Genug jetzt“, schlichtete Fabian den Streit der Knaben.

Kellerm. — Totent.

„გაათავეთ“, ბოლო მოულო ბიჭების დავას ფაბიანმა.

«Хватит Вам» — сказал Фабиан и уладил спор (положил конец спору, утихомирил) мальчиков.

STREITAXT

1496. Die Streitaxt begraben

Jetzt hieß es aber einlenken, die Streitaxt begraben.

A. Zweig — Die Einsetzung...

ახლა საჭირო იყო შერიგება, ხმლების ჩაგება ქარქაშში.

Теперь надо было идти на примирение, вложить мечи в ножны (прекратить вражду).

STRICH

1497. Etw. geht j-em gegen den Strich

„Ich möchte dir nicht zureden“, sagte er, „etwas zu tun, was dir gegen den Strich geht“.

Feuchtw. — Die Brüder...

„არ მინდა გირჩიო ისეთი რამის გაკეთება“, თქვა მან, „რაზედაც გული არ მიგდის (გული გეთანაღრება, რაც ხელს არ გაძლევს)“.

«Я не хочу тебя уговаривать», сказал он, «делать что-нибудь, что тебе не по душе (что тебя не устраивает, претит тебе, не по-нутру)».

1498. J-en auf dem Strich haben

Er hatte den Vater auf dem Strich und wollte daher auch mit den Söhnen nichts zu tun haben.

იგი მამაზე იყო გადამტერებული (გადაკიდებული) და ამიტომ არც მის ვაჟებთან უნდოდა რაიმე საერთო ჰქონოდა.

Он имел зуб против отца (относился враждебно к отцу) и поэтому не хотел иметь ничего общего и с сыновьями.

1499. Einen Strich durch die Rechnung machen

Es war nicht viel, was da an „Reingewinn“ übrigblieb, aber wenn uns das Wetter keinen Strich durch die Rechnung machte — einige Mark die Woche.
Scharrer — Vaterlandslose...

„წმინდა მოგება“ არც თუ ისე დიდი იყო — სულ რამდენიმე მარკა კვირაში, — თუ ამინდი ვარაუდს არ ჩაგვიშლიდა (ვარაუდს არ ჩაგვიფუშავდა).

«Чистой прибыли» там оставалось немного, но все же — несколько марок в неделю, если погода не расстраивала (не срывала) нам все расчеты.

STRICK

1500. J-em einen Strick drehen

„Am meisten sollte mich wundern, wenn ich dir nicht einen Strick daraus drehen könnte, Meierchen!“ dachte der Förster.

H. Fallada — Wolf...

„ყველაზე უფრო ის გამიკვირდება, თუ ამ საქმეში ვერ შევძლებ შენი დასახარობი თოკის დაგრეხას (შენს დაშუბვას, გაფუჭებას, წახდენას), ჩემო მაიერ!“ ფიქრობდა მეტყევე.

«...и удивительнее всего было бы, если бы мне не удалось использовать это дело тебе на погибель (воспользоваться этим, чтобы погубить тебя, подложить тебе свинью), мой миленький Майер!» думал лесничий.

1501. Wenn alle Stricke reißen

Wenn alle Stricke reißen sollten, half bestimmt noch einmal Gustav.

Bredel — Verw. u. Bek.:

უარეს შემთხვევაში (თუ საქმე უკიდურესობამდე მივიდა) გუსტავი უსათუოდ ერთხელ კიდევ დაგვეხმარება.

На худой конец (в худшем случае, если дело дойдет до крайности) Густав безусловно еще раз поможет.

STROH

1502. (Leeres) Stroh dreschen

Er kann stundenlang (leeres) Stroh dreschen.
მას საათობით შეუძლია წყლის ნაყვა (ჩხირკედელაობა; იგი საათობით ბუჩოს ანიავებს).
Он может часами переливать из пустого в порожнее (толочь воду в ступе).

STÜCK

1503. Große Stücke auf j-en halten

„Ja, Morten. Ich halte große Stücke auf Sie.
Ich habe Sie sehr gern“.

Th. Mann — Buddenbr.

„მე ძალიან დიდი წარმოდგენისა ვარ თქვენზე, მორტენ. თქვენ მე ძალიან მიყვარხართ“.

«Да, Мортен. Я очень высокого мнения о Вас. Я очень люблю Вас».

1504. Aus freien Stücken

„Du hast mich zum Warten nicht aufgefordert, ich habe aus freien Stücken gewartet“.

Th. Mann — Der Zauberb.

„შენ არ მოგიცია ჩემთვის წინადადება დაშეცადა, მე ჩემი ნებას ურვილით ვიციდი“.

«Ты не предлагала мне ждать, я ждал по собственной воле (по собственному побуждению)».

STUHL

1505. J-em den Stuhl vor die Tür setzen s. Luft № 995, s. Tür № 1588

Man konnte ihm doch nicht ohne weiteres den Stuhl vor die Tür setzen?..

Kellerm. — Totent.

ხომ არ შეიძლებოდა მისთვის უბრალოდ სახლის კარის შეკვრა, (კარის გამოსურვა, კალთის მიბეტყვა)?

Не могли же его попросту выставить за дверь?..

STRUMPF

1506. Auf den Strumpf kommen

Es gab nicht leicht einen Menschen, der in so kurzer Zeit mehr auf den Strumpf gekommen wäre als unser Ritter.

G. Weerth — Schnapphahnski

იშვიათად თუ ნახავდით ადამიანს, რომელიც ასეთ მოკლე დროში უფრო მტკიცედ დადგებოდა ფეხზე (უკეთესად გაიმართებოდა წელში), ვიდრე ჩვენი რაინდი.

Не легко было найти человека, который за такой короткий срок так крепко стал бы на ноги (стал бы преуспевать), как наш рыцарь.

STUNDE

1507. In zwölfter Stunde

„Aber nun soll ja Abhilfe geschaffen worden sein, in zwölfter Stunde“.

A. Zweig — Die Einsetzung...

„მაგრამ ამბობენ, რომ ახლა, უკანასკნელ წუთში, სიძნელე გადალახული იქნა.

«Но, говорят, что теперь дело исправили, приняли соответствующие меры, в последнюю минуту».

1508. Die Stunde festlegen* s. Tag № 1521

Der Chefgeneral und Saint-Juste... legten die Stunde des Angriffs fest.

Bred. — Der Kom. am Rh.

სარდალმა და სენ-ჟუსტემ დანიშნეს შეტევის დაწყების საათი.

Командующий генерал и Сен-Жюст назначили (установили) час наступления.

1509. Stunden erteilen, geben* s. Unterricht № 1606

Er hatte fetten Bürgerkindern Privatstunden erteilt.

Th. Mann — Königl. Hoheit.

იგი აძლევდა ცერძო გაცვეთილებს ბურჟუაზიულ ოჯახების ნაბატები შეილებს.

Он давал частные уроки откормленным детям буржуазных семейств.

SÜNDE

1510. Eine Sünde begehen*

Agnes sagte: Wenn sie eine Sünde begangen habe, dann nur die, daß sie auf der Welt sei.

Feuchtw. — Die häßl, Herzogin.

აგნესამ თქვა, თუ რაიმე ცოდვა მიმიძღვის, ეს მხოლოდ ისაა, რომ ამ ქვეყნად გავჩნდიო.

Агнеса сказала, что единственный грех, который она, пожалуй, совершила, состоит в том, что она родилась на свет.

SÜNDENBOCK

1511. Der Sündenbock sein

Geschah etwas im Hause, so mußte er stets der Sündenbock sein.

რაც უნდა მომხდარიყო სახლში, ჯოხი იმაზე ტყდებოდა (ის იყო განტყვების ვაცო).

Когда в доме что-нибудь случалось, ему всегда приходилось быть козлом отпущения (расплачиваться за других).

SUPPE

1512. Die Suppe einbrocken und ausessen, auslöffeln s. Einbrocken № 322.

„Da er die Suppe, die er sich einbrockte, ausgelöffelt hat, so wollen wir weiter nichts mehr darüber sagen“.

W. Raabe — Die Leute aus dem Walde

„რადგან მან მის მიერ მოკლული ძაღლი თვითონვე გადაათრია (მის მიერ აწეწილი საქმე თვითონვე გამოასწორა), ამიტომ ამაზე ნუ-რაფერს ვიტყვით“.

«Так как он расхлебал кашу, которую сам заварил, то не будем больше говорить об этом».

1513. J-em in die Suppe spucken

Sie (Madame Levasseur) wollte die Herrschaft über ihre Toch-

ter behalten. Sie ließ sich von keinem hergelaufenen Engländer in die Suppe spucken.

Feuchtw. — Narrenw.

მას (მადამ ლევასერს) სურდა გავლენა შეენარჩუნებინა თავის ქალიშვილზე. იგი არ დაუშვებდა, რომ მოთრეულ ვიგინდარა ინგლისელს წაეხდინა მისი საქმე (გაეფუქებინა მისი საქმე; მის მიმართ რაიმე სისაძაგლე, საზიზღრობა ჩაეღინა).

Она (Мадам Левассер) хотела сохранить влияние на свою дочь. Она не была намерена позволить какому-то бродяге англичанину напакостить (нагадить; испортить ей все дело).

SÜßHOLZ

1514. Süßholz raspeln

„Laßt mich in Ruh! Soll ich die Augen verdrehen und Süßholz raspeln? Gespreizt und geziert Menuett tanzen?“

J. Lux — Schuberts Lebenslied

„დამეხსენით! იქნებ მომთხოვოთ სასოებით თვალეზაპყრობილი შაქრად დავდნე (ფეხქვეშ გავეგო, ველოლიავო)? პრანკვა-გრეხით: მენუეტი ვიცეკვო?“

«Оставьте меня в покое! Может быть прикажете мне закатывать глаза и говорить сладкие речи (любезничать), пыжась и жеманясь, танцевать менуэт?»

SYMPATHIE

1515. Sich j-es Sympathie erfreuen, j-es Sympathie genießen*

„Es scheint, daß die (faschistische) Partei sich nicht Ihrer besonderen Sympathie erfreut?“ begann er das Verhör.

Kellerm. — Totent.

„როგორც ჩანს, ფაშისტური პარტია არ იწვევს თქვენს განსაკუთრებულ სიმპათიას?“, დაიწყო მან დაკითხვა.

«Повидимому, фашистская партия не пользуется Вашей особой симпатией?», начал он свой допрос.
...Welche Sympathien die Arbeiter in der Bevölke-

რუგ ჰამბურგს გ ე ნ ო ს ს ე ნ, ზეიგ... ეი გეიმსჩრეიბენ
დეს გრაფენ ვალდერზეე ან კაისერ ვილჰელმ II.

Bred. — E. Thälm.

თუ რა ს ი მ პ ა თ ი ი თ... ს ა რ გ ე ბ ლ ო ბ დ ნ ე ნ მუშები
ჰამბურგის მოსახლეობაში, ნათელყოფს გრაფ ვალდერზეეს საი-
დუმლო წერილი იმპერატორ ვილჰელმ II-სადმი.

Какими симпатиями рабочие пользовались
среди населения Гамбурга, показывает секретное письмо
графа фон Вальдерзее императору Вильгельму II.

1F16. Sympathie hegen*

„Es ist unter diesen Umständen nicht verwunderlich, daß
Sie eine so offene S y m p a t h i e für unsere Feinde he-
g e n“.

Kellerm. — Totent.

„ამ პირობებში არაა გასაკვირი, რომ თქვენ ასეთი აშკარა ს ი მ -
პ ა თ ი ი თ ხართ გამსკვეალული ჩვენი მტრების მი-
მართ“.

«При таких обстоятельствах неудивительно, что Вы пи-
т а е т е явную симпатию к нашим врагам».

T

TAFEL

1517. Die Tafel aufheben

Gleich darauf hob Rumpf die Tafel auf und die
ganze Tischgesellschaft begab sich in den Salon nebenan.

Kellerm. — Totent.

ამის შემდეგ რუმპფი (მასპინძელი) მაშინვე პ ი რ ე ე ლ ი წ ა-
მ ო დ გ ა ს უ ფ რ ი დ ა ნ და მთელი საზოგადოება გაეშურა
გვერდით მდებარე სალონში.

Сейчас же после этого Румпф (хозяин дома) встал пер-
в ы м из-з а с т о л а и вся компания отправилась в рас-
положенный рядом салон.

TAG

1518. In den Tag hineinleben

...dieser Otto, diese Dora, diese ganze Gesellschaft, die i n
d e n T a g h i n e i n l e b t e — nun bald würde sie (Ruth)
sie nicht mehr sehen.

B. Kellerm. — Der 9. Nov.

...ამ ოტოს, ამ დორას, მთელ ამ საზოგადოებას, რომელიც დღევანდელი დღით ცხოვრობდა (ხვალინდელ დღეზე არ ფიქრობდა) — მალე იგი (რუთი) ველარ ნახეს.

...этот Отто, эта Дора, все это общество, которое жило сегодняшним днем (жило не задумываясь ни над чем, не думая о завтрашнем дне) — скоро она (Рут) их больше не увидит.

1519. An den Tag legen

Er legte Unruhe und Verlegenheit an den Tag, sobald das Gespräch sich dem Verstorbenen zuwandte.

Th. Mann — Buddenbr.

ის მოუსვენრობასა და შეშფოთებას ამქავე ნებდა, როგორც კი ლაპარაკი გარდაცვლილზე ჩამოვარდებოდა.

Как только разговор заходил об умершем, он проявлял беспокойство и смущение.

1520. Der Tag bricht an, graut* s. Morgen № 1047

Im Abteil herrschte Halbdunkel. Vor den Fenstern graute der Tag.

Weisk. — Inmit. d. Str.

კუბეში ბინდ-ბუნდი იღვა. თენდებოდა. ფანჯარაში კროტოდა დილის შუქი.

В купе царил полумрак. В окна брезжил свет наступающего утра.

1521. Den Tag festlegen, ansetzen* s. Stunde № 1508.

Der Tag der Versammlung wurde festgelegt. სხდომის დღე დაინიშნა.

Был назначен день заседания.

Mehrere Male wurde der Tag der Hinrichtung (Sands) angesetzt, aber wieder verschoben.

G. Parthey — Das Haus...

რამდენჯერმე დაინიშნა სასიკვდილო განაჩენის სისრულეში მოყვანის დღე, მაგრამ ისევ გადაიდებოდა ხოლმე.

Несколько раз назначался день казни (Занда) и снова откладывался.

1522. Unter Tage arbeiten

Ein Mitglied der westdeutschen Delegation erzählte... „Seit 1909 arbeite ich unter Tage“.

J. W. — 1960.

დასავლეთ გერმანიის დელეგაციის ერთ-ერთი წევრი გვიამბობდა... „1909 წლიდან ვმუშაობ მიწის ქვეშ (მალაროში)“.

Один из членов западно-германской делегации рассказывал... «с 1909 г. я работаю под землей (в шахте)».

ТАКТ

1523. Aus dem Takt fallen

Man wollte ihn nicht im Chor behalten, da er ständig aus dem Takt fiel.

მისი გუნდში დატოვება არ უნდოდათ, რადგან მას განუწყვეტლივ ეშლებოდა ტაქტი.

Его не хотели оставить в хоре, так как он постоянно сбивался с такта.

TAKTLOSIGKEIT

1524. Eine Taktlosigkeit begehen*

In dieser Sekunde fiel ihm ein, daß er eine unverzeihliche Taktlosigkeit begangen hatte.

Kellerm. — Totent.

იმ წამსვე მიხვდა, რომ მიუტყვებელი უტაქტობა ჩაიდინა.

В ту же секунду он сообразил, что допустил непросительную бестактность.

TANZBEIN

1525. Das Tanzbein schwingen

Unsere Unterhaltung wurde immer fröhlicher, und bei einer flotten Rumba beschlossen auch wir, das Tanzbein zu schwingen.

Putlitz — Unterw. nach Deutschl.

ჩვენი საუბარი სულ უფრო და უფრო მხიარულ ხასიათს იღებდა და ხალისიანი რუმბას ხმის გავრეზებაზე გადაწყვეიტით გვეცეკვა (ცეკვაში ჩავბმულ იყავით).

Наша беседа становилась все более веселой и когда раздались звуки задорной румбы и мы также решили пуститься в пляс.

TAPET

1526. Etw. aufs Tapet bringen

Dann brachte sie etwas Neues aufs Tapet.
Seghers — Die Toten...

შემდეგ მან რაღაც ახალ საქმეზე დაიწყო საუბარი (ჩამოაგდო ლაპარაკი).

Потом она завела речь о новом деле.

TARANTEL

1527. Wie von der Tarantel gestochen

Als man ihm diesen unverdienten Vorwurf machte, fuhr er empor, wie von der Tarantel gestochen.

როდესაც მას დაუმსახურებელი საყვედური უთხრეს, იგი გველნაკბენივით (თოფნაკრავივით) წამოხტა.

Когда ему сделали этот незаслуженный упрек, он подскокил как ужаленный.

TASCHE

1528. J-en in der Tasche haben

Der schlaue Kerl hatte dem Unglücklichen sein Geheimnis entlockt, um ihn dadurch in der Tasche zu haben.

ეშმაკმა ახალგაზრდამ უბედურს საიდუმლოება დასტყუა, რათა ამით ხელში ჩაეკვირა (ხელში ჰყოლოდა).

Хитрый парень выманил у бедняги его тайну, чтобы держать его этим в руках.

1529. J-em auf der Tasche liegen

Er lag seinem Onkel Arthur auf der Tasche, der selber seine liebe Not hatte*, seine vierköpfige Familie durchzubringen.

Bredel — Fünfzig Tage

ის თავის ბიძას არტურს არჩენინებდა თავს (თავის ბიძის არტურის კისერზე იყო), რომელიც გასაჭირში ჩავარდნილი, ძლივს ინახავდა თავის ოთხსულიან ოჯახს.

* S. № 1110

Он сидел на шее у своего дяди Артура, которому и без того было нелегко прокормить свою семью из четырех душ.

1530. In die eigene Tasche lügen

...„Ein Geschäft, das wäre nicht übel. Aber weißt du, das Geld, das ist ein rarer Artikel. Ich habe zwar etwas“, I o g e r i n d i e e i g e n e T a s c h e, „aber es reicht nicht“.

Bredel — Verw. u. Bek.

„საკუთარი მალაზია გქონდეს — არ იქნებოდა ურიგო. მაგრამ ხომ იცი, ფული იშვიათი საქონელია. მართალია, მე მაქვს ცოტა რამ“, ცრუობდა და თავს იტყუებდა, „მაგრამ ეს არ კმარა“.

«Иметь собственный магазин — это было бы недурно, но знаешь — деньги это редкий (дефицитный) товар. У меня правда, кое-какие деньги есть», врал он, обманывая самого себя, «но этого не хватит».

1531. J-en in die Tasche stecken

Er trank und aß und war sich schmunzelnd bewußt, daß er alle sieben Weisen der Welt in die Tasche stecken konnte.

Feuchtw. — Narrenw.

ის ჭამდა, სვამდა, თავისთვის იცინოდა და დარწმუნებული იყო, რომ მსოფლიოს შვიდივე ბრძენს ჯიბეში იჩაიხვამდა (თითქმის მოაკაკვინებდა).

Он пил и ел и, ухмыляясь, был вполне уверен в том, что может заткнуть за пояс всех семи мудрецов мира.

TAT

1532. Auf frischer Tat ertappen

Hatte man ihn auf frischer Tat ertappt, so suchte er sich mit der unschuldigsten Miene herauszuschwindeln...

F. Rehbein — Gesinde und Gesindel

როდესაც დანაშაულზე წაასწრებდნენ, იგი მიამიტურ სახეს მიიღებდა და ცდილობდა რაიმე ტყუილით დაეძვინა თავი.

И когда его ловили на месте преступления (ловили с поличным), он с самым невинным видом старался вывернуться при помощи какой либо лжи.

1533. In die Tat umsetzen

...vor dem ganzen deutschen Volk steht die historische Aufgabe, Ernst Thälmanns Vermächtnis in die Tat umzusetzen.

Bredel — „Ernst Thälmann“.

..მთელი გერმანელი ხალხის წინაშე დგას ისტორიული ამოცანა — ს ა ქ მ ე დ ა ქ ც ი ო ს (ც ხ ო ვ რ ე ბ ა შ ი გ ა ა ტ ა რ ო ს) ერნსტ ტელმანის ანდერძი.

Перед всем немецким народом стоит историческая задача претворить в жизнь завещание Эрнста Тельмана.

TELEGRAMM

1534. Ein Telegramm aufgeben*

Aina hatte von Brest aus telegraphiert. Auch deutsche Genossen hatten Telegramme aufgegeben.

Bred. — Die Enkel

აინამ ტელეგრამა გამოგზავნა ბრესტიდან. გერმანელმა ამხანაგებმაც გაგზავნეს ტელეგრამები.

Анна телеграфировала из Бреста. Немецкие товарищи тоже отправили (дали) телеграммы.

1535. Ein Telegramm aufsetzen* s. Schreiben № 1361

Man mußte das Telegramm sofort aufsetzen.

საკირო იყო დაუყოვნებლივ ტელეგრამის შედგენა.

Надо было немедленно составить телеграмму.

TERMIN

1536. Einen Termin wahrnehmen

Er bat seinen Vertreter, an seiner Stelle einen Termin beim Gericht wahrzunehmen.

Kellerm. — Totent.

მან სთხოვა თავის მოადგილეს მის მაგივრად გამოსულიყო სასამართლოში განსახილველ საქმეზე.

Он попросил своего заместителя выступить вместо него по порученному ему судебному делу, назначенному к слушанию.

TEUFEL

1537. Den Teufel mit Beelzebub austreiben s. Satan № 1290.

1538. Den Teufel danach fragen

Er fragte den Teufel danach, was dieser Mensch von ihm dachte.

მას ფეხებზე ეკიდა (იმისათვის სულ ერთი იყო, ის არ დაეძებდა), თუ რა აზრის იყო მასზე ეს ადამიანი.

Ему было начихать (наплевать) на то, что этот человек думал о нём.

1539. In (des) Teufels Küche kommen

Man kommt leicht mit solchen Sachen in Teufels Küche.

Fr. Wolf — Menetekel

ასეთ საქმეებში თუ გაეროე, ადვილად შეიძლება ეშმაკის კერძი გახდე.

С такими делами можно легко угодить черту в лапы.

1540. Den Teufel an die Wand malen

„Man muß den Teufel nicht an die Wand malen“, sagte Röder. „Wie sollen sie denn gerade auf unsere Wohnung verfallen? Sie haben dich nicht reingehen sehen, sonst wären sie schon hier...“

Seghers — Das siebte Kreuz

„ნუ დაგვეჩხავით (ნუ გვადგამთ ყბას)!“ თქვა რედერმა. რატომ უნდა მიიტანონ ექვი სწორედ ჩვენს ბინაზე? აქ შემოსული მათ (პოლიციელებს) არ დაუნახიხარ, თორემ უკვე აქ იქნებოდნენ...“

«Зачем каркать (накликать беду)!» сказал Редер. Почему они должны заподозрить именно нашу квартиру. Они (полицейские) не видели, как ты вошел сюда, а то были бы уже здесь».

1541. Der Teufel reitet j-en

Den alten Hardekopf schien heute der Teufel zu reiten.

Bredel — Verw. u. Bek.

დღეს მოხუც პარდეკოპს თითქოს ეშმაკი შეეუჭდა.

В старого Гардекопа сегодня точно бес вселился (его точно чёрт оседлал).

THEATERKARTE

1542. Eine Theaterkarte, Eintrittskarte lösen*

An der Kasse löste er eine Theaterkarte.

სალაროსთან მან თეატრის ბილეთი შეიძინა.

У кассы он купил билет в театр.

TIER

1543. Ein großes, ein hohes Tier

O, ja, er war ein hohes Tier geworden, dieser Paul, Fachberater in Theaterfragen.

Bredel — Die Söhne

ღიახ, ეს პავლე დიდი ვინმე გახდა, კონსულტანტია თეატრის საკითხებში.

О да, он стал важной птицей, этот Павел, консультантом по театральным вопросам.

TINTE

1544. In die Tinte geraten

Durch seinen Leichtsinn war er wieder in die Tinte geraten.

თავისი ქარაფშუტობის წყალობით იგი კვლავ ჩავარდა ხიფათში (გაეზა ხათაბალაში).

Благодаря своему легкомыслию, он снова влип (попал в беду).

1545. In der Tinte sitzen

...er kämpfte nur noch um eine dreitägige Bedenkzeit. Diese wurde ihm schließlich auch gewährt. Aber nach Ablauf der drei Tage saß Rankl noch tiefer in der Tinte als zuvor.

F. Weiskopf — Inmitt. d. Str.

...იგი მხოლოდ იმისათვის იბრძოდა, რომ მოსაფიქრებლად მიეცათ სამი დღე. დაბოლოს ამის ნებაც მისცეს. მაგრამ სამი დღის შემდეგ რანკლი კიდევ უფრო ღრმად ჩაფლული აღმოჩნდა, ვიდრე მანამდე.

...он только еще боролся за то, чтобы ему дали трехдневный срок на размышление. Этот срок был ему в конце концов дан. Однако по истечении этих трех дней, Ранкль у в я з еще глубже.

TIPPTOPP

1546. Tipptopp sein

„Sind wir Buddenbrooks Leute, die nach außen hin „tipptopp“ sein wollen... und zwischen unseren vier Wänden dafür Demütigungen hinunterwürgen?“

Th. Mann — Buddenbr.

„განა ჩვენ, ბუდენბროკები, იმათ რიცხვს ვეკუთვნით, რომელნიც ცდილობენ ხალხს თავი უმწიკვლო აღამიანებად მოაჩვენონ... და საკუთარ ოთხ კედელში კი დამცირებას უსიტყვოდ იტანენ?“

„Разве мы Будденброки принадлежим к тем людям, которые перед светом хотят казаться безупречными, а зато в своей семейной жизни молча мирятся с унижениями?“

TISCH

1547. VOR TISCH*

Man wollte... vor Tisch noch ein wenig ruhen können.

Th. Mann — Buddenbr.

მათ უნდოდათ... სადილის წინ ცოტა კიდევ დაესვენათ.
Всем хотелось ... перед обедом успеть еще немного отдохнуть.

1548. Nach Tisch*

Nach Tisch ließ ich mich dem alten Arnoldsen präsentieren.

Th. Mann — Buddenbr.

როცა სეფრიდან ავდექით, მე ვთხოვე მოხუც არნოლდსენთან წარმადგინეთ-მეთქი.

Когда встал из-за стола, я просил представить меня старому Арнольдсену.

1549. Vom grünen Tisch aus

Der Genosse bekam einen Verweis, weil er die Sache vom grünen Tisch aus behandelt hatte.

ამხანაგმა საყვედური იმისათვის მიიღო, რომ ამ საქმეს ბიუროკრატიულად მიუღდა.

Товарищ получил выговор за то, что отнесся к этому делу бюрократически.

1550. Unter den Tisch fallen

...die Untertanen waren sicher, daß ihre Eingaben und Beschwerden nicht unter den Tisch fielen.

Th. Mann — Friedrich...

...ქვეშევრდომები დარწმუნებული იყვნენ, რომ მათი განცხადებები და საჩივრები არ იქნებოდა მაუღქვეშ ამოღებული.

...подданные были уверены, что их заявления и жалобы не будут положены под сукно.

1551. Zu Tisch gehen*

Um neun Uhr ging man zu Tisch.

Th. Mann — Buddenbr.

ცხრა საათზე სუფრას მიუსხდნენ (მაგიდას შემოუსხდნენ).

В девять часов сели за стол.

1552. Zu Tisch kommen*

Tony erzählte donnerstags, wenn Konsul Buddenbrooks... zu Tisch kamen, von München...

Th. Mann — Buddenbr.

ხუთშაბათობით, როდესაც კონსული ბუდენბროკი ოჯახით... სადილად მოდიოდა, ტონი მიუნხენის ამბებს ჰყვებოდა.

По четвергам, когда консул Будденброк с семьей приходил к обеду, Тони рассказывала о Мюнхене.

1553. Reinen Tisch machen

„Ich war damals im... Franzosenland, wo das Volk der Adelswirtschaft müde geworden war und reinen Tisch machte.“

W. Raabe — Sperlingegasse

„მე მაშინ საფრანგეთში ვიყავი, სადაც ხალხმა, თავადაზნაურობის თვითნებობით დალლილმა, პირწმინდად მოსპო ისინი (ალგავა ისინი მიწის პირიდან, ალგავად ელაშიწის ზურგიდან, მტვრად ალგავა, აქცია ისინი).

Я был в то время во Франции, где народ даведенный до крайности произволом аристократии, смёл ее (покончил с ней).

1554. Unter j-es Tisch die Beine stecken

Einmal meinte er (der Marquis) Monsieur Gerbers Sprache sei kaum angebracht gegenüber einem Mann, unter diesen Tisch er seine Beine stecke.

Feuchtw. — Narrenw.

ერთხელ მან (მარკიზმა) შენიშნა ბატონ გერბერს, რომ მისი ლაპარაკის მანერა იმ ადამიანთან, რომელიც მას პურს აკმევს, საეჭვოა, შესაფერი იყოს.

Однажды он (маркиз) заметил господину Герберу, что его манера разговаривать вряд ли уместна по отношению к человеку, хлеб которого он ест.

TISCHTUCH

1555. Das Tischtuch ist zwischen ihnen zerschnitten

Nach diesem Streit war das Tischtuch zwischen ihnen zerschnitten.

ამ დავის შემდეგ მათ შუა ჩატყდა ხიდი (მათ ხიდი ჩატყდათ).

После этой ссоры между ними все было кончено.

Sollte sich ein Zusammenhang irgendeines von euch mit sozialdemokratischen Kreisen herausstellen, so zerschneide ich zwischen ihm und mir das Tischtuch.

H. Mann — Der Untertan

თუ აღმოჩნდა, რომ რომელიმე თქვენგანი სოციალ-დემოკრატიულ წრეებთან არის დაკავშირებული, მე მასთან ჩავტეხ ხიდს (კავშირს გავწყვეტ).

Если окажется, что кто-нибудь из вас связан с социа-

демократическими кругами, я порву с ним всякие отношения.

TOAST

1556. Einen Toast ausbringen* s. Trinkspruch № 1570

TOLL

1557. Toll und voll

Er war toll und voll.

იგი გაღეშილი იყო.

Он был мертвецки пьян.

1558. Den Ton angeben

Soria gab in der Familie den Ton an und auch die Befehle.

Bredel — Die Enkel

ზორია აძლევდა ოჯახს ტონს (უძღვოდა ოჯახს, მიჰყავდა ოჯახი) და ისევე მბრძანებლობდა.

Зория задавала тон в семье, она же и командовала.

TON

1559. In (irgendeinen) Ton verfallen

Während er erzählte, verfiel er unwillkürlich in einen wehmütigen Ton.

ამბავს რომ ყვებოდა, მან უნებლიედ სევდიანი კილო მიიღო.

Рассказывая, он невольно впал в печальный (минорный) тон.

TOPF

1560. In einen Topf werfen s. Kamm № 808

Anstatt jeden Mangel in der Arbeit der Genossen einzeln zu besprechen und die Ursachen desselben aufzudecken, warf er alles in einen Topf.

იმის მაგიერ, რომ ამხანაგების მუშაობის თითოეულ ნაკლზე ცალ-ცალკე ელაპარაკა და მიზეზები გამოერკვია, მან ყველაფერი ერთ მაფრაშაში მოაქცია (ერთ ტაფაზე მოაქცია).

Вместо того, чтобы обсудить в отдельности каждый недостаток в работе товарищей и вскрыть его причины, он свалил все в одну кучу.

TORSCHLUß

1561. Vor Torschluß

Wir waren überzeugt, daß er sich, wie gewöhnlich, verspäten würde, er kam aber zum Glück noch gerade vor Torschluß.

ჩვენ დარწმუნებული ვიყავით, რომ ის ჩვეულებისამებრ დაიგვიანებდა, მაგრამ, საბედნიეროდ, უკანასკნელ წუთს მოვიდა.

Мы были убеждены, что он, по обыкновению, опоздает, но, к счастью, он явился в последнюю минуту.

1562. Auf Touren bringen

„Du hast dich der Sudetendeutschen bedient, um die Produktion auf Touren zu bringen“.

St. Heym—Die Augen...

„შენ გამოიყენე სუდეტის გერმანელები, რომ წარმოება სრული სვლით გაგეშვა“.

„Ты использовал судетских немцев, чтобы пустить производство полным ходом“.

TOUR

1563. Auf vollen Touren laufen

Die Vorbereitungen für das Sporttreffen der Jugend... in Leipzig laufen auf vollen Touren.

„Junge Welt“ — 1957, № 159.

ლაიპციგში ახალგაზრდა სპორტსმენების შეკრების მოსამზადებლად გახურებული მუშაობა მიმდინარეობს (გაჩაღებულ ია მუშაობა).

Подготовительные работы к слету молодых спортсменов в Лейпциге идут на всех парах.

TRÄNE

1564. In Tränen ausbrechen

Er tröstete Ruth, die in Tränen ausbrach...

Bred. — Die Enkel

იგი ანუგეშებდა რუთს, რომელსაც ცრემლები წასკდა (აქვითინდა).

Он утешал Рут, которая разрыдалась слезами (разрыдалась).

1565. In Tränen schwimmen, zerfließen

... Charlottens schöne Augen schwammen in Tränen.

Kellerm. — Totent.

... შარლოტას მშვენიერი თვალები ცრემლით აეცსო.

... Прекрасные глаза Шарлоты были полны слез.

Das Stück wurde aufgeführt... Die Zuschauer schwammen in Tränen.

Feuchtw. — Narrenw.

პიესა დაიდგა... მაყურებლები ცრემლად იღვრებოდნენ.

Пьеса была поставлена... Зрители заливались слезами.

TRÄUMEN

1566. Sich etw. nicht träumen lassen

Sie lernte im See schwimmen, was sie sich nie hatte träumen lassen.

Seghers—Die Toten..

იმ ქალმა ტბაში ისწავლა ტურვა, რაც მას არასოდეს ღდასიზმრებია (რის შესახებ ოცნებასაც კი ვერასოდეს გაბედავდა).

Она в научилась плавать, озере что ей раньше и во сне не снилось (о чем она раньше и мечтать не смела).

TREFFEN

1567. Etw. ins Treffen führen

Ungesäumt machte er sich zu Karoline auf, fest entschlossen jedes nur mögliche sentimentale, patriotische und erpreserische Argument ins Treffen zu führen.

F. Weiskopf — Inmitt. d. Str.

იგი დაუყოვნებლივ გაეშურა კაროლინესთან მტკიცე გადაწყვეტილებით, გამოეყენებინა (მოემარჯვებინა) ყველა შესაძლებელი სანტიმენტალური, პატრიოტული და გამოძალკითი არგუმენტი.

Он немедленно отправился к Каролине, твердо решив пус-

ტიტვ ხო დ ლობი ვოჟოზნი არგუმენტი სენტიმენტალ-
ნო, პატრიოტიკოსი დ ვოგოტელნიო ხარაქტერი.

TREUE

1568. J-em die Treue (be)wahren

Er dankte seinen Mitarbeitern und sprach die Hoffnung aus, daß sie ihm auch die Treue bewahren würden, wenn die Arbeit sich verdoppeln würde.

Kellerm. — Totent.

მან მადლობა გადაუხადა თავის თანამშრომლებს და იმედი გამო-
თქვა, რომ ისინი ერთგულნი დ არჩებოდნენ მი-
სი (უერთგულებდნენ მას) იმ შემთხვევაშიც კი, თუნ-
დაც სამუშაო გაორკეცებუიყო.

Он поблагодарил своих сотрудников и выразил надежду, что они сохраняют верность (останутся верны, не изменяют ему) даже и в том случае, если работа удвоится.

1569. J-em die Treue brechen

„... ich kann nicht... wünschen, daß Sie sich selbst die Treue brechen“.

Th. Mann — Königl. Hoheit

მე ვერ გისურვებთ საკუთარი თავისადმი დალატს (საკუთარ
თავს უღალატოთ).

«... я не могу желать, чтобы Вы изменили (нару-
шили верность) самому себе».

TRINKSPRUCH

1570. Einen Trinkspruch ausbringen s. Toast № 1556

... und dann brachte Dr. Kley einen Trinkspruch aus.

A. Zweig — Das Beil...

... ამის შემდეგ კი დოქტ. კლაიმ წარმოსთქვა სად-
ღეგრძელო.

... а затем доктор Клай произнес тост.

TROCKENE

1571. Auf dem Trockenen sitzen

„Rechne ferner die Einrichtungsmiete ab fürs laufende Quar-

tal, dann sitzen wir eigentlich schon auf dem Trockenen“.

A. Zweig — Das Beil...

„აბა, გამოქვითე მიმდინარე კვარტლის ავეჯის ქირა და ჩვენ, კაც-მა რომ თქვას, მ შ რ ა ლ ზ ე (რ ი ყ ე ზ ე) ვ რ ჩ ე ბ ი თ“.
«Вычти отсюда еще плату за прокат обстановки за текущий квартал — и вот мы с тобой в сущности уже сидим на мелли».

TROPFEN

1572. Ein Tropfen auf einen heißen Stein .

Seine Bezüge während des Krieges, obgleich nicht unbeträchtlich, was waren sie schließlich — ein Tropfen auf einen heißen Stein.

Kellerm.— Der 9. November.

რას წარმოადგენდა ბოლოს და ბოლოს მისი, თუმცა არც თუ ისე უმნიშვნელო შემოსავალი ომიანობის დროს — ზღვაში წვეთს (ცეცხლზე დასხმულ წვეთ წყალს).
Его доходы во время войны, хотя и довольно значительные, что представляли они собой в конечном итоге — каплю в море.

TROST

1573. Bei Troste sein

„Kredit? Kredit auch noch? Sind Sie eigentlich bei Troste?“

Th. Mann — Buddenbr.

„სესხი? კიდევ სესხიც? მითხარით, ჭკუაზე ხართ?“

„Вы просите кредита! Еще и кредита? Скажите, Вы в своем уме?“

„Mann, bist du denn nicht bei Troste?“

Marchwitza — Die Kumjaks

„შენ რა, მწყობრი ააფრინე?“

«Ты в своем уме? (у тебя что, не все дома)?».

TROTZ

1574. Trotz bieten

Er würde mit einer antiken Unerschütterlichkeit allen Stürmen Trotz bieten...

Heine — Lutezia J. Teil.

იგი ანტიკური შეუპოვრობით მოიგერიებდა (უკუ-
აგდებდა, საკადრის პასუხს გასცემდა) ყოველ-
გვარ შემოტევას.

С античной непоколебимостью дал бы он отпор любому натиску.

... das Feuer... bot allen Anstrengungen der Menschen
Trotz.

W. Raabe — Die Leute...

... ხანძარი... გაუძლიანდა (წინააღმდეგობას უწევდა) ადამიანთა ყოველ ცდას, ჩაეჭროთ იგი.

... пожар... не поддавался никаким усилиям людей.

TRÜBSAL

1575. Trübsal blasen

Außerdem läßt er (Paul) in letzter Zeit... die Ohren hängen und bläst Trübsal.

Bredel — Die Enkel

ამას გარდა მან (პაულმა) უკანასკნელ ხანებში... ყურები ჩამოყარა და სევდამ შეიპყრო (ნაღველმა შეიპყრო, ნაღველი შემთაწვა, ნაღველი აეშალა, ნაღველი მოერიდა).

Кроме того он в последнее время... повесил нос и хандрит (впал в хандру).

TRÜBE

1576. Im Trüben fischen

Gewonnen halten durch den Streit zwischen Frankreich und Österreich die Mittleren und Kleinen..., die nun im Trüben fischten.

Th. Mann — Friedrich II.

საფრანგეთსა და ავსტრიას შორის დავით მოგებული რჩებოდნენ საშუალო და პატარა სახელმწიფოები..., რომლებიც ახლამდვრთე წყალში თევზს იჭერდნენ.

Выиграли от этой ссоры между Францией и Австрией только средние и мелкие государства, которые теперь ловили рыбу в мутной воде.

TROMMEL

1577. Die Trommel rühren

... beim letzten Wort (der Rede des Bürgermeisters) wurden die Trompeten geblasen... und die Trommel gerührt...

Heine — Ideen

... (ქალაქის თავის მიერ წარმოთქმულ) უკანასკნელ სიტყვაზე დაუკრეს ბუკი... დაკრეს დაფდაფი.

... при последнем слове (речи бургомистра) затрубили в трубы... забили в барабан.

1578. Die Trommel wirbeln

In dichten Reihen marschierten die Preußen an. Die Trommeln wirbelten.

Bred. — Die Sanscul. v. Gr.

პრუსიელები მიჯრილი რიგებით ახლოვდებოდნენ, უკრავდნენ დოლებს (დაფდაფებს).

Сомкнутым строем подходили пруссаки. Барабаны отбивали дробь.

TRÜMMER

1579. In Trümmer legen

Im vorigen Jahr waren ihr (Annettes) Bräutigam und ihr Vetter in Spanien abgeschossen worden... nachdem sie Städte in Trümmer gelegt hatten.

A. Zweig — Das Beil...

შარშან მისი (ანეტას) საქმრო და ბიძაშვილი ესპანეთში ჩამოადეს საპაერო ბრძოლაში... მას შემდეგ, რაც მათ ნანგრევებად აქციეს ქალაქები.

За год до этого ее (Анеты) жених и двоюродный брат были сбиты в Испании во время воздушного боя... после того как они превратили в развалины ряд городов.

TRUMPF

1580. Einen Trumpf ausspielen

Er spielte seinen letzten Trumpf aus.

იგი თავის უკანასკნელ თულფს (კოზირს) ჩამოვიდა.

Он пустил в ход последний козырь.
Er hüstelte bedeutsam, bevor er seinen Trumpf aus-
spielte.

F. Weiskopf — Inmitt. d. Stroms

მან მრავალმნიშვნელოვნად ჩაახველა, ვიდრე თავის ნაცად
ხერხს მიმართავდა.

Он многозначительно кашлянул, прежде чем пустить
в ход свой козырь.

TUN

1581. Es ist j-em um etw. zu tun

„Es ist mir aber immer nur zum die Ehre zu
tun“, setzte Hyazinth hinzu.

Heine — Die Bäder....

„ჩემთვის ყოველთვის მხოლოდ ღირსებაა მნიშვნელოვან-
ი“, დაუბრუნდა ჰიაცინთმა.

«Но во всех случаях для меня важен только воп-
рос чести», добавил Гиацинт.

1582. Sich auf etw. zugute tun

Er ft at sich nicht wenig auf seinen Witz zugute.
Hauff — Der Mann...

იგი თავის მახვილგონიერებაზე დიდი წარმოდგენისა
იყო.

Он очень гордился своим остроумием, (был очень
высокого мнения о своем остроумии).

TÜPFELCHEN

1583. Das Tüpfelchen auf dem i

Die Arbeit war bis aufs i Tüpfelchen genau ge-
macht.

სამუშაო ზედმიწევნით ზუსტად იყო შესრულებუ-
ლი.

Работа была сделана с предельной точностью.
Setzen Sie das Tüpfelchen aufs i.

თქვით ბოლომდე (აღიარეთ ბოლომდე).

Поставьте точку над „i“ (договаривай-
те до конца).

TÜR

1584. Etwas steht vor der Tür

„Die Soldaten haben kein Fußzeug. Winterzeug fehlt, und der Winter steht vor der Tür“.

Bredel — Der Kommissar....

ჯარისკაცებს არა აქვთ ფეხსაცმელი, აკლიათ ზამთრის ტანსაცმელი, ზამთარი კი კარზეა მომდგარი (კარზე გვიკაკუნებს).

У солдат нет обуви. Не хватает теплой одежды, а зима на носу.

1585. Zwischen Tür und Angel

Er war empört darüber, daß man diese wichtige Frage zwischen Tür und Angel besprochen hatte.

ის აღშფოთებული იყო იმით, რომ ეს მნიშვნელოვანი საკითხი სახელდასხელოდ (ზერელედ, უკანასკნელ წუთს) განიხილეს.

Он был возмущен тем, что этот важный вопрос обсудили на ходу (наспех, в последнюю минуту).

1586. Mit der Tür ins Haus fallen

Der Alte... lächelte Louis an, als brachte er eine freudige Überraschung. „Ich falle mit der Tür ins Haus, Sire“, sagte er, „Ihr erlauchter Schwager, der Römische Kaiser, ist auf dem Weg nach Versailles.“

Feuchtw. — Die Fächse...

მოხუცი უღიმოდა ლუისს, თითქოს უეცარი სასიხარულო ამბავი უნდა ახაროსო, და, არც აცივა, არც აცხელა, უთხრა: „სირ, თქვენი უავგუსტოესი ცოლის ძმა, რომის იმპერატორი, მოემგზავრება ვერსალს“.

Старик улыбался Людовику, как-будто собираясь сообщить радостную весть. «Я начну с места в карьер (без обиняков, без предисловия), Сир, Ваш августейший шурин, римский император, едет в Версаль».

TÜR

1587. Die Tür fällt ins Schloß

Es war an einem Dezembertag 1940, als die schwere, eisenbeschlagene Tür ins Schloß fiel.

P. Wipp — Es war...

ეს იყო 1940 წლის დეკემბრის ერთ დღეს, როდესაც მძიმე, მორკინული კარი ჯახუნით დაიხურა.

Это было в один декабрьский день 1940 г., когда тяжелая, обитая железом дверь захлопнулась.

1588. J-en vor die Tür setzen s. Luft № 995, s. Stuhl № 1505
Man hatte erwartet, Mann und Frau würden die Schwägerin vor die Tür setzen, aber auch das geschah nicht.
Seghers — Die Toten...

მოელოდნენ, რომ ცოლ-ქმარი მულს კარში გააგდებდა, მაგრამ არც ეს მოხდა.

Все ожидали, что муж и жена выгонят (выставят) золовку за дверь, но и это не случилось.

1589. Einer Sache Tür und Tor öffnen
Diese verschwommene Bestimmung öffnet der willkürlichen Auslegung Tür und Tor.
„Tribün“ — 1956, № 112.

ეს ბუნდოვანი დადგენილება ფართოდ უხსნის გზას (ფართო გასაქანს აძლევს) ყოველგვარ თვითნებურ ინტერპრეტაციას.

Это расплывчатое постановление широко открывает двери (дает широкий простор) любому произвольному толкованию.

1590. Offene Türen einrennen
„Du rennst offene Türen ein, Taras Alexejewitsch“, erwiderte Robert.
F. Weiskopf — Irrmitt. d. Str.

„შენ ღია კარს აწევი (ღია კარს ამტვრევ, ღია კარზე აკეუნი), ტარას ალექსევიჩი“, მიუგო რობერტმა.

«Ты ломишься в открытые двери, Тарас Алексеевич,» ответил Роберт.

U

ÜBEL

1591. Übel dran sein
„Der Jüngling ist übel dran.“ Heine.

„ამ ყმაწვილის საქმეები ცუდადაა“.

«Дела молодого человека в плачевном положении (молодому человеку приходится плохо)».
Er stellte mit einem Blick fest, daß der Bruder alles in allem nicht übel dran war.

Seghers — Die Toten...

ერთი შეხედვით დარწმუნდა, რომ ძმის საქმეები საერთოდ ცუდად არ მიდის (რომ ძმა ცუდად არ ცხოვრობს).

Одним взглядом он убедился, что дела брата в общем и целом не плохи (что брату... живется недурно).

ÜBRIG

1592. (Et)was übrig haben für j-en

„Du weißt, ich habe schon immer was für den Hans übrig gehabt“.

Seghers — Die Toten...

„შენ ხომ იცი, რომ მე ჰანსისადმი მუდამ სიმპათიას ვგრძნობდი (ჰანსი სხვებში გამორჩეული მყავდა)“.

«Ты ведь знаешь, что я всегда к Гансу питала симпатию».

Für Kunst und Literatur hatte er nicht viel übrig.

Bredel — Die Söhne

ხელოვნებისა და ლიტერატურისაკენ მას მაინც და მაინც გული არ უწევდა (ხელოვნება და ლიტერატურა მას ნაკლებად აინტერესებდა).

К искусству и литературе он не питал особого интереса (его мало влекло).

Die einzelnen Leute waren dem Christian gleichgültig; er hatte für niemand etwas übrig.

Seghers — Die Toten...

ცალკეული ადამიანების მიმართ ქრისტიანი გულგრილი იყო, მას არავისზე გული არ შეუვარდებოდა.

Отдельные люди были Христиану безразличны, он ни

кого не любил (ник кому не питал симпатии).

UMHIN

1593. Nicht umhin können

... ich kann nicht umhin, ihm von Herzen Erfolg zu wünschen.

Th. Mann — Herr u. Hund

... არ შემიძლია სულით და გულით არ ვუსურვო მას წარმატება.

... я не могу не пожелать ему от всего сердца успеха.

UMLAUF

1594. Etw. in Umlauf setzen

Er versicherte Frieda, die Nazis hätten dergleichen nur in Umlauf gesetzt, um den Leuten Angst einzujagen.

Bredel — Die Enkel

ის არწმუნებდა ფრიდას, რომ ნაცისტებმა ეს ხმა მხოლოდ ხალხის შესაშინებლად გაავრცელეს (დაარხიეს, დააგდეს).

Он уверял Фриду, что нацисты распространили тот слух только с целью напугать людей.

UNMÖGLICH

1595. Sich unmöglich machen

Er hat sich durch sein Benehmen unmöglich gemacht.

მან თავი შეირცხვინა (სახელი გაიტეხა, მას ხალხში არ გამოესვლება).

Он скомпрометировал себя своим поведением (он не может быть больше принят в обществе).

UMSTÄNDE

1596. Umstände machen

Mit so einem braucht man nicht zuviel Umstände zu machen.

Seghers — Die Toten...

ასეთ ადამიანს ბევრი არ უნდა ელოლიავო (მინცადამინც არ უნდა მოერიდო).

С таким человеком нечего особенно церемониться.

UNSCHULD

1597. Eine Unschuld vom Lande

„Ich weiß, was ich vom Leben zu halten habe... Ich bin keine Unschuld vom Lande, will ich dir sagen...“

Th. Mann — Buddenbr.

„მეც გამეგება ზოგი რამ ამ ქვეყნისა, მიამოტი ნუ გგონივარ, ეს მინდა გითხრა...“

«Я кое-что смыслю в житейских делах... Я не деревенская дурочка, вот что я скажу тебе...»

UNHEIL

1598. Unheil anrichten, stiften

Ein Schweinekerl ist er. Ein Angeber und Hochstapler... Der hat viel Unheil angerichtet.

Bred. — Die Enkel

არამზადაა. დამსმენი და ავანტიურისტი. მან ბევრი უბედურება დაატრიალა.

Мерзавец он. Доносчик и авантюрист. Он натворил (наделал) немало бед.

UNGESCHOREN

1599. J-en ungeschoren lassen

Frau und Tochter beschworen ihn, er solle ihn (den Nachbar) ungeschoren lassen.

Bredel — Die Söhne

ცოლი და ქალიშვილი ეხვეწებოდნენ, რომ მეზობლისათვის ხელი არ ესლო (ზიანი არ მიეყენებინა).

Жена и дочь умоляли его оставить соседа в покое (не причинять вреда соседу).

UNGLÜCK

1600. Ein Unglück widerfährt j-em, stößt j-em zu, bricht über j-en herein

Diese Briefe muß man am Fockmast festnageln, sonst, widerfährt dem Schiff ein Unglück.

Heine — Schnabelw.

ეს წერილები ლურსმნით უნდა მივაკედლოთ ფოკანძას, თორემ გემს უბედურება დაემართება (უბედურება შეემთხვევა).

Эти письма надо прибывать к фокмачте, а то с кораблем случится несчастье.

Was für ein Unglück ist dir zugestoßen?

რა უბედურება შეგემთხვა?

Какая беда приключилась с тобой?

Von allem Unglück, das über die Menschheit hereinbrechen kann, ist der Krieg das größte.

Bred. — Verw. u. Bek.

ყველა იმ უბედურებიდან, რომელიც შეიძლება კაცობრიობას დაატყდეს თავს, უდიდესი უბედურება თმია. Из всех несчастий, которые могут обрушиться на человечество, война — самое большое.

UNGNADE

1601. In Ungnade fallen*

An dem Gerücht, daß er (Rumpf) in Ungnade gefallen sei, schien in der Tat etwas Wahres zu sein.

Kellerm.—Totent.

დარჩეული ხმა, რომ იგი (რუმპფი) შერისხეს, ეტყობა არ იყო მთლად სიმართლეს მოკლებული.

В слухах о том, что он (Румпф) впал в немилость, повидному, была какая-то доля правды.

UNIFORM

1602. Die Uniform anlegen*

Die anwesenden deutschen Generale hatten ihre Galauniformen angelegt.

Bred. — Der Sonderf.

იქ დამსწრე გერმანელმა გენერლებმა თავისი საპარადო ფორმა ჩაიცვეს.

Присутствовавшие немецкие генералы надели свою парадную форму.

UNIVERSITÄT

1603. Die Universität beziehen*

Er begab sich mit seinen Eltern nach Holerbrunn,.. um dann im Herbst die Universität zu beziehen.

Th. Mann—Königl. Hoheit

ის წავიდა მშობლებთან ერთად ჰოლერბრუნში, ... რომ შემდეგ, შემოდგომაზე, უნივერსიტეტში შესულიყო.

Он поехал вместе с родителями в Голербрун... чтобы затем, осенью поступить в университет.

UNRECHT

1604. J-em Unrecht zufügen*

„Ich habe Alexander großes Unrecht zugefügt, ganz schreckliches Unrecht,“ sagte sie.

Kellerm.—Totent.

„მე ალექსანდრეს უსამართლოდ მოვექეცი, ძალიან უსამართლოდ,“ თქვა ქალმა.

«Я отнеслась к Александру очень несправедливо, очень несправедливо», сказала она.

UNRUHE

1605. J-en in Unruhe versetzen*

Unklare Befürchtungen versetzen ihn (Saint-Juste) in Unruhe.

Bred.—Der Kom. am Rh.

რალაც შეუცნობელი შიში აღელვებდა (სიმშვიდეს უკარგავდა) მას.

Смутные опасения вызывали у него беспокойство (тревогу, тревожили его).

UNTERRICHT

1606. Unterricht erteilen* s. Stunde № 1509.

Ältere Soldaten erteilten jüngeren Kameraden Unterricht in der Behandlung und Ladung der Gewehre.

Bred.—Der Kom. am Rh.

უფროსი ჯარისკაცები ასწავლიდნენ უმცროს ამხანაგებს თოფის ხმარებას, და მის გატენას.

Starre Soldaten obuchali molodykh tovarischey, pokazывая im, kak obrashchatsya s ruzh'yami i kak zaryazhat' ix.

Er erteilt Unterricht in der deutschen Sprache.

იგი ასწავლის გერმანულ ენას.

Он преподает немецкий язык.

UNTERSCHRIFT

1607. Seine Unterschrift setzen* (unter Akk.)

Papke holte ein vorbereitetes Schriftstück hervor. „Ist schon alles aufgesetzt. Brauchst nur deine Unterschrift drunter zu setzen.“

Bred.—V. u. B.

პაპკემ ამოიღო ჯიბიდან გამზადებული ქაღალდი. „ყველაფერი დაწერილია. შენ მხოლოდ ხელი უნდა მოაწერო“.

Папке достал из кармана заготовленную бумагу. «Все уже написано. Тебе надо только поставить свою подпись».

URTEIL

1608. Ein Urteil fällen, aussprechen*

Das Gericht hat es nicht gewagt, ein Urteil gegen „l'Humanite“ zu fällen.

N. D.—№ 20, 1958.

სასამართლომ ვერ გაბედა (გაზეთ) „ლიუმანიტე“-სთვის განაჩენის გამოტანა.

Суд не решился вынести приговор (газете) „Юманите“.

1609. Ein Urteil vollstrecken*

Das Urteil ist heute um fünf vollstreckt worden.

J. Petersen — Unsere Str.

დღეს 5 საათზე განაჩენი სისრულეში მოიყვანეს.

Сегодня в 5 час приговор приведен в исполнение.

V

VERABREDUNG

1610. Eine Verabredung treffen*

Er wollte Ruth im Büro aufsuchen und mit ihr eine Verabredung treffen.

Bredel — Die Söhne

მას უნდოდა რუტთან სამსახურში შეეგლა და მასთან შეთანხმება (მოლაპარაკება).

Он хотел зайти к Рут на службу и договориться с ней.

VERANTWORTUNG

1611. Die Verantwortung tragen*

„Sie, Herr Oberst, tragen die Verantwortung für diesen Beschluß...“

D. Noll — Die ersten Verhandl.

„ამ გადაწყვეტილებისათვის თქვენ ხართ პასუხისმგებელი, ბ-ნო პოლკოვნიკო...“

«Вы, г-н полковник, несёте ответственность за это решение»...

1612. J-en zur Verantwortung ziehen*

„... man wird Sie, Herr Oberst, dafür einmal zur Verantwortung ziehen.“

D. Noll—Die ersten Verhandl.

„ამისათვის თქვენ, ბ-ნო პოლკოვნიკო, როდისმე პასუხისმგებელი მიგცემენ“.

«Вас, г-н полковник, когда-нибудь привлекут за это к ответственности».

VERBINDUNG

1613. Sich mit j-em in Verbindung setzen*

„Ich habe mich mit Ihrem Feldlazarett in Verbindung gesetzt“.

Fr. Wolf—Kostja

„მე დავეუკავშირდი თქვენს საველე ლაზარეტს.“

«Я связался (установил связь) с Вашим полевым лазаретом».

1614. Mit j-em in Verbindung stehen*

Seit Jahren stand er mit diesem Verleger in Verbindung.

უკვე წლების მანძილზე იგი დაკავშირებული იყო ამ გამომცემელთან.

Уже много лет он был связан с этим издателем.

VERBRECHEN

1615. Ein Verbrechen begehen, verüben*

Er hat das schwere Verbrechen der Befehlsverletzung und Insubordination begangen.

Werfel—Barbara

მან იურჩა, არ დაემორჩილა უფროსს, რითაც მძიმე დანაშაუ-
ლი ჩაიდინა.

Он совершил тяжкое преступление неповинов-
ения и неподчинения.

1616. J-en eines Verbrechens überführen* s. Schuld № 1373.

VERDACHT

1617. Verdacht hegen* s. Argwohn № 73

Er hegte den Verdacht, daß Ferdinand ein strebe-
rischer Reserveleutnant sei.

Werfel—Barbara

მას ეკვიპქონდა, რომ ფერდინანდი კარიერის მაძიებე-
ლი თადარიგის ლეიტენანტი იყო.

Он питал подозрение (подозревал), что
Фердинанд принадлежит к числу лейтенантов запаса стремя-
щихся и карьере.

1618. Verdacht schöpfen*

„Jetzt stellt euch dumm“, flüsterte Mumppe, „daß der
Nachbar keinen Verdacht schöpft“.

P. Wipp — Kurzgesch.

„ეხლა თავი მოისულელეთ“, წაუჩურჩულა მუმპემ, „რომ მე-
ზობელმა ეკვიპ არ მიიტანოს (ეკვიპ არ აიღოს)“.
«Теперь прикинитесь дурачками», прошептал Мумппе, «что-
бы сосед чего не заподозрил (у него не возник-
ло подозрение)».

VERDERBEN

1619. Es mit j-em verderben

Wenn man es mit ihm nicht verderben will,
so darf man ihm nicht widersprechen.

თუ არ გინდა მასთან ურთიერთობა გაიფუტოს, ნუ
შეედავები.

Если не хочешь испортить с ним отношений,
то нельзя ему противоречить.

1620. J-en ins Verderben stürzen*

Durch seine unüberlegte Tat hatte er den Freund ins
Verderben gestürzt.

თავისი მოუფიქრებელი საქციელით მან მეგობარი დაღუპა.
Своим необдуманным поступком он погубил друга.

VERFALL

1621. In Verfall geraten*

Während des Dreißigjährigen Krieges geriet das wirtschaftliche und geistige Leben Deutschlands völlig in Verfall.

ოცდაათწლიანი ომის დროს გერმანიის სამეურნეო და სულიერი ცხოვრება სრულიად დაეცა (მთლად დაქვეითდა).

Во время Тридцатилетней войны экономическая и духовная жизнь Германии пришла в полный упадок.

VERFÜGUNG

1622. Zur Verfügung stehen*

„Der Herr Marquis hat mir aufgetragen, Madame“, sagte...
Nicolas, „Ihnen ganz zur Verfügung zu stehen“.
Feuchtw. — Narrenw.

„ბატონმა მარკიზმა დამაგება, ქალბატონო“, თქვა ნიკოლასმა,
„მთლიანად თქვენს განკარგულებაში ვიყო (მზად ვიყო ერთთავად გემსახუროთ, მზად ვიყო თქვენი სამსახურისათვის).“

«Господин маркиз приказал мне, мадам», сказал Николас, «быть всецело в Вашем распоряжении (к Вашим услугам)».

VERGESSENHEIT

1623. In Vergessenheit geraten*

Die ganze Angelegenheit geriet in Vergessenheit.

Bredel — Die Kommend.

მთელი საქმე დავიწყებას მიეცა.

Все дело было предано забвению.

VERGLEICH

1624. Einen Vergleich ziehen, anstellen* s. Parallele № 1148

Der Vergleich, den er zu ziehen versuchte, überzeugte niemanden.

შედარებამ, რომლის მოყვანაც მან სცადა, ვერავინ დაარწმუნა.

Сравнение, которое он пытался провести, никого не убедило.

...Hans Castorp erklärte, es komme niemandem in den Sinn, Vergleiche anzustellen...

Th. Mann — Der Zauberb.

...ჰანს კასტორპმა განაცხადა, რომ არავის აზრად არ მოსვლია შედარების გაკეთება...

...Ганс Касторп заявил, что никто и не думает проводить сравнения (параллель).

VERHANDLUNGEN

1625. Verhandlungen aufnehmen*

Über die Frage der Rüstungseinschränkung wurden neue Verhandlungen aufgenommen.

ხელახლა დაიწყო მოლაპარაკება შეიარაღების შეზღუდვის საკითხებზე.

По вопросу о сокращении вооружений были снова начаты переговоры.

VERKEHR

1626. Verkehr pflegen mit j-em*

Wem sollte er sich anschließen? Mit wem Verkehr pflegen?

Th. Mann — Königl. Hoh.

ვის უნდა დაახლოვებოდა? ვისთან უნდა კჭონოდა ურთიერთობა (ბაცნობობა)?

С кем мог он сойтись? С кем поддерживать (вести) знакомство?

VERLAß

1627. Auf j-en ist Verlaß*

Ich hätte den Sergeanten mitnehmen sollen. Auf solche Leute ist Verlaß“.

Bredel — Der Kommissar...

„მე უნდა წამომეყვანა სერჟანტი. ასეთ ადამიანს შეიძლება ენდო (დაეყრდნო, დაენდო, ასეთი ადამიანისა შეიძლება იმედი გქონდეს).

«Мне следовало взять с собой сержанта. На таких людей можно положиться».

VERLEGENHEIT

1628. In Verlegenheit geraten*

Tony fing diesen Blick auf... aber sie geriet durchaus nicht in Verlegenheit.

Th. Mann — Buddenbr.

ტონიმ დაიჭირა ეს გამოხედვა... მაგრამ სრულიადაც არ შეშინდა (არ უგრძობია უხერხულობა).

Тони поймала этот взгляд,... но она ничуть не смущалась (не пришла в смущение, не почувствовала себя неловко).

1629. J-en in Verlegenheit (ver)setzen, bringen*

Er suchte die Frau durch seinen Blick in Verlegenheit zu (ver)setzen, es gelang ihm aber nicht.

იგი ცდილობდა თავისი შემოხედვით ქალი შეეშინებინა (შეეშინებინა), მაგრამ ვერ მოახერხა.

Он старался своим взглядом смутить (привести в смущение) женщину, но это ему не удалось.

VERLUST

1630. Verlust erleiden*

Die Engländer erlitten ... einige Verluste bei dieser Durchfahrt durch die Dardanellen, dicht unter den türkischen Kanonen vorbei.

G. Parthey — Das Haus...

დარდანელის გავლისას ინგლისელები პირდაპირ თურქეთის ზარბაზნების ცეცხლში მოჰყვნენ და ერთგვარი ზარალი განიცადეს.

При проезде через Дарданеллы непосредственно под обстрелом турецких пушек, англичане понесли некоторые потери.

Durch mißglückte Spekulationen hatte er große Verluste erlitten.

უხეირო სპეკულაციის შედეგად მან დიდად იზარალა (დიდი ზარალი ნახა).

В результате неудачных спекуляций он потерпел большие убытки.

VERNUNFT

1631. Vernunft annehmen s. Raison № 1210

„Wann wirst du endlich einmal Vernunft annehmen?“

Fr. Weiskopfi — Inmitt. d. Str.

„დაბოლოს, როდის ჩაგვარდები ჭკუაში (როდის მოხვალ ჭკუაზე)?“

«Когда ты наконец образумишься (возьмешь-ся за ум)?»

1632. J-en zur Vernunft bringen

Die Ingenieure versuchten die Leute zur Vernunft zu bringen.

Kellermann — Der Tunnel

ინჟინერები ცდილობდნენ ადამიანების მოჭკვვიანებას (გონებაში, ჭკუაში ჩაგდებას, გონს მოყვანას).

Инженеры старались образумить людей.

1633. Zur Vernunft kommen

... sie (die Mutter) nahm wieder das Wort und sagte, der Vater werde nun wohl wieder zur Vernunft kommen.

Kleist—Die Marquise von O...

... დედამ ისევ დაიწყო ლაპარაკი და თქვა, რომ ახლა მამა, ალბათ, ისევ მოვა ჭკუაზე.

... Она (мать) снова заговорила и сказала, что отец теперь, вероятно, снова образумится (одумается).

VERPFLICHTUNG

1634. Verpflichtungen nachkommen*

Die Zeitungen verkündeten, daß die Gesellschaft am 2. Januar wie immer ihren Verpflichtungen gegen die Aktionäre nachkommen würde.

Kellerm. — Der Tunnel

გაზეთებში გამოცხადდა, რომ 2 იანვარს, ისევე როგორც ყოველთვის, აქციონერთა საზოგადოება შეასრულებს თავის ვალდებულებებს აქციონერთა მიმართ.

В газетах было объявлено, что акционерное общество 2-го января, как обычно, выполнит свои обязательства по отношению к акционерам.

VERRAT

1635. Verrat üben, begehen*

Späterhin übt Kleopatra an ihm den schwärzesten Verrat.

Heine — Tragödien

შემდგომი კლეოპატრა ვერაგულად გასცემს (ღალატობს) მას.

Впоследствии Клеопатра предаёт его самым гнусным образом.

Aber jetzt wurde es ihm klar, daß sein Bruder Verrat begangen hatte an der Familie, an der Religion, an allem, was heilig war.

St. Heym — Die Augen...

ახლა მისთვის ნათელი გახდა, რომ მისმა ძმამ უღალატაოჯახს, სარწმუნოებას, ყოველივე იმას, რაც წმიდადაა მიჩნეული. Но теперь ему стало ясно, что его брат изменил семье, религии, всему святому.

VERS

1636. Sich einen Vers auf, aus etw. machen

„Denk darüber nach, was ich dir gesagt habe, und mach dir einen Vers drauf“.

Langer

„დაფიქრდი იმას, რაც გითხარი და სათანადო დასკვნები გააკეთე (გამოიტანე)“.

«Подумай над тем, что я тебе сказал, и сделай выводы из этого (пойми, что из этого следует)».

VERSTAND

1637. Der Verstand steht j-em still

„Aber, in Gottes Namen, Ingenieur. Das ist ja ein dummer alter Mann. Was finden Sie an ihm? Mir steht der Verstand still.“

Th. Mann — Der Zauberb.

„მაგრამ, ღვთის გულისათვის, იწყინერო. ეს ხომ ერთი სულელი ბებერია. რა ნახეთ მასში? გონს (აზრზე) ვერ მოესულვარ.“

«Но, побойтесь бога, инженер. Это ведь глупый старик. Что Вы нашли в нем? У ма не приложу».

VERSUCHUNG

1638. In Versuchung führen*

Mann soll diesen unglücklichen Menschen nicht in Versuchung führen.

ნუ ვაცდუნებთ ამ უბედურ ადამიანს.

Не следует вводить в искушение этого несчастного человека.

VERTRAG

1639. Einen Vertrag (ab)schließen*

„Es wird nötig sein, den Vertrag sobald wie möglich abzuschließen, mein verehrter Freund,“ rief sie (Frau Beate) aus.

Kellerm. — Totent.

„საკიროა, რაც შეიძლება მალე დაიდოს ხელშეკრულება, ჩემო პატივცემულო მეგობარო“, შესძახა მან (ფრაუ ბეატემ).

«Нужно будет по возможности скорее заключить договор, мой уважаемый друг», воскликнула она (фрау Beate).

1640. Einen Vertrag brechen*

„Ein Vertrag, den Sie so leichtsinnig brachen, kann mich nicht mehr binden“.

Schiller — Kabale...

ხელშეკრულება, რომელიც თქვენ ასე დაუფიქრებლად დაარღვიეთ, ამიერიდან ველარაფრით შემზღუდავს.

Договор, который Вы так легкомысленно нарушили, не может больше связывать меня.

VERTRAUEN

1641. J-em Vertrauen einflößen*

Sein offener Blick flößte allen Vertrauen ein.

მისი გულლია შემოხედვა ნდობას უნერგავდა ყველას.

Его открытый взгляд внушал всем доверие.

1642. Vertrauen fassen zu j-em*

Allmählich faßten alle Vertrauen zu ihm.
ყველა თანდათან მისდამი ნდობით განიმსჭვალა.
Постепенно все прониклись доверием к нему.

1643. J-em Vertrauen schenken*

„Wer konnte mir unter so unerhörten Umständen Vertrauen schenken?“

H. Kleist — Die Marquise v. Q.

„ვინ მომეკიდებოდა ნდობით ასეთ გაუგონარ გარემოებაში?“

«Кто мог мне поверить (относиться с доверием ко мне) при таких неслыханных обстоятельствах?»

1644. Vertrauen setzen (in Akk.)*

„Ich habe in Ihre Erfahrung Vertrauen gesetzt“, sagte er.

Th. Mann — Königl. Hoheit

„თქვენს გამოცდილებას ვენდობი,“ თქვა მან.

«Я доверяю Вашей опытности», сказал он.

1645. J-en ins Vertrauen ziehen

Hatten sie nicht die Pflicht, diesen Offizier hier ins Vertrauen zu ziehen?

A. Zweig — Das Beil...

განა ისინი ვალდებულნი არ იყვნენ გაენდოთ ამ ოფიცრისათვის საიდუმლოება (ხვაშიადი)?

Не было ли их обязанностью посвятить этого офицера в тайну.

Niemand wußte etwas von seinem Erlebnis, nur seine Schwester hatte er ins Vertrauen gezogen.

არავინ იცოდა თუ რა შეემთხვა, მხოლოდ თავის დას გაანდო (გაუმხილა) ეს საიდუმლოება.

Никто не зная ничего о том, что произошло с ним, только сестре своей он доверил свою тайну (доверился).

VERWEIS

1646. J-em einen Verweis erteilen* s. Rüge № 1274

Man erteilte ihm einen strengen Verweis.

მას სასტიკი საყვედური გამოუცხადეს (სასტიკად უსაყვედურეს).

Ему сделали (объявили) строгий выговор.

VERWENDUNG

1647. Zur Verwendung kommen, Verwendung finden* s. Anwendung № 63

Dort kamen die neuesten Systeme von Kornreinigungs- und Sortiermaschinen zur Verwendung.

Rehbein — Gesinde...

იქ იყენებდნენ უახლესი სისტემის მარცვალსაწმენდ და დამხარისხებელ მანქანებს.

Там применялись (находили применение) зерноочистительные и сортировочные машины новейших систем.

VERWUNDERUNG

1648. In Verwunderung setzen* s. Erstaunen № 363, s. Staunen № 1455

... die Breite der schönen steinernen Kais an der Seine setzte die... Besucher in Verwunderung.

G. Parthey — Das Haus...

მდინარე სენის მშვენიერი, ქვით მოპირკეთებული სანაპიროების სიგანეს განცვიფრებაში მოჰყავდა (ან ცვიფრებდა) მოგზაურები.

Широта прекрасных каменных набережных реки Сены приводила в изумление (изумляла) приезжих.

VERZICHT

1649. Verzicht leisten, tun (auf Akk.)*

Er legte dem Grafen einen Heiratskontrakt vor, in welchem dieser auf alle Rechte eines Gemahls Verzicht leistete.

H. Kleist — Die Marquise von Q.

მან წინ დაუდო გრაფს ქორწინების ხელშეკრულება, რომლითაც იგი უარს ამბობდა (უარს აცხადებდა) მეუღლეობის ყველა უფლებაზე.

Он представил графу брачный контракт, в котором тот от-
к а з ы в а л с я от всех супружеских прав.

VERZWEIFLUNG

1650. In Verzweiflung geraten*

Über diese Nachricht geriet er in Verzweiflung.
ამ ამბის შეტყობამ მას სასო წარუკვეთა.

Получив это известие, он пришел в отчаяние.

1651. J-en in Verzweiflung stürzen*

„Ach“, rief Herr Friedrich, „das eben ist es, was mich... in
V e r z w e i f l u n g s t ü r z t“.

H. Kleist — Die Marquise von Q.

„ო...ო“..., შესძახა ბ-მა ფრიდრიხმა, „ამის გამო ვარ სწორედ
ს ა ს ო წ ა რ კ ვ ე თ ი ლ ი“.

«Ах», воскликнул г-н Фридрих, «вот это-то и приводит
меня в отчаяние».

VETO

1652. Ein Veto einlegen*

Gegen diesen Beschluß legte die Sowjet-Delegation ihr
V e t o e i n .

ამ გადაწყვეტილებას საბჭოთა კავშირის დელეგაციამ ვეტო
დაადო.

На это решение делегация ССР наложила свое veto.

VISIER

1653. Mit offenem Visier kämpfen

Er kämpft stets mit offenem Visier.

იგი იბრძვის ყოველთვის ნიღაბახდილი.

Он борется всегда с открытым забралом
(в о т к р ы т у ю).

VISITE

1654. Eine Visite abstaten* s. Besuch № 197

VOGEL

1655. Den Vogel abschießen

Unsere Mannschaft hat diesmal den Vogel abge-
s c h o s s e n .

ჩვენმა გუნდმა ამჯერად ყველას აჯობა (რეკორდი
დაამყარა, გამარჯვებულნი გამოვიდა).

Наша команда в этот раз превзошла всех (побила рекорд).

VORBEREITUNG

1656. Vorbereitungen treffen*

Der April ging... zu Ende, und mancherlei Vorbereitungen waren für den Ersten Mai zu treffen.

Kellerm. — Totent.

აპრილი ილეოდა, საჭირო იყო საპირველმართოდ მომზადება (თადარიგის დაჭერა).

Апрель приближался к концу, и необходимо было сделать разные приготовления к I Мая.

VORDERMANN

1657. Auf (den) Vordermann bringen

Hatte man sich einmal mit diesen (Hauptgegnern) geeinigt — so dachte er offensichtlich, — würde man das übrige Pack schon gemeinsam auf Vordermann bringen.

W. Putlitz — Unterwegs...

თუ ამითან (მთავარ მოწინააღმდეგეებთან) შეთანხმება მოხერხდა, — ჩანს ასე ფიქრობდა ის —, მაშინ შესაძლებელი გახდება ყველა დანარჩენი ვიგინდარების ხელში ჩაქერა (მორჯულება, მოხელთება).

Если удастся договориться с этими (главными противниками) — так, очевидно, думал он —, то сообща уже нетрудно будет забрать в руки (прибрать к рукам) весь остальной сброд.

VORHALTUNG

1658. J-em Vorhaltungen machen*

„Scheren Sie sich hinaus,“ schrie eine Stimme im Zelt.

„Was unterstehen Sie sich? Wollen Sie mir Vorhaltungen machen?“

Bredel — Der Kom. am Rhein

„გაეთრიეთ გარეთ,“ ისმოდა ვიღაცის ყვირილი კარვიდან. „რის უფლებას აძლევთ თქვენს თავს? გინდათ მისაყვედუროთ (ქკუა დამარიგოთ)?“

«Убирайтесь вон», кричал чей-то голос в палатке. „Что Вы себе позволяете? Упрекать (учить, наставлять) меня хотите.“

VORKEHRUNG

1659. Vorkehrungen treffen* s. Maßnahme № 1016

...(die Könige Europas) mußten Vorkehrungen treffen, sich vor dem Schicksal ihres Vettters Louis zu hüten.

Feuchtw. — Narrenw.

... ევროპის მეფეებს დროზე უნდა მიეღოთ სათანადო ზომები, რათა თავი დაეღწიათ თავისი თანამოძმის — ლუი XVI ბედისაგან.

... короли Европы должны были принять своевременно меры, чтобы уберечь себя от судьбы своего собрата Людовика XVI-го.

VORLESUNG

1660. Vorlesungen halten*

Er hält Vorlesung an unserer Universität.

იგი ლექციებს კითხულობს ჩვენს უნივერსიტეტში.
Он читает лекции в нашем университете.

1661. Vorlesungen hören*

Ich hörte ein paar Semester lang an den Münchener Hochschulen historische Vorlesungen.

Th. Mann — Autobiograph.

რამდენიმე სემესტრის განმავლობაში ვისმენდი ისტორიის ლექციებს მიუნხენის უმაღლეს სასწავლებლებში.

Я слушал в течение нескольких семестров в Мюнхенских высших учебных заведениях лекции по истории.

VORMACHEN

1662. Sich nichts vormachen lassen

Die Nazis hatten den Himmel auf Erden versprochen, er hatte sich nichts vormachen lassen.

Seghers — Die Toten...

ნაცისტები ამქვეყნიურ სამოთხეს პირდებოდნენ, მაგრამ იგი არ მოტყუვდა (ანკეისზე არ წამოეგო).

Нацисты обещали рай земной — он не поддался обману.

VORSCHIEIN

1663. Zum Vorschein kommen

Einige behaupten... daß er plötzlich auf einer Insel der Nordsee unter dem Namen eines Grafen G. v. W. zum Vorschein gekommen sei.

G. Weerth. — Schnapph.

ზოგიერთი ამტკიცებდა... რომ ის მოულოდნელად ჩრდილოეთის ზღვის ერთ-ერთ კუნძულზე გრაფ გ. ფონ ვ-ს გვართ მოგვევლინა.

Некоторые утверждают, что он вдруг появился на одном из островов в Северном море под фамилией графа Г. фон В.

VORSCHLAG

1664. Einen Vorschlag machen, unterbreiten* s. Antrag № 61

Er machte uns den Vorschlag, den Sommer am Meer zu verbringen.

მან წინადადება მოგვცა (შემოგვთავაზა) ზაფხული ზღვის პირას გავეტარებინა.

Он предложил нам провести лето на берегу моря.

VORSCHUB

1665. Vorschub leisten

Die Befestigung von Paris ist das wichtigste Ereignis unserer Zeit... Werden diese Bauten... der Freiheit oder der Knechtschaft Vorschub leisten?

Heine — Lutezia

პარიზის გამაგრება ჩვენი დროის უმნიშვნელოვანესი მოვლენა... რას შეეწყობენ ხელს ეს ნაგებობები — თავისუფლებას თუ დამონებას?

Укрепление Парижа — важнейшее событие нашего времени... чему будут содействовать (способствовать)... эти сооружения... Свободе или порабощению? „Und wenn's nicht gut ausgeht, bist du blamiert, oder wirst gar eingesperrt, weil du einem Spion Vorschub geleistet hast.“

F. Weiskopf — Inmitt. d. Str.

„თუ საქმე ცუდად წავიდა, შერცხვები და ციხეშიც კი მოხვდები იმის გამო, რომ ხელი მოუმართე ჯაშუს.“

«А если дело примет плохой оборот, что ты осрамишься или даже попадаешь в тюрьму, за то, что оказывал содействие шпиону».

VORSITZ

1666. Den Vorsitz führen*

Auf der Genfer Konferenz führten die Regierungshäupter der vier Großmächte abwechselnd den Vorsitz.
ევენის კონფერენციაზე რიგრიგობით თავმჯდომარეობდნენ ოთხი დიდი სახელმწიფოს მთავრობათა მეთაურნი.
На Женевской конференции председательствовали поочередно главы правительств четырех великих держав.

VORSORGE

1667. Vorsorge treffen für*

„Na, der General wird... für die nötige Sicherheit Vorsorge getroffen haben.“

Bredel — Der Sonderf.

„გენერალმა ალბათ წინასწარ იზრუნა უშიშროების უზრუნველსაყოფად.“

„Ну, генерал, наверно, заранее позаботился о том, чтобы были приняты необходимые меры для обеспечения безопасности“.

VORSTELLUNG

1668. Sich eine Vorstellung machen von* s. Begriff № 158

Der Konvent machte sich offenbar von der wahren Lage am Rhein noch immer keine richtige Vorstellung.

Bredel — Der Kom. am Rhein.

როგორც ეტყობა, კონვენტს ჯერ კიდევ არ ჰქონდა სწორი წარმოდგენა ნამდვილი ვითარების შესახებ რაინზე.

Очевидно, Конвент все еще не имел правильного представления о действительном положении на Рейне.

VORTEIL

1669. Vorteil ziehen aus*

Ihr (Dona Loenor's) Vater Heinrich... begriff bestimmt die Vorteile, die Hispanien* aus der Neutralität zog.

Feuchtw. — Die Jüd von Tol.

მის (დონა ლეონორას) მამას, ჰაინრიხს, უდავოდ ესმოდა, თუ რა სარგებლობას ნახულობდა ესპანეთი თავისი ნეიტრალიტეტით.

Ее (донны Леоноры) отец Генрих, несомненно, понимал в годы, которые Испания извлекала из своего нейтралитета.

VORTRAG

1670. Einen Vortrag halten* s. Rede № 1231

Der weißhaarige Professor Hall hielt einen Vortrag.
Kellerm. — Totent.

ქაღარაგმიანი პროფესორი ჰალი მოხსენებდას აკეთებდა.

Седовласый профессор Галь делал доклад.

VORWURF

1671. J-em etw. zum Vorwurf machen*

Was man früher ihm zum Vorwurf machte,... daß gereicht ihm jetzt zu höchstem Lobe.

G. Parthey — Das Haus...

რისთვისაც წინათ კიცხავდნენ, ახლა იმისათვის ხოტბას ასხამენ.

За то, что ему раньше ставилось в упрек, теперь ему воздается величайшая похвала.

VORZUG

1672. J-em den Vorzug geben*

Auf den Wunsch des Vaters sollte Goethe Jurisprudenz studieren, obgleich er der Literatur den Vorzug gab.

მამის სურვილით გოეთეს იურისპრუდენცია უნდა შეესწავლა, თუმცა იგი უპირატესობას ლიტერატურას ანიჭებდა.

По желанию отца. Гёте должен был изучать юриспруденцию, хотя он и отдавал предпочтение литературе.

W

WAAGE

1673. Sich die Waage halten

... obgleich Johann Buddenbrook nach Kaufmannsart beständig geklagt hatte, war den Verlusten doch durch einen fünf-

zehnjährigen Verdienst von 30 000 Talern die Waage gehalten worden...

Th. Mann — Buddenbr.

თუმცა იოჰან ბუდენბროკი, როგორც ეს ვაჭრებს სჩვევიათ, მუდამ ჩიოდა, მაგრამ მის დანაკარგს ანაზღაურებდა თხუთმეტი წლის მანძილზე მიღებული 30 000 ტალერი მოგება (მისი დანაკარგის სპირწონე იყო თხუთმეტი წლის მანძილზე მიღებული 30 000 ტალერი მოგება).

... хотя Иоганн Буденброк, по свойственной коммерсантам привычке, вечно жаловался, понесенные им убытки были компенсированы полученной в течение пятнадцати лет прибылью в размере 30 000 талеров.

Mauch: Sie haben einen gesunden Appetit, Mister Lawson.

Lawson: Ich denke unser beider Appetit hält sich die Waage.

Wolf — Rat der Götter.

მაუხი: თქვენ მშვენიერი მადა გაქვთ, მისტერ ლაუსონ.

ლაუსონი: მე მგონია, თქვენი მადა ჩემსას არ ჩამოუვარდება.

Maux: У Вас здоровый аппетит, мистер Лаусон.

Лauson: Мне кажется, что наши аппетиты не уступают друг другу.

WAAGSCHALE

1674. Schwer in die Waagschale fallen

Die Aussage dieses Zeugen fiel besonders schwer in die Waagschale.

ამ მოწმის ჩვენებას განსაკუთრებით დიდი წონა (დიდი მნიშვნელობა) ჰქონდა საბოლოო გადაწყვეტილების მისაღებად.

Показания этого свидетеля имели особенно большой вес (важное значение) для исхода дела.

1675. J-em die Waagschale halten

„So“, sagte Tom... „wenn du den Hagenströms die Waagschale halten willst, so solltest du doch Grönlich heiraten“.

Th. Mann — Buddenbr.

„ასეა“, თქვა ტომმა, ... „თუ გინდა რომ ჰაგენშტრომებს არ აფრთხამო უვარდე (გაუტოლდე), გრიუნლიხს უნდა გაჰყვე“.

«Так», сказал Том... «если ты стремишься ни в чем не уступать Гагенштремам (быть на одном уровне с ними), то выходи замуж за Грюнлиха».

WAFFE

1676. Die Waffen strecken

„Das vierzehnte Panzerkorps hat die Waffen gestreckt“, flüsterte Beierle.

Bred. — Der Sonderf.

„მეთოხმეტე სატანკო დივიზიამ იარაღი დაჰყარა“, ჩურჩულით თქვა ბაიერლემ.

«Четырнадцатая танковая дивизия сложила оружие», прошептал Байэрле.

WAFFENSTILLSTAND

1677. Einen Waffenstillstand abschließen

Desto überraschender war uns die Nachricht, daß... ein Waffenstillstand... mit den Franzosen abgeschlossen sei.

G. Parthey — Das Haus...

მით უფრო გაგვაკვირვა ამბავმა, რომ ფრანგებთან დროებითი ზავი იყო დადებული (ჩამოგდებული).

Тем более нас поразило известие, что с французами заключено перемирие.

WAHL

1678. Die Wahl fällt auf j-en*

Die Wahl fiel auf den Meister Martin.

Th. A. Hoffmann — Meist. Mart.

არჩევანი ხვდა ოსტატ მარტინს.

Выбор пал на мастера Мартына.

1679. Die Wahl treffen*

Damals... hatte die Familie für ihn entschieden. Nun mußte er die Wahl selber treffen.

Feuchtw. — Die Jüd. v. Tol.

მაშინ... მის მაგივრად მისმა ოჯახმა გადასწყვიტა. ახლა კი მას თვითონ უნდა მოეხდინა არჩევანი.

В тот раз... его родные решили за него его судьбу... Теперь он сам должен был сделать выбор.

1680. Wahlen ausschreiben*

Wahlen für eine neue Volksvertretung wurden ausgeschrieben.

Feuchtw. — Narrenw.

დაინიშნა ახალი სახალხო წარმომადგენლობის არჩევნები.

Были назначены выборы нового народного представительства.

WALD

1681. Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen

Er sieht den Wald vor lauter Bäumen nicht.

რიყეზე ქვას ვერ ხედავს.

Он из-за деревьев не видит леса.

WASSER

1682. J-em das Wasser abgraben

Es gibt keinen Aberglauben mehr, dem die Wissenschaft nicht das Wasser abgegraben hätte.

„Junge Welt“ — 1955, № 89.

არ არსებობს არც ერთი ცრურწმენა, რომლისთვისაც მეცნიერებას არ გამოეცალოს ნიადაგი (საფუძველი).

Нет ни одного вида суеверия, которого наука не лишила бы почвы.

1683. Das Wasser steht j-em am Halse

Genosse Dmitrov hat den klugen Gedanken ausgesprochen, daß die Imperialisten in allen Ländern, wenn ihnen das Wasser am Halse steht, zu solchen barbarischen Mitteln greifen...

Bredel — Die Enkel

ამხანაგმა დიმიტროვმა კვიანური აზრი გამოთქვა... იმპერიალისტები, როდესაც მათ ფეხქვეშ ნიადაგი ეცლებათ, ყველა ქვეყანაში ასეთ ბარბაროსულ ზომებს მიმართავენ...

Тов. Димитров высказал умную мысль, что... империалисты во всех странах, когда у них почва уходит из под ног, прибегают к таким варварским средствам...

1684. **Sich über Wasser halten**

„Daß ein ehrsamer Schlächtermeister zu solchen Mitteln greifen mußte, sich und seine Frau über Wasser zu halten!“

A. Zweig — Das Beil...

„სად გაგონილა პატროსან ყასაბს ამგვარი საშუალებებისათვის მიემართოს, რათა როგორმე ცოლა და თავის თავი გაეცანა!“.

«Слыханное ли дело, чтобы честный мясоторговец был-бы вынужден прибегнуть к подобным средствам, чтобы кое-как прокормить себя и жену (просушить кое-как, продержаться!)».

1685. **Zu Wasser und zu Lande**

Dem Fahneneid zufolge sollten wir dem König, ein Jahr lang zu Wasser und zu Lande dienen.

Parthey — Das Haus...

ფიცის თანახმად ერთი წელიწადი მეფის სამსახურში უნდა ვყოფილიყავით ხმელეთზე და ზღვაზე.

Согласно присяге, мы были обязаны служить королю в течение года на море и на суше.

1686. **Das ist Wasser auf j-es Mühle**

Seine unüberlegten Worte waren Wasser auf die Mühle des Gegners.

მისი მოუფიქრებელი სიტყვები მოწინააღმდეგის წისქვილზე გასხამდა წყალს.

Его необдуманые слова лили воду на мельницу противника (были противнику на руку).

1687. **Das Wasser läuft im Munde zusammen**

Wenn wir des Mittags in unsere Kammer gingen, dann roch's gar lieblich und angenehm im Vorderhaus, daß und das Wasser im Munde zusammen lief.

F. Rehbein — Gesinde...

როდესაც სადილობის დროს ჩვენს პატარა ოთახში მივდიოდით, სახლის წინა ნაწილში ისეთი გემრიელი და საამო სუნი იდგა, რომ პირში ნერწყვი მოგვდიოდა.

Когда мы в обеденное время пробирались в нашу каморку, в передней части дома пахло так соблазнительно и приятно, что у нас слюнки текли.

1688. J-en nicht das Wasser reichen können

Walter Nadler war der Meinung, daß ... es niemand auf Erden gab, der dem Hauptmann Degenhardt das Wasser reichle.

Seghers — Die Toten...

ვალტერ ნადლერი იმ აზრისა იყო, რომ არავინ დედამიწის ზურგზე კაპიტან დეგენჰარდტის ფეხის ფრჩხილადაც არ ღირდა (დეგენჰარდტთან ნარცხადაც არ მოვა, ნარცხადაც არ გამოდგება).

По мнению Вальтера Надлера ни один человек в мире не годился капитану Дегенгарту и в подметки.

1689. Wasser in den Rhein tragen

... es heiße wirklich Wasser in den Rhein tragen, wenn ich den trefflichen Reisebeschreibungen jener Leute noch meine unvollkommenen Notizen hinzufügen wollte.

G. Weerth — Schnaphh.

ეს მართლაც ზღვისათვის წყლის შემატება ეწეებოდა მე რომ მომესურვებია იმ ადამიანთა საუცხოო საგზაო აღწერილობებისათვის ჩემი მკრთალი შთაბეჭდილებები დამატება.

... это действительно означало бы лить в реку воду (делать нечто совершенно лишнее, никому не нужное), если бы я пожелал прибавить к превосходным описаниям путешествий, написанным вышеназванными людьми, еще и свои весьма слабые путевые заметки.

1690. Kein Wässerchen trüben

Er sah aus, als ob er kein Wässerchen trüben könnte.

ის ისე გამოიყურება, თითქოს რწყილსაც ვერ გაადვიძებს (ჭიანჭველასაც არ გასრესს, ჭიან

არ გააღვიძებს, ბუზსაც არ ააფრენს, მისი შებერვით სანთელი არ დაქრება).

Глядя на него, можно было подумать, что он и воды не замутит.

1691. Mit allen Wassern gewaschen sein s. Hund № 786

... seine Frau Mama, die Baronin Herdevary... die war freilich mit allen Wassern gewaschen.

F. Weiskopf — Inmitt. d. Str.

... დედამისი, ბარონესა ჰერდევარი, სწორედ რომ ცეცხლსა და წყალში გამთვლილი ქალი იყო (ბევრხერელში იყო გამძვრალი; დედამისს, ბარონესა ჰერდევარს სწორედ რომ ბევრი საცრის პური უჭამია, ცხრა პირი ტყავი გადასძრობია).

... его мамаша, баронесса Гердевари... та, действительно, была пройдоха (тертый калач, видала виды, прошла огонь и воду и медные трубы).

WASCHEN

1692. Etw., das sich gewaschen hat

„Sofort werde ich Ihnen den Brief geben, den meine edlen Brüder an mich geschrieben haben. Es ist ein Briefchen, das sich gewaschen hat“.

Kellerm. — Totent.

„მე ახლავე მოგცემთ წერილს, რომელიც ჩემმა დიდად პატივცემულმა ძმებმა მომწერეს. წერილი ისეთია, რომ უკეთესი აღარ შეიძლება (რომ მეტი აღარ შეიძლება)“.

«Я сейчас дам Вам письмо, которое написали мне мои почтенные братья. Это письмецо — хоть куда (это такое письмецо — дальше некуда, что только ахнешь)».

WEG

1693. Ganz weg sein

Er war ganz weg und dankte dem Grafen tausendmal, daß er ihn mit so einem interessanten Geschöpf bekannt gemacht hatte.

Hauff — Der Mann im Mond

ის მოჯადოებელი (მოხიბლული) იყო და ათიათასჯერ მადლობას უხდოდა გრაფს, რომ მან ასეთი მომხიბვლელი არსება გააცნო.

Он был совершенно очарован и тысячу раз благодарил графа за то, что тот познакомил его с таким очаровательным созданием.

WEG

1694. Den Weg bahnen, ebnen*

Der kleine... Carl Brenten bahnte sich geschäftig den Weg durch die Menge.

Bred. — Verw. u. Bek.

პატარა კარლ ბრენტენი საქმიანი იერით იკაფავდა გზას ხალხში.

Маленький Карл Brenten с деловитым видом прокладывал себе дорогу (пробирался) через толпу.

„Ich kann nur dankbar sein, daß mein Vater, Großvater und Urgroßvater mir die Wege geebnet haben“.

Th. Mann — Budd.

„მადლობის მეტი არაფერი მეტყმის ჩემი მამა-პაპის მიმართ, რომ გზა გამიკაფეს“.

«Я могу быть только благодарен, что мой отец, дед и прадед проложили (расчистили) для меня путь».

1695. Einen Weg einschlagen*

Nach einigen Minuten erblickte er den Weg, den er einschlagen mußte.

Kellerm. — Totent.

რამდენიმე წუთის შემდეგ მან დაინახა გზა, რომელსაც უნდა გაჰყოლოდა (დასდგომოდა).

Через несколько минут он увидел дорогу, по которой ему надо было пойти.

Er wußte, daß er den rechten Weg eingeschlagen hatte.

მან იცოდა, რომ სწორ გზას დაადგა.

Он знал, что пошел по правильному пути (избрал правильный путь).

1696. J-em aus dem Wege gehen

Er beeilte sich nie nach Hause zu kommen, denn er ging seiner Frau nach Möglichkeit aus dem Wege.

Bredel — Die Söhne

იგი არასოდეს არ იჩქაროდა შინსაკენ, რადგანაც შეძლებისდაგვარად ცოლს თავს არიდებდა.

Он никогда не спешил домой, так как, по возможности, старался не попадаться жене на глаза.

1697. Sich auf den Weg machen

„Eigentlich leichtsinnig, daß ich mich allein auf den Weg gemacht habe“, überlegte er.

Bredel — Der Kommissar...

„კაცმა რომ თქვას, დაუფიქრებლად მოვიქეცი, რომ მარტოვა გავუღეპი გზას“, ფიქრობდა ის თავისთვის.

«Собственно говоря, я поступил легкомысленно, что пустился (отправился) в путь один», рассуждал он сам с собой.

1698. Den Weg zwischen die Beine nehmen

So dachte der Ritter Schnapphahnski, als er nach seinem... Abenteuer mit der Gräfin S. wohlweislich den Weg zwischen die Beine nahm.

G. Weerth — Schnapph.

ასე ფიქრობდა რაინდი შნაპჰანსკი, როდესაც მან კეთილგონიერად მოუსვა (გაქუსლა, მოკურცხლა) იქიდან გრაფინია ს-თან მომხდარი თავგადასავალის შემდეგ.

Так думал рыцарь Шнапганский, когда он, после своего приключения с графиней С. благоразумно дал тягу (взял ноги за пояс).

1699. Aus dem Weg räumen*

Freuen wir uns, daß alle Schwierigkeiten aus dem Weg geräumt sind.

Kellerm. — Totent.

გვიხაროდეს, რომ ყველა დაბრკოლება თავიდან მოშორებულა (გზიდან ჩამოცილებულია).

Будем радоваться, что все препятствия убраны с дороги (устранены с пути).

1700. J-em nicht über einen Weg trauen

Sie (die kleine Emmi) traute den Erwachsenen nicht über den Weg.

Seghers — Die Toten...

იგი (პატარა ემი) დიდებს კარამდეც არ ენდობოდა.
Маленькая Эмми не доверяла взрослым ни на грош (ни на иоту).

1701. Einen Weg zurücklegen*

Saint-Juste... rief: „Soldaten! ... könnt ihr, da der Sieg davon abhängt, einen Weg von vier Stunden in zwei Stunden zurücklegen?“

Bred. — Der Kom. am Rh.

სენ-ჟუსტმა... დაიძახა: „მეომრებო!.. შესძლებთ თუ არა ოთხ საათში გასავლელი გზა ორ საათში გაიაროთ, თუკი ამაზე კილია გამარჯვების ბედი?“.

Сен-Жюст... крикнул: «Солдаты!.. сможете ли вы, если от этого зависит победа, пройти четырехчасовой путь за два часа?»

1702. In die Wege leiten

„Ich könnte in Paris die Geschäfte schon jetzt in die Wege leiten“, schlug Francois vor.

Feuchtw. — Narrenw.

„მე უკვე ახლაც კი შემიძლია მოვაგვარო ეს საქმე პარიზში“, შემოიტანა წინადადება ფრანსუამ.

«Я мог бы уже теперь в Париже поставить на рельсы дело (наладить дело, дать ход делу)», предложил Франсуа.

1703. J-em im Wege sein

:„... ausbooten wollen sie mich, da ich ihnen im Wege bin“.

Kellerm. — Totent.

„... უნდათ (ჩემ ძმებს) გამაძევონ, რადგან გზას ვუღობავ (გზას ვუხერგავ, წინ ვეღობები) მათ“.

«... выжить хотят они меня, потому что я стою им поперек дороги».

WEHR

1704. Sich zur Wehr setzen

Die Arbeiter kämpften nicht nur gegen den Unternehmerverband, sondern mußten sich zugleich gegen ihre eigenen Verbandsführer zur Wehr setzen.

Bredel — Verw. u. Bek.

მუშები მხოლოდ მეწარმეთა კავშირის წინააღმდეგ კი არ იბრძოდნენ, არამედ იძულებული იყვნენ თავი დაეცვათ საკუთარი პროფკავშირების ბელადებისაგანაც.

Рабочие боролись не только против союза предпринимателей, а были вынуждены одновременно обороняться (защищаться) против своих собственных профсоюзных руководителей.

WEIHRAUCH

1705. Weihrauch streuen

Der junge Dichter ist von Leuten umringt, die ihm Weihrauch streuen.

ახალგაზრდა პოეტს გარს ახვევია ხალხი, რომელიც მას გუბდრუკს უკმევს (ხოტბას ასხამს).

Молодой поэт окружен людьми, которые ему курят фимиам (кадят ему, говорят льстивые речи).

WEILE

1706. Es hat gute Weile damit

Aber damit (mit dem Beginn der Seeschlacht) hatte es gute Weile. Man blieb im Hafen. Verstärkungen wurden erwartet.

Bruno Frank — Cervantes

მაგრამ იქამდე (საზღვაო ბრძოლის დაწყებამდე) ჯერ კიდევ კარგად როიყო დარჩენილი (მაგრამ ეს ჯერ კიდევ შორს იყო). გემები ნავსადგურში იყვნენ გაჩერებული. ელოდებოდნენ მამუელ ძალებს.

Но до этого (до начала морского боя) было еще далеко. Корабли оставались в порту. Ждали подкрепления.

Damit hat es gute Weile!

ეს ვინ იცის როდის იქნება!

Это еще когда будет.

WEIN

1707. J-en reinen, klaren Wein einschenken

... Wenn du schon angefangen hast, mir reinen Wein einzuschenken, behalte keinen Rest zurück.

Seghers — Die Toten...

რაკი შენ უკვე დაიწყე და სიმართლეს პირში შეუბნები, ბოლომდე მითხარი ყველაფერი.

Раз ты уже начала говорить мне всю правду (говорить начистоту), договаривай до конца.

WEIT

1708. Es weit bringen

Er war der Sohn einer Waschfrau,... hat es zum General gebracht... Und er kann es noch weit bringen, wenn er der Republik treu dient.

Bredel — Der Kommissar...

ის იყო მრეცხავის შვილი... გენერლობას მიაღწია... შეუქლია უფრო შორს წავიდეს (შორს გაიწიოს), თუ ერთგულად ემსახურა რესპუბლიკას.

Он был сыном прачки, дослужился до генерала. И он может еще далеко пойти, если будет верно служить республике.

1709. Nicht weit her sein

Mit dem Talent dieses Schauspielers ist es nicht weit her.

ამ მსახიობს არც თუ ისეთი დიდი ნიჭი აქვს.

Талант у этого артиста не ахти какой (не бог весть какой).

WEITE

1710. Das Weite gewinnen

... in einem unbewachten Augenblick hatte er (der Hund) durch die niedrige Lücke, die die Zaunpfote über dem Boden ließ, das Weite gewonnen.

Th. Mann — Herr u. Hund

... ერთი წუთით უმეთვალყუროდ დატოვებული (ძალი) გაძვრა ვიწრო ხვრელში კიშკრის ქვეშ და მოკურცხლა (გაქუსლა, უძურწა).

... воспользовавшись моментом, когда ее (собаку) оставили без надзора, она успела удрать (улизнуть) через узкую щель под калиткой.

1711. Das Weite suchen

Man erzählt, Graf G... habe ausgespuckt, sich auf sein Pferd geworfen und das Weite gesucht.

G. Weerth — Schnapph.

ამბობდნენ, გრაფმა გ-მ... გადააფურთხა, მოახტა ცხენს და გაქუსლა.

Рассказывают, что граф Г. плюнул, вскочил на лошадь и умчался прочь.

Als die Wache erschien, suchten die Übeltäter das Weite.

როგორც კი გამოჩნდნენ მცველები, ბოროტმოქმედებმა უძურწეს (მოქურცბლეს).

При появлении стражи злоумышленники пустились на утек (дали тягу).

WEIZEN

1712. J-es Weizen blüht

Der Hartl lächelte impertinent, ja, der sah seinen Weizen blühen.

Feuchtw. — Erfolg

პარტული თავხედურად იღიმებოდა. მან იცოდა, რომ ამინდი დაუდგა (დარი დაუდგა, მისთვის გათენდა, ბედნიერი დღე გაუთენდა, მისი ღვინა დადგა).

Гартль нагло улыбался. Он знал, что теперь на его улице праздник (его дела пошли в гору).

WELT

1713. Zur Welt bringen. In die Welt setzen

Sechs Kinder hatte sie zur Welt gebracht, zwei Mädchen und vier Jungen.

Bredel — Verw. u. Bek.

მან ექვსი ბავშვი შობა, ორი ქალი და ოთხი ვაჟი.

Она произвела на свет шестерых, двух девочек и четырех мальчиков.

Der Vater hatte ihn in die Welt gesetzt und dann im Stich gelassen.

Seghers — Das Ende

მამამ იგი ქვეყნად გააჩინა და შემდეგ ბედის ანაბარა მიაგლო.

Отец произвел его на свет и затем бросил на произвол судьбы.

1714. Die Welt aus den Angeln heben

Er gedachte die Welt aus den Angeln zu heben, aber die Welt hob ihn.

Aberdeen — Neue Geschichten

ის ფიქრობდა ქვეყნის გადატრიალებას, ქვეყანამ კი იგი გადააყირავა.

Он собирался перевернуть весь мир, но мир перевернул его.

1715. Zur Welt, auf die Welt kommen

„Steht nicht so blöd herum!“ schrie Frau Beate... „Es ist eine ganz natürliche Sache. Auch Goethe und Schiller sind auf diese Art zur Welt gekommen.“

Kellerm. — Totent.

„რას დგებხართ პირდაღებული“, დაიყვირა ფრაუ ბეატემ. „ეს სრულიად ბუნებრივი რამეა. გოეთეცა და შილერიც ასე მოვევლინენ ქვეყანას“.

«Не торчите тут с таким бестолковым видом», крикнула Фрай Беате. «Это совершенно естественная вещь. Гёте и Шиллер таким же образом появились на свет божий».

Am 28. August 1749 mit dem Glockenschlag zwölf kam ich in Frankfurt am Main auf die Welt.

Goethe — Dicht. u. Wahr.

1749 წლის 28 აგვისტოს ზუსტად თორმეტ საათზე დავიბადე (მოვევლინე ქვეყანას) მაინის ფრანკფურტში.

Я появился на свет (родился) во Франкфурте на Майне 28-го августа 1749 года ровно в двенадцать часов.

WERK

1716. Sich ans Werk machen

In der Hoffnung, meine Schöne wiederzusehen, machte ich mich sogleich ans Werk.

Goethe — Dicht. u. Wahr.

იმის იმედით, რომ ჩემ ტურფას კვლავ ვიხილავდი, უმაღ შ ე ვ უ-
დ ე ქ ი ს ა ქ მ ე ს.

В надежде снова увидеть мою красавицу, я сразу же принялся за дело.

1717. Zu Werke gehen

Man erinnerte sich der jähren Entschlossenheit, mit der vor achtzehn Jahren der damals dreißigjährige Thomas Buddenbrook — zu Werke gegangen war.

Th. Mann — Buddenbr.

იგონებდნენ, რა მძაფრად და გაბედულად მოჰქიდა საქმეს ხელი (შეუდგა საქმეს) თვრამეტი წლის წინათ, მაშინ ჯერ კიდევ ოცდაათი წლის თომას ბუდენბროკმა.

Вспоминали ту стремительную решительность, с которой восемнадцать лет тому назад, тогда еще тридцатилетний Томас Буденброк действовал (брался за дела).

1718. Am Werke sein

„Aber die Verräter sind am Werke“, erwiderte Jean Menier.

Bredel — Die Sanscul. v. Gr.

„მოლალატეები მოქმედებენ (თავიანთ საქმეს აკეთებენ)“, მიუგო ჟან მენიემ.

«Но изменники орудут (действуют, делают свое дело)», ответил Жан Менье.

WERT

1719. Wert legen auf etwas, s. Gewicht № 590

Im Gegensatz zu seinem Bruder schien er auf sein Äußeres geringen Wert zu legen.

Kellerm. — Totent.

ძმისაგან განსხვავებით იგი, ჩანს, თავის გარეგნობას ნაკლებ მნიშვნელობას ანიჭებდა (ყურადღებას არ აქცევდა).

В отличие от своего брата, он, повидному, придавал мало значения своей внешности.

... ich fürchte, sie (Ihre Mama) wird keinen Wert darauf legen, mich wiederzusehen.

Feuchtw. — Narrenw.

... ვშიშობ, რომ ის (დედათქვენი) სრულებით არ იქნება ჩემი მეორედ ნახვის მოხარული.

... я боюсь, что она (Ваша матушка) не будет заинтересована в том, что-бы снова меня увидеть (не будет жаждать снова увидеть меня).

WESEN

1720. Viel Wesens machen, s. Aufhebens № 92

Besonders macht man viel Wesens von seiner ältesten Tochter.

Goethe — Werther

განსაკუთრებით ელოლიავებოდნენ მის უფროს ქალიშვილს.

Особенно носились с его старшей дочерью.

WETTE

1721. Eine Wette abschließen, eingehen*

Nikolas hatte davon geträumt, in Paris ein Geschäft aufzumachen, ein Unternehmen, wo gleichzeitig Pferde gehandelt und Wetten abgeschlossen wurden.

Feuchtw. — Narrenw.

ნიკოლასი ოცნებობდა პარიზში ისეთი საქმე წამოეწყო, სადაც ერთსა და იმავე დროს ცხენებითაც ივაჭრებდნენ და სანადლეოსაც დაღებდნენ.

Николас мечтал о том, чтобы открыть в Париже дело. (предприятие), в котором одновременно шла бы торговля лошадами и заключались бы пари.

„Ich gehe jede Wette ein, daß die Alte... dafür ein hübsches Stück Geld springen lassen wird.“

Weiskopf — Inmit. d. Str.

„მზად ვარ დაგენადღევეთ რაზედაც გსურთ, რომ მოხუცი (ქალი) ... ამისათვის კარგა ბლომად ფულს ამოყაპავს..“
«Я готова держать любое пари, что старуха... за это раскошелятся кругленькой суммой».

1722. J-en zum Wettbewerb herausfordern*

Sie (Petra) fordert den bärenstarken Alfred Eggersberger zum Wettbewerb heraus.

Bred. — Fünfz. Tage

იგი შეჯიბრში იწვევს ღათვიით ღონიერ ალფრედ ეგერსბერგერს.

Она вызывает здорового Альфреда Эггерсбергера на соревнование.

WETTBEWERB

1723. Im Wettbewerb stehen*

Nicht nur einzelne Betriebe stehen im Wettbewerb.

Bred. — Fünfz. Tage

არა მხოლოდ ცალკეული საწარმოები ეჯიბრებიან ერთმანეთს.

Не только отдельные предприятия соревнуются между собой.

WETTER

1724. „Alle Wetter!“

„Ich werde aber trotzdem tanzen, alle Wetter!“, erklärte Charlotte“.

Kellerm. — Totent.

„დაღანხეროს ეშმაკმა! მე მაინც ვიცეკვებ“, განაცხადა შარლოტამ.

«Но я все же буду танцевать, черт возьми!» заявила Шарлотта.

WIDERPART

1725. J-em Widerpart halten

„Ich habe keine große Auswahl, da wir, kleine Handwerker, den großen Fabriken darin keinen Widerpart halten können“.

Spielhagen — Die schöne Amerik.

„მე არა მაქვს დიდი არჩევანი, რადგან ჩვენ, წერილი ხელოსნები, ვერ გავუწევთ მეტოქეობას (ვერ შევუჯობებთ) მსხვილ ფაბრიკებს“.

«У меня нет большого выбора, т. к. мы, мелкие ремесленники не можем состязаться с крупными фабриками.»
„Wir können dir nicht Widerpart halten, denn was wir vorbringen können, sind keine Gegen Gründe, sondern Sentiments.“

Th. Mann — Buddenb.

„ჩვენ ვერ შეგედავებთ (ვერ შეგეკამათებთ), რადგან ყველაფერი, რისი დაპირისპირებაც შეგვიძლია, არის არა საწინააღმდეგო მოსაზრებები, არამედ გრძნობები“.

Мы не можем вести с тобой спор, т. к. все наши возражения это не доводы, а выражения чувств.

WIDERSTAND

1726. Den Widerstand brechen*

Wochenlang suchte die Direktion der Renaultwerke... den Widerstand der Arbeiter zu brechen.

„Neue Zeit“,—1953, № 27.

მრავალი კვირის განმავლობაში ცდილობდა რენოს ქარხნების დირექცია მუშების წინააღმდეგობის დაძლევას. В продолжение многих недель дирекция заводов Рено пыталась сломить сопротивление рабочих.

1727. Widerstand leisten*

Aber sollte er gegen den Strom schwimmen? Widerstand leisten...?

W. Bredel — Die Enkel...

მაგრამ საჭიროა ალმა აპყვეს მდინარეს? გაუწიოს წინააღმდეგობა?

Но плыть ли ему против течения? Оказывать сопротивление...?

„Ich fürchte“..., antwortete kalt und bestimmt Saint-Just,... „daß die Feinde uns nicht genug Widerstand leisten“.

Bredel — Der Kom. am Rhein

„ეშინობ“,... ცივად და მტკიცედ მიუგო სენ-ჟიუსტმა, „რომ მტრები არ გვიწევენ საკმაოდ ძლიერ წინააღმდეგობას.“

«Боюсь»,... ответил холодно и уверенно Сен-Жюст, «что враги оказывают нам недостаточно сильное сопротивление».

WILD

1728. Auf etwas wild sein

Sie ließ sich Kaffee von der Melzer einschenken, worauf sie ... wild war.

Seghers — Die Toten...

მან დაასხმევინა მელცერს ყავა, რომლისთვისაც გიჟდებოდა.

Фрау Мельцер должна была налить ей кофе, до которого она была большой охотницей (страстной любительницей).

WILLEN

1729. Beim besten Willen

„Ich muß Herrn Oberst meine Lage schildern, so geht es beim besten Willen nicht weiter.“

Bredel — Der Sonderf. .

უნდა ავეუწერო ბატონ პოლკოვნიკს ჩემი მდგომარეობა, რაღვან, დიდი სურვილიც რომ მქონდეს, მეტის ატანა არ შემიძლია.

Я должен описать господину полковнику мое положение, так жить дальше я, при всем желании, не могу.

WIND

1730. Wind bekommen, kriegen von etwas

Aber mein Sohn? Wird er nicht auf der Stelle Wind davon bekommen?

Schiller — Kabale...

მავრამ ჩემი ვაჟი? უმალ ხომ არ აიღებს სუნს (მიაკვლევს ამას)?

А мой сын? Не пронюхает ли он сразу об этом?

1731. Wind in den Segeln haben

Er begreife nicht, sagte Toni Riedler, wohin Klenk steuere. Jedes Kind sehe, daß die „Wahrhaft Deutschen“ Wind in den Segeln hätten.

Feuchtw. — Erfolg.

ტონი რიდლერმა თქა, არ ესმის, კლენკს რისი თქმა უნდაო. ბავშვიც კი მიხვდება, რომ „ჭეშმარიტი გერმანელების“ პარტიას ტაროსი დაუდგა (ამინდი დაუდგა, ზურგის ქარმა დაუბერა).

Тони Ридлер заявил, что не понимает куда Кленк клонит. Каждому ребенку, мол, видно, что обстоятельства благоприятствуют партии „Истинных немцев,“ успеха на их стороне (все сложилось в их пользу, они преуспевают, им и ветер в спину).

1732. Der Wind legt sich*

Wir hatten den Taifun hinter uns. Der Wind legte sich.

„Neue Zeit“ — 1955.

ტაიფუნი უკან დარჩა. ქარი ჩადაგა.

Тайфун остался позади нас. Ветер стихал.

1733. Den Wind aus den Segeln nehmen

Major Krottmayr flüstert Winfried zu, mit dieser Wendung nehme der Baron dem Abgeordneten Hemmerle den Wind aus den Segeln.

A. Zweig — Einsetzung...

მაიორმა კროტმაირმა ჩასჩურჩულა ვინფრიდს, რომ ასეთი ფორმულირებით ბარონმა ხელფეხი შეუკრა (ხელფეხი შეუბოქა) დეპუტატ ჰემერლეს. (დეპუტატი ჰემერლე გააკოჭა, შებოჭა).

Майор Кротмайр шепнул Винфриду, что этой формулировкой барон связывает депутата Геммерла по рукам и ногам (лишает его возможности действовать).

1734. In den Wind reden

... er hoffte den Sünder auf einen besseren Weg zu drängen.

Als aber Müllers Antwort da war, sah er, daß er in den Wind geredet hatte.

W. Bode — Goethes Leben

... მას იმედი ჰქონდა, რომ ცოდვილს სწორ გზაზე დააყენებდა. მაგრამ როდესაც მიუღერის პასუხი მოვიდა, დაინახა, რომ სიტყვებს ქარს ატანდა (სიტყვებს ფუქად აბნევდა, ფანტავდა).

... Он надеялся поставить грешника на правильный путь. Когда же пришел ответ от него, он убедился, что бросал слова на ветер (говорил впустую).

1735. In den Wind schlagen

„Ich an Ihrer Stelle würde den Rat Monsieur Robinets nicht in den Wind schlagen“.

Feuchtw. — Narrenw.

„მე თქვენ ადგილას ბატონ რობინეს რჩევას არ უგულვებელვყოფდი (ქარს არ გავატანდი)“.

«На вашем месте я не стал бы пренебрегать советом (не пропустил бы мимо ушей, не оставил бы без внимания совет) г-на Робинэ».

1736. Sich den Wind um die Nase wehen lassen

Und zuweilen schäme ich mich, daß ich mir niemals den Wind habe um die Nase wehen lassen.

Th. Mann — Königl. Hoh.

ზოგჯერ მრცხვენია, რომ ჯერ კიდევ არ გამომიციდო ცხოვრების სიმძიმე (ცხოვრების სიძნელეები).

И временами мне становится стыдно, что мне еще никогда не приходилось изведать трудности жизни (не побывал ни в каких житейских переделках.).

WINK

1737. Ein Wink mit dem Zaunpfahl

Er wollte seinen Gästen zu verstehen geben, daß es schon spät sei, und begann daher laut zu gähnen; nach diesem Wink mit dem Zaunpfahl brachen alle auf.

მას უნდოდა თავისი სტუმრებისათვის ეგვიპტეში წახვედნა, რომ უკვე გვიანაა, და ამიტომ დაიწყო ხმამაღლა მოქმედება; ასეთი აშკარა მინიშნების შემდეგ ყველანი წამოიშალნენ.

Он хотел дать понять гостям, что уже поздно, и начал поэтому громко зевать; после этого недвусмысленно намека все стали собираться.

WISSEN

1738. Nach bestem (Wissen und) Gewissen

Agnes sagte, sie... habe ihm zuweilen diesen oder jenen Rat-schlag erteilt nach bestem Gewissen.

Feuchtw. — Die händl. Herzog.

აგნესამ თქვა, რომ იგი... გულწრფელად (წმინდა გულით) აძლევდა მას ხანდახან ამა თუ იმ რჩევას.

Агнес сказала, что она... порой давала ему тот или иной совет от чистого сердца (не кривя душой, как ей подсказывала совесть).

Er hat nach bestem Wissen und Gewissen gehandelt.

ის მეტად კეთილსინდისიერად (პატიოსნად) მოქმედებდა.

Он действовал не за страх, а за совесть.

1739. Nicht wissen, was man aus etw., aus j-em machen soll.

Der gute Doktor wußte nicht recht, was er aus diesen Reden der Kranken machen sollte.

Spielhagen — Hans u. Grete

ავადმყოფი ქალის ამ სიტყვებმა კეთილი ექიმი ჩიხში მოამწყვდია (ჩიხში მოაქცია, დააბნია, სახტად დატოვა).

Эти слова больной ставили добряка доктора в тупик (сбивали с толку, вызывали недоумение).

WITZ

1740. Witze reißen s. Spaß № 1420, s. Possen № 1180

Sie rauchten, sie redeten, ein paar lachten... Witze wurden gerissen.

H. Fallada — Wolf.

ისინი აბოლებდნენ, ბაასობდნენ, ზოგიერთი იცინოდა... ე ნ ა-
მ ა ხ ვ ი ლ ო ბ დ ნ ე ნ.

Они курили, разговаривали, некоторые из них смеялись...
отпускались шутки.

Als sie die Halle verlassen hatten, wurden bissige
Witze gerissen.

Bredel — Die Kommenden

როდესაც ისინი საამქროდან გავიდნენ, მათ გესლიანი ოხუნ-
ჯობა მიაყოლეს.

Когда они покинули цех, им вслед начали отпускать
ехидные шутки.

WOHL

1741. Auf j-es Wohl trinken s. Gesundheit № 585.

Dann tranken sie auf des alten Johannes Wohl.

Bredel — Verw. u. Bek.

შემდეგ მოხუცი იოჰანის სადღეგრძელო დალიეს.
Затем они выпили за здоровье старого Ю-
ганна.

1742. Wohl oder übel

Er mußte wohl oder übel mit ihr darüber spre-
chen.

მეტეი რა გზა იყო (რაღა გაეწყობოდა), ის
უნდა მოლაპარაკებოდა ქალს ამის თაობაზე.

Он должен был волей-неволей поговорить с ней об
этом.

WOLKE

1743. Aus den Wolken gefallen s. Himmel № 750.

Als seine Freunde ihm mitteilten, was während seiner
Abwesenheit geschehen war, starrte er sie an, wie aus den
Wolken gefallen.

როდესაც მეგობრებმა უთხრეს, თუ რა მოხდა მის არყოფნაში,
იგი ისე დააშტერდა მათ, თი თქოს ციდან ჩამოვარდაო.
Когда его друзья сообщили ему, что случилось во время его
отсутствия, он уставился на них, как будто с луны
свалился.

1744. In (den) Wolken leben

Er lebte in Wolken, Fernand, er hatte bitter un-
recht, dachte Gilberte.

Feuchtw. — Narrenw.

ფერნანდი სინამდვილეს ვერ ხედავს (ფუჟოც-
ნებებს ეძლევა, ღრუბლებში დაფრინავს).
ის ღრმად ცდება, ფიქრობდა ჟილბერტა.

Он, Фернанд, витае т в облаках, он жестоко оши-
бается, думала Жильберта.

WOLLE

1745. In der Wolle sitzen

Obgleich er stets über seine Verhältnisse klagte, behaupteten
die Leute, er sitze in der Wolle.

თუმცა ის მუდამ უჩიოდა ცხოვრებას, მაგრამ ხალხი ამბობდა,
ქერის ფრმოში ზისო.

Хотя он всегда жаловался на условия жизни, люди утвер-
ждали, что он катается как сыр в масле.

WORAN

1746. Sehen, wissen, woran man ist

Da sah Herr Heßreiter deutlich, woran er war.
Feuchtw. — Erfolg...

მამინ ბ-ნ ჰესრაიტერისათვის ნათელი გახდა, თუ რა დღეში
იყო იგი.

Тогда г-ну Гесрайтеру стало ясно, в каком он поло-
жении (каковы его дела).

WORT

1747. Auf mein Wort

— Ich biete für fünf Minuten Tanz ein Honorar von 20.000
Mark. „Zwanzigtausend Mark?“ rief Charlotte ungläubig.
„Ist das Ihr voller Ernst?“ — „Auf mein Wort.“
antwortete Rumpf.

Kellerm. — Totent.

— მე გთავაზობთ ხუთწუთიან ცეკვისათვის გასამრჯელოდ 20.000
მარკას. „ოცი ათასი მარკა?“ წამოიძახა უნდობლად შარლოტამ.
„ამას თქვენ სერიოზულად ამბობთ?“ — „პატიოსან სიტ-
ყვას გადალევთ“, მიუგო რუმპფმა.

— Я предлагаю за пять минут танца гонорар в 20.000 марок. „Двадцать тысяч марок?“ недоверчиво переспросила Шарлотта, «Вы это говорите вполне серьезно?» «Честное слово» (даю слово), ответил Румпф.

1748. Ein Wort einlegen für j-en

Er beschwor seine Mutter, bei Oberst von Thünen ein Wort für ihn einzulegen.

Kellerm. — Totent.

იგი ემუდარებოდა დედას, პოლკოვნიკ ფონ ტიუნენთან სიტყვა შემაწიეო (პოლკოვნიკს ჩემზე სიტყვა გაუტარეო).

Он умолял свою мать замолвить за него словечко у полковника Фон-Тюнена.

1749. J-em das Wort entziehen*

Der Gerichtspräsident sprach wieder... „Ich entziehe Ihnen jetzt das Wort“.

Bredel — Die Enkel

სასამართლოს თავმჯდომარემ ისევ დაიწყო:... „მე თქვენ ახლა სიტყვას გართმევთ“.

Председатель суда заговорил снова: „Я лишая вас теперь слова“.

1750. Das Wort erteilen*

Dem Verteidiger Otto Quangels wurde das Wort erteilt.

Fallada — Jeder stirbt...

სიტყვა მიეცა ოტო კვანგელის დამცველს.

Слово было дано (предоставлено) защитнику Отто Квангеля.

1751. Ins Wort fallen j-em

Der Vorsitzende erhebt sich und fällt dem Redner ins Wort.

A. Scharrer — Vaterland.

თავმჯდომარე დგება და სიტყვას აწყვეტინებს ორატორს.

Председатель поднимается и перебивает оратора.

1752. J-en beim Wort fassen, halten

Der Teufel hat ihn (den Kapitän) beim Wort gefaßt, und er muß jetzt bis zum jüngsten Tag auf dem Meer herumirren.

Heine — Schnabelewopski...

ემშაკმა სიტყვაზე დაიჭირა კაპიტანი (სიტყვაზე მოასწრო კაპიტანს) და ახლა იგი იძულებულია მეორედ მოსვლამდე* ზღვა-ზღვა იხეტიალოს.

Черт поймал капитана на слове, и он должен теперь до скончания века блуждать по морю.

1753. Das Wort führen

„Wir wollen zu der Regentin gehen... Ihr sollt das Wort führen.“

Coethe — Egmont

„ჩვენ წავალთ რეგენტთან... თქვენ ილაპარაკებთ ყველას მაგიერ“.

«Мы пойдем к регентше... Вы будете говорить за всех.»

1754. Das große Wort führen

Die dicke Frau Lukasch mit den roten Bäckchen führte das große Wort.

Kellerm. — Totent.

მსუქანი და ლოყებლაყაყა ფრაუ ლუკაში გაბმით ლაპარაკობდა (ლაპარაკად გადაიქცა, ქადაგად იყო დავარდნილი).

Толстуха Лукаш с румяными щечками ораторствовала (разглагольствовала).

„Er tut gerade so, als könnte er immer noch das grosse Wort führen“.

Bredel — Die Söhne...

„ისე იქცევა, თითქოს კვლავაც შეეძლოს თავკაცი იყოს“.
«Он ведет себя так, будто все еще может задавать тон (играть первую скрипку)».

* ბიბლ. ქრისტიანობის მოძღვრებიდან ქრისტეს მიწაზე მეორედ მოვლინების შესახებ.

1755. Wort halten*

Ihr seht, wir haben unser Wort gehalten: der Feind ist geschlagen.

Bredel — Der Kommissar...

თქვენ ხედავთ, რომ ჩვენ სიტყვა (დაპირება) შევასრულეთ: მტერი დამარცხებულია.

Вы видите, мы сдержали свое слово, враг разбит.

1756. Sich zum Wort melden,* Ums Wort bitten

Bei der Diskussion meldete ich mich zum Wort.

L. Renn — Krieg u. Nachkr.

დისკუსიის დროს სიტყვა ვითხოვე.

Во время дискуссии я попросил слова.

Der Genosse bat ums Wort.

აზნაგმა სიტყვა ითხოვა.

Товариш попросил слово.

1757. Das Wort nehmen, ergreifen*

Und er (der Generalfeldmarschall) bittet den Chef seines Stabes, das Wort zu nehmen.

A. Zweig — Einsetzung...

მან (გენერალ-ფელდმარშალმა) თავის შტაბის უფროსს სთხოვა სიტყვით გამოსულიყო.

И он (генерал-фельдмаршал) просит начальника своего штаба взять слово.

Alle horchten auf, denn es war selten, daß er das Wort ergriff.

Kellerm. — Totent.

ყველამ ყური დაუგდო, რადგან იგი იშვიათად იღებდა სიტყვას.

Все стали прислушиваться, т. к. он редко брал слово.

1758. J-em das Wort reden

„Müßt Ihr dem jungen Laffen auch noch das Wort reden?“

Hauff — Lichtenst.

ნუთუ საჭიროდ თვლით გამოსვარჩლოთ ამ ახალგაზრდა ოტროველას.

Heuželн Вы еще считаете нужным поддерживать
(выступить в защиту) этого молодого балбеса.

1759. Zu seinem Wort stehen

„... Ich habe meiner Enkelin Erlaubnis gegeben, Sie zu heiraten, und ich stehe zu meinem Wort“.

Feuchtw. — Narrenw.

მე ნება მივეცი ჩემ შვილიშვილს გამოგყვეთ ცოლად და სიტყვას არ გავტეხ.

Я дал моей внучке разрешение на брак с Вами и я остаюсь верен своему слову.

1760. Schöne Worte geben

Für Frieda Brenten hieß es laufen, Schlange stehen* und Ladeninhabern und Verkäuferinnen schöne Worte geben.

Bredel — Die Söhne

ფრიდა ბრენტენს უხდებოდა სირბილი, რიგში დგომა და მეღუქნეებისა და ნოქრების მოთაფვლა (მათთვის თავის მოქონვა).

Фриде Брентен приходилось бегать, стоять в очередях и уболажать (умасливать) лавочников и продавщиц.* S. № 1333

1761. Nicht zu Worte kommen lassen j-en

Hardekopf will sagen, man soll es nicht zum Äußersten treiben, aber Mengers läßt ihn nicht zu Worte kommen.

Bredel — Verw. u. Bek.

ჰარდეკოპფს სურს თქვას, რომ არაა საჭირო საქმის უკიდურესობამდე მიყვანა, მაგრამ მენგერსი ხმის ამოღებას არ აცლის (სიტყვის თქმას არ ანებებს).

Гардекопф хочет сказать, что не надо доводить дела до крайности, но Менгерс не дает ему произнести слова (не дает ему слова выговорить).

1762. Viel Worte machen

Darüber braucht man nicht viel Worte zu machen.

A. Zweig — Das Beil...

არ არის საჭირო ამაზე ბევრი სიტყვის დახარჯვა.
Об этом нечего много разглагольствовать (на это нечего тратить лишние слова).

1763. Worte wechseln mit j-em*

Es besagte nichts, daß er noch kein Wort mit Ruth gewechselt hatte.

Bredel — Die Söhne

არავითარი მნიშვნელობა არ ჰქონდა იმას, რომ მას და რუტს ერთმანეთისთვის ერთი სიტყვაც არ ჰქონდათ ნათქვამი.

Что он еще не обменялся с Рут ни одним словом, это не имело ровно никакого значения.

WUNDE

1764. Wunden schlagen*

Die Wunden, die Korea durch Krieg und Intervention geschlagen wurden, sind geheilt.

„Neue Zeit“ — 1955.

ჭრილობები, რომლებიც კორეას ომმა და ინტერვენციამ მიიყენა, შეხორცდნენ.

Раны, нанесенные Корее войной и интервенцией, зажили.

WUNDER

1765. Sein blaues Wunder erleben

Auch auf diesem Gebiet erlebt man sein blaues Wunder.

H. Zinner — Der Teufelskreis

ამ სფეროშიც შეიძლება იხილო საოცარი სასწაულებები (გაუგონარი საკვირველება).

И в этой области также творятся чудеса (можно увидеть совершенно невероятные вещи, часто диву даешься, увидишь чудеса из чудес).

WÜRFEL

1766. Der Würfel ist gefallen

Der Würfel ist gefallen, und alles oder nichts gespielt.

A. Zweig — Das Beil...

ბედი ნარდის ფიცარზე შევავდეთ (გადაწყდა ბედი), ან ყველაფერს მოვიგებთ, ან ყველაფერს დავკარგავთ.

Жребий брошен и будет либо всё выиграно, либо все потеряно.

WÜRMER

1767. J-em die Würmer aus der Nase ziehen

„Bei einem vollen Glase zieh ich wie einen Kinderzahn den Burschen leicht die Würmer aus der Nase“.

Goethe — Faust

„ამ ყმაწვილებს სავსე ჭიქებს დავაცლევინებ და ყველაფერს დავაფქვევინებ (ენას ამოვადგმევინებ), თითქოს ბავშვისათვის კბილი ამოგვეცალოს“.

«За полным стаканом я узнаю у них всю подлоготную с такой же легкостью, как выдергивают у ребенка зуб».

WURST

1768. Das ist j-em Wurst

Was er über mich denkt, ist mir Wurst.

მე გულგრილად ვეკიდები (ჩემთვის სულერთია, ჩიორის ფასი აქვს) იმას, თუ რას ფიქრობს ის ჩემზე.

Что он обо мне думает — это мне в высшей степени безразлично (меня ни в какой мере не трогает, мне на это наплевать).

WUT

1769. In Wut geraten*

Leutnant Herzig geriet in Wut.

J. Haschek — Der br. Sold. Schw.

ლეიტენანტი ჰერციგი გააცეცხლდა.

Лейтенант Герциг пришел в ярость.

WUT

1770. Vor Wut schäumen

... schäumend vor Wut, ... stürzte er zum drittenmal in den Kampf.

G. Weerth — Schnapph.

ბრაზმორეული მესამედ ჩაება იგი ბრძოლაში.

... кипят от злости, он в третий раз ринулся в бой.

1771. J-en in Wut versetzen*

Der Eigensinn des Sohnes versetzte den Vater in Wut.

შვილის ჩიუტობა ამძვინვარებდა მამას.

Упрямство сына приводило отца в ярость.

X

1772. Ein X für ein U machen

„Ja, mein lieber Herr Senator,“ hatte Doktor Grabow gesagt... „die Lungenentzündung ist nun doppelseitig, und das ist immer bedenklich..., ich mache Ihnen kein X für ein U“.

Th. Mann — Buddenbr.

„დიას, ძვირფასო ბატონო სენატორო“, თქვა ექიმმა გრაბოვმა..., „ფილტვების ანთება ორმხრივია, ასეთი მდგომარეობა კი ყოველთვის გვაფიქრებს..., მე თვალებს არ აგიხვევთ (შეცდომაში არ შეგიყვანთ)“.

«Да, дорогой г-н сенатор», сказал доктор Грабов, ... «это двухстороннее воспаление легких, и это всегда серьезно... я не стану Вас вводить в заблуждение (втирать вам очки)“.

ZAHN

1773. J-em auf den Zahn fühlen

Er liebte es, dem Studenten Pat bei jeder Gelegenheit auf den Zahn zu fühlen.

Fr. Wolf — Menetekel

მას უყვარდა ყველა შემთხვევაში სტუდენტი პატისთვის კბილის მოსინჯვა.

Он любил при каждом удобном случае прощупать (проверить) студента Пата.

1174. Die Zähne fletschen*

Der junge Mann lachte, fletschte die Zähne, sprang auf.

Hauff — Der junge Engländer

ახალგაზრდა კაცი იცინოდა, იკრიჭებოდა, ადგილზე ცმუკავდა.

Молодой человек хохотал, скалил зубы, вскакивал с места.

1775. J-em die Zähne zeigen s. Hörner № 778.

Doch die Minister blieben fest. Sie beriefen sich auf das Abkommen, sie zeigten die Zähne.

Feuchtw. — Die häßl. Herzogin

მაგრამ მინისტრები მტკიცედ მოითხოვდნენ თავისას... ისინი ხელშეკრულებას იმოწმებდნენ, იღრინებოდნენ.

Но министры наставляли на своем. Они ссылались на договор, они показали когти (давали отпор, огрызались).

1776. Mit den Zähnen klappern

Von der Spree kommt ein kalter Wind. Preuß klappert mit den Zähnen.

Fallada — Jeder stirbt...

მდინარე შპრედან ცივი ქარი უბერავს, პროისს კბილი კბილზე აცემინებს.

С реки Шпрее дует холодный ветер. У Пройса стучат зубы.

1777. Mit den Zähnen knirschen

Er knirschte vor Wut mit den Zähnen.

სიბრაზისაგან იგი კბილებს აკრაქუნებდა.

От ярости он скрежетал зубами.

ZANGE

1778. J-en in die Zange nehmen

Man nahm ihn (Karel) in die Zange.

St. Heym — Die Augen...

მას (კარელს) მუხრუჭი მოუჭირეს.

Его (Кареля) взяли в тиски.

ZAPPELN

1779. J-en zappeln lassen

Ich verstand nun wohl, worauf Feck hinauswollte, aber ich stellte mich dumm, um auch ihn einmal zappeln zu lassen.

Becher:— Abschied

მე მშვენივრად მივხვდი, რას უმიზნებდა ფეკი, მაგრამ თავი მოვისულულე, დეე მასაც ერთხელ ლოდინით გული (სული) დაეღიოს-მეთქი.

Я прекрасно понял, куда клонил Фек, но я прикидывался дурачком, чтобы заставить и его разок помучиться неизвестностью (потомиться ожиданием).

ZAUM

1780. Im Zaum halten

Der Aberglaube, die Unwissenheit wurde mehr und mehr Mittel der Herrschenden, ihre Untertanen im Zaum zu halten.

„Junge Welt“ — 1956, № 89.

ცრუმორწმუნეობა და უმეცრება სულ უფრო და უფრო ხდებოდა გაბატონებული კლასის საშუალება ლაგამამოდებულის ჰყოლოდა თავისი ქვეშევრდომნი.

Суеверие, невежество все больше и больше становились для господствующего класса средством держать поданных в узде.

Die Friedenskämpfer wenden alle Mittel an, um die Kriegstreiber im Zaume zu halten.

მშვიდობისათვის მეზბრძოლნი ყოველ ღონეს ხმარობენ ალაგმონ (ლაგამი ამოსღონ) თმის გამჩალებლებს.

Борцы за мир прилагают все усилия, чтобы обуздать поджигателей войны.

ZAUN

1781. Etw. vom Zaune brechen

Er wich diesem Menschen aus, der stets bereit war, einen Streit vom Zaun zu brechen.

იგი ერიდებოდა შეხვედრას ამ ადამიანთან, რომელიც მუდამ მზად იყო დავა აეტეხა (ჩხუბი აეტეხა).

Он избегал этого человека, который всегда был готов ни с того, ни с сего затеять спор.

„... sie brachen die Gelegenheit vom Zaun und warfen mich vom Hof herunter“.

Kleist — Kohlhaas

არც აცივებს და არც აცხელეს, შემთხვევა მოიმინებეს და სახლიდან გამოძაგდეს.

Они ни с того, ни с сего придрались к случаю и прогнали меня со двора.

ZECHE

1782. Etw. auf der Zeche haben

Er weiß sehr gut, was er auf der Zeche hat.

მან საუკეთესოდ იცის, რა ცოდვები აქვს (რა დააშავა, რა შესცოდა).

Он очень хорошо знает, какие за ним грехи (в чем он провинился).

„... er fand, daß er weit mehr noch auf der Zeche hätte“.

Goethe — Dicht. u. Wahr.

„მისი აზრით მას გაცილებით უფრო დიდი ცოდვები ჰქონდა ჩადენილი“.

«По его мнению, за ним числились значительно больше грехи».

1783. Die Zeche zahlen

Jetzt hatte wieder der Bursche die Zeche zu zahlen.

Th. Mann — Mario...

ახლა ყმაწვილს კვლავ აზღვევინეს სხვის მაგიერ.
Теперь снова парню пришлось расплачиваться
(отдываться) за других.

ZEIT

1784. Sich die Zeit vertreiben*

Besonders wollte Wolfgang genau wissen, wie man sich in so einem langweiligen Herzbad die Zeit vertreiben könne.

Kellerm. — Totent.

ვოლფგანგს განსაკუთრებით იმის გაგება სურდა, როგორ შეიძლებოდა დროს გატარება (რითი შეიძლებოდა თავის შექცევა, რაზე შეიძლებოდა გულის გადაყოლება) გულით დაავადებულთა ასეთ თავმოსაწყენ კურორტზე.

Вольфганг особенно интересовался тем, как в таком скучном курорте для сердечных больных можно развлечься (заполнять досуг, коротать время, убить время).

ZEITLICHE

1785. Das Zeitliche segnen

„Sie sollten das Ableben meines lieben Schwiegersohnes nicht herbeiwünschen... Nur ein Narr wird wünschen, daß das Huhn, welches die goldenen Eier legt, das Zeitliche segne!“

Feuchtw. — Narrenw.

„თქვენ არ უნდა გენატრათ ჩემი საყვარელი სიძის სიკვდილი... მხოლოდ სულელი თუ ინატრებს, რომ ქათამმა, რომელიც ოქროს კვერცხებს დებს, ფეხები გაფშოკოს (რომ ქათამს... პირის კომლი გაუწყდეს)“.

«Вам не следовало бы желать смерти моего дорогого зятя... Только дурак может желать, чтобы курица, несущая золотые яйца, испустила дух».

„Du weißt, Jacques, mein Vater ist schwer leidend. Er kann jederzeit das Zeitliche segnen.“

Kellerm. — Die Stadt Anatol.

„იცი უკვე, მამაჩემი მძიმედ არის ავად, დღე-დღეზე შეიძლება სული განუტევეოს (სული დალიოს)“.

«Ты знаешь, Жак, что отец мой тяжело болен. Он может не сегодня, завтра отойти в вечность (отдать богу душу)».

ZEITUNG

1786. Eine Zeitung abonieren, beziehen, bestellen. Auf eine Zeitung aboniert sein

Ich aboniere (beziehe, bestelle) die Zeitung „Junge Welt“.

მე ვიწერ ხოლმე გაზეთ „იუნგე ველტს“.

Я выписываю газету «Юнге Вельт».

Ich bin auf die Zeitung „Junge Welt“ aboniert.

მე ხელი მაქვს მოწერილი გაზეთზე „იუნგე ველტ“.

Я подписан на газету «Юнге Вельт».

1787. Die Zelte abbrechen

„Wie lange willst du in Prag bleiben? Oder hast du deine Zelte in Genf endgültig abgebrochen?“

Weiskopf — Inmitt. d. Str.

„რამდენ ხანს აპირებ პრაღაში დარჩენას ან, იქნებ, ჟენევას საბოლოოდ გამოემშვიდობე (დაემშვიდობე); ან გუდა-ნაბადი ხომ არ აგიკრავს და ჟენევიდან საბოლოოდ ხომ არ წამოსულხარ?“

«Как долго ты собираешься пробыть в Праге? Или, может быть, ты окончательно покончила со своим пребыванием в Женеве (навсегда покинула Женеву)?»

Sie brachen die Zelte ab und zogen weiter.

მათ აკეცეს კარვები (აშალეს ბანაკი) და გაუდგნენ გზას.

Они свернули палатки (снялись с лагерь) и отправились дальше.

ZELT

1788. Zelt(e) aufschlagen

In der Nähe eines kleinen Dorfes hatten sie ihr Zelt aufgeschlagen.

ბატარა სოფლის მახლობლად დადგეს მათ თავიანთი კარ-
ვეები (გაშალეს კარავი, დასცეს ბანაკი).
Вблизи деревушки разбили они свои палатки
(свой лагерь).

„Dort will ich in Zukunft meine Zelte aufschlagen“.
Kellerm. — Totent.

მომავალში იქ ვაპირებ დამკვიდრებას (დასახლებას).

Там я собираюсь в будущем обосноваться, поселиться.

ZEUG

1789. Scharf, tüchtig ins Zeug gehen

„Ich wollte Ihnen nur sagen, Genosse, Sie dürfen nicht zu
scharf ins Zeug gehen“.

Bredel — Die Enkel

„მე მხოლოდ ის მინდოდა მეთქვა, ამხანაგო, რომ თქვენ არ უნდა
იმოქმედოთ ძალიან მკაცრად“.

«Я только хотел вам сказать, товарищ, что Вы не должны
действовать слишком круто».

1790. Das Zeug haben zu etw.

„Ja, warum solltest du nicht Offizier werden?..“

du hast das Zeug dazu, Offizier zu werden...“

F. Weiskopf — Inmit. d. Str.

„რატომ არ გინდა ოფიცერი გახდე? შენ ამის ყველა მოწა-
ციემი გაქვს.“

«Почему бы тебе не стать офицером? У тебя есть все
данные для того, чтобы стать офицером.»

1791. Was das Zeug hält. Was Zeug und Leder hält

Im Winter mußten die Gesellen für geringen Lohn arbeiten,
was das Zeug halten wollte.

Keller — Die drei Kammacher

ზამთარში შევირდებს უხდებოდათ მცირე ხელფასისათვის დი-
დი ჭაპან წყვეტილი მუშაობა (ოფლისღვრით მუშაობა; თავდაუზოგავად გარჯა; წელე-
ზე ფეხის დადგმა; ისე მუშაობა, რომ ოფლიათას
წვერად მოსდიოდათ; არაქათი ელეოდათ;
ქანცი უწყდებოდათ; ისე მუშაობდნენ, რომ ოფლ-

ში იწურებოდნენ; ოფლი წურწურით მოსდიოდათ: ცხრა პირი ტყავი ძვრებოდათ). Зимою подмастерьям приходилось за ничтожную плату работать выбиваясь из сил (не покладая рук, до седьмого пота).

... selbst in solchen kleinen Dingen müssen sie lügen, was das Zeug hält.

„Junge Welt“ — № 290, 1956.

ამ წერილმანებშიც კი უსინდისოდ, ურცხვად ცრუობენ.

Даже в таких мелочах они не могут обойтись без лжи и врут без зазрения совести, врут сколько влезет.

1792. Sich ins Zeug legen für...

Peter Kogelmann fand Gefallen an dem blassen Knaben, der sich für „seinen“ Dichter so ins Zeug legte.

„Bredel“ — Die Söhne

პეტრე კოგელმანს მოეწონა ეს ფერმკრთალი ბიჭი, რომელიც „თავის“ მწერალს ეგოდენ თავგამოდებით იცავდა (ექომავებოდა, ეს არ ჩლებოდა).

Петеру Когельману понравился этот бледный мальчиш, который так горячо вступался за «своего» писателя.

1793. J-em am Zeuge flicken

Der mürrische Meister hatte den Gesellen stets etwas am Zeuge zu flicken.

ბუზღუნა ოსტატი ყოველთვის პოულობდა მიზეზს შარი მოედო ქარგლებსათვის.

Ворчливый мастер всегда находил причину придраться к подмастерьям (пробирать подмастерьев).

ZEUGNIS

1794. Zeugnis ablegen (von, für)*

Die Moskauer Weltfestspiele von 1957 legten Zeugnis ab von dem Streben der Jugend aller Länder nach Freundschaft und Frieden.

მოსკოვის 1957 წლის ფესტივალი მოწმობდა ყველა ქვეყნის ახალგაზრდობის მისწრაფებას მეგობრობისა და მშვიდობისაკენ.

Московский фестиваль 1957 года свидетельствовал о стремлении молодежи всех стран к дружбе и миру.

1795. Ein Zeugnis ausstellen*

Das Zeugnis, das man ihm ausstellen wollte, befriedigte ihn nicht.

მოწმობა, რომლის მიცემაც უნდოდათ მისთვის, მას არ აკმაყოფილებდა.

Свидетельство, которое ему хотели выдать, не удовлетворяло его.

ZIEL

1796. Übers Ziel (hinaus) schießen

Er hat wieder einmal über das Ziel (hinaus) geschossen.

მან ისევ გადაამლაშა (გადააჭარბა).

Он снова перестарался (пересолнил, хватил через край).

1797. Sich etw. zum Ziel setzen

Sich ein Ziel stecken*

Er setzte sich das Unmögliche zum Ziel, um das Mögliche zu erreichen.

Kellerm. — Totent.

ის მიზნად ისახავდა შეუძლებელს, რათა მიეღწია შეუძლებელისათვის.

Он ставил себе целью невозможное, чтобы достигнуть возможного.

Wer mithelfen wollte, das gesteckte Ziel zu erreichen, mußte besondere Leistungen vollbringen.

Bredel — 50 Tage

ვისაც სურდა დასახული მიზნის მიღწევაში დაეხმარებოდა, სამუშაოზე განსაკუთრებული მაჩვენებლები უნდა მოეტანა.

Тот, кто хотел помочь достижению поставленной цели, должен был давать на работе исключительные показатели.

ZIMMERMANN

1798. Zeigen, weisen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat
„Dem Major will ich weisen, wo der Zimmermann
das Loch gelassen hat.“

Schiller — Kabale...

„მაორს კარისკენ მივუთითებ (ქოშებს გა-
რედ გავუღებ)“.

«Майору я укажу на дверь (выставляю его за
дверь)“.

ZIELSCHEIBE

1799. Zur Zielscheibe dienen s. Stichblatt № 1473

ZORN

1800. In Zorn geraten*

Dachte sie (Paula) an den Schwiegersohn, so geriet
sie in Zorn.

Bredel — Verw. u. Bek.

სიძე რომ მოგონდებოდა, ბრაზი მოეკიდებოდა (მო-
ერეოდა) ხოლმე.

Когда она вспоминала зятя, она приходила в ярость
(ею овладевал гнев).

1801. Seinem Zorn Luft machen

Als ich endlich... meinem Zorn Luft machen kon-
nte, setzte ich mich... und schrie mit aller Kraft viel-
leicht hundert Mal: Henker, Henker.

Feuchtw. — Narrenw.

როდესაც დაბოლოს... შესაძლებლობა მომეცა გადმომენ-
თხია ბრაზი... დავჯექი... და, რაც ძალი და ღონე მქონდა,
ბარე ასჯერ დავიყვირე: ჯალათო, ჯალათო.

Когда я наконец... мог дать волю своему гневу...
я сел... и прокричал что есть мочи чуть ли не сто раз: па-
лач, палач.

ZUG

1802. Im (vollen) Zuge sein

... aber ich sehe zu meinem Schrecken, daß ich in vol-
lem Zuge bin, eine Liebesgeschichte zu schreiben.

G. Weerth — Schnapph.

... მაგრამ ჩემი გულის გასახეთქად ვხედავ, რომ ერთ თავად
განწყობილი ვარ სასიყვარულო მოთხრობის დასაწერად.
... но я вижу, к своему ужасу, что я совсем было
настроился написать любовную повесть.
... und er erzählte nun, da er im Zuge war, mit...
Schwunghaftigkeit und Komik...

Th. Mann — Buddenbr.

...და ახლა, როდესაც აზარტში შევიდა (ეშხში შე-
ვიდა, ეშხზე მოვიდა), დაიწყო მოყოლა... აგზნები-
თა და კომიზმით.

... и теперь, когда он уже вошел в азарт (сел
на своего конька, разошелся), он стал рас-
сказывать с ... темпераментом и комизмом...

ZÜGE L

1803. Die Zügel schießen lassen

„Halt. halt!“ rief Settembrini...“ Schweigen Sie. Ich verbie-
te Ihnen, sich in dieser Weise die Zügel schießen
zu lassen.“

Th. Mann — Der Zauberb.

„გაჩერდით! გაჩერდით!“ დაივირა სეტემბრინიმ... „გაჩუმდით!
ნუ აიშვით თავი (აღვირი ნუ წაიხსენით)!
«Стойте! Стойте!» закричал Сетембрини... «Замолчите! Я
запрещаю Вам до такой степени давать волю себе
(переступать границы, выходить из гра-
ниц, распускаться)».

1804. In den letzten Zügen liegen

Auf der Bahre lag... ein Kumpel in den letzten
Zügen.

Marchwitza — Die Kumpjaks.

საკაცეზე იწვა სულთმობრძავი მალაროელი.

На носилках лежал горнорабочий при последнем
издыхании.

ZUGUTE

1805. J-em etw. zugute halten

„Halten Sie die losen Streiche meiner Jugend zugu-
te“.

G. Weelrh — Schnapph.

„ეს ონები ჩემს ახალგაზრდობას მიაწერეთ“.

«Отнесите эти проказы за счет моей молодости».

1806. **Sich etwas zugute tun (auf irgendelw.).**

Es war eine Erfindung des Barons, auf die er sich etwas zugute tat...

Th. Mann — Okkulte Erlebr.

ეს იყო ბარონის გამოგონება, რომელსაც ის თავის დამსახურებად თვლიდა (რომლითაც მას თავი მოჰქონდა).

Это было изобретение барона, которым он очень гордился.

ZUNGE

1807. **Die Zunge im Zaum halten**

Halten Sie Ihre Zunge im Zaum!

ენას კბილი დააჭირეთ (ენა დაიმოკლეთ. ენა გააჩერეთ, ზმა ჩაიწყვიტეთ).

Не давайте воли языку (придержите язык!)

Er nahm sich vor, seine Zunge diesmal im Zaume zu halten.

მან გადაწყვიტა ამჯერად ენისათვის კბილი დაეჭირა (ენაზე კბილი დაეჭირა, ენისათვის კბილი დაედგა, ენაზე კბილი დაედგა).

Он решил на этот раз не давать воли языку (держатъ язык за зубами).

1808. **J-em die Zunge lösen**

Das Bier löste ihm die Zunge.

Marchwitza — Die Kumjaks

ლუდმა მას ენა ამოადგმევინა (აალაპარაკა, ააყბედა).

Пиво развязало ему язык (сделало его разговорчивым, болтливым).

ZURECHTWEISUNG

1809. **J-em eine Zurechtweisung erteilen***

Der... Labourführer Foot erteilte im „Daily Herald“ der Bonner Außenpolitik eine scharfe Zurechtweisung.

N. D. — 1958, № 22.

ლეიბორისტების ბელადმა ფუტმა „დეილი ჰერალდში“ მკაცრი შენიშვნა მისცა ბონის საგარეო პოლიტიკის ხელმძღვანელებს.

Вождь лейбористов Фут сделал в газете «Дейли Геральд» резкое замечание руководителям боннской внешней политики.

ZURÜCKHALTUNG

1810. Zurückhaltung üben*

Seitdem seine Ehe mit Clotilde in die Brüche gegangen war, übte Fabian große Zurückhaltung gegen Frauen.
Kellerm. — Totent.

იმის შემდეგ, რაც მისი და კლოტილდას ოჯახური ცხოვრება დაირღვა, ფაბიანი ძალიან თავდაქერილი იყო ქალების მიმართ.

С тех пор как его супружеская жизнь с Клотильдой расстроилась, Фабьян проявлял большую сдержанность по отношению к женщинам.

ZUVERSICHT

1811. Zuversicht einflößen* s. Hoffnung № 761

Schon seine Gegenwart stärkte ihren... Mut, flößte ihnen neue Zuversicht ein.

Bredel — Die Kommend.

მართო მისი იქ ყოფნაც კი ამხნეებდა, იმედს აღუევდამათ.

Уже одно его присутствие укрепляло их мужество, вселяло в них новую надежду.

ZWANG

1812. Sich Zwang antun

Sein Gesicht ist leichenblaß vor maßloser Wut. Aus seiner Stimme klingt noch der übermäßige Zwang, den er sich antut.

H. Langer — Ein Mann fand...

უზომო რისხვისაგან მკედრის ფერი აღეგს. ხმაზე ეტყობა, რომ თავს ძალას ატანს.

Лицо у него смертельно бледное от безмерного гнева. В голосе его еще чувствуется то усилие, которое он делает над собой.

ZWEIFEL

1813. In Zweifel stellen, ziehen*

Die Einfachheit, Gradheit und Ehrlichkeit... Thälmanns... konnten selbst seine verbissensten politischen Gegner nicht in Zweifel stellen.

Bredel — E. Thälmann.

ტელმანის ყველაზე შეურიგებელ პოლიტიკურ მოწინააღმდეგეებსაც კი არ მიაჩნდათ საექვოდ მისი უბრალოება, პირდაპირობა და პატიოსნება.

Даже самые непримиримые политические противники Тельмана не могли ставить под сомнение (подвергать сомнению) его простоту, прямоту и честность.

1814. Zweifel hegen, in Zweifel ziehen*

Er hegte keinen Zweifel an der Treue seines Freundes.

მას ექვი არ შეპარვია თავის მეგობრის ერთგულებაში. Он не сомневался в верности своего друга.

... Er zieht Arbeitsunfähigkeit seiner Frau in Zweifel.

N. D. — 1956.

მას საექვოდ მიაჩნია თავისი ცოლის შრომისუნარიობა.

Он подвергает сомнению неработоспособность своей жены.

ZWEIG

1815. Auf einen grünen Zweig kommen

... Beide wollten tüchtig sparen, um endlich auf einen grünen Zweig zu kommen.

Bredel — Verw. u. Bek.

ორივეს სურდა ფული დაეზოგა, რომ კეთილდღეობისათვის მიეღწია.

Оба они собирались усердно откладывать деньги, чтобы наконец добиться благополучия.

Er ist jetzt auf einen grünen Zweig gekommen.

მას ბედმა გაუღიმა (იგი ნეტარებს).

Ему теперь улыбнулось счастье (на его долю выпала удача, он процветает).

Phraseologismenverzeichnis

ფრაზეოლოგიზმების სია

Список фразеологизмов

A

1. Von A bis Z
2. Abbruch tun
3. Der Abend bricht herein*
4. Abfuhr erteilen
5. Abhilfe schaffen*
6. Ein Abkommen treffen*
7. In Abrede stellen
8. Die Absätze zusammenschlagen, mit den Absätzen klappen*
9. Abscheu erregen*
10. Abscheu liegen*
11. Um den Abschied einkommen*
12. Den Abschied geben, erteilen*
13. Abschied nehmen*
14. Zum Abschluß bringen*
15. Auf Abwege geraten
16. In Abzug bringen
17. Ach und Krach
18. Die Achseln zucken*
19. Auf die leichte Achsel nehmen
20. In Acht und (Bann) erklären
21. Achtung genießen*
22. Den alten Adam ausziehen, verleugnen
23. An j-em ist keine falsche Ader
24. Zur Ader lassen*
25. Einen Affen an j-em fressen
26. Zu den Akten legen
27. Alarm schlagen
28. Es ist allerhand
29. Allotria treiben
30. Sicher wie das Amen in der Kirche
31. Ein Amt bekleiden*
32. Ein Amt niederlegen*
33. Anfang nehmen*
34. Kurz angebunden sein
35. Sich etw. angelegen sein lassen
36. Gut angeschrieben sein
37. In Angriff nehmen
38. Zum Angriff übergehen*
39. Angst bekommen*
40. Es mit der Angst (zu tun) bekommen
41. Angst einjagen*
42. Angst haben*
43. Vor Anker gehen
44. Den Anker lichten
45. Vor Anker liegen
46. Anklage erheben*
47. Es auf etw. ankommen lassen
48. Eine Anleihe zeichnen
49. Sich den Anschein geben
50. Einen Anschlag verüben*
51. J-en anschwärzen*
52. Groß ansehen
53. Ansehen genießen*
54. Eine Ansprache halten*
55. Anspruch erheben
56. In Anspruch genommen sein
57. Es in Anspruch nehmen
58. Anstalten machen, treffen
59. Anstoß erregen
60. Anstoß nehmen
61. Einen Antrag stellen, einbringen, unterbreiten*
62. Die Antwort schuldig bleiben
63. In Anwendung bringen*
64. Etw. ist im Anzug
65. In den saueren Apfel beißen
66. Die Arbeit aufnehmen*
67. Die Arbeit geht von der Hand
68. Arbeit leisten*
69. Sich an die Arbeit machen
70. Die Arbeit niederlegen, einstellen*
71. Die Arbeit ruht*
72. Die Arbeit verrichten*

73. Argwohn hegen*
74. J-em in den Arm fallen
75. J-em unter die Arme greifen
76. In die Arme laufen
77. (Zur Armee) einziehen*
78. Aus dem Ärmel schütteln
79. Aus der Art schlagen
80. Eine Arznei einnehmen*
81. Eine Arznei verschreiben, verordnen*
82. Es benimmt den Atem
83. Den Atem anhalten*
84. Einen langen Atem haben
85. In Atem halten
86. Atem holen*
87. Nach Atem ringen
88. Eine Audienz: erteilen*
89. J-em etw. aufbinden
90. Zur Aufführung kommen, gelangen*
91. Einer Aufgabe gewachsen sein
92. Viel Aufhebens machen
93. Aufmerksamkeit erregen, auf sich ziehen*
94. Aufmerksamkeit schenken*
95. In Aufregung geraten*
96. In Aufregung (ver)setzen*
97. In Aufruhr geraten*
98. Keinen Aufschub dulden
99. Aufschwung nehmen
100. Aufsehen erregen*
101. Einen Auftrag erteilen*
102. Aufwartung machen
103. Ins Auge fassen
104. Im Auge haben
105. Ein Auge auf j-en werfen
106. Ein Auge zudrücken
107. Unter vier Augen
108. Die Augen aufreißen
109. Die Augen aufschlagen*
110. Mit scheelen Augen ansehen
111. Die Augen gehen j-em über
112. In die Augen fallen, springen
113. Die Augen fallen j-em zu*
114. Augen haben für j-en, für etw.
115. Aus den Augen lassen, verlieren
116. (Große) Augen machen
117. Die Augen niederschlagen*
118. Das Augenmerk auf etw. richten
119. In Augenschein nehmen
120. Auf etw. aus sein
121. Zum Ausdruck bringen; Ausdruck verleihen, geben*
122. Zum Ausdruck kommen*
123. Ausflüchte machen*
124. Zur Ausführung bringen*
125. Ausgaben bestreiten*
126. Auskunft erteilen, geben*
127. Den Ausnahmezustand verhängen
128. Einen Ausputzer bekommen
129. Den Ausschlag geben
130. Unter Ausschluß der Öffentlichkeit
131. Außer sich sein
132. Auf sein Äußeres geben, halten
133. In Aussicht nehmen
134. In Aussicht stehen
135. In Aussicht stellen
136. In (den) Ausstand treten*
137. Zum Austrag bringen
138. Das Auto anlaufen lassen*
139. Das Auto parkt*
140. Den Autobus (Bus) nehmen*

B

141. Das Bad segnen
142. Auf Band nehmen
143. Etw. spricht Bände
144. Alle durch die Bank
145. Auf die lange Bank schieben
146. J-em einen Bären aufbinden
147. Auf der Bärenhaut liegen
148. J-em um den Bart gehen
149. Um des Kaisers Bart
150. Zum Bau gehören
151. Zwischen Baum und Berge
152. In Bausch und Bogen
153. Bedeutung beimessen*

154. Einen Befehl ausführen;“ erfüllen; einem Befehl nachkommen*
155. Einen Befehl erlassen*
156. Einen Befehl erteilen*
157. Den Befehl verweigern
158. Sich einen Begriff machen
159. Im Begriff sein
160. Beifall finden, ernten*
161. Beifall klatschen, zollen*
162. Beileid aussprechen*
163. Sich kein Bein ausreißen
164. Ein Bein stellen
165. Auf die Beine helfen, bringen
166. Wieder auf die Beine kommen
167. Sich auf die Beine machen
168. J-em Beine machen
169. Die Beine unter den Arm nehmen
170. Sich die Beine in den Bauch stehen, warten
171. Auf den Beinen sein
172. Ein Beispiel anführen*
173. Nichts zu beißen und zu brechen haben
174. Eine Beleidigung zufügen*
175. Eine Bemerkung fallen lassen
176. Eine Beratung abhalten*
177. Über den Berg sein
178. Hinter dem Berge halten
179. Über alle Berge sein
180. Goldene Berge versprechen
181. Einen Bericht entgegennehmen*
182. Bericht erstatten*
183. Einen Beruf ausüben; einem Beruf nachgehen*
184. Berufung einlegen
185. Etw. auf sich beruhen lassen
186. In Berührung kommen
187. Bescheid geben, sagen
188. J-em Bescheid tun
189. Bescheid wissen
190. Beschlagen sein
191. Einen Beschluß fassen*
192. Besitz ergreifen
193. Besorgnis erregen, auslösen
194. Eine Besprechung, Konferenz, einen Kongreß abhalten*
195. Sich eines Besseren besinnen
196. Sein Bestes tun
197. Einen Besuch abstaten*
198. In Betracht kommen
199. In Betracht ziehen
200. Zu Bett gehen*
201. Das Bett hüten
202. Was für eine Bewandnis hat es...?
203. Sich in Bewegung setzen
204. Einen Beweis erbringen; unter Beweis stellen
205. Bewunderung zollen
206. Beziehungen abbrechen*
207. Beziehungen aufnehmen*
208. Auf Biegen und Brechen
209. Bilanz ziehen
210. Sich ein Bild machen
211. Im Bild(e) sein
212. Einen hinter die Binde gießen
213. In die Binsen gehen
214. Eine Bitte abschlagen*
215. Eine Bitte gewähren*
216. Blank stehen mit j-em
217. Blank ziehen
218. Das steht auf einem anderen Blatt
219. Sich kein Blatt vor den Mund nehmen
220. Das Blatt, Blättchen wendet sich
221. Blau machen
222. Das Bl-aue vom Himmel herunterlügen
223. Blech reden
224. Sich eine Blöße geben
225. J-em blüht (et)was
226. Durch die Blume
227. Böses Blut machen
228. Blut schwitzen
229. Das Blut steigt ins Gesicht
230. Kaltes Blut wahren, behalten
231. Einen Bock schießen
232. Ins Bockshorn jagen

233. Der Boden wird heiß unter den Füßen
234. Einen Bogen beschreiben, schlagen, machen
235. Einen Bogen entfalten*
236. Nicht die Bohnel
237. Ein Brand bricht aus*
238. In Brand stecken, setzen*
239. Den Braten riechen
240. Sich in die Bresche werfen; in die Bresche springen
241. Über die Bretter gehen
242. Einen Brief entfalten*
243. Einen Brief erbrechen*
244. J-em eine Brille aufsetzen*
245. Es zu etwas (Rechtem) bringen
246. Es zu nichts bringen
247. Den Brotkorb höher hängen
248. In die Brüche gehen
249. Eine Brücke schlagen
250. Die Brücken hinter sich abbrechen
251. Goldene Brücken bauen
252. Sich in die Brust werfen
253. Ein Buch aufschlagen*
254. Ein Buch mit sieben Siegeln
255. Es wird j-em zu bunt
256. Auf den Busch klopfen
257. Sich in die Büsche schlagen
258. Alles schwimmt, ist in Butter

C

259. Nach Canossa gehen. Einen Canossagang machen
260. Die Cour (Kur) machen, schneiden

D

261. J-em eins aufs Dach geben
262. J-em aufs Dach steigen
263. Unter Dach und Fach bringen
264. Unter Dach und Fach kommen
265. Dampf kriegen
266. J-em einen Dämpfer aufsetzen
267. Dank aussprechen, darbringen, abstellen*
268. Dank ernten*
269. Nicht zu Danke machen können
270. Ein Darlehen aufnehmen*
271. Ein Darlehen gewähren*
272. Das Dasein fristen
273. J-em den Daumen aufs Auge halten, drücken, setzen
274. Den Daumen drücken, halten
275. Den Daumen rühren
276. Unter einer Decke stecken
277. Sich nach der Decke strecken
278. Die Dehors wahren
279. Ein Denkmal setzen*
280. Einen Denkkzettel erhalten
281. Einen Denkkzettel geben
282. Deutsch mit J-em reden
283. Etw. dick haben
284. Dick tun
285. Durch dick und dünn gehen
286. Einen Dienst leisten, erweisen*
287. Den Dienst quittieren*
288. Die Diktatur errichten*
289. Das Ding drehen
290. Das Ding, die Sache hat einen Haken
291. Guter Dinge sein
292. Es geht nicht mit rechten Dingen zu
293. Dingfest machen
294. Wie vom Donner gerührt
295. Böhmisches Dörfer
296. Ein Dorn im Auge sein
297. Auf Draht sein
298. Drauf und dran sein
299. Unter Druck setzen; einen Druck ausüben*
300. Das Drum und Dran
301. Drunter und drüber gehen
302. Auf du und du stehen
303. Sich für dumm verkaufen lassen
304. Blauen Dunst vormachen
305. Den Durst stillen.*
306. Ein Glas über den Durst trinken

E

307. Um die Ecke biegen*
 308. Um die Ecke bringen
 309. Um die Ecke sein
 310. Etw. aus dem Effeff verstehen
 311. Eine Ehe eingehen, schließen*
 312. Ehre erweisen*
 313. Es gereicht j-em zur Ehre*
 314. Ehrenbezeugung leisten*
 315. Wie aus dem Ei geschält, gepellt
 316. Sich um ungelegte Eier kümmern
 317. Einen Eid ablegen, leisten*
 318. Den Eid abnehmen*
 319. Den Eid brechen*
 320. Es eilt*
 321. Es eilig haben*
 322. Sich etw. einbrocken und auslöffen
 323. Eindruck machen*
 324. Einfluß ausüben*
 325. Eine Eingabe machen*
 326. Einhalt gebieten, tun
 327. Im Einklang stehen
 328. Eine Einladung ergehen lassen*
 329. Etw. verschließt sich der Einsicht
 330. Einsicht, Einblick nehmen
 331. Einspruch erheben
 332. Es j-em eintränken
 333. Einwand erheben*
 334. Einzug halten*
 335. Aufs Eis, Glatteis führen
 336. Mehrere Eisen im Feuer haben
 337. Zum alten Eisen werfen
 338. In seinem Element sein
 339. In Empfang nehmen*
 340. Empörung auslösen, erregen, hervorrufen*
 341. Das dicke Ende kommt nach
 342. Das Ende vom Lied
 343. Ein Ende machen, bereiten, setzen*
 344. Ein Ende nehmen*
 345. Kein Ende nehmen*
 346. In die Enge treiben
 347. Eine Entscheidung treffen*
 348. Einen Entschluß fassen*
 349. Ein Erbe, eine Erbschaft antreten*
 350. Zum Erben einsetzen*
 351. In Erfahrung bringen*
 352. Erfolg erzielen*
 353. Von Erfolg gekrönt sein
 354. In Erfüllung gehen*
 355. In Erinnerung rufen*
 356. Erkundigungen einziehen*
 357. Die Erlaubnis erteilen, geben
 358. Die Erlaubnis erwirken*
 359. Es ist mein Ernst
 360. J-en oder etw. ernst nehmen*
 361. Die Ernte einbringen*
 362. In Erstaunen geraten*
 363. In Erstaunen (ver)setzen*
 364. Der erste beste
 365. Das Essen auftragen*
 366. Ein Essen geben
 367. Es ist Essig damit
 368. Ein Exempel statuieren

F

369. Den Faden verlieren*
 370. Die Fahne einholen
 371. Die Fahne, die Flagge geht hoch*
 372. Die Fahne, die Flagge hissen*
 373. Die Fahne nach dem Wind hängen
 374. Zu den Fahnen eilen
 375. Die Fahne auf halbmast setzen*
 376. Zu den Fahnen rufen
 377. Zu j-em mit fliegenden Fahnen übergehen
 378. (Nicht) schlecht, gut fahren
 379. Eine Fahrt antreten*
 380. In Fahrt kommen
 381. Eine Fahrkarte lösen*

382. Einen Fahrschein lösen*
383. Es ist der Fall*
383. Es ist der Fall*
384. zu Fall bringen
385. Eine Falle stellen
386. Fallstricke legen
387. Es fällt j-em (nicht) leicht*
388. Es fällt j-em schwer*
389. An den Falschen Kommen, geraten
390. Farbe bekennen
391. Farbe halten
392. Die Farbe wechseln*
393. Das schlägt dem Faß den Boden aus
394. Aus der Fassung bringen*
395. Die Fassung verlieren*
396. Auf eigene Faust
397. Etw. paßt wie die Faust aufs Auge
398. Die Faust ballen*
399. Die Faust in der Tasche ballen
400. Sich ins Fäustchen lachen
401. Das Fazit ziehen
402. Aus j-es Feder stammen
403. Nicht viel Federlesens machen
404. Den Fehdehandschuh hinwerfen
405. Einen Fehler machen, begehen*
406. Ein Fehler ist unterlaufen*
407. Einen Feiertag, eine Feier, ein Fest begehen, feiern*
408. Die letzte Feile anlegen
409. Etw. ins Feld führen
410. Das Feld räumen
411. Ins Feld rücken, ziehen
412. Das steht noch weit im Felde, im weiten Felde
413. Aus dem Felde schlagen
414. Im Felde stehen
415. Eins aufs Fell brennen
416. Das Fell juckt j-en
417. J-em das Fell über die Ohren ziehen
418. Alle Felle schwimmen j-em weg
419. Fersengeld geben, zahlen
420. In Fesseln schlagen, legen
421. Fett ansetzen*
422. Feuer anmachen*
423. Das Feuer brennt auf (unter) den Nägeln
424. Feuer bricht aus*
425. Feuer fangen
426. Feuer geben*
427. Zwischen zwei Feuer geraten, kommen
428. Unter Feuer nehmen
429. Feuer und Flamme für etw. sein
430. Die Feuerprobe bestehen
431. Die Feuertaufe erhalten
432. Ein Feuerwerk abschießen, abbrennen*
433. Fiasko machen, erleiden
434. Einen Film drehen*
335. Der Film läuft*
436. Der Film läuft an*
437. J-en zwischen die Finger bekommen
438. Die Finger von etw. lassen
439. Lange Finger machen
440. Keinen Finger rühren, krümmen
441. Sich etw. aus dem Finger saugen
442. J-em auf die Finger sehen
443. Durch die Finger sehen
444. Sich die Finger verbrennen
445. Sich um den Finger wickeln lassen
446. Sich etw. an den fünf Fingern abzählen
447. Es brennt unter den Fingernägeln
448. Weder Fisch noch Fleisch, nicht Fisch noch Fleisch
449. Fisematenten machen
450. Die Flagge streichen
541. Die Flagge auf halbmast setzen*
452. In Flaumen aufgehen
453. Sich ins eigene Fleisch schneiden
454. Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen

455. Die Flinte ins Korn werfen
 456. J-em einen Floh ins Ohr setzen
 457. Die Flöhe husten hören
 458. Flöten gehen
 459. Ein Fluch lastet auf j-em*
 460. Ein Fluch trifft j-en*
 461. Flüche ausstoßen*
 462. Die Flucht ergreifen
 463. In die Flucht schlagen*
 464. Die Flügel beschneiden
 465. Das Flugzeug landet*
 466. Das Flugzeug startet*
 467. Etw. in Fluß bringen
 468. In Fluß kommen
 469. Folge leisten
 470. Die Folgen tragen*
 471. Folgerungen ziehen*
 472. Auf die Folter spannen
 473. In Form sein
 474. Fortgang nehmen
 475. Eine Frage anschneiden, aufwerfen, aufrollen*
 476. Eine Frage berühren, streifen*
 477. Eine Frage erörtern, besprechen, behandeln*
 478. In Frage kommen
 479. Eine Frage an j-en richten*
 480. Etw. in Frage stellen
 481. Eine Frage stellen*
 482. Fraktur reden mit j-em
 483. Auf Freierrfüßen gehen
 484. Ein gefundenes Fressen
 485. Freundschaft anknüpfen, schließen*
 486. Mit j-em die Friedenspfeife rauchen
 487. Die Frist läuft ab*
 488. Front machen gegen j-en
 489. Das Frühstück auftragen*
 490. Das Frühstück einnehmen*
 491. Dem Fuchs beichten
 492. In allen Fugen krachen
 493. Fühlung nehmen mit j-em
 494. Fünf gerade sein lassen
 495. Fuß fassen
 496. Auf gespanntem Fuß mit j-em leben, stehen
 497. Auf freiem Fuß sein
 498. Auf freiem Fuß setzen
 499. Mit einem Fuß im Grabe stehen
 500. Auf freundschaftlichem Fuß stehen, leben
 501. Fußangeln legen
 502. Zu Füßen sitzen
 503. Stehenden Fußes
 504. In j-es Fußtapfen wandeln, treten.

G

505. Sich in Gala werfen
 506. Die Galle läuft über
 507. In Gang bringen
 508. Gang (gāng) und grābe
 509. Am Gängelband führen, halten
 510. Aufs Ganze gehen
 511. Den Garaus machen
 512. Hinter schwedischen Gardinen sitzen
 513. Ins Garn gehen
 514. Ins Garn locken
 515. Zu Gast bitten*
 516. Ins Gebet nehmen
 517. Zu Gebot(e) stehen
 518. Gebrauch machen*
 519. Auf einen Gedanken kommen, verfallen*
 520. Sich Gedanken machen über...
 521. Sich Gedanken machen um...
 522. Gedanken nachhängen*
 523. Die Geduld reißt j-em*
 524. Geduld üben*
 525. Einer Gefahr aussetzen*
 526. Eine Gefahr bannen, verhüten*
 527. Gefahr laufen
 528. In Gefahr schweben*
 529. Was ist in dich gefahren?
 530. Gefallen finden*
 531. Eine Gefälligkeit erweisen*
 532. Gefangene machen
 533. Im Gefängnis schmachten*
 534. Sich auf etw. gefaßt machen

535. In ein Geheimnis einweihen*
 536. Hinter ein Geheimnis kommen*
 537. Ein Geheimnis lüften*
 538. Ein Geheimnis verraten*
 539. Es geht auf ein, zwei usw. Uhr*
 540. Es geht um etw.
 541. Gehör schenken
 542. Gehorsam leisten*
 543. Das ist gehüpft, gehüpft wie gesprungen
 544. Die erste Geige spielen
 545. Nach j-es Geige tanzen
 546. Wes Geistes Kind
 547. Von allen guten Geistern verlassen
 548. In ein Gelächter ausbrechen; ein Gelächter anstimmen*
 549. Es läuft ins Geld
 550. Ein Stück, eine Stange Geld kosten
 551. Die Gelegenheit beim Schopf nehmen
 552. Die Gelegenheit verpassen*
 553. Die Gelegenheit wahrnehmen*
 554. Das letzte Geleit geben
 555. Es ist auf j-en gemünzt
 556. Aufs Geratewohl
 557. Gerechtigkeit widerfahren lassen*
 558. Zu Gericht sitzen über j-en
 559. Vor Gericht stellen*
 560. Laß es dir gesagt sein
 561. Dünn gesät sein
 562. Geschäften nachgehen*
 563. Es ist um j-en geschehen
 564. Sich ins Geschirr legen
 565. Geschniegelt und gebügelt
 566. In ein Geschrei ausbrechen*
 567. Gesellschaft leisten
 568. Ein Gesetz erlassen, verabschieden*
 569. ein Gesetz einhalten*
 570. Gegen ein Gesetz verstoßen*
 571. Etw. schlägt (einer Sache) ins Gesicht
572. Zu Gesicht bekommen
 573. Wie aus dem Gesicht geschnitten
 574. Ein saures, schiefes Gesicht machen
 575. Zu Gesicht stehen
 576. Gesichter schneiden
 577. Wissen, was gespielt wird
 578. Ein Gespräch abbrechen*
 579. Ein Gespräch anknüpfen*
 580. Sich in ein Gespräch einlassen*
 581. Ein Gespräch führen*
 582. Ein Geständnis ablegen*
 583. Nicht von gestern sein
 584. Ein Gesuch einreichen*
 585. Auf j-es Gesundheit trinken*
 586. In Gewahrsam bringen
 587. In Gewahrsam nehmen
 588. Das Gewehr präsentieren*
 589. Ins Gewicht fallen
 590. Gewicht legen auf etw.
 591. Gewinn abwerfen*
 592. Gewinn ziehen aus etw.
 593. Auf dem Gewissen haben
 594. Sich kein Gewissen aus etw. machen
 595. Ins Gewissen reden
 596. Das Gewissen schlägt j-em
 597. Ein Gewitter entlädt sich*
 598. Ein Gewitter zieht herauf*
 599. Drauf können Sie Gift nehmen
 600. Es gilt (etw. zu tun)
 601. Das Glas leeren*
 602. Dran glauben müssen
 603. Glauben schenken*
 604. Ins Gleiche bringen
 605. Gleiches mit Gleichem vergelten
 606. Wissen, was die Glocke geschlagen hat
 607. An den große Glocke hängen
 608. An die große Glocke kommen
 609. Glossen machen
 610. Auf gut Glück
 611. Gnade für Recht ergehen lassen

612. Ein Grab ausheben*
 613. Ins Grab senken*
 614. Zu Grabe tragen*
 615. Ins Grab beißen
 616. Über die Sache ist Gras gewachsen
 617. Das Gras wachsen hören
 618. Grau in grau
 619. Grillen fangen
 620. In die Grube fahren
 621. J-em eine Grube graben
 622. J-em nicht grün sein
 623. Einer Sache auf den Grund gehen
 624. Grütze, Grips haben
 625. Eine Gunst erweisen*
 626. In Gunst kommen*
 627. Bei j-em in Gunst stehen; in j-es Gunst stehen*
 628. Etw. schlägt zum Guten aus
 629. So gut wie nichts
 630. Nach Gutdünken*

H

631. Um ein Haar
 632. Um ein Haar breit
 633. Etw. hängt an einem Haar
 634. Etw. an den Haaren herbeiziehen
 635. Kein Haar krümmen
 636. Haare lassen (bei einer Sache)
 637. Kein gutes Haar an j-em lassen
 638. Sich in den Haaren liegen
 639. Die Haare steigen, stehen zu Berge
 640. Sich keine grauen Haare wachsen lassen
 641. Haare auf den Zähnen haben
 642. Sie ist noch zu haben
 643. Die Hacken zusammenschlagen*
 644. Einen Hafen anlaufen*
 645. Der Hafer sticht j-en
 646. In Hait nehmen*
 647. (Der einzige) Hahn im Korbe sein
 648. Kein Hahn kräht danoch
 649. Den Hahn spannen*
 650. Die Sache hat einen Haken
 651. „Hals und Beinbruch“
 652. J-en vom Halse bekommen
 653. Sich j-en vom Halse halten
 654. Es hängt j-em zum Halse heraus
 655. Es geht j-en an den Hals, an den Kragen
 656. Über Hals und Kopf; Hals über Kopf
 657. Einen langen Hals machen
 658. Den Hals retten
 659. Haltung annehmen*
 660. Unter den Hammer kommen
 661. Unter der Hand
 662. Von langer Hand
 663. Etw. hat Hand und Fuß
 664. Freie Hand geben lassen
 665. An die Hand gehen; zur Hand gehen
 666. Eine lange Hand haben
 667. Die Hand im Spiel haben
 668. Von der Hand in den Mund leben
 669. Hand an j-en legen
 670. Hand an sich legen
 671. Die letzte Hand an etw. legen
 672. Für j-en die Hand ins Feuer legen
 673. Die Hand reichen, geben, hin-strecken*
 674. J-es rechte Hand sein
 675. In die Hand versprechen
 676. Von der Hand weisen
 677. Die Hände falten*
 678. Die Hände lassen von etw.
 679. Die Hände in den Schoß legen
 680. Sich die Hände reiben
 681. Die Hände ringen*
 682. J-em etw. in die Hände spielen
 683. Die Hände in den Taschen vergraben*
 684. Alle Hände voll zu tun haben

685. Die Hände in Unschuld waschen
686. Es ist mit Händen zu greifen
687. Auf den Händen tragen
688. Es handelt sich um etw
689. Aus dem Handgelenk schütteln
690. Mit Hängen und Würgen
691. Die Handschuhe abstreifen*
692. J-em den Handschuh hinwerfen
693. J-em das Handwerk legen
694. J-em ins Handwerk pfuschen
695. J-em zeigen, was eine Harke ist
696. In Harnisch jagen, bringen
697. Da liegt der Hase im Pfeffer
698. Es geht hart auf hart
699. Das Hasenpanier ergreifen
700. Unter die Haube bringen
701. Unter die Haube kommen
702. J-em auf der Haube sein
703. Über den Haufen werfen
704. Aufs Haupt schlagen
705. Von Haus aus, her
706. Zu Hause sein in etw.
707. Aus dem Häuschen bringen
708. Aus dem Häuschen geraten
709. Das hat etwas für sich
710. Aus der Haut fahren
711. Sich in seiner Haut nicht wohl fühlen
712. Mit Haut und Haaren
713. Sich auf die faule Haut legen
714. Seine Haut zu Markte tragen
715. Sich seiner Haut wehren
716. Alle Hebel in Bewegung etzen
717. Heerschau abhalten*
718. Das Heft in der Hand haben
719. Aufpassen wie ein Heftelmacher
720. Kein Hehl aus etw. machen
721. Einen Heiratsantrag machen*
722. Es heißt
723. Das Herz bricht j-em
724. Etw. nicht übers Herz bringen
725. Sein Herz entdecken für etw.
726. Das Herz fällt in die Hosen, in die Schuhe
727. Sich ein Herz fassen
728. Ein Herz fassen zu j-em
729. Das Herz auf dem rechten Fleck haben
730. Das Herz geht j-em auf
731. Ans Herz gewachsen sein
732. Etw. auf dem Herzen haben
733. Das Herz lacht einem
734. J-em etw. ans Herz legen
735. Auf Herz und Nieren prüfen
736. Ein Herz und eine Seele
737. Das Herz setzt aus
738. Das Herz auf der Zunge tragen
739. Etw. liegt einem am Herzen
740. Seinem Herzen Luft machen
741. Aus seinem Herzen keine Mördergrube machen
742. Sich etw. zu Herzen nehmen
743. Herr seiner selbst sein
744. Herr werden
745. Aus allen Herren Länder
746. Hilfe leisten, erweisen*
747. Der Himmel hängt voller Geigen
748. In den Himmel heben
749. Himmel und Hölle in Bewegung setzen
750. Aus allen Himmeln fallen
751. Hinauswollen auf etw.
752. Hindernisse in den Weg legen*
753. Hinter j-em her sein
754. Sich auf die Hinterbeine stellen
755. Ein Hoch ausbringen*
756. Es geht hoch her
757. Hoch und teuer...
758. Hochzeit halten, machen*
759. Den Hof machen
760. Die Hoffnung aufgeben, fahren lassen, verlieren*
761. Hoffnung einflößen, erwecken*
762. Hoffnung hegen*
763. Hoffnung setzen auf...*
764. Sich in einer Hoffnung wiegen
765. Das ist die Höhe!
766. Hohn sprechen (einer Sache)

767. J-em Hölle heiß machen
 768. Die Hölle ist los
 769. Sich auf dem Holzwege befinden; auf dem Holzwege sein
 770. J-em Honig ums Maul (um den Mund) schmieren
 771. Die Honneurs machen
 772. An j-em ist Hopfen und Malz verloren
 773. Das läßt sich hören.
 774. Es vergeht j-em Hören und Sehen
 775. In dasselbe Horn bläsen
 776. Sich die Hörner abrennen, abstoßen, ablaufen
 777. Etw. auf seine Hörner, auf seine Kappe nehmen
 778. Die Hörner zeigen
 779. Ein Hühnchen mit j-em rupfen
 780. In Hülle und Fülle
 781. Da liegt der Hund begraben
 782. Auf den Hund kommen
 783. Der Hund schlägt an*
 784. Vor die Hunde gehen
 785. Vor die Hunde werfen
 786. Mit allen Hunden gehetzt
 787. Vom Hundertsten ins Tausendsten kommen
 788. Hunger leiden*
 789. Den Hunger stillen*
 790. J-em etw. husten
 791. Auf der Hut sein
 792. Unter einem Hut stecken
 793. Den Hut ziehen, lüften*
 794. Es geht j-em über die Hut-schnur

I

795. Die Initiative ergreifen*

J

796. Ja und Amen sagen
 797. Jacke wie Hose
 798. Die Jacke voll bekommen
 799. Jagd machen auf j-en

800. Seit Jahr und Tag
 801. Vor Jahr und Tag
 802. Zu Jahren kommen
 803. Einen Jahrestag begehen, feiern.*
 804. Das Joch abschütteln

K

805. Es läst j-en kalt
 806. J-en kalt stellen
 807. „Olle Kamellen“
 808. Alle über einen Kamm scheren
 809. Der Kamm schwillt j-em
 810. Wer kann dafür
 811. Unter aller Kanone
 812. Auf die (hohe) Kante legen
 813. Etw. auf seine Kappe nehmen
 814. Den Karren aus dem Dreck ziehen
 815. Auf die rechte Karte setzen
 816. Eine Karte stechen*
 817. Sich die Kastanien aus dem Feuer holen lassen
 818. Das ist für die Katz
 819. Die Katze im Sack kaufen
 820. Die Katze aus dem Sack lassen
 821. Der Katze die Schelle umhängen
 822. Es ist ein Katzensprung
 823. In den Kauf nehmen
 824. Leichten Kaufs davon kommen
 825. Zur Kenntnis nehmen*
 826. In Kenntnis setzen*
 827. Etw. auf dem Kernholz haben
 828. In Ketten legen
 829. Das Kind mit dem Bade ausschütten
 830. Sich lieb Kind machen
 831. Mit Kind und Kegel
 832. Das Kind beim rechten Namen nennen
 833. Die Kinderschuhe ausgezogen haben
 834. In den Kinderschuhen stecken
 835. Die Kiste schmeißen, schaukeln
 836. Eine Klage einreichen*

837. Es klappt
 838. Klein beigeben
 839. Aus der Klemme helfen
 840. In der Klemme sein, sitzen
 841. Sich aus der Klemme ziehen
 842. Die Klinge mit j-em kreuzen
 843. Über die Klinge springen lassen
 844. Aus j-em (aus etw.) nicht klug werden
 845. Knall und Fall
 846. J-en knapp, kurz halten
 847. Etw. übers Knie brechen
 848. In die Knie zwingen
 849. J-em einen Knüppel zwischen die Beine werfen
 850. Das macht den Kohl nicht fett
 851. Auf j-en nichts kommen lassen
 852. Eine Kommission einsetzen*
 853. Es kommt auf etw. an
 854. Eine Konferenz, ein Kongreß, eine Beratung wird einberufen. tritt zusammen
 855. Nichts dafür können
 856. Konsequenzen ziehen*
 857. Auf ein Konto überweisen*
 858. Aus dem Konzept bringen
 859. Den Kopf oben behalten
 860. Auf seinem Kopf beharren, bestehen
 861. Einen roten Kopf bekommen
 862. Auf den Kopf gefallen sein
 863. Sich etw. durch den Kopf gehen lassen
 864. Den Kopf hängen lassen
 865. Es kostet j-en Kopf und Kragen
 866. Sich um Kopf und Kragen reden
 867. Um einen Kopf kürzer machen
 868. Sich etw. aus dem Kopf schlagen
 869. Sich etw. in den Kopf setzen
 870. Den Kopf in den Sand stecken
 871. Kopf stehen
 872. Nicht wissen, wo einem der Kopf steht
 873. zu Kopf(e) steigen
 874. J-en vor den Kopf stoßen
 875. J-em den Kopf waschen
 876. Mit dem Kopf durch die Wand
 877. J-em den Kopf zurechtsetzen
 878. J-em etw. auf den Kopf (zu-)sagen
 879. Die Köpfe zusammenstecken
 880. Einen Korb bekommen
 881. Einen Korb geben
 882. Aufs Korn nehmen
 883. Auf seine Kosten kommen
 884. Kotau machen
 885. Es geht j-em an den Kragen
 886. J-em an den Kragen wollen
 887. In den Kram passen
 888. Sich eine Krankheit zuziehen*
 889. Eine Kränkung zufügen*
 890. Ins Kraut schießen
 891. Den Krebsgang gehen
 892. Kredit gewähren*
 893. In der Kreide stehen
 894. Das Kreuz schlagen*
 895. Zu Kreuze kriechen
 896. Der Krieg bricht aus*
 897. Einen Krieg entfesseln, heraufbeschwören*
 898. Den Krieg erklären*
 899. Krieg führen*
 900. In den Krieg ziehen*
 901. Auf Kriegsfuß stehen
 902. Kritik üben*
 903. Einer Kritik unterziehen*
 904. Einer Sache die Krone aufsetzen
 905. Es ist ihm etw. in die Krone gefahren
 906. Einen in der Krone haben
 907. Etw. krumm nehmen
 908. Sich eine Kugel durch den Kopf jagen*
 909. Der Kuh das Kalb abfragen
 910. Das geht nicht auf eine Kuhhaut
 911. Hier geht meine Kunst betteln
 912. Die Kur schneiden
 913. J-en kurz halten

914. Zu kurz kommen
 915. Den Kürzeren ziehen
- L
916. Zum Lachen bringen*
 917. Die Ladung (eines Schiffes) löschen
 918. In der Lage sein
 919. Das Lager abrechnen
 920. Ein Lager aufschlagen
 921. Die Lampe andrehen, einschalten, anknipsen*
 922. ... ist ins Land gegangen
 923. Sich in die Länge ziehen
 924. Eine Lanze brechen, einlegen
 925. Durch die Lappen gehen
 926. Lärm schlagen*
 927. Zur Last fallen*
 928. Zur Last legen
 929. Mit seinem Latein zu Ende sein
 930. Freien Lauf lassen
 931. Auf dem laufenden halten
 932. Auf dem laufenden sein
 933. Den Laufpaß geben
 934. Keinen Laut von sich geben
 935. Ein Lebehoch ausbringen
 936. Am Leben bleiben*
 937. Ums Leben bringen
 938. Ums Leben kommen
 939. Sich das Leben nehmen*
 940. Ins Leben rufen
 941. Zwischen Leben und Tod schweben*
 942. Das Lebenslicht ausblasen
 943. Etw. (eine Laus) ist ihm über die Leber gelaufen
 944. Frisch (frank) und frei von der Geber weg sprechen
 945. Es geht j-em ans Leder
 946. J-em das Leder, das Fell geben
 947. Vom Leder ziehen
 948. Eine Lehre ziehen*
 949. Lehrgeld geben, zahlen
 950. Auf den Leib rücken; zu Leibe gehen

951. Vom Leibe bleiben
 952. Ein Leid antun
 953. Leid tragen*
 954. Immer die alte Leier
 955. Auf den Leim gehen, kriechen.
 956. Aus dem Leim gehen
 957. Alle über einen Leisten schlagen
 958. Etw. unter die Leute bringen
 959. Die Leviten lesen
 960. Das Licht andrehen, anknipsen, einschalten*
 961. J-em geht ein Licht auf
 962. Das Licht ausdrehen, ausschalten*
 963. Ans Licht bringen
 964. Das Licht der Welt erblicken.
 965. Hinters Licht führen
 966. Ans Licht kommen
 967. Sein Licht leuchten lassen
 968. Licht machen*
 969. Ins rechte Licht rücken
 970. Ein Licht sein
 971. Sich selbst im Licht(e) stehen
 972. In ein schiefes Licht stellen
 973. Sein Licht unter den Scheffel stellen
 974. Bei Lichte besehen
 975. Ein Lied davon zu singen wissen, singen können
 976. Es liegt an etw.
 977. Etw. liegt j-em nicht
 978. Links liegen lassen
 979. Nicht über die Lippen bringen
 980. J-es Lobes voll sein
 981. J-en ins Loch bringen
 982. J-em ein Loch in den Bauch reden
 983. Auf, aus dem letzten Loch pfeifen
 984. Im Loch sitzen
 985. Nicht locker lassen
 986. Über den Löffel barbieren
 987. Die Weisheit mit Löffeln gegessen, gefressen haben
 988. Auf Lirbeeren ruhen
 989. Das große Los ziehen

990. (die Sache) ist im Lote
 991. Der Löwe, der Held des Tages sein
 992. Etw. liegt in der Luft
 993. Aus der Luft greifen
 994. (Sich) Luft machen
 995. An die Luft setzen
 996. Luftschlösser bauen
 997. J-en Lügen strafen
 998. Lunte riechen
 999. Sich lustig machen*

M

1000. Sich aus etw. nichts machen
 1001. Die Macht ausüben*
 1002. Die Macht ergreifen, an sich reißen*
 1003. J-en im Magen haben
 1004. Eine Mahlzeit einnehmen*
 1005. An den Mann bringen
 1006. Seinen Mann finden
 1007. Ein Mann von echtem Schrot und Korn
 1008. Seinen Mann stehen
 1009. Manns genug sein
 1010. Den Mantel nach dem Winde hängen
 1011. Manöver abhalten*
 1012. Es dringt, geht durch Mark und Bein
 1013. J-em den Marsch blasen
 1014. Sich in Marsch setzen
 1015. Maß nehmen*
 1016. Maßnahmen, Maßregeln treffen, ergreifen*
 1017. Matthäl am letzten
 1018. Maul und Nase aufsperrn
 1019. Das Maul halten
 1020. Das Maul hängen lassen
 1021. Das Maul voll nehmen
 1022. Sich das Maul, den Mund verbrennen
 1023. Ein schiefes Maul ziehen
 1024. Maulaffen feilhalten
 1025. Davon beißt eine Maus keinen Faden ab

1026. Sich mausig machen
 1027. Eine Medaille verleihen; mit einer Medaille auszeichnen*
 1028. Seinen Meister finden
 1029. Die Meisterschaft austragen
 1030. Das Messer an die Kehle setzen
 1031. Das Messer steht an der Kehle
 1032. Eine Miene aufsetzen, machen
 1033. Miene machen (etw. zu tun)
 1034. Eine Miene verziehen
 1035. Keine Miene verziehen
 1036. Gute Miene zum bösen Spiel machen
 1037. Zum Militär (dienst) einziehen*
 1038. Alle Mienen springen lassen
 1039. In Mißkredit bringen
 1040. Das ist nicht auf seinem Mist gewachsen
 1041. In Mitleidenschaft ziehen
 1042. Zu Mittag speisen, essen*
 1043. Sich ins Mittel legen
 1044. Sich mokieren
 1045. Mores lehren
 1046. Der Morgen bricht an*
 1047. Der Morgen graut*
 1048. Zeigen, wo Bartel den Most holt
 1049. Den Motor anlassen, ankurbeln, anlaufen lassen*
 1050. Der Motor springt an*
 1051. Aus der Mücke einen Elefanten machen
 1052. Sich Mühe geben
 1053. J-en über den Mund fahren
 1054. Nicht auf den Mund gefallen sein
 1055. Den Mund halten
 1056. Reinen Mund halten
 1057. Von Mund zu Mund
 1058. Den Mund, das Maul stopfen
 1059. Sich den Mund verbrennen
 1060. Den Mund wässerig machen
 1061. Kalt und warm aus einem Munde blasen
 1062. Im Munde führen

1063. An j-es Munde hängen
 1064. J-em nach dem Munde sprechen reden
 1065. Mit gleicher Münze heimzahlen
 1066. Für bare Münze nehmen
 1067. Mut einflößen
 1068. Mut fassen, schöpfen
 1069. Den Mut sinken lassen
 1070. Sein Mütchen kühlen

N

1071. Mit Nachdruck
 1072. Das Nachsehen haben
 1073. Nachsicht üben*
 1074. Die Nacht bricht herein*
 1075. Die Nachtigall schlägt*
 1076. Den Nacken steifen
 1077. An den Nagel hängen
 1078. Den Nagel auf den Kopf treffen
 1079. Nahrung zu sich nehmen*
 1080. einen Namen führen*
 1081. Einen Narren an j-em gefressen haben
 1082. Zum Narren halten, haben
 1083. Am Narrenseil führen
 1084. Mit einer langen Nase abziehen
 1085. Man steht's j-em an der Nase an
 1086. Eine Nase bekommen
 1087. J-em etw. auf die Nase binden
 1088. Eine Nase drehen
 1089. Die Nase voll haben
 1090. An der Nase herumführen
 1091. J-em auf der Nase herumspielen, herumtanzen
 1092. Die Nase hängen lassen
 1093. Unter die Nase reiben
 1094. Er sieht nicht weiter als seine Nase reicht
 1095. Die Nase rümpfen
 1096. Die Nase, den Schnabel in etw. stecken
 1097. Die Nase hoch tragen
 1098. Eine Natter am Busen nähren
1099. Auf die Neige. zur Neige gehen
 1100. Neigung fassen*
 1101. Auf die Nerven gehen, fallen*
 1102. Sich in die Nesseln setzen
 1103. Mir nichts, dir nichts
 1104. Für nichts und wieder nichts
 1105. Eine Niederlage beibringen, zufügen
 1106. Eine Niederlage erleiden
 1107. Es geht j-em an die Nieren
 1108. Wie man es nimmt
 1109. Die Norm überbieten*
 1110. Seine liebe Not haben
 1111. Not leiden*
 1112. Not an Mann
 1113. Notiz nehmen
 1114. Für Null und nichtig erklärten
 1115. Eine harte Nuß zu knacken geben
 1116. Etw. gereicht j-em zu Nutzen
 1117. Nutzen ziehen*

O

1118. Die Oberhand gewinnen
 1119. Das Oberste zu unterst kehren
 1120. Zur Offensive übergehen*
 1121. Es ist nicht (ganz) ohne
 1122. In Ohnmacht fallen*
 1123. Ein williges Ohr haben, leihen
 1124. Übers Ohr hauen
 1125. Mit halbem Ohr (hin)hören
 1126. Ganz Ohr sein
 1127. Bis über die Ohren
 1128. Taube Ohren finden
 1129. Es faustdick hinter den Ohren haben
 1130. Die Ohren steif halten
 1131. Zu Ohren kommen
 1132. In den Ohren liegen
 1133. Bei den Ohren nehmen
 1134. Tauben Ohren predigen
 1135. Sich etw. hinter die Ohren schreiben
 1136. Die Ohren spitzen

1137. Hinter den Ohren noch nicht trocken sein
 1138. Öl ins Feuer gießen
 1139. Wie ein Ölgötze dastehen
 1140. Zum Opier fallen*
 1141. Einen Orden verleihen; mit einem Orden auszeichnen*

P

1142. Zu Parren treiben
 1143. Einen Pakt (ab)schließen*
 1144. Die Palme zuerkennen
 1145. Unter dem Pantoffel haben
 1146. Zu Papier bringen
 1147. (Seine) Pappenheimer kennen
 1148. Eine Parallele ziehen*
 1149. Partei nehmen, ergreifen
 1150. In der Patsche sitzen, stecken
 1151. Aus der Patsche ziehen, helfen
 1152. Pech haben
 1153. J-em auf der Pelle sein, bleiben
 1154. Eins auf den Pelz brennen
 1155. Auf den Pelz rücken
 1156. Zu den Penaten zurückkehren
 1157. Etw. in petto haben
 1158. In seinen vier Pfählen, Wänden
 1159. Ein Pfand hinterlegen*
 1160. J-en in die Pfanne hauen
 1161. Nach der Pfeife tanzen
 1162. Sich aufs hohe Pferd setzen
 1163. Einer Pflicht nachkommen; eine Pflicht erfüllen; seine Pflicht tun*
 1164. Sein Pfund vergraben
 1165. Mit seinem Pfunde wuchern
 1166. Einen Pick (Pik) auf j-en haben
 1167. Von der Pike auf
 1168. Die bittere Pille schlucken
 1169. Einen Plan aushecken*
 1170. Einen Plan durchkreuzen; vereiteln*
 1171. Einen Plan entwerfen, aufstellen*

1172. Pläne schmieden*
 1173. Platz greifen
 1174. Platz nehmen
 1175. Etw. ist am Platze
 1176. Auf dem Platze bleiben
 1177. Politik betreiben, treiben*
 1178. Von Pontius zu Pilatus
 1179. Eine Position beziehen
 1180. Possen reißen.
 1181. Einen Posten bekleiden, einnehmen*
 1182. Posten stehen
 1183. Eines Postens entheben*
 1184. An den Pranger stellen
 1185. Einen Preis aussetzen, aus-schreiben*
 1186. Einen Preis verleihen, zuerkennen; mit einem Preis krönen*
 1187. So schnell schießen die Preußen nicht
 1188. Eine Probe, Generalprobe abhalten*
 1189. Auf eine (harte) Probe setzen, stellen
 1190. Profit abwerfen*
 1191. Profite einstreichen, einheim-sen*
 1192. Protest erheben*
 1193. Ein Protokoll aufnehmen*
 1194. Zu Protokoll nehmen*
 1195. Einen Prozeß anstrengen; j-emp den Prozeß machen*
 1196. Kurzen Prozeß machen
 1197. Eine Prüfung ablegen*
 1198. Eine Prüfung bestehen*
 1199. Der springende Punkt
 1200. Den Punkt aufs i setzen
 1201. Das Pulver nicht erfunden haben
 1202. Bis in die Puppen

Q

1203. In die Quere kommen

R

1204. Rache nehmen, üben*
 1205. Das fünfte Rad am Wagen

1206. Den Rahm abschöpfen
 1207. Außer Rand und Band
 1208. Zu Rande kommen
 1209. Den Rang ablaufen
 1210. Raison annehmen
 1211. Einen Rat befolgen*
 1212. Einen Rat (Ratschläge) erteilen*
 1213. Sich keinen Rat wissen
 1214. Mit sich selbst zu Rate gehen
 1215. Mit j-em zu Rate gehen
 1216. J-en zu Rate ziehen
 1217. Razzia machen
 1218. Rechenschaft ablegen*
 1219. Eine Rechnung begleichen*
 1220. Die Rechnung geht nicht auf
 1221. Rechnung tragen
 1222. Eine Rechnung quittieren*
 1223. In Rechnung ziehen
 1224. Alles, was recht ist
 1225. Das Recht absprechen*
 1226. J-en in sein Recht wiedereinsetzen*
 1227. Ein Recht zusprechen*
 1228. An den Rechten, an den Richtigen kommen
 1229. Nach dem Rechten sehen
 1230. In die Rede fallen
 1231. Eine Rede halten*
 1232. Es verschlägt j-em die Rede, die Sprache
 1233. Rede (und Antwort) stehen
 1234. Zur Rede stellen
 1235. Redensarten machen
 1236. Aus dem Regen in die Traufe kommen
 1237. Das Regiment führen
 1238. In Reih' und Glied
 1239. An die Reihe kommen
 1240. Ins reine bringen
 1241. Mit sich ins reine kommen
 1242. Im reinen sein mit j-em
 1243. Eine Reise antreten*
 1244. Eine Reise unternehmen*
 1245. Auf Reisen gehen*
 1246. Reißaus nehmen
 1247. Einen Rekord aufstellen*
 1248. Einen Rekord schlagen*
 1249. Eine Rente beziehen, erhalten*
 1250. Die Republik ausrufen*
 1251. J-em den Rest geben
 1252. J-em nicht riechen können
 1253. Einen richtigen, guten Riecher haben
 1254. (Einer Sache) einen Riegel verschieben
 1255. Sich in die Riemen legen
 1256. Nach Adam Reise
 1257. Einen Ring an den Finger stecken*
 1258. Zum Ritter schlagen
 1259. Aus der Rolle fallen
 1260. Ins Rollen kommen
 1261. Nicht auf Rosen gebettet sein
 1262. Den Rubikon überschreiten
 1263. In den Rücken fallen
 1264. Den Rücken, das Rückrat steifen
 1265. Den Rücken (zu) kehren, drehen, zuwenden
 1266. Rücksicht nehmen
 1267. Rücksprache nehmen
 1268. In Rückstand kommen; im Rückstand sein
 1269. Den Rückzug antreten*
 1270. Zum Rückzug blasen*
 1271. Ans Ruder kommen
 1272. Am Ruder stehen, sein
 1273. Einen Ruf genießen, sich eines Rufes erfreuen*
 1274. Eine Rüge erteilen*
 1275. Sich zur Ruhe begeben*
 1276. Ruhe gebieten*
 1277. Der Ruhe pflegen
 1278. Die Runde machen*

S

1279. Seine sieben Sachen packen
 1280. Mit Sack und Pack
 1281. Er steckt alle in den Sack
 1282. Sage und schreibe
 1283. Andere, mildere Saiten aufziehen

1284. Sand in die Augen streuen
 1285. Auf Sand bauen
 1286. Auf den Sande setzen
 1287. Auf dem Sande sitzen
 1288. Im Sande verlaufen
 1289. Ohne Sang und Klang; Sang
 —und klanglos
 1290. Satan durch Beelzebub beschwören
 1291. Aus dem Sattel heben
 1292. In den Sattel helfen
 1293. Sich in den Sattel schwingen
 1294. In allen Sätteln gerecht sein
 1295. Es sich sauer werden lassen
 1296. Aus einem Saulus zu einem Paulus werden
 1297. In Saus und Braus leben
 1298. Einen Schabernack spielen
 1299. In Schach halten
 1300. Schaden anrichten*
 1301. Schaden erleiden, nehmen*
 1302. Schaden zufügen*
 1303. Sein Schäfchen ins Trockene, bringen
 1304. Den Schalk im Nacken haben
 1305. Zu Schanden machen
 1306. In die Schanze schlagen
 1307. Eine Scharte auswetzen
 1308. In den Schatten stellen
 1309. Einen Schatz heben*
 1310. Zur Schau stellen, tragen
 1311. Ein Schaumschläger sein, Schaum schlagen
 1312. Einen Schein ausstellen*
 1313. Vom Scheitel bis zur Sohle
 1314. Sich etwas schenken können
 1315. Sein Scherflein beisteuern
 1316. Sich in sein Schicksal fügen*
 1317. Es geht schief
 1318. Schief gewickelt sein
 1319. Es ist zum Schießen
 1320. Schiffbruch erleiden
 1321. Auf den Schild haben
 1322. Etw. im Schilde führen
 1323. Schimpf antun
 1324. Schindluder treiben mit j-em
 1325. Den Schirm aufspannen*
 1326. Eine Schlacht liefern
 1327. Einen Schlag führen*
 1328. Der Schlag rührt j-en
 1329. Ein Schlag trifft j-en
 1330. Einen Schlag versetzen*
 1331. Von (demselben, anderen) Schläge sein
 1332. Eine Schlange am Busen nähren
 1333. Schlange stehen*
 1334. Eine Schlappe bebringen
 1335. Sich eine Schlappe holen
 1336. Ein Schlaraffenleben führen
 1337. Schlecht und recht
 1338. Ins Schlepptau nehmen
 1339. Auf die Schliche kommen
 1340. Sich aus der Schlinge ziehen
 1341. Hinter Schloß und Riegel sitzen
 1342. Zum Schluß kommen, gelangen*
 1343. Schluß machen
 1344. Schlüsse, Schlußfolgerungen ziehen*
 1345. Den Schlüssel abziehen*
 1346. Schmach antun
 1347. Schmalhans ist Küchenmeister
 1348. Schmerzen leiden, ausstehen*
 1349. Den Schmerz verbeißen
 1350. Vor die rechte Schmiede kommen
 1351. Sich schmieren lassen
 1352. Ein Schnippchen schlagen
 1353. Über die Schnur hauen
 1354. Wie am Schnürchen
 1355. Etw. fällt in den Schoß
 1356. In die Schranken fordern
 1357. In die Schranken treten
 1358. Die Schranken überschreiten
 1359. In die Schranken zurückweisen
 1360. Einen Schrei ausstoßen*
 1361. Ein Schreiben aufsetzen*
 1362. Ein Schreiben erbrechen*
 1363. Schritt halten
 1364. Auf Schritt und Tritt
 1365. Wo einen der Schuh drückt

1366. J-em etw. in die Schuhe schieben
1367. Die Schulbank drücken
1368. Eine Schuld abtragen, begleiten*
1369. Die Schuld auf j-en abwälzen*
1370. Eine Schuld auf sich laden
1371. Eine Schuld sühnen
1372. (Die) Schuld tragen*
1373. J-en einer Schuld überführen*
1374. J-em die Schuld zuschieben*
1375. In Schulden geraten*
1376. Aus der Schule schwatzen; plaudern
1377. Auf die leichte Schulter nehmen
1378. Die kalte Schulter zeigen
1379. Einen Schuß abgeben, abieuern*
1380. Ein Schuß fällt*
1381. In den Schuß laufen; Vor den Schuß kommen
1382. Auf Schusters Rappen
1383. In Schutt und Asche legen
1384. In Schutz nehmen
1385. Den Schwanz einziehen
1386. Ins Schwarze treffen
1387. Es ist noch in der Schwebel
1388. Das Schweigen brechen*
1389. Schwein haben
1390. Schweiß bricht aus...
1391. Einen Schwur ablegen, leisten*
1392. Einen Schwur brechen*
1393. Zwischen Scylla und Charybdis
1394. In See stechen
1395. J-em etw. auf die Seele binden
1396. Es ist j-em aus der Seele gesprochen
1397. Die Segel streichen
1398. Mit vollen Segeln fahren
1399. Keine Seide spinnen (mit etw., bei etw.)
1400. Sich auf j-es Seite schlagen
1401. J-em zur Seite stehen
1402. Selbstmord begehen, verüben*
1403. Seinen Senf dazugeben
1404. Sich in Sicherheit bringen
1405. Den Sieg davontragen, erringen*
1406. Unter dem Siegel der Verschwiegenheit
1407. Sinn haben für etw.
1408. Der Sinn steht j-em nach etw.
1409. Die Sirene heult*
1410. Etw. nicht auf sich sitzen lassen
1411. Eine Sitzung abhalten*
1412. Eine Sitzung anberaumen, ansetzen*
1413. Aus den Socken springen
1414. Sich auf die Sohlen, Socken, Strümpfe machen
1415. Was soll das?
1416. Das Soll überbieten
1417. Sorge tragen für etw.*
1418. Es macht Spaß
1419. Keinen Spaß verstehen
1420. Späße reißen
1421. Die Spendierhosen anhaben
1422. Etw. steht auf dem Spiel
1423. Gewonnenes Spiel haben
1424. Leichtes Spiel haben
1425. Aus dem Spiel lassen
1426. Gute Miene zum bösen Spiel machen
1427. Aufs Spiel setzen
1428. Das Spiel verderben
1429. Den Spieß umdrehen, umkehren
1430. Auf die Spitze treiben
1431. Sich seine Sporen verdienen
1432. Sport treiben
1433. Heraus mit der Sprache;
1434. Etw. kommt zur Sprache
1435. Etw. zur Sprache bringen
1436. In sieben Sprachen schweigen
1437. Sprechen, reden wie der Schnabel gewachsen ist
1438. Nicht gut zu sprechen sein auf j-en
1439. Es spricht sich herum
1440. Etw. springen lassen
1441. Der erste an der Spritze sein

1442. Auf einen Sprung
 1443. Große Sprünge machen
 1444. Auf dem Sprünge sein
 1445. Auf die Spur kommen
 1446. Den Stab brechen über j-en
 1447. Gegen den Stachel löcken
 1448. Eine Standpauke halten
 1449. Bei der Stange bleiben
 1450. J-em die Stange halten
 1451. J-en bei der Stange halten
 1452. Vom Stapel lasen
 1453. Staub aufwirbeln
 1454. Sich aus dem Staube machen
 1455. Staunen erregen*
 1456. Es j-em stecken
 1457. Dahinter steckt jemand, etwas
 1458. Aus dem Stegreif
 1459. Zum Stehen bringen*
 1460. Steif und fest behaupten
 1461. Den Stein ins Rollen bringen
 1462. Einen Stein im Brett haben
 1463. Ein Stein fällt j-em vom Herzen
 1464. Davon fällt dir kein Stein aus der Krone
 1465. Einen Stein auf j-en werfen
 1466. Auf der Stelle
 1467. Stellung nehmen
 1468. Auf Stelzen gehen
 1469. Steuern aus schreiben*
 1470. Steuern eintreiben*
 1471. Steuern erheben*
 1472. Im Stich lassen
 1473. Zum Stichblatt dienen
 1474. Den Stier bei den Hörnern fassen
 1475. Sich in Stillschweigen hüllen
 1476. Es stimmt
 1477. Die Stirn bieten
 1478. Die Stirn haben
 1479. Über Stock und Stein
 1480. Zum Stocken bringen
 1481. Ins Stocken geraten
 1482. Eine Strafe verbüßen*
 1483. Eine Strafe verhängen*
 1484. Einen Strafpredigt halten
 1485. An einem Strang ziehen
 1486. Über die Stränge schlagen, ha-
 uen
 1487. In eine Straße einbiegen*
 1488. Die Straße überqueren*
 1489. Die Straßenbahn nehmen*
 1490. Zur Strecke bringen
 1491. Einen Streich begehen
 1492. Einen Streich spielen
 1493. In den Streik treten; den
 Streik ausrufen*
 1494. Einen Streit austragen*
 1995. Einen Streit schlichten*
 1496. Die Streitaxt begaben
 1497. Etw. geht j—em gegen den
 Strich
 1498. Auf dem Strich haben
 1499. Einen Strich durch die Rech-
 nung machen
 1500. J-em einen Strick drehen
 1501. Wenn alle Stricke reißen
 1502. (Leeres) Stroh dreschen
 1503. Große Strücke auf j-en halten
 1504. Aus freien Stücken
 1505. J-em den Stuhl vor die Tür
 setzen
 1506. Auf den Strumpf kommen
 1507. In zwölfter Stunde
 1508. Die Stunde festlegen*
 1509. Stunden erteilen. geben*
 1510. Eine Sünde begehen*
 1511. Der Sündenbock sein
 1512. Die Suppe einbrocken und aus-
 essen, auslöffeln
 1513. J-em in die Suppe spucken
 1514. Süßholz raspeln
 1515. Sich j-es Sympathie erfreuen,
 j-es Sympathie genießen*
 1516. Sympathie hegen*

T

1517. Die Tafel aufheben*
 1518. In den Tag hineinleben
 1519. An den Tag legen
 1520. Der Tag bricht an. graul*
 1521. Den Tag festlegen*
 1522. Unter Tage arbeiten
 1523. Aus dem Takt fallen

1524. Eine Taktlosigkeit begehen*
 1525. Das Tanzbein schwingen
 1526. Aufs Tapet bringen
 1527. Wie von der Tarantel gestochen
 1528. J-em in der Tasche haben
 1529. J-em auf der Tasche liegen
 1530. In die eigene Tasche lügen
 1531. J-en in die Tasche stecken
 1532. Auf frischer Tat ertappen
 1533. In die Tat umsetzen
 1534. Ein Telegramm aufgeben*
 1535. Ein Telegramm aufsetzen*
 1536. Einen Termin wahrnehmen
 treiben
 1537. Den Teufel mit Beilzebub austreiben
 1538. Den Teufel danach fragen
 1539. In (des) Teufels Küche kommen
 1540. Den Teufel an die Wand malen
 1541. Der Teufel reitet j-en
 1542. Eine Theaterkarte lösen*
 1543. Ein großes, ein hohes Tier
 1544. In die Tinte geraten
 1545. In der Tinte sitzen
 1546. Tipptopp sein
 1547. Vor Tisch*
 1548. Nach Tisch*
 1549. Vom grünen Tisch aus
 1550. Unter den Tisch fallen
 1551. Zu Tisch gehen*
 1552. Zu Tisch kommen*
 1553. Reinem Tisch machen
 1554. Unter j-es Tisch die Beine stecken
 1555. Das Tischtuch ist zwischen ihnen zerschnitten
 1556. Einen Toast ausbringen*
 1557. Toll und voll
 1558. Den Ton angeben
 1559. In (irgendeinen) Ton verfallen
 1560. In einen Topf woren
 1561. Vor Torschluß
 1562. Auf Touren bringen
 1563. Auf vollen Touren laufen
 1564. In Tränen ausbrechen*
1565. In Tränen schwimmen, zerfließen*
 1566. Sich etw. nicht träumen lassen
 1567. Ins Treifen führen
 1568. Die Treue (be)wahren*
 1569. Die Treue brechen*
 1570. Einen Trinkspruch ausbringen*
 1571. Auf dem Trockenen sitzen
 1572. Ein Tropfen auf einen heißen Stein
 1573. Bei Troste sein
 1574. Trotz bieten
 1575. Trübsal blasen
 1576. In Trüben fischen
 1577. Die Trommel rühen*
 1578. Die Trommel wirbelt*
 1579. In Trümmer legen*
 1580. Einen Trumpf ausspielen
 1581. Es ist j-em um etw. zu tun
 1582. Sich etwas zugute tun auf etw.
 1583. Das Tüpfelchen auf dem i
 1584. Etw. steht vor der Tür
 1585. Zwischen Tür und Angel
 1586. Mit der Tür ins Haus fallen
 1587. Die Tür fällt ins Schloß.
 1588. Vor die Tür setzen
 1589. Tür und Tor öffnen
 1590. Offene Türen einrennen
- U
1591. Übel dran sein
 1592. (Et)was übrig haben für j-en
 1593. Nicht umhin können
 1594. In Umlauf setzen
 1595. Sich unmöglich machen
 1596. Umstände machen
 1597. Eine Unschuld vom Lande
 1598. Unheil anrichten, stiften*
 1599. Ungeschoren lassen
 1600. Ein Unglück widerfährt, stößt j-em zu, bricht herein über j-en*
 1601. In Ungnade fallen*
 1602. Uniform anlegen*
 1603. Die Universität beziehen*
 1604. Unrecht zufügen*
 1605. In Unruhe versetzen*

- 1606. Unterricht erteilen*
- 1607. (Die) Unterschrift setzen*
- 1608. Ein Urteil fällen*
- 1609. Ein Urteil vollstrecken*

V

- 1610. Eine Verabredung treffen*
- 1611. Verantwortung tragen*
- 1612. Zur Verantwortung ziehen*
- 1613. Sich in Verbindung setzen*
- 1614. In Verbindung stehen*
- 1615. Ein Verbrechen begehen, ver-
üben*
- 1616. Eines Verbrechens überführen*
- 1617. Verdacht hegen*
- 1618. Verdacht schöpfen*
- 1619. Es mit j-em verderben
- 1620. Ins Verderben stürzen*
- 1621. In Verfall geraten*
- 1622. Zur Verfügung stehen*
- 1623. In Vergessenheit geraten*
- 1624. Einen Vergleich ziehen, an-
stellen*
- 1625. Verhandlungen aufnehmen*
- 1626. Verkehr pflegen*
- 1627. Auf j-en ist Verlaß*
- 1628. In Verlegenheit geraten*
- 1629. In Verlegenheit (ver)setzen,
bringen*
- 1630. Verlust erleiden*
- 1631. Vernunft annehmen
- 1632. Zur Vernunft bringen
- 1633. Zur Vernunft kommen
- 1634. Verpflichtungen nachkommen*
- 1635. Verrat begehen, üben*
- 1636. Sich einen Vers auf, aus
etw. machen
- 1637. Der Verstand steht still
- 1638. In Versuchung führen*
- 1639. Einen Vertrag (ab)schlie-
ßen*
- 1640. Einen Vertrag brechen*
- 1641. Vertrauen einflößen*
- 1642. Vertrauen fassen*
- 1643. Vertrauen schenken*
- 1644. Vertrauen setzen (in j-en)*
- 1645. Ins Vertrauen ziehen

- 1646. Einen Verweis erteilen*
- 1647. Zur Verwendung kommen, Ver-
wendung finden*
- 1648. In Verwunderung setzen*
- 1649. Verzicht leisten, tun*
- 1650. In Verzweiflung geraten*
- 1651. In Verzweiflung stürzen*
- 1652. Ein Veto einlegen*
- 1653. Mit offenem Visier kämpfen
- 1654. Eine Visite abstatten*
- 1655. Den Vogel abschießen
- 1656. Vorbereitungen treffen*
- 1657. Auf (den) Vordermann bringen
- 1658. Vorhaltungen machen*
- 1659. Verkehrungen treffen*
- 1660. Vorlesungen halten*
- 1661. Vorlesungen hören*
- 1662. Sich nichts vormachen las-
sen
- 1663. Zum Vorschein kommen
- 1664. Einen Vorschlag machen, un-
terbreiten*
- 1665. Vorschub leisten
- 1666. Den Vorsitz führen*
- 1667. Vorsorge treffen*
- 1668. Sich eine Vorstellung machen*
- 1669. Vorteil ziehen*
- 1670. Einen Vortrag halten*
- 1671. Zum Vorwurf machen*
- 1672. Den Vorzug geben*

W

- 1673. Sich die Waage halten
- 1674. Schwer in die Wagschale
fallen
- 1675. J-em die Wagschale halten
- 1676. Die Waffen strecken
- 1677. Einen Waffenstillstand ab-
schließen
- 1678. Die Wahl fällt auf j-en*
- 1679. Die Wahl treffen*
- 1680. Wahlen ausschreiben*
- 1681. Den Wald vor lauter Bäumen
nicht sehen
- 1682. Das Wasser abgraben
- 1683. Das Wasser steht am Halse

1684. Sich über Wasser halten
 1685. Zu Wasser und zu Lande
 1686. Wasser auf j-es Mühle
 1687. Das Wasser läuft im Munde
 zusammen
 1688. J-em nicht das Wasser reichen
 können
 1689. Wasser in den Rhein tra-
 gen
 1690. Kein Wässerchen trüben
 1691. Mit allen Wassern gewachsen
 sein
 1692. (Etwas), das sich gewaschen
 hat
 1693. Ganz weg sein
 1694. Den Weg bahnen. ebnen*
 1695. Einen Weg einschlagen*
 1696. Aus dem Wege gehen
 1697. Sich auf den Weg machen
 1698. Den Weg zwischen die Beine
 nehmen
 1699. Aus dem Weg räumen*
 1700. J-en nicht über den Weg trauen
 1701. Einen Weg zurücklegen*
 1702. In die Wege leiten
 1703. Im Wege sein
 1704. Sich zur Wehr setzen
 1705. Weihrauch streuen
 1706. Es hat gute Weile damit
 1707. Reinen klaren Wein einschen-
 ken
 1708. Es weit bringen
 1709. Nicht weit her sein
 1710. Das Weite gewinnen
 1711. Das Weite suchen
 1712. J-es Weizen blüht
 1713. Zur Welt bringen; in die Welt
 setzen
 1714. Die Welt aus den Angeln he-
 ben
 1715. Zur Welt, auf die Welt kom-
 men
 1716. Sich ans Werk machen
 1717. Zu Werke gehen
 1718. Am Werke sein
 1719. Werf legen auf etw.
 1720. Viel Wesens machen
 1721. Eine Wette abschließen, ein-
 gehen*
 1722. Zum Wettbewerb herausfor-
 dern*
 1723. Im Wettbewerb stehen*
 1724. „Alle Wetter.“
 1725. J-em Widerpart halten
 1726. Den Widerstand brechen*
 1727. Widerstand leisten*
 1728. Auf etw. wild sein
 1729. Beim besten Willen
 1730. Wind bekommen, kriegen
 1731. Wind in den Segeln haben
 1732. Der Wind legt sich*
 1733. Den Wind aus den Segeln
 nehmen
 1734. In den Wind reden
 1735. Etw. in den Wind schlagen
 1736. Sich den Wind um die Nase
 wehen lassen
 1737. Ein Wink mit dem Zaum-
 pfahl
 1738. Nach bestem Wissen und Ge-
 wissen
 1739. Nicht wissen, was man aus
 etw., aus j-em machen soll-
 1740. Witze reißen*
 1741. Auf j-es Wohl trinken
 1742. Wohl oder übel
 1743. Aus den Wolken gefallen
 1744. In (den) Wolken leben
 1745. In der Wolle sitzen
 1746. Sehen, wissen, woran man ist
 1747. Auf mein Wort
 1748. Ein Wort einlegen für j-en
 1749. Das Wort entziehen*
 1750. Das Wort erteilen*
 1751. Ins Wort fallen
 1752. Beim Wort fassen, halten
 1753. Das Wort führen
 1754. Das große Wort führen
 1755. Wort halten*
 1756. Sich zum Wort melden; ums-
 Wort bitten*
 1757. Das Wort nehmen, ergreifen**
 1758. J-em das Wort reden
 1759. Zu seinem Wort stehen

- 1760. Schöne Worte geben
- 1761. Nicht zu Worte kommen lassen
- 1762. Viel Worte machen
- 1763. Worte wechseln*
- 1764. Wunden schlagen*
- 1765. Sein schlaues Wunder erleben
- 1766. Der Würfel ist gefallen
- 1767. J-em die Würmer aus der Nase ziehen
- 1768. Das ist j-em Wurst
- 1769. In Wut geraten*
- 1770. Vor Wut schäumen
- 1771. In Wut versetzen*

X

- 1772. Ein x für ein U machen

Z

- 1773. Auf den Zahn fühlen
- 1774. Die Zähne flitschen*
- 1775. Die Zähne zeigen
- 1776. Mit den Zähnen klappern
- 1777. Mit den Zähnen knirschen
- 1778. In die Zange nehmen
- 1779. Zappeln lassen
- 1780. Im Zaum halten
- 1781. Vom Zaun(e) brechen
- 1782. Etw. auf der Zeche haben
- 1783. Die Zeche zahlen
- 1784. Sich die Zeit vertreiben*
- 1785. Das Zeitliche segnen
- 1786. Eine Zeitung abonnieren, beziehen, bestellen; auf eine Zeitung abonniert sein

- 1787. Die Zelte abbrechen
- 1788. Zelte aufschlagen
- 1789. Scharf, tüchtig ins Zeug gehen
- 1790. Das Zeug haben zu etw.
- 1791. Was das Zeug hält; was Zeug und Leder hält
- 1792. Sich ins Zeug legen
- 1793. Am Zeuge flicken
- 1794. Zeugnis ablegen*
- 1795. Ein Zeugnis ausstellen*
- 1796. Übers Ziel (hinaus) schießen
- 1797. Sich etw. zum Ziel setzen; sich ein Ziel stecken*
- 1798. Zeigen, wissen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat
- 1799. Zur Zielscheibe dienen
- 1800. In Zorn geraten*
- 1801. Seinem Zorn Luft machen
- 1802. Im (vollen) Zuge sein
- 1803. Die Zügel schießen lassen
- 1804. In den letzten Zügen liegen
- 1805. J-en etw. zugute halten
- 1806. Sich (et)was zugute tun auf etw.
- 1807. Die Zunge im Zaum halten
- 1808. J-em die Zunge lösen
- 1809. Eine Zurechtweisung erteilen*
- 1810. Zurückhaltung üben*
- 1811. Zuversicht einflößen*
- 1812. Sich Zwang antun
- 1813. In Zweifel stellen, ziehen*
- 1814. Zweifel hegen, in Zweifel ziehen*
- 1815. Auf einen grünen Zweig kommen

LEXIKOGRAPHISCHE QUELLEN

ლექსიკოგრაფიული წყაროები

Лексикографические источники

ქართული ენის განმარტებითი ლექსიკონი, საქართველოს სსრ მეცნიერებათა აკადემიის გამომცემლობა, ტტ. I—VIII, თბილისი, 1950—1964 წწ.

თ. სახოკია, ქართული ხატოვანი სიტყვა-თქმანი, ტტ. I—III, თბილისი, 1950—1955 წწ.

რუსულ-ქართული ლექსიკონი, საქართველოს სსრ მეცნიერებათა აკადემიის გამომცემლობა, ტტ. I—III, თბილისი, 1956—1959 წწ.

Словарь современного русского литературного языка, изд. АН СССР, тт. I—17, 1948—1965 гг.

Толковый словарь русского языка, под. ред. проф. Ушакова, тт. I—VI, 1935—1940 гг.

Н. Гамрекели, Т. Гофман, Н. Кадагидзе, Немецкие идиомы и фразеологические обороты с грузинскими и русскими эквивалентами, Тбилиси, 1953 г.

Н. Н. Гамрекели, Е. А. Мгалоблишвили, Русско-грузинская идиоматика, Тбилиси, 1956 г.

Н. Н. Гамрекели, Е. А. Мгалоблишвили, Грузинско-русский фразеологический словарь, Тбилиси, 1966 г.

Л. Э. Бинович, Немецко-русский фразеологический словарь, Москва, 1956 г.

ZITIERTE WERKE

ციტირებულ ნაწარმოებები

Цитированные произведения

- A B E R D E E N — Neue Geschichten
J. R. B E C H E R — Abschied
B. B R E C H T — Dreigroschenroman
W. B R E D E L — Fünfzig Tage, Die Kommenden, Die Söhne, Der Kommissar am Rhein, Die Enkel, Verwandte und Bekannte (Die Väter), Die Sansculotten, Ernst Thälmann, Der Sonderführer.
C. B R E N T A N O — Die mehreren Wehmüller
W. B O D E — Goethes Leben
F. E N G E L S — Die Rolle der Gewalt in der Geschichte, Die preußische Militärlage.
F. E R P E N B E C K — Ein Mann allein
O. E R N S T — Asmus Semper
H. H. E W E R S — Alraune
H. F A L L A D A — Wolf unter Wölfen, Jeder stirbt für sich allein.
L. F E U C H T W A N G E R — Die Jüdin von Toledo, Narrenweisheit, Erfolg, Die häßliche Herzogin, Die Füchse im Weinberg, Die Brüder Lautensack, Jud Süß.
T. F O N T A N E — Der Stechlin
B R U N O F R A N K — Cervantes
G. G L O G E R — Der Soldat und sein Leutnant
V. G O E T H E — Dichtung und Wahrheit, Es war ein König in Thule, Egmont, Faust.
G R I M M — Aschenputtel
G. H A R K E N T A L — Das Hochgericht
H A S C H E K — Der brave Soldat Schwejk
W. H A U F F — Lichtenstein, Das Bild des Kaisers, Der junge Engländer, Das Wirtshaus in Spessart.
H. H E I N E — Ein Brief, Die Stadt Lucca, Über die französische Bühne, Lutezia, Die Grenadiere, Neue Gedichte, Das Sklavenschiff, Memoiren des Herren Schnabelwopski, Tragödien, Ideen, Ein Weib.
S. H E R M L I N — Konrad Blenkle, Arthur Becker.

- E. HERMELIN — Wilhelm Thews
P. HEYSE — Deutsche Novellen
Th. HOFMANN — Das Fräulein von Scudari, Meister Martin
F. KAUL — Der Weg ins Nichts
G. KELLER — Romeo und Julia auf dem Dorf
B. KELLERMANN — Totentanz, Die Stadt Anatol, Der 9. November, Der Tunnel.
H. KLEIST — Die Verlobung in St. Domingo, Der Zweikampf, Die Marquise von O. Prinz von Hamburg
KÖRNER-SCHÄDER — Die Hungerbauern
J. LAFITTE — Rose France
H. LANGER — Ein Mann fand zu sich selbst
G. LESSING — Emilia Galotti
W. LIEBKNECHT — Erinnerungen
H. LORBEER — Das Fegefeuer
J. LUK — Schuberts Lebensbild
H. MANN — Der Untertan
KLAUS MANN — Mephisto
Th. MANN — Tonio Kröger, Mario und der Zauberer, Josef und seine Brüder, Der Weg zum Friedhof, Tobias Mindernickel, Faustus, Tristan, Autobiographisches, Herr und Hund, Buddenbrooks, Königliche Hoheit, Der Zauberberg, Friedrich II.
MARCHWITZA — Meine Jugend
D. NOLL — Die ersten Verhandlungen
G. PARTHEY — Das Haus in der Brüderstraße
H. PAUL — Deutsche Grammatik
J. PETERSEN — Zimmer zu vermieten. Unsere Straße. Reisende.
PUTLITZ — Unterwegs nach Deutschland
J. PUTRAMENT — Wirklichkeit
W. RAABE — Abu Telfan, Die Leute aus dem Walde, Chronik der Sperlingstraße, Der Hungerpastor, Der Schütterump.
F. REHBEIN — Gesinde und Gesindel
L. RENN — Krieg, Nachkrieg.
I. W. SCHAFFER — Goethes Leben
A. SCHARRER — Vaterlandslose Gesellen, Dorfgeschichten einmal anders.
A. SEGHERS — Die Toten bleiben jung. Ein Mann und sein Name Das Ende, Die Rückkehr. Das siebte Kreuz.
SPIELHAGEN — Hans und Grete, Deutsche Pioniere, Die Dorfkokette, Die schöne Amerikanerin.
F. SCHILLER — Fiesco
SUDERMANN — Das Wolfnest
E. THÄLMANN — Antwort auf Fragen sozialdemokratischer Arbeiter
B. UHSE — S. Kleins Ende, Mit dem Tode bestraft, Die Brücke.
G. WEERTH — Humoristische Skizzen, Schnapphahnski
F. WEISKOPF — Inmitten des Stroms

F. WERFEL — Barbara
H. WILLE — Feuer im Wind
K. WIPP — Kurzgeschichten
F. WOLF — Kostja, Menetekel
H. ZINNER — Der Teufelskreis
A. ZWEIG — Die Gasmaske, Das Biel von Wandsbeck, Die Einsetzung
eines Königs, Erziehung vor Verdun.
St. ZWEIG — Die unsichtbare Sammlung
JUNGE WELT, — 1958, 1959
NATIONALZEITUNG — 1958
NEUES DEUTSCHLAND — 1958
NEUE ZEIT — 1956, 1957, 1958.
TRIBÜNE — 1956

INHALTSVERZEICHNIS

ს ა რ ჩ ე ე ი

О г л а в л е н и е

1. Vorwort		5.
წინასიტყვაობა		7.
Предисловие		9
2. Phraseologismen		11
ფრაზეოლოგიური ერთეულები		„
Фразеологические единицы		„

S.

S.

A—11	N—320
B—50	O—334
C—85	P—341
D—86	Q—359
E—101	R—359
F—119	S—381
G—156	T—453
H—189	U—473
I—237	V—479
J—237	W—495
K—240	X—525
L—275	Y— —
M—299	Z—526

3. Phraseologismenverzeichnis		539.
ფრაზეოლოგიური ერთეულების სია		„
Список фразеологических единиц		„
4. Lexikographische Quellen und zitierte Werke		564
ლექსიკოგრაფიული წყაროები და ციტირებული ნაწარმოებები		„
Лексикографические источники и цитированные произведения		„

Гамрекели Николай Николаевич,
Гофман Тамара Давидовна,
Кадагидзе Николай Давидович

ГЕИМЕЦКО-ГРУЗИНОКО-РУССКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

რედაქტორები: ნ. ხუციშვილი, ზ. ქუმბურიძე
გამომცემლობის რედაქტორი ნ. ლლონტი
მხატვრული რედაქტორი თ. კარბელაშვილი
ტექნიკური რედაქტორი ნ. ქყოიძე
კორექტორი მ. ჩაჩხიანი
გამომშვები მ. ნალირაძე

გადაეცა წარმოებას 8/V-70 წ.
ხელმოწერილია დასაბეჭდად 29/VI-73 წ.
ქალაქის ზომა 60×90¹/₁₆
საბეჭდი ქალაქი №1
პირობითი ნაბეჭდი თაბახი 35,5
საილრიცხვო-საგამომცემლო თაბახი 27,25

ფასი 1 მან. 22 კაპ.

გამომცემლობა „განათლება“, თბილისი, მარჯანიშვილის ქ. № 5
Издательство «Ганатлеба», Тбилиси, ул. Марджанишвили № 5.
1973

ტირაჟი 3000

შეკვ. № 1497

თბილისის უნივერსიტეტის სტამბა, თბილისი, ი. ჯავახიშვილის პროსპექტი, 1.
Типография Тбилисского университета, проспект И. Чавчавадзе, 1.